叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000001

2. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000002

3. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000003

4. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000004

5. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000005

6. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000006

7. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000007

8. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第1/8页

[wɜːks] [baɪ]
WORKS **BY**
作品 经过

作品

[sɜː(r)] [rəˈbɪndrənɑːθ] [təˈgɔː]
SIR **RABINDRANATH** **TAGORE**
先生 泰戈尔 泰戈尔

拉宾德拉纳特·泰戈尔爵士

[ˌdʒɪtənˈdʒɑːli] ([sɒŋ] [ˈɒfərɪŋz]) .
GITANJALI **(** **Song** **Offerings** **)** **.**
吉檀迦利 (歌曲 供品) .

吉坦加利（献歌）。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] .
Translated **by** **the** **Author** **.**
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈrəuθənstain] .
With **an** **Introduction** **by** **W** **.** **B** **.** **Yeats** **and** **a** **Portrait** **by** **W** **.** **Rothenstein** **.**
和 一个 介绍 经过 W . B . 叶芝 和 一个 肖像 经过 W . 罗森斯坦 .
[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

由 W.B. 叶芝作序，W. 罗森斯坦作肖像。Cr. 8vo.

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[fruːt] - [ˈgæðərɪŋ] .
FRUIT **-** **GATHERING** **.**
水果 - 采集 .

采摘水果。

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ˌdʒɪtənˈdʒɑːli] .
A **Sequel** **to** **“** **Gitanjali** **.**
一个 续集 到 “ 吉檀迦利 .

《吉檀迦利》的续集。

” 4s .
” **4s** **.**
” 4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[streɪ] [bɜ·dz] .
STRAY BIRDS .
流浪 鸟类 .

流浪鸟。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .
THE GARDENER .
这 园丁 .

园丁。

['lɪrɪks] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
Lyrics of Love and Life .
歌词 的 爱 和 生活 .

爱与生命的歌词。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Translated by the Author .
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] .
THE CRESCENT MOON .
这 新月 月亮 .

新月。

[tʃaɪld] - ['poʊəmz] .
Child - Poems .
孩子 - 诗歌 .

儿童诗歌。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
Translated by the Author .
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð] [eit] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
With 8 Illustrations in Colour .
和 8 插图 在 颜色 .

包含8幅彩色插图。

[pɒt] 4to .
Pott 4to .
波特 4to .

Pott 4to。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['lʌvərz] [gɪft] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] .
LOVER'S GIFT AND CROSSING .
恋人的 礼物 和 过境 .

情人的礼物和十字路口。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

['tʃɪtrə] .
CHITRA .
奇特拉 .

奇特拉。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A **Play** .
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Translated **by** **the** **Author** .
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] .
THE **KING** **OF** **THE** **DARK** **CHAMBER** .
这 国王 的 这 黑暗的 房间 .

黑暗密室之王。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A **Play** .
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] - ['tʃɑːndrə] [ˌes iː 'en; sen] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Translated **by** **Kshitish** **Chandra** **Sen** . **Cr** . **8vo** .
翻译 经过 - 钱德拉 参议员 . Cr . 8vo .

译者：Kshitish Chandra Sen. Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .
THE **POST** **OFFICE** **.**
这 邮政 办公室 .

邮局。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A **Play** **.**
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] - [mju:kɜ·dʒiə] .
Translated **by** **Devabrata** **Mukerjea** **.**
翻译 经过 - 穆克吉 .

德瓦布拉塔·穆克吉亚译。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
THE **CYCLE** **OF** **SPRING** **.**
这 循环 的 春天 .

春天的循环。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A **Play** **.**
一个 玩 .

戏剧。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['sækrɪfaɪs]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[pleɪz]	.
SACRIFICE	**AND**	**OTHER**	**PLAYS**	**.**
牺牲	和	其他	演出	.

牺牲及其他剧作。

[ˌsiːˈɑːr]	.	8vo	.
Cr	**.**	**8vo**	**.**
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

5s	.
5s	**.**
5s	.

5秒。

[net]	.
net	**.**
网	.

网。

['hʌŋgri]	[stəʊnz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	.
HUNGRY	**STONES**	**AND**	**OTHER**	**STORIES**	**.**
饥饿的	石头	和	其他	故事	.

饥饿的石头和其他故事。

5s	.
5s	**.**
5s	.

5秒。

[net]	.
net	**.**
网	.

网。

['mɑːʃi]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	.
MASHI	**AND**	**OTHER**	**STORIES**	**.**
玛希	和	其他	故事	.

玛希和其他故事。

[ˌsiːˈɑːr]	.	8vo	.
Cr	**.**	**8vo**	**.**
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

[ˌpɜːsəˈnæləti]	:
PERSONALITY	**:**
性格	:

性格：

['lektʃəz]	[dɪˈlɪvəd]	[ɪn]	[əˈmerɪkə]	.
Lectures	**delivered**	**in**	**America**	**.**
讲座	发表	在	美国	.

在美国发表的演讲。

[wɪð]	[ɪˌlʌsˈtreʃən]	.
With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[eks]	.	[ˌsiːˈɑːr]	.	8vo	.
Ex	**.**	**cr**	**.**	**8vo**	**.**
前任	.	cr	.	8vo	.

例如 cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] .
MY REMINISCENCES .
我的 回忆录 .

我的回忆录。

[baɪ][sɜː(r)] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː] .
By Sir Rabindranath Tagore .
经过 先生 拉宾德拉纳特 泰戈尔 .

作者：泰戈尔爵士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[eks] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Ex . cr . 8vo .
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['næʃ(ə)nəlɪzəm] .
NATIONALISM .
民族主义 .

民族主义。

[eks] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Ex . cr . 8vo .
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- : [ðə; ðiː] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv] [laɪf] .
SĀDHANĀ **:** **The** **Realisation** **of** **Life** **.**
- : 这 实现 的 生活 .

SĀDHANĀ：生命的实现。

[ˈlektʃəz] .
Lectures **.**
讲座 .

讲座。

[eks] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Ex **.** **cr** **.** **8vo** **.**
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈpoʊəmz][ɒv; əv] [kəˈbiːr] .
ONE **HUNDRED** **POEMS** **OF** **KABIR** **.**
一 百 诗歌 的 卡比尔 .

卡比尔的一百首诗。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] [rəˈbɪndrənɑːθ] [təˈgɔː] .
Translated **by** **Sir** **Rabindranath** **Tagore** **.**
翻译 经过 先生 拉宾德拉纳特 泰戈尔 .

由泰戈尔爵士翻译。

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈiːvlɪn] [ˌʌndərˈhɪl] .
Assisted **by** **Evelyn** **Underhill** **.**
协助 经过 伊芙琳 安德希尔 .

由伊芙琳·安德希尔协助。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .

LONDON	:	MACMILLAN	AND	CO	.	,	Ltd	.
伦敦	:	麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限公司	.

伦敦：麦克米伦有限公司

['mɑːʃi]

MASHI
玛希

MASHI

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

AND	OTHER	STORIES
和	其他	故事

以及其他故事

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

MACMILLAN	AND	CO	.	,	Limited
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɒm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs; mə'drɑːs]

LONDON	·	BOMBAY	·	CALCUTTA	·	MADRAS
伦敦	·	孟买	·	加尔各答	·	马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbən]

MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[njuː] [jɔːk] · ['bɒstən] · [ʃɪ'kɑːgəʊ]

NEW	YORK	·	BOSTON	·	CHICAGO
新的	约克	·	波士顿	·	芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs] · [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]

DALLAS	·	SAN	FRANCISCO
达拉斯	·	SAN	旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .

THE	MACMILLAN	CO	.	OF	CANADA	,	Ltd	.
这	麦克米伦	一氧化碳	.	的	加拿大	,	有限公司	.

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɒntəʊ]

TORONTO
多伦多

多伦多

['mɑːʃi]

MASHI

MASHI

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

AND OTHER STORIES

和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜː(r)] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː]
Sir **RABINDRANATH** **TAGORE**
先生 泰戈尔 泰戈尔

拉宾德拉纳特·泰戈尔爵士

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [beŋ'gɔːli]
TRANSLATED **FROM** **THE** **ORIGINAL** **BENGALI**
翻译 从 这 原来的 孟加拉

由孟加拉语原文翻译

[baɪ] ['veəriəs] ['raɪtər]
BY **VARIOUS** **WRITERS**
经过 各种各样的 作家

作者：多位作者

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1918
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1918**
马丁的 街道 , LONDON1918

伦敦马丁街，1918年

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mɑːʃi] [θriː]
Mashi **3**
玛希 3

Mashi 3

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] -
The **Skeleton** **31**
这 骨骼 -

骷髅31

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒn] -
The **Auspicious** **Vision** **49**
这 吉祥 想象 -

吉祥景象 49

[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [naɪt] -

The	Supreme	Night	61
这	最高	夜晚	-

至高之夜 61

['rɑːdʒə][ænd; ənd]['rɑːniː; rɑːˈniː] -

Raja	and	Rani	77
拉贾	和	拉妮	-

Raja 和 Rani 77

[ðə; ði] [trʌst] ['prɒpəti] -

The	Trust	Property	87
这	相信	财产	-

信托财产 87

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd] -

The	Riddle	solved	107
这	谜语	已解决	-

谜题已解开 107

[ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] -

The	Elder	Sister	123
这	长老	姐姐	-

姐姐123

['sʊbˈhɑː] -

Subha	145
苏巴	-

苏巴 145

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] -

The	Postmaster	159
这	邮政局长	-

邮政局长 159

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [steəz] -

The	River	Stairs	173
这	河	楼梯	-

河畔阶梯 173

[ðə; ði] ['kɑːstəweɪ] -

The	Castaway	185
这	荒岛求生者	-

荒岛余生 185

[seɪvd] -

Saved	207
已保存	-

已保存 207

[maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)] -

My	Fair	Neighbour	215
我的	公平的	邻居	-

我的完美邻居 215

['mɑːʃi]

MASHI
玛希

MASHI

['mɑːʃi]

MASHI
玛希

MASHI

[ai]
i
我

我

- ['mɑːʃi] ! - [[wʌn]]
' Mashi ! ' [1]
- 玛希 ! - [1]

“Mashi！”[1]

- [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . -
' Try to sleep , Jotin , it is getting late . '
- 尝试 到 睡觉 , - , 它 是 获得 晚的 . -

“乔廷，试着睡一会儿吧，时间不早了。”

- ['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Never mind if it is .
- 绝不 头脑 如果 它 是 .

“就算真是这样也没关系。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] ['meni] [deɪz] [left] .
I have not many days left .
我 有 不是 许多 天 左边 .

我剩下的日子不多了。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɑːni] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] . — [ai] [fə'get] [weə(r)]
I was thinking that Mani should go to her father's house . — I forget where
我 曾是 思维 那 马尼 应该 去 到 她 父亲的 房子 . — 我 忘记 在哪里
[hiː; hi][ɪz] [naʊ] . -
he is now . '
他 是 现在 . -

我当时想，玛尼应该回她父亲家去。——我忘了他现在在哪儿了。

- - . -
' Sitarampur . '
- - . -

“锡塔拉姆普尔。”

- [əʊ] [jes] ! - .
' Oh yes ! Sitarampur .
- 哦 是的 ! - .

“哦，是的！锡塔拉姆普尔。”

[send] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
Send her there .
发送 她 那里 .

把她送到那里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
She should not remain any longer near a sick man .
她 应该 不是 保持 任何 更长 靠近 一个 生病的 男人 .

她不应该再待在病人附近了。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] . -
She herself is not strong . '
她 她自己 是 不是 强的 . -

她自己并不强壮。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !
' Just listen to him !
- 只是 听 到 他 !

听听他怎么说！

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][beə(r)][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ? -

How	can	she	bear	to	leave	you	in	this	state	?	'
如何	能	她	熊	到	离开	你	在	这	状态	?	-

她怎么忍心让你这样离开?

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] — — ? -

'	Does	she	know	what	the	doctors	—	—	?	'
-	做	她	知道	什么	这	医生	—	—	?	-

她知道医生们——吗?

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] !

'	But	she	can	see	for	herself	!
-	但	她	能	看	为了	她自己	!

但她可以亲眼看看!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][m'iərəst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]

The	other	day	she	cried	her	eyes	out	at	the	merest	hint	of	having	to	go
这	其他	天	她	哭	她	眼睛	出去	在	这	最	暗示	的	拥有	到	去

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

to	her	father's	house	.
到	她	父亲的	房子	.

前几天，她一想到要去父亲家就哭得稀里哗啦。

- [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðeə(r)]

'	We	must	explain	that	in	this	statement	there
-	我们	必须	解释	那	在	这	陈述	那里

我们必须解释，在这份声明中.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tru:θ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

was	a	slight	distortion	of	truth	,	to	say	the	least	of	it	.
曾是	一个	轻微	失真	的	真相	,	到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点，这多少有些歪曲事实。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [tɔ:k] [wɪð] ['mɑ:ni][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	actual	talk	with	Mani	was	as	follows	:	—
这	实际的	讲话	和	马尼	曾是	作为	跟随	:	—

与马尼的实际谈话内容如下：——

- [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] [nju:z] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?

'	I	suppose	,	my	child	,	you	have	got	some	news	from	your	father	?
-	我	认为	,	我的	孩子	,	你	有	得到	一些	消息	从	你的	父亲	?

“孩子，我想你已经从你父亲那里得到一些消息了吧？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['ænɑ:θ][hɪə(r)] . -

I	thought	I	saw	your	cousin	Anath	here	.	'
我	想法	我	锯	你的	表哥	阿纳斯	这里	.	-

我好像在这里看到了你的表弟阿纳特。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[nekst]['fraɪdeɪ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] - [[ˌtu:'tu:]] ['serəməni] .

Next	Friday	will	be	my	little	sister's	annaprashan	[	2	]	ceremony	.
下一个	星期五	将要	是	我的	小的	姐妹	-	[	2	]	仪式	.

下周五是我妹妹的 annaprashan[2] 仪式。

[səʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — — -

So	I'm	thinking	—	—	'
所以	我是	思维	—	—	-

所以我在想——

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .
' **All right , my dear .**
- 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gəʊld] ['nekləs] .
Send her a gold necklace .
发送 她 一个 金子 项链 .

送她一条金项链。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -
It will please your mother . '
它 将要 请 你的 母亲 . -

这会让你妈妈高兴的。

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] .
' **I'm thinking of going myself .**
- 我是 思维 的 去 我 .

“我正在考虑自己去。”

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . -
I've never seen my little sister , and I want to ever so much . '
我已经 绝不 已见 我的 小的 姐姐 , 和 我 想 到 曾经 所以 很多 . -

我从未见过我的妹妹，我非常想见她。

- [wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' **Whatever do you mean ?**
- 任何 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - [ə'ləʊn] ?
You surely don't think of leaving Jotin alone ?
你 一定 不 思考 的 离开 - 独自的 ?

你肯定不会想把乔廷一个人留下吧?

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ə'baʊt] [hɪm] ? -
Haven't you heard what the doctor says about him ? '
还没有 你 听到 什么 这 医生 说道 关于 他 ? -

你没听到医生对他的评价吗?

- [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] — — -
' **But he said that just now there's no special cause for — — '**
- 但 他 说 那 只是 现在 有 不 特别的 原因 为了 — — -

“但他刚才说，现在没有什么特殊原因——”

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [steɪt] . -
' **Even if he did , you can see his state . '**
- 甚至 如果 他 做过 , 你 能 看 他的 状态 . -

“就算他真的这么做了，你也能看出他现在的状态。”

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl]['ɑːftə(r)] [θriː] ['brʌðəz] ,
' **This is the first girl after three brothers ,**
- 这 是 这 第一的 女孩 后 三 兄弟 ,

这是家里的第一个女儿，此前家里有三个哥哥。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] . — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd]
and she's a great favourite . — I have heard that it's going to be a grand
和 她是 一个 伟大的 最喜欢的 . — 我 有 听到 那 它是 去 到 是 一个 盛大
[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

她很受欢迎。——我听说这将是一场盛大的活动。

[ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ] , ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] — — -

If	I	don't	go	,	mother	will	be	very	—	—	'
如果	我	不	去	,	母亲	将要	是	非常	—	—	-

如果我不去，妈妈会非常——'

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	don't	understand	your	mother	.
我	不	理解	你的	母亲	.

我不理解你母亲。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] -

But	I	know	very	well	that	your	father	will	be	angry	enough	if	you	leave	Jotin
但	我	知道	非常	出色地	那	你的	父亲	将要	是	生气的	足够的	如果	你	离开	-

[dʒʌst] [naʊ] . -

just	now	.	'
只是	现在	.	-

但我很清楚，如果你现在就离开乔廷，你父亲会非常生气。

- [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

'	You'll	have	to	write	a	line	to	him	saying	that	there	is	no	special	cause	for
-	你会	有	到	写	一个	线	到	他	说	那	那里	是	不	特别的	原因	为了

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

你得给他写封信，告诉他没有什么特别的理由让他焦虑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][gəʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] — — -

and	that	even	if	I	go	,	there	will	be	no	—	—	'
和	那	甚至	如果	我	去	,	那里	将要	是	不	—	—	-

即使我去了，也不会——

- [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [lɒs] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ] .

'	You're	right	there	;	it	will	certainly	be	no	great	loss	if	you	do	go	.
-	你是	正确的	那里	;	它	将要	当然	是	不	伟大的	损失	如果	你	做	去	.

你说得对；如果你走了，肯定不会是什么损失。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪl] [tel] [hɪm] ['pleɪnli] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ]

But	remember	,	if	I	write	to	your	father	,	I'll	tell	him	plainly	what	is	in	my
但	记住	,	如果	我	写	到	你的	父亲	,	患病的	告诉	他	显然	什么	是	在	我的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

但记住，如果我写信给你父亲，我会把我心里想的都告诉他。

- [ðen] [juː; jʊ] ['nidnt] [raɪt] .

'	Then	you	needn't	write	.
-	然后	你	不必	写	.

那么你就不必写了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — — -

I	shall	ask	my	husband	,	and	he	will	surely	—	—	'
我	将	问	我的	丈夫	,	和	他	将要	一定	—	—	-

我会问我丈夫，他肯定会——

- [lʊk] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , [aɪv] [bɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ,

'	Look	here	,	child	,	I've	borne	a	good	deal	from	you	,	but	if	you	do	that	,
-	看	这里	,	孩子	,	我已经	出生	一个	好的	交易	从	你	,	但	如果	你	做	那	,

“听着，孩子，我为你受了很多苦，但如果你那样做，

[ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	won't	stand	it	for	a	moment	.
我	惯于	站立	它	为了	一个	片刻	.

我一刻也不能容忍。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

Your	father	knows	you	too	well	for	you	to	deceive	him	.
你的	父亲	知道	你	也	出色地	为了	你	到	欺骗	他	.

你父亲太了解你了，你不可能骗过他。

- [wen] ['mɑːʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːni] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

'	When	Mashi	had	left	her	,	Mani	lay	down	on	her	bed	in	a	bad	temper	.
-	什么时候	玛希	有	左边	她	,	马尼	躺	向下	在	她	床	在	一个	坏的	脾气	.

“玛希离开后，玛尼生气地躺在床上。”

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [frend] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

Her	neighbour	and	friend	came	and	asked	what	was	the	matter	.
她	邻居	和	朋友	来了	和	问	什么	曾是	这	事情	.

她的邻居和朋友过来问发生了什么事。

- [lʊk] [hɪə(r)] !

'	Look	here	!
-	看	这里	!

看这里!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

What	a	shame	it	is	!
什么	一个	耻辱	它	是	!

真是太可惜了!

[hɪrz] [maɪ]['əʊnli] ['sɪstərz] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! -

Here's	my	only	sister's	annaprashan	coming	,	and	they	don't	want	to	let	me	go	to	it	!	'
这里是	我的	仅有的	姐妹	-	未来	,	和	他们	不	想	到	让	我	去	到	它	!	-

我唯一的姐姐的安纳普拉珊节快到了，他们却不让我去!

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊr; jər] ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] [ɪl] ? -

Surely	you're	never	thinking	of	going	,	are	you	,	with	your	husband	so	ill	?	'
一定	你是	绝不	思维	的	去	,	是	你	,	和	你的	丈夫	所以	患病的	?	-

你肯定不会想着陪着生病的丈夫一起去吧?

- [ai][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪf]

'	I	don't	do	anything	for	him	,	and	I	couldn't	if
-	我	不	做	任何事物	为了	他	,	和	我	不能	如果

“我没为他做任何事，如果.....”

[ai] [traɪd] .

I	tried	.
我	尝试	.

我试过。

[ɪts] [səʊ] ['dedli] [dʌl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['frænʃkli] [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . -

It's	so	deadly	dull	in	this	house	,	that	I	tell	you	frankly	I	can't	bear	it	.	'
它是	所以	致命	乏味的	在	这	房子	,	那	我	告诉	你	坦率地说	我	不能	熊	它	.	-

这房子里真是无聊透顶，说实话，我简直受不了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ！ -
' **You are a strange woman ! '**
- 你 是 一个 奇怪的 女士 ！ -

“你真是个奇怪的女人！”

- [bʌt; bət][ai][kænt] [prɪ'tend] , [æz; əz][juː; jʊ]['piːp(ə)l][duː; də] ,
' **But I can't pretend , as you people do ,**
- 但 我 不能 假装 , 作为 你 人们 做 ,

但我无法像你们这些人一样假装，

[ænd; ənd] [lʊk] [glʌm] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
and look glum lest any one should think ill of me . '
和 看 沮丧 免得 任何 一 应该 思考 患病的 的 我 . -

我得摆出一副闷闷不乐的样子，免得别人对我有不好的印象。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][plæn] . -
' **Well , tell me your plan . '**
- 出色地 , 告诉 我 你的 计划 . -

“那你告诉我你的计划。”

- [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
' **I must go .**
- 我 必须 去 .

'我必须去。

['nəʊbədi][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] . -
Nobody can prevent me . '
无人 能 防止 我 . -

谁也阻止不了我。

- [ˌaɪˌɛs'ɛs'ɛs] !
' **Isss !**
- 问题 !

是啊！

[wɒt] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What an imperious young woman you are !
什么 一个 专横 年轻的 女士 你 是 !

你真是个傲慢的年轻女人！

- [ˌaɪ 'aɪ]
' **ii**
- 二、

'ii

['hɪərɪŋ] [ðæt] ['mɑːni][hæd; həd] [wept] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Hearing that Mani had wept at the mere thought of going to her
听力 那 马尼 有 哭泣 在 这 仅仅 想法 的 去 到 她
['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
father's house ,
父亲的 房子 ,

听说玛尼一想到要去父亲家就哭了起来，

- [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Jotin was so excited that he sat up in bed .
- 曾是 所以 兴奋的 那 他 卫星 向上 在 床 .

乔丁兴奋极了，从床上坐了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [hi:; hi] [li:nd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : - ['mɑ:ʃi] , ['əʊpən] [ðɪs]

Pulling	his	pillow	towards	him	,	he	leaned	back	,	and	said	:	-	Mashi	,	open	this
拉	他的	枕头	向	他	,	他	倾斜	后退	,	和	说	:	-	玛希	,	打开	这

['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

window	a	little	,
窗户	一个	小的	,

他把枕头拉到身边，向后靠去，说道：“妈希，把窗户开开一点儿。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [læmp] [ə'weɪ] .

and	take	that	lamp	away	.
和	拿	那	灯	离开	.

把那盏灯拿走。

- [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [stʊd] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ;

-	The	still	night	stood	silently	at	the	window	like	a	pilgrim	of	eternity	;
-	这	仍然	夜晚	站立	默默	在	这	窗户	喜欢	一个	朝圣	的	永恒	;

寂静的夜静静地伫立在窗前，如同永恒的朝圣者；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:z] [geɪzd] [ɪn] , ['wɪtnəsiz] [θru:] [ˌʌn'təʊld] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [deθ] - [si:nz]

and	the	stars	gazed	in	,	witnesses	through	untold	ages	of	countless	death	-	scenes
和	这	明星	凝视	在	,	证人	通过	不明	年龄	的	无数	死亡	-	场景

.

:
.

群星凝视着这一切，见证了无数岁月中无数的死亡场景。

- [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['meɪnɪz] [feɪs] [treɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [naɪt] ,

Jotin	saw	his	Mani's	face	traced	on	the	background	of	the	dark	night	,
-	锯	他的	美甲	脸	追踪	在	这	背景	的	这	黑暗的	夜晚	,

乔丁看到他马尼的脸庞在漆黑的夜色背景下若隐若现。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðəʊz] [tu:] [bɪg] [dɑ:k] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

and	saw	those	two	big	dark	eyes	brimming	over	with	tears	,	as	it	were
和	锯	那些	二	大的	黑暗的	眼睛	充满	超过	和	眼泪	,	作为	它	是

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .

for	all	eternity	.
为了	全部	永恒	.

我看到那两只大大的黑眼睛里充满了泪水，仿佛是为了永恒。

['mɑ:ʃi] [felt] [rɪ'li:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [səʊ]['kwaɪət] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

Mashi	felt	relieved	when	she	saw	him	so	quiet	,	thinking	he	was	asleep	.
玛希	毛毡	松了口气	什么时候	她	锯	他	所以	安静的	,	思维	他	曾是	睡着了	.

看到他如此安静，玛希松了口气，以为他睡着了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : - ['mɑ:ʃi] ,

Suddenly	he	started	up	,	and	said	:	-	Mashi	,
突然	他	开始	向上	,	和	说	:	-	玛希	,

他突然站起身来，说道：“马希，

[ju:; jʊ][ɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] ['mɑ:ni][wɒz; wəz] [tu:] ['frɪvələs] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

you	all	thought	that	Mani	was	too	frivolous	ever	to	be	happy	in	our	house	.
你	全部	想法	那	马尼	曾是	也	轻浮	曾经	到	是	快乐的	在	我们的	房子	.

你们都认为马尼太轻浮，在我们家永远不会快乐。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] — — -

But	you	see	now	—	—	'
但	你	看	现在	—	—	-

但是你现在明白了——

- [jes] , [aɪ] [si:] [naʊ] , [maɪ]['bɑ:bɑ:] , [[θri:]]

'	Yes	,	I	see	now	,	my	Baba	,	[	3	]
-	是的	,	我	看	现在	,	我的	巴巴	,	[	3	]

“是的，我现在明白了，我的爸爸，[3]

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət]['traɪəl] [tests] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] . -
I was mistaken — but trial tests a person . '
我 曾是 错误 — 但 审判 测试 一个 人 . -

我错了——但试炼能考验一个人。

- ['mɑːʃi] ! -
' Mashi ! '
- 玛希 ! -

“Mashi！”

- [duː; də][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪə(r)] ! -
' Do try to sleep , dear ! '
- 做 尝试 到 睡觉 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，尽量睡一会儿吧！”

- [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] .
' Let me think a little , let me talk .
- 让 我 思考 一个 小的 , 让 我 讲话 .

让我思考一下，让我说说。

[doʊnt][biː; bi] [vekst] , ['mɑːʃi] ! -
Don't be vexed , Mashi ! '
不 是 烦恼 , 玛希 ! -

别生气，玛希！

- ['veri] [wel] . -
' Very well . '
- 非常 出色地 . -

“很好。”

- [wʌns] , [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪn] ['meɪnɪz] [hɑːt] , [ai][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .
' Once , when I used to think I could not win Mani's heart , I bore it silently .
- 一次 , 什么时候 我 用过的 到 思考 我 可以 不是 赢 美甲 心 , 我 钻孔 它 默默 .

“曾经，当我认为自己无法赢得马尼的心时，我默默地承受着这种痛苦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — — -
But you — — '
但 你 — — -

但是你——

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai][wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [ai]['ɔːlsəʊ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
' No , dear , I won't allow you to say that ; I also bore it . '
- 不 , 亲爱的 , 我 惯于 允许 你 到 说 那 ; 我 还 钻孔 它 . -

“不，亲爱的，我不会允许你这么说；我也很讨厌这样。”

- ['aʊə(r)][maɪndz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'zes] [baɪ]
' Our minds , you know , are not clods of earth which you can possess by
- 我们的 思想 , 你 知道 , 是 不是 土块 的 地球 哪个 你 能 具有 经过
['mɪəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
merely picking up .
仅仅 挑选 向上 .

“你知道，我们的思想不是泥土，不是你可以随意捡起来占有的。”

[ai] [felt] [ðæt] ['mɑːni][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
I felt that Mani did not know her own mind ,
我 毛毡 那 马尼 做过 不是 知道 她 自己的 头脑 ,

我觉得玛尼自己都搞不清楚状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [ʃɒk] — — -
and that one day at some great shock — — '
和 那 一 天 在 一些 伟大的 震惊 — — -

有一天，在极度震惊之下——

- [jes] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . -
' **Yes , Jotin , you are right . '**
- 是的 , - , 你 是 正确的 . -

“是的，乔廷，你说得对。”

- ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs] .
' **Therefore I never took much notice of her waywardness .**
- 所以 我 绝不 采取 很多 注意 的 她 任性 .

因此，我从未太在意她的任性行为。

- ['mɑːʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
' **Mashi remained silent , suppressing a sigh .**
- 玛希 剩余 沉默的 , 抑制 一个 叹 .

玛希沉默不语，强忍着叹息。

[nɒt] [wʌns] ,
Not once ,
不是 一次 ,

一次也没有。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] - ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [wet] [wɪð] [ðə; ði]
but often she had seen Jotin spending the night on the verandah wet with the
但 经常 她 有 已见 - 开支 这 夜晚 在 这 阳台 湿的 和 这
['splæʃɪŋ] [reɪn] ,
splashing rain ,
溅起水花 雨 ,

但她经常看到乔廷在被雨水溅湿的阳台上过夜。

[jet] [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
yet not caring to go into his bedroom .
然而 不是 关怀 到 去 进入 他的 卧室 .

但他却不愿进自己的卧室。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] , ['lɒŋɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
Many a day he lay with a throbbing head , longing , she knew ,
许多 一个 天 他 躺 和 一个 悸动 头 , 渴望 , 她 知道 ,

她知道，他常常头痛欲裂地躺在那里，渴望着什么。

[ðæt] ['mɑːni] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
that Mani would come and soothe his brow ,
那 马尼 会 来 和 舒缓 他的 眉头 ,

马尼会过来帮他舒缓额头的疼痛，

[waɪl] ['mɑːni][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
while Mani was getting ready to go to the theatre .
尽管 马尼 曾是 获得 准备好 到 去 到 这 剧院 .

当时马尼正准备去剧院。

[jet] [wen] ['mɑːʃi] [went] [tuː; tə][fæn][hɪm] , [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['petjʊləntli] .
Yet when Mashi went to fan him , he sent her away petulantly .
然而 什么时候 玛希 去 到 扇子 他 , 他 发送 她 离开 任性地 .

然而，当玛希上前为他扇风时，他却任性地把她打发走了。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [njuː] [wɒt] [peɪn] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stres] .
She alone knew what pain lay hidden in that distress .
她 独自的 知道 什么 疼痛 躺 隐 在 那 痛苦 .

只有她自己才知道，在那份痛苦之中隐藏着怎样的伤痛。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - :
Again and again she had wanted to say to Jotin :
再次 和 再次 她 有 通缉 到 说 到 - :

她一次又一次地想对乔丁说：

- [doʊnt] [peɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪld] , [maɪ][dɪə(r)] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] [lɜːn] [tuː; tə]
' Don't pay so much attention to that silly child , my dear ; let her learn to
- 不 支付 所以 很多 注意力 到 那 愚蠢的 孩子 , 我的 亲爱的 ; 让 她 学习 到
[wɒnt] ,
want ,
想 ,

“亲爱的，别太在意那个傻孩子；让她学会渴望吧。”

— [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] .
— to cry for things .
— 到 哭 为了 事物 .

—为某些事哭泣。

- [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
' But these things cannot be said , and are apt to be misunderstood .
- 但 这些 事物 不能 是 说 , 和 是 易于 到 是 被误解 .

但这些话不能说出口，而且容易被误解。

- [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [set] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['wʊmən] ,
Jotin had in his heart a shrine set up to the goddess Woman ,
- 有 在 他的 心 一个 神社 放 向上 到 这 女神 女士 ,

乔丁心中为女神女人设立了一座神龛，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɑːni][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
and there Mani had her throne .
和 那里 马尼 有 她 王座 .

玛尼的王座就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd]
It was hard for him to imagine that his own fate was to be denied
它 曾是 难的 为了 他 到 想象 那 他的 自己的 命运 曾是 到 是 否认
[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [pɔː] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] .
his share of the wine of love poured out by that divinity .
他的 分享 的 这 葡萄酒 的 爱 倾倒 出去 经过 那 神 .

他很难想象，自己竟无缘品尝到那位神明倾泻而出的爱情美酒。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [went] [ɒn] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
Therefore the worship went on , the sacrifice was offered , and the hope of
所以 这 崇拜 去 在 , 这 牺牲 曾是 提供 , 和 这 希望 的
[ə; eɪ] [buːn] ['nevə(r)] [siːst] .
a boon never ceased .
一个 恩惠 绝不 停止 .

因此，敬拜继续进行，献祭继续进行，对恩惠的希望也从未停止。

['mɑːʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :
Mashi imagined once more that Jotin was sleeping , when he cried out suddenly :
玛希 想象 一次 更多的 那 - 曾是 睡眠 , 什么时候 他 哭 出去 突然 :

马希再次想象乔丁正在睡觉，这时他突然大叫起来：

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] [wɪð] ['mɑːni] ,
' I know you thought that I was not happy with Mani ,
- 我 知道 你 想法 那 我 曾是 不是 快乐的 和 马尼 ,

我知道你认为我对马尼不满意，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and therefore you were angry with her .
和 所以 你 是 生气的 和 她 .

所以你当时生她的气。

[bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [ðəʊz] [stɑːz] .
But , Mashi , happiness is like those stars .
但 , 玛希 , 幸福 是 喜欢 那些 明星 .

但是，玛希，幸福就像那些星星一样。

[ðeɪ] [doʊnt]['kʌvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][gæps] [bɪ'twi:n] .

They	don't	cover	all	the	darkness	;	there	are	gaps	between	.
他们	不	覆盖	全部	这	黑暗	;	那里	是	差距	之间	.

它们并不能完全遮蔽黑暗；两者之间仍有缝隙。

[wi:; wi] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][wi:; wi] [ˌmɪsʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [gæps]

We	make	mistakes	in	life	and	we	misunderstand	,	and	yet	there	remain	gaps
我们	制作	错误	在	生活	和	我们	误解	,	和	然而	那里	保持	差距

[θru:] [wɪtʃ] [tru:θ] [ʃaɪnz] .

through	which	truth	shines	.
通过	哪个	真相	闪耀	.

人生在世，我们难免犯错，难免产生误解，但即便如此，真理依然会从中闪耀光芒。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wens] ['kɒmz] [ðɪs] ['glædnəs] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	do	not	know	whence	comes	this	gladness	that	fills	my	heart	to	-	night	.
我	做	不是	知道	何处	来	这	欢乐	那	填充	我的	心	到	-	夜晚	.

我不知道今晚心中这股喜悦从何而来。

- ['mɑ:ʃi] [bɪ'gæn]['dʒentli][tu:; tə] [su:ð] - [braʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .

'	Mashi	began	gently	to	soothe	Jotin's	brow	,	her	tears	unseen	in	the	dark	.
-	玛希	开始	轻轻地	到	舒缓	-	眉头	,	她	眼泪	看不见	在	这	黑暗的	.

玛希开始轻轻地抚摸乔丁的额头，黑暗中她的眼泪无人看见。

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɑ:ʃi] , [ʃi:z] [səʊ] [jʌŋ] !

'	I	was	thinking	,	Mashi	,	she's	so	young	!
-	我	曾是	思维	,	玛希	,	她是	所以	年轻的	!

我当时在想，玛希，她还这么年轻!

[wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] — — ? -

What	will	she	do	when	I	am	—	—	?	'
什么	将要	她	做	什么时候	我	是	—	—	?	-

当我不在的时候，她会怎么做?

- [jʌŋ] , - ?

'	Young	,	Jotin	?
-	年轻的	,	-	?

“年轻，乔廷？”

[ʃi:z] [əʊld] [ɪ'nʌf] .

She's	old	enough	.
她是	老的	足够的	.

她年纪够大了。

[ai] [tu:] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [wen] [ai] [lɒst] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	too	was	young	when	I	lost	the	idol	of	my	life	,
我	也	曾是	年轻的	什么时候	我	丢失的	这	偶像	的	我的	生活	,

我失去毕生偶像时也还很年轻。

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

only	to	find	him	in	my	heart	for	ever	.
仅有的	到	寻找	他	在	我的	心	为了	曾经	.

却发现他永远活在我的心中。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] [lɒs] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Was	that	any	loss	,	do	you	think	?
曾是	那	任何	损失	,	做	你	思考	?

你觉得那算损失吗?

[bɪ'saɪdz] , [ɪz] ['hæpinəs] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] ? -

Besides	,	is	happiness	absolutely	necessary	?	'
除了	,	是	幸福	绝对地	必要的	?	-

此外，幸福真的是绝对必要的吗?

- ['mɑːʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [wen] ['meɪnɪz] [hɑːt] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ]

'	Mashi	,	it	seems	as	if	just	when	Mani's	heart	shows	signs	of	awakening	I
-	玛希	,	它	似乎	作为	如果	只是	什么时候	美甲	心	演出	标志	的	唤醒	我

[hæv; həv][tuː; tə] — — -

have	to	—	—	'
有	到	—	—	-

“玛希，好像就在玛尼的心开始有了苏醒的迹象时，我却不得不——”

- [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , - .

'	Don't	you	worry	about	that	,	Jotin	.
-	不	你	担心	关于	那	,	-	.

“别担心，乔廷。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'weɪk] ?

Isn't	it	enough	if	her	heart	awakes	?
不是	它	足够的	如果	她	心	醒来	?

难道她的心苏醒还不够吗?

- ['sʌd(ə)nli] - [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnstrəlz] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

'	Suddenly	Jotin	recollected	the	words	of	a	village	minstrel's	song	which	he	had
-	突然	-	回忆	这	字	的	一个	村庄	吟游诗人的	歌曲	哪个	他	有

[hɜːd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] :

heard	long	before	:
听到	长的	前	:

乔丁突然想起很久以前听过的一首乡村吟游诗人的歌谣:

[əʊ][maɪ] [hɑːt] !

O	my	heart	!
哦	我的	心	!

我的心啊!

[juː; jʊ] [wəʊk] [nɒt] [wen] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] .

you	woke	not	when	the	man	of	my	heart	came	to	my	door	.
你	觉醒	不是	什么时候	这	男人	的	我的	心	来了	到	我的	门	.

当我的心上人来到我家门口时，你却没有醒来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [steps] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] .

At	the	sound	of	his	departing	steps	you	woke	up	.
在	这	声音	的	他的	离开	步骤	你	觉醒	向上	.

听到他离开的脚步声，你醒了过来。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

Oh	,	you	woke	up	in	the	dark	!
哦	,	你	觉醒	向上	在	这	黑暗的	!

哦，你是在黑暗中醒来的!

- ['mɑːʃi] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ? -

'	Mashi	,	what	is	the	time	now	?	'
-	玛希	,	什么	是	这	时间	现在	?	-

“玛希，现在几点了？”

- [ə'baʊt] [naɪn] . -

'	About	nine	.	'
-	关于	九	.	-

“大概九个。”

- [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz] [ðæt] !

'	So	early	as	that	!
-	所以	早期的	作为	那	!

这么早就发生了!

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əˈklɑːk] .

Why	**,**	**I**	**thought**	**it**	**must**	**be**	**at**	**least**	**two**	**or**	**three**	**o'clock**	**.**
为什么	,	我	想法	它	必须	是	在	至少	二	或者	三	点钟	.

我以为现在至少也该两三点钟了。

[maɪ] [ˈmɪdnaɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] .

My	**midnight**	**,**	**you**	**know**	**,**	**begins**	**at**	**sundown**	**.**
我的	午夜	,	你	知道	,	开始	在	日落	.

你知道，我的午夜是从日落开始的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] , [ðen] ? -

But	**why**	**did**	**you**	**want**	**me**	**to**	**sleep**	**,**	**then**	**?**	**'**
但	为什么	做过	你	想	我	到	睡觉	,	然后	?	-

那你为什么想让我睡觉呢?

- [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [kept] [əˈweɪk] [ˈtɔːkɪŋ] ;

'	**Why**	**,**	**you**	**know**	**how**	**late**	**last**	**night**	**you**	**kept**	**awake**	**talking**	**;**
-	为什么	,	你	知道	如何	晚的	最后的	夜晚	你	保留	醒	说	;

“你知道昨晚你一直聊天到多晚吗？”

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːli] . -

so	**to**	**-**	**day**	**you**	**must**	**get**	**to**	**sleep**	**early**	**.**	**'**
所以	到	-	天	你	必须	得到	到	睡觉	早期的	.	-

所以今天你必须早睡。

- [ɪz]['mɑːni] [əˈsliːp] ? -

'	**Is**	**Mani**	**asleep**	**?**	**'**
-	是	马尼	睡着了	?	-

“玛尼睡着了吗？”

- [əʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

'	**Oh**	**no**	**,**	**she's**	**busy**	**making**	**some**	**soup**	**for**	**you**	**.**	**'**
-	哦	不	,	她是	忙碌的	制作	一些	汤	为了	你	.	-

“哦，不，她正忙着给你做汤呢。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['mɑːʃi] ?

'	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**so**	**,**	**Mashi**	**?**
-	你	不	意思是	到	说	所以	,	玛希	?

“你不是故意这么说的吧，玛希？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — — ? -

Does	**she**	**—**	**—**	**?**	**'**
做	她	—	—	?	-

她——?

- ['sɜːt(ə)nli] !

'	**Certainly**	**!**
-	当然	!

'当然!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -

Why	**,**	**she**	**prepares**	**all**	**your**	**food**	**,**	**the**	**busy**	**little**	**woman**	**.**	**'**
为什么	,	她	准备	全部	你的	食物	,	这	忙碌的	小的	女士	.	-

“瞧，你所有的饭菜都是她做的，这个勤劳的小妇人。”

- [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] ['mɑːni][kʊd; kəd][nɒt] — — -

'	**I**	**thought**	**perhaps**	**Mani**	**could**	**not**	**—**	**—**	**'**
-	我	想法	也许	马尼	可以	不是	—	—	-

“我当时想，或许马尼做不到——”

- [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

'	**It**	**doesn't**	**take**	**long**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**learn**	**such**	**things**	**.**
-	它	不	拿	长的	为了	一个	女士	到	学习	这样的	事物	.

女人很快就能学会这些事情。

[wɪð] [ðə; ði] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [ɪtˈself] . -

With	the	need	it	comes	of	itself	.	'
和	这	需要	它	来	的	本身	.	-

有了需要，它自然而然就来了。

- [ðə; ði] [fɪʃ] [suːp] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfleɪvə(r)] ,

'	The	fish	soup	,	that	I	had	in	the	morning	,	had	such	a	delicate	flavour	,
-	这	鱼	汤	,	那	我	有	在	这	早晨	,	有	这样的	一个	精美的	味道	,

“我早上喝的鱼汤味道非常鲜美。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I	thought	you	had	made	it	.	'
我	想法	你	有	制成	它	.	-

我以为你已经成功了。

- [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [nəʊ] !

'	Dear	me	,	no	!
-	亲爱的	我	,	不	!

“天哪，不！”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɑːni] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Surely	you	don't	think	Mani	would	let	me	do	anything	for	you	?
一定	你	不	思考	马尼	会	让	我	做	任何事物	为了	你	?

你肯定认为马尼不会让我为你做任何事吧?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɒʃɪŋ] [hɜːˈself] .

Why	,	she	does	all	your	washing	herself	.
为什么	,	她	做	全部	你的	洗涤	她自己	.

为什么呢，她一个人帮你洗衣服。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɜːti] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

She	knows	you	can't	bear	anything	dirty	about	you	.
她	知道	你	不能	熊	任何事物	肮脏的	关于	你	.

她知道你无法忍受自己身上任何不光彩的事情。

[ɪf] [ˈəʊnli] [juː; jʊ]

If	only	you
如果	仅有的	你

如果只有你

[kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [haʊ] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] !

could	see	your	sitting	-	room	,	how	spick	and	span	she	keeps	it	!
可以	看	你的	坐着	-	房间	,	如何	斯皮克	和	跨度	她	保持	它	!

能看到你的客厅，她把它收拾得多么干净整洁啊!

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] [hɜːˈself] [aʊt] .

If	I	were	to	let	her	haunt	your	sick	-	room	,	she	would	wear	herself	out	.
如果	我	是	到	让	她	出没	你的	生病的	-	房间	,	她	会	穿	她自己	出去	.

如果我让她在你病房里游荡，她会把自己累垮的。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [duː; də] . -

But	that's	what	she	really	wants	to	do	.	'
但	那就是	什么	她	真的	想要	到	做	.	-

但那才是她真正想做的。

- [ɪz] [ˈmeɪnɪz] [helθ] , [ðen] — — ? -

'	Is	Mani's	health	,	then	—	—	?	'
-	是	美甲	健康	,	然后	—	—	?	-

那么，玛尼的健康状况如何呢?

- [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː] [ˈɒf(ə)n] .

'	The	doctors	think	she	should	not	be	allowed	to	visit	the	sick	-	room	too	often	.
-	这	医生	思考	她	应该	不是	是	允许	到	访问	这	生病的	-	房间	也	经常	.

医生们认为不应该允许她过于频繁地去病房探望病人。

[ʃiːz] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] . -
She's too tender - hearted . '
她是 也 投标 - 心地 . -

她太心软了。

- [bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ? -
' But , Mashi , how do you prevent her from coming ? '
- 但 , 玛希 , 如何 做 你 防止 她 从 未来 ? -

“可是，玛希，你怎么才能阻止她来呢？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][əu'bei][ˌem 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] .
' Because she obeys me implicitly .
- 因为 她 服从 我 隐式地 .

因为她对我绝对服从。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
But still I have constantly to be giving her news of you .
但 仍然 我 有 不断地 到 是 给予 她 消息 的 你 .

但我仍然要不断地向她汇报你的消息。

- [ðə; ði] [stɑːz] ['glisən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [teə(r); tɪə] - [drɒps] .
' The stars glistened in the sky like tear - drops .
- 这 明星 闪闪发光 在 这 天空 喜欢 撕 - 滴 .

“繁星在夜空中闪烁，如同泪珠。”

- [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
Jotin bowed his head in gratitude to his life that was about to depart ,
- 鞠躬 他的 头 在 感激 到 他的 生活 那 曾是 关于 到 离开 ,

乔丁低下头，感激即将离去的生命。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
and when Death stretched out his right hand towards him through the darkness ,
和 什么时候 死亡 拉伸 出去 他的 正确的 手 向 他 通过 这 黑暗 ,

当死神透过黑暗向他伸出右手时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] [trʌst] .
he took it in perfect trust .
他 采取 它 在 完美的 相信 .

他完全信任地接受了它。

- [saɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [sed] :
Jotin sighed , and , with a slight gesture of impatience , said :
- 叹了口气 , 和 , 和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 , 说 :

乔廷叹了口气，略带不耐烦地说道：

- ['mɑːʃi] , [ɪf] ['mɑːni][ɪz] [stɪl] [ə'weɪk] , [ðen] , [kʊd; kəd][ai] — [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — — ? -
' Mashi , if Mani is still awake , then , could I — if only for a — — ? '
- 玛希 , 如果 马尼 是 仍然 醒 , 然后 , 可以 我 — 如果 仅有的 为了 一个 — — ? -

“玛希，如果玛尼还没睡，那我能——哪怕只是——吗？”

- ['veri] [wel] !
' Very well !
- 非常 出色地 !

很好！

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] . -
I'll go and call her . '
患病的 去 和 称呼 她 . -

我去给她打电话。

- [ai][woʊnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' I won't keep her long , only for five minutes .
- 我 惯于 保持 她 长的 , 仅有的 为了 五 分钟 .

我不会让她待太久，只有五分钟。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	have	something	particular	to	tell	her	.
我	有	某物	特别的	到	告诉	她	.

我有一件特别的事要告诉她。

- ['mɑ:ʃi] , ['saɪɪŋ] , [went] [aʊt][tu:; tə][kɔ:l]['mɑ:ni] .

'	Mashi	,	sighing	,	went	out	to	call	Mani	.
-	玛希	,	叹息	,	去	出去	到	称呼	马尼	.

“玛希叹了口气，出去叫玛尼。”

['mi:nwaɪl] - [pʌls] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [fɑ:st] .

Meanwhile	Jotin's	pulse	began	to	beat	fast	.
同时	-	脉冲	开始	到	打	快速地	.

与此同时，乔丁的脉搏开始加快。

[hi:; hi] [nju:] [tu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [tɔ:k]

He	knew	too	well	that	he	had	never	been	able	to	have	an	intimate	talk
他	知道	也	出色地	那	他	有	绝不	到过	有能力的	到	有	一个	亲密的	讲话

[wɪð] ['mɑ:ni] .

with	Mani	.
和	马尼	.

他非常清楚自己从未有机会和马尼进行一次深入的交谈。

[ðə; ði] [tu:] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜ:(r); wə(r)] [tju:nd] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ]

The	two	instruments	were	tuned	differently	and	it	was	not	easy	to	play
这	二	仪器	是	调谐	不同	和	它	曾是	不是	简单的	到	玩

[ðem; ðəm][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

them	in	unison	.
他们	在	齐声	.

这两种乐器的调音不同，很难同时演奏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Again	and	again	,
再次	和	再次	,

一次又一次，

- [hæd; həd] [felt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['mɑ:ni] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] ['merəli]

Jotin	had	felt	pangs	of	jealousy	on	hearing	Mani	chattering	and	laughing	merrily
-	有	毛毡	疼痛	的	妒忌	在	听力	马尼	喋喋不休	和	笑	兴高采烈地

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][gɜ:l] [kəm'pænjənz] .

with	her	girl	companions	.
和	她	女孩	同伴	.

听到玛尼和她的女伴们说说笑笑，乔丁心中涌起一阵嫉妒。

- [bleɪmd] ['əʊnli] [hɪm'self] , — [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi] [tɔ:k] [ɪ'reləvənt] ['traɪflz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?

Jotin	blamed	only	himself	,	—	why	couldn't	he	talk	irrelevant	trifles	as	they	did	?
-	被指责	仅有的	他自己	,	—	为什么	不能	他	讲话	无关紧要	琐事	作为	他们	做过	?

乔丁只责怪自己——为什么他不能像他们一样谈论无关紧要的小事呢?

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ,

Not	that	he	could	not	,
不是	那	他	可以	不是	,

并非他做不到，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] ['tʃætɪd] [ɒn] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ˌtrivi'æləti] .

for	with	his	men	friends	he	often	chatted	on	all	sorts	of	trivialities	.
为了	和	他的	男人	朋友们	他	经常	聊天	在	全部	排序	的	琐事	.

他经常和他的男性朋友们闲聊各种琐事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [tɔ:k] [ðæt] [su:ts] [men] [ɪz] [nɒt] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

But	the	small	talk	that	suits	men	is	not	suitable	for	women	.
但	这	小的	讲话	那	西装	男人	是	不是	合适的	为了	女性	.

但适合男人的闲聊方式并不适合女人。

[juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɪskɔːs] [ɪn] ['mɒnəlɒg] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnə'tentɪv]

You	can	hold	a	philosophical	discourse	in	monologue	,	ignoring	your	inattentive
你	能	抓住	一个	哲学	话语	在	独白	,	忽略	你的	注意力不集中

['ɔːdiəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

audience	altogether	,
观众	共	,

你可以进行一场独白式的哲学演讲，完全无视心不在焉的听众。

[bʌt; bət] [smɔːl] [tɔːk] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] .

but	small	talk	requires	the	co	-	operation	of	at	least	two	.
但	小的	讲话	需要	这	合作	-	手术	的	在	至少	二	.

但闲聊至少需要两个人的合作。

[ðə; ði]['bægpaɪps][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

The	bagpipes	can	be	played	singly	,	but	there	must	be	a	pair	of
这	风笛	能	是	玩	单独	,	但	那里	必须	是	一个	一对	的

['sɪmblz] .

cymbals	.
钹	.

风笛可以单独演奏，但必须配一对钹。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] - , [wen] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [və'rændə] [wɪð] ['mɑːni]

How	often	in	the	evenings	had	Jotin	,	when	sitting	on	the	open	verandah	with	Mani
如何	经常	在	这	晚上	有	-	,	什么时候	坐着	在	这	打开	阳台	和	马尼

,

,
,

乔丁经常在晚上和玛尼一起坐在敞开的阳台上，

[meɪd] [sʌm; səm] [streɪnd] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θred] [snæp] .

made	some	strained	attempts	at	conversation	,	only	to	feel	the	thread	snap	.
制成	一些	紧张	尝试	在	对话	,	仅有的	到	感觉	这	线	折断	.

尝试进行一些艰难的对话，却感觉对话的纽带断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

And	the	very	silence	of	the	evening	felt	ashamed	.
和	这	非常	沉默	的	这	晚上	毛毡	羞愧	.

夜晚的寂静令人感到羞愧。

- [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɑːni] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

Jotin	was	certain	that	Mani	longed	to	get	away	.
-	曾是	肯定	那	马尼	渴望	到	得到	离开	.

乔丁确信马尼渴望逃离。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wɪʃt] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [kʌm] .

He	had	even	wished	earnestly	that	a	third	person	would	come	.
他	有	甚至	希望	切实	那	一个	第三	人	会	来	.

他甚至曾真心希望第三个人能来。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['iːzi] [wɪð] [θriː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

For	talking	is	easy	with	three	,	when	it	is	hard	for	two	.
为了	说	是	简单的	和	三	,	什么时候	它	是	难的	为了	二	.

三人交谈容易，两人交谈却难。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] ['mɑːni] [keɪm] .

He	began	to	think	what	he	should	say	when	Mani	came	.
他	开始	到	思考	什么	他	应该	说	什么时候	马尼	来了	.

马尼来的时候，他开始思考自己该说些什么。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌmænju'fæktʃəd] [tɔːk] [wʊd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

But	such	manufactured	talk	would	not	satisfy	him	.
但	这样的	制造	讲话	会	不是	满足	他	.

但这种人为编造的说辞并不能让他满意。

- [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

Jotin	felt	afraid	that	this	five	minutes	of	to	-	night	would	be	wasted	.
-	毛毡	害怕的	那	这	五	分钟	的	到	-	夜晚	会	是	浪费	.

乔丁担心今晚这五分钟会白白浪费掉。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] ['moməntz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntɪmət] [tɔːk] .

Yet	,	for	him	,	there	were	but	few	moments	left	for	intimate	talk	.
然而	,	为了	他	,	那里	是	但	很少	时刻	左边	为了	亲密的	讲话	.

然而，对他来说，留给他进行亲密交谈的时间已经不多了。

[θriː]

iii

三、

三、

- [wʌts] [ðɪs] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

'	What's	this	,	child	,	you're	not	going	anywhere	,	are	you	?	'
-	是什么	这	,	孩子	,	你是	不是	去	任何地方	,	是	你	?	-

“孩子，你这是干什么？你哪儿也去不了，对吧？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - . -

'	Of	course	,	I'm	going	to	Sitarampur	.	'
-	的	课程	,	我是	去	到	-	.	-

“我当然要去锡塔拉姆普尔。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

[huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ? -

Who	is	going	to	take	you	?	'
WHO	是	去	到	拿	你	?	-

谁来接你?

- ['ænɑːθ] . -

'	Anath	.	'
-	阿纳斯	.	-

“Anath。”

- [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] . -

'	Not	to	-	day	,	my	child	,	some	other	day	.	'
-	不是	到	-	天	,	我的	孩子	,	一些	其他	天	.	-

“不是今天，孩子，改天吧。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'zɜːvd] . -

'	But	the	compartment	has	already	been	reserved	.	'
-	但	这	隔间	有	已经	到过	预订的	.	-

“但是这个车厢已经被预订了。”

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

'	What	does	that	matter	?
-	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[ðæt] [lɒs] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [bɔːn] .

That	loss	can	easily	be	borne	.
那	损失	能	容易地	是	出生	.

这种损失很容易承受。

[gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

Go	to	-	morrow	,	early	in	the	morning	.	'
去	到	-	明天	,	早期的	在	这	早晨	.	-

明天一早去。

- ['mɑːʃi] , [ai][doʊnt][həʊld][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [deɪz] .
' Mashi , I don't hold by your inauspicious days .
- 玛希 , 我 不 抓住 经过 你的 不祥 天 .

“玛希，我不认同你那些不吉利的日子。”

[wɒt] [hɑːm] [ɪf] [ai][duː; də][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? -
What harm if I do go to - day ? '
什么 伤害 如果 我 做 去 到 - 天 ? -

我今天去有什么害处呢?

- - ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . -
' Jotin wants to have a talk with you . '
- - 想要 到 有 一个 讲话 和 你 . -

“乔丁想和你谈谈。”

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的!

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .
there's still some time .
有 仍然 一些 时间 .

还有点时间。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] . -
I'll just go and see him . '
患病的 只是 去 和 看 他 . -

我这就去看看他。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . -
' But you mustn't say that you are going . '
- 但 你 不得 说 那 你 是 去 . -

但你不能说你要去。

- ['veri] [wel] , [ai][woʊnt] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [biː; bi]
' Very well , I won't tell him , but I shan't be
- 非常 出色地 , 我 惯于 告诉 他 , 但 我 不会 是

好吧，我不会告诉他，但我不会.....

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] .
able to stay long .
有能力的 到 停留 长的 .

能够长时间停留。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ] ['sɪstərz] - , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] . -
To - morrow is my sister's annaprashan , and I must go to - day . '
到 - 明天 是 我的 姐妹 - , 和 我 必须 去 到 - 天 . -

明天是我姐姐的安纳普拉沙纳节，我今天必须去。

- [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
' Oh , my child !
- 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！”

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] .
I beg you to listen to me this once .
我 求 你 到 听 到 我 这 一次 .

我求你这一次听我说。

['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm] .
Quiet your mind for a while and sit by him .
安静的 你的 头脑 为了 一个 尽管 和 坐 经过 他 .

静下心来，在他身边坐一会儿。

[doʊnt] [let] [hɪm] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] . -

Don't	let	him	see	your	hurry	.	'
不	让	他	看	你的	匆忙	.	-

别让他看出你很着急。

- [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

'	What	can	I	do	?
-	什么	能	我	做	?

'我能做些什么?

[ðə; ði] [treɪn] [woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	train	won't	wait	for	me	.
这	火车	惯于	等待	为了	我	.

火车不会等我。

['ænɑːθ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Anath	will	be	back	in	ten	minutes	.
阿纳斯	将要	是	后退	在	十	分钟	.

阿纳特十分钟后回来。

[ai][kæn; kən][sɪt][baɪ][hɪm] [tɪl] [ðen] . -

I	can	sit	by	him	till	then	.	'
我	能	坐	经过	他	直到	然后	.	-

我可以一直坐在他旁边。

- [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

'	No	,	that	won't	do	.
-	不	,	那	惯于	做	.

不行，那样不行。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] . ...

I	shall	never	let	you	go	to	him	in	that	frame	of	mind	.	...
我	将	绝不	让	你	去	到	他	在	那	框架	的	头脑	.	...

我绝不会让你带着那种心态去找他.....

[əʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] !

Oh	,	you	wretch	!
哦	,	你	可怜虫	!

哦，你这个可怜虫!

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

the	man	you	are	torturing	is	soon	to	leave	this	world	;	but	I	warn	you	,
这	男人	你	是	酷刑	是	很快	到	离开	这	世界	;	但	我	警告	你	,

你们正在折磨的这个人即将离开这个世界；但我警告你们，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] !

you	will	remember	this	day	till	the	end	of	your	days	!
你	将要	记住	这	天	直到	这	结尾	的	你的	天	!

你会永远记住这一天!

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] !

That	there	is	a	God	!
那	那里	是	一个	上帝	!

上帝是存在的!

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] !

that	there	is	a	God	!
那	那里	是	一个	上帝	!

上帝是存在的!

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌʌndə'stænd] ! -

you	will	some	day	understand	!	'
你	将要	一些	天	理解	!	-

你总有一天会明白的!

- ['mɑːʃi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɜːs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . -
' **Mashi , you mustn't curse me like that . '**
- 玛希 , 你 不得 诅咒 我 喜欢 那 . -

“玛希，你不能那样骂我。”

- [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] !
' **Oh , my darling boy !**
- 哦 , 我的 亲爱的 男生 !

“哦，我亲爱的孩子！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [lɒŋgə(r)] ?
why do you go on living longer ?
为什么 做 你 去 在 活的 更长 ?

你为什么能活得更久?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] [sɪn] , [jet] [aɪ] ['kænɒt] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] !
There is no end to this sin , yet I cannot check it !
那里 是 不 结尾 到 这 罪 , 然而 我 不能 查看 它 !

这种罪恶没有尽头，但我却无能为力！

- ['mɑːʃi] ['ɑːftə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['həʊpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm]
' **Mashi after delaying a little returned to the sick - room , hoping by that time**
- 玛希 后 延迟 一个 小的 返回 到 这 生病的 - 房间 , 希望 经过 那 时间
- [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] .
Jotin would be asleep .
- 会 是 睡着了 .

“玛希耽搁了一会儿，回到病房，希望那时乔丁已经睡着了。”

[bʌt; bət] - [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
But Jotin moved in his bed when she entered .
但 - 已搬 在 他的 床 什么时候 她 进入 .

但当她进来时，乔廷在床上动了一下。

['mɑːʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Mashi exclaimed :
玛希 惊呼 :

马希惊呼道:

- [dʒʌst] [lʊk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ! -
' **Just look what she has done !** '
- 只是 看 什么 她 有 完毕 ! -

“看看她都做了些什么！”

- [wʌts] ['hæpənd] ?
' **What's happened ?**
- 是什么 发生 ?

'发生了什么事?

['hæznt] ['mɑːni] [kʌm] ?
Hasn't Mani come ?
还没有 马尼 来 ?

马尼还没来吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , ['mɑːʃi] ? -
Why have you been so long , Mashi ? '
为什么 有 你 到过 所以 长的 , 玛希 ? -

玛希，你怎么这么久都没回来?

- [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	found	her	weeping	bitterly	because	she	had	allowed	the	milk	for
-	我	成立	她	哭泣	苦涩地	因为	她	有	允许	这	牛奶	为了

[jɔː(r); jə(r)] [suːp] [tuː; tə] [get] [bɜːnt] !

your	soup	to	get	burnt	!
你的	汤	到	得到	烧焦的	!

“我发现她哭得很伤心，因为她把你的汤用的牛奶烧糊了！”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [mɪlk] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] !

I	tried	to	console	her	,	saying	,	“	Why	,	there's	more	milk	to	be	had	!
我	尝试	到	安慰	她	,	说	,	“	为什么	,	有	更多的	牛奶	到	是	有	!

我试着安慰她，说：“哎呀，还有牛奶可以喝呢！”

” [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['keələs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] [meɪd]

”	But	that	she	could	be	so	careless	about	the	preparation	of	your	soup	made
”	但	那	她	可以	是	所以	粗心	关于	这	准备	的	你的	汤	制成

[hɜː(r); hə(r)] [waɪld] .

her	wild	.
她	荒野	.

“但她竟然如此粗心大意地准备你的汤，这让她勃然大怒。”

[wɪð] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] .

With	great	trouble	I	managed	to	pacify	her	and	put	her	to	bed	.
和	伟大的	麻烦	我	管理	到	安抚	她	和	放	她	到	床	.

我费了好大劲才安抚好她，把她哄睡着。

[səʊ] [ai] ['hævnt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

So	I	haven't	brought	her	to	-	day	.
所以	我	还没有	带来	她	到	-	天	.

所以我今天没带她来。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Let	her	sleep	it	off	.
让	她	睡觉	它	离开	.

让她睡一觉就好了。

- [ðəʊ] - [wɒz; wəz] [peɪnd] [wen] ['mɑːni] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt]

'	Though	Jotin	was	pained	when	Mani	didn't	come	,	yet	he	felt	a	certain	amount
-	尽管	-	曾是	痛苦	什么时候	马尼	没有	来	,	然而	他	毛毡	一个	肯定	数量

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

“虽然马尼没有来，乔丁感到很伤心，但他同时也感到某种程度的解脱。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [fɪəd] [ðæt] ['meɪnɪz] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [wʊd] [duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	had	half	feared	that	Mani's	bodily	presence	would	do	violence	to	his
他	有	一半	害怕	那	美甲	身体上的	在场	会	做	暴力	到	他的

[hɑːrts] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

heart's	image	of	her	.
心脏的	图像	的	她	.

他曾一度担心玛尼的出现会破坏他心中对她的美好印象。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Such	things	had	happened	before	in	his	life	.
这样的	事物	有	发生	前	在	他的	生活	.

这样的事情他以前也遇到过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɑːni][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [æt; ət] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk]

And	the	gladness	of	the	idea	that	Mani	was	miserable	at	burning	his	milk
和	这	欢乐	的	这	主意	那	马尼	曾是	悲惨的	在	燃烧	他的	牛奶

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

filled	his	heart	to	overflowing	.
已填	他的	心	到	溢出	.

想到马尼因为烧焦牛奶而痛苦不堪，他的心中充满了喜悦。

- ['mɑːʃi] ! -

'	Mashi	!	'
-	玛希	!	-

“Mashi！”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːbɑː] ? -

'	What	is	it	,	Baba	?	'
-	什么	是	它	,	巴巴	?	-

“怎么了，爸爸？”

- [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

'	I	feel	quite	certain	that	my	days	are	drawing	to	a	close	.
-	我	感觉	相当	肯定	那	我的	天	是	绘画	到	一个	关闭	.

“我非常确定我的生命即将走到尽头。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'grets] .

But	I	have	no	regrets	.
但	我	有	不	遗憾	.

但我并不后悔。

[dəʊnt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

Don't	grieve	for	me	.	'
不	悲伤	为了	我	.	-

不要为我悲伤。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai][wəʊnt] [griːv] .

'	No	,	dear	,	I	won't	grieve	.
-	不	,	亲爱的	,	我	惯于	悲伤	.

“不，亲爱的，我不会悲伤。”

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['əʊnli][laɪf][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][nɒt] [deθ] . -

I	don't	believe	that	only	life	is	good	and	not	death	.	'
我	不	相信	那	仅有的	生活	是	好的	和	不是	死亡	.	-

我不认为只有生命是美好的，死亡就不是。

- ['mɑːʃi] , [ai] [tel] [juː; jʊ]['truːli] [ðæt] [deθ] [siːm] [swiːt] .

'	Mashi	,	I	tell	you	truly	that	death	seems	sweet	.
-	玛希	,	我	告诉	你	真的	那	死亡	似乎	甜的	.

“玛希，我真心告诉你，死亡似乎很甜蜜。”

- - , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] ,

'	Jotin	,	gazing	at	the	dark	sky	,
-	-	,	凝视	在	这	黑暗的	天空	,

乔廷凝视着漆黑的夜空，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːni] [hɜː'self] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [dɛθs] [gaɪz] .

felt	that	it	was	Mani	herself	who	was	coming	to	him	in	Death's	guise	.
毛毡	那	它	曾是	马尼	她自己	WHO	曾是	未来	到	他	在	死亡人数	伪装	.

他感觉是玛尼本人化身为死神来到他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ,

She	had	immortal	youth	and	the	stars	were	flowers	of	blessing	,
她	有	不朽	青年	和	这	明星	是	花朵	的	祝福	,

她拥有永葆青春的容颜，繁星如同祝福之花。

['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ['tresɪz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] - ['mʌðə(r)] .

showered	upon	her	dark	tresses	by	the	hand	of	the	World	-	Mother	.
淋浴	之上	她	黑暗的	头发	经过	这	手	的	这	世界	-	母亲	.

世界之母将甘霖洒在她乌黑的秀发上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

It	seemed	as	if	once	more	he	had	his	first	sight	of	his	bride	under	the
它	似乎	作为	如果	一次	更多的	他	有	他的	第一的	视线	的	他的	新娘	在下面	这

[veɪl] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] . [[fɔ:r]] [ðə; ði] [ɪ'mens] [naɪt] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv]

veil	of	darkness	.	[	4	]	The	immense	night	became	filled	with	the	loving	gaze	of
面纱	的	黑暗	.	[	4	]	这	巨大	夜晚	成为	已填	和	这	爱	目光	的

['meɪnɪz] [dɑ:k] [aɪz] .

Mani's	dark	eyes	.
美甲	黑暗的	眼睛	.

仿佛他又一次透过黑暗的面纱看到了他的新娘。[4] 漫漫长夜里充满了玛尼深邃眼眸中充满爱意的目光。

['mɑ:ni] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [bɪ'keɪm] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:ld] -

Mani	,	the	bride	of	this	house	,	the	little	girl	,	became	transformed	into	a	world	-
马尼	,	这	新娘	的	这	房子	,	这	小的	女孩	,	成为	转变	进入	一个	世界	-

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

这家的新娘玛尼，那个小女孩，变成了世人瞩目的焦点。

— [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

—	her	throne	on	the	altar	of	the	stars	at	the	confluence	of	life	and
—	她	王座	在	这	坛	的	这	明星	在	这	合流	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

——她在星辰祭坛上的宝座，在生命与死亡的交汇处。

- [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [klɑ:sp, klæsp] [hændz] : - [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [reɪzd] ,

Jotin	said	to	himself	with	clasped	hands	:	'	At	last	the	veil	is	raised	,
-	说	到	他自己	和	紧握	双手	:	-	在	最后的	这	面纱	是	提高	,

约廷双手紧握，自言自语道：“面纱终于揭开了。”

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɪz] [rent] [ɪn] [ðɪs] [di:p] ['dɑ:knəs] .

the	covering	is	rent	in	this	deep	darkness	.
这	覆盖	是	租	在	这	深的	黑暗	.

在这片深邃的黑暗中，遮蔽物裂开了。

[ɑ:] , ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] !

Ah	,	beautiful	one	!
啊	,	美丽的	一	!

啊，真漂亮！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [fə'seɪk] [ˌem 'i:] !

how	often	have	you	wrung	my	heart	,	but	no	longer	shall	you	forsake	me	!
如何	经常	有	你	拧干	我的	心	,	但	不	更长	将	你	背叛	我	!

你曾多少次让我心碎，但你绝不会再抛弃我！

- [ˌaɪ 'vi:]

'	iv
-	四

'iv

- [aɪm] ['sʌfərɪŋ] , ['mɑ:ʃi] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

'	I'm	suffering	,	Mashi	,	but	nothing	like	you	imagine	.
-	我是	痛苦	,	玛希	,	但	没有什么	喜欢	你	想象	.

“玛希，我确实很痛苦，但远没有你想象的那么痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][peɪn][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['sepəreɪtɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm][maɪ]

It	seems	to	me	as	if	my	pain	were	gradually	separating	itself	from	my
它	似乎	到	我	作为	如果	我的	疼痛	是	逐步地	分离	本身	从	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我觉得我的痛苦似乎正在逐渐与我的生活分离。

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdn] [bəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ['biːɪŋ] [təʊd] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][rəʊp][hæz; həz]

Like	a	laden	boat	,	it	was	so	long	being	towed	behind	,	but	the	rope	has
喜欢	一个	满载	船	,	它	曾是	所以	长的	存在	被拖走	在后面	,	但	这	绳索	有

[snæpt] ,

snapped	,
啪啪	,

它就像一艘满载货物的船，被拖了很久，但绳子断了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['bəːdən] .

and	now	it	floats	away	with	all	my	burdens	.
和	现在	它	浮标	离开	和	全部	我的	负担	.

现在它带着我的所有重担飘走了。

[stɪl] [aiː][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]

Still	I	can	see	it	,	but	it	is	no
仍然	我	能	看	它	,	但	它	是	不

我仍然能看到它，但它不是

[lɒŋgə(r)] [maɪn] . ...

longer	mine	.	...
更长	矿	.	...

更久远了.....

[bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [aɪv] [nɒt] [siːn] ['mɑːni]['iːv(ə)n] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [tuː] [deɪz] ! -

But	,	Mashi	,	I've	not	seen	Mani	even	once	for	the	last	two	days	!	'
但	,	玛希	,	我已经	不是	已见	马尼	甚至	一次	为了	这	最后的	二	天	!	-

但是，玛希，我这两天一次都没见到玛尼！

- - , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['pɪləʊ] . -

'	Jotin	,	let	me	give	you	another	pillow	.	'
-	-	,	让	我	给	你	其他	枕头	.	-

“乔廷，我再给你一个枕头。”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːʃi] ,

'	It	almost	seems	to	me	,	Mashi	,
-	它	几乎	似乎	到	我	,	玛希	,

“在我看来，玛希，

[ðæt] ['mɑːni]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['leɪdn] [bəʊt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [drɪfts] [ə'weɪ] . -

that	Mani	also	has	left	me	like	that	laden	boat	of	sorrow	which	drifts	away	.	'
那	马尼	还	有	左边	我	喜欢	那	满载	船	的	悲哀	哪个	漂移	离开	.	-

玛尼也像那艘满载悲伤的船一样离我而去，随波逐流。

- [dʒʌst][sɪp][sʌm; səm] ['pɒmɪgrænɪt] [dʒuːs] , [dɪə(r)] !

'	Just	sip	some	pomegranate	juice	,	dear	!
-	只是	啜饮	一些	石榴	汁	,	亲爱的	!

亲爱的，就喝点石榴汁吧！

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [draɪ] . -

Your	throat	must	be	getting	dry	.	'
你的	喉	必须	是	获得	干燥	.	-

你的嗓子一定很干了。

- [ai] [rəʊt] [maɪ] [wɪl] ['jestədeɪ] ; [dɪd][ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
' I wrote my will yesterday ; did I show it to you ?
- 我 写道 我的 将要 昨天 ; 做过 我 展示 它 到 你 ?

“我昨天立了遗嘱；我给你看过吗？”

[ai] [kænt] [ˌrekə'lekt] . -
I can't recollect . '
我 不能 追忆 . -

我记不起来了。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - . -
' There's no need to show it to me , Jotin . '
- 有 不 需要 到 展示 它 到 我 , - . -

“乔廷，没必要给我看。”

- [wen] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
' When mother died , I had nothing of my own .
- 什么时候 母亲 死亡 , 我 有 没有什么 的 我的 自己的 .

“母亲去世时，我一无所有。”

[juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
You fed me and brought me up .
你 美联储 我 和 带来 我 向上 .

你养育了我，把我抚养长大。

['ðeəfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — — -
Therefore I was saying — — '
所以 我 曾是 说 — — -

因此我刚才说的是——

- ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !
' Nonsense , child !
- 废话 , 孩子 !

“胡说，孩子！”

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] .
I had only this house and a little property .
我 有 仅有的 这 房子 和 一个 小的 财产 .

我只有这栋房子和一小块地。

[juː; jʊ] [ɜːnd] [ðə; ði][rest] . -
You earned the rest . '
你 获得 这 休息 . -

剩下的都是你应得的。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] — — ? -
' But this house — — ? '
- 但 这 房子 — — ? -

“可是这房子——？”

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
' That's nothing .
- 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[waɪ] , [juːv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [maɪ] [haʊs]
Why , you've added to it so much that it's difficult to find out where my house
为什么 , 你已经 额外 到 它 所以 很多 那 它是 难的 到 寻找 出去 在哪里 我的 房子
[wɒz; wəz] ! -
was ! '
曾是 ! -

你加了这么多东西，我都很难找到我家在哪儿了！

- [aɪm][ʃʊə(r)]['meɪnɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] ['riːəli] — — -
' I'm sure Mani's love for you is really — — '
- 我是 当然 美甲 爱 为了 你 是 真的 — — -

“我确信玛尼对你的爱是——”

- [jes] , [jes] !
' Yes , yes !
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , - .
I know that , Jotin .
我 知道 那 , - .

我知道，乔廷。

[naʊ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] . -
Now you try to sleep . '
现在 你 尝试 到 睡觉 . -

现在你试着睡觉。

- [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bi'kwiːð] [ɔːl][maɪ] ['prɒpəti] [tuː; tə]['mɑːni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [jɔːz] ,
' Though I have bequeathed all my property to Mani , it is practically yours ,
- 尽管 我 有 遗赠 全部 我的 财产 到 马尼 , 它 是 几乎 你的 ,
['mɑːʃi] .
Mashi .
玛希 .

“虽然我已将所有财产遗赠给了玛尼，但实际上它们都属于你了，玛希。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] . -
She will never disobey you . '
她 将要 绝不 违 你 . -

她永远不会违抗你的命令。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wʌriɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪə(r)] ? -
' Why are you worrying so much about that , dear ? '
- 为什么 是 你 令人担忧 所以 很多 关于 那 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你为什么这么担心呢？”

- [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' All I have I owe to you .
- 全部 我 有 我 欠 到 你 .

我的一切都归功于你。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪl] [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] — — -
When you see my will don't think for a moment that — — '
什么时候 你 看 我的 将要 不 思考 为了 一个 片刻 那 — — -

当你看到我的遗嘱时，千万不要以为——

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - ?
' What do you mean , Jotin ?
- 什么 做 你 意思是 , - ?

乔廷，你这话是什么意思?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə]['mɑːni] [wɒt]
Do you think I shall mind for a moment because you give to Mani what
做 你 思考 我 将 头脑 为了 一个 片刻 因为 你 给 到 马尼 什么
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
belongs to you ?
属于 到 你 ?

你以为我会因为你把属于你的东西给了玛尼而介意片刻吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪm][nɒt][səʊ] [miːn] [æz; əz][ðæt] ? -

Surely	**I'm**	**not**	**so**	**mean**	**as**	**that**	**?**	**'**
一定	我是	不是	所以	意思是	作为	那	?	-

我肯定没那么坏吧?

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [hæv; həv] — — -

'	**But**	**you**	**also**	**will**	**have**	**—**	**—**	**'**
-	但	你	还	将要	有	—	—	-

但你也会拥有——

- [lʊk] [hɪə(r)] , - , [ai][ʃæl; ʃəl][get] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	**Look**	**here**	**,**	**Jotin**	**,**	**I**	**shall**	**get**	**angry**	**with**	**you**	**.**
-	看	这里	,	-	,	我	将	得到	生气的	和	你	.

“听着，乔廷，我要生你的气了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mʌni] ! -

You	**want**	**to**	**console**	**me**	**with**	**money**	**!**	**'**
你	想	到	安慰	我	和	钱	!	-

你想用钱来安慰我!

- [əʊ] , ['mɑːʃi] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] ! -

'	**Oh**	**,**	**Mashi**	**,**	**how**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**give**	**you**	**something**	**better**	**than**	**money**	**!**	**'**
-	哦	,	玛希	,	如何	我	希望	我	可以	给	你	某物	更好的	比	钱	!	-

“哦，玛希，我多么希望我能给你比金钱更好的东西啊！”

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , - ! — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

'	**That**	**you**	**have**	**done**	**,**	**Jotin**	**!**	**—**	**more**	**than**	**enough**	**.**
-	那	你	有	完毕	,	-	!	—	更多的	比	足够的	.

“你已经做到了，乔廷！——绰绰有余。”

['hævnt] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['ləʊnli] [haʊs] ?

Haven't	**I**	**had**	**you**	**to**	**fill**	**my**	**lonely**	**house**	**?**
还没有	我	有	你	到	充满	我的	孤独	房子	?

难道我没有你来填补我孤独的家吗?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['meni] ['priːviəs] [bɜːrθ] !

I	**must**	**have**	**won**	**that**	**great**	**good**	**-**	**fortune**	**in**	**many**	**previous**	**births**	**!**
我	必须	有	韩元	那	伟大的	好的	-	财富	在	许多	以前的	出生	!

我一定是前世得了这份好运!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['dɛstɪniz] [djuː] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

You	**have**	**given**	**me**	**so**	**much**	**that**	**now**	**,**	**if**	**my**	**destiny's**	**due**	**is**	**exhausted**	**,**
你	有	给定	我	所以	很多	那	现在	,	如果	我的	命运的	到期的	是	筋疲力尽的	,

你给了我这么多，以至于现在，如果我命中注定的使命已经完成，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kəm'pleɪn] .

I	**shall**	**not**	**complain**	**.**
我	将	不是	抱怨	.

我不会抱怨。

[jes] , [jes] !

Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的!

[gɪv] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['meɪnɪz] [neɪm] , — [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ]

Give	**away**	**everything**	**in**	**Mani's**	**name**	**,**	**—**	**your**	**house**	**,**	**your**	**money**	**,**	**your**	**carriage**
给	离开	一切	在	美甲	姓名	,	—	你的	房子	,	你的	钱	,	你的	运输

,

,

,

以玛尼的名义把一切都捐出去——你的房子、你的钱、你的马车。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lænd] — [sʌtʃ] [ˈbəːdən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! -

and	your	land	—	such	burdens	are	too	heavy	for	me	!	'
和	你的	土地	—	这样的	负担	是	也	重的	为了	我	!	-

还有你的土地——这样的重担我实在扛不住!

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] ,

'	Of	course	I	know	you	have	lost	your	taste	for	the	enjoyments	of	life	,
-	的	课程	我	知道	你	有	丢失的	你的	品尝	为了	这	享受	的	生活	,

“我当然知道你已经失去了对生活乐趣的兴趣。”

[bʌt; bət][ˈmɑːni][ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] — — -

but	Mani	is	so	young	that	—	—	'
但	马尼	是	所以	年轻的	那	—	—	-

但是玛尼年纪还小——

- [nəʊ] ! [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

'	No	!	you	mustn't	say	that	.
-	不	!	你	不得	说	那	.

“不！你不能这么说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

If	you	want	to
如果	你	想	到

如果你想

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒpəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — — -

leave	her	your	property	,	it	is	all	right	,	but	as	for	enjoyment	—	—	'
离开	她	你的	财产	,	它	是	全部	正确的	,	但	作为	为了	享受	—	—	-

把你的财产留给她，没问题，但至于享受——'

- [wɒt] [hɑːm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːˈself] , [ˈmɑːʃi] ? -

'	What	harm	if	she	does	enjoy	herself	,	Mashi	?	'
-	什么	伤害	如果	她	做	享受	她自己	,	玛希	?	-

“如果她玩得开心，又有什么害处呢，玛希？”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

'	No	,	no	,	it	will	be	impossible	.
-	不	,	不	,	它	将要	是	不可能的	.

“不，不，这不可能。”

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [pɑːtʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [tuː; tə]

Her	throat	will	become	parched	,	and	it	will	be	dust	and	ashes	to
她	喉	将要	变得	干渴	,	和	它	将要	是	灰尘	和	灰烬	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的喉咙会变得干裂，对她而言，一切都将化为尘埃。

- - [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

'	Jotin	remained	silent	.
-	-	剩余	沉默的	.

乔廷保持沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ɔː(r)][nɒt] ,

He	could	not	decide	whether	it	was	true	or	not	,
他	可以	不是	决定	无论	它	曾是	真的	或者	不是	,

他无法判断这件事是真是假。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgret] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] ,

and	whether	it	was	a	matter	of	regret	or	otherwise	,
和	无论	它	曾是	一个	事情	的	后悔	或者	否则	,

无论是出于后悔还是其他原因，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]['mɑːni][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

that	the	world	would	become	distasteful	to	Mani	for	want	of	him	.
那	这	世界	会	变得	令人厌恶的	到	马尼	为了	想	的	他	.

因为失去了他，这个世界会让马尼感到厌恶。

[ðə; ði] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] :

The	stars	seemed	to	whisper	in	his	heart	:
这	明星	似乎	到	耳语	在	他的	心	:

群星仿佛在他心中低语：

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	Indeed	it	is	true	.
-	的确	它	是	真的	.

确实如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

We	have	been	watching	for	thousands	of	years	,
我们	有	到过	观看	为了	数千	的	年	,

我们已经观察了数千年，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['vænəti] .

and	know	that	all	these	great	preparations	for	enjoyment	are	but	vanity	.
和	知道	那	全部	这些	伟大的	准备工作	为了	享受	是	但	虚荣	.

要知道，所有这些为了享乐而做的盛大准备都不过是虚空。

- - [saɪd] [ænd; ənd] [sed] : - [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [wɜːθ] ['gɪvɪŋ] . -

'	Jotin	sighed	and	said	:	'	We	cannot	leave	behind	us	what	is	really	worth	giving	.	'
-	-	叹了口气	和	说	:	-	我们	不能	离开	在后面	我们	什么	是	真的	值得	给予	.	-

乔廷叹了口气说："我们不能把真正值得给予的东西留在身后。"

- [ɪts] [nəʊ]['traɪf(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] , ['dɪərɪst] .

'	It's	no	trifle	you	are	giving	,	dearest	.
-	它是	不	琐事	你	是	给予	,	亲爱的	.

"亲爱的，你给的可不是小事。"

[aɪ]['əʊnli] [preɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gɪv(ə)n]

I	only	pray	she	may	have	the	power	to	know	the	value	of	what	is	given
我	仅有的	祈祷	她	可能	有	这	力量	到	知道	这	价值	的	什么	是	给定

[hɜː(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

我只祈祷她能有能力懂得珍惜自己所拥有的一切。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['pɒmɪgrænɪt] [dʒuːs] , ['mɑːʃi] , [aɪm] ['θɜːsti] .

'	Give	me	a	little	more	of	that	pomegranate	juice	,	Mashi	,	I'm	thirsty	.
-	给	我	一个	小的	更多的	的	那	石榴	汁	,	玛希	,	我是	渴	.

"玛希，再给我一点石榴汁吧，我渴了。"

[dɪd]['mɑːni] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ? -

Did	Mani	come	to	me	yesterday	,	I	wonder	?	'
做过	马尼	来	到	我	昨天	,	我	想知道	?	-

我想知道玛尼昨天有没有来找我?

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

'	Yes	,	she	came	,	but	you	were	asleep	.
-	是的	,	她	来了	,	但	你	是	睡着了	.

"是的，她来了，但你睡着了。"

[ʃiː; ʃi][sæt]

She	sat
她	卫星

她坐着

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['fænɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

by	your	head	,	fanning	you	for	a	long	time	,
经过	你的	头	,	扇形	你	为了	一个	长的	时间	,

在你头边，给你扇了很久的扇子，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɒʃt] . -

and	then	went	away	to	get	your	clothes	washed	.	'
和	然后	去	离开	到	得到	你的	衣服	洗过	.	-

然后就去洗衣服了。

- [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

'	How	wonderful	!
-	如何	精彩的	!

太棒了！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] ['mɑːni][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ]

I	believe	I	was	dreaming	that	very	moment	that	Mani	was	trying	to	enter	my
我	相信	我	曾是	做梦	那	非常	片刻	那	马尼	曾是	尝试	到	进入	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我相信，就在马尼试图进入我的房间的那一刻，我是在做梦。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	door	was	slightly	open	,	and	she	was	pushing	against	it	,	but	it
这	门	曾是	轻微地	打开	,	和	她	曾是	推动	反对	它	,	但	它

[ˌwʊdnt] ['əʊpən] .

wouldn't	open	.
不会	打开	.

门微微敞开着，她用力推着门，但门打不开。

[bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	,	Mashi	,	you're	going	too	far	,	—	you	ought	to	let	her	see	that	I	am
但	,	玛希	,	你是	去	也	远的	,	—	你	应该	到	让	她	看	那	我	是

['daɪɪŋ] ;

dying	;
垂死	;

但是，玛希，你做得太过分了——你应该让她看到我快要死了；

['ʌðəwaɪz] [maɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

otherwise	my	death	will	be	a	terrible	shock	to	her	.	'
否则	我的	死亡	将要	是	一个	糟糕的	震惊	到	她	.	-

否则我的死对她来说将是一个巨大的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第2/8页

- ['bɑːbɑː] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kəʊld] . -
' **Baba** , **let** **me** **put** **this** **shawl** **over** **your** **feet** ; **they** **are** **getting** **cold** . '
- 巴巴 , 让 我 放 这 披肩 超过 你的 脚 ; 他们 是 获得 寒冷的 . -

“爸爸，让我把这条披肩披在您的脚上吧，您的脚有点冷。”

- [nəʊ] , ['mɑːʃi] , [aɪ] [kænt] [beə(r)] ['eniθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . -
' **No** , **Mashi** , **I** **can't** **bear** **anything** **over** **me** **like** **that** . '
- 不 , 玛希 , 我 不能 熊 任何事物 超过 我 喜欢 那 . -

“不，玛希，我无法忍受任何人这样对我。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , - , ['mɑːni] [meɪd] [ðɪs] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
' **Do** **you** **know** , **Jotin** , **Mani** **made** **this** **shawl** **for** **you** ?
- 做 你 知道 , - , 马尼 制成 这 披肩 为了 你 ?

乔廷，你知道吗？这条披肩是玛尼为你做的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
When **she** **ought** **to** **have** **been** **asleep** , **she** **was** **busy** **at** **it** .
什么时候 她 应该 到 有 到过 睡着了 , 她 曾是 忙碌的 在 它 .

她本该睡觉的时候，却在忙着做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .
It **was** **finished** **only** **yesterday** .
它 曾是 完成的 仅有的 昨天 .

昨天才完工。

- - [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
' **Jotin** **took** **the** **shawl** , **and** **touched** **it** **tenderly** **with** **his** **hands** .
- - 采取 这 披肩 , 和 感动 它 温柔地 和 他的 双手 .

乔丁接过披肩，用手温柔地抚摸着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊl] [wɒz; wəz] ['meɪnɪz] [əʊn] .
It **seemed** **to** **him** **that** **the** **softness** **of** **the** **wool** **was** **Mani's** **own** .
它 似乎 到 他 那 这 柔软 的 这 羊毛 曾是 美甲 自己的 .

在他看来，这羊毛的柔软度是玛尼独有的。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['wəʊv(ə)n] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɪð] [ɪts] [θredz] .
Her **loving** **thoughts** **had** **been** **woven** **night** **after** **night** **with** **its** **threads** .
她 爱 想法 有 到过 编织 夜晚 后 夜晚 和 它是 线程 .

她夜复一夜地将爱意与它的丝线交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] ['mɪəli] [ɒv; əv] [wʊl] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
It **was** **not** **made** **merely** **of** **wool** , **but** **also** **of** **her** **touch** .
它 曾是 不是 制成 仅仅 的 羊毛 , 但 还 的 她 触碰 .

它不仅由羊毛制成，更凝聚了她的爱意。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] ['mɑːʃi] [druː] [ðæt] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [naɪt]
Therefore , **when** **Mashi** **drew** **that** **shawl** **over** **his** **feet** , **it** **seemed** **as** **if** , **night**
, 什么时候 玛希 画 那 披肩 超过 他的 脚 , 它 似乎 作为 如果 , 夜晚
['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
after **night** ,
后 夜晚 ,

因此，当马希把那条披肩盖在脚上时，似乎夜复一夜，

['mɑːni] [hæd; həd] [biːn] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [lɪmz] .
Mani **had** **been** **caressing** **his** **tired** **limbs** .
马尼 有 到过 爱抚 他的 疲劳的 四肢 .

马尼一直在抚摸他疲惫的四肢。

- [bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [ai] [θɔːt] ['mɑːni]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

'	But	,	Mashi	,	I	thought	Mani	didn't	know	how	to	knit	,	—	at	any	rate	she	never
-	但	,	玛希	,	我	想法	马尼	没有	知道	如何	到	针织	,	—	在	任何	速度	她	绝不

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . -

liked	it	.	'
喜欢	它	.	-

“可是，玛希，我以为玛尼不会织毛衣，——反正她从来都不喜欢织毛衣。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

'	It	doesn't	take	long	to	learn	a	thing	.
-	它	不	拿	长的	到	学习	一个	事物	.

学习任何东西并不需要很长时间。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Of	course	I	had	to	teach	her	.
的	课程	我	有	到	教	她	.

当然，我得教她。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

Then	there	are	a	good	many	mistakes	in	it	.	'
然后	那里	是	一个	好的	许多	错误	在	它	.	-

那么，其中就有很多错误。

- [let] [ðeə(r)][biː; bi] [mɪ'steɪks] ; [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

'	Let	there	be	mistakes	;	we're	not	going	to	send	it	to	the	Paris	Exhibition	.
-	让	那里	是	错误	;	是	不是	去	到	发送	它	到	这	巴黎	展览	.

“允许有错误；我们又不是要把它送到巴黎世博会去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [wɔːm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [mɪ'steɪks] .

It	will	keep	my	feet	warm	in	spite	of	its	mistakes	.
它	将要	保持	我的	脚	温暖的	在	尽管如此	的	它是	错误	.

尽管它有一些缺点，但它仍然能让我的脚保持温暖。

- - [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪktʃə(r)]['mɑːni][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]

'	Jotin's	mind	began	to	picture	Mani	at	her	task	,	blundering	and	struggling
-	-	头脑	开始	到	图片	马尼	在	她	任务	,	笨拙	和	挣扎

,

,

,

乔丁的脑海中开始浮现出玛尼笨拙地、挣扎着完成任务的画面。

[ænd; ənd] [jet] ['peɪʃntli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] .

and	yet	patiently	going	on	night	after	night	.
和	然而	耐心	去	在	夜晚	后	夜晚	.

然而，他们却耐心地一夜又一夜地坚持着。

[haʊ] ['swiːtli] [pə'θetɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	sweetly	pathetic	it	was	!
如何	甜蜜地	可怜的	它	曾是	!

真是既甜蜜又可悲！

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] .

And	again	he	went	over	the	shawl	with	his	caressing	fingers	.
和	再次	他	去	超过	这	披肩	和	他的	爱抚	手指	.

他又用他那双温柔的手指抚摸着披肩。

- ['mɑːʃi] , [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌdaʊn'steəz] ? -

'	Mashi	,	is	the	doctor	downstairs	?	'
-	玛希	,	是	这	医生	楼下	?	-

“玛希，医生在楼下吗？”

- [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . -
' Yes , he will stay here to - night . '
- 是的 , 他 将要 停留 这里 到 - 夜晚 . -

“是的，他今晚会留在这里。”

- [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [drɑːft] .
' But tell him it is useless for him to give me a sleeping draught .
- 但 告诉 他 它 是 无用 为了 他 到 给 我 一个 睡眠 草稿 .

但告诉他，给我开安眠药是没用的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈriːəl] [rest] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ædz] [tuː; tə] [maɪ] [peɪn] .
It doesn't bring me real rest and only adds to my pain .
它 不 带来 我 真实的 休息 和 仅有的 添加 到 我的 疼痛 .

它非但没有让我真正休息，反而加剧了我的痛苦。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [ˈprɒpəli] [əˈweɪk] .
Let me remain properly awake .
让 我 保持 适当地 醒 .

让我保持清醒。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɑːʃi] ,
Do you know , Mashi ,
做 你 知道 , 玛希 ,

你知道吗，玛希?

[ðæt] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]
that my wedding took place on the night of the full moon in the month of
那 我的 婚礼 采取 地方 在 这 夜晚 的 这 满的 月亮 在 这 月 的
[ˈbaisɑːk] ?
Baisakh ?
拜萨克 ?

我的婚礼是在拜萨克月（Baisakh）的满月之夜举行的吗?

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] ,
To - morrow will be that day ,
到 - 明天 将要 是 那 天 ,

明天就是那一天了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
and the stars of that very night will be shining in the sky .
和 这 明星 的 那 非常 夜晚 将要 是 灼灼 在 这 天空 .

当晚的繁星将在夜空中闪耀。

[ˈmɑːni] [pəˈhæps] [hæz; həz] [fəˈgɒtn] .
Mani perhaps has forgotten .
马尼 也许 有 被遗忘的 .

玛尼或许已经忘记了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I want to remind her of it to - day ;
我 想 到 提醒 她 的 它 到 - 天 ;

我今天想提醒她这件事;

[dʒʌst] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] . ...
just call her to me for a minute or two . ...
只是 称呼 她 到 我 为了 一个 分钟 或者 二 . ...

就叫她过来一两分钟吧.....

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ?
Why do you keep silent ?
为什么 做 你 保持 沉默的 ?

你为什么保持沉默?

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wiːk] [ðæt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] — —

I	suppose	the	doctor	has	told	you	I	am	so	weak	that	any	excitement	will	—	—
我	认为	这	医生	有	讲述	你	我	是	所以	虚弱的	那	任何	激动	将要	—	—

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] ,

but	I	tell	you	truly	,
但	我	告诉	你	真的	,

我想医生已经告诉过你，我身体非常虚弱，任何刺激都会让我——但我实话实说，

['mɑːʃi] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ai][kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

Mashi	,	to	-	night	,	if	I	can	have	only	a	few	minutes	'
玛希	,	到	-	夜晚	,	如果	我	能	有	仅有的	一个	很少	分钟	-

马希，今晚，如果我能抽出几分钟时间的话。

[tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sliːpɪŋ] [drɑːfts] .

talk	with	her	,	there	will	be	no	need	for	any	sleeping	draughts	.
讲话	和	她	,	那里	将要	是	不	需要	为了	任何	睡眠	起草	.

和她谈谈，就不需要任何安眠药了。

['mɑːʃi] , [doʊnt][kraɪ][laɪk] [ðæt] !

Mashi	,	don't	cry	like	that	!
玛希	,	不	哭	喜欢	那	!

玛希，别那样哭！

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .

I	am	quite	well	.
我	是	相当	出色地	.

我很好。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

To	-	day	my	heart	is	full	as	it	has	never	been	in	my	life	before	.
到	-	天	我的	心	是	满的	作为	它	有	绝不	到过	在	我的	生活	前	.

今天我的内心充满了前所未有的喜悦。

[ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɑːni] .

That's	why	I	want	to	see	Mani	.
那就是	为什么	我	想	到	看	马尼	.

这就是我想见马尼的原因。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mɑːʃi] , [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] !

No	,	no	,	Mashi	,	I	can't	bear	to	see	you	crying	!
不	,	不	,	玛希	,	我	不能	熊	到	看	你	哭泣	!

不，不，玛希，我受不了看到你哭！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kwaɪət][ɔːl] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] .

You	have	been	so	quiet	all	these	last	days	.
你	有	到过	所以	安静的	全部	这些	最后的	天	.

这几天你一直都很安静。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['trʌbld] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

Why	are	you	so	troubled	to	-	night	?	'
为什么	是	你	所以	麻烦	到	-	夜晚	?	-

你今晚为何如此心事重重?

- [əʊ] , - , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][maɪ] [tɪəz] ,

'	Oh	,	Jotin	,	I	thought	that	I	had	exhausted	all	my	tears	,
-	哦	,	-	,	我	想法	那	我	有	筋疲力尽的	全部	我的	眼泪	,

“哦，乔丁，我以为我已经把眼泪都流干了。”

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [left] .

but	I	find	there	are	plenty	left	.
但	我	寻找	那里	是	很多	左边	.

但我发现还有很多剩余的。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] . -
I can't bear it any longer . '
我 不能 熊 它 任何 更长 . -

我再也无法忍受了。

- [kɔːl] [ˈmɑːni] .
' Call Mani .
- 称呼 马尼 .

给马尼打电话。

[aɪl] [rɪˈmaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — — -
I'll remind her of our wedding night , so that to - morrow she may — — '
患病的 提醒 她 的 我们的 婚礼 夜晚 , 所以 那 到 - 明天 她 可能 — — -

我会提醒她我们的新婚之夜，这样明天她或许就会——

- [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] , [dɪə(r)] .
' I'm going , dear .
- 我是 去 , 亲爱的 .

“我要走了，亲爱的。”

- [wɪl] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Shombhu will wait at the door .
- 将要 等待 在 这 门 .

Shombhu会在门口等着。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] , [kɔːl] [hɪm] .
If you want anything , call him .
如果 你 想 任何事物 , 称呼 他 .

如果你需要什么，就给他打电话。

- [ˈmɑːʃi] [went] [tuː; tə] [ˈmeɪnɪz] [ˈbedruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈkraɪɪŋ] , — - [əʊ] [kʌm] ,
' Mashi went to Mani's bedroom and sat down on the floor crying , — ' Oh come ,
- 玛希 去 到 美甲 卧室 和 卫星 向下 在 这 地面 哭泣 , — - 哦 来 ,
[kʌm] [wʌns] ,
come once ,
来 一次 ,

玛希去了玛尼的卧室，坐在地板上哭着说：“哦，来吧，来一次吧，

[juː; jʊ] [ˈhɑːtləs] [retʃ] !
you heartless wretch !
你 狠心 可怜虫 !

你这个冷血无情的恶棍！

[kiːp] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [rɪˈkwest] [huː] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] !
Keep his last request who has given you his all !
保持 他的 最后的 要求 WHO 有 给定 你 他的 全部 !

记住他最后的遗愿，他已经为你付出了一切！

[doʊnt] [kɪl] [hɪm] [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdaɪɪŋ] !
Don't kill him who is already dying !
不 杀 他 WHO 是 已经 垂死 !

不要杀一个已经快要死的人！

- - [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] , - [ˈmɑːni] ! -
' Jotin hearing the sound of footsteps started up , saying , ' Mani ! '
- - 听力 这 声音 的 脚步声 开始 向上 , 说 , - 马尼 ! -

听到脚步声，乔丁立刻起身，说道：“玛尼！”

- [ai] [ˌeɪ ˈem] - .
' I am Shombhu .
- 我 是 - .

我是 Shombhu。

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ? -
Did **you** **call** **me** **?** **'**
做过 你 称呼 我 ? -

你给我打电话了吗?

- [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [kʌm] ? -
' **Ask** **your** **mistress** **to** **come** **?** **'**
- 问 你的 情妇 到 来 ? -

“请你的女主人过来？”

- [ɑːsk] [huːm] ? -
' **Ask** **whom** **?** **'**
- 问 谁 ? -

问谁?

- [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] . -
' **Your** **mistress** **.** **'**
- 你的 情妇 . -

“你的情妇。”

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] . -
' **She** **has** **not** **yet** **returned** **.** **'**
- 她 有 不是 然而 返回 . -

她还没有回来。

- [rɪ'tɜːnd] ?
' **Returned** **?**
- 返回 ?

已返回?

[frɒm; frəm] [weə(r)] ? -
From **where** **?** **'**
从 在哪里 ? -

从哪里？ '

- [frɒm; frəm] - . -
' **From** **Sitarampur** **.** **'**
- 从 - . -

“来自锡塔拉姆普尔。”

- [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] ? -
' **When** **did** **she** **go** **?** **'**
- 什么时候 做过 她 去 ? -

她什么时候走的?

- [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
' **Three** **days** **ago** **.**
- 三 天 前 .

三天前。

- [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - [felt] [nʌm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .
' **For** **a** **moment** **Jotin** **felt** **numb** **all** **over** **,** **and** **his** **head** **began** **to** **swim** **.**
- 为了 一个 片刻 - 毛毡 麻木的 全部 超过 , 和 他的 头 开始 到 游泳 .

“一时间，乔丁感到全身麻木，头也开始晕眩。”

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
He **slipped** **down** **from** **the** **pillows** **,** **on** **which** **he** **was** **reclining** **,**
他 滑倒了 向下 从 这 枕头 , 在 哪个 他 曾是 斜倚 ,

他从斜倚的枕头上滑了下来，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['wʊlən] [ʃɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **kicked** **off** **the** **woollen** **shawl** **that** **was** **over** **his** **feet** **.**
和 踢 离开 这 羊毛 披肩 那 曾是 超过 他的 脚 .

他踢掉了盖在脚上的羊毛披肩。

[wen] ['mɑːʃi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['meɪnɪz] [neɪm] ,

When	Mashi	came	back	after	a	long	time	,	Jotin	did	not	mention	Mani's	name	,
什么时候	玛希	来了	后退	后	一个	长的	时间	,	-	做过	不是	提到	美甲	姓名	,

玛希久别重逢后，乔丁并没有提起玛尼的名字。

[ænd; ənd] ['mɑːʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Mashi	thought	he	had	forgotten	all	about	her	.
和	玛希	想法	他	有	被遗忘的	全部	关于	她	.

玛希以为他已经把她忘得一干二净了。

['sʌd(ə)nli] - [kraɪd] [aʊt] : - ['mɑːʃi] , [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Suddenly	Jotin	cried	out	:	'	Mashi	,	did	I	tell	you	about	the	dream	I	had	the	other
突然	-	哭	出去	:	-	玛希	,	做过	我	告诉	你	关于	这	梦	我	有	这	其他

[naɪt] ? -

night	?	'
夜晚	?	-

突然，乔丁喊道："玛希，我有没有跟你说过我前几天晚上做的那个梦？"

- [wɪtʃ] [driːm] ? -

'	Which	dream	?	'
-	哪个	梦	?	-

"哪个梦？"

- [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːni][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌwʊdnt] ['əʊpən][mɔː(r)]

'	That	in	which	Mani	was	pushing	the	door	,	and	the	door	wouldn't	open	more
-	那	在	哪个	马尼	曾是	推动	这	门	,	和	这	门	不会	打开	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] .

than	an	inch	.
比	一个	英寸	.

"当时马尼正在推门，但门却只能打开一英寸。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)] .

She	stood	outside	unable	to	enter	.
她	站立	外部	无法	到	进入	.

她站在外面，进不去。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['mɑːni][hæz; həz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][dɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] .

Now	I	know	that	Mani	has	to	stand	outside	my	door	till	the	last	.
现在	我	知道	那	马尼	有	到	站立	外部	我的	门	直到	这	最后的	.

现在我知道，玛尼必须一直站在我家门外直到最后一刻。

- ['mɑːʃi] [kept] ['saɪlənt] .

'	Mashi	kept	silent	.
-	玛希	保留	沉默的	.

玛希保持沉默。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [aʊt] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd]

She	realised	that	the	heaven	she	had	been	building	for	Jotin	out	of	falsehood
她	意识到	那	这	天堂	她	有	到过	建筑	为了	-	出去	的	谬误

[hæd; həd] ['tɔpl] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] .

had	toppled	down	at	last	.
有	倾覆	向下	在	最后的	.

她意识到，她用谎言为乔丁建造的天堂最终还是崩塌了。

[ɪf] ['sɒrəʊ] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . — [wen] [gɒd] [straɪks] , [wiː; wi] ['kænɒt]

If	sorrow	comes	,	it	is	best	to	acknowledge	it	.	—	When	God	strikes	,	we	cannot
如果	悲哀	来	,	它	是	最好的	到	承认	它	.	—	什么时候	上帝	罢工	,	我们	不能

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bləʊ] .

avoid	the	blow	.
避免	这	吹	.

如果悲伤来临，最好坦然接受。——当上帝降下打击时，我们无法避免。

- ['mɑːʃi] , [ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv][gɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːst] [θruː] [ɔːl][maɪ] [bɜːrθ] .

'	Mashi	,	the	love	I	have	got	from	you	will	last	through	all	my	births	.
-	玛希	,	这	爱	我	有	得到	从	你	将要	最后的	通过	全部	我的	出生	.

“玛希，你给予我的爱将伴随我生生世世。”

[ai][hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	have	filled	this	life	with	it	to	carry	it	with	me	.
我	有	已填	这	生活	和	它	到	携带	它	和	我	.

我已将它融入我的生命，并随身携带。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [bɜːθ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

In	the	next	birth	,	I	am	sure	you	will	be	born	as	my	daughter	,
在	这	下一个	出生	,	我	是	当然	你	将要	是	出生	作为	我的	女儿	,

来世，我确信你会投胎做我的女儿。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tend] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [lʌv] . -

and	I	shall	tend	you	with	all	my	love	.	'
和	我	将	趋向	你	和	全部	我的	爱	.	-

我会用我全部的爱来照顾你。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , - ?

'	What	are	you	saying	,	Jotin	?
-	什么	是	你	说	,	-	?

乔廷，你在说什么?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Do	you	mean	to	say	I	shall	be	born	again	as	a	woman	?
做	你	意思是	到	说	我	将	是	出生	再次	作为	一个	女士	?

你的意思是说我会转世为女人吗?

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ? -

Why	can't	you	pray	that	I	should	come	to	your	arms	as	a	son	?	'
为什么	不能	你	祈祷	那	我	应该	来	到	你的	武器	作为	一个	儿子	?	-

你为何不祈祷我能像儿子一样投入你的怀抱?

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [sʌn] !

'	No	,	no	,	not	a	son	!
-	不	,	不	,	不是	一个	儿子	!

“不，不，不是儿子！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ]

You	will	come	to	my	house	in	that	wonderful	beauty	which	you	had	when	you
你	将要	来	到	我的	房子	在	那	精彩的	美丽	哪个	你	有	什么时候	你

[wɜːr); wə(r)] [jʌŋ] .

were	young	.
是	年轻的	.

你会带着你年轻时那令人惊艳的美貌来到我家。

[ai][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dres] [juː; jʊ] . -

I	can	even	imagine	how	I	shall	dress	you	.	'
我	能	甚至	想象	如何	我	将	裙子	你	.	-

我甚至可以想象该怎么打扮你。

- [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] , - , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [sliːp] . -

'	Don't	talk	so	much	,	Jotin	,	but	try	to	sleep	.	'
-	不	讲话	所以	很多	,	-	,	但	尝试	到	睡觉	.	-

“乔廷，别说那么多话，试着睡一会儿。”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [juː; jʊ] “ ['lɑːkʃmi] . ” -

'	I	shall	name	you	“	Lakshmi	.	”	'
-	我	将	姓名	你	“	拉克什米	.	”	-

“我将给你取名为‘拉克什米’。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [neɪm] , - ! -
' But that is an old - fashioned name , Jotin ! '
- 但 那 是 一个 老的 - 造型 姓名 , - ! -

“但是，乔廷，这名字太老土了！”

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɑːʃi] .
' Yes , but you are my old - fashioned Mashi .
- 是的 , 但 你 是 我的 老的 - 造型 玛希 .

“是的，但你是我老派的妈妈。”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ə'gen] [wɪð] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænəz] . -
Come to my house again with those beautiful old - fashioned manners . '
来 到 我的 房子 再次 和 那些 美丽的 老的 - 造型 礼仪 . -

请带着你那美好的老式礼仪再来我家一次。

- [aɪ] [kænt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]
' I can't wish that I should come and burden your home with the misfortune of
- 我 不能 希望 那 我 应该 来 和 负担 你的 家 和 这 不幸 的
[ə; eɪ][gɜːl] - [tʃaɪld] ! -
a girl - child ! '
一个 女孩 - 孩子 ! -

“我实在不希望我来到你们家，给你们带来一个女孩的不幸！”

- ['mɑːʃi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ['trʌb(ə)l] . -
' Mashi , you think me weak , and are wanting to save me all trouble . '
- 玛希 , 你 思考 我 虚弱的 , 和 是 想要 到 节省 我 全部 麻烦 . -

“玛希，你觉得我软弱，想让我免于一切麻烦。”

- [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [səʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wiːknəs] .
' My child , I am a woman , so I have my weakness .
- 我的 孩子 , 我 是 一个 女士 , 所以 我 有 我的 弱点 .

“我的孩子，我身为女人，也有我的弱点。”

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Therefore I have tried all my life to save you from all sorts of trouble ,
所以 我 有 尝试 全部 我的 生活 到 节省 你 从 全部 排序 的 麻烦 ,

因此，我一生都在努力让你免受各种麻烦。

— ['əʊnli][tuː; tə][feɪl] . -
— only to fail . '
— 仅有的 到 失败 . -

——结果却失败了。

- ['mɑːʃi] , [aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['lesnz] [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] .
' Mashi , I have not had time in this life to apply the lessons I have learnt .
- 玛希 , 我 有 不是 有 时间 在 这 生活 到 申请 这 课程 我 有 学会了 .

“马希，我这辈子还没有时间去运用我所学到的经验教训。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst] [bɜːθ] .
But they will keep for my next birth .
但 他们 将要 保持 为了 我的 下一个 出生 .

但我会留着它们，以备来世之用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
I shall show then what a man is able to do .
我 将 展示 然后 什么 一个 男人 是 有能力的 到 做 .

到那时，我将向世人展示一个男人能做到什么。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [haʊ] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wʌn'self] . -
I have learnt how false it is always to be looking after oneself . '
我 有 学会了 如何 错误的 它 是 总是 到 是 寻找 后 自己 . -

我终于明白，总是只顾自己是多么不切实际。

- [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][grɑːsp, græsp] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

'	Whatever	you	may	say	,	darling	,	you	have	never	grasped	anything	for
-	任何	你	可能	说	,	亲爱的	,	你	有	绝不	抓住	任何事物	为了

[jɔː'self] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] . -

yourself	,	but	given	everything	to	others	.	'
你自己	,	但	给定	一切	到	其他的	.	-

“亲爱的，不管你怎么说，你从来没有为自己谋取过任何东西，而是把一切都给了别人。”

- ['mɑːʃi] , [ai][kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

'	Mashi	,	I	can	boast	of	one	thing	at	any	rate	.
-	玛希	,	我	能	夸	的	一	事物	在	任何	速度	.

“玛希，至少我有一件事可以自豪。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn][maɪ] ['hæpinəs] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [maɪ] [kleɪmz] [baɪ]

I	have	never	been	a	tyrant	in	my	happiness	,	or	tried	to	enforce	my	claims	by
我	有	绝不	到过	一个	暴君	在	我的	幸福	,	或者	尝试	到	执行	我的	索赔	经过

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

我从未因自己的幸福而暴虐，也从未试图用暴力来强加我的权利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [laɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒntent] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] .

Because	lies	could	not	content	me	,	I	have	had	to	wait	long	.
因为	谎言	可以	不是	内容	我	,	我	有	有	到	等待	长的	.

因为谎言无法让我满足，所以我不得不等待很久。

[pə'hæps] [truːθ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] . — [huː] [ɪz] [ðæt] , ['mɑːʃi] , [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

Perhaps	truth	will	be	kind	to	me	at	last	.	—	Who	is	that	,	Mashi	,	who	is	that	?	'
也许	真相	将要	是	种类	到	我	在	最后的	.	—	WHO	是	那	,	玛希	,	WHO	是	那	?	-

或许真相最终会善待我。——玛希，那是谁？那是谁？

- [weə(r)] ?

'	Where	?
-	在哪里	?

'在哪里?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] , - ! -

There's	no	one	there	,	Jotin	!	'
有	不	一	那里	,	-	!	-

乔廷，那里没人!

- ['mɑːʃi] , [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

'	Mashi	,	just	go	and	see	in	the	other	room	.
-	玛希	,	只是	去	和	看	在	这	其他	房间	.

“玛希，你去隔壁房间看看吧。”

[ai] [θɔːt] [ai] — — -

I	thought	I	—	—	'
我	想法	我	—	—	-

我以为我——

- [nəʊ] , [dɪə(r)] !

'	No	,	dear	!
-	不	,	亲爱的	!

'不亲爱的!

[ai][dəʊnt] [siː] ['enibɒdi] . -

I	don't	see	anybody	.	'
我	不	看	任何人	.	-

我没看到任何人。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] — — -
' But it seemed quite clear to me that — — '
- 但 它 似乎 相当 清除 到 我 那 — — -

但在我看来，很明显——

- [nəʊ] , - , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
' No , Jotin , it's nothing .
- 不 , - , 它是 没有什么 .

“不，乔廷，没什么。”

[səʊ] [kiːp] ['kwaɪət] !
So keep quiet !
所以 保持 安静的 !

所以保持安静！

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
The doctor is coming now .
这 医生 是 未来 现在 .

医生马上就到。

- [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] , [hiː; hi] [sed] :
' When the doctor entered , he said :
- 什么时候 这 医生 进入 , 他 说 :

医生进来后说道：

- [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɪm] .
' Look here , you mustn't stay near the patient so much , you excite him .
- 看 这里 , 你 不得 停留 靠近 这 病人 所以 很多 , 你 激发 他 .

“听着，你不能一直待在病人身边，你会让他紧张的。”

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'sɪstənt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] . -
You go to bed , and my assistant will remain with him . '
你 去 到 床 , 和 我的 助手 将要 保持 和 他 . -

你去睡觉吧，我的助手会留下来陪他。

- [nəʊ] , ['mɑːʃi] , [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] . -
' No , Mashi , I can't let you go . '
- 不 , 玛希 , 我 不能 让 你 去 . -

“不，玛希，我不能让你走。”

- [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːbɑː] !
' All right , Baba !
- 全部 正确的 , 巴巴 !

“好的，爸爸！”

[ai] [wɪl] [sɪt]['kwaɪətli][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] . -
I will sit quietly in that corner . '
我 将要 坐 悄悄 在 那 角落 . -

我会安静地坐在那个角落里。

- [nəʊ] , [nəʊ] !
' No , no !
- 不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] .
you must sit by my side .
你 必须 坐 经过 我的 边 .

你必须坐在我旁边。

[ai] [kænt] [let] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] .
I can't let go your hand , not till the very end .
我 不能 让 去 你的 手 , 不是 直到 这 非常 结尾 .

不到最后一刻，我绝不会放开你的手。

[ai][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd]['əʊnli][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd][ʃæl; ʃəl] [gɒd]

I	have	been	made	by	your	hand	,	and	only	from	your	hand	shall	God
我	有	到过	制成	经过	你的	手	,	和	仅有的	从	你的	手	将	上帝

[teɪk] [ˌem 'iː] . -

take	me	.	'
拿	我	.	-

我由你亲手创造，也唯有从你手中才能被上帝接走。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

'	All	right	,	'	said	the	doctor	,	'	you	can	remain	there	.
-	全部	正确的	,	-	说	这	医生	,	-	你	能	保持	那里	.

“好的，”医生说，“你可以留在那里。”

[bʌt; bət] , - ['baːbuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	,	Jotin	Babu	,	you	must	not	talk	to	her	.
但	,	-	巴布	,	你	必须	不是	讲话	到	她	.

但是，乔廷·巴布，你绝对不能和她说话。

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] . -

It's	time	for	you	to	take	your	medicine	.	'
它是	时间	为了	你	到	拿	你的	药品	.	-

该吃药了。

- [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['medsn; 'medɪsn] ?

'	Time	for	my	medicine	?
-	时间	为了	我的	药品	?

该吃药了吗?

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	time	for	that	is	over	.
这	时间	为了	那	是	超过	.

那种时代已经过去了。

[tuː; tə] [gɪv] ['medsn; 'medɪsn] [naʊ] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .

To	give	medicine	now	is	merely	to	deceive	;	besides	I	am	not	afraid	to	die	.
到	给	药品	现在	是	仅仅	到	欺骗	;	除了	我	是	不是	害怕的	到	死	.

现在给病人吃药纯粹是欺骗；再说，我也不怕死。

['mɑːʃi] , [deθ] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] ;

Mashi	,	Death	is	busy	with	his	physic	;
玛希	,	死亡	是	忙碌的	和	他的	物理学	;

马希，死神正忙着行医；

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ['njuːsns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?

why	do	you	add	another	nuisance	in	the	shape	of	a	doctor	?
为什么	做	你	添加	其他	滋扰	在	这	形状	的	一个	医生	?

为什么要再添个麻烦，引进个医生呢?

[send] [hɪm] [ə'weɪ] , [send] [hɪm] [ə'weɪ] !

Send	him	away	,	send	him	away	!
发送	他	离开	,	发送	他	离开	!

把他赶走，把他赶走!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [aɪ] [niːd] [naʊ] !

It	is	you	alone	I	need	now	!
它	是	你	独自的	我	需要	现在	!

我现在只需要你!

[nəʊ][wʌn] [els] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] !
No one else , none whatever !
不 一 别的 , 没有任何 任何 !

没有其他人，绝对没有！

[nəʊ][mɔː(r)] ['fɔːlshʊd] ! -
No more falsehood ! '
不 更多的 谬误 ! -

不再说谎！

- [ai]['prəʊtest] , [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [hɑːm] . -
' I protest , as a doctor , this excitement is doing you harm . '
- 我 反对 , 作为 一个 医生 , 这 激动 是 正在做 你 伤害 . -

“作为一名医生，我抗议说，这种兴奋对你有害。”

- [ðen] [gəʊ] , ['dɒktə(r)] , [doʊnt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ! — ['mɑːʃi] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ? ...
' Then go , doctor , don't excite me any more ! — Mashi , has he gone ? ...
- 然后 去 , 医生 , 不 激发 我 任何 更多的 ! — 玛希 , 有 他 已消失 ? ...

“那就走吧，医生，别再让我激动了！——玛希，他走了吗？.....”

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] . -
Now come and take my head in your lap . '
现在 来 和 拿 我的 头 在 你的 膝 . -

现在过来，把我的头放在你的腿上。

- [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] !
' All right , dear !
- 全部 正确的 , 亲爱的 !

“好的，亲爱的！”

[naʊ] , ['bɑːbɑː] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] ! -
Now , Baba , try to sleep ! '
现在 , 巴巴 , 尝试 到 睡觉 ! -

爸爸，快去睡觉吧！

- [nəʊ] , ['mɑːʃi] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
' No , Mashi , don't ask me to sleep .
- 不 , 玛希 , 不 问 我 到 睡觉 .

“不，玛希，别让我睡觉。”

[ɪf] [ai] [sliːp] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [weɪk] .
If I sleep , I shall never wake .
如果 我 睡觉 , 我 将 绝不 唤醒 .

如果我睡着了，我将永远不会醒来。

[ai] [stɪl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
I still need to keep awake a little longer .
我 仍然 需要 到 保持 醒 一个 小的 更长 .

我还需要再坚持一会儿。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ?
Don't you hear a sound ?
不 你 听到 一个 声音 ?

你没听到声音吗?

['sʌmbədi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Somebody is coming .
某人 是 未来 .

有人来了。

- [viː]
' **v**
- v

'v

- - [dɪə(r)] , [dʒʌst]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' **Jotin dear , just open your eyes a little .**
- - 亲爱的 , 只是 打开 你的 眼睛 一个 小的 .

乔廷，亲爱的，稍微睁开你的眼睛吧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .
She has come .
她 有 来 .

她来了。

[lʊk] [wʌns][ænd; ənd] [siː] ! -
Look once and see ! '
看 一次 和 看 ! -

看一眼就知道了!

- [huː] [hæz; həz] [kʌm] ?
' **Who has come ?**
- WHO 有 来 ?

谁来了?

[ə; eɪ] [driːm] ? -
A dream ? '
一个 梦 ? -

梦?

- [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] , ['dɑːlɪŋ] !
' **Not a dream , darling !**
- 不是 一个 梦 , 亲爱的 !

“这不是梦，亲爱的！”

['mɑːni][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . -
Mani has come with her father . '
马尼 有 来 和 她 父亲 . -

玛尼和她父亲一起来了。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
' **Who are you ? '**
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
' **Can't you see ?**
- 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːni] ! -
This is your Mani ! '
这 是 你的 马尼 ! -

这是你的美甲!

- ['mɑːni] ?
' **Mani ?**
- 马尼 ?

“玛尼？”

[hæz; həz] [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ? -
Has that door opened ? '
有 那 门 打开 ? -

那扇门打开了吗?

- [jes] , ['bɑ:bɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪd] ['əʊpən] . -
' Yes , Baba , it is wide open . '
- 是的 , 巴巴 , 它 是 宽的 打开 . -

“是的，爸爸，机会完全敞开。”

- [nəʊ] , ['mɑ:ʃi] , [nɒt] [ðæt] [ʃɔ:l] !
' No , Mashi , not that shawl !
- 不 , 玛希 , 不是 那 披肩 !

“不，玛希，别用那条披肩！”

[nɒt] [ðæt] [ʃɔ:l] !
not that shawl !
不是 那 披肩 !

不是那条披肩！

[ðæt] [ʃɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [frɔ:d] ! -
That shawl is a fraud ! '
那 披肩 是 一个 欺诈罪 ! -

那条披肩是假的！

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] , - !
' It is not a shawl , Jotin !
- 它 是 不是 一个 披肩 , - !

“这不是披肩，乔廷！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['mɑ:ni] , [hu:] [hæz; həz] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
It is our Mani , who has flung herself on your feet .
它 是 我们的 马尼 , WHO 有 扔 她自己 在 你的 脚 .

是我们的玛尼，她扑到了你的脚边。

[pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] .
Put your hand on her head and bless her .
放 你的 手 在 她 头 和 保佑 她 .

把手放在她头上，祝福她。

[doʊnt][kraɪ][laɪk] [ðæt] , ['mɑ:ni] !
Don't cry like that , Mani !
不 哭 喜欢 那 , 马尼 !

别那样哭，玛尼！

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
There will be time enough for that .
那里 将要 是 时间 足够的 为了 那 .

时间会很充裕的。

[ki:p] ['kwaɪət] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Keep quiet now for a little .
保持 安静的 现在 为了 一个 小的 .

请安静一会儿。

- [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]
' THE SKELETON
- 这 骨骼

《骷髅》

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]
THE SKELETON
这 骨骼

骷髅

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] ,
In the room next to the one in which we boys used to sleep ,
在 这 房间 下一个 到 这 一 在 哪个 我们 男孩们 用过的 到 睡觉 ,

在我们男孩以前睡觉的房间隔壁，

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['skelɪt(ə)n] .

there	hung	a	human	skeleton	.
那里	悬挂	一个	人类	骨骼	.

那里悬挂着一具人类骨架。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bri:z] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [bəʊnz] .

In	the	night	it	would	rattle	in	the	breeze	which	played	about	its	bones	.
在	这	夜晚	它	会	嘎嘎作响	在	这	微风	哪个	玩	关于	它是	骨头	.

夜里，微风吹拂着它的骨骼，它会发出嘎嘎的响声。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ði:z] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rætld] [baɪ][ˌju: 'es] .

In	the	day	these	bones	were	rattled	by	us	.
在	这	天	这些	骨头	是	摇晃	经过	我们	.

白天，这些骨头曾被我们摇晃过。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɪn] [ˌɒstɪ'blədʒi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kæmb(ə)l] ['medɪk(ə)l]

We	were	taking	lessons	in	osteology	from	a	student	in	the	Campbell	Medical
我们	是	采取	课程	在	骨学	从	一个	学生	在	这	坎贝尔	医疗的

[sku:l] ,

School	,
学校	,

我们当时正在跟坎贝尔医学院的一名学生学习骨学。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gɑ:rdiənz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

for	our	guardians	were	determined	to	make	us	masters	of	all	the
为了	我们的	守护者	是	决定	到	制作	我们	大师	的	全部	这

['saɪəns] .

sciences	.
科学	.

因为我们的监护人决心让我们精通所有科学。

[haʊ] [fɑ:(r)] [ðeɪ] [sək'si:dɪd] [wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [tel] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ˌju: 'es] ;

How	far	they	succeeded	we	need	not	tell	those	who	know	us	;
如何	远的	他们	成功了	我们	需要	不是	告诉	那些	WHO	知道	我们	;

我们不必告诉那些了解我们的人，他们取得了多大的成功；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] [nɒt] .

and	it	is	better	hidden	from	those	who	do	not	.
和	它	是	更好的	隐	从	那些	WHO	做	不是	.

而且最好把它藏起来，不让那些不知道的人看到。

['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] .

Many	years	have	passed	since	then	.
许多	年	有	通过了	自从	然后	.

距今已过去多年。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

In	the	meantime	the	skeleton	has	vanished	from	the	room	,
在	这	与此同时	这	骨骼	有	消失了	从	这	房间	,

与此同时，房间里的骷髅已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'blədʒi] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [breɪnz] , ['li:vɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

and	the	science	of	osteology	from	our	brains	,	leaving	no	trace	behind	.
和	这	科学	的	骨学	从	我们的	大脑	,	离开	不	痕迹	在后面	.

骨骼学这门科学从我们的大脑中分离出来，不留任何痕迹。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [gests] ,

The	other	day	,	our	house	was	crowded	with	guests	,
这	其他	天	,	我们的	房子	曾是	挤	和	客人	,

前几天，我们家挤满了客人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ruːm] .

and	I	had	to	pass	the	night	in	the	same	old	room	.
和	我	有	到	经过	这	夜晚	在	这	相同的	老的	房间	.

我只能在那个老房间里过夜。

[ɪn] [ðiːz] [naʊ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [sliːp] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [tɒst]

In	these	now	unfamiliar	surroundings	,	sleep	refused	to	come	,	and	,	as	I	tossed
在	这些	现在	陌生	周围环境	,	睡觉	拒绝	到	来	,	和	,	作为	我	抛掷

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

在这陌生的环境中，我辗转反侧，难以入眠。

[ai] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʃaɪmd] , [wʌn]

I	heard	all	the	hours	of	the	night	chimed	,	one
我	听到	全部	这	小时	的	这	夜晚	齐声说道	,	一

我听见夜里所有时间都在滴答作响，一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [nɪə(r)][baɪ] .

after	another	,	by	the	church	clock	near	by	.
后	其他	,	经过	这	教会	钟	靠近	经过	.

紧接着，在附近的教堂钟旁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]

At	length	the	lamp	in	the	corner	of	the	room	,	after	some	minutes	of
在	长度	这	灯	在	这	角落	的	这	房间	,	后	一些	分钟	的

['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] ,

choking	and	spluttering	,
窒息	和	喷溅	,

几分钟后，房间角落里的灯终于亮了，它发出哽咽和呛咳的声音。

[went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

went	out	altogether	.
去	出去	共	.

全部出去了。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'riːvmənts] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

One	or	two	bereavements	had	recently	happened	in	the	family	,
一	或者	二	丧亲之痛	有	最近	发生	在	这	家庭	,

最近家里发生了一两起丧事，

[səʊ][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][læmp]['nætʃ(ə)rəli][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] .

so	the	going	out	of	the	lamp	naturally	led	me	to	thoughts	of	death	.
所以	这	去	出去	的	这	灯	自然	引领	我	到	想法	的	死亡	.

所以，灯熄灭这件事自然而然地让我想到了死亡。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ai] [θɔːt] ,

In	the	great	arena	of	nature	,	I	thought	,
在	这	伟大的	竞技场	的	自然	,	我	想法	,

在大自然的广阔舞台上，我想，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɑːknəs] ,

the	light	of	a	lamp	losing	itself	in	eternal	darkness	,
这	光	的	一个	灯	输	本身	在	永恒	黑暗	,

灯光消失在永恒的黑暗中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)][baɪ]

and	the	going	out	of	the	light	of	our	little	human	lives	,	by	day	or	by
和	这	去	出去	的	这	光	的	我们的	小的	人类	生活	,	经过	天	或者	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我们渺小的人类生命之光，无论白天还是黑夜，都渐渐熄灭。

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

were	much	the	same	thing	.
是	很多	这	相同的	事物	.

两者大同小异。

[maɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .

My	train	of	thought	recalled	to	my	mind	the	skeleton	.
我的	火车	的	想法	召回	到	我的	头脑	这	骨骼	.

我的思绪让我想起了那具骷髅。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

While	I	was	trying	to	imagine	what	the	body	which	had	clothed	it	could
尽管	我	曾是	尝试	到	想象	什么	这	身体	哪个	有	穿着衣服	它	可以

[hæv; həv] [biːn] [laɪk] ,

have	been	like	,
有	到过	喜欢	,

当我试图想象这件衣服原本的主人会是什么样子时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ]

it	suddenly	seemed	to	me	that	something	was	walking	round	and	round	my
它	突然	似乎	到	我	那	某物	曾是	步行	圆形的	和	圆形的	我的

[bed] ,

bed	,
床	,

我突然觉得好像有什么东西在我的床边走来走去。

['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

groping	along	the	walls	of	the	room	.
摸索	沿着	这	墙壁	的	这	房间	.

沿着房间的墙壁摸索。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪts]['ræpɪd] ['briːðɪŋ] .

I	could	hear	its	rapid	breathing	.
我	可以	听到	它是	迅速的	呼吸	.

我能听到它急促的呼吸声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt]

It	seemed	as	if	it	was	searching	for	something	which	it	could	not
它	似乎	作为	如果	它	曾是	搜索	为了	某物	哪个	它	可以	不是

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

它似乎在寻找什么，但却找不到。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['evə(r)] - ['heɪstɪə] [steps] .

and	pacing	round	the	room	with	ever	-	hastier	steps	.
和	踱步	圆形的	这	房间	和	曾经	-	匆忙	步骤	.

他踱来踱去，脚步越来越急促。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['fænsi] [ɒv; əv][maɪ] ['sliːpləs] , [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ;

I	felt	quite	sure	that	this	was	a	mere	fancy	of	my	sleepless	,	excited	brain	;
我	毛毡	相当	当然	那	这	曾是	一个	仅仅	想要	的	我的	失眠	,	兴奋的	脑	;

我确信这只是我失眠、兴奋的大脑产生的幻想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪns] [ɪn][maɪ] ['templz] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [saʊnd]

and	that	the	throbbing	of	the	veins	in	my	temples	was	really	the	sound
和	那	这	悸动	的	这	静脉	在	我的	寺庙	曾是	真的	这	声音

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] .

which	seemed	like	running	footsteps	.
哪个	似乎	喜欢	跑步	脚步声	.

而我太阳穴血管的跳动声，其实就是那听起来像跑步脚步声的声音。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [ræn][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Nevertheless	**,**	**a**	**cold**	**shiver**	**ran**	**all**	**over**	**me**	**.**
尽管如此	,	一个	寒冷的	颤抖	跑	全部	超过	我	.

然而，我还是感到一阵寒意袭遍全身。

[tuː; tə][help][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ai] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] : - [huː] [ɪz]

To	**help**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**hallucination**	**,**	**I**	**called**	**out**	**aloud**	**:**	**'**	**Who**	**is**
到	帮助	到	得到	摆脱	的	这	幻觉	,	我	称为	出去	大声	:	-	WHO	是

为了摆脱这种幻觉，我大声喊道："谁是……"

[ðeə(r)] ?

there	**?**
那里	?

那里?

- [ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːmd] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] :

'	**The**	**footsteps**	**seemed**	**to**	**stop**	**at**	**my**	**bedside**	**,**	**and**	**the**	**reply**	**came**	**:**
-	这	脚步声	似乎	到	停止	在	我的	床头	,	和	这	回复	来了	:

脚步声似乎停在了我的床边，然后传来回答：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] . [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .

'	**It**	**is**	**I**	**.**	**I**	**have**	**come**	**to**	**look**	**for**	**that**	**skeleton**	**of**	**mine**	**.**
-	它	是	我	.	我	有	来	到	看	为了	那	骨骼	的	矿	.

是我。我来寻找我的骸骨。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [fɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

'	**It**	**seemed**	**absurd**	**to**	**show**	**any**	**fear**	**before**	**the**	**creature**	**of**	**my**	**own**	**imagination**	**;**
-	它	似乎	荒诞	到	展示	任何	害怕	前	这	生物	的	我的	自己的	想像力	;

[səʊ] ,

so	**,**
所以	,

"在我自己想象出来的生物面前表现出任何恐惧似乎都很荒谬；所以，

['klʌtʃɪŋ] [maɪ] ['pɪləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['taɪtli] , [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] :

clutching	**my**	**pillow**	**a**	**little**	**more**	**tightly**	**,**	**I**	**said**	**in**	**a**	**casual**	**sort**	**of**	**way**	**:**
紧握	我的	枕头	一个	小的	更多的	紧紧	,	我	说	在	一个	随意的	种类	的	方式	:

我把枕头攥得更紧了些，漫不经心地说道：

- [ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] !

'	**A**	**nice**	**business**	**for**	**this**	**time**	**of**	**night**	**!**
-	一个	好的	商业	为了	这	时间	的	夜晚	!

"在这个时间还能做生意，真不错！"

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wɪl] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?

Of	**what**	**use**	**will**	**that**	**skeleton**	**be**	**to**	**you**	**now**	**?**
的	什么	使用	将要	那	骨骼	是	到	你	现在	?

那具骨架现在对你有什么用呢?

- [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][maɪ] [mə'skiːtəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [ɪt'self] .

'	**The**	**reply**	**seemed**	**to**	**come**	**almost**	**from**	**my**	**mosquito**	**-**	**curtain**	**itself**	**.**
-	这	回复	似乎	到	来	几乎	从	我的	蚊子	-	窗帘	本身	.

"这回答仿佛是从我的蚊帐里传出来的。"

- [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

'	**What**	**a**	**question**	**!**
-	什么	一个	问题	!

真是个好问题!

[ɪn] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [maɪ] [hɑːt] ;

In	**that**	**skeleton**	**were**	**the**	**bones**	**that**	**encircled**	**my**	**heart**	**;**
在	那	骨骼	是	这	骨头	那	包围	我的	心	;

那副骨架里装着环绕我心脏的骨头；

[ðə; ði] ['juːθfl] [tʃɑːm] [ɒv; əv][maɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [bluːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	youthful	charm	of	my	six	-	and	-	twenty	years	bloomed	about	it	.
这	青春	魅力	的	我的	六	-	和	-	二十	年	盛开	关于	它	.

我二十六岁时的青春魅力在它周围绽放。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] ? -

Should	I	not	desire	to	see	it	once	more	?	'
应该	我	不是	欲望	到	看	它	一次	更多的	?	-

我难道不想再看一遍吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [aɪ] , - [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['riːznəbl] [dɪ'zaɪə(r)] .

'	Of	course	,	'	said	I	,	'	a	perfectly	reasonable	desire	.
-	的	课程	,	-	说	我	,	-	一个	完美	合理的	欲望	.

“当然,”我说，“这是一个完全合理的愿望。”

[wel] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] , [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

Well	,	go	on	with	your	search	,	while	I	try	to	get	a	little	sleep	.
出色地	,	去	在	和	你的	搜索	,	尽管	我	尝试	到	得到	一个	小的	睡觉	.

那你继续找吧，我试着睡一会儿。

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : - [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] .

'	Said	the	voice	:	'	But	I	fancy	you	are	lonely	.
-	说	这	嗓音	:	-	但	我	想要	你	是	孤独	.

“但我认为你很孤独。”那个声音说道。

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

All	right	;	I'll	sit	down	a	while	,	and	we	will	have	a	little	chat	.
全部	正确的	;	患病的	坐	向下	一个	尽管	,	和	我们	将要	有	一个	小的	聊天	.

好的，我坐下来，我们聊一会儿。

[j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][men] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Years	ago	I	used	to	sit	by	men	and	talk	to	them	.
年	前	我	用过的	到	坐	经过	男人	和	讲话	到	他们	.

多年前，我常常坐在男人们旁边和他们聊天。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [məʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði]

But	during	the	last	thirty	-	five	years	I	have	only	moaned	in	the	wind	in	the
但	期间	这	最后的	三十	-	五	年	我	有	仅有的	呻吟	在	这	风	在	这

['bɜːnɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

burning	-	places	of	the	dead	.
燃烧	-	地方	的	这	死的	.

但在过去三十五年里，我只在死者的焚烧之地对着风呻吟。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .

I	would	talk	once	more	with	a	man	as	in	the	old	times	.
我	会	讲话	一次	更多的	和	一个	男人	作为	在	这	老的	时代	.

我想再像以前那样和男人聊聊天。

- [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [sæt] [daʊn] [dʒʌst] [nɪə(r)] [maɪ]

'	I	felt	that	some	one	sat	down	just	near	my
-	我	毛毡	那	一些	一	卫星	向下	只是	靠近	我的

我感觉有人在我旁边坐了下来。

['kɜːt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]

Resigning	myself	to	the	situation	,	I	replied	with	as	much	cordiality	as	I	could
辞职	我	到	这	情况	,	我	回复	和	作为	很多	亲切	作为	我	可以

['sʌmən] :

summon	:
召唤	:

我无奈地接受了现实，尽可能客气地回答道：

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

'	That	will	be	very	nice	indeed	.
-	那	将要	是	非常	好的	的确	.

那真是太好了。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] . -

Let	us	talk	of	something	cheerful	.	'
让	我们	讲话	的	某物	快乐	.	-

我们来聊点轻松愉快的事情吧。

- [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][maɪ] [əʊn] [laɪf] - ['stɔːri] .

'	The	funniest	thing	I	can	think	of	is	my	own	life	-	story	.
-	这	最搞笑	事物	我	能	思考	的	是	我的	自己的	生活	-	故事	.

“我能想到的最搞笑的事情就是我自己的经历。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Let	me	tell	you	that	.
让	我	告诉	你	那	.

让我来告诉你。

- [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] .

'	The	church	clock	chimed	the	hour	of	two	.
-	这	教会	钟	齐声说道	这	小时	的	二	.

教堂的钟敲响了两点整。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

'	When	I	was	in	the	land	of	the	living	,	and	young	,
-	什么时候	我	曾是	在	这	土地	的	这	活的	,	和	年轻的	,

“当我还在人世间，还年轻的时候，

[ai] [fɪəd] [wʌn] [θɪŋ] [laɪk] [deθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	feared	one	thing	like	death	itself	,	and	that	was	my	husband	.
我	害怕	一	事物	喜欢	死亡	本身	,	和	那	曾是	我的	丈夫	.

我最害怕的莫过于死亡本身，那就是我的丈夫。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['laikən] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] .

My	feelings	can	be	likened	only	to	those	of	a	fish	caught	with	a	hook	.
我的	情怀	能	是	类似	仅有的	到	那些	的	一个	鱼	捕捉	和	一个	钩	.

我的感受就像鱼儿被鱼钩钩住一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [snætʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

For	it	was	as	if	a	stranger	had	snatched	me	away	with	the
为了	它	曾是	作为	如果	一个	陌生人	有	抢夺	我	离开	和	这

['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [hʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] — [ænd; ənd]

sharpest	of	hooks	from	the	peaceful	calm	of	my	childhood's	home	—	and
最锋利	的	钩子	从	这	和平	冷静的	的	我的	童年的	家	—	和

[frɒm; frəm][hɪm][ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

from	him	I	had	no	means	of	escape	.
从	他	我	有	不	方法	的	逃脱	.

仿佛一个陌生人用最锋利的钩子把我从我童年平静的家中掳走——而我却无处可逃。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

My	husband	died	two	months	after	my	marriage	,
我的	丈夫	死亡	二	几个月	后	我的	婚姻	,

我丈夫在我结婚两个月后就去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [məʊn] [pə'θetɪkli] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] .

and	my	friends	and	relations	moaned	pathetically	on	my	behalf	.
和	我的	朋友们	和	关系	呻吟	可悲地	在	我的	代表	.

我的朋友和亲戚们都替我发出可怜的哀叹。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['skru:tinaiz] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [sed] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] -

My	husband's	father	,	after	scrutinising	my	face	with	great	care	,	said	to	my	mother	-
我的	丈夫的	父亲	,	后	仔细审查	我的	脸	和	伟大的	关心	,	说	到	我的	母亲	-

[ɪn] - [lɔ:] :

in	-	law	:
在	-	法律	:

我丈夫的父亲仔细端详了我的脸之后，对我的婆婆说：

“ [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] ? ” — [wel] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

“	Do	you	not	see	,	she	has	the	evil	eye	?	”	—	Well	,	are	you	listening	?
“	做	你	不是	看	,	她	有	这	邪恶的	眼睛	?	”	—	出色地	,	是	你	聆听	?

“你没看到吗？她有邪眼！”——喂，你在听吗？

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ? -

I	hope	you	are	enjoying	the	story	?	'
我	希望	你	是	享受	这	故事	?	-

希望你喜欢这个故事?

- ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ! - [sed] [aɪ] . - [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['hju:mərəs] . -

'	Very	much	indeed	!	'	said	I	.	'	The	beginning	is	extremely	humorous	.	'
-	非常	很多	的确	!	-	说	我	.	-	这	开始	是	极其	幽默	.	-

“确实如此！”我说，“开头非常幽默。”

- [let] [ˌem 'i:] [prə'si:d] [ðen] .

'	Let	me	proceed	then	.
-	让	我	继续	然后	.

“那我就继续吧。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [gli:] .

I	came	back	to	my	father's	house	in	great	glee	.
我	来了	后退	到	我的	父亲的	房子	在	伟大的	高兴	.

我兴高采烈地回到了父亲家。

['pi:p(ə)l] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:] [wel] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

People	tried	to	conceal	it	from	me	,	but	I	knew	well	that	I	was
人们	尝试	到	隐藏	它	从	我	,	但	我	知道	出色地	那	我	曾是

人们试图向我隐瞒，但我很清楚自己是

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['bju:ti] .

endowed	with	a	rare	and	radiant	beauty	.
捐赠	和	一个	稀有的	和	辐射状	美丽	.

拥有罕见而光彩照人的美貌。

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? -

What	is	your	opinion	?	'
什么	是	你的	观点	?	-

你的意见是什么?

- ['veri] ['laɪkli] , - [aɪ] [m'ɜ:məd] .

'	Very	likely	,	'	I	murmured	.
-	非常	可能	,	-	我	低声说道	.

“很有可能，”我低声说道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] . -

'	But	you	must	remember	that	I	never	saw	you	.	'
-	但	你	必须	记住	那	我	绝不	锯	你	.	-

但你必须记住，我从未见过你。

- [wɒt] ! [nɒt] [siːn] [ˌem ˈiː] ?
' What ! Not seen me ?
- 什么 ! 不是 已见 我 ?

什么！没看见我?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ?
What about that skeleton of mine ?
什么 关于 那 骨骼 的 矿 ?

我的那具骨架呢?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .
I was only joking .
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] ['kævənəs] [h'ɒləʊz] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
How can I ever make you believe that those two cavernous hollows contained the
如何 能 我 曾经 制作 你 相信 那 那些 二 洞穴状的 空心 包含 这
[bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [dɑːk] ,
brightest of dark ,
最亮的 的 黑暗的 ,

我该如何让你相信，那两个巨大的洞穴里藏着最明亮的黑暗?

['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ?
languishing eyes ?
萎靡不振 眼睛 ?

眼神黯淡无光?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðəʊz] ['ruːbi] [lɪps] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'zembləns]
And that the smile which was revealed by those ruby lips had no resemblance
和 那 这 微笑 哪个 曾是 揭晓 经过 那些 红宝石 嘴唇 有 不 相似
[wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ?
whatever to the grinning teeth which you used to see ?
任何 到 这 咧嘴笑 牙齿 哪个 你 用过的 到 看 ?

而从那红润的嘴唇间露出的笑容，与你以往看到的咧嘴大笑完全没有相似之处?

[ðə; ði][mɪə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [tʃɑːm] ,
The mere attempt to convey to you some idea of the grace , the charm ,
这 仅仅 试图 到 传达 到 你 一些 主意 的 这 优雅 , 这 魅力 ,
[ðə; ði] [sɒft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

仅仅试图向你传达一些关于优雅、魅力、温柔的想法，

[fɜːm] , ['dɪmpld] [kɜːrvz] ,
firm , dimpled curves ,
公司 , 凹陷的 曲线 ,

坚实、有凹陷的曲线，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [draɪ]
which **in** **the** **fulness** **of** **youth** **were** **growing** **and** **blossoming** **over** **those** **dry**
哪个 在 这 充满 的 青年 是 生长 和 盛开 超过 那些 干燥
[əʊld] [bəʊnz] [meɪks] [ˌem 'iː] [smaɪl] ;
old **bones** **makes** **me** **smile** **;**
老的 骨头 制作 我 微笑 ;

那些正值青春年华的植物在枯骨之上生长绽放，这让我不禁微笑；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] .
it **also** **makes** **me** **angry** **.**
它 还 制作 我 生气的 .

这让我很生气。

[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['dɑːktərz][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz]
The **most** **eminent** **doctors** **of** **my** **time** **could** **not** **have** **dreamed** **of** **the** **bones**
这 最多 杰出 医生 的 我的 时间 可以 不是 有 梦见 的 这 骨头
[ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] .
of **that** **body** **of** **mine** **as** **materials** **for** **teaching** **osteology** **.**
的 那 身体 的 矿 作为 材料 为了 教学 骨学 .

我那个时代最杰出的医生们做梦也想不到，我的骨骼竟会成为骨学教学的材料。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ,
Do **you** **know** **,** **one** **young** **doctor** **that** **I** **knew** **of** **,**
做 你 知道 , 一 年轻的 医生 那 我 知道 的 ,

你知道吗，我认识的一位年轻医生，

['æktʃuəli] [kəm'peəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən]['tʃʌmpək; 'tʃæm-] ['blɒsəm] .
actually **compared** **me** **to** **a** **golden** **champak** **blossom** **.**
实际上 比较的 我 到 一个 金的 香巴克 开花 .

他竟然把我比作一朵金色的黄花。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd][wɒz; wəz] [fɪt] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]
It **meant** **that** **to** **him** **the** **rest** **of** **humankind** **was** **fit** **only** **to** **illustrate** **the**
它 意思是 那 到 他 这 休息 的 人类 曾是 合身 仅有的 到 阐明 这
['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
science **of** **physiology** **,**
科学 的 生理 ,

这意味着在他看来，其余的人类只配用来阐释生理学这门科学。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] .
that **I** **was** **a** **flower** **of** **beauty** **.**
那 我 曾是 一个 花 的 美丽 .

我曾是一朵美丽的花。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃʌmpək; 'tʃæm-]['flaʊə(r)] ?
Does **any** **one** **think** **of** **the** **skeleton** **of** **a** **champak** **flower** **?**
做 任何 一 思考 的 这 骨骼 的 一个 香巴克 花 ?

有没有人想到过黄樟花的骨架?

- [wen] [aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] [felt] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['skætərɪŋ] ['splendə(r)] ,
' When **I** **walked** **,** **I** **felt** **that** **,** **like** **a** **diamond** **scattering** **splendour** **,**
- 什么时候 我 步行 , 我 毛毡 那 , 喜欢 一个 钻石 散射 辉煌 ,

“当我行走时，我感觉就像钻石散播光芒一样，

[maɪ] ['evri] ['muːvmənt] [set] [weɪvz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['reɪdieɪtɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
my **every** **movement** **set** **waves** **of** **beauty** **radiating** **on** **every** **side** **.**
我的 每一个 移动 放 波浪 的 美丽 散热 在 每一个 边 .

我的每一个动作都激起阵阵美感，向四面八方散发光芒。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][maɪ][hændz] — [hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['greɪsfəli] [hæv; həv]

I	used	to	spend	hours	gazing	on	my	hands	—	hands	which	could	gracefully	have
我	用过的	到	花费	小时	凝视	在	我的	双手	—	双手	哪个	可以	优雅地	有

[rein] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv] [meɪl] ['kriːtʃəz] .

reined	the	liveliest	of	male	creatures	.
勒住	这	最活跃的	的	男性	生物	.

我过去常常花几个小时凝视着我的双手——这双手本可以优雅地驾驭最活泼的雄性生物。

- [bʌt; bət] [ðæt] [stɑːk] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [əʊld] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɔːn] [fɔːls] - ['wɪtnəs]

'	But	that	stark	and	staring	old	skeleton	of	mine	has	borne	false	-	witness
-	但	那	斯塔克	和	凝视	老的	骨骼	的	矿	有	出生	错误的	-	证人

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

to	you	against	me	,
到	你	反对	我	,

“但是我那具面目狰狞的老骨架却向你作伪证指控我。”

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['laɪb(ə)l] .

while	I	was	unable	to	refute	the	shameless	libel	.
尽管	我	曾是	无法	到	反驳	这	不要脸	诽谤	.

而我却无力反驳这无耻的诽谤。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ai] [heɪt] [juː; jʊ][məʊst] !

That	is	why	of	all	men	I	hate	you	most	!
那	是	为什么	的	全部	男人	我	恨	你	最多	!

这就是我为什么最恨你的原因!

[ai] [fiːl] [ai] [wʊd] [laɪk] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

I	feel	I	would	like	once	for	all	to	banish	sleep	from	your	eyes	with	a
我	感觉	我	会	喜欢	一次	为了	全部	到	放逐	睡觉	从	你的	眼睛	和	一个

['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːm] ['rəʊzi] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [maɪn] ,

vision	of	that	warm	rosy	loveliness	of	mine	,
想象	的	那	温暖的	红润	可爱	的	矿	,

我想用我那温暖而迷人的容颜，彻底驱散你眼中的睡意。

[tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌɒstɪə'lɒdʒɪkəl] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪz]

to	sweep	out	with	it	all	the	wretched	osteological	stuff	of	which	your	brain	is
到	扫	出去	和	它	全部	这	可怜	骨骼学	东西	的	哪个	你的	脑	是

[fʊl] . -

full	.	'
满的	.	-

把它扫除掉你大脑里所有那些该死的骨骼学方面的东西。

- [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , - [kraɪd][ai] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

'	I	could	have	sworn	by	your	body	,	'	cried	I	,	'	if	you	had	it	still	,
-	我	可以	有	宣誓	经过	你的	身体	,	-	哭	我	,	-	如果	你	有	它	仍然	,

“我本可以对着你的身体发誓，”我喊道，“如果你的身体还在的话。”

[ðæt] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [hed] ,

that	no	vestige	of	osteology	has	remained	in	my	head	,
那	不	痕迹	的	骨学	有	剩余	在	我的	头	,

我的脑子里已经完全没有留下任何骨学知识了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]

and	that	the	only	thing	that	it	is	now	full	of	is	a	radiant	vision	of	perfect
和	那	这	仅有的	事物	那	它	是	现在	满的	的	是	一个	辐射状	想象	的	完美的

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

而如今，它里面唯一充满的，只有完美美好的光辉景象。

['gləʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [naɪt] .
glowing against the black background of night .
发光 反对 这 黑色的 背景 的 夜晚 .

在漆黑的夜幕映衬下闪闪发光。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . -
I cannot say more than that . '
我 不能 说 更多的 比 那 . -

我不能透露更多信息。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][gɜːl] - [kəm'pænjənz] , - [went] [ɒn][ðə; ði] [vɔɪs] .
' I had no girl - companions , ' went on the voice .
- 我 有 不 女孩 - 同伴 , - 去 在 这 嗓音 .

“我没有女伴，”声音继续说道。

- [maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə] ['mæri] .
' My only brother had made up his mind not to marry .
- 我的 仅有的 兄弟 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 结婚 .

我唯一的哥哥已经决定不结婚。

[ɪn][ðə; ði][zɪ'nɑːnə][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
In the zenana I was alone .
在 这 闺房 我 曾是 独自的 .

在后殿里，我独自一人。

[ə'ləʊn] [ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Alone I used to sit in the garden under the shade of the trees ,
独自的 我 用过的 到 坐 在 这 花园 在下面 这 阴影 的 这 树木 ,

我以前常常独自一人坐在花园的树荫下，

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
and dream that the whole world was in love with me ;
和 梦 那 这 所有的 世界 曾是 在 爱 和 我 ;

我梦见全世界都爱上了我；

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] ['sliːpləs] [geɪz] [wɜː(r); wə(r)]
that the stars with sleepless gaze were
那 这 明星 和 失眠 目光 是

群星以不眠的目光凝视着

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bjuːti] ;
drinking in my beauty ;
喝 在 我的 美丽 ;

沉醉于我的美貌；

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [saɪz] [æz; əz][ɒn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt]
that the wind was languishing in sighs as on some pretext or other it brushed
那 这 风 曾是 萎靡不振 在 叹息 作为 在 一些 借口 或者 其他 它 刷过
[pɑːst][ˌem 'iː] ;
past me ;
过去的 我 ;

风仿佛在叹息，无情地从我身边掠过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːn] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [fiːt] ['restɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['kɒnʃəs] ,
and that the lawn on which my feet rested , had it been conscious ,
和 那 这 草地 在 哪个 我的 脚 休息 , 有 它 到过 有意识的 ,

而我双脚所踏的草坪，如果它有意识的话，

[wʊd] [hæv; həv] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] [æt; ət][ðeə(r)] [tʌtʃ] .
would have lost consciousness again at their touch .
会 有 丢失的 意识 再次 在 他们的 触碰 .

他们一碰她，她就会再次失去意识。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [bleɪdz] [ɒv; əv]

It	seemed	to	me	that	all	the	young	men	in	the	world	were	as	blades	of
它	似乎	到	我	那	全部	这	年轻的	男人	在	这	世界	是	作为	刀片	的

[grɑːs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;

grass	at	my	feet	;
草	在	我的	脚	;

在我看来，全世界的年轻男子都像我脚下的草叶一样渺小；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] [sæd] .

and	my	heart	,	I	know	not	why	,	used	to	grow	sad	.
和	我的	心	,	我	知道	不是	为什么	,	用过的	到	生长	伤心	.

我的心不知为何，常常感到悲伤。

- [wen] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [frend] , [ˈʃɛkər] , [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɒlɪdʒ] ,

' When	my	brother's	friend	,	Shekhar	,	had	passed	out	of	the	Medical	College	,
- 什么时候	我的	兄弟	朋友	,	谢卡尔	,	有	通过了	出去	的	这	医疗的	大学	,

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] .

he	became	our	family	doctor	.
他	成为	我们的	家庭	医生	.

“我哥哥的朋友谢卡尔从医学院毕业后，就成了我们家的家庭医生。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɒf(ə)n] [siːn] [hɪm][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] .

I	had	already	often	seen	him	from	behind	a	curtain	.
我	有	已经	经常	已见	他	从	在后面	一个	窗帘	.

我之前经常从窗帘后面看到他。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,

My	brother	was	a	strange	man	,
我的	兄弟	曾是	一个	奇怪的	男人	,

我哥哥是个古怪的人，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] .

and	did	not	care	to	look	on	the	world	with	open	eyes	.
和	做过	不是	关心	到	看	在	这	世界	和	打开	眼睛	.

他根本不在乎睁开双眼去看这个世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈempti] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] ; [səʊ][hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [muːvd] [əˈweɪ]

It	was	not	empty	enough	for	his	taste	;	so	he	gradually	moved	away
它	曾是	不是	空的	足够的	为了	他的	品尝	;	所以	他	逐步地	已搬	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

他觉得那里还不够空旷，于是逐渐远离了那里。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɒst] [ɪn][æn; ən][əbˈskjʊə(r)][ˈkɔːnə(r)] .

until	he	was	quite	lost	in	an	obscure	corner	.
直到	他	曾是	相当	丢失的	在	一个	朦胧	角落	.

直到他完全迷失在一个不起眼的角落里。

[ˈʃɛkər] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] ,

Shekhar	was	his	one	friend	,
谢卡尔	曾是	他的	一	朋友	,

谢卡尔是他唯一的朋友。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [jʌŋ] [mæn][aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)][get][tuː; tə] [siː] .

so	he	was	the	only	young	man	I	could	ever	get	to	see	.
所以	他	曾是	这	仅有的	年轻的	男人	我	可以	曾经	得到	到	看	.

所以他是我唯一能见到的年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [held] [maɪ] [ˈiːvnɪŋ] [kɔːt] [ɪn][maɪ][ˈgɑːd(ə)n] ,

And	when	I	held	my	evening	court	in	my	garden	,
和	什么时候	我	握住	我的	晚上	法庭	在	我的	花园	,

当我在花园里举行晚间庭审时，

[ðen] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] [jʌŋ] [men] [huːm] [ai][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ]

then	the	host	of	imaginary	young	men	whom	I	had	at	my	feet	were	each
然后	这	主持人	的	假想	年轻的	男人	谁	我	有	在	我的	脚	是	每个

[wʌn][ə; eɪ] ['ʃɛkər] . — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

one	a	Shekhar	.	—	Are	you	listening	?
一	一个	谢卡尔	.	—	是	你	聆听	?

然后，我脚下那些想象中的年轻男子，个个都是谢卡尔。——你们在听吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

- [ai] [saɪd] [æz; əz][ai] [rɪ'plaɪd] : - [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['ʃɛkər] ! -

'	I	sighed	as	I	replied	:	'	I	was	wishing	I	was	Shekhar	!	'
-	我	叹了口气	作为	我	回复	:	-	我	曾是	祝	我	曾是	谢卡尔	!	-

我叹了口气，回答说：“我真希望自己是谢卡尔！”

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

'	Wait	a	bit	.
-	等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [fɜːst] .

Hear	the	whole	story	first	.
听到	这	所有的	故事	第一的	.

先听完整个故事。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] , [ai][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

One	day	,	in	the	rains	,	I	was	feverish	.
一	天	,	在	这	雨	,	我	曾是	发烧	.

有一天，在雨中，我发烧了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]

The	doctor
这	医生

医生

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

came	to	see	me	.
来了	到	看	我	.

来看我了。

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

That	was	our	first	meeting	.
那	曾是	我们的	第一的	会议	.

那是我们的第一次见面。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	was	reclining	opposite	the	window	,
我	曾是	斜倚	对面的	这	窗户	,

我斜倚在窗对面，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [maɪt] ['tempə(r)][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

so	that	the	blush	of	the	evening	sky	might	temper	the	pallor	of	my	complexion	.
所以	那	这	脸红	的	这	晚上	天空	可能	脾气	这	苍白	的	我的	肤色	.

好让傍晚的红晕冲淡我苍白的肤色。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ai] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

When	the	doctor	,	coming	in	,	looked	up	into	my	face	,	I	put	myself	into	his	place	,
什么时候	这	医生	,	未来	在	,	看起来	向上	进入	我的	脸	,	我	放	我	进入	他的	地方	,

医生进来时抬头看着我的脸，我设身处地地想了想他。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	gazed	at	myself	in	imagination	.
和	凝视	在	我	在	想像力	.

然后在想象中凝视着自己。

[ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['delɪkət] [wɒn] [feɪs] [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['flaʊə(r)]

I	saw	in	the	glorious	evening	light	that	delicate	wan	face	laid	like	a	drooping	flower
我	锯	在	这	辉煌	晚上	光	那	精美的	万	脸	铺设	喜欢	一个	下垂	花

[ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [waɪt] ['pɪləʊ] ,

against	the	soft	white	pillow	,
反对	这	柔软的	白色的	枕头	,

在绚丽的夕阳余晖中，我看到那张苍白细腻的脸庞像一朵垂落的花朵般躺在柔软的白色枕头上。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [kɜ:rlz] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

with	the	unrestrained	curls	playing	over	the	forehead	,
和	这	不受约束的	卷发	玩耍	超过	这	前额	,

蓬松的卷发随意地披散在额前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæʃfəli] ['ləʊərd; 'laʊərd] ['aɪlɪdz] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]

and	the	bashfully	lowered	eyelids	casting	a	pathetic	shade	over	the	whole
和	这	害羞地	降低	眼睑	铸件	一个	可怜的	阴影	超过	这	所有的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她羞涩地低下眼睑，给整张脸蒙上了一层可怜的阴影。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] ['bæʃfəli] [ləʊ] , [ɑ:skt] [maɪ]['brʌðə(r)] : “ [mait] [ai] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)]

-	The	doctor	,	in	a	tone	bashfully	low	,	asked	my	brother	:	“	Might	I	feel	her
-	这	医生	,	在	一个	语气	害羞地	低的	,	问	我的	兄弟	:	“	可能	我	感觉	她

[pʌls] ? ”

pulse	?	”
脉冲	?	”

医生用一种略带羞涩的低沉语气问我哥哥：“我可以摸摸她的脉搏吗？”

- [ai] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪəd] , [wel] - ['raʊndɪd] [rɪst] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvələt] .

-	I	put	out	a	tired	,	well	-	rounded	wrist	from	beneath	the	coverlet	.
-	我	放	出去	一个	疲劳的	,	出色地	-	圆润	手腕	从	下面	这	床单	.

我从被子底下伸出疲惫而圆润的手腕。

“ [ɑ:] ! ” [θɔ:t] [ai] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , “ [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)]

“	Ah	!	”	thought	I	,	as	I	looked	on	it	,	“	if	only	there	had	been	a	sapphire
“	啊	!	”	想法	我	,	作为	我	看起来	在	它	,	“	如果	仅有的	那里	有	到过	一个	蓝宝石

['breɪslət] . ” [[faɪv]]

bracelet	.	”	[	5	]
手镯	.	”	[	5	]

“啊！”我看着它想，“要是能有一条蓝宝石手链就好了。”[5]

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][səʊ] ['ɔ:kwəd] [ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [pʌls] .

I	have	never	before	seen	a	doctor	so	awkward	about	feeling	a	patient's	pulse	.
我	有	绝不	前	已见	一个	医生	所以	尴尬的	关于	感觉	一个	患者	脉冲	.

我从未见过哪个医生在给病人把脉时如此笨拙。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [maɪ] [rɪst] .

His	fingers	trembled	as	they	felt	my	wrist	.
他的	手指	颤抖	作为	他们	毛毡	我的	手腕	.

他的手指颤抖着，触碰到了我的手腕。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ]['fiːvə(r)] , [aɪ] [geɪdʒd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] . — [doʊnt]

He	measured	the	heat	of	my	fever	,	I	gauged	the	pulse	of	his	heart	.	—	Don't
他	测量	这	热	的	我的	发烧	,	我	测量	这	脉冲	的	他的	心	.	—	不

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? -

you	believe	me	?	'
你	相信	我	?	-

他测量了我的体温，我感受了他的心跳。——你不相信我吗?

- ['veri] ['iːzəli] , - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] - [biːt] [telz] [ɪts] [teɪl] . -

'	Very	easily	,	'	said	I	;	'	the	human	heart	-	beat	tells	its	tale	.	'
-	非常	容易地	,	-	说	我	;	-	这	人类	心	-	打	讲述	它是	故事	.	-

“很容易，”我说，“人类的心跳就能说明一切。”

- ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

'	After	I	had	been	taken	ill	and	restored	to
-	后	我	有	到过	已采取	患病的	和	恢复	到

“在我生病并康复之后”

[helθ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

health	several	times	,
健康	一些	时代	,

健康多次，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [ə'tendɪd] [maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] ['iːvnɪŋ]

I	found	that	the	number	of	the	courtiers	who	attended	my	imaginary	evening
我	成立	那	这	数字	的	这	朝臣	WHO	参加	我的	假想	晚上

[rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] !

reception	began	to	dwindle	till	they	were	reduced	to	only	one	!
接待	开始	到	减少	直到	他们	是	减少	到	仅有的	一	!

我发现，参加我虚构的晚宴的朝臣人数开始减少，直到最后只剩下一个人!

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][wʌn]['dɒktə(r)][ænd; ənd][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] .

And	at	last	in	my	little	world	there	remained	only	one	doctor	and	one	patient	.
和	在	最后的	在	我的	小的	世界	那里	剩余	仅有的	一	医生	和	一	病人	.

最后，在我的小世界里，只剩下一位医生和一位病人。

- [ɪn] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] [[sɪks]] ['siːkrətli] [ɪn][ə; eɪ][kə'neəri] - ['kʌlləd] ['sɑːri] ;

'	In	these	evenings	I	used	to	dress	myself	[	6	]	secretly	in	a	canary	-	coloured	sari	;
-	在	这些	晚上	我	用过的	到	裙子	我	[	6	]	偷偷	在	一个	金丝雀	-	有色	纱丽	;

“在这些夜晚，我常常偷偷地穿上一件金丝雀黄色的纱丽[6]；

[twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [nɒt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][maɪ][heə(r)][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [waɪt] ['dʒæzmɪn]

twine	about	the	braided	knot	into	which	I	did	my	hair	a	garland	of	white	jasmine
缠绕	关于	这	编织	结	进入	哪个	我	做过	我的	头发	一个	花环	的	白色的	茉莉花

['blɔsəmz] ;

blossoms	;
花朵	;

我用细绳将一串白色茉莉花环缠绕在我梳成辫子的发髻上；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	with	a	little	mirror	in	my	hand	betake	myself	to	my	usual	seat	under	the
和	和	一个	小的	镜子	在	我的	手	带	我	到	我的	通常	座位	在下面	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我手里拿着一面小镜子，走到树下我常坐的位置。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['bjuːti] [wʊd] [suːn] [grəʊ]

Are	you	perhaps	thinking	that	the	sight	of	one's	own	beauty	would	soon	grow
是	你	也许	思维	那	这	视线	的	一个人的	自己的	美丽	会	很快	生长

['wɪərisəm] ?

wearisome	?
令人厌倦的	?

你是不是觉得，总是看到自己的美貌会很快感到厌倦?

[ɑː] [nəʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

for	I	did	not	see	myself	with	my	own	eyes	.
为了	我	做过	不是	看	我	和	我的	自己的	眼睛	.

因为我并没有亲眼看到自己。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [wʌn][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tuː] .

I	was	then	one	and	also	two	.
我	曾是	然后	一	和	还	二	.

我当时一岁，也两岁。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [aɪ] [geɪzd] , [aɪ][wɒz; wəz]

I	used	to	see	myself	as	though	I	were	the	doctor	;	I	gazed	,	I	was
我	用过的	到	看	我	作为	尽管	我	是	这	医生	;	我	凝视	,	我	曾是

[tʃɑːmd] ,

charmed	,
迷住了	,

我过去常常把自己想象成医生；我凝视着，我被迷住了，

[aɪ] [fel] ['mædlɪ] [ɪn] [lʌv] .

I	fell	madly	in	love	.
我	跌倒	疯狂地	在	爱	.

我疯狂地爱上了她。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'res] [aɪ] ['lævɪʃ] [ɒn][maɪ'self] ,

But	,	in	spite	of	all	the	caresses	I	lavished	on	myself	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	爱抚	我	慷慨的	在	我	,

但是，尽管我百般呵护自己，

[ə; eɪ] [saɪ] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] , ['məʊnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

a	sigh	would	wander	about	my	heart	,	moaning	like	the	evening	breeze	.
一个	叹	会	漫步	关于	我的	心	,	呻吟	喜欢	这	晚上	微风	.

一声叹息会在我心中徘徊，像晚风般轻柔地呻吟。

- ['enihaʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'ləʊn] .

'	Anyhow	,	from	that	time	I	was	never	alone	.
-	无论如何	,	从	那	时间	我	曾是	绝不	独自的	.

总之，从那时起我就再也不孤单了。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [aɪ] [wɒtʃt] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [ɒn]

When	I	walked	I	watched	with	downcast	eyes	the	play	of	my	dainty	little	toes	on
什么时候	我	步行	我	观看	和	沮丧	眼睛	这	玩	的	我的	纤巧	小的	脚趾	在

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我走路的时候，低着头看着我纤细的小脚趾在地上玩耍。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .

and	wondered	what	the	doctor	would	have	felt	had	he	been	there	to	see	.
和	想知道	什么	这	医生	会	有	毛毡	有	他	到过	那里	到	看	.

并想知道如果医生在场看到这一幕，他会作何感想。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi]

At	mid	-	day	the	sky	would	be
在	中	-	天	这	天空	会	是

正午时分，天空会是.....

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

filled	with	the	glare	of	the	sun	,	without	a	sound	,
已填	和	这	强光	的	这	太阳	,	没有	一个	声音	,

阳光刺眼，一片寂静。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [kaɪt] .

save	now	and	then	the	distant	cry	of	a	passing	kite	.
节省	现在	和	然后	这	遥远	哭	的	一个	通过	风筝	.

偶尔还能听到远处风筝的啼叫声。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊə(r)][ˈgɑːd(ə)n] - [wɔːlz] [ðə; ði] [ˈhɔːkə(r)] [wʊd] [pɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] “

Outside	our	garden	-	walls	the	hawker	would	pass	with	his	musical	cry	of	“
外部	我们的	花园	-	墙壁	这	小贩	会	经过	和	他的	音乐	哭	的	“

[ˈbæŋglz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ˈkrɪst(ə)l] [ˈbæŋglz] .

Bangles	for	sale	,	crystal	bangles	.
手镯	为了	销售	,	水晶	手镯	.

在我们花园的围墙外，小贩会吆喝着“手镯出售，水晶手镯”。

” [ænd; ənd][aɪ] , [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ʃiːt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

”	And	I	,	spreading	a	snow	-	white	sheet	on	the	lawn	,
”	和	我	,	传播	一个	雪	-	白色的	床单	在	这	草地	,

“而我，则在草坪上铺开一张雪白的床单，

[wʊd] [laɪ][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ][ɑːm] .

would	lie	on	it	with	my	head	on	my	arm	.
会	说谎	在	它	和	我的	头	在	我的	手臂	.

我会躺在上面，头枕在胳膊上。

[wɪð] [ˈstʌdid] [ˈkeələsnəs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɑːm] [wʊd] [rest] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [ʃiːt] ,

With	studied	carelessness	the	other	arm	would	rest	lightly	on	the	soft	sheet	,
和	研究	疏忽	这	其他	手臂	会	休息	轻轻	在	这	柔软的	床单	,

另一只手臂会故意装作漫不经心地轻轻搭在柔软的床单上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	would	imagine	to	myself	that	some	one	had	caught	sight	of	the
和	我	会	想象	到	我	那	一些	一	有	捕捉	视线	的	这

[ˈwʌndəf(ə)l] [pəʊz] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

wonderful	pose	of	my	hand	,
精彩的	姿势	的	我的	手	,

我心想，肯定有人看到了我那优美的手部姿势。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn]

that	some	one	had	clasped	it	in	both	of	his	and	imprinted	a	kiss	on
那	一些	一	有	紧握	它	在	两个都	的	他的	和	印记	一个	吻	在

[ɪts][ˈrəʊzi][pɑːm] ,

its	rosy	palm	,
它是	红润	棕榈	,

有人曾用双手紧紧握住它，并在它粉嫩的掌心印下一个吻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] . — [wɒt] [ɪf] [aɪ] [endid] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hɪə(r)] ?

and	was	slowly	walking	away	.	—	What	if	I	ended	the	story	here	?
和	曾是	缓慢地	步行	离开	.	—	什么	如果	我	结束	这	故事	这里	?

然后他缓缓地走开了。——如果我在这里结束这个故事呢?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ? -

How	would	it	do	?	'
如何	会	它	做	?	-

效果会如何?

- [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

'	Not	half	a	bad	ending	,	'	I	replied	thoughtfully	.
-	不是	一半	一个	坏的	结束	,	-	我	回复	深思熟虑	.

“结局还算不错，”我若有所思地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

'	It	would	no	doubt	remain	a	little	incomplete	,
-	它	会	不	怀疑	保持	一个	小的	未完成	,

“毫无疑问，它仍会有些不完整。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] . -

but	I	could	easily	spend	the	rest	of	the	night	putting	in	the	finishing	touches	.	'
但	我	可以	容易地	花费	这	休息	的	这	夜晚	推杆	在	这	精加工	触摸	.	-

但我完全可以花一整晚的时间来做最后的润色。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː] ['sɪəriəs] .

'	But	that	would	make	the	story	too	serious	.
-	但	那	会	制作	这	故事	也	严肃的	.

但那样的话，故事就太严肃了。

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [lɑːf] [kʌm] [ɪn] ?

Where	would	the	laugh	come	in	?
在哪里	会	这	笑	来	在	?

那笑声又从何而来呢?

[weə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] ?

Where	would	be	the	skeleton	with	its	grinning	teeth	?
在哪里	会	是	这	骨骼	和	它是	咧嘴笑	牙齿	?

那具咧嘴獠牙的骷髅会在哪里呢?

- [səʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .

'	So	let	me	go	on	.
-	所以	让	我	去	在	.

让我继续。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

As	soon	as	the	doctor	had	got	a	little	practice	,
作为	很快	作为	这	医生	有	得到	一个	小的	实践	,

医生稍加练习之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] -

he	took	a	room	on	the	ground	-	floor	of	our	house	for	a	consulting	-
他	采取	一个	房间	在	这	地面	-	地面	的	我们的	房子	为了	一个	咨询	-

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他在我们家一楼租了一间房作为咨询室。

[aɪ] [juːst] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm]['dʒəʊkɪŋli][ə'baʊt] ['medsnz] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] ,

I	used	then	sometimes	to	ask	him	jokingly	about	medicines	and	poisons	,
我	用过的	然后	有时	到	问	他	开玩笑地	关于	药物	和	毒药	,

我那时有时会开玩笑地问他一些关于药物和毒药的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [drʌg] [ɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

and	how	much	of	this	drug	or	that	would	kill	a	man	.
和	如何	很多	的	这	药品	或者	那	会	杀	一个	男人	.

服用多少这种药物或那种药物会致人死亡?

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]

The	subject	was
这	主题	曾是

主题是

[kən'dʒiːniəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wæks] ['eləkwənt] .

congenial	and	he	would	wax	eloquent	.
相投	和	他	会	蜡	雄辩	.

他性格随和，而且能言善辩。

[ðiːz] [tɔːks] [fəm'ɪliəˌaɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [deθ] ;

These	talks	familiarised	me	with	the	idea	of	death	;
这些	会谈	熟悉的	我	和	这	主意	的	死亡	;

这些谈话让我熟悉了死亡的概念；

[ænd; ənd] [səʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

and	so	love	and	death	were	the	only	two	things	that	filled	my	little	world	.
和	所以	爱	和	死亡	是	这	仅有的	二	事物	那	已填	我的	小的	世界	.

所以，爱与死成了我小世界里仅有的两件事。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [endid] — [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] . -

My	story	is	now	nearly	ended	—	there	is	not	much	left	.	'
我的	故事	是	现在	几乎	结束	—	那里	是	不是	很多	左边	.	-

我的故事现在差不多要结束了——剩下的不多了。

- [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [left] ['aɪðə(r)] , - [ai] ['mʌtə] .

'	Not	much	of	the	night	is	left	either	,	'	I	muttered	.
-	不是	很多	的	这	夜晚	是	左边	任何一个	,	-	我	低声说道	.

“夜色也所剩无几了，”我喃喃自语道。

- ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [greɪn] ['streɪndʒli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

'	After	a	time	I	noticed	that	the	doctor	had	grown	strangely	absent	-	minded	,
-	后	一个	时间	我	注意到	那	这	医生	有	生长	奇怪的	缺席的	-	有思想	,

“过了一段时间，我注意到医生变得异常心不在焉。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	it	seemed	as	if	he	were	ashamed	of	something	which	he	was
和	它	似乎	作为	如果	他	是	羞愧	的	某物	哪个	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

trying	to	keep	from	me	.
尝试	到	保持	从	我	.

他似乎对某些事情感到羞愧，并试图对我隐瞒。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['sʌmwɒt] ['smɑːtli] [drest] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['brʌðərz]

One	day	he	came	in	,	somewhat	smartly	dressed	,	and	borrowed	my	brother's
一	天	他	来了	在	,	有些	聪明地	穿着	,	和	借来的	我的	兄弟

['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

carriage	for	the	evening	.
运输	为了	这	晚上	.

有一天，他穿着比较体面的衣服进来了，借了我哥哥的马车，准备晚上出行。

- [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)]

'	My	curiosity	became	too	much	for	me	,	and	I	went	up	to	my	brother
-	我的	好奇心	成为	也	很多	为了	我	,	和	我	去	向上	到	我的	兄弟

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

for	information	.
为了	信息	.

“我的好奇心太强了，于是我去找哥哥打听消息。”

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [tɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai] [æt; ət] [lɑːst] [ɑːskt] [hɪm] : “ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['dɑːdɑː] ,

After	some	talk	beside	the	point	,	I	at	last	asked	him	:	“	By	the	way	,	Dada	,
后	一些	讲话	旁	这	观点	,	我	在	最后的	问	他	:	“	经过	这	方式	,	达达	,

闲聊了一会儿之后，我终于问他：“对了，达达，

[['sɛvən]] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ? ”

[	7	]	where	is	the	doctor	going	this	evening	in	your	carriage	?	”
[	7	]	在哪里	是	这	医生	去	这	晚上	在	你的	运输	?	”

[7] 今晚医生要乘你的马车去哪里？

- [maɪ] ['brʌðə(r)] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] : “ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] . ” -

'	My	brother	briefly	replied	:	“	To	his	death	.	”	'
-	我的	兄弟	简要地	回复	:	“	到	他的	死亡	.	”	-

我哥哥简短地回答道：“至死不渝。”

“ [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ][ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] .

“	Oh	,	do	tell	me	,	”	I	importuned	.
”	哦	,	做	告诉	我	,	”	我	恳求	.

“哦，快告诉我吧，”我恳求道。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ? ” -

“	Where	is	he	really	going	?	”	'
”	在哪里	是	他	真的	去	?	”	-

“他到底要去哪里？”

“ [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪtli] . -

“	To	be	married	,	”	he	said	,	a	little	more	explicitly	.	'
”	到	是	已婚	,	”	他	说	,	一个	小的	更多的	明确地	.	-

“结婚，”他更明确地说。

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .

“	Oh	,	indeed	!	”	said	I	,	as	I	laughed	long	and	loudly	.
”	哦	,	的确	!	”	说	我	,	作为	我	笑了	长的	和	高声	.

“哦，的确如此！”我一边说着，一边放声大笑。

- [aɪ] ['grædʒuəli] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [braɪd] [wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,

'	I	gradually	learnt	that	the	bride	was	an	heiress	,
-	我	逐步地	学会了	那	这	新娘	曾是	一个	女继承人	,

我逐渐了解到新娘是一位女继承人，

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

who	would	bring	the	doctor	a	large	sum	of	money	.
WHO	会	带来	这	医生	一个	大的	和	的	钱	.

谁会给医生带来一大笔钱?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ]['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

But	why	did	he	insult	me	by	hiding	all	this	from	me	?
但	为什么	做过	他	侮辱	我	经过	隐藏	全部	这	从	我	?

但他为什么要瞒着我，这是对我的侮辱?

[hæd; həd][aɪ]['evə(r)] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk]

Had	I	ever	begged	and	prayed	him	not	to	marry	,	because	it	would	break
有	我	曾经	乞求	和	祈祷	他	不是	到	结婚	,	因为	它	会	休息

[maɪ] [hɑːt] ?

my	heart	?
我的	心	?

我是否曾苦苦哀求他不要结婚，因为那会让我心碎?

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Men	are	not	to	be	trusted	.
男人	是	不是	到	是	可信	.

男人不可信赖。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	have	known	only	one	man	in	all	my	life	,
我	有	已知	仅有的	一	男人	在	全部	我的	生活	,

我一生中只认识一个男人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

and	in	a	moment	I	made	this	discovery	.
和	在	一个	片刻	我	制成	这	发现	.

片刻之后，我发现了这一点。

- [wen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] , [aɪ] [sed]
' When the doctor came in after his work and was ready to start , I said
- 什么时候 这 医生 来了 在 后 他的 工作 和 曾是 准备好 到 开始 , 我 说
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“医生下班进来准备开始的时候，我对他说：”

['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪl] : “ [wel] , ['dɒktə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd]
rippling with laughter the while : “ Well , doctor , so you are to be married
涟漪 和 笑声 这 尽管 : “ 出色地 , 医生 , 所以 你 是 到 是 已婚
[tuː; tə] - [naɪt] ? ”
to - night ? ”
到 - 夜晚 ? ”

与此同时，众人哄堂大笑：“哦，医生，所以你今晚就要结婚了？”

- [maɪ] ['geɪəti] [nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [luːz] ['kaʊntənəns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] . -
' My gaiety not only made the doctor lose countenance ; it thoroughly irritated him . '
- 我的 欢乐 不是 仅有的 制成 这 医生 失去 面容 ; 它 彻底 受刺激 他 . -

“我的快乐不仅让医生脸色难看，还彻底惹恼了他。”

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [nəʊ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ? ”
“ How is it , ” I went on , “ that there is no illumination , no band of music ? ”
“ 如何 是 它 , ” 我 去 在 , “ 那 那里 是 不 照明 , 不 乐队 的 音乐 ? ”

“为什么，”我继续说道，“没有灯光，也没有乐队演奏？”

- [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ɪz] ['mærɪdʒ] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒ(ə)n] ? ”
' With a sigh he replied : “ Is marriage then such a joyful occasion ? ”
- 和 一个 叹 他 回复 : “ 是 婚姻 然后 这样的 一个 快乐 场合 ? ”

他叹了口气回答说：“那么，婚姻真的是一件如此令人高兴的事吗？”

- [aɪ] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [rɪ'njuːd] ['lɑːftə(r)] .
' I burst out into renewed laughter .
- 我 爆裂 出去 进入 更新 笑声 .

我又一次大笑起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
“ No , no , ” said I , “ this will never do .
“ 不 , 不 , ” 说 我 , “ 这 将要 绝不 做 .

“不，不，”我说，“这绝对不行。”

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ? ”
Who ever heard of a wedding without lights and music ? ”
WHO 曾经 听到 的 一个 婚礼 没有 灯 和 音乐 ? ”

谁听说过没有灯光和音乐的婚礼？

- [aɪ] ['bɒðəd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ðɪ]
' I bothered my brother about it so much that he at once ordered all the
- 我 烦恼 我的 兄弟 关于 它 所以 很多 那 他 在 一次 订购 全部 这
['træpɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] .
trappings of a gay wedding .
服饰 的 一个 同性恋 婚礼 .

“我为此事一直缠着我哥哥，以至于他立刻订购了同性婚礼的所有用品。”

- [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [kept] [ɒn] ['geɪlɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪd] , [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ,
' All the time I kept on gaily talking of the bride , of what would happen ,
- 全部 这 时间 我 保留 在 兴高采烈地 说 的 这 新娘 , 的 什么 会 发生 ,

“我一直兴高采烈地谈论着新娘，谈论着将会发生什么，”

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də]
of what I would do
的 什么 我 会 做

我会做什么

[wen] [ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [həʊm] .
when **the** **bride** **came** **home** **.**
什么时候 这 新娘 来了 家 .

新娘回家的时候。

“ [ænd; ənd] , ['dɒktə(r)] , ” [aɪ] [ɑːskt] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [gəʊ] [ɒn] ['fiːlɪŋ] ['pʌlsɪz] ?
“ **And** **,** **doctor** **,** **”** **I** **asked** **,** **“** **will** **you** **still** **go** **on** **feeling** **pulses** **?**
” 和 , 医生 , ” 我 问 , “ 将要 你 仍然 去 在 感觉 脉冲 ?

“那么，医生，”我问，“您还会继续摸脉搏吗？”

” [hɑː] ! [hɑː] !
” **Ha** **!** **ha** **!**
” 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['piːpəlz] , [ɪ'speʃəli] [menz] , [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] ,
Though **the** **inner** **workings** **of** **people's** **,** **especially** **men's** **,** **minds** **are** **not** **visible** **,**
尽管 这 内 运作 的 人们的 , 尤其 男士 , 思想 是 不是 可见的 ,

虽然人们，尤其是男性的内心世界是不可见的，

[stɪl] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['bʊzəm] [laɪk]
still **I** **can** **take** **my** **oath** **that** **these** **words** **were** **piercing** **the** **doctor's** **bosom** **like**
仍然 我 能 拿 我的 誓言 那 这些 字 是 冲孔 这 医生的 怀 喜欢
['dedli] [dɑːts] .
deadly **darts** **.**
致命 飞镖 .

但我可以发誓，这些话就像致命的飞镖一样刺穿了医生的胸膛。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
' **The** **marriage** **was** **to** **be** **celebrated** **late** **at** **night** **.**
- 这 婚姻 曾是 到 是 著名 晚的 在 夜晚 .

婚礼将在深夜举行。

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑːtɪŋ] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]
Before **starting** **,** **the** **doctor** **and** **my** **brother** **were** **having** **a** **glass** **of** **wine**
前 开始 , 这 医生 和 我的 兄弟 是 拥有 一个 玻璃 的 葡萄酒
[tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,
together **on** **the** **terrace** **,**
一起 在 这 阳台 ,

开始之前，医生和我哥哥在露台上一起喝了杯葡萄酒。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['deɪli] ['hæbɪt] .
as **was** **their** **daily** **habit** **.**
作为 曾是 他们的 日常的 习惯 .

这是他们每天的习惯。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] .
The **moon** **had** **just** **risen** **.**
这 月亮 有 只是 升起 .

月亮刚刚升起。

- [aɪ] [went] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] , ['dɒktə(r)] ?
' **I** **went** **up** **smiling** **,** **and** **said** **:** **“** **Have** **you** **forgotten** **your** **wedding** **,** **doctor** **?**
- 我 去 向上 微笑 , 和 说 : ” 有 你 被遗忘的 你的 婚礼 , 医生 ?

我笑着走上前去，说道：“医生，您忘记您的婚礼了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] . ”
It **is** **time** **to** **start** **.** **”**
它 是 时间 到 开始 . ”

是时候开始了。

- [ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
' **I** **must** **here** **tell** **you** **one** **little** **thing** **.**
- 我 必须 这里 告诉 你 一 小的 事物 .

我必须在这里告诉你一件事。

[ai][hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspensəri] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpaʊdə(r)] ,
I **had** **meanwhile** **gone** **down** **to** **the** **dispensary** **and** **got** **a** **little** **powder** **,**
我 有 同时 已消失 向下 到 这 药房 和 得到 一个 小的 粉末 ,

与此同时，我去了药房，买了一点药粉。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ai][hæd; həd] [drɒpt] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɒktəz]
which **at** **a** **convenient** **opportunity** **I** **had** **dropped** **unobserved** **into** **the** **doctor's**
哪个 在 一个 方便的 机会 我 有 掉落 未被观察到的 进入 这 医生的
[glɑːs] .
glass **.**
玻璃 .

我趁着合适的时机，悄悄地把它放进了医生的杯子里。

- [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
' **The** **doctor** **,** **draining** **his** **glass** **at** **a** **gulp** **,** **in** **a** **voice** **thick** **with** **emotion** **,**
- 这 医生 , 排水 他的 玻璃 在 一个 咕噜 , 在 一个 嗓音 厚的 和 情感 ,

医生一口气喝干了杯子里的酒，声音里充满了激动之情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪəst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [sed] : “ [ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] . ”
and **with** **a** **look** **that** **pierced** **me** **to** **the** **heart** **,** **said** **:** **“** **Then** **I** **must** **go** **.** **”**
和 和 一个 看 那 穿孔 我 到 这 心 , 说 : “ 然后 我 必须 去 . ”

他用一种直击我内心的眼神说道：“那我必须走了。”

- [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] .
' **The** **music** **struck** **up** **.**
- 这 音乐 击 向上 .

音乐响起。

[ai] [went] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈbraɪdl] - [rəʊbz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][gəʊld] .
I **went** **into** **my** **room** **and** **dressed** **myself** **in** **my** **bridal** **-** **robes** **of** **silk** **and** **gold** **.**
我 去 进入 我的 房间 和 穿着 我 在 我的 新娘 - 长袍 的 丝绸 和 金子 .

我走进房间，穿上丝绸和金色的新娘礼服。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn]
I **took** **out** **my** **jewellery** **and** **ornaments** **from** **the** **safe** **and** **put** **them** **all** **on**
我 采取 出去 我的 首饰 和 装饰品 从 这 安全的 和 放 他们 全部 在
;
;
;

我从保险箱里取出我的珠宝首饰，全部戴上；

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [red] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˈwaɪfhʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] .
I **put** **the** **red** **mark** **of** **wifehood** **on** **the** **parting** **in** **my** **hair** **.**
我 放 这 红色的 标记 的 妻子 在 这 离别 在 我的 头发 .

我在头发的分缝处点上了象征妻子身份的红色印记。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ai] [prɪˈpeəd] [maɪ] [bed] .
And **then** **under** **the** **tree** **in** **the** **garden** **I** **prepared** **my** **bed** **.**
和 然后 在下面 这 树 在 这 花园 我 准备 我的 床 .

然后，我在花园里的树下铺好了床。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

'	It	was	a	beautiful	night	.
-	它	曾是	一个	美丽的	夜晚	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

The	gentle	south	wind	was	kissing	away	the	weariness	of	the	world	.
这	温和的	南	风	曾是	接吻	离开	这	疲劳	的	这	世界	.

和煦的南风仿佛在亲吻着世间的疲惫。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd]['beilə, belə, 'bilə] [fɪld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

The	scent	of	jasmine	and	bela	filled	the	garden	with	rejoicing	.
这	香味	的	茉莉花	和	贝拉	已填	这	花园	和	欢欣鼓舞	.

茉莉花和贝拉花的香气充满了花园，令人愉悦。

- [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ;

'	When	the	sound	of	the	music	began	to	grow	fainter	and	fainter	;
-	什么时候	这	声音	的	这	音乐	开始	到	生长	较暗	和	较暗	;

“当音乐声渐渐变得越来越微弱时；

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [get] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ;

the	light	of	the	moon	to	get	dimmer	and	dimmer	;
这	光	的	这	月亮	到	得到	调光器	和	调光器	;

月光越来越暗；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪts] ['laɪflɒŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

the	world	with	its	lifelong	associations	of	home	and	kin	to	fade	away	from
这	世界	和	它是	终身	协会	的	家	和	亲属	到	褪色	离开	从

[maɪ] [pər'sepʃən] [laɪk] [sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

my	perceptions	like	some	illusion	;
我的	感知	喜欢	一些	错觉	;

世界，连同它所承载的毕生记忆——家和亲人——都像幻觉一样从我的感知中消逝；

— [ðen] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

—	then	I	closed	my	eyes	,	and	smiled	.
—	然后	我	关闭	我的	眼睛	,	和	微笑	.

然后我闭上眼睛，笑了。

- [ai] ['fænsid] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv]

'	I	fancied	that	when	people	came	and	found	me	they	would	see	that	smile	of
-	我	幻想	那	什么时候	人们	来了	和	成立	我	他们	会	看	那	微笑	的

[maɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][maɪ][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlәd] [waɪn] ,

mine	lingering	on	my	lips	like	a	trace	of	rose	-	coloured	wine	,
矿	挥之不去的	在	我的	嘴唇	喜欢	一个	痕迹	的	玫瑰	-	有色	葡萄酒	,

“我幻想当人们找到我时，会看到我唇边残留的微笑，就像玫瑰色葡萄酒的余韵。”

[ðæt] [wen] [ai] [ðʌs] ['sləʊli] ['entəd] [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs]

that	when	I	thus	slowly	entered	my	eternal	bridal	-	chamber	I	should	carry	with	me	this
那	什么时候	我	因此	缓慢地	进入	我的	永恒	新娘	-	房间	我	应该	携带	和	我	这

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当我缓缓步入我永恒的婚房时，我将带着这份微笑。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

illuminating	my	face	.
启发性的	我的	脸	.

照亮我的脸庞。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)] !

But	alas	for	the	bridal	-	chamber	!
但	唉	为了	这	新娘	-	房间	!

但新房却成了悲哀！

[əˈlæs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbraɪdl] - [rəʊbz][ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][gəʊld] !

Alas	for	the	bridal	-	robes	of	silk	and	gold	!
唉	为了	这	新娘	-	长袍	的	丝绸	和	金子	!

唉，那些丝绸和金箔制成的新娘礼服啊！

[wen] [ai] [wəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

When	I	woke	at	the	sound	of	a	rattling	within	me	,
什么时候	我	觉醒	在	这	声音	的	一个	嘎嘎作响	之内	我	,

当我被体内嘎嘎作响的声音惊醒时，

[ai] [faʊnd] [θriː] [ˈɜːtʃɪnz] [ˈlɜːnɪŋ] [ˌɒstɪˈɒlədʒi] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈskelɪt(ə)n] .

I	found	three	urchins	learning	osteology	from	my	skeleton	.
我	成立	三	海胆	学习	骨学	从	我的	骨骼	.

我发现三个海胆正在研究我的骨骼学。

[weə(r)] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [gɹˈiːfs] [juːst] [tuː; tə] [θrɒb] ,

Where	in	my	bosom	my	joys	and	griefs	used	to	throb	,
在哪里	在	我的	怀	我的	喜悦	和	悲伤	用过的	到	搏动	,

曾经在我胸中悸动着喜悦与悲伤的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	the	petals	of	youth	to	open	one	by	one	,
和	这	花瓣	的	青年	到	打开	一	经过	一	,

青春的花瓣一片片绽放，

[ðeə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɔɪntə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['neɪmɪŋ] [maɪ] [bəʊnz] .

there	the	master	with	his	pointer	was	busy	naming	my	bones	.
那里	这	掌握	和	他的	指针	曾是	忙碌的	命名	我的	骨头	.

那位师傅拿着指示棒，正忙着给我的骨头命名。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [rɪˈhɜːst] ,

And	as	to	that	last	smile	,	which	I	had	so	carefully	rehearsed	,
和	作为	到	那	最后的	微笑	,	哪个	我	有	所以	小心	排练	,

至于我精心排练过的最后一个微笑，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [ðæt] ?

did	you	see	any	sign	of	that	?
做过	你	看	任何	符号	的	那	?

你看到任何迹象吗?

- [wel] , [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['stɔːri] ? -

'	Well	,	well	,	how	did	you	like	the	story	?	'
-	出色地	,	出色地	,	如何	做过	你	喜欢	这	故事	?	-

“嗯，嗯，你觉得这个故事怎么样？”

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , - [sed] [ai] .

'	It	has	been	delightful	,	'	said	I	.
-	它	有	到过	愉快	,	-	说	我	.

“真是太愉快了，”我说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [krəʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kɔː] .

At	this	point	the	first	crow	began	to	caw	.
在	这	观点	这	第一的	乌鸦	开始	到	啼	.

这时，第一只乌鸦开始叫了起来。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

'	Are	you	there	?
-	是	你	那里	?

'你在吗?

- [ai] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	morning	light	entered	the	room	.
这	早晨	光	进入	这	房间	.

晨光照进了房间。

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒn]

THE	AUSPICIOUS	VISION
这	吉祥	想象

吉祥的景象

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒn]

THE	AUSPICIOUS	VISION
这	吉祥	想象

吉祥的景象

- [wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [jet] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] [hiː; hi] [sɔːt] [nəʊ] ['sekənd] ['pɑːtnə(r)] ,

Kantichandra	was	young	;	yet	after	his	wife's	death	he	sought	no	second	partner	,
-	曾是	年轻的	;	然而	后	他的	妻子的	死亡	他	寻求	不	第二	伙伴	,

坎提钱德拉当时很年轻；然而，妻子去世后，他并没有寻找第二位伴侣。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] .

and	gave	his	mind	to	the	hunting	of	beasts	and	birds	.
和	给予	他的	头脑	到	这	打猎	的	野兽	和	鸟类	.

他一心想猎杀野兽和飞鸟。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [hɑːd] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] ; [hɪz; ɪz] [saɪt] [kiːn] ; [hɪz; ɪz] [eɪm]

His	body	was	long	and	slender	,	hard	and	agile	;	his	sight	keen	;	his	aim
他的	身体	曾是	长的	和	苗条	,	难的	和	敏捷	;	他的	视线	敏锐的	;	他的	目的

[ʌn'ɜːrɪŋ] .

unerring	.
毫无错误	.

他身材修长，体格健壮而敏捷；视力敏锐；枪法百发百中。

[hiː; hi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð] [hɪm] ['hɪrə] [siŋ] [ðə; ði] ['reslə(r)] ,

He	dressed	like	a	countryman	,	and	took	with	him	Hira	Singh	the	wrestler	,
他	穿着	喜欢	一个	同胞	,	和	采取	和	他	希拉	辛格	这	摔跤手	,

- ,

Chakkanlal	,
-	,

他打扮得像个乡下人，还带上了摔跤手希拉·辛格和查坎拉尔。

[kɑːn] ['sɑːhib] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [miːˈɑːn] ['sɑːhib] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

Khan	Saheb	the	musician	,	Mian	Saheb	,	and	many	others	.
可汗	萨赫布	这	音乐家	,	勉	萨赫布	,	和	许多	其他的	.

音乐家汗·萨赫布、米安·萨赫布以及其他许多人。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['fɑːloʊərz] .

He	had	no	lack	of	idle	followers	.
他	有	不	缺少	的	闲置的	追随者	.

他身边不乏游手好闲的追随者。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] - ['kɑːntiː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [swɒmp] [ɒv; əv]

In	the	month	of	Agrahayan	Kanti	had	gone	out	shooting	near	the	swamp	of
在	这	月	的	-	坎蒂	有	已消失	出去	射击	靠近	这	沼泽	的

- [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɔːtɪŋ] [kəm'pænjənz] .

Nydighi	with	a	few	sporting	companions	.
-	和	一个	很少	体育	同伴	.

阿格拉哈扬月，坎蒂和几个运动伙伴一起去尼迪吉沼泽附近打猎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [boʊts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [ɪn] [boʊts] ['ɔːlsəʊ] , [fɪld] [ðə; ði]

They	were	in	boats	,	and	an	army	of	servants	,	in	boats	also	,	filled	the
他们	是	在	船	,	和	一个	军队	的	仆人	,	在	船	还	,	已填	这

['beɪðɪŋ] - [gɔːts] .

bathing	-	ghats	.
洗澡	-	河岸	.

他们乘船而来，一大群仆人也乘船而来，挤满了沐浴台。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [beɪð] [ɔː(r)][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)] .

The	village	women	found	it	well	-	nigh	impossible	to	bathe	or	to	draw	water	.
这	村庄	女性	成立	它	出色地	-	夜	不可能的	到	洗澡	或者	到	画	水	.

村里的妇女们发现，洗澡和打水几乎是不可能的。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ;

All	day	long	,	land	and	water	trembled	to	the	firing	of	the	guns	;
全部	天	长的	,	土地	和	水	颤抖	到	这	射击	的	这	枪支	;

整日里，大地和水面都因炮火而颤抖；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [mjuːˈzɪʃənz] [kɪld] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sliːp] .

and	every	evening	musicians	killed	the	chance	of	sleep	.
和	每一个	晚上	音乐家	被杀	这	机会	的	睡觉	.

每天晚上，音乐家们的演奏都扼杀了人们的睡眠机会。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['kɑːntiː][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt]

One	morning	as	Kanti	was	seated	in	his	boat
一	早晨	作为	坎蒂	曾是	坐着	在	他的	船

一天早晨，坎蒂正坐在他的船上。

['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [gʌn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

cleaning	a	favourite	gun	,	he	suddenly	started	at	what	he	thought	was	the
打扫	一个	最喜欢的	枪	,	他	突然	开始	在	什么	他	想法	曾是	这

[kraɪ][ɒv; əv][waɪld] [dʌk] .

cry	of	wild	duck	.
哭	的	荒野	鸭子	.

正在擦拭心爱的枪支时，他突然被一声他以为是野鸭的叫声吓了一跳。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

Looking	up	,	he	saw	a	village	maiden	,	coming	to	the	water's	edge	,
寻找	向上	,	他	锯	一个	村庄	少女	,	未来	到	这	水的	边缘	,

他抬头望去，看见一个村姑正走向水边。

[wɪð] [tuː] [waɪt] ['dʌklɪŋ] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

with	two	white	ducklings	clasped	to	her	breast	.
和	二	白色的	小鸭	紧握	到	她	胸部	.

她胸前抱着两只小白鸭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stægnənt] .

The	little	stream	was	almost	stagnant	.
这	小的	溪流	曾是	几乎	停滞不前	.

小溪几乎干涸了。

['meni] [wiːdz] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

Many	weeds	choked	the	current	.
许多	杂草	窒息	这	当前的	.

水流被大量杂草堵塞。

[ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [ðə; ði] [bɜ·dz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] .

The	girl	put	the	birds	into	the	water	,	and	watched	them	anxiously	.
这	女孩	放	这	鸟类	进入	这	水	,	和	观看	他们	焦虑地	.

女孩把鸟放进水里，焦急地看着它们。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][keə(r)]

Evidently	the	presence	of	the	sportsmen	was	the	cause	of	her	care
显然	这	在场	的	这	运动员	曾是	这	原因	的	她	关心

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌks] .

and	not	the	wildness	of	the	ducks	.
和	不是	这	野性	的	这	鸭子	.

显然，引起她注意的原因是猎人们的出现，而不是野鸭的野性。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['bjuːti] [hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] ['freʃnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]

The	girl's	beauty	had	a	rare	freshness	—	as	if	she	had	just	come	from
这	女孩们	美丽	有	一个	稀有的	新鲜	—	作为	如果	她	有	只是	来	从

[vɪʃwɑːkɑːrməz] [[eit]] ['wɜːkʃɒp] .

Vishwakarma's	[	8	]	workshop	.
毗首羯磨的	[	8	]	车间	.

这女孩的美貌有一种罕见的清新感——仿佛她刚从毗首羯磨[8]的工作室出来一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

It	was	difficult	to	guess	her	age	.
它	曾是	难的	到	猜测	她	年龄	.

很难猜出她的年龄。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

Her	figure	was	almost	a	woman's	,
她	数字	曾是	几乎	一个	女性的	,

她的身材几乎达到了女人的水平，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt] ['klɪəli] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]

but	her	face	was	so	childish	that	clearly	the	world	had	left	no	impression
但	她	脸	曾是	所以	幼稚	那	清楚地	这	世界	有	左边	不	印象

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但她的脸上却带着孩子气的稚气，显然这个世界并没有在她脸上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [juːθ] .

She	seemed	not	to	know	herself	that	she	had	reached	the	threshold	of	youth	.
她	似乎	不是	到	知道	她自己	那	她	有	达到	这	临界点	的	青年	.

她似乎自己都没有意识到，她已经步入了青春的门槛。

- [gʌn] - ['kliːnɪŋ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Kanti's	gun	-	cleaning	stopped	for	a	while	.
-	枪	-	打扫	停止	为了	一个	尽管	.

坎蒂有一段时间没再擦枪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

He	was	fascinated	.
他	曾是	着迷	.

他着迷了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɒt] .

He	had	not	expected	to	see	such	a	face	in	such	a	spot	.
他	有	不是	预期的	到	看	这样的	一个	脸	在	这样的	一个	点	.

他没想到会在这种地方看到这样一张脸。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['bjuːti] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

And	yet	its	beauty	suited	its	surroundings	better	than	it	would	have
和	然而	它是	美丽	适合	它是	周围环境	更好的	比	它	会	有

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ] ['pæləs] .

suited	a	palace	.
适合	一个	宫殿	.

然而，它的美与周围环境更加相协调，而不是与宫殿相协调。

[ə; eɪ] [bʌd] [ɪz] [l'ʌvlie] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [vɑːz] .

A	bud	is	lovelier	on	the	bough	than	in	a	golden	vase	.
一个	芽	是	更可爱	在	这	买	比	在	一个	金的	花瓶	.

花蕾在枝头比插在金瓶里更美。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [riːdz] ['glitə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [djuː] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

That	day	the	blossoming	reeds	glittered	in	the	autumn	dew	and	morning	sun	,
那	天	这	盛开	芦苇	闪闪发光	在	这	秋天	露	和	早晨	太阳	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] ,

and	the	fresh	,
和	这	新鲜的	,

那天，盛开的芦苇在秋露和晨光中闪闪发光，清新怡人。

['sɪmp(ə)l] [feɪs] [set] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

simple	face	set	in	the	midst	was	like	a
简单的	脸	放	在	这	中间	曾是	喜欢	一个

中间那套简单的脸型就像.....

['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [maɪnd] .

picture	of	festival	to	Kanti's	enchanted	mind	.
图片	的	节日	到	-	迷人的	头脑	.

节日的景象在坎蒂的脑海中浮现出来，令她陶醉不已。

- [hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [sɪŋ] [haʊ] ['siːvəz] ['maʊntən] - [kwiːn] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz]

Kalidos	has	forgotten	to	sing	how	Siva's	Mountain	-	Queen	herself	sometimes	has
-	有	被遗忘的	到	唱歌	如何	湿婆的	山	-	女王	她自己	有时	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gændʒiːz] ,

come	to	the	young	Ganges	,
来	到	这	年轻的	恒河	,

迦梨陀娑忘记了歌颂湿婆的山后女神有时会亲自来到年轻的恒河边。

[wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['dʌklɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

with	just	such	ducklings	in	her	breast	.
和	只是	这样的	小鸭	在	她	胸部	.

她胸中怀的正是这样的小鸭子。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] ['meɪdn] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['terə(r)] ,

As	he	gazed	,	the	maiden	started	in	terror	,
作为	他	凝视	,	这	少女	开始	在	恐怖	,

他凝视着他，少女惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [dʌks] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [kraɪ]

and	hurriedly	took	back	the	ducks	into	her	bosom	with	a	half	-	articulate	cry
和	匆匆	采取	后退	这	鸭子	进入	她	怀	和	一个	一半	-	能言善辩	哭

[ɒv; əv] [peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

她急忙把鸭子抱回怀里，同时发出了一声含糊不清的痛苦叫喊。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	another	moment	,	she	had	left	the	river	-	bank	and	disappeared	into	the
在	其他	片刻	,	她	有	左边	这	河	-	银行	和	消失	进入	这

[ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] [hɑːd] [baɪ] .

bamboo	thicket	hard	by	.
竹子	灌木丛	难的	经过	.

片刻之后，她离开了河岸，消失在附近的竹林中。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['kɑːntiː] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ləʊdɪd] [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði]

Looking	**round**	**,**	**Kanti**	**saw**	**one**	**of**	**his**	**men**	**pointing**	**an**	**unloaded**	**gun**	**at**	**the**
寻找	圆形的	,	坎蒂	锯	一	的	他的	男人	指向	一个	卸载	枪	在	这

[dʌks] .

ducks	**.**
鸭子	.

坎蒂环顾四周，看到他的一名手下正用一支没有子弹的枪指着鸭子。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [rentʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

He	**at**	**once**	**went**	**up**	**to**	**him**	**,**	**wrenched**	**away**	**his**	**gun**	**,**
他	在	一次	去	向上	到	他	,	扭动	离开	他的	枪	,

他立刻走上前去，夺走了他的枪。

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [slæp] .

and	**bestowed**	**on**	**his**	**cheek**	**a**	**prodigious**	**slap**	**.**
和	授予	在	他的	脸颊	一个	惊人	拍击	.

然后狠狠地扇了他一巴掌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第3/8页

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['hju:mərɪst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

The	astonished	humourist	finished	his	joke	on	the	floor	.
这	惊讶	幽默家	完成的	他的	开玩笑	在	这	地面	.

这位震惊的幽默家瘫倒在地，讲完了他的笑话。

['kɑ:nti:] [went] [ɒn] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Kanti	went	on	cleaning	his	gun	.
坎蒂	去	在	打扫	他的	枪	.

坎蒂继续擦拭他的枪。

[bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti] [drəʊv] ['kɑ:nti:][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [weər'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][gɜ:l]

But	curiosity	drove	Kanti	to	the	thicket	wherein	he	had	seen	the	girl
但	好奇心	驾驶	坎蒂	到	这	灌木丛	其中	他	有	已见	这	女孩

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

但好奇心驱使坎蒂来到他看到女孩消失的灌木丛中。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]

Pushing	his	way	through	,	he	found	himself	in	the	yard	of	a	well	-	to	-	do
推动	他的	方式	通过	,	他	成立	他自己	在	这	院子	的	一个	出色地	-	到	-	做

['haʊshəʊldə(r)] .

householder	.
户主	.

他奋力挤过去，发现自己来到了一户富裕人家的院子里。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɒnɪkl] [θætʃt] [bɑ:rnz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [kli:n] [kaʊ] -

On	one	side	was	a	row	of	conical	thatched	barns	,	on	the	other	a	clean	cow	-
在	一	边	曾是	一个	排	的	锥	茅草屋顶	谷仓	,	在	这	其他	一个	干净的	奶牛	-

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

一边是一排圆锥形的茅草谷仓，另一边是干净的牛棚。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gru:] [ə; eɪ] - [bʊʃ] .

at	the	end	of	which	grew	a	zizyph	bush	.
在	这	结尾	的	哪个	生长	一个	-	衬套	.

在它尽头长出了一丛枣树。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃ] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)]

Under	the	bush	was	seated	the	girl	he	had	seen	that	morning	,	sobbing	over
在下面	这	衬套	曾是	坐着	这	女孩	他	有	已见	那	早晨	,	啜泣	超过

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dʌv] ,

a	wounded	dove	,
一个	受伤	鸽子	,

灌木丛下坐着他早上看到的那个女孩，她正抱着一只受伤的鸽子哭泣。

['ɪntu:] [hu:z] ['jeləʊ] [bi:k] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst]

into	whose	yellow	beak	she	was	trying	to	wring	a	little	water	from	the	moist
进入	谁	黄色的	喙	她	曾是	尝试	到	拧	一个	小的	水	从	这	潮湿

['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənt] .

corner	of	her	garment	.
角落	的	她	服装	.

她正试图从衣服潮湿的角落里挤出一点水到那只黄嘴鸟嘴里。

[ə; eɪ] [greɪ] [kæt] , [ɪts] [fɔː(r)] - [pɔːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

A	grey	cat	,	its	fore	-	paws	on	her	knee	,	was	looking
一个	灰色的	猫	,	它是	前	-	爪子	在	她	膝盖	,	曾是	寻找

一只灰猫，前爪搭在她的膝盖上，正看着她。

['iːgəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːd] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː] ['fɔːwəd] ,

eagerly	at	the	bird	,	and	every	now	and	then	,	when	it	got	too	forward	,
急切地	在	这	鸟	,	和	每一个	现在	和	然后	,	什么时候	它	得到	也	向前	,

他急切地盯着那只鸟，时不时地，当它靠得太近时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] .

she	kept	it	in	its	place	by	a	warning	tap	on	the	nose	.
她	保留	它	在	它是	地方	经过	一个	警告	轻敲	在	这	鼻子	.

她轻轻敲了敲鼻子，示意它待在原地。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [set] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [mɪd] - [deɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]

This	little	picture	,	set	in	the	peaceful	mid	-	day	surroundings	of	the	householder's
这	小的	图片	,	放	在	这	和平	中	-	天	周围环境	的	这	户主的

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

这幅小画描绘的是午后宁静的宅院景象，

['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɒn] - ['sensətɪv] [hɑːt] .

instantly	impressed	itself	on	Kanti's	sensitive	heart	.
即刻	印象深刻	本身	在	-	敏感的	心	.

它立刻深深打动了坎蒂敏感的心灵。

[ðə; ði] ['tʃekəd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['flɪkərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	checkered	light	and	shade	,	flickering	beneath	the	delicate	foliage	of	the
这	格子图案	光	和	阴影	,	闪烁	下面	这	精美的	叶子	的	这

-	,

zizyph	,
-	,

斑驳的光影在枣树纤细的叶片下闪烁，

[pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [læp] .

played	on	the	girl's	lap	.
玩	在	这	女孩们	膝	.

在女孩腿上玩耍。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,

Not	far	off	a	cow	was	chewing	the	cud	,
不是	远的	离开	一个	奶牛	曾是	咀嚼	这	盘根错节	,

不远处有一头牛正在反刍。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['kiːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪð] [sləʊ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] .

and	lazily	keeping	off	the	flies	with	slow	movements	of	its	head	and	tail	.
和	懒洋洋	保持	离开	这	苍蝇	和	慢的	移动	的	它是	头	和	尾巴	.

它懒洋洋地用缓慢的头部和尾巴动作驱赶苍蝇。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ['wɪspəd] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] .

The	north	wind	whispered	softly	in	the	rustling	bamboo	thickets	.
这	北	风	低声说道	轻轻	在	这	沙沙声	竹子	灌木丛	.

北风轻柔地吹拂着沙沙作响的竹林。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [æt; ət] [dɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kwiːn] ,

And	she	who	at	dawn	on	the	river	-	bank	had	looked	like	the	Forest	Queen	,
和	她	WHO	在	黎明	在	这	河	-	银行	有	看起来	喜欢	这	森林	女王	,

而她，在黎明时分站在河岸边，看起来就像森林女王，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [nuːn] [ʃəʊd] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['pɪti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['haʊswaɪf] .

now	in	the	silence	of	noon	showed	the	eager	pity	of	the	Divine	Housewife	.
现在	在	这	沉默	的	中午	显示	这	渴望的	遗憾	的	这	神圣的	家庭主妇	.

此刻，在正午的寂静中，神圣主妇的怜悯之心显露无遗。

['kɑːntiː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][gʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

Kanti	,	coming	in	upon	her	with	his	gun	,	had	a	sense	of	intrusion	.
坎蒂	,	未来	在	之上	她	和	他的	枪	,	有	一个	感觉	的	入侵	.

坎蒂带着枪闯了进来，感到自己的隐私受到了侵犯。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .

He	felt	like	a	thief	caught	red	-	handed	.
他	毛毡	喜欢	一个	贼	捕捉	红色的	-	递交	.

他感觉自己像个被当场抓获的小偷。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [hɜːt] [ðə; ði] [dʌv] .

He	longed	to	explain	that	it	was	not	he	who	had	hurt	the	dove	.
他	渴望	到	解释	那	它	曾是	不是	他	WHO	有	伤害	这	鸽子	.

他很想解释，伤害鸽子的不是他。

[æz; əz][hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl][ɒv; əv] - ['sʊdə] !

As	he	wondered	how	he	should	begin	,	there	came	a	call	of	'	Sudha	!
作为	他	想知道	如何	他	应该	开始	,	那里	来了	一个	称呼	的	-	苏达	!

正当他思考该如何开始时，传来一声“苏达！”

- [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

'	from	the	house	.
-	从	这	房子	.

“从房子里。”

[ðə; ði][gɜːl] [dʒʌmpt] [ʌp] .

The	girl	jumped	up	.
这	女孩	跳了起来	向上	.

女孩跳了起来。

- ['sʊdə] ! - [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

'	Sudha	!	'	came	the	voice	again	.
-	苏达	!	-	来了	这	嗓音	再次	.

“苏达！”那个声音再次响起。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] , [ænd; ənd][ræn] [wɪ'ðɪn] .

She	took	up	her	dove	,	and	ran	within	.
她	采取	向上	她	鸽子	,	和	跑	之内	.

她拿起鸽子，跑了进去。

- ['sʊdə] , - [[naɪn]] [θɔːt] ['kɑːntiː] , - [wɒt] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [neɪm] !

'	Sudha	,	'	[	9	]	thought	Kanti	,	'	what	an	appropriate	name	!
-	苏达	,	-	[	9	]	想法	坎蒂	,	-	什么	一个	合适的	姓名	!

“苏达，”坎蒂心想，“[9]真是个贴切的名字！”

- ['kɑːntiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] , ['hændɪd][hɪz; ɪz][gʌn][tuː; tə]

'	Kanti	returned	to	the	boat	,	handed	his	gun	to
-	坎蒂	返回	到	这	船	,	递交	他的	枪	到

坎蒂回到船上，把枪递给了

[hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

his	men	,	and	went	over	to	the	front	door	of	the	house	.
他的	男人	,	和	去	超过	到	这	正面	门	的	这	房子	.

他带着手下，走到房子前门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['brɑːmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , ['siːtɪd] [ɒn]

He	found	a	middle	-	aged	Brahmin	,	with	a	peaceful	,	clean	-	shaven	face	,	seated	on
他	成立	一个	中间	-	老年人	婆罗门	,	和	一个	和平	,	干净的	-	剃光	脸	,	坐着	在

[ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

a	bench	outside	,
一个	长椅	外部	,

他发现一位中年婆罗门，面容平静，刮了胡子，正坐在外面的长椅上。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] .

and	reading	a	devotional	book	.
和	阅读	一个	灵修	书	.

以及阅读灵修书籍。

['kɑːntiː] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ,

Kanti	saw	in	his	kindly	,
坎蒂	锯	在	他的	亲切地	,

坎蒂从他的善良中看到了.....

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

thoughtful	face	something	of	the	tenderness	which	shone	in	the	face	of	the
周到	脸	某物	的	这	压痛	哪个	闪耀	在	这	脸	的	这

['meɪdn] .

maiden	.
少女	.

沉思的脸上，带着少女脸上闪耀的温柔。

['kɑːntiː] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [meɪ] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ?

Kanti	saluted	him	,	and	said	:	'	May	I	ask	for	some	water	,	sir	?
坎蒂	敬礼	他	,	和	说	:	-	可能	我	问	为了	一些	水	,	先生	?

坎蒂向他敬了个礼，然后说：“先生，我可以要点水吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːsti] .

I	am	very	thirsty	.
我	是	非常	渴	.

我非常渴。

- [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn]

'	The	elder	man	welcomed	him	with	eager	hospitality	,	and	,	offering	him	a	seat	on
-	这	长老	男人	欢迎	他	和	渴望的	热情好客	,	和	,	提供	他	一个	座位	在

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

“那位老人热情地接待了他，并让他坐在长椅上，

[went] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [fetʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] [pleɪt] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ['wefər]

went	inside	and	fetched	with	his	own	hands	a	little	brass	plate	of	sugar	wafers
去	里面	和	已获取	和	他的	自己的	双手	一个	小的	黄铜	盘子	的	糖	晶圆

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] - ['met(ə)l] ['ves(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

and	a	bell	-	metal	vessel	full	of	water	.
和	一个	钟	-	金属	血管	满的	的	水	.

他走进屋里，亲手取来一小碟糖饼和一口装满水的铜制容器。

['ɑːftə(r)] ['kɑːntiː] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ðə; ði] ['brɑːmɪn] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

After	Kanti	had	eaten	and	drunk	,	the	Brahmin	begged	him	to	introduce
后	坎蒂	有	吃	和	醉	,	这	婆罗门	乞求	他	到	介绍

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

坎蒂吃喝完毕后，婆罗门恳求他自我介绍。

['kɑːnti:] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

Kanti	**gave**	**his**	**own**	**name**	**,**	**his**	**father's**	**name**	**,**	**and**	**the**	**address**	**of**	**his**	**home**	**,**
坎蒂	给予	他的	自己的	姓名	,	他的	父亲的	姓名	,	和	这	地址	的	他的	家	,

坎蒂提供了自己的姓名、父亲的姓名和家庭住址。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] : - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] ,

and	**then**	**said**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**:**	**'**	**If**	**I**	**can**	**be**	**of**	**any**	**service**	**,**	**sir**	**,**
和	然后	说	在	这	通常	方式	:	-	如果	我	能	是	的	任何	服务	,	先生	,

然后他像往常一样说道：“如果我能帮上什么忙，先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [maɪ'self] ['fɔːtʃənət] . -

I	**shall**	**deem**	**myself**	**fortunate**	**.**	**'**
我	将	认为	我	幸运	.	-

我觉得自己很幸运。

- [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['sɜːvɪs] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['nɑːbɪn][bæ'nɜːrdʒiː] ; - [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][keə(r)][æt; ət]

'	**I**	**require**	**no**	**service**	**,**	**my**	**son**	**,**	**'**	**said**	**Nabin**	**Banerji**	**;**	**'**	**I**	**have**	**only**	**one**	**care**	**at**
-	我	要求	不	服务	,	我的	儿子	,	-	说	纳宾	班纳吉	;	-	我	有	仅有的	一	关心	在

['prez(ə)nt] . -

present	**.**	**'**
展示	.	-

“我不需要任何服务，儿子，”纳宾·班纳吉说；“我现在只有一件事要操心。”

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? - [sed] ['kɑːntiː] .

'	**What**	**is**	**that**	**,**	**sir**	**?**	**'**	**said**	**Kanti**	**.**
-	什么	是	那	,	先生	?	-	说	坎蒂	.

“那是什么，先生？”坎蒂问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['sʊdə] ,

'	**It**	**is**	**my**	**daughter**	**,**	**Sudha**	**,**
-	它	是	我的	女儿	,	苏达	,

“这是我的女儿，苏达。”

[huː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] - (['kɑːntiː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiɪʃ] [feɪs]) ,

who	**is**	**growing**	**up**	**'**	**(**	**Kanti**	**smiled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**her**	**babyish**	**face**	**)**	**,**
WHO	是	生长	向上	-	(	坎蒂	微笑	作为	他	想法	的	她	幼稚	脸	)	,

“她正在长大”(坎蒂想到她稚嫩的脸庞，脸上露出了笑容)，

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

'	**and**	**for**	**whom**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**find**	**a**
-	和	为了	谁	我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	寻找	一个

而我至今仍未能为他找到一个

['wɜːðɪ] ['braɪdgruːm] .

worthy	**bridegroom**	**.**
值得	新郎	.

贤良的新郎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ['mærɪd] , [ɔːl][maɪ] [det] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi]

If	**I**	**could**	**only**	**see**	**her**	**well**	**married**	**,**	**all**	**my**	**debt**	**to**	**this**	**world**	**would**	**be**
如果	我	可以	仅有的	看	她	出色地	已婚	,	全部	我的	债务	到	这	世界	会	是

[peɪd] .

paid	**.**
有薪酬的	.

如果能看到她嫁得幸福美满，我在这世上所有的罪过就都偿清了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['suːtəb(ə)l] ['braɪdgruːm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [liːv] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

But	**there**	**is**	**no**	**suitable**	**bridegroom**	**here**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**leave**	**my**	**charge**	**of**
但	那里	是	不	合适的	新郎	这里	,	和	我	不能	离开	我的	收费	的

['goʊpiˌnɑːθ][hɪə(r)] ,

Gopinath	**here**	**,**
戈皮纳特	这里	,

但是这里没有合适的夫婿，我不能把戈皮纳特留在这里。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ˌels'weə(r)] . -

to	search	for	a	husband	elsewhere	.	'
到	搜索	为了	一个	丈夫	别处	.	-

去别处找个丈夫。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bəʊt] , [sɜː(r)] ,

'	If	you	would	see	me	in	my	boat	,	sir	,
-	如果	你	会	看	我	在	我的	船	,	先生	,

“先生，如果您能看到我在我的船上，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

we	would	have	a	talk	about	the	marriage	of	your	daughter	.
我们	会	有	一个	讲话	关于	这	婚姻	的	你的	女儿	.

我们会谈谈你女儿的婚事。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['kɑːntiː] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] .

'	So	saying	,	Kanti	repeated	his	salute	and	went	back	.
-	所以	说	,	坎蒂	重复	他的	礼炮	和	去	后退	.

说完，坎蒂再次敬了个礼，然后走了回去。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

He	then	sent	some	of	his	men	into	the	village	to	inquire	,
他	然后	发送	一些	的	他的	男人	进入	这	村庄	到	查询	,

然后他派人进村打听，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	answer	heard	nothing	but	praise	of	the	beauty	and	virtues	of	the
和	在	回答	听到	没有什么	但	称赞	的	这	美丽	和	美德	的	这

- ['dɔːtə(r)] .

Brahmin's	daughter	.
-	女儿	.

得到的回答全是赞美婆罗门女儿的美貌和品德。

[wen] [nekst] [deɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt] ,

When	next	day	the	old	man	came	to	the	boat	on	his	promised	visit	,
什么时候	下一个	天	这	老的	男人	来了	到	这	船	在	他的	承诺	访问	,

第二天，老人如约来到船上探望。

['kɑːntiː] [bent] [ləʊ] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [begd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Kanti	bent	low	in	salutation	,	and	begged	the	hand	of	his	daughter	for
坎蒂	弯曲	低的	在	问候	,	和	乞求	这	手	的	他的	女儿	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

坎蒂深深弯腰行礼，恳求将女儿嫁给自己。

[ðə; ði] ['brɑːmɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd]

The	Brahmin	was	so	much	overcome	by	this	undreamed	-	of	piece	of	good
这	婆罗门	曾是	所以	很多	克服	经过	这	未曾预料到的	-	的	片	的	好的

['fɔːtʃuːn] — [fɔː(r); fə(r)]['kɑːntiː] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['brɑːmɪn] ['fæməli] ,

fortune	—	for	Kanti	not	only	belonged	to	a	well	-	known	Brahmin	family	,
财富	—	为了	坎蒂	不是	仅有的	属于	到	一个	出色地	-	已知	婆罗门	家庭	,

婆罗门对这意想不到的好运欣喜若狂——因为坎蒂不仅出身于一个著名的婆罗门家庭，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [æt; ət] [fɜːst]

but	was	also	a	landed	proprietor	of	wealth	and	position	—	that	at	first
但	曾是	还	一个	登陆	业主	的	财富	和	位置	—	那	在	第一的

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

he	could	hardly	utter	a	word	in	reply	.
他	可以	几乎	说出	一个	单词	在	回复	.

但他同时也是一位拥有财富和地位的土地所有者——以至于起初他几乎说不出话来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

He	thought	there	must	have	been	some	mistake	,	and	at	length
他	想法	那里	必须	有	到过	一些	错误	,	和	在	长度

[mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] :

mechanically	repeated	:
机械地	重复	:

他觉得一定是哪里弄错了，最后机械地重复了一遍：

- [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -

'	You	desire	to	marry	my	daughter	?	'
-	你	欲望	到	结婚	我的	女儿	?	-

“你想娶我女儿？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['kɑːntiː] .

'	If	you	will	deign	to	give	her	to	me	,	'	said	Kanti	.
-	如果	你	将要	设计	到	给	她	到	我	,	-	说	坎蒂	.

“如果你肯纡尊降贵地把她给我的话，”坎蒂说道。

- [juː; jʊ] [miːn] ['sʊdə] ?

'	You	mean	Sudha	?
-	你	意思是	苏达	?

你是说苏达吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

'	he	asked	again	.
-	他	问	再次	.

他又问了一遍。

- [jes] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Yes	,	'	was	the	reply	.
-	是的	,	-	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

- [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [fɜːst] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — — ?

'	But	will	you	not	first	see	and	speak	to	her	—	—	?
-	但	将要	你	不是	第一的	看	和	说话	到	她	—	—	?

但是，你难道不应该先见见她，和她谈谈吗?

- ['kɑːntiː] , [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] , [sed] : - [əʊ] ,

'	Kanti	,	pretending	he	had	not	seen	her	already	,	said	:	'	Oh	,
-	坎蒂	,	假装	他	有	不是	已见	她	已经	,	说	:	-	哦	,

坎蒂假装没看见她，说道：“哦，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒn] . - [-]

that	we	shall	do	at	the	moment	of	the	Auspicious	Vision	.	'	[	10	]
那	我们	将	做	在	这	片刻	的	这	吉祥	想象	.	-	[	-	]

我们将在吉祥的景象出现时去做这件事。[10]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] : - [maɪ] ['sʊdə] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

In	a	voice	husky	with	emotion	the	old	man	said	:	'	My	Sudha	is	indeed	a	good	girl	,
在	一个	嗓音	沙哑	和	情感	这	老的	男人	说	:	-	我的	苏达	是	的确	一个	好的	女孩	,

老人声音沙哑，充满感情地说：“我的苏达确实是个好姑娘。”

[wel] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [aːts] .

well	skilled	in	all	the	household	arts	.
出色地	熟练	在	全部	这	家庭	艺术	.

精通所有家务技艺。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəsli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [trʌst] , [meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

As	you	are	so	generously	taking	her	on	trust	,	may	she	never	cause	you	a
作为	你	是	所以	慷慨地	采取	她	在	相信	,	可能	她	绝不	原因	你	一个

['moʊmənts] [rɪ'gret] .

moment's	regret	.
瞬间	后悔	.

既然你如此慷慨地信任她，愿她永远不会让你后悔。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['blesɪŋ] !

This	is	my	blessing	!
这	是	我的	祝福	!

这是我的福气！

- [ðə; ði] [brɪk] - [bɪlt] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [biːn] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	The	brick	-	built	mansion	of	the	Mazumdars	had	been	borrowed	for	the
-	这	砖	-	建造	大厦	的	这	马祖姆达尔	有	到过	借来的	为了	这

['wedɪŋ] ['seərəməni] ,

wedding	ceremony	,
婚礼	仪式	,

“婚礼仪式借用了马宗达家族的砖砌豪宅。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][nekst][mɑːdʒ] , [æz; əz]['kɑːntiː][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

which	was	fixed	for	next	Magh	,	as	Kanti	did	not	wish	to	delay	.
哪个	曾是	固定的	为了	下一个	马格	,	作为	坎蒂	做过	不是	希望	到	延迟	.

此事定于下一个马格月举行，因为坎蒂不愿拖延。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə'raɪvd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ,

In	due	time	the	bridegroom	arrived	on	his	elephant	,
在	到期的	时间	这	新郎	到达的	在	他的	大象	,

不久，新郎骑着大象到了。

[wɪð] [drʌmz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni]

with	drums	and	music	and	with	a	torchlight	procession	,	and	the	ceremony
和	鼓	和	音乐	和	和	一个	手电筒	游行	,	和	这	仪式

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

伴随着鼓声、音乐和火炬游行，仪式开始了。

[wen] [ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]

When	the	bridal	couple	were	covered	with	the	scarlet	screen	for	the	rite	of
什么时候	这	新娘	夫妻	是	涵盖	和	这	猩红	屏幕	为了	这	仪式	的

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒn] ,

the	Auspicious	Vision	,
这	吉祥	想象	,

在吉祥预兆仪式中，新郎新娘被朱红色的帷幔遮盖时

['kɑːntiː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪd] .

Kanti	looked	up	at	his	bride	.
坎蒂	看起来	向上	在	他的	新娘	.

坎蒂抬头看着他的新娘。

[ɪn] [ðæt] ['bæʃfl] , ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɒrənet] [ænd; ənd] [bɪ'dekt] [wɪð]

In	that	bashful	,	downcast	face	,	crowned	with	the	wedding	coronet	and	bedecked	with
在	那	害羞的	,	沮丧	脸	,	加冕	和	这	婚礼	冠	和	装饰	和

['sænd(ə)l] [peɪst] ,

sandal	paste	,
凉鞋	粘贴	,

那张羞涩低垂的脸上，戴着结婚花冠，涂着檀香膏，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd][ɪn]

he	could	scarcely	recognise	the	village	maiden	of	his	fancy	,	and	in
他	可以	几乎	认出	这	村庄	少女	的	他的	想要	,	和	在

他几乎认不出自己梦寐以求的村姑，而且

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə; eɪ][mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'klaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	fulness	of	his	emotion	a	mist	seemed	to	becloud	his	eyes	.
这	充满	的	他的	情感	一个	薄雾	似乎	到	蒙蔽	他的	眼睛	.

他情绪激动，双眼仿佛被迷雾笼罩。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['braɪdl]['tʃeɪmbə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni]

At	the	gathering	of	women	in	the	bridal	chamber	,	after	the	wedding	ceremony
在	这	采集	的	女性	在	这	新娘	房间	,	后	这	婚礼	仪式

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

婚礼仪式结束后，女眷们聚集在新娘房里，

[æn; ən][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]['kɑːntiː] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['braɪdl] [veɪl] .

an	old	village	dame	insisted	that	Kanti	himself	should	take	off	his	wife's	bridal	veil	.
一个	老的	村庄	贵妇人	坚持	那	坎蒂	他自己	应该	拿	离开	他的	妻子的	新娘	面纱	.

一位村里的老妇人坚持要坎蒂亲自为他妻子摘下婚纱面纱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] .

As	he	did	so	he	started	back	.
作为	他	做过	所以	他	开始	后退	.

他一边这样做，一边开始往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] .

It	was	not	the	same	girl	.
它	曾是	不是	这	相同的	女孩	.

那不是同一个女孩。

['sʌmθɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pɪəst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

Something	rose	from	within	his	breast	and	pierced	into	his	brain	.
某物	玫瑰	从	之内	他的	胸部	和	穿孔	进入	他的	脑	.

有什么东西从他胸腔深处升起，直刺他的大脑。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪm] ,

The	light	of	the	lamps	seemed	to	grow	dim	,
这	光	的	这	灯	似乎	到	生长	暗淡	,

灯光似乎渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] [hɜː'self] .

and	darkness	to	tarnish	the	face	of	the	bride	herself	.
和	黑暗	到	玷污	这	脸	的	这	新娘	她自己	.

黑暗笼罩着新娘的容颜。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

At	first	he	felt	angry	with	his	father	-	in	-	law	.
在	第一的	他	毛毡	生气的	和	他的	父亲	-	在	-	法律	.

起初，他对岳父感到很生气。

[ðə; ði][əʊld] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [wʌn] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

The	old	scoundrel	had	shown	him	one	girl	,	and	married	him	to	another	.
这	老的	恶棍	有	所示	他	一	女孩	,	和	已婚	他	到	其他	.

那个老恶棍给他介绍了一个姑娘，却让他娶了另一个姑娘。

[bʌt; bət][ɒn]['kɑːmə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɪm]

But	on	calmer	reflection	he	remembered	that	the	old	man	had	not	shown	him
但	在	更平静	反射	他	记得	那	这	老的	男人	有	不是	所示	他

['eni] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .

any	daughter	at	all	—	that	it	was	all	his	own	fault	.
任何	女儿	在	全部	—	那	它	曾是	全部	他的	自己的	过错	.

但冷静下来后，他想起老人根本没有给他看过女儿——这一切都是他自己的错。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['ærənt] ['fɒli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	thought	it	best	not	to	show	his	arrant	folly	to	the	world	,
他	想法	它	最好的	不是	到	展示	他的	绝对的	蠢事	到	这	世界	,

他认为最好不要让自己的愚蠢行径暴露在世人面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] .

and	took	his	place	again	with	apparent	calmness	.
和	采取	他的	地方	再次	和	明显	平静	.

他神态平静地重新坐回了自己的位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][rɪd][ɒv; əv][ɪts] [teɪst] .

He	could	swallow	the	powder	;	he	could	not	get	rid	of	its	taste	.
他	可以	吞	这	粉末	;	他	可以	不是	得到	摆脱	的	它是	品尝	.

他能吞下粉末，却无法摆脱粉末的味道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [θrɒŋ] .

He	could	not	bear	the	merry	-	makings	of	the	festive	throng	.
他	可以	不是	熊	这	欢乐	-	气质	的	这	节日	人群	.

他无法忍受节日人群的喧闹嬉戏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] .

He	was	in	a	blaze	of	anger	with	himself	as	well	as	with	everybody	else	.
他	曾是	在	一个	火焰	的	愤怒	和	他自己	作为	出色地	作为	和	大家	别的	.

他对自己和所有人都充满了愤怒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [braɪd] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Suddenly	he	felt	the	bride	,	seated	by	his	side	,	give	a	little	start	and	a
突然	他	毛毡	这	新娘	,	坐着	经过	他的	边	,	给	一个	小的	开始	和	一个

[sə'prest] [skriːm] ;

suppressed	scream	;
被抑制	尖叫	;

突然，他感到坐在他身边的新娘微微一惊，并压抑住一声尖叫；

[ə; eɪ]

a
一个

一个

['levərət] , ['skæmpə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

leveret	,	scampering	into	the	room	,	had	brushed	across	her	feet	.
莱弗雷特	,	四处奔跑	进入	这	房间	,	有	刷过	穿过	她	脚	.

小家伙跑进房间时，擦过她的脚。

[kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Close	upon	it	followed	the	girl	he	had	seen	before	.
关闭	之上	它	随后	这	女孩	他	有	已见	前	.

紧随其后的是他之前见过的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['levərət] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

She	caught	up	the	leveret	into	her	arms	,	and	began	to	caress	it	with
她	捕捉	向上	这	莱弗雷特	进入	她	武器	,	和	开始	到	抚摸	它	和

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mɜːmərɪŋ] .

an	affectionate	murmuring	.
一个	亲热	淙淙	.

她把小家伙抱在怀里，开始温柔地抚摸它，发出低低的爱抚声。

- [əʊ] , [ðə; ði][mæd][gɜːl] !
' Oh , the mad girl !
- 哦 , 这 疯狂的 女孩 !

“哦，疯女孩！”

- [kraɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
' cried the women as they made signs to her to leave the room .
- 哭 这 女性 作为 他们 制成 标志 到 她 到 离开 这 房间 .

女人们一边喊着，一边向她示意离开房间。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [ðem; ðəm][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
She heeded them not , however , but came and unconcernedly sat in front of
她 听从了 他们 不是 , 然而 , 但 来了 和 毫不在意 卫星 在 正面 的
[ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] ,
the wedded pair ,
这 已婚 一对 ,

然而，她并没有理会他们的劝阻，而是径直走到这对新人面前，若无其事地坐了下来。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
looking into their faces with a childish curiosity .
寻找 进入 他们的 面孔 和 一个 幼稚 好奇心 .

用孩子般的好奇心打量着他们的脸。

[wen] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
When a maidservant came and took her by the arm to lead her away
什么时候 一个 女仆 来了 和 采取 她 经过 这 手臂 到 带领 她 离开
, ['kɑːntiː] ['hʌrɪdli] [ˌɪntə'pəʊzd] ,
, Kanti hurriedly interposed ,
, 坎蒂 匆匆 插入 ,

当一个女仆走过来，拉着她的胳膊要把她带走时，坎蒂连忙上前阻止。

['seɪɪŋ] , - [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] . -
saying , ' Let her be . '
说 , - 让 她 是 . -

他说：“随她去吧。”

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
' What is your name ?
- 什么 是 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

- [hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
' he then went on to ask her .
- 他 然后 去 在 到 问 她 .

然后他接着问她。

[ðə; ði][gɜːl] [sweɪd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
The girl swayed backwards and forwards but gave no reply .
这 女孩 摇摆 向后 和 前进 但 给予 不 回复 .

女孩前后摇晃着身体，但没有回答。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪtə(r)] .
All the women in the room began to titter .
全部 这 女性 在 这 房间 开始 到 嘻嘻地笑 .

房间里的所有女人都开始窃笑。

['kɑːntiː][pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] : - [hæv; həv] [ðəʊz] ['dʌklɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [grəʊn] [ʌp] ?
Kanti put another question : ' Have those ducklings of yours grown up ?
坎蒂 放 其他 问题 : - 有 那些 小鸭 的 你的 生长 向上 ?

坎蒂又问了一个问题：“你的那些小鸭子长大了吗？”

- [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

'	The	girl	stared	at	him	as	unconcernedly	as	before	.
-	这	女孩	凝视	在	他	作为	毫不在意	作为	前	.

女孩像之前一样，毫不在意地盯着他。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['kɑːntiː] [skruːd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['efət] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['tendəli]

The	bewildered	Kanti	screwed	up	courage	for	another	effort	,	and	asked	tenderly
这	困惑	坎蒂	螺丝	向上	勇气	为了	其他	努力	,	和	问	温柔地

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dʌv] ,

after	the	wounded	dove	,
后	这	受伤	鸽子	,

困惑的坎蒂鼓起勇气，再次尝试，温柔地询问受伤的鸽子的情况。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ə'veɪl] .

but	with	no	avail	.
但	和	不	可用	.

但毫无效果。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bi'təukən] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒəʊk] .

The	increasing	laughter	in	the	room	betokened	an	amusing	joke	.
这	增加	笑声	在	这	房间	标记	一个	有趣	开玩笑	.

房间里越来越响的笑声表明，这是一个有趣的笑话。

[æt; ət][lɑːst]['kɑːntiː] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [def]

At	last	Kanti	learned	that	the	girl	was	deaf
在	最后的	坎蒂	学习	那	这	女孩	曾是	聋

坎蒂最终得知，那个女孩是聋子。

[ænd; ənd] [dʌm] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

and	dumb	,	the	companion	of	all	the	animals	and	birds	of	the	locality	.
和	哑的	,	这	伴侣	的	全部	这	动物	和	鸟类	的	这	地点	.

而且它很笨，是当地所有动物和鸟类的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sʊdə]

It	was	but	by	chance	that	she	rose	the	other	day	when	the	name	of	Sudha
它	曾是	但	经过	机会	那	她	玫瑰	这	其他	天	什么时候	这	姓名	的	苏达

[wɒz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

那天，当有人叫到苏达的名字时，她碰巧站了起来。

['kɑːntiː] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒk] .

Kanti	now	received	a	second	shock	.
坎蒂	现在	已收到	一个	第二	震惊	.

坎蒂现在又受到了第二次打击。

[ə; eɪ] [blæk] [skriːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	black	screen	lifted	from	before	his	eyes	.
一个	黑色的	屏幕	抬起	从	前	他的	眼睛	.

他眼前的一片黑屏消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][kə'læməti] ,

With	a	sigh	of	intense	relief	,	as	of	escape	from	calamity	,
和	一个	叹	的	激烈的	宽慰	,	作为	的	逃脱	从	灾害	,

仿佛从灾难中逃脱一般，他长舒了一口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .

he	looked	once	more	into	the	face	of	his	bride	.
他	看起来	一次	更多的	进入	这	脸	的	他的	新娘	.

他最后一次凝视着新娘的脸庞。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [truː] [ɔːˈspɪʃəs] ['vɪʒn] .

Then	came	the	true	Auspicious	Vision	.
然后	来了	这	真的	吉祥	想象	.

然后，真正的吉祥景象出现了。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkləs] [læmps] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	light	from	his	heart	and	from	the	smokeless	lamps	fell	on	her
这	光	从	他的	心	和	从	这	无烟	灯	跌倒	在	她

['greɪʃəs] [feɪs] ;

gracious	face	;
亲切	脸	;

他心中的光芒和无烟灯的光芒洒在她优雅的脸上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [truː] ['reɪdiəns] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] - ['blesɪŋ] [wʊd] [faɪnd]

and	he	saw	it	in	its	true	radiance	,	knowing	that	Nabin's	blessing	would	find
和	他	锯	它	在	它是	真的	辐射	,	会心	那	-	祝福	会	寻找

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

他看到了它真正的光辉，知道纳宾的祝福将会实现。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [naɪt]

THE	SUPREME	NIGHT
这	最高	夜晚

至高之夜

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [naɪt]

THE	SUPREME	NIGHT
这	最高	夜晚

至高之夜

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [deɪmz] [skuːl] [wɪð] - [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['mærɪdʒ]

I	used	to	go	to	the	same	dame's	school	with	Surabala	and	play	at	marriage
我	用过的	到	去	到	这	相同的	女士的	学校	和	-	和	玩	在	婚姻

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

我以前和苏拉巴拉上同一所学校，还和她玩过家家。

[wen] [aɪ] [peɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [pet] [ˌem 'iː] ,

When	I	paid	visits	to	her	house	,	her	mother	would	pet	me	,
什么时候	我	有薪酬的	访问	到	她	房子	,	她	母亲	会	宠物	我	,

我去她家玩的时候，她妈妈会抚摸我。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] : - [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [peə(r)] !

and	setting	us	side	by	side	would	say	to	herself	:	'	What	a	lovely	pair	!
和	环境	我们	边	经过	边	会	说	到	她自己	:	-	什么	一个	迷人的	一对	!

她把我们放在一起，会说："多么可爱的一对啊！"

- [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

'	I	was	a	child	then	,	but	I	could	understand	her	meaning	well	enough	.
-	我	曾是	一个	孩子	然后	,	但	我	可以	理解	她	意义	出色地	足够的	.

"那时我还是个孩子，但我能很好地理解她的意思。"

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] - [ə'bʌv]

The	idea	became	rooted	in	my	mind	that	I	had	a	special	right	to	Surabala	above
这	主意	成为	根	在	我的	头脑	那	我	有	一个	特别的	正确的	到	-	多于

[ðæt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

that	of	people	in	general	.
那	的	人们	在	一般的	.

我脑海中逐渐形成了一种观念，那就是我比普通人拥有对苏拉巴拉的特殊权利。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , [æt; ət] [taɪmz] [ai] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]

So	it	happened	that	,	in	the	pride	of	ownership	,	at	times	I	punished	and
所以	它	发生	那	,	在	这	自豪	的	所有权	,	在	时代	我	受到惩罚	和

['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)] ;

tormented	her	;
饱受折磨	她	;

所以，出于拥有她的自豪感，我有时会惩罚和折磨她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fægd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɔː(r)][ɔːl][maɪ] ['pʌnɪʃmənts] [wɪ'ðaʊt]

and	she	,	too	,	fagged	for	me	and	bore	all	my	punishments	without
和	她	,	也	,	疲惫不堪	为了	我	和	钻孔	全部	我的	惩罚	没有

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

她也为我卖命，默默承受我所有的惩罚。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

The	village	was	wont	to	praise	her	beauty	;
这	村庄	曾是	惯于	到	称赞	她	美丽	;

村民们都称赞她的美貌；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɑː'beərɪən] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd][nəʊ]['glɔːri] ;

but	in	the	eyes	of	a	young	barbarian	like	me	that	beauty	had	no	glory	;
但	在	这	眼睛	的	一个	年轻的	野蛮人	喜欢	我	那	美丽	有	不	荣耀	;

但在我这样一个年轻的野蛮人眼中，那份美丽毫无荣耀可言；

— [ai] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ['səʊlli] [tuː; tə]

—	I	knew	only	that	Surabala	had	been	born	in	her	father's	house	solely	to
—	我	知道	仅有的	那	-	有	到过	出生	在	她	父亲的	房子	仅	到

[beə(r)][maɪ] [jəʊk] ,

bear	my	yoke	,
熊	我的	轭	,

我只知道苏拉巴拉出生在她父亲的家中，完全是为了承受我的枷锁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [nɪ'glekt] .

and	that	therefore	she	was	the	particular	object	of	my	neglect	.
和	那	所以	她	曾是	这	特别的	目的	的	我的	忽视	.

因此，她成了我特别忽视的对象。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] - ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

My	father	was	the	land	-	steward	of	the	Chaudhuris	,
我的	父亲	曾是	这	土地	-	管家	的	这	乔杜里	,

我父亲是乔杜里家族的土地管家，

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][zə'miːndɑː(r)] .

a	family	of	zemindars	.
一个	家庭	的	地主	.

一个地主家族。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

It	was	his	plan	,	as	soon	as	I	had	learnt	to	write	a	good	hand	,
它	曾是	他的	计划	,	作为	很快	作为	我	有	学会了	到	写	一个	好的	手	,

这是他的计划，等我学会写一手漂亮的字之后，他就要开始行动了。

[tuː; tə] [treɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪ'steɪt] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rent]

to	train	me	in	the	work	of	estate	management	and	secure	a	rent
到	火车	我	在	这	工作	的	财产	管理	和	安全的	一个	租

[kə'lektəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] .

collectorship	for	me	somewhere	.
收藏	为了	我	某处	.

培训我从事物业管理工作，并帮我找一份收租的工作。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] .

But	in	my	heart	I	disliked	the	proposal	.
但	在	我的	心	我	不喜欢	这	提议	.

但我内心深处并不喜欢这个提议。

- [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] , [hæd; həd] [lɜːnt] [ˈɪŋglɪʃ] [ðeə(r)] ,

Nilratan	of	our	village	had	run	away	to	Calcutta	,	had	learnt	English	there	,
-	的	我们的	村庄	有	跑步	离开	到	加尔各答	,	有	学会了	英语	那里	,

我们村的尼尔拉坦逃到了加尔各答，在那里学会了英语。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈnɑːzɪə] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmædʒɪstreɪt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]

and	finally	became	the	Nazir	[	11	]	of	the	District	Magistrate	;	that	was	my
和	最后	成为	这	纳齐尔	[	-	]	的	这	区	地方法官	;	那	曾是	我的

[laɪfs] [aɪˈdiːəl] :

life's	ideal	:
生活的	理想的	:

最终我成为了地方行政长官的纳齐尔[11]；那是我毕生的理想：

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [kɔːt] ,

I	was	secretly	determined	to	be	the	Head	Clerk	of	the	Judge's	Court	,
我	曾是	偷偷	决定	到	是	这	头	职员	的	这	法官的	法庭	,

我暗自下定决心要当法官法庭的首席书记员。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈnɑːzɪə] .

even	if	I	could	not	become	the	Magistrate's	Nazir	.
甚至	如果	我	可以	不是	变得	这	地方法官的	纳齐尔	.

即使我无法成为地方官的拿细耳人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [ðiːz] [kɔːt] [ˈɒfɪsəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [rɪˈspekt] .

I	saw	that	my	father	always	treated	these	court	officers	with	the	greatest	respect	.
我	锯	那	我的	父亲	总是	治疗	这些	法庭	警官	和	这	最	尊重	.

我看到父亲总是对这些法庭工作人员给予极大的尊重。

[aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [wɪð] [gɪfts] [ɒv; əv] [fɪʃ]

I	knew	from	my	childhood	that	they	had	to	be	propitiated	with	gifts	of	fish
我	知道	从	我的	童年	那	他们	有	到	是	安抚	和	礼物	的	鱼

,

,

,

我从小就知道要用鱼作为礼物来安抚他们。

[ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmʌni] .

vegetables	,	and	even	money	.
蔬菜	,	和	甚至	钱	.

蔬菜，甚至金钱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈɒnə(r)] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]

For	this	reason	I	had	given	a	seat	of	high	honour	in	my	heart	to	the
为了	这	原因	我	有	给定	一个	座位	的	高的	荣誉	在	我的	心	到	这

[kɔːt] [ˈʌndəlˌɪŋz] ,

court	underlings	,
法庭	下属	,

因此，我在心中给予了朝廷下属极高的地位。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] .

even	to	the	bailiffs	.
甚至	到	这	法警	.

甚至对法警也是如此。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [ˈwəːʃip] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˌbenˈgɔːl] ,

These	are	the	gods	worshipped	in	our	Bengal	,
这些	是	这	神	崇拜	在	我们的	孟加拉	,

这些是我们孟加拉地区信奉的神灵。

— [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['diəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

—	a	modern	miniature	edition	of	the	330	millions	of	deities	of	the	Hindu
—	一个	现代的	微型	版	的	这	-	百万	的	神灵	的	这	印度教徒

['pænθiən] .

pantheon	.
万神殿	.

——现代微缩版的印度教万神殿，囊括了3.3亿位神祇。

[fɔː(r); fə(r)] ['geɪnɪŋ] [mə'tɪəriəl] [sək'ses] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn]

For	gaining	material	success	,	people	have	more	genuine	faith	in	them	than	in
为了	获得	材料	成功	,	人们	有	更多的	真的	信仰	在	他们	比	在

[ðə; ði] [gʊd] [gə'nɛʃ] ,

the	good	Ganesh	,
这	好的	象头神	,

为了获得物质上的成功，人们对他们抱有比对善良的象头神更真切的信仰。

[ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ;

the	giver	of	success	;
这	赠予者	的	成功	;

成功的赐予者；

[hens] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [gɑːnɛʃz]

hence	the	people	now	offer	to	these	officers	everything	that	was	formerly	Ganesh's
因此	这	人们	现在	提供	到	这些	警官	一切	那	曾是	以前	加内什的

[djuː] .

due	.
到期的	.

因此，人们现在把原本属于 Ganesh 的一切都献给了这些官员。

['faɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] - , [aɪ] [tuː] [siːzd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [ræn]

Fired	by	the	example	of	Nilratan	,	I	too	seized	a	suitable	opportunity	and	ran
被解雇	经过	这	例子	的	-	,	我	也	查获	一个	合适的	机会	和	跑

[ə'weɪ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

away	to	Calcutta	.
离开	到	加尔各答	.

受尼尔拉坦的榜样鼓舞，我也抓住合适的机会逃往加尔各答。

[ðeə(r)] [aɪ] [fɜːst] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] ,

There	I	first	put	up	in	the	house	of	a	village	acquaintance	,
那里	我	第一的	放	向上	在	这	房子	的	一个	村庄	熟人	,

我最初借宿在一位村里熟人的家里。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [gɒt] [sʌm; səm] [fʌndz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	afterwards	got	some	funds	from	my	father	for	my	education	.
和	然后	得到	一些	资金	从	我的	父亲	为了	我的	教育	.

后来我从父亲那里得到了一些教育经费。

[ðʌs] [aɪ] ['kærɪd] [ɒn] [maɪ] ['stʌdiz] ['regjələli] .

Thus	I	carried	on	my	studies	regularly	.
因此	我	携带	在	我的	研究	经常	.

因此，我继续按部就班地学习。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪətiz] .

In	addition	,	I	joined	political	and	benevolent	societies	.
在	添加	,	我	加入	政治的	和	仁慈	社会	.

此外，我还加入了政治团体和慈善组织。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːdʒəntli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

I	had	no	doubt	whatever	that	it	was	urgently	necessary	for	me	to	give
我	有	不	怀疑	任何	那	它	曾是	紧急	必要的	为了	我	到	给

[maɪ][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] .

my	life	suddenly	for	my	country	.
我的	生活	突然	为了	我的	国家	.

我当时毫不怀疑，我必须立即为我的祖国献出生命。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd][tɑːsk][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

But	I	knew	not	how	such	a	hard	task	could	be	carried	out	.
但	我	知道	不是	如何	这样的	一个	难的	任务	可以	是	携带	出去	.

但我不知道如何才能完成这样一项艰巨的任务。

['ɔːlsəʊ][nəʊ][wʌn] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

Also	no	one	showed	me	the	way	.
还	不	一	显示	我	这	方式	.

而且也没有人给我指路。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][dɪd][nɒt] [ə'beɪt] [æt; ət][ɔːl] .

But	,	nevertheless	,	my	enthusiasm	did	not	abate	at	all	.
但	,	尽管如此	,	我的	热情	做过	不是	减弱	在	全部	.

但是，我的热情丝毫没有减退。

[wiː; wi] ['kʌntri] [lædz] [hæd; həd][nɒt] [lɜːnt] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] ['evriθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs]

We	country	lads	had	not	learnt	to	sneer	at	everything	like	the	precocious
我们	国家	小伙子们	有	不是	学会了	到	冷笑	在	一切	喜欢	这	早熟

[bɔɪz] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] ,

boys	of	Calcutta	,
男孩们	的	加尔各答	,

我们这些乡下小子不像加尔各答那些早熟的男孩子那样，学会了对一切都嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hens] ['aʊə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .

and	hence	our	faith	was	very	strong	.
和	因此	我们的	信仰	曾是	非常	强的	.

因此，我们的信仰非常坚定。

[ðə; ði] - ['liːdəz] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [dɪ'lɪvəd] ['spiːtʃɪz] ,

The	'	leaders	'	of	our	associations	delivered	speeches	,
这	-	领导人	-	的	我们的	协会	发表	演讲	,

我们协会的“领导人”发表了讲话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hɒt]

and	we	went	begging	for	subscriptions	from	door	to	door	in	the	hot
和	我们	去	乞讨	为了	订阅	从	门	到	门	在	这	热的

[bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['aʊə(r)][fɑːst] ;

blaze	of	noon	without	breaking	our	fast	;
火焰	的	中午	没有	打破	我们的	快速地	;

我们顶着正午的烈日，挨家挨户地恳求别人订阅，而且没有破戒；

[ɔː(r)][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [hænd] - [bɪls] , [ɔː(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tʃeəz]

or	we	stood	by	the	roadside	distributing	hand	-	bills	,	or	arranged	the	chairs
或者	我们	站立	经过	这	路边	分发	手	-	账单	,	或者	安排	这	椅子

[ænd; ənd] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [hɔːl] ,

and	benches	in	the	lecture	-	hall	,
和	长椅	在	这	演讲	-	大厅	,

或者我们站在路边分发传单，或者在演讲厅里布置桌椅。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['enibɒdi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] , [wiː; wi] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [faɪt]

and	,	if	anybody	whispered	a	word	against	our	leader	,	we	got	ready	to	fight
和	,	如果	任何人	低声说道	一个	单词	反对	我们的	领导者	,	我们	得到	准备好	到	斗争

[hɪm] .

him	.
他	.

而且，如果有人胆敢对我们的领袖说三道四，我们就准备和他战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

For	these	things	the	city	boys	used	to	laugh	at	us	as	provincials	.
为了	这些	事物	这	城市	男孩们	用过的	到	笑	在	我们	作为	省级	.

因为这些事，城里人常常嘲笑我们是乡巴佬。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːzɪə] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

I	had	come	to	Calcutta	to	be	a	Nazir	or	a
我	有	来	到	加尔各答	到	是	一个	纳齐尔	或者	一个

我来到加尔各答是为了成为一名拿细耳人或……

[hed] [klɑːk] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæt'tsiːniː] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Head	Clerk	,	but	I	was	preparing	to	become	a	Mazzini	or	a
头	职员	,	但	我	曾是	准备	到	变得	一个	马志尼	或者	一个

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

Garibaldi	.
加里波第	.

我是主管文员，但我当时正准备成为像马志尼或加里波第那样的人物。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [leɪd] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [juː'naɪt]

At	this	time	Surabala's	father	and	my	father	laid	their	heads	together	to	unite
在	这	时间	-	父亲	和	我的	父亲	铺设	他们的	头部	一起	到	团结

[ˌjuː 'es] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

us	in	marriage	.
我们	在	婚姻	.

这时，苏拉巴拉的父亲和我的父亲头靠在一起，为我们主持了婚礼。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ; - [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz]

I	had	come	to	Calcutta	at	the	age	of	fifteen	;	Surabala	was	eight	years
我	有	来	到	加尔各答	在	这	年龄	的	十五	;	-	曾是	八	年

[əʊld] [ðen] .

old	then	.
老的	然后	.

我十五岁时来到加尔各答；当时苏拉巴拉八岁。

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪnjən] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ]

I	was	now	eighteen	,	and	in	my	father's	opinion	I	was	almost	past	the	age
我	曾是	现在	十八	,	和	在	我的	父亲的	观点	我	曾是	几乎	过去的	这	年龄

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

我当时十八岁，在我父亲看来，我已经快过结婚年龄了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['siːkrət] [vaʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ]

But	it	was	my	secret	vow	to	remain	unmarried	all	my	life	and	to	die
但	它	曾是	我的	秘密	发誓	到	保持	未婚	全部	我的	生活	和	到	死

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] ;

for	my	country	;
为了	我的	国家	;

但我曾秘密发誓终身不嫁，并为国捐躯；

[səʊ] [ai] [təʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

so	I	told	my	father	that	I	would	not	marry	before	I	had	finished	my	education	.
所以	我	讲述	我的	父亲	那	我	会	不是	结婚	前	我	有	完成的	我的	教育	.

所以我告诉父亲，在我完成学业之前，我不会结婚。

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ai] [lɜːnt] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plidər]

In	two	or	three	months	I	learnt	that	Surabala	had	been	married	to	a	pleader
在	二	或者	三	几个月	我	学会了	那	-	有	到过	已婚	到	一个	辩护人

[nemd] [ræm] ['lɒkən] .

named	Ram	Lochan	.
命名	内存	小湖	.

两三个月后，我得知苏拉巴拉嫁给了一个名叫拉姆·洛昌的律师。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪndiə] ,

I	was	then	busy	collecting	subscriptions	for	raising	fallen	India	,
我	曾是	然后	忙碌的	收集	订阅	为了	提高	倒下	印度	,

当时我正忙着筹集资金，以振兴衰落的印度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuːz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [wɜːθ] [maɪ] [θɔːt] .

and	this	news	did	not	seem	worth	my	thought	.
和	这	消息	做过	不是	似乎	值得	我的	想法	.

我觉得这条新闻不值得我关注。

[ai][hæd; həd] [mə'trɪkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət]

I	had	matriculated	,	and	was	about	to	appear	at	the	Intermediate
我	有	已注册	,	和	曾是	关于	到	出现	在	这	中间的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] .

Examination	,	when	my	father	died	.
考试	,	什么时候	我的	父亲	死亡	.

我已经完成了高中学业，正准备参加中级考试，这时我父亲去世了。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː]

I	was	not	alone	in	the	world	,	but	had	to	maintain	my	mother	and	two
我	曾是	不是	独自的	在	这	世界	,	但	有	到	维持	我的	母亲	和	二

['sɪstəz] .

sisters	.
姐妹	.

我虽然不是孤身一人，但我必须养活我的母亲和两个妹妹。

[ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	had	therefore	to	leave	college	and	look	out	for	employment	.
我	有	所以	到	离开	大学	和	看	出去	为了	就业	.

因此，我不得不离开大学，另谋出路。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] [ai] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekənd] ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði]

After	a	good	deal	of	exertion	I	secured	the	post	of	second	master	in	the
后	一个	好的	交易	的	用力	我	安全	这	邮政	的	第二	掌握	在	这

[məˌtrɪkju'leɪʃn] [skuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌnoʊ'ɑːkˌɑːliː] ['dɪstrɪkt] .

matriculation	school	of	a	small	town	in	the	Noakhali	District	.
入学	学校	的	一个	小的	镇	在	这	诺阿卡利	区	.

经过一番努力，我终于在诺阿卡利区一个小镇的中学获得了二等教师的职位。

[ai] [θɔːt] , [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

I	thought	,	here	is	just	the	work	for	me	!
我	想法	,	这里	是	只是	这	工作	为了	我	!

我心想，这正是我要的工作！

[baɪ]

By
经过

经过

[maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ai] [ʃæl; ʃəl] [treɪn] [ʌp] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ]

my	advice	and	inspiration	I	shall	train	up	every	one	of	my	pupils	as	a
我的	建议	和	灵感	我	将	火车	向上	每一个	一	的	我的	学生	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['ɪndiə] .

general	for	future	India	.
一般的	为了	未来	印度	.

我将以我的建议和灵感，把我的每一位学生都培养成未来印度的将军。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

I	began	to	work	,
我	开始	到	工作	,

我开始工作，

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [ə'feə(r)]

and	then	found	that	the	impending	examination	was	a	more	pressing	affair
和	然后	成立	那	这	即将到来的	考试	曾是	一个	更多的	紧迫	事务

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .

than	the	future	of	India	.
比	这	未来	的	印度	.

然后发现，即将到来的考试比印度的未来更为紧迫。

[ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [gɒt] ['æŋgri] [wen'evə(r)] [ai] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['græmə(r)] [ɔː(r)] ['ældʒɪbrə]

The	headmaster	got	angry	whenever	I	talked	of	anything	outside	grammar	or	algebra
这	校长	得到	生气的	每当	我	谈话	的	任何事物	外部	语法	或者	代数

.

:
.

每当我谈论语法或代数以外的任何事情时，校长都会生气。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] , [tuː] , [flægd] .

And	in	a	few	months	my	enthusiasm	,	too	,	flagged	.
和	在	一个	很少	几个月	我的	热情	,	也	,	已标记	.

几个月后，我的热情也消退了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['dʒiːniəs] .

I	am	no	genius	.
我	是	不	天才	.

我并非天才。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [ai] [meɪ] [fɔːm] [vɑːst] [plænz] ;

In	the	quiet	of	the	home	I	may	form	vast	plans	;
在	这	安静的	的	这	家	我	可能	形式	广阔的	计划	;

在家中的宁静中，我可以构想宏大的计划；

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['entə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

but	when	I	enter	the	field	of	work	,
但	什么时候	我	进入	这	场地	的	工作	,

但当我进入工作领域时，

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɒn] [maɪ] [nek] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['bʊlək] ,

I	have	to	bear	the	yoke	of	the	plough	on	my	neck	like	the	Indian	bullock	,
我	有	到	熊	这	轭	的	这	犁	在	我的	脖子	喜欢	这	印度	犍	,

我必须像印度的牛一样，脖子上扛着犁轭。

[get] [maɪ] [teɪl] ['twɪstɪd] [baɪ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [breɪk] [klɔd] [ɔːl] [deɪ] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪð] [baʊd] [hed] ,

get	my	tail	twisted	by	my	master	,	break	clods	all	day	,	patiently	and	with	bowed	head	,
得到	我的	尾巴	扭曲	经过	我的	掌握	,	休息	土块	全部	天	,	耐心	和	和	鞠躬	头	,

被主人扭尾巴，整天低着头耐心地敲打土块，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['sʌnset] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] [kʌd] [tuː; tə]

and	then	at	sunset	have	to	be	satisfied	if	I	can	get	any	cud	to
和	然后	在	日落	有	到	是	使满意	如果	我	能	得到	任何	盘根错节	到

[tʃuː] .

chew	.
嚼	.

然后到了日落时分，如果能找到一些反刍食物咀嚼，我就心满意足了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [prɑːns] [ænd; ənd]['keɪpə(r)] .

Such	a	creature	has	not	the	spirit	to	prance	and	caper	.
这样的	一个	生物	有	不是	这	精神	到	轻快地	和	跳跃	.

这样的生物没有欢快跳跃的天性。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['faɪərz] .

One	of	the	teachers	lived	in	the	school	-	house	,	to	guard	against	fires	.
一	的	这	教师	居住地	在	这	学校	-	房子	,	到	警卫	反对	火灾	.

为了防止火灾，其中一位老师住在校舍里。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .

As	I	was	a	bachelor	,	this	work	was	thrown	on	me	.
作为	我	曾是	一个	学士	,	这	工作	曾是	抛掷	在	我	.

由于我当时还是单身，这项工作就落到了我头上。

[aɪ] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] [ʃed] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [sæt] .

I	lodged	in	a	thatched	shed	close	to	the	large	cottage	in	which	the	school	sat	.
我	已提交	在	一个	茅草屋顶	棚	关闭	到	这	大的	小屋	在	哪个	这	学校	卫星	.

我住在学校所在的大房子附近的一间茅草棚里。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	school	-	house	stood	at	some	distance	from	the	inhabited	portion	of	the
这	学校	-	房子	站立	在	一些	距离	从	这	有人居住的	部分	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

学校位于距离镇上居民区一段距离的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bɪg][tæŋk] .

and	beside	a	big	tank	.
和	旁	一个	大的	坦克	.

旁边还有一个大油罐。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːtl] - [nʌt] , ['kəʊkəʊ] - [nʌt] , [ænd; ənd] [mə'dɑː] [triːz] ,

Around	it	were	betel	-	nut	,	cocoa	-	nut	,	and	madar	trees	,
大约	它	是	槟榔	-	坚果	,	可可	-	坚果	,	和	马达尔	树木	,

周围长着槟榔树、可可树和马达树。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [tuː] [lɑːdʒ] ['eɪnʃənt] [nɪm] [triːz] [gruː] [kləʊz]

and	very	near	to	the	school	building	two	large	ancient	nim	trees	grew	close
和	非常	靠近	到	这	学校	建筑	二	大的	古老的	尼姆	树木	生长	关闭

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

学校教学楼附近长着两棵高大的古老楝树，它们挨得很近。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪd] [ə'raʊnd] .

and	cast	a	cool	shade	around	.
和	投掷	一个	凉爽的	阴影	大约	.

并投下一片凉爽的树荫。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

One	thing	I	have	forgotten	to	mention	,
一	事物	我	有	被遗忘的	到	提到	,

还有一件事我忘了提，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][hæd; həd][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] .

and	indeed	I	had	not	so	long	considered	it	worth	mentioning	.
和	的确	我	有	不是	所以	长的	经过考虑的	它	值得	提及	.

事实上，我之前一直没觉得这件事值得一提。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] ['plidər] , [ræm] ['lɒkən] [reɪ] , [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] .

The	local	Government	pleader	,	Ram	Lochan	Ray	,	lived	near	our	school	.
这	当地的	政府	辩护人	,	内存	小湖	射线	,	居住地	靠近	我们的	学校	.

当地政府律师拉姆·洛昌·雷住在我们学校附近。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [maɪ] ['ɜ:li] ['pleɪmeɪt] , - — [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] .

I	also	knew	that	his	wife	—	my	early	playmate	,	Surabala	—	lived	with	him	.
我	还	知道	那	他的	妻子	—	我的	早期的	玩伴	,	-	—	居住地	和	他	.

我还知道他的妻子——我早年的玩伴苏拉巴拉——和他住在一起。

[ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ræm] ['lɒkən] ['bɑ:bu:] .

I	got	acquainted	with	Ram	Lochan	Babu	.
我	得到	熟人	和	内存	小湖	巴布	.

我认识了拉姆·洛昌·巴布。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] - [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

I	cannot	say	whether	he	knew	that	I	had	known	Surabala	in	childhood	.
我	不能	说	无论	他	知道	那	我	有	已知	-	在	童年	.

我无法确定他是否知道我小时候就认识苏拉巴拉。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][æt; ət][maɪ][fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][hɪm] .

I	did	not	think	fit	to	mention	the	fact	at	my	first	introduction	to	him	.
我	做过	不是	思考	合身	到	提到	这	事实	在	我的	第一的	介绍	到	他	.

我觉得在第一次见到他时不宜提及此事。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][dɪd][nɒt] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [bi:n] ['evə(r)] [lɪŋkt] [wɪð] [maɪ][laɪf][ɪn]['eni] [wei] .

I	did	not	clearly	remember	that	Surabala	had	been	ever	linked	with	my	life	in	any	way	.
我	做过	不是	清楚地	记住	那	-	有	到过	曾经	链接	和	我的	生活	在	任何	方式	.

我并不清楚地记得苏拉巴拉曾以任何方式与我的生活联系在一起。

[wʌn] ['hɒlədeɪ][ai] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ræm] ['lɒkən] ['bɑ:bu:] .

One	holiday	I	paid	a	visit	to	Ram	Lochan	Babu	.
一	假期	我	有薪酬的	一个	访问	到	内存	小湖	巴布	.

有一次假期，我去拜访了拉姆·洛昌·巴布。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;

The	subject	of	our	conversation	has	gone	out	of	my	mind	;
这	主题	的	我们的	对话	有	已消失	出去	的	我的	头脑	;

我已经忘记了我们谈话的内容；

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ɪndiə] .

probably	it	was	the	unhappy	condition	of	present	-	day	India	.
大概	它	曾是	这	不开心	状况	的	展示	-	天	印度	.

这或许反映了当今印度的不幸境况。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [ɔ:(r)] [hɑ:t] - ['brəʊkən]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ;

Not	that	he	was	very	much	concerned	or	heart	-	broken	over	the	matter	;
不是	那	他	曾是	非常	很多	担心的	或者	心	-	破碎的	超过	这	事情	;

倒不是说他对此事非常在意或伤心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['friːli] [pɔː(r)] [fɔːθ] [wʌnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

but	the	subject	was	such	that	one	could	freely	pour	forth	one's	sentimental
但	这	主题	曾是	这样的	那	一	可以	自由	倒	前进	一个人的	感伤的

['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [waɪl] ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['hʊkə] .

sorrow	over	it	for	an	hour	or	two	while	puffing	at	one's	hooka	.
悲哀	超过	它	为了	一个	小时	或者	二	尽管	抽气	在	一个人的	水烟	.

但这个话题本身就足以让人一边抽着水烟，一边自由地倾诉自己的伤感悲伤一两个小时。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [ruːm] [ðə; ði] [s'ɒftəst] ['pɒsəb(ə)l]['dʒɪŋgl][ɒv; əv]

While	thus	engaged	,	I	heard	in	a	side	-	room	the	softest	possible	jingle	of
尽管	因此	已订婚的	,	我	听到	在	一个	边	-	房间	这	最柔软	可能的	铃铛	的

['breɪsləts; 'breɪslɪts] , ['krækl] [ɒv; əv] [dres] ,

bracelets	,	crackle	of	dress	,
手镯	,	裂纹	的	裙子	,

正当我忙于这些事情时，我听到旁边房间里传来极其轻柔的手镯叮当声和衣料摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] ;

and	footfall	;
和	人流量	;

以及人流量；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [tuː] ['kjʊəriəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	I	felt	certain	that	two	curious	eyes	were	watching	me	through	a	small
和	我	毛毡	肯定	那	二	好奇的	眼睛	是	观看	我	通过	一个	小的

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

opening	of	the	window	.
开幕	的	这	窗户	.

我确信有两只好奇的眼睛正透过窗户的一个小缝隙注视着我。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn] [maɪ] ['meməri] [ə; eɪ]

All	at	once	there	flashed	upon	my	memory	a
全部	在	一次	那里	闪光灯	之上	我的	记忆	一个

突然间，我的记忆中闪过一个画面……

[peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [aɪz] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [trʌst] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]

pair	of	eyes	,	—	a	pair	of	large	eyes	,	beaming	with	trust	,	simplicity	,	and
一对	的	眼睛	,	—	一个	一对	的	大的	眼睛	,	光芒四射	和	相信	,	简单	,	和

- [lʌv] ,

girlhood's	love	,
-	爱	,

一双眼睛，——一双大大的眼睛，闪烁着信任、纯真和少女般的爱意，

— [blæk] ['pjuːp(ə)lz] , — [θɪk] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] , — [ə; eɪ][kɑːm] [fɪkst] [geɪz] .

—	black	pupils	,	—	thick	dark	eyelashes	,	—	a	calm	fixed	gaze	.
—	黑色的	学生	,	—	厚的	黑暗的	睫毛	,	—	一个	冷静的	固定的	目光	.

—黑色的瞳孔，—浓密的黑色睫毛，—平静而专注的目光。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːs] [skwiːzd] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][æn; ən]['aɪən][grɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Suddenly	some	unseen	force	squeezed	my	heart	in	an	iron	grip	,	and	it
突然	一些	看不见	力量	挤压	我的	心	在	一个	铁	紧握	,	和	它

[θrɔb] [wɪð] [ɪn'tens] [peɪn] .

throbbed	with	intense	pain	.
悸动	和	激烈的	疼痛	.

突然间，一股无形的力量像铁钳一样紧紧攥住我的心脏，剧烈的疼痛让我心跳加速。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	returned	to	my	house	,	but	the	pain	clung	to	me	.
我	返回	到	我的	房子	,	但	这	疼痛	紧紧抓住	到	我	.

我回到了家，但疼痛仍然萦绕着我。

['weðə(r)] [ai] [riːd] , [rəʊt] , [ɔː(r)][dɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,
Whether I read , wrote , or did any other work ,
无论 我 读 , 写道 , 或者 做过 任何 其他 工作 ,

无论我是读书、写作还是做其他任何工作，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ðæt] [weɪt] [ɒf] [maɪ] [hɑːt] ;
I could not shake that weight off my heart ;
我 可以 不是 摇 那 重量 离开 我的 心 ;

我无法摆脱心中的那份沉重感；

[ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] .
a heavy load seemed to be always swinging from my heart - strings .
一个 重的 加载 似乎 到 是 总是 摇摆 从 我的 心 - 字符串 .

我的心弦上似乎总是悬着一根沉重的弦。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['kaːmɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] : - [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?
In the evening , calming myself a little , I began to reflect : ' What ails me ?
在 这 晚上 , 平静 我 一个 小的 , 我 开始 到 反映 : - 什么 疾病 我 ?

晚上，我让自己平静下来，开始反思："我到底出了什么问题？"

- [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] : - [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] - [naʊ] ?
' From within came the question : ' Where is your Surabala now ?
- 从 之内 来了 这 问题 : - 在哪里 是 你的 - 现在 ?

内心深处涌现出这样一个问题：'你的苏拉巴拉现在在哪里？'

- [ai] [rɪ'plaɪd] : - [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒv; əv][maɪ] [friː] [wɪl] .
' I replied : ' I gave her up of my free will .
- 我 回复 : - 我 给予 她 向上 的 我的 自由的 将要 .

我回答说："我是自愿放弃她的。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Surely I did not expect her to wait for me for ever .
一定 我 做过 不是 预计 她 到 等待 为了 我 为了 曾经 .

我当然没指望她会永远等我。

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['seɪɪŋ] : - [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]
' But something kept saying : ' Then you could have got her merely for
- 但 某物 保留 说 : - 然后 你 可以 有 得到 她 仅仅 为了
[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
the asking .
这 问 .

但有个声音一直在说："那样的话，你只要开口就能得到她。"

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][wʌns] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]
Now you have not the right to look at her even once , do what you
[wɪl] .
will .
将要 .

现在你连看她一眼的权利都没有了，你想干什么都行。

[ðæt] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] [meɪ] [kʌm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
That Surabala of your boyhood may come very close to you ;
那 - 的 你的 童年 可能 来 非常 关闭 到 你 ;

你童年时的苏拉巴拉可能会离你很近；

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ;
you may hear the jingle of her bracelets ;
你 可能 听到 这 铃铛 的 她 手镯 ;

你或许会听到她手镯的叮当声；

[juː; jʊ] [meɪ] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] [ɪm'bɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

you	may	breathe	the	air	embalmed	by	the	essence	of	her
你	可能	呼吸	这	空气	防腐处理	经过	这	本质	的	她

你或许会呼吸到被她精华浸润的空气。

[heə(r)] , — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] .

hair	,	—	but	there	will	always	be	a	wall	between	you	two	.
头发	,	—	但	那里	将要	总是	是	一个	墙	之间	你	二	.

头发，——但你们之间永远会有一道墙。

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] : - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

'	I	answered	:	'	Be	it	so	.
-	我	回答	:	-	是	它	所以	.

我回答说："那就这样吧。"

[wɒt] [ɪz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	Surabala	to	me	?
什么	是	-	到	我	?

苏拉巴拉对我来说意味着什么?

- [maɪ] [hɑːt] [ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [tuː; tə] - [deɪ] - [ɪz]['nəʊbədi]

'	My	heart	rejoined	:	'	To	-	day	Surabala	is	nobody
-	我的	心	重新加入	:	-	到	-	天	-	是	无人

我的心重新回应道："如今苏拉巴拉已不再是人。"

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

[bʌt; bət] [wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	what	might	she	not	have	been	to	you	?
但	什么	可能	她	不是	有	到过	到	你	?

但她对你来说又有什么不是呢?

- [ɑː] ! [ðæts] [truː] .

'	Ah	!	that's	true	.
-	啊	!	那就是	真的	.

啊！确实如此。

[wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	might	she	not	have	been	to	me	?
什么	可能	她	不是	有	到过	到	我	?

她对我来说究竟意味着什么?

['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] ,

Dearest	to	me	of	all	things	,	closer	to	me	than	the	world	besides	,
亲爱的	到	我	的	全部	事物	,	更近	到	我	比	这	世界	除了	,

在我心中，它是所有事物中最珍贵的，比世间万物都更贴近我。

[ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [laɪfs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

the	sharer	of	all	my	life's	joys	and	sorrows	,	—	she	might	have	been	.
这	分享者	的	全部	我的	生活的	喜悦	和	悲伤	,	—	她	可能	有	到过	.

她本可以成为我人生所有喜怒哀乐的分享者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['dɪstənt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

And	now	,	she	is	so	distant	,	so	much	of	a	stranger	,
和	现在	,	她	是	所以	遥远	,	所以	很多	的	一个	陌生人	,

而现在，她却如此疏远，如此陌生。

[ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ɪm'prɒpə(r)] ,

that	to	look	on	her	is	forbidden	,	to	talk	with	her	is	improper	,
那	到	看	在	她	是	禁止	,	到	讲话	和	她	是	不当	,

看她是禁忌，和她说话是不合适的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ! — [waɪl] [ðɪs] [ræm] ['lɒkən] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

and	to	think	of	her	is	a	sin	!	—	while	this	Ram	Lochan	,	coming	suddenly
和	到	思考	的	她	是	一个	罪	！	—	尽管	这	内存	小湖	，	未来	突然

[frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] ,

from	nowhere	,
从	无处	，

想到她就是一种罪过！——而这个拉姆·洛坎，却突然从不知何处冒了出来，

[hæz; həz] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [set] [rɪ'lɪdʒəs] [teksts] ,

has	muttered	a	few	set	religious	texts	,
有	低声说道	一个	很少	放	宗教	文本	，

他喃喃自语了几句固定的宗教经文，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [swuːp] [hæz; həz] ['kærid] [ɒf] - [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !

and	in	one	swoop	has	carried	off	Surabala	from	the	rest	of	mankind	!
和	在	一	俯冲	有	携带	离开	-	从	这	休息	的	人类	！

一举将苏拉巴拉从人类世界带走！

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['eθɪk(ə)l] [kəʊd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌrevə'ljuːʃənaɪz] [sə'saɪəti] ;

I	have	not	come	to	preach	a	new	ethical	code	,	or	to	revolutionise	society	;
我	有	不是	来	到	布道	一个	新的	伦理道德	代码	，	或者	到	彻底改变	社会	；

我来这里不是为了宣扬新的道德准则，也不是为了革新社会；

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə'sʌndə(r)] [də'mestɪk] [taɪz] .

I	have	no	wish	to	tear	asunder	domestic	ties	.
我	有	不	希望	到	撕	分离	国内的	领带	.

我无意破坏家庭关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi]

I	am	only	expressing	the	exact	working	of	my	mind	,	though	it	may	not	be
我	是	仅有的	表达	这	精确的	在职的	的	我的	头脑	，	尽管	它	可能	不是	是

['riːznəbl] .

reasonable	.
合理的	.

我只是表达我真实的思考过程，虽然这可能并不合理。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [sens] [ðæt] - ,

I	could	not	by	any	means	banish	from	my	mind	the	sense	that	Surabala	,
我	可以	不是	经过	任何	方法	放逐	从	我的	头脑	这	感觉	那	-	，

我无论如何也无法从脑海中消除苏拉巴拉的这种感觉。

['reɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ræm] - [həʊm] , [wɒz; wəz][maɪn][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

reigning	there	within	shelter	of	Ram	Lochan's	home	,	was	mine	far	more	than
统治	那里	之内	庇护所	的	内存	-	家	，	曾是	矿	远的	更多的	比

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

在拉姆·洛坎家的庇护下，我的统治远比他的要强大。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [aɪ][əd'mɪt] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	thought	was	,	I	admit	,	unreasonable	and	improper	,	—	but	it	was
这	想法	曾是	，	我	承认	，	不合理	和	不当	，	—	但	它	曾是

[nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .

not	unnatural	.
不是	不自然	.

我承认，这种想法既不合理也不恰当，但并非不合情理。

[ˌðeər'ɑːftə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

Thereafter	I	could	not	set	my	mind	to	any	kind	of	work	.
此后	我	可以	不是	放	我的	头脑	到	任何	种类	的	工作	.

此后，我无法专心从事任何工作。

[æt; ət] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klɑːs] [hʌmd] , [wen] ['neɪtʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪmə(r)d] [ɪn]

At	noon	when	the	boys	in	my	class	hummed	,	when	Nature	outside	simmered	in
在	中午	什么时候	这	男孩们	在	我的	班级	哼唱	,	什么时候	自然	外部	小火慢炖	在

正午时分，班里的男生们哼着歌，窗外的自然也静谧安宁。

[ðə; ði] [sʌn] , [wen] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪm] ['blɔsəmz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

the	sun	,	when	the	sweet	scent	of	the	nim	blossoms	entered	the	room	on	the
这	太阳	,	什么时候	这	甜的	香味	的	这	尼姆	花朵	进入	这	房间	在	这

['tepɪd] [briːz] ,

tepid	breeze	,
温热	微风	,

阳光洒进房间，楝树花的甜香随着和煦草的微风飘入室内。

[ai] [ðen] [wɪʃt] , — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][kæn; kən] [seɪ] ,

I	then	wished	,	—	I	know	not	what	I	wished	for	;	but	this	I	can	say	,
我	然后	希望	,	—	我	知道	不是	什么	我	希望	为了	;	但	这	我	能	说	,

然后我许愿——我不知道我许的是什么愿；但我可以肯定的是，

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl][maɪ] [laɪf] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['græmə(r)] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

that	I	did	not	wish	to	pass	all	my	life	in	correcting	the	grammar	exercises	of	those
那	我	做过	不是	希望	到	经过	全部	我的	生活	在	纠正	这	语法	练习	的	那些

['fjuːtʃə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .

future	hopes	of	India	.
未来	希望	的	印度	.

我不想把我的一生都浪费在纠正印度未来希望之星的语法练习上。

[wen] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [lɑːdʒ] ['ləʊnli] [haʊs] ;

When	school	was	over	,	I	could	not	bear	to	live	in	my	large	lonely	house	;
什么时候	学校	曾是	超过	,	我	可以	不是	熊	到	居住	在	我的	大的	孤独	房子	;

放学后，我无法忍受独自住在我那间又大又孤寂的房子里；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] [ˌem 'iː] .

and	yet	,	if	any	one	paid	me	a	visit	,	it	bored	me	.
和	然而	,	如果	任何	一	有薪酬的	我	一个	访问	,	它	无聊的	我	.

然而，如果有人来拜访我，我会觉得很无聊。

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [æz; əz][ai][sæt][baɪ][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [briːz]

In	the	gloaming	as	I	sat	by	the	tank	and	listened	to	the	meaningless	breeze
在	这	黄昏	作为	我	卫星	经过	这	坦克	和	听着	到	这	无意义的	微风

['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['biːtl] - [ænd; ənd]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [pɑːmz] ,

sighing	through	the	betel	-	and	cocoa	-	nut	palms	,
叹息	通过	这	槟榔	-	和	可可	-	坚果	棕榈树	,

暮色降临，我坐在水箱旁，听着微风无意义地吹过槟榔树和可可树，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [mjuːz] [ðæt] ['hjuːmən][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] ;

I	used	to	muse	that	human	society	is	a	web	of	mistakes	;
我	用过的	到	沉思	那	人类	社会	是	一个	网站	的	错误	;

我过去常常思考，人类社会是由错误交织而成的一张网；

['nəʊbədi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

nobody	has	the	sense	to	do	the	right	thing	at	the	right	time	,
无人	有	这	感觉	到	做	这	正确的	事物	在	这	正确的	时间	,

没有人懂得在正确的时间做正确的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [gɒn] [wiː; wi] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['əʊvə(r)] [veɪn] ['lɒŋɪŋ] .

and	when	the	chance	is	gone	we	break	our	hearts	over	vain	longings	.
和	什么时候	这	机会	是	已消失	我们	休息	我们的	心	超过	徒劳	渴望	.

当机会稍纵即逝，我们便会为虚妄的渴望而心碎。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] - [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] .

I	could	have	married	Surabala	and	lived	happily	.
我	可以	有	已婚	-	和	居住地	快乐地	.

我本可以嫁给苏拉巴拉，过上幸福的生活。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] ,

But	I	must	be	a	Garibaldi	,
但	我	必须	是	一个	加里波第	,

但我一定是加里波第家族的人。

— [ænd; ənd][ai] [endid] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] !

—	and	I	ended	by	becoming	the	second	master	of	a	village	school	!
—	和	我	结束	经过	成为	这	第二	掌握	的	一个	村庄	学校	!

——而我最终成为了一所乡村学校的第二任校长!

[ænd; ənd] [ˈplidər] [ræm] [ˈlɒkən] [reɪ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] -

And	pleader	Ram	Lochan	Ray	,	who	had	no	special	call	to	be	Surabala's
和	辩护人	内存	小湖	射线	,	WHO	有	不	特别的	称呼	到	是	-

[ˈhʌzbənd] , — [tuː; tə] [huːm] ,

husband	,	—	to	whom	,
丈夫	,	—	到	谁	,

还有辩护人拉姆·洛昌·雷，他原本并没有什么特别的理由成为苏拉巴拉的丈夫——对他来说，

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , - [wɒz; wəz][nəʊ] [waɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)]

before	his	marriage	,	Surabala	was	no	wise	different	from	a	hundred	other
前	他的	婚姻	,	-	曾是	不	明智的	不同的	从	一个	百	其他

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

苏拉巴拉婚前与一百个其他少女并无二致。

— [hæz; həz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈɜːnɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz]

—	has	very	quietly	married	her	,	and	is	earning	lots	of	money	as
—	有	非常	悄悄	已婚	她	,	和	是	收入	很多	的	钱	作为

[ˈgʌvənmənt] [ˈplidər] ;

Government	pleader	;
政府	辩护人	;

—他悄悄地娶了她，并且作为政府辩护律师赚了很多钱;

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ɪz] [ˈbædli] [kʊkt] [hiː; hi][skəuld] - ,

when	his	dinner	is	badly	cooked	he	scolds	Surabala	,
什么时候	他的	晚餐	是	糟糕	煮熟	他	责骂	-	,

当苏拉巴拉的晚餐做得不好时，他会责骂他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈbæŋgl] !

and	when	he	is	in	good	humour	he	gives	her	a	bangle	!
和	什么时候	他	是	在	好的	幽默	他	给予	她	一个	手镯	!

他心情好的时候会送她一个手镯!

[hiː; hi][ɪz] [sliːk] [ænd; ənd]

He	is	sleek	and
他	是	光滑	和

他身材修长，

[fæt] , [ˈtaɪdɪli] [drest] , [friː] [frɒm; frəm] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʌri] ;

fat	,	tidily	dressed	,	free	from	every	kind	of	worry	;
胖的	,	整齐地	穿着	,	自由的	从	每一个	种类	的	担心	;

体态丰腴，衣着整洁，无忧无虑;

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈpɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði][tæŋk] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] .

he	never	passes	his	evenings	by	the	tank	gazing	at	the	stars	and	sighing	.
他	绝不	通过	他的	晚上	经过	这	坦克	凝视	在	这	明星	和	叹息	.

他从不在夜晚到水箱旁凝望星空叹息。

[ræm] ['lɒkən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]

Ram	Lochan	was	called	away	from	our	town	for	a	few	days	by	a	big
内存	小湖	曾是	称为	离开	从	我们的	镇	为了	一个	很少	天	经过	一个	大的

[keɪs] [ˌels'weə(r)] .

case	elsewhere	.
案件	别处	.

拉姆·洛坎因外地一个大案子被召回，离开我们镇几天。

- [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [skuːl] ['bɪldɪŋ] .

Surabala	in	her	house	was	as	lonely	as	I	was	in	my	school	building	.
-	在	她	房子	曾是	作为	孤独	作为	我	曾是	在	我的	学校	建筑	.

苏拉巴拉独自待在家里，就像我独自待在学校里一样孤独。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	remember	it	was	a	Monday	.
我	记住	它	曾是	一个	周一	.

我记得那天是星期一。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	sky	was	overcast	with	clouds	from	the	morning	.
这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	云	从	这	早晨	.

天空从早晨起就阴云密布。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['drɪz(ə)l][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

It	began	to	drizzle	at	ten	o'clock	.
它	开始	到	细雨	在	十	点钟	.

十点钟开始下毛毛雨。

[æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ['aʊə(r)] [ˌhed'mɑːstə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] [skuːl] ['ɜːli] .

At	the	aspect	of	the	heavens	our	headmaster	closed	the	school	early	.
在	这	方面	的	这	天	我们的	校长	关闭	这	学校	早期的	.

由于天色阴沉，校长提前关闭了学校。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [dɪ'tætʃt] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ]

All	day	the	black	detached	clouds	began	to	run	about	in	the	sky	as	if	making
全部	天	这	黑色的	分离的	云	开始	到	跑步	关于	在	这	天空	作为	如果	制作

['redi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][grænd] [dɪ'spleɪ] .

ready	for	some	grand	display	.
准备好	为了	一些	盛大	展示	.

一整天，黑色的、分离的云朵在天空中飘荡，仿佛在为一场盛大的表演做准备。

[nekst] [deɪ] , [tə'wɔːdz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [stɔːm] .

Next	day	,	towards	afternoon	,	the	rain	descended	in	torrents	,	accompanied	by	storm	.
下一个	天	,	向	下午	,	这	雨	下降	在	种子	,	伴随	经过	风暴	.

第二天下午，暴雨倾盆而下，还伴有暴风雨。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ɪn'kriːst] .

As	the	night	advanced	the	fury	of	wind	and	water	increased	.
作为	这	夜晚	先进的	这	愤怒	的	风	和	水	增加	.

夜幕降临，风雨愈发猛烈。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['iːstəli] ; ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [viə] , [ænd; ənd] [bluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

At	first	the	wind	was	easterly	;	gradually	it	veered	,	and	blew	towards	the
在	第一的	这	风	曾是	东风	;	逐步地	它	转向	,	和	吹	向	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .

south	and	south	-	west	.
南	和	南	-	西方	.

起初刮的是东风；渐渐地，风向改变了，转而吹向南方和西南方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

It	was	idle	to	try	to	sleep	on	such	a	night	.
它	曾是	闲置的	到	尝试	到	睡觉	在	这样的	一个	夜晚	.

在这样的夜晚，试图入睡是徒劳的。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['weðə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

I	remembered	that	in	this	terrible	weather	Surabala	was	alone	in	her	house	.
我	记得	那	在	这	糟糕的	天气	-	曾是	独自的	在	她	房子	.

我记得在这样恶劣的天气里，苏拉巴拉独自一人待在家里。

['aʊə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [bɪlt] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʌŋgələʊ] .

Our	school	was	much	more	strongly	built	than	her	bungalow	.
我们的	学校	曾是	很多	更多的	强烈	建造	比	她	平房	.

我们的学校比她家的平房坚固得多。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [dɪd] [ai] [plæn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

Often	and	often	did	I	plan	to	invite	her	to	the	school	-	house	,
经常	和	经常	做过	我	计划	到	邀请	她	到	这	学校	-	房子	,

我常常想邀请她来学校，

[waɪl] [ai] [ment] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tæŋk] .

while	I	meant	to	pass	the	night	alone	by	the	tank	.
尽管	我	意思是	到	经过	这	夜晚	独自的	经过	这	坦克	.

我本打算独自一人在水箱旁过夜。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	summon	up	courage	for	it	.
但	我	可以	不是	召唤	向上	勇气	为了	它	.

但我始终鼓不起勇气去做这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv]

When	it	was	half	-	past	one	in	the	morning	,	the	roar	of	the	tidal	wave
什么时候	它	曾是	一半	-	过去的	一	在	这	早晨	,	这	吼	的	这	潮汐	海浪

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] ,

was	suddenly	heard	,
曾是	突然	听到	,

凌晨一点半的时候，突然听到了海啸的轰鸣声。

— [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] !

—	the	sea	was	rushing	on	us	!
—	这	海	曾是	匆忙	在	我们	!

——海水正向我们袭来！

[ai] [left] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔ:dz] - [haʊs] .

I	left	my	room	and	ran	towards	Surabala's	house	.
我	左边	我的	房间	和	跑	向	-	房子	.

我离开房间，朝苏拉巴拉家跑去。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [stʊd] [wʌn] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tæŋk] ,

In	the	way	stood	one	embankment	of	our	tank	,
在	这	方式	站立	一	堤	的	我们的	坦克	,

挡在路上的是我们水库的一道堤坝，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [flʌd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [maɪ] [niːz] .

and	as	I	was	wading	to	it	the	flood	already	reached	my	knees	.
和	作为	我	曾是	涉水	到	它	这	洪水	已经	达到	我的	膝盖	.

当我涉水过去时，洪水已经淹到我的膝盖了。

[wen] [ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] [brəʊk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	mounted	the	bank	,	a	second	wave	broke	on	it	.
什么时候	我	安装	这	银行	,	一个	第二	海浪	打破	在	它	.

当我爬上堤岸时，第二道巨浪拍打过来。

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .

The	highest	part	of	the	bank	was	more	than	seventeen	feet	above	the	plain	.
这	最高	部分	的	这	银行	曾是	更多的	比	十七	脚	多于	这	清楚的	.

堤岸最高处比平原高出十七英尺多。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

As	I	climbed	up	the	bank	,	another	person	reached	it	from	the	opposite	side	.
作为	我	攀登	向上	这	银行	,	其他	人	达到	它	从	这	对面的	边	.

当我爬上河岸时，另一个人从对岸也爬了上来。

[huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] [njuː] [æt; ət][wʌns] ,

Who	she	was	,	every	fibre	of	my	body	knew	at	once	,
WHO	她	曾是	,	每一个	纤维	的	我的	身体	知道	在	一次	,

我全身的每一个细胞都立刻明白了她是谁。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] .

and	my	whole	soul	was	thrilled	with	the	consciousness	.
和	我的	所有的	灵魂	曾是	激动不已	和	这	意识	.

我的整个灵魂都因这种意识而感到无比激动。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	had	no	doubt	that	she	,	too	,	had	recognised	me	.
我	有	不	怀疑	那	她	,	也	,	有	已确认	我	.

我毫不怀疑她也认出了我。

[ɒn] [æn; ən]['aɪlənd][sʌm; səm] [θriː] [jɑːrdz][ɪn]['eəriə] [stʊd] [wiː; wi] [tuː] ; [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

On	an	island	some	three	yards	in	area	stood	we	two	;	all	else	was	covered	with	water	.
在	一个	岛	一些	三	码	在	区域	站立	我们	二	;	全部	别的	曾是	涵盖	和	水	.

在一个面积约三码的小岛上，我们两个人站着；其他一切都被水淹没了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['kætəklɪzəm] ; [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; ; ;

It	was	a	time	of	cataclysm	;	the	stars	had	been	blotted	out	of	the	sky
它	曾是	一个	时间	的	灾难	;	这	明星	有	到过	印迹	出去	的	这	天空

那是一个灾难性的时代；天空中的星星都消失了；

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['daːkənd] ;

all	the	lights	of	the	earth	had	been	darkened	;
全部	这	灯	的	这	地球	有	到过	变暗	;

地上所有的光体都黯淡了；

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [hɑːm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [held] [kən'vɜːs] [ðen] .

there	would	have	been	no	harm	if	we	had	held	converse	then	.
那里	会	有	到过	不	伤害	如果	我们	有	握住	交谈	然后	.

如果我们当时进行了交谈，也不会有什么坏处。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][wɜːd] ;

But	we	could	not	bring	ourselves	to	utter	a	word	;
但	我们	可以	不是	带来	我们自己	到	说出	一个	单词	;

但我们却一句话也说不出来；

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [helθ] .

neither	of	us	made	even	a	formal	inquiry	after	the	other's	health	.
两者都不	的	我们	制成	甚至	一个	正式的	询问	后	这	其他的	健康	.

我们俩甚至都没有正式询问过对方的健康状况。

['əʊnli][wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Only	we	stood	gazing	at	the	darkness	.
仅有的	我们	站立	凝视	在	这	黑暗	.

只有我们伫立凝望着黑暗。

[æt; ət][ˈaʊə(r)] [fiːt] [swəːl] [ðə; ði] [dens] , [blæk] , [waɪld] , [ˈrɔːrɪŋ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [deθ] .

At	our	feet	swirled	the	dense	,	black	,	wild	,	roaring	torrent	of	death	.
在	我们的	脚	旋转	这	稠密	,	黑色的	,	荒野	,	咆哮	激流	的	死亡	.

在我们脚下，滚滚浓密、漆黑、狂野、咆哮的死亡洪流翻滚涌动。

[tuː; tə] - [deɪ] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ˈliːvɪŋ]

To	-	day	Surabala	has	come	to	my	side	,	leaving
到	-	天	-	有	来	到	我的	边	,	离开

今天苏拉巴拉来到我身边，离开了。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

全世界。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [bɪˈsaɪdz] [ˌem ˈiː] .

To	-	day	she	has	none	besides	me	.
到	-	天	她	有	没有任何	除了	我	.

如今她除了我之外，再也没有其他人了。

[ɪn][ˈaʊə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɑːk] [praɪˈmiːv(ə)l]

In	our	far	-	off	childhood	this	Surabala	had	come	from	some	dark	primeval
在	我们的	远的	-	离开	童年	这	-	有	来	从	一些	黑暗的	原始

[relm] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] ,

realm	of	mystery	,
领域	的	神秘	,

在我们遥远的童年记忆里，这尊苏拉巴拉像是来自某个神秘的远古黑暗领域。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ɔːb] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɒn] [ðɪs] [ˈluːmɪnəs] [ˈpiːp(ə)ld] [ɜːθ]

from	a	life	in	another	orb	,	and	stood	by	my	side	on	this	luminous	peopled	earth
从	一个	生活	在	其他	球体	,	和	站立	经过	我的	边	在	这	发光的	人	地球

;

;
;

来自另一个星球的生命，如今却站在我身边，在这充满光明和生机的地球上；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪd] [spæn][ɒv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðæt] [ɜːθ] ,

and	to	-	day	,	after	a	wide	span	of	time	,	she	has	left	that	earth	,
和	到	-	天	,	后	一个	宽的	跨度	的	时间	,	她	有	左边	那	地球	,

今天，在经历了漫长的岁月之后，她离开了人世。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,

so	full	of	light	and	human	beings	,
所以	满的	的	光	和	人类	生物	,

这里充满了光明和人类，

[tuː; tə][stænd] [əˈləʊn] [baɪ][maɪ] [saɪd] [əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈdesələt] [gluːm] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [deθ] -

to	stand	alone	by	my	side	amidst	this	terrible	desolate	gloom	of	Nature's	death	-
到	站立	独自的	经过	我的	边	在……之中	这	糟糕的	荒凉	愁云	的	自然的	死亡	-

[kənˈvʌlʃn] .

convulsion	.
抽搐	.

在这大自然死亡痉挛的可怕荒凉的阴霾中，它独自一人站在我身边。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [bɜːθ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðæt] [ˈtendə(r)] [bʌd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

The	stream	of	birth	had	flung	that	tender	bud	before	me	,
这	溪流	的	出生	有	扔	那	投标	芽	前	我	,

生命的洪流将那娇嫩的花蕾抛到了我的面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd][wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊə(r)] , [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm]

and	the	flood	of	death	had	wafted	the	same	flower	,	now	in	full	bloom
和	这	洪水	的	死亡	有	飘散	这	相同的	花	,	现在	在	满的	盛开

,

,

,

死亡的洪流也席卷了同一朵花，如今它正盛开着。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [els] .

to	me	and	to	none	else	.
到	我	和	到	没有任何	别的	.

只属于我，不属于其他人。

[wʌn] [mɔː(r)] [weɪv] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

One	more	wave	and	we	shall	be	swept	away	from	this	extreme	point	of
一	更多的	海浪	和	我们	将	是	扫荡	离开	从	这	极端	观点	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

再来一波巨浪，我们就会被从地球的这个极点卷走。

[tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɪn] [deθ] .

torn	from	the	stalks	on	which	we	now	sit	apart	,	and	made	one	in	death	.
撕裂	从	这	茎	在	哪个	我们	现在	坐	除	,	和	制成	一	在	死亡	.

从我们现在各自坐着的茎秆上被撕裂下来，在死亡中合二为一。

[meɪ] [ðæt] [weɪv] ['nevə(r)] [kʌm] !

May	that	wave	never	come	!
可能	那	海浪	绝不	来	!

但愿那波浪潮永远不会到来!

[meɪ] - [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [gɜːt] [raʊnd] [baɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

May	Surabala	live	long	and	happily	,	girt	round	by	husband	and	children	,
可能	-	居住	长的	和	快乐地	,	束	圆形的	经过	丈夫	和	孩子们	,

['haʊshəʊld] [ænd; ənd] ['kɪnzfəʊk] !

household	and	kinsfolk	!
家庭	和	亲属	!

愿苏拉巴拉长寿幸福，丈夫儿女环绕，家人亲友幸福美满!

[ðɪs] [wʌn] [naɪt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ɪ'tɜːn(ə)l]

This	one	night	,	standing	on	the	brink	of	Nature's	destruction	,	I	have	tasted	eternal
这	一	夜晚	,	常设	在	这	边缘	的	自然的	破坏	,	我	有	尝过	永恒

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

就在这一夜，站在大自然毁灭的边缘，我尝到了永恒的幸福。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [aʊt] , [ðə; ði] ['tempɪst] [siːst] , [ðə; ði] [flʌd] [ə'beɪt] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] ,

The	night	wore	out	,	the	tempest	ceased	,	the	flood	abated	;	without	a	word	spoken	,
这	夜晚	穿着	出去	,	这	暴风雨	停止	,	这	洪水	减弱	;	没有	一个	单词	说	,

夜色渐深，暴风雨停歇，洪水退却；两人一句话也没说。

- [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

Surabala	went	back	to	her	house	,	and	I	,	too	,
-	去	后退	到	她	房子	,	和	我	,	也	,

苏拉巴拉回到了她家，我也一样。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ʃed] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] .

returned	to	my	shed	without	having	uttered	a	word	.
返回	到	我的	棚	没有	拥有	说出	一个	单词	.

我一言不发地回到了我的棚子里。

[ai] [rɪ'flektɪd] : [truː] , [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nəʊ]['nɑːzɪə][ɔː(r)] [hed] [klɑːk] , [nɔː(r)][ə; eɪ]

I	reflected	:	True	,	I	have	become	no	Nazir	or	Head	Clerk	,	nor	a
我	反映	:	真的	,	我	有	变得	不	纳齐尔	或者	头	职员	,	也不	一个

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ;

Garibaldi	;
加里波第	;

我心想：的确，我没有成为拿细耳人或总书记，也没有成为加里波第；

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði] ['sekənd]

I	am	only	the	second
我	是	仅有的	这	第二

我只是第二个

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['begəli] [skuːl] .

master	of	a	beggarly	school	.
掌握	的	一个	乞丐	学校	.

一所贫民学校的校长。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [briːf] [speɪs] [biːmd] [ə'pɒn][maɪ] [həʊl] [laɪfs] [kɔːs] .

But	one	night	had	for	its	brief	space	beamed	upon	my	whole	life's	course	.
但	一	夜晚	有	为了	它是	简短的	空间	光束	之上	我的	所有的	生活的	课程	.

但短短一夜，却照亮了我整个人生的轨迹。

[ðæt] [wʌn] [naɪt] , [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv][maɪ] [ə'lɔtid] [spæn] ,

That	one	night	,	out	of	all	the	days	and	nights	of	my	allotted	span	,
那	一	夜晚	,	出去	的	全部	这	天	和	夜晚	的	我的	分配	跨度	,

在我漫长岁月的所有日日夜夜中，只有那一夜，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

has	been	the	supreme	glory	of	my	humble	existence	.
有	到过	这	最高	荣耀	的	我的	谦逊的	存在	.

这是我卑微生命中最崇高的荣耀。

['rɑːdʒə][ænd; ənd]['rɑːniː; rɑː'niː]

RAJA	AND	RANI
拉贾	和	拉尼

拉贾和拉尼

['rɑːdʒə][ænd; ənd]['rɑːniː; rɑː'niː]

RAJA	AND	RANI
拉贾	和	拉尼

拉贾和拉尼

['baɪˌpɪn] - [wɒz; wəz] [bɔːn] - [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] - ;

Bipin	Kisore	was	born	'	with	a	golden	spoon	in	his	mouth	'	;
双蛋白	-	曾是	出生	-	和	一个	金的	勺子	在	他的	嘴	-	;

比平·基索尔生来就含着金汤匙；

[hens] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['skwɒndə(r)] ['mʌni] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

hence	he	knew	how	to	squander	money	twice	as	well	as	how	to	earn	it	.
因此	他	知道	如何	到	挥霍	钱	两次	作为	出色地	作为	如何	到	赚	它	.

因此，他不仅知道如何赚钱，还知道如何挥霍双倍的钱财。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi]

The	natural	result	was	that	he	could	not	live	long	in	the	house	where	he
这	自然的	结果	曾是	那	他	可以	不是	居住	长的	在	这	房子	在哪里	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

结果自然是，他无法在他出生的房子里长久居住。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['kʌmli] [ə'pɪərəns] , [æn; ən][ə'dept][ɪn]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]

He	was	a	delicate	young	man	of	comely	appearance	,	an	adept	in	music	,	a
他	曾是	一个	精美的	年轻的	男人	的	漂亮	外貌	,	一个	熟练	在	音乐	,	一个

[fuːl] [ɪn] ['bɪznəs] ,

fool	in	business	,
傻子	在	商业	,

他是一位外表俊朗、气质柔弱的年轻人，精通音乐，但在生意上却一窍不通。

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['hændikæp] .

and	unfit	for	life's	handicap	.
和	不合格	为了	生活的	让分	.

并且不适合应对生活中的残疾。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [laɪfs] [rəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] - [kɑː(r)] .

He	rolled	along	life's	road	like	the	wheel	of	Jagannath's	car	.
他	滚动	沿着	生活的	路	喜欢	这	车轮	的	-	车	.

他像贾格纳特神车的车轮一样，在人生的道路上滚动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [staɪl] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɪvɪŋ] .

He	could	not	long	command	his	wonted	style	of	magnificent	living	.
他	可以	不是	长的	命令	他的	惯常	风格	的	壮丽	活的	.

他无法长久维持他以往那种奢华的生活方式。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːdʒə] [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] , ['hævɪŋ] [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt]

Luckily	,	however	,	Raja	Chittaranjan	,	having	got	back	his	property	from	the	Court
幸运的是	,	然而	,	拉贾	奇塔兰詹	,	拥有	得到	后退	他的	财产	从	这	法庭

[ɒv; əv] [wɔːdz] ,

of	Wards	,
的	病房	,

不过幸运的是，拉贾·奇塔兰詹从监护法庭取回了他的财产，

[wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] [æn; ən] ['æmətə(r)] ['θɪətə(r)] ['pɑːti] .

was	intent	upon	organising	an	Amateur	Theatre	Party	.
曾是	意图	之上	组织	一个	业余	剧院	派对	.

一心想组织一场业余戏剧聚会。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv]['baɪˌpɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]

Captivated	by	the	prepossessing	looks	of	Bipin	Kisore	and	his	musical
着迷	经过	这	令人着迷	看起来	的	双蛋白	-	和	他的	音乐

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

被比平·基索尔英俊的外表和音乐天赋所吸引，

[ðə; ði]['rɑːdʒə]['glædli] - [əd'mɪtɪd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

the	Raja	gladly	'	admitted	him	of	his	crew	.
这	拉贾	乐意	-	承认	他	的	他的	全体人员	.

拉贾欣然接纳他加入自己的船员队伍。

- [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][biː] . [ə; eɪ] .

'	Chittaranjan	was	a	B	.	A	.
-	奇塔兰詹	曾是	一个	B	.	一个	.

Chittaranjan 拥有文学学士学位

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni] [ɪk'sesɪz] .

He	was	not	given	to	any	excesses	.
他	曾是	不是	给定	到	任何	过剩	.

他为人正直，没有任何过度行为。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

Though	the	son	of	a	rich	man	,
尽管	这	儿子	的	一个	富有的	男人	,

虽然他是富家子弟，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [əˈpɔɪntɪd]

he	used	to	dine	and	sleep	at	appointed	hours	and	even	at	appointed
他	用过的	到	用餐	和	睡觉	在	任命	小时	和	甚至	在	任命

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他习惯在固定的时间和地点吃饭睡觉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['baɪˌpɪn] [laɪk] [wʌn] ['ʌntə; 'ʌntu] [drɪŋk] .

And	he	suddenly	became	enamoured	of	Bipin	like	one	unto	drink	.
和	他	突然	成为	坠入爱河	的	双蛋白	喜欢	一	到	喝	.

他突然像喝醉了酒一样迷恋上了比平。

['ɒf(ə)n] [dɪd] [miːlz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪts] [grəʊ] [əʊld] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['baɪˌpɪn] [ænd; ənd]

Often	did	meals	cool	and	nights	grow	old	while	he	listened	to	Bipin	and
经常	做过	餐	凉爽的	和	夜晚	生长	老的	尽管	他	听着	到	双蛋白	和

[dɪ'skʌst] [wɪð] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv] [ˌɒpə'rætɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

discussed	with	him	the	merits	of	operatic	compositions	.
讨论	和	他	这	优点	的	歌剧	作品	.

他常常一边听着比平讲述歌剧作品的优点，一边让饭菜凉了，让夜晚变得漫长。

[ðə; ðɪ] [dɪ'waːn] [ri'maːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['blemɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðəwaɪz] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	Dewan	remarked	that	the	only	blemish	in	the	otherwise	perfect	character	of	his
这	德万	评论	那	这	仅有的	缺陷	在	这	否则	完美的	特点	的	他的

['maːstə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪˌpɪn] - .

master	was	his	inordinate	fondness	for	Bipin	Kisore	.
掌握	曾是	他的	过度	喜爱	为了	双蛋白	-	.

迪万评论说，他主人的完美品格中唯一的瑕疵就是对比平·基索尔的过度喜爱。

['rɑːniː; rɑː'niː] [bə'sɑːntə] [kuː'mɑːriː] [reɪvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Rani	Basanta	Kumari	raved	at	her	husband	,
拉妮	巴桑塔	库玛丽	赞不绝口	在	她	丈夫	,

拉妮·巴桑塔·库玛丽对着她的丈夫大发雷霆，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [bə'buːn] .

and	said	that	he	was	wasting	himself	on	a	luckless	baboon	.
和	说	那	他	曾是	浪费	他自己	在	一个	倒霉的	狒狒	.

他说自己是在浪费时间在一个倒霉的狒狒身上。

[ðə; ðɪ] ['suːnə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ðɪ] ['iːzɪə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] .

The	sooner	she	could	do	away	with	him	,	the	easier	she	would	feel	.
这	很快	她	可以	做	离开	和	他	,	这	更轻松	她	会	感觉	.

她越早摆脱他，就越能轻松些。

[ðə; ðɪ] ['rɑːdʒə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	Raja	was	much	pleased	in	his	heart	at	this	seeming	jealousy	of	his
这	拉贾	曾是	很多	高兴	在	他的	心	在	这	似乎	妒忌	的	他的

['juːθfl] [waɪf] .

youthful	wife	.
青春	妻子	.

看到年轻的妻子似乎心生嫉妒，拉贾心中十分高兴。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [nəʊ] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] —

He	smiled	,	and	thought	that	women	-	folk	know	only	one	man	upon	the	earth	—
他	微笑	,	和	想法	那	女性	-	民间	知道	仅有的	一	男人	之上	这	地球	—

[hɪm] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] ;

him	whom	they	love	;
他	谁	他们	爱	;

他笑了，心想女人在这个世界上只认识一个男人——她们所爱的男人；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [dɪ'zɜːts] .

and	never	think	of	other	men's	deserts	.
和	绝不	思考	的	其他	男士	沙漠	.

永远不要去想别人该受的惩罚。

[ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [huːz] ['merɪts] [dɪ'zɜːv] [rɪ'gɑːd] , [ɪz] [nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz]

That	there	may	be	many	whose	merits	deserve	regard	,	is	not	recorded	in	the	scriptures
那	那里	可能	是	许多	谁	优点	应得	看待	,	是	不是	记录	在	这	经文

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

有很多人的功绩值得重视，但女性的经文中并没有记载这一点。

[ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪvəz] [ɪz][hiː; hi]

The	only	good	man	and	the	only	object	of	a	woman's	favours	is	he
这	仅有的	好的	男人	和	这	仅有的	目的	的	一个	女性的	恩惠	是	他

[huː] [hæz; həz] ['blæbə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌinkæn'teiʃən] .

who	has	blabbered	into	her	ears	the	matrimonial	incantations	.
WHO	有	喋喋不休	进入	她	耳朵	这	婚姻	咒语	.

唯一能赢得女人芳心的好男人，就是对着女人耳语求婚咒语的男人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [miːlz] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld]

A	little	moment	behind	the	usual	hour	of	her	husband's	meals	is	a	world
一个	小的	片刻	在后面	这	通常	小时	的	她	丈夫的	餐	是	一个	世界

[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

of	anxiety	to	her	,
的	焦虑	到	她	,

丈夫吃饭时间比平时晚一小会儿，对她来说就是莫大的焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [k'eəz] [ə; eɪ] [brɑːs] ['bʌt(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'pendənts] [hæv; həv][ə; eɪ]

but	she	never	cares	a	brass	button	if	her	husband's	dependents	have	a
但	她	绝不	关心	一个	黄铜	按钮	如果	她	丈夫的	家属	有	一个

['maʊθfʊl] [ɔː(r)]

mouthful	or
一口气	或者

但她从不在乎她丈夫的家属是否吃饱喝足。

[nɒt] .

not	.
不是	.

不是。

[ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks] [mait] [biː; bi] ['kævld] [æt; ət] ,

This	inconsiderate	partiality	of	the	softer	sex	might	be	cavilled	at	,
这	不体贴	偏袒	的	这	更柔和	性别	可能	是	挑剔的	在	,

这种对女性缺乏同理心的偏袒可能会受到指责。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ʌn'plez(ə)nt] .

but	to	Chittaranjan	it	did	not	seem	unpleasant	.
但	到	奇塔兰詹	它	做过	不是	似乎	令人不快的	.

但奇塔兰詹却并不觉得这令人不快。

[ðʌs] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌhaɪpə'bɒlɪk] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['baɪˌpɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prez(ə)ns]

Thus	,	he	would	often	indulge	in	hyperbolic	laudations	of	Bipin	in	his	wife's	presence
因此	,	他	会	经常	放纵	在	双曲	赞扬	的	双蛋白	在	他的	妻子的	在场

,

,

,

因此，他经常在妻子面前对比平进行夸张的赞美。

[dʒʌst][tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fʌlmə'neiʃən] .

just	to	provoke	a	display	of	her	delightful	fulminations	.
只是	到	惹	一个	展示	的	她	愉快	雷鸣	.

只是为了激起她那令人愉悦的愤怒爆发。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [spɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['rɔɪəl] - ['kʌp(ə)l] , [wɒz; wəz] [deθ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['baɪˌpɪn]

But	what	was	sport	to	the	'	royal	'	couple	,	was	death	to	poor	Bipin
但	什么	曾是	运动	到	这	-	皇家	-	夫妻	,	曾是	死亡	到	贫穷的	双蛋白

.

:

.

但对这对“皇室”夫妇来说是运动的事情，对可怜的比平来说却是死亡。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ɪz][ðeə(r)][wəʊnt] ,

The	servants	of	the	house	,	as	is	their	wont	,
这	仆人	的	这	房子	,	作为	是	他们的	惯于	,

家里的仆人们，一如既往地，

[tʊk] [ðeə(r)][kjuː][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːniz] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd]

took	their	cue	from	the	Rani's	apathetic	and	wilful	neglect	of	the	wretched
采取	他们的	提示	从	这	拉尼的	冷漠的	和	故意	忽视	的	这	可怜

['hæŋə(r)] - [ɒn] ,

hanger	-	on	,
衣架	-	在	,

他们从女王对那个卑微的跟班的冷漠和故意忽视中得到了启发。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [stɪl] .

and	grew	more	apathetic	and	wilful	still	.
和	生长	更多的	冷漠的	和	故意	仍然	.

变得更加冷漠和固执。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [tuː; tə] - ['ɪnfɪnət] ['ʃægrɪn]

They	contrived	to	forget	to	look	after	his	comforts	,	to	Bipin's	infinite	chagrin
他们	人为的	到	忘记	到	看	后	他的	舒适	,	到	-	无限	懊恼

[ænd; ənd][ʌn'təʊld] ['sʌfərɪŋz] .

and	untold	sufferings	.
和	不明	苦难	.

他们竟然忘记照顾他的舒适，这让比平感到无比懊恼和痛苦。

[wʌns] [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [ri'bjuːk] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - , [ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

Once	the	Rani	rebuked	the	servant	Puté	,	and	said	:	'	You	are	always
一次	这	拉妮	责备	这	仆人	-	,	和	说	:	-	你	是	总是

['ʃɜːkɪŋ] [wɜːk] ;

shirking	work	;
偷懒	工作	;

有一次，女王斥责了仆人普特，说：“你总是偷懒不干活；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ? -

what	do	you	do	all	through	the	day	?	'
什么	做	你	做	全部	通过	这	天	?	-

你一天到头都在做什么？

- [preɪ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] ['baɪˌpɪn]['baːbuː]['ʌndə(r)][ðə; ði]

'	Pray	,	madam	,	the	whole	day	is	taken	up	in	serving	Bipin	Babu	under	the
-	祈祷	,	女士	,	这	所有的	天	是	已采取	向上	在	服务	双蛋白	巴布	在下面	这

[ˌmɑːhə'rɑːdʒəz] ['ɔːdərs] ,

Maharaja's	orders	,
大君的	订单	,

“夫人，请您放心，我一整天都在奉大君之命服侍比平·巴布。”

- ['stæmə] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['væleɪ; 'vælɪt] .

'	stammered	the	poor	valet	.
-	结结巴巴	这	贫穷的	代客泊车	.

“可怜的男仆结结巴巴地说。”

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [ri'tɔːt] : - [jɔː(r); jə(r)]['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nə'wɑːb] , [eɪ] ?

The	Rani	retorted	:	'	Your	Bipin	Babu	is	a	great	Nawab	,	eh	?
这	拉妮	反驳	:	-	你的	双蛋白	巴布	是	一个	伟大的	纳瓦布	,	嗯	?

拉妮反驳道：“你们的比平·巴布是一位伟大的纳瓦布，是吗？”

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - .

'	This	was	enough	for	Puté	.
-	这	曾是	足够的	为了	-	.

“这对普特来说就足够了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] .

He	took	the	hint	.
他	采取	这	暗示	.

他领会了其中的含义。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [left] ['baɪˌpɪn]['bɑːˌbuz] [ɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

From	the	very	next	day	he	left	Bipin	Babu's	orts	as	they	were	,
从	这	非常	下一个	天	他	左边	双蛋白	巴布的	奥茨	作为	他们	是	,

第二天他就离开了比平·巴布的住处，一切都保持原样。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fə'gɒt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	at	times	forgot	to	cover	the	food	for	him	.
和	在	时代	忘了	到	覆盖	这	食物	为了	他	.

有时甚至忘记给他盖饭盖。

[wɪð] [ʌn'præktɪst] [hændz]['baɪˌpɪn]['ɒf(ə)n] ['skaʊərd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [nɒt]

With	unpractised	hands	Bipin	often	scoured	his	own	dishes	and	not
和	未经训练的	双手	双蛋白	经常	彻底清洗	他的	自己的	菜肴	和	不是

比平双手生疏，经常自己擦洗碗碟，而且

[ʌn'friːkwəntli] [went] [wɪ'ðaʊt] [miːlz] .

unfrequently	went	without	meals	.
不常	去	没有	餐	.

很少挨饿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

But	it	was	not	in	him	to	whine	and	report	to	the	Raja	.
但	它	曾是	不是	在	他	到	抱怨	和	报告	到	这	拉贾	.

但他天性不忍抱怨，也不愿向拉者禀报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə]['ləʊə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['peti] [wɪð] ['miːniəl, -njəl] .

It	was	not	in	him	to	lower	himself	by	petty	squabblings	with	menials	.
它	曾是	不是	在	他	到	降低	他自己	经过	小气	争吵	和	仆役	.

他绝不会为了与下属发生琐碎的争吵而降低自己的身份。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] .

He	did	not	mind	it	;	he	took	everything	in	good	part	.
他	做过	不是	头脑	它	;	他	采取	一切	在	好的	部分	.

他并不介意，他欣然接受了一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪl] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['feɪvəz] [gruː] , [ðə; ði] ['rɑːniz] [dɪs'feɪvə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ænd; ənd]

And	thus	while	the	Raja's	favours	grew	,	the	Rani's	disfavour	intensified	,	and
和	因此	尽管	这	拉贾的	恩惠	生长	,	这	拉尼的	不受欢迎	加强	,	和

[æt; ət][lɑːst] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

at	last	knew	no	bounds	.
在	最后的	知道	不	界限	.

因此，随着拉贾的宠信与日俱增，拉妮的不满却日益加深，最终达到了无以复加的地步。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['redi] ['ɑːftə(r)] [djuː] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

Now	the	opera	of	Subhadraharan	was	ready	after	due	rehearsal	.
现在	这	歌剧	的	-	曾是	准备好	后	到期的	排演	.

经过充分的排练，歌剧《苏巴德拉哈兰》终于准备就绪。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [kɔːt] - [jɑːd] .

The	stage	was	fitted	up	in	the	palace	court	-	yard	.
这	阶段	曾是	适配	向上	在	这	宫殿	法庭	-	院子	.

舞台搭建在宫殿庭院内。

[ðə; ði]['rɑːdʒə]['æktɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] - ['krɪʃnə] , - [ænd; ənd]['baɪˌpɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - ['ɑːdʒunə] .

The	Raja	acted	the	part	of	'	Krishna	,	'	and	Bipin	that	of	'	Arjuna	.
这	拉贾	行动	这	部分	的	-	克里希那	,	-	和	双蛋白	那	的	-	阿朱那	.

拉贾扮演“克里希纳”，比平扮演“阿朱那”。

- [əʊ] , [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [sæŋ] !

'	Oh	,	how	sweetly	he	sang	!
-	哦	,	如何	甜蜜地	他	唱	!

“哦，他唱得多么动听啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] !

how	beautiful	he	looked	!
如何	美丽的	他	看起来	!

他看起来真帅！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [ɪn]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

The	audience	applauded	in	transports	of	joy	.
这	观众	鼓掌	在	运输	的	喜悦	.

观众们欢呼雀跃，欣喜若狂。

[ðə; ði] [pleɪ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['rɑːdʒə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

The	play	over	,	the	Raja	came	to	the	Rani	and	asked	her	how	she
这	玩	超过	,	这	拉贾	来了	到	这	拉妮	和	问	她	如何	她

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

liked	it	.
喜欢	它	.

戏演结束后，国王来到王后面前，问她觉得怎么样。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [rɪ'plaɪd] : - [ɪn'diːd] , ['baɪˌpɪn]['æktɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] “ ['ɑːdʒunə] ” ['glɔːriəsli] !

The	Rani	replied	:	'	Indeed	,	Bipin	acted	the	part	of	“	Arjuna	”	gloriously	!
这	拉妮	回复	:	-	的确	,	双蛋白	行动	这	部分	的	“	阿朱那	”	辉煌地	!

拉妮回答说：“的确，比平把‘阿朱那’这个角色演绎得非常精彩！”

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] .

He	does	look	like	the	scion	of	a	noble	family	.
他	做	看	喜欢	这	继承人	的	一个	高贵	家庭	.

他看起来确实像个贵族子弟。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][reə(r)] !

His	voice	is	rare	!
他的	嗓音	是	稀有的	!

他的声音很罕见！

- [ðə; ði]['rɑːdʒə] [sed] [dʒə'kəʊsli] : - [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] ?

'	The	Raja	said	jocosely	:	'	And	how	do	I	look	?
-	这	拉贾	说	滑稽地	:	-	和	如何	做	我	看	?

拉贾开玩笑地说：“我看起来怎么样？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][feə(r)] ?

Am	I	not	fair	?
是	我	不是	公平的	?

我难道不够公平吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ? -
Have I not a sweet voice ? '
有 我 不是 一个 甜的 嗓音 ? -

我的声音难道不甜美吗?

- [əʊ] , [jɔːz] [ɪz] ['dɪfrənt] [keɪs] !
' Oh , yours is different case !
- 哦 , 你的 是 不同的 案件 !

哦，你的情况不一样!

- ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['rɑːniː; rɑː'niː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [tuː; tə][daɪ'leɪt, dɪ-][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv]
' added the Rani , and again fell to dilating on the histrionic abilities of
- 额外 这 拉妮 , 和 再次 跌倒 到 扩张 在 这 戏剧化的 能力 的
['baɪˌpɪn] - .
Bipin Kisore .
双蛋白 - .

拉尼补充道，然后又开始大肆渲染比平·基索尔的表演才能。

[ðə; ðɪ] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɜːnd] .
The tables were now turned .
这 表格 是 现在 转向 .

现在形势逆转了。

[hiː; hɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['deprəkeɪt] .
He who used to praise , now began to deprecate .
他 WHO 用过的 到 称赞 , 现在 开始 到 已弃用 .

曾经赞扬的人，现在开始贬低他。

[ðə; ðɪ]['rɑːdʒə] , [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒv; əv]
The Raja , who was never weary of indulging in high - sounding panegyrics of
这 拉贾 , WHO 曾是 绝不 厌倦 的 沉溺于 在 高的 - 听起来 颂词 的
['baɪˌpɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] , [naʊ]
Bipin before his consort , now
双蛋白 前 他的 配偶 , 现在

这位拉贾，从不厌倦在妃子面前吟咏比平的华丽辞藻，如今

['sʌd(ə)nli] [fel] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] -
suddenly fell reflecting that , after all , unthinking people made too much of Bipin's
突然 跌倒 反思 那 , 后 全部 , 不假思索 人们 制成 也 很多 的 -
['æktʃuəl] ['merɪts] .
actual merits .
实际的 优点 .

突然意识到，说到底，那些不加思考的人过分高估了比平的实际功绩。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] [vɔɪs] ?
What was extraordinary about his appearance or voice ?
什么 曾是 非凡的 关于 他的 外貌 或者 嗓音 ?

他的外貌或声音有什么特别之处?

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [men] ,
A short while before he himself was one of those unthinking men ,
一个 短的 尽管 前 他 他自己 曾是 一 的 那些 不假思索 男人 ,

不久前，他自己也曾是那些不加思考的人之一。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [hiː; hɪ] [dɪ'veləpt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
but in a sudden and mysterious way he developed symptoms of
但 在 一个 突然 和 神秘 方式 他 发达 症状 的
['θɔːtflnəs] !
thoughtfulness !
深思熟虑 !

但突然间，他神秘地出现了沉思的症状!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , ['evri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [miːlz] .

From	the	day	following	,	every	good	arrangement	was	made	for	Bipin's	meals	.
从	这	天	下列的	,	每一个	好的	安排	曾是	制成	为了	-	餐	.

从第二天起，比平的饮食就得到了妥善安排。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][təʊld][ðə; ði]['rɑːdʒə] :

The	Rani	told	the	Raja	:
这	拉妮	讲述	这	拉贾	:

王后对国王说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɒŋ] [tuː; tə] [lɒdʒ] ['baɪˌpɪn]['bɑːbuː] [wɪð] [ðə; ði] ['peti] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	It	is	undoubtedly	wrong	to	lodge	Bipin	Babu	with	the	petty	officers	of	the
-	它	是	无疑	错误的	到	小屋	双蛋白	巴布	和	这	小气	警官	的	这

[rɑːdʒ][ɪn][ðə; ði][kɑː'tʃɑːriː] [-] ;

Raj	in	the	Kachari	[	12	]	;
拉杰	在	这	卡查里	[	-	]	;

毫无疑问，将比平·巴布安置在卡查里[12]的拉吉小官邸是错误的；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz] .

for	all	he	now	is	,	he	was	once	a	man	of	means	.
为了	全部	他	现在	是	,	他	曾是	一次	一个	男人	的	方法	.

尽管他现在拥有这一切，但他曾经也是个富裕的人。

- [ðə; ði]['rɑːdʒə][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['kɜːtli] : - [hɑː] ! - [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

'	The	Raja	ejaculated	curtly	:	'	Ha	!	'	and	turned	the	subject	.
-	这	拉贾	射精	简短地	:	-	哈	!	-	和	转向	这	主题	.

拉贾简短地说道："哈！"然后转移了话题。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

The	Rani	proposed	that	there	might	be	another	performance	on	the	occasion	of
这	拉妮	建议的	那	那里	可能	是	其他	表现	在	这	场合	的

[ðə; ði][fɜːst] - [raɪs] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['rɔɪəl] - ['wiːnlɪŋ] .

the	first	-	rice	ceremony	of	the	'	royal	'	weanling	.
这	第一的	-	米	仪式	的	这	-	皇家	-	断奶仔猪	.

女王提议，在"皇家"断奶小牛的第一顿米饭仪式上，可以再进行一次表演。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [hɜːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .

The	Raja	heard	and	heard	her	not	.
这	拉贾	听到	和	听到	她	不是	.

拉贾既听见了她的话，又没听见。

[wʌns] [ɒn] ['biːɪŋ] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd][baɪ][ðə; ði]['rɑːdʒə][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['prɒpəli] ['leɪɪŋ]

Once	on	being	reprimanded	by	the	Raja	for	not	properly	laying
一次	在	存在	训斥	经过	这	拉贾	为了	不是	适当地	躺下

[hɪz; ɪz] [klɒθ] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [rɪ'plaɪd] :

his	cloth	,	the	servant	Puté	replied	:
他的	布	,	这	仆人	-	回复	:

有一次，仆人普特因为没有好好铺布而被拉者训斥，普特回答说：

- [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

'	What	can	I	do	?
-	什么	能	我	做	?

'我能做些什么?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniz] [biˈhest] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ænd; ənd] [weɪt]

According	to	the	Rani's	behests	I	have	to	look	after	Bipin	Babu	and	wait
根据	到	这	拉尼的	要求	我	有	到	看	后	双蛋白	巴布	和	等待

[ɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .

on	him	the	livelong	day	.
在	他	这	终身	天	.

遵照王后的吩咐，我必须照顾比平·巴布，整日侍奉他。

- [ðɪs] ['æŋgəd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪli] ['netld] : - [pʃɔː] !

'	This	angered	the	Raja	,	and	he	exclaimed	,	highly	nettled	:	'	Pshaw	!
-	这	愤怒	这	拉贾	,	和	他	惊呼	,	高度	荨麻	:	-	呸	!

“这激怒了拉贾，他非常生气地喊道：‘呸！’

['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][nə'wɑːb] , [aɪ] [siː] !

Bipin	Babu	is	a	veritable	Nawab	,	I	see	!
双蛋白	巴布	是	一个	真正的	纳瓦布	,	我	看	!

看来比平·巴布真是个名副其实的纳瓦布啊！

[kænt] [hiː; hi] [klenz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪʃɪz] [hɪm'self] ?

Can't	he	cleanse	his	own	dishes	himself	?
不能	他	洁净	他的	自己的	菜肴	他自己	?

他难道不能自己洗碗吗?

- [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [æz; əz]

'	The	servant	,	as
-	这	仆人	,	作为

仆人，作为

[bɪ'fɔː(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd]['baɪˌpɪn] [læpst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['retʃɪdnəs] .

before	,	took	his	cue	,	and	Bipin	lapsed	back	into	his	former	wretchedness	.
前	,	采取	他的	提示	,	和	双蛋白	失效	后退	进入	他的	以前的	悲惨	.

之前，他领会了他的意思，比平又回到了他以前的悲惨境地。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [laɪkt] - [sɔːŋz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Rani	liked	Bipin's	songs	—	they	were	sweet	—	there	was	no	gainsaying	it	.
这	拉妮	喜欢	-	歌曲	—	他们	是	甜的	—	那里	曾是	不	反驳	它	.

拉妮喜欢比平的歌——它们很动听——这一点毋庸置疑。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [wɪð] ['baɪˌpɪn][tuː; tə][ðə; ði]['wəʊntɪd] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

When	her	husband	sat	with	Bipin	to	the	wonted	discourses	of	sweet	music	of	an	evening	,
什么时候	她	丈夫	卫星	和	双蛋白	到	这	惯常	论述	的	甜的	音乐	的	一个	晚上	,

当她的丈夫和比平坐在一起，聆听着夜晚惯常的甜美音乐时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

she	would	listen	from	behind	the	screen	in	an	adjoining	room	.
她	会	听	从	在后面	这	屏幕	在	一个	相邻的	房间	.

她会躲在隔壁房间的屏风后面偷听。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['aʊəz] .

Not	long	afterwards	,	the	Raja	began	again	his	old	habit	of	dining	and	sleeping	at	regular	hours	.
不是	长的	然后	,	这	拉贾	开始	再次	他的	老的	习惯	的	用餐	和	睡眠	在	常规的	小时	.

不久之后，拉贾又恢复了以前定时吃饭睡觉的习惯。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	music	came	to	an	end	.
这	音乐	来了	到	一个	结尾	.

音乐戛然而止。

- ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['niːdɪd] .

Bipin's	evening	services	were	no	more	needed	.
-	晚上	服务	是	不	更多的	需要	.

比平的晚间服务不再需要了。

['rɑːdʒə] [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][zə,miːn'dɑːri; ,zæmin-; ,zemin-] [ə'feəz] [æt; ət] [nuːn] .

Raja	**Chittaranjan**	**used**	**to**	**look**	**after**	**his**	**zemindari**	**affairs**	**at**	**noon**	**.**
拉贾	奇塔兰詹	用过的	到	看	后	他的	地主	事务	在	中午	.

Raja Chittaranjan 过去常常在中午处理他的 zemindari 事务。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][zɪ'nɑːnə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] ['riːdɪŋ]

One	**day**	**he**	**came**	**earlier**	**to**	**the**	**zenana**	**,**	**and**	**found**	**his**	**consort**	**reading**
一	天	他	来了	早些时候	到	这	闺房	,	和	成立	他的	配偶	阅读

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

有一天，他提前来到后宫，发现他的妻子正在看书。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] ,

On	**his**	**asking**	**her**	**what**	**she**	**read**	**,**	**the**	**Rani**	**was**	**a**	**little**	**taken**	**aback**	**,**
在	他的	问	她	什么	她	读	,	这	拉妮	曾是	一个	小的	已采取	背	,

[bʌt; bət] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] :

but	**promptly**	**replied**	**:**
但	及时	回复	:

当他问她读什么书时，王后有些吃惊，但随即回答道：

- [aiˌeɪ 'em] ['kɒnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [sɔːŋz] [frɒm; frəm]['baɪˌpɪn]['bɑːˌbuz] [spŋ] - [bʊk] .

'	**I**	**am**	**conning**	**over**	**a**	**few**	**songs**	**from**	**Bipin**	**Babu's**	**song**	**-**	**book**	**.**
-	我	是	骗局	超过	一个	很少	歌曲	从	双蛋白	巴布的	歌曲	-	书	.

“我正在借鉴比平·巴布歌曲集中的几首歌。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd]['eni]['mjuːzɪk] [sɪns] [juː; jʊ]['taɪəd] [ə'brʌptli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ['hɒbi]

We	**have**	**not**	**had**	**any**	**music**	**since**	**you**	**tired**	**abruptly**	**of**	**your**	**musical**	**hobby**
我们	有	不是	有	任何	音乐	自从	你	疲劳的	突然	的	你的	音乐	爱好

.

:
.

自从你突然厌倦了音乐爱好后，我们就再也没有听到过音乐了。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

'	**Poor**	**woman**	**!**
-	贫穷的	女士	!

可怜的女人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [hɜː'self] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] ['hɒbi]

it	**was**	**she**	**who**	**had**	**herself**	**made**	**no**	**end**	**of**	**efforts**	**to**	**eradicate**	**the**	**hobby**
它	曾是	她	WHO	有	她自己	制成	不	结尾	的	努力	到	根除	这	爱好

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .

from	**her**	**husband's**	**mind**	**.**
从	她	丈夫的	头脑	.

她曾不遗余力地试图让丈夫彻底戒掉这个爱好。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [dɪs'mɪst] ['baɪˌpɪn] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

On	**the**	**morrow**	**the**	**Raja**	**dismissed**	**Bipin**	**—**	**without**	**a**	**thought**	**as**	**to**	**how**
在	这	明天	这	拉贾	解雇	双蛋白	—	没有	一个	想法	作为	到	如何

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wʊd] [get][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] [ˌhens'fɔːθ] !

and	**where**	**the**	**poor**	**fellow**	**would**	**get**	**a**	**morsel**	**henceforth**	**!**
和	在哪里	这	贫穷的	同伴	会	得到	一个	小块	今后	!

第二天，拉贾就解雇了比平——丝毫没有考虑过这个可怜的家伙以后该如何谋生！

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə]

Nor	**was**	**this**	**the**	**only**	**matter**	**of**	**regret**	**to**
也不	曾是	这	这	仅有的	事情	的	后悔	到

但这并非唯一令人遗憾的事情。

['baɪˌpɪn] .
Bipin **.**
双蛋白 .

双平。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə][baɪ][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst][sɪn'sɪə(r)][taɪ][ɒv; əv]
He **had** **been** **bound** **to** **the** **Raja** **by** **the** **dearest** **and** **most** **sincere** **tie** **of**
他 有 到过 边界 到 这 拉贾 经过 这 亲爱的 和 最多 真诚 领带 的
[ə'tætʃmənt] .
attachment **.**
依恋 .

他与国王之间有着最亲密、最真挚的感情纽带。

[hiː; hi] [sɜːvd] [hɪm] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .
He **served** **him** **more** **for** **affection** **than** **for** **pay** **.**
他 服务 他 更多的 为了 感情 比 为了 支付 .

他为他效力更多是出于感情而非报酬。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
He **was** **fonder** **of** **his** **friend** **than** **of** **the** **wages** **he** **received** **.**
他 曾是 更爱 的 他的 朋友 比 的 这 工资 他 已收到 .

他更看重朋友而不是薪水。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [diːp] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , ['baɪˌpɪn][kʊd; kəd][nɒt] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒəz]
Even **after** **deep** **cogitation** **,** **Bipin** **could** **not** **ascertain** **the** **cause** **of** **the** **Raja's**
甚至 后 深的 思维 , 双蛋白 可以 不是 探明 这 原因 的 这 拉贾的
['sʌd(ə)n] [ɪ'streɪndʒmənt] .
sudden **estrangement** **.**
突然 隔阂 .

即使经过深思熟虑，比平也无法确定拉贾突然疏远的原因。

- - [tɪz] [feɪt] !
' **'** **Tis** **Fate** **!**
- - 的 命运 !

这是命运!

[ɔːl][ɪz] [feɪt] !
all **is** **Fate** **!**
全部 是 命运 !

一切皆是命运!

- ['baɪˌpɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' **Bipin** **said** **to** **himself** **.**
- 双蛋白 说 到 他自己 .

比平自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['breɪvli] , [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld]
And **then** **,** **silently** **and** **bravely** **,** **he** **heaved** **a** **deep** **sigh** **,** **picked** **up** **his** **old**
和 然后 , 默默 和 勇敢地 , 他 喘息 一个 深的 叹 , 挑选 向上 他的 老的
[gɪ'tɑː(r)] ,
guitar **,**
吉他 ,

然后，他默默地、勇敢地长叹一口气，拿起他的旧吉他。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
put **it** **up** **in** **the** **case** **,**
放 它 向上 在 这 案件 ,

把它放进盒子里。

[peɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['bækʃiːʃ] [tuː; tə] - ,
paid **the** **last** **two** **coins** **in** **his** **pocket** **as** **a** **farewell** **bakshish** **to** **Puté** **,**
有薪酬的 这 最后的 二 硬币 在 他的 口袋 作为 一个 告别 巴克什 到 - ,

他拿出口袋里最后两枚硬币，作为临别赠礼给普特。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [waɪd] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kɔːl]
and walked out into the wide wide world where he had not a soul to call
和 步行 出去 进入 这 宽的 宽的 世界 在哪里 他 有 不是 一个 灵魂 到 称呼
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

他走进了广阔无垠的世界，在那里他没有一个可以称之为朋友的人。

[ðə; ði] [trʌst] ['prɒpəti]
THE TRUST PROPERTY
这 相信 财产

信托财产

[ðə; ði] [trʌst] ['prɒpəti]
THE TRUST PROPERTY
这 相信 财产

信托财产

[aɪ]
i
我

我

- ['kʊnduː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒf] [ðɪs]
Brindaban Kundu came to his father in a rage and said : ' I am off this
- 昆杜 来了 到 他的 父亲 在 一个 愤怒 和 说 : - 我 是 离开 这
['məʊmənt] . -
moment . '
片刻 . -

布林达班·昆杜怒气冲冲地来到父亲面前说："我马上就走。"

- [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] ! - [sniə] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['dʒʌ^ənɑːθ]['kʊnduː] .
' Ungrateful wretch ! ' sneered the father , Jaganath Kundu .
- 忘恩负义 可怜虫 ! - 冷笑 这 父亲 , 贾格纳特 昆杜 .

"忘恩负义的恶棍！"父亲贾加纳特·昆杜冷笑道。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]
' When you have paid me back all that I have spent on your food and
- 什么时候 你 有 有薪酬的 我 后退 全部 那 我 有 花费 在 你的 食物 和
['kləʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

"等你把我花在你食物和衣服上的所有钱都还给我之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [ðiːz] [eəz] .
it will be time enough to give yourself these airs .
它 将要 是 时间 足够的 到 给 你自己 这些 播出 .

你会有足够的时间来摆出这些姿态。

- [sʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [ɪn] - ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd][nɒt]
' Such food and clothing as was customary in Jaganath's household could not
- 这样的 食物 和 衣服 作为 曾是 习惯 在 - 家庭 可以 不是
[hæv; həv][kɒst] ['veri] [mʌtʃ] .
have cost very much .
有 成本 非常 很多 .

"贾格纳特家中惯常的食物和衣物花费应该不多。"

['aʊə(r)] ['rɪʃi] [ɒv; əv][əʊld] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðəm'selvz] [ɒn][æn; ən] [ɪn'kredəbli]

Our	rishis	of	old	managed	to	feed	and	clothe	themselves	on	an	incredibly
我们的	圣贤	的	老的	管理	到	喂养	和	衣服	他们自己	在	一个	难以置信

[smɔːl] ['aʊtleɪ] .

small	outlay	.
小的	支出	.

我们古代的圣贤们仅用极少的花费就养活了自己，穿了衣服。

- [bɪ'heɪvjə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spekts] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [haɪ] .

Jaganath's	behaviour	showed	that	his	ideal	in	these	respects	was	equally	high	.
-	行为	显示	那	他的	理想的	在	这些	尊重	曾是	同样地	高的	.

贾格纳特的行为表明，他在这些方面的理想同样很高。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['ɪnfluəns]

That	he	could	not	fully	live	up	to	it	was	due	partly	to	the	bad	influence
那	他	可以	不是	完全	居住	向上	到	它	曾是	到期的	部分	到	这	坏的	影响

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

of	the	degenerate	society	around	him	,
的	这	退化	社会	大约	他	,

他未能完全达到预期目标，部分原因是受到了周围堕落社会的不良影响。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	partly	to	certain	unreasonable	demands	of	Nature	in	her	attempt	to
和	部分	到	肯定	不合理	需求	的	自然	在	她	试图	到

[kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] .

keep	body	and	soul	together	.
保持	身体	和	灵魂	一起	.

部分原因在于自然为了维系身心而提出的某些不合理的要求。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] - [wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [θɪŋz] [went]

So	long	as	Brindaban	was	single	,	things	went
所以	长的	作为	-	曾是	单身的	,	事物	去

只要布林达班还是单身，事情就会这样发展。

['smuːðli] [ɪ'nʌf] ,

smoothly	enough	,
顺利	足够的	,

足够顺利，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['reərɪfaɪd]

but	after	his	marriage	he	began	to	depart	from	the	high	and	rarefied
但	后	他的	婚姻	他	开始	到	离开	从	这	高的	和	稀有

['stændəd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] .

standard	cherished	by	his	sire	.
标准	珍爱	经过	他的	父系	.

但婚后，他开始背离其父所珍视的高尚品格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	clear	that	the	son's	ideas	of	comfort	were	moving	away	from	the
它	曾是	清除	那	这	儿子的	想法	的	舒适	是	移动	离开	从	这

['spɪrɪtʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ,

spiritual	to	the	material	,
精神	到	这	材料	,

很明显，儿子对舒适的理解正在从精神层面转向物质层面。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	imitating	the	ways	of	the	world	.
和	模仿	这	方式	的	这	世界	.

并效法世俗的行事方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [θɜːst]

He	was	unwilling	to	put	up	with	the	discomforts	of	heat	and	cold	,	thirst
他	曾是	不情愿	到	放	向上	和	这	不适	的	热	和	寒冷的	,	口渴

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

and	hunger	.
和	饥饿	.

他不愿意忍受酷暑严寒、饥渴难耐的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [rəʊz] [ə'peɪs] .

His	minimum	of	food	and	clothing	rose	apace	.
他的	最低限度	的	食物	和	衣服	玫瑰	迅速	.

他所需的最低限度的食物和衣物迅速增加。

['friːkwənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

Frequent	were	the	quarrels	between	the	father	and	the	son	.
频繁	是	这	争吵	之间	这	父亲	和	这	儿子	.

父子俩经常发生争吵。

[æt; ət][lɑːst] - [waɪf] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [-] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn]

At	last	Brindaban's	wife	became	seriously	ill	and	a	kabiraj	[	13	]	was	called	in
在	最后的	-	妻子	成为	严重地	患病的	和	一个	-	[	-	]	曾是	称为	在

.

:
.

最后，布林达班的妻子病得很重，于是请来了一位卡比拉吉[13]。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

But	when	the	doctor	prescribed	a	costly	medicine	for	his	patient	,
但	什么时候	这	医生	规定	一个	昂贵	药品	为了	他的	病人	,

但是，当医生给病人开出昂贵的药时，

['dʒʌ^ənɑːθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt]

Jaganath	took	it	as	a	proof	of	sheer	incompetence	,	and	turned	him	out
贾格纳特	采取	它	作为	一个	证明	的	透明	无能	,	和	转向	他	出去

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

贾格纳特认为这是他完全无能的证据，立即将他解雇了。

[æt; ət][fɜːst] - [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ;

At	first	Brindaban	besought	his	father	to	allow	the	treatment	to	continue	;
在	第一的	-	恳求	他的	父亲	到	允许	这	治疗	到	继续	;

起初，布林达班恳求父亲允许他继续接受治疗；

[ðen] [hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

then	he	quarrelled	with	him	about	it	,	but	to	no	purpose	.
然后	他	争吵	和	他	关于	它	,	但	到	不	目的	.

然后他为此事与他争论起来，但毫无意义。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] , [hiː; hi] [ə'bjuːzd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

When	his	wife	died	,	he	abused	his	father	and	called	him	a	murderer	.
什么时候	他的	妻子	死亡	,	他	受虐	他的	父亲	和	称为	他	一个	凶手	.

妻子去世后，他辱骂父亲，称父亲是杀人犯。

- ['nɒns(ə)ns] ! - [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

'	Nonsense	!	'	said	the	father	.
-	废话	!	-	说	这	父亲	.

“胡说！”父亲说道。

- [doʊnt] ['piːp(ə)l] [daɪ]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [drʌgz] ?

'	Don't	people	die	even	after	swallowing	all	kinds	of	drugs	?
-	不	人们	死	甚至	后	吞咽	全部	种类	的	药物	?

“难道人们吞服各种药物后就不会死吗？”

[ɪf] ['kɒstli] ['medsnz] [kʊd; kəd] [seɪv] [laɪf] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

If	costly	medicines	could	save	life	,	how	is	it	that	kings	and	emperors	are	not
如果	昂贵	药物	可以	节省	生活	,	如何	是	它	那	国王	和	皇帝们	是	不是

[ɪ'mɔːt(ə)l] ?

immortal	?
不朽	?

如果昂贵的药物能够挽救生命，为什么国王和皇帝不能长生不老呢?

[juː; jʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [pɒmp] [ænd; ənd]

You	don't	expect	your	wife	to	die	with	more	pomp	and
你	不	预计	你的	妻子	到	死	和	更多的	盛大场面	和

你不会期望你的妻子死得更隆重、更隆重吧?

['serəməni] [ðæn; ðən] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

ceremony	than	did	your	mother	and	your	grandmother	before	her	,
仪式	比	做过	你的	母亲	和	你的	祖母	前	她	,

[duː; də] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你觉得你的仪式比你母亲和你祖母的更隆重吗?

- - [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɜːdz] ,

'	Brindaban	might	really	have	derived	a	great	consolation	from	these	words	,
-	-	可能	真的	有	衍生的	一个	伟大的	安慰	从	这些	字	,

“布林达班或许真的能从这些话中得到极大的安慰。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第4/8页

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

had	he	not	been	overwhelmed	with	grief	and	incapable	of	proper	thinking	.
有	他	不是	到过	不堪重负	和	悲伤	和	无法	的	恰当的	思维	.

如果他不是悲痛欲绝、丧失了正常思考能力的话。

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['medsn; 'medɪsn] [bɪ'fɔː(r)]

Neither	his	mother	nor	his	grandmother	had	taken	any	medicine	before
两者都不	他的	母亲	也不	他的	祖母	有	已采取	任何	药品	前

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ,

making	their	exit	from	this	world	,
制作	他们的	出口	从	这	世界	,

他的母亲和祖母在离开人世前都没有服用任何药物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	this	was	the	time	-	honoured	custom	of	the	family	.
和	这	曾是	这	时间	-	荣幸	风俗	的	这	家庭	.

这是家族由来已久的习俗。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt]

But	,	alas	,	the	younger	generation	was	unwilling	to	die	according	to	ancient
但	,	唉	,	这	年轻	一代	曾是	不情愿	到	死	根据	到	古老的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

但是，唉，年轻一代并不愿意按照古老的习俗死去。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['njuːli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] .

The	English	had	newly	come	to	the	country	at	the	time	we	speak	of	.
这	英语	有	新	来	到	这	国家	在	这	时间	我们	说话	的	.

在我们谈论的那个时期，英国人刚刚来到这个国家。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [rɪˈməʊt] [deɪz] ,

Even	in	those	remote	days	,
甚至	在	那些	偏僻的	天	,

即使在遥远的过去，

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈɔːθədɒks] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

the	good	old	folks	were	horrified	at	the	unorthodox	ways	of	the	new
这	好的	老的	各位	是	惊恐万分	在	这	非正统的	方式	的	这	新的

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] ['spiːtʃləs] ,

generation	,	and	sat	speechless	,
一代	,	和	卫星	无言	,

那些老一辈人对新一代的非传统做法感到震惊，哑口无言。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hʊkə] .

trying	to	draw	comfort	from	their	hookas	.
尝试	到	画	舒适	从	他们的	水烟	.

他们试图从水烟中获得慰藉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['fəʊgi][ɒv; əv][ə; eɪ]

Be	that	as	it	may	,	the	modern	Brindaban	said	to	his	old	fogy	of	a
是	那	作为	它	可能	,	这	现代的	-	说	到	他的	老的	老顽固	的	一个

['fɑːðə(r)] :

father	:
父亲	:

尽管如此，现代的布林达班还是对他那老态龙钟的父亲说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒf] .
' I am off .
- 我 是 离开 .

我走了。

- [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['pʌblɪkli] [ðæt] ,
' The father instantly agreed , and wished publicly that ,
- 这 父亲 即刻 同意 , 和 希望 公开 那 ,

父亲立即表示同意，并公开表达了这样的愿望：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [paɪs] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ,
should he ever give his son one single pice in future ,
应该 他 曾经 给 他的 儿子 一 单身的 价格 在 未来 ,

如果他将来真的给了儿子一块钱的话

[ðə; ði] [gɒdz] [mait] ['rekən] [hɪz; ɪz] [ækt] [æz; əz] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['həʊli] [blʌd] [ɒv; əv] [kaʊz] .
the gods might reckon his act as shedding the holy blood of cows .
这 神 可能 估计 他的 行为 作为 脱落 这 圣 血 的 牛 .

神明或许会认为他的行为玷污了牛的圣血。

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ['sɪmələli] [wɪʃt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]
Brindaban in his turn similarly wished that , should he ever accept anything from
- 在 他的 转动 相似地 希望 那 , 应该 他 曾经 接受 任何事物 从
[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

布林达班也同样希望，如果他接受父亲的任何东西，

[hɪz; ɪz] [ækt] [mait] [biː; bi] [held] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['mætrɪsaɪd] .
his act might be held as bad as matricide .
他的 行为 可能 是 握住 作为 坏的 作为 弑母 .

他的行为可能被视为与弑母一样恶劣。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs]
The people of the village looked upon this
这 人们 的 这 村庄 看起来 之上 这

村民们看着这一切

[smɔːl] [ˌrevə'luːʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] .
small revolution as a great relief after a long period of monotony .
小的 革命 作为 一个 伟大的 宽慰 后 一个 长的 时期 的 单调 .

一场小小的革命，给长期的单调生活带来了巨大的解脱。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒʌ^ənɑːθ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] , ['evri] [wʌn] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'səʊl]
And when Jaganath disinherited his only son , every one did his best to console
和 什么时候 贾格纳特 剥夺继承权 他的 仅有的 儿子 , 每一个 一 做过 他的 最好的 到 安慰
[hɪm] .
him .
他 .

当贾格纳特剥夺了他唯一的儿子的继承权时，每个人都尽力安慰他。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
All were unanimous in the opinion that to quarrel with a father for the
全部 是 一致 在 这 观点 那 到 争吵 和 一个 父亲 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ['əʊnli] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .
sake of a wife was possible only in these degenerate days .
清酒 的 一个 妻子 曾是 可能的 仅有的 在 这些 退化 天 .

所有人都一致认为，为了妻子而与父亲争吵，只有在如今这个堕落的时代才有可能发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [wɒz; wəz] [saʊnd] [tuː] .
And the reason they gave was sound too .
和 这 原因 他们 给予 曾是 声音 也 .

他们给出的理由也很合理。

- [wen] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [daɪz] , - [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

'	When	your	wife	dies	,	'	they	said	,	'	you	can	find	a	second	one	without	delay	.
-	什么时候	你的	妻子	死亡	,	-	他们	说	,	-	你	能	寻找	一个	第二	一	没有	延迟	.

他们说：“当你的妻子去世后，你可以马上找到第二个妻子。”

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪz] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

But	when	your	father	dies	,	you	can't	get	another	to	replace	him	for	love
但	什么时候	你的	父亲	死亡	,	你	不能	得到	其他	到	代替	他	为了	爱

[ɔː(r)] ['mʌni] .

or	money	.
或者	钱	.

但是，父亲去世后，无论用爱还是金钱，你都找不到另一个父亲来取代他。

- [ðeə(r)] ['lɒdʒɪk] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,

'	Their	logic	no	doubt	was	perfect	,
-	他们的	逻辑	不	怀疑	曾是	完美的	,

他们的逻辑无疑是完美的，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt]

but	we	suspect	that	the	utter	hopelessness	of	getting	another	father	did	not
但	我们	怀疑	那	这	说出	绝望	的	获得	其他	父亲	做过	不是

['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sʌn] ['veri] [mʌtʃ] .

trouble	the	misguided	son	very	much	.
麻烦	这	错误的	儿子	非常	很多	.

但我们怀疑，对于这个误入歧途的儿子来说，找到另一个父亲的彻底绝望并没有让他感到多么困扰。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːsi] .

On	the	contrary	,	he	looked	upon	it	as	a	mercy	.
在	这	相反	,	他	看起来	之上	它	作为	一个	怜悯	.

相反，他却将其视为一种恩惠。

[nɔː(r)] [dɪd] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] - [weɪ] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

Nor	did	separation	from	Brindaban	weigh	heavily	on	the	mind	of	his	father	.
也不	做过	分离	从	-	称重	重度	在	这	头脑	的	他的	父亲	.

与布林达班的分离并没有给他的父亲带来沉重的负担。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] .

In	the	first	place	,	his	absence	from	home	reduced	the	household	expenses	.
在	这	第一的	地方	,	他的	缺席	从	家	减少	这	家庭	开支	.

首先，他不在家，减少了家里的开支。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [friːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

Then	,	again	,	the	father	was	freed	from	a	great	anxiety	.
然后	,	再次	,	这	父亲	曾是	自由	从	一个	伟大的	焦虑	.

于是，这位父亲再次摆脱了巨大的焦虑。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

The	fear	of	being	poisoned	by	his	son	and	heir	had	always	haunted	him	.
这	害怕	的	存在	中毒	经过	他的	儿子	和	继承人	有	总是	闹鬼的	他	.

他一直害怕被自己的儿子和继承人毒害。

[wen] [hiː; hi] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] ['skænti] [feə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n]

When	he	ate	his	scanty	fare	,	he	could	never	banish	the	thought	of	poison
什么时候	他	吃	他的	稀少	票价	,	他	可以	绝不	放逐	这	想法	的	毒

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

即使吃着那点可怜的食物，他也无法将毒药的念头从脑海中驱散。

[ðɪs] [fɪə(r)][hæd; həd] [ə'beit] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

This	fear	had	abated	somewhat	after	the	death	of	his	daughter	-	in	-	law	,
这	害怕	有	减弱	有些	后	这	死亡	的	他的	女儿	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

儿媳去世后，这种恐惧有所减轻，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

now	that	the	son	was	gone	,	it	disappeared	altogether	.
现在	那	这	儿子	曾是	已消失	,	它	消失	共	.

儿子去世后，它也彻底消失了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['tendə(r)] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz]

But	there	was	one	tender	spot	in	the	old	man's
但	那里	曾是	一	投标	点	在	这	老的	男人的

但老人的内心深处却有一个柔软的地方。

[hɑːt] .

heart	.
心	.

心。

- [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] , ['goʊkʊl] ['tʃɑːndrə] .

Brindaban	had	taken	away	with	him	his	four	-	year	-	old	son	,	Gokul	Chandra	.
-	有	已采取	离开	和	他	他的	四	-	年	-	老的	儿子	,	戈库尔	钱德拉	.

布林达班带走了他四岁的儿子戈库尔·钱德拉。

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,

Now	,	the	expense	of	keeping	the	child	was	comparatively	small	,
现在	,	这	费用	的	保持	这	孩子	曾是	比较	小的	,

如今，抚养这个孩子的花费相对较低。

[ænd; ənd] [səʊ] - [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

and	so	Jaganath's	affection	for	him	was	without	a	drawback	.
和	所以	-	感情	为了	他	曾是	没有	一个	退税	.

因此，贾格纳特对他的喜爱没有任何缺点。

[stɪl] , [wen] - [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [griːf] , [sɪn'sɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Still	,	when	Brindaban	took	him	away	,	his	grief	,	sincere	as	it	was	,
仍然	,	什么时候	-	采取	他	离开	,	他的	悲伤	,	真诚	作为	它	曾是	,

然而，当布林达班带走他时，他的悲伤，尽管真挚，

[wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ]

was	mingled	at	first	with	calculation	as	to	how	much	he	would	save	a
曾是	混合	在	第一的	和	计算	作为	到	如何	很多	他	会	节省	一个

[mʌnθ] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

month	by	the	absence	of	the	two	,
月	经过	这	缺席	的	这	二	,

起初，他还在盘算着如果这两个人不在，他一个月能省下多少钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sʌm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

how	much	the	sum	would	come	to	in	the	year	,
如何	很多	这	和	会	来	到	在	这	年	,

一年下来，这笔钱会达到多少钱?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['ɪntrəst] .

and	what	would	be	the	capital	to	bring	it	in	as	interest	.
和	什么	会	是	这	首都	到	带来	它	在	作为	兴趣	.

而要获得这笔利息收入，需要多少资本?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊkʊl] ['tʃɑ:ndrə] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ,

But	the	empty	house	,	without	Gokul	Chandra	in	it	to	make	mischief	,
但	这	空的	房子	,	没有	戈库尔	钱德拉	在	它	到	制作	恶作剧	,

但房子空荡荡的，没有戈库尔·钱德拉在里面捣乱，

[bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

became	more	and	more	difficult	for	the	old	man	to	live	in	.
成为	更多的	和	更多的	难的	为了	这	老的	男人	到	居住	在	.

老人的生活变得越来越艰难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [trɪks] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	no	one	now	to	play	tricks	upon	him	when	he	was	engaged	in	his
那里	曾是	不	一	现在	到	玩	技巧	之上	他	什么时候	他	曾是	已订婚的	在	他的

['pu:dʒɑ:] ,

puja	,
普迦	,

现在没有人会在他进行祭祀仪式时捉弄他了。

[-] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

[	14	]	no	one	to	snatch	away	his	food	and	eat	it	,
[	-	]	不	一	到	抢夺	离开	他的	食物	和	吃	它	,

[14] 没有人会抢走他的食物吃掉，

[nəʊ][wʌn][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɪŋkˌpɒt] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

no	one	to	run	away	with	his	inkpot	,	when	he	was	writing	up	his	accounts	.
不	一	到	跑步	离开	和	他的	墨水瓶	,	什么时候	他	曾是	写作	向上	他的	账户	.

当他记账时，没有人会抢走他的墨水瓶。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][laɪf] , [naʊ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜ:d(ə)n][tu:; tə] [hɪm] .

His	daily	routine	of	life	,	now	uninterrupted	,	became	an	intolerable	burden	to	him	.
他的	日常的	常规	的	生活	,	现在	不间断	,	成为	一个	无法容忍	负担	到	他	.

他原本平静的日常生活如今却成了他难以忍受的负担。

[hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'wʌrid] [pi:s] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərəbl] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] .

He	bethought	him	that	this	unworried	peace	was	endurable	only	in	the	world	to	come	.
他	思考	他	那	这	不担心	和平	曾是	可忍受的	仅有的	在	这	世界	到	来	.

他心想，这种无忧无虑的和平只有在来世才能享受。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

When	he	caught	sight	of	the	holes	made	in	his	quilt	by	his	grandchild	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	这	孔	制成	在	他的	被子	经过	他的	孙子	,

当他看到孙子在被子上咬出的洞时，

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['sketʃɪz] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:tɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] - [mæt] ,

and	the	pen	-	and	-	ink	sketches	executed	by	the	same	artist	on	his	rush	-	mat	,
和	这	笔	-	和	-	墨水	草图	执行	经过	这	相同的	艺术家	在	他的	匆忙	-	垫	,

以及同一位艺术家在他的草席上创作的钢笔素描，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [gri:f] .

his	heart	was	heavy	with	grief	.
他的	心	曾是	重的	和	悲伤	.

他心中充满悲痛。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈprəutʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

Once	upon	a	time	he	had	reproached	the	boy
一次	之上	一个	时间	他	有	受责备	这	男生

从前，他曾责备过那个男孩。

['bɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːn] [hɪz; ɪz] ['dəʊti] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv]

bitterly	because	he	had	torn	his	dhoti	into	pieces	within	the	short	space	of
苦涩地	因为	他	有	撕裂	他的	纱笼	进入	件	之内	这	短的	空间	的

[tuː] [j'iəz] ;

two	years	;
二	年	;

他痛苦万分，因为在短短两年内，他把自己的纱笼撕成了碎片；

[naʊ] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['remnənts] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

now	tears	stood	in	Jaganath's	eyes	as	he	gazed	upon	the	dirty	remnants	lying	in	the
现在	眼泪	站立	在	-	眼睛	作为	他	凝视	之上	这	肮脏的	残余物	说谎	在	这

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

贾格纳特望着卧室里肮脏的残骸，眼泪盈眶。

[hiː; hi] ['keəfəli] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ,

He	carefully	put	them	away	in	his	safe	,	and	registered	a	vow	that	,
他	小心	放	他们	离开	在	他的	安全的	,	和	挂号的	一个	发誓	那	,

他小心翼翼地将它们放进保险箱，并立下誓言：

[ʃʊd; ʃəd] ['goʊkʊl] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

should	Gokul	ever	come	back	again	,
应该	戈库尔	曾经	来	后退	再次	,

如果戈库尔再次回来的话

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] ['dəʊti] [ə; eɪ]

he	should	not	be	reprimanded	even	if	he	destroyed	one	dhoti	a
他	应该	不是	是	训斥	甚至	如果	他	损毁	一	纱笼	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

即使他一年毁掉一件纱笼，也不应该受到责备。

[bʌt; bət] ['goʊkʊl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒʌ^ənɑːθ] [eɪdʒd] ['ræpɪdli] .

But	Gokul	did	not	return	,	and	poor	Jaganath	aged	rapidly	.
但	戈库尔	做过	不是	返回	,	和	贫穷的	贾格纳特	老年人	快速	.

但戈库尔没有回来，可怜的贾格纳特迅速衰老。

[hɪz; ɪz] ['empti] [həʊm] [siːmd] ['em(p)tɪə] ['evri] [deɪ] .

His	empty	home	seemed	emptier	every	day	.
他的	空的	家	似乎	更空	每一个	天	.

他空荡荡的房子似乎一天比一天更加空旷。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [steɪ] ['piːsfəli] [æt; ət] [həʊm] .

No	longer	could	the	old	man	stay	peacefully	at	home	.
不	更长	可以	这	老的	男人	停留	和平地	在	家	.

老人再也无法安稳地待在家里了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Even	in	the	middle	of	the	day	,
甚至	在	这	中间	的	这	天	,

即使在白天，

[wen] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] [fəʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [sɪ'estə] ,

when	all	respectable	folks	in	the	village	enjoyed	their	after	-	dinner	siesta	,
什么时候	全部	可敬	各位	在	这	村庄	享受	他们的	后	-	晚餐	午休	,

当村里所有体面的人都享受着饭后午睡时，

['dʒʌ^ənɑːθ] [mait] [biː; bi] [siːn] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hʊkə] [ɪn][hænd] .

Jaganath	**might**	**be**	**seen**	**roaming**	**over**	**the**	**village**	**,**	**hooka**	**in**	**hand**	**.**
贾格纳特	可能	是	已见	漫游	超过	这	村庄	,	水烟	在	手	.

人们可能会看到贾格纳特手持水烟在村子里闲逛。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] ,

The	**boys**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**would**	**give**	**up**	**their**	**play**	**,**	**and**	**,**
这	男孩们	,	在	视线	的	他	,	会	给	向上	他们的	玩	,	和	,

男孩们一看到他，就会停止玩耍，

[rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [tʃɑːnt] ['vɜːrsəz] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['pəʊɪt] ,

retiring	**in**	**a**	**body**	**to**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**chant**	**verses**	**composed**	**by**	**a**	**local**	**poet**	**,**
退休	在	一个	身体	到	一个	安全的	距离	,	呗	诗句	由	经过	一个	当地的	诗人	,

众人退隐到安全距离之外，吟诵当地诗人创作的诗句。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['hæbɪts] .

praising	**the**	**old**	**gentleman's**	**economical**	**habits**	**.**
赞扬	这	老的	绅士的	经济	习惯	.

赞扬这位老先生的节俭习惯。

[nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

No	**one**	**ventured**	**to**	**say**	**his**	**real**	**name**	**,**
不	一	冒险	到	说	他的	真实的	姓名	,

没人敢说出他的真名。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ðæt] [deɪ] [-] — [ænd; ənd]

lest	**he**	**should**	**have**	**to**	**go**	**without**	**his**	**meal**	**that**	**day**	**[**	**15**	**]**	**—**	**and**
免得	他	应该	有	到	去	没有	他的	一顿饭	那	天	[	-	]	—	和

免得他那天饿肚子[15]——

[səʊ]['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm] [nems] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fænsi] .

so	**people**	**gave**	**him**	**names**	**after**	**their**	**own**	**fancy**	**.**
所以	人们	给予	他	姓名	后	他们的	自己的	想要	.

于是人们便随心所欲地给他取了名字。

['eldəli] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] - , [-]

Elderly	**people**	**called**	**him**	**Jaganash**	**,**	**[**	**16**	**]**
老年	人们	称为	他	-	,	[	-	]

老人们称他为贾加纳什[16]

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)]

but	**the**	**reason**	**why**	**the**	**younger**	**generation**	**preferred**	**to**	**call**	**him**	**a**	**vampire**
但	这	原因	为什么	这	年轻	一代	首选	到	称呼	他	一个	吸血鬼

[wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [ges] .

was	**hard**	**to**	**guess**	**.**
曾是	难的	到	猜测	.

但年轻一代更喜欢称他为吸血鬼的原因却很难猜到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdləs] ,

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**bloodless**	**,**
它	可能	是	那	这	无血	,

或许是无血的，

[draɪd] - [ʌp] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

dried	**-**	**up**	**skin**	**of**	**the**	**old**	**man**	**had**	**some**	**physical**	**resemblance**	**to**	**the**
干燥	-	向上	皮肤	的	这	老的	男人	有	一些	身体的	相似	到	这

['væmpaɪərz] .

vampire's	**.**
吸血鬼的	.

老人的干瘪皮肤与吸血鬼的皮肤在外形上有些相似。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['dʒʌ^ənɑːθ][wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪnz]
One afternoon , when Jaganath was rambling as usual through the village lanes
一 下午 , 什么时候 贾格纳特 曾是 漫无边际 作为 通常 通过 这 村庄 车道
['ʃeɪdɪd] [baɪ]['mæŋgəʊ] [təʊp] ,
shaded by mango topes ,
阴影 经过 芒果 主题 ,

一天下午，贾格纳特像往常一样漫步在芒果树荫下的村庄小路上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
he saw a boy , apparently a stranger ,
他 锯 一个 男生 , 显然 一个 陌生人 ,

他看到一个男孩，显然是个陌生人。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]
assuming the captaincy of the village boys and explaining to them the
假设 这 队长 的 这 村庄 男孩们 和 解释 到 他们 这
[skiːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [præŋk] .
scheme of some new prank .
方案 的 一些 新的 恶作剧 .

他扮演村里男孩们的队长，并向他们解释了一项新的恶作剧计划。

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,
Won by the force of his character and the startling novelty of his ideas ,
韩元 经过 这 力量 的 他的 特点 和 这 令人震惊 新奇 的 他的 想法 ,

他凭借其人格魅力和惊人的创新思想赢得了胜利。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ɔːl] [swɔːn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm] .
the boys had all sworn allegiance to him .
这 男孩们 有 全部 宣誓 忠诚 到 他 .

这些男孩都曾宣誓效忠他。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
Unlike the others , he did not run away from the old man as he approached ,
与此不同 这 其他的 , 他 做过 不是 跑步 离开 从 这 老的 男人 作为 他 接近 ,

与其他几人不同，当老人走近时，他并没有逃跑。

[bʌt; bət] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɑːdər] .
but came quite close to him and began to shake his own chadar .
但 来了 相当 关闭 到 他 和 开始 到 摇 他的 自己的 查达尔 .

但走近他，开始抖动自己的纱丽。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['lɪzəd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz]
The result was that a live lizard sprang out of it on to the old man's
这 结果 曾是 那 一个 居住 蜥蜴 弹簧 出去 的 它 在 到 这 老的 男人的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

结果是，一只活蜥蜴从里面跳了出来，爬到了老人的身上。

[ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
ran down his back and off towards the jungle .
跑 向下 他的 后退 和 离开 向 这 丛林 .

顺着他的背脊流下来，朝着丛林方向跑去。

['sʌd(ə)n] [fraɪt] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['ʃɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Sudden fright made the poor man shiver from head to foot ,
突然 惊吓 制成 这 贫穷的 男人 颤抖 从 头 到 脚 ,

突如其来的惊吓让这个可怜的人从头到脚都瑟瑟发抖。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] , [huː] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð] [glɪː] .

to	the	great	amusement	of	the	other	boys	,	who	shouted	with	glee	.
到	这	伟大的	娱乐	的	这	其他	男孩们	,	WHO	喊叫	和	高兴	.

其他男孩们听得哈哈大笑，欢呼雀跃。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒʌ^ənɑːθ][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈsweərɪŋ] , [ðə; ði] [ɒn][hɪz; ɪz]

Before	Jaganath	had	gone	far	,	cursing	and	swearing	,	the	gamcha	on	his
前	贾格纳特	有	已消失	远的	,	咒骂	和	咒骂	,	这	甘查	在	他的

[ˈʃəʊldə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] ,

shoulder	suddenly	disappeared	,
肩膀	突然	消失	,

贾格纳特还没走远，一边咒骂一边走，他肩上的披肩突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] ,

and	the	next	moment	it	was	seen	on	the	head	of	the	new	boy	,
和	这	下一个	片刻	它	曾是	已见	在	这	头	的	这	新的	男生	,

下一刻，人们发现它出现在了新来的男孩头上。

[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɜːbən] .

transformed	into	a	turban	.
转变	进入	一个	头巾	.

变成了一顶头巾。

[ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmænɪkɪn] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈdʒʌ^ənɑːθ] .

The	novel	attentions	of	this	manikin	came	as	a	great	relief	to	Jaganath	.
这	小说	注意	的	这	人体模型	来了	作为	一个	伟大的	宽慰	到	贾格纳特	.

这个人体模型的特别关照让贾格纳特如释重负。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ˈeni] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈfriːdəm] [wɪð] [hɪm] .

It	was	long	since	any	boy	had	taken	such	freedom	with	him	.
它	曾是	长的	自从	任何	男生	有	已采取	这样的	自由	和	他	.

很久以来，都没有哪个男孩像他这样拥有过如此大的自由。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [feə(r)] [ˈprɒmɪsɪz] ,

After	a	good	deal	of	coaxing	and	many	fair	promises	,
后	一个	好的	交易	的	哄骗	和	许多	公平的	承诺	,

经过一番软磨硬泡和许多诚意承诺之后，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

he	at	last	persuaded	the	boy	to	come	to	him	,	and	this	was	the
他	在	最后的	被说服	这	男生	到	来	到	他	,	和	这	曾是	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] :

conversation	which	followed	:
对话	哪个	随后	:

他最终说服了男孩到他身边，以下是他们接下来的对话：

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ? -

'	What's	your	name	,	my	boy	?	'
-	是什么	你的	姓名	,	我的	男生	?	-

“孩子，你叫什么名字？”

- [nɪˈtaɪ] [pæl] . -

'	Nitai	Pal	.	'
-	尼泰	朋友	.	-

“Nitai Pal。”

- [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? -

'	Where's	your	home	?	'
-	在哪里?	你的	家	?	-

你家在哪儿?

- [woʊnt] [tel] . -
' **Won't** **tell** **.** '
- 惯于 告诉 . -

“不会说的。”

- [huz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? -
' **Who's** **your** **father** **?** '
- 谁是 你的 父亲 ? -

你父亲是谁?

- [woʊnt] [tel] . -
' **Won't** **tell** **.** '
- 惯于 告诉 . -

“不会说的。”

- [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] ? -
' **Why** **won't** **you** **?** '
- 为什么 惯于 你 ? -

你为什么不肯?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] . -
' **Because** **I** **have** **run** **away** **from** **home** **.** '
- 因为 我 有 跑步 离开 从 家 . -

“因为我离家出走了。”

- [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **made** **you** **do** **it** **?** '
- 什么 制成 你 做 它 ? -

你为什么会这么做?

- [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] .
' **My** **father** **wanted** **to** **send** **me** **to** **school** **.**
- 我的 父亲 通缉 到 发送 我 到 学校 .

“我父亲想送我上学。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['dʒʌ^ənɑːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə] [send] [sʌtʃ]
' **It** **occurred** **to** **Jaganath** **that** **it** **would** **be** **useless** **extravagance** **to** **send** **such**
- 它 发生 到 贾格纳特 那 它 会 是 无用 奢侈 到 发送 这样的
[ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
a **boy** **to** **school** **,**
一个 男生 到 学校 ,

贾格纳特心想，送这样的孩子去上学是徒劳的浪费。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt]
and **his** **father** **must** **have** **been** **an** **unpractical** **fool** **not** **to** **have** **thought**
和 他的 父亲 必须 有 到过 一个 不切实际 傻子 不是 到 有 想法
[səʊ] .
so **.**
所以 .

他父亲一定是个不切实际的傻瓜，才会没想到这一点。

- [wel] , [wel] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑːθ] , - [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -
' **Well** **,** **well** **,** ' **said** **Jaganath** **,** ' **how** **would** **you** **like** **to** **come** **and** **stay** **with** **me** **?** '
- 出色地 , 出色地 , - 说 贾格纳特 , - 如何 会 你 喜欢 到 来 和 停留 和 我 ? -

“嗯，嗯，”贾格纳特说，“你愿意来和我一起住吗？”

- [doʊnt][maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ɪn] -
' **Don't** **mind** **,** ' **said** **the** **boy** **,** **and** **forthwith** **he** **installed** **himself** **in** **Jaganath's**
- 不 头脑 , - 说 这 男生 , 和 立即 他 已安装 他自己 在 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

“别介意，”男孩说，然后立刻在贾格纳特的房子里安顿了下来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ]

He	felt	as	little	hesitation	as	though	it	were	the	shadow	of	a	tree	by
他	毛毡	作为	小的	犹豫	作为	尽管	它	是	这	阴影	的	一个	树	经过

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

the	wayside	.
这	路边	.

他几乎没有丝毫犹豫，就像路边树影一般。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .

And	not	only	that	.
和	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[hiː; hi]

He
他

他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ]

began	to	proclaim	his	wishes	as	regards	his	food	and	clothing	with	such
开始	到	宣布	他的	愿望	作为	问候	他的	食物	和	衣服	和	这样的

['kuːlnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ɪn] [fʊl]

coolness	that	you	would	have	thought	he	had	paid	his	reckoning	in	full
凉爽	那	你	会	有	想法	他	有	有薪酬的	他的	清算	在	满的

[bɪ'fɔːhænd] ;

beforehand	;
预先	;

他开始冷淡地宣布自己对食物和衣服的要求，仿佛他已经事先付清了所有费用似的；

[ænd; ənd] , [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

and	,	when	anything	went	wrong	,	he	did	not	scruple	to	quarrel	with	the	old
和	,	什么时候	任何事物	去	错误的	,	他	做过	不是	顾忌	到	争吵	和	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

而且，一旦出了什么问题，他都会毫不犹豫地和老人争吵。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌ^ənɑːθ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

It	had	been	easy	enough	for	Jaganath	to	get	the	better	of	his	own
它	有	到过	简单的	足够的	为了	贾格纳特	到	得到	这	更好的	的	他的	自己的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

贾格纳特轻而易举地就战胜了自己的孩子；

[bʌt; bət] , [naʊ] , [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə]

but	,	now	,	where	another	man's	child	was	concerned	,	he	had	to
但	,	现在	,	在哪里	其他	男人的	孩子	曾是	担心的	,	他	有	到

[ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'fiːt] .

acknowledge	defeat	.
承认	击败	.

但是，现在，当涉及到另一个人的孩子时，他不得不承认失败。

[θriː]

iii
三、

三、

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mɑ:vəld] [wen] [nɪ'taɪ] [pæl][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [səʊ]

The	people	of	the	village	marvelled	when	Nitai	Pal	was	unexpectedly	made	so
这	人们	的	这	村庄	惊叹不已	什么时候	尼泰	朋友	曾是	不料	制成	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ]['dʒʌ^ənɑ:θ] .

much	of	by	Jaganath	.
很多	的	经过	贾格纳特	.

尼泰·帕尔意外地受到了贾格纳特的赏识，这让村民们感到惊奇。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [end] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

They	felt	sure	that	the	old	man's	end	was	near	,
他们	毛毡	当然	那	这	老的	男人的	结尾	曾是	靠近	,

他们确信老人的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kwi:ðɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [bræt]

and	the	prospect	of	his	bequeathing	all	his	property	to	this	unknown	brat
和	这	前景	的	他的	遗赠	全部	他的	财产	到	这	未知	小子

[meɪd] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [sɔ:(r)] .

made	their	hearts	sore	.
制成	他们的	心	疮	.

想到他要把所有财产都留给这个不知名的小鬼，他们就感到心痛。

['fjʊəriəs] [wɪð] ['envi] , [ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

Furious	with	envy	,	they	determined	to	do	the	boy	an	injury	,
狂怒	和	嫉妒	,	他们	决定	到	做	这	男生	一个	受伤	,

他们嫉妒得怒火中烧，决心要伤害那个男孩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪb][ɪn][hɪz; ɪz] [brest]

but	the	old	man	took	care	of	him	as	though	he	was	a	rib	in	his	breast
但	这	老的	男人	采取	关心	的	他	作为	尽管	他	曾是	一个	肋骨	在	他的	胸部

.

:
.

但老人照顾他就像照顾自己胸口的一根肋骨一样。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['θret(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

At	times	,	the	boy	threatened	that	he	would	go	away	,
在	时代	,	这	男生	威胁	那	他	会	去	离开	,

男孩有时会威胁说他要离开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] ['temptɪŋli] :

and	the	old	man	used	to	say	to	him	temptingly	:
和	这	老的	男人	用过的	到	说	到	他	诱人地	:

老人常常用诱惑的语气对他说：

- [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [aɪ] [pə'zes] .

'	I	will	leave	you	all	the	property	I	possess	.
-	我	将要	离开	你	全部	这	财产	我	具有	.

“我会把我的所有财产都留给你们。”

- [jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] .

'	Young	as	he	was	,	the	boy	fully	understood	the	grandeur	of	this	promise	.
-	年轻的	作为	他	曾是	,	这	男生	完全	理解	这	宏伟	的	这	承诺	.

尽管年纪尚小，这个男孩却完全理解这个承诺的伟大意义。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

The	village	people	then	began	to	make	inquiries	after	the	father	of	the	boy	.
这	村庄	人们	然后	开始	到	制作	查询	后	这	父亲	的	这	男生	.

村民们随即开始打听男孩的父亲是谁。

[ðeə(r)] [hɑ:ts] ['meltɪd] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ægəˌnaɪzd]['peərənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Their	hearts	melted	with	compassion	for	the	agonised	parents	,	and	they
他们的	心	融化	和	同情	为了	这	痛苦的	父母	,	和	他们

他们被这对痛苦不堪的父母深深打动，心生怜悯，他们

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

declared	that	the	son	must	be	a	rascal	to	cause	them	so	much	suffering	.
声明	那	这	儿子	必须	是	一个	恶棍	到	原因	他们	所以	很多	痛苦	.

他们宣称，儿子一定是无赖，才会给他们带来这么多痛苦。

[ðeɪ] [hiːpt] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

They	heaped	abuses	on	his	head	,
他们	堆积如山	滥用	在	他的	头	,

他们对他破口大骂，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] ['envi] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

but	the	heat	with	which	they	did	it	betrayed	envy	rather	than	a	sense	of
但	这	热	和	哪个	他们	做过	它	背叛	嫉妒	相当	比	一个	感觉	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

但他们表现出的激烈态度，与其说是出于正义感，不如说是出于嫉妒。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['weɪfeərə(r)] [ðæt] [wʌn] ['dɑːˌmoʊdɑːr] [pæl] [wɒz; wəz]

One	day	the	old	man	learned	from	a	wayfarer	that	one	Damodar	Pal	was
一	天	这	老的	男人	学习	从	一个	旅行者	那	一	达莫达尔	朋友	曾是

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒst] [sʌn] ,

seeking	his	lost	son	,
寻求	他的	丢失的	儿子	,

有一天，老人从一个路人那里得知，一个名叫达摩达尔·帕尔的人正在寻找他失散多年的儿子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	was	even	now	coming	towards	the	village	.
和	曾是	甚至	现在	未来	向	这	村庄	.

甚至现在他正朝着村庄的方向走来。

[nɪ'taɪ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Nitai	,	when	he	heard	this	,	became	very	restless	and	was	ready	to	run	away	,
尼泰	,	什么时候	他	听到	这	,	成为	非常	不安	和	曾是	准备好	到	跑步	离开	,

尼泰听到这话，非常焦躁不安，恨不得立刻逃走。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [welθ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

leaving	his	future	wealth	to	take	care	of	itself	.
离开	他的	未来	财富	到	拿	关心	的	本身	.

他把未来的财富留给了自己去积累。

['dʒʌ^ənɑːθ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] :

Jaganath	reassured	him	,	saying	:
贾格纳特	放心	他	,	说	:

贾加纳特安慰他说：

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] [weə(r)] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [faɪnd] [juː; jʊ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]

'	I	mean	to	hide	you	where	nobody	can	find	you	—	not	even	the	village	people
-	我	意思是	到	隐藏	你	在哪里	无人	能	寻找	你	—	不是	甚至	这	村庄	人们

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“我的意思是把你藏在一个谁也找不到你的地方——甚至连村民们都找不到你。”

- [ðɪs] ['wetɪd] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - [əʊ] , [weə(r)] ?

'	This	whetted	the	curiosity	of	the	boy	and	he	said	:	'	Oh	,	where	?
-	这	磨砺	这	好奇心	的	这	男生	和	他	说	:	-	哦	,	在哪里	?

这激起了男孩的好奇心，他问道：“哦，在哪里？”

[duː; də] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] . -

Do	show	me	.	'
做	展示	我	.	-

请给我看看。

- ['piːp(ə)l] [wɪl] [nəʊ] , [ɪf] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
' People will know , if I show you now .
- 人们 将要 知道 , 如果 我 展示 你 现在 .

“如果我现在给你看，人们就会知道了。”

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑːθ] .
Wait till it is night , ' said Jaganath .
等待 直到 它 是 夜晚 , - 说 贾格纳特 .

“等到晚上再说吧，”贾格纳特说道。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dɪ'laɪtɪd] [nɪ'taɪ] .
The hope of discovering the mysterious hiding - place delighted Nitai .
这 希望 的 发现 这 神秘 隐藏 - 地方 高兴极了 尼泰 .

发现神秘藏身之处的希望令尼泰欣喜不已。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
He planned to himself how , as soon as his father had gone away without
他 计划 到 他自己 如何 , 作为 很快 作为 他的 父亲 有 已消失 离开 没有
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他暗自盘算着，等父亲离开后，该怎么做。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
he would have a bet with his comrades , and play hide - and - seek .
他 会 有 一个 赌注 和 他的 同志们 , 和 玩 隐藏 - 和 - 寻找 .

他会和同伴们打赌，玩捉迷藏。

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
Nobody would be able to find him .
无人 会 是 有能力的 到 寻找 他 .

谁也找不到他。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ?
Wouldn't it be fun ?
不会 它 是 乐趣 ?

那岂不是很有趣?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [wʊd] ['rænsæk] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] — [ðæt] [wʊd]
His father , too , would ransack the whole village , and not find him — that would
他的 父亲 , 也 , 会 洗劫一空 这 所有的 村庄 , 和 不是 寻找 他 — 那 会
[biː; bi][reə(r)] [fʌn] ['ɔːlsəʊ] .
be rare fun also .
是 稀有的 乐趣 还 .

他的父亲也会把整个村子翻个底朝天，却找不到他——那也是一件非常有趣的事。

[æt; ət] [nuːn] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
At noon , Jaganath shut the boy up in his house ,
在 中午 , 贾格纳特 关闭 这 男生 向上 在 他的 房子 ,

中午时分，贾格纳特把男孩关进了屋里。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and disappeared for some time .
和 消失 为了 一些 时间 .

然后消失了一段时间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] , [nɪ'taɪ] ['wʌrid] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] .
When he came home again , Nitai worried him with questions .
什么时候 他 来了 家 再次 , 尼泰 担心 他 和 问题 .

他再次回家后，尼泰问了他很多问题，让他很担心。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɑːk][ðæn; ðən][nɪ'taɪ][sed] : - ['grænfɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][naʊ] ? -

No	sooner	was	it	dark	than	Nitai	said	:	'	Grandfather	,	shall	we	go	now	?	'
不	很快	曾是	它	黑暗的	比	尼泰	说	:	-	祖父	,	将	我们	去	现在	?	-

天色刚暗下来，尼泰就说：“爷爷，我们现在走吧？”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][naɪt][jet] , - [rɪ'plaɪd]['dʒʌ^ənɑːθ] .

'	It	isn't	night	yet	,	'	replied	Jaganath	.
-	它	不是	夜晚	然而	,	-	回复	贾格纳特	.

“现在还没到晚上呢。”贾格纳特回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪl]['leɪtə(r)][ðə; ði][bɔɪ][ɪk'skleɪmd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪt][naʊ] , ['grænfɑːðə(r)] ; [kʌm][lets]

A	little	while	later	the	boy	exclaimed	:	'	It	is	night	now	,	grandfather	;	come	let's
一个	小的	尽管	之后	这	男生	惊呼	:	-	它	是	夜晚	现在	,	祖父	;	来	我们来吧

[gəʊ] . -

go	.	'
去	.	-

过了一会儿，男孩喊道：“爷爷，天黑了，我们走吧。”

- [ðə; ði]['vɪlɪdʒ]['piːp(ə)l]['hævnt][gɒn][tuː; tə][bed][jet] , - ['wɪspəd]['dʒʌ^ənɑːθ] .

'	The	village	people	haven't	gone	to	bed	yet	,	'	whispered	Jaganath	.
-	这	村庄	人们	还没有	已消失	到	床	然而	,	-	低声说道	贾格纳特	.

“村民们还没睡觉呢，”贾格纳特低声说道。

[nɪ'taɪ]['weɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][sed] : - [ðeɪ][hæv; həv][gɒn][tuː; tə][bed][naʊ] ,

Nitai	waited	but	a	moment	,	and	said	:	'	They	have	gone	to	bed	now	,
尼泰	等待	但	一个	片刻	,	和	说	:	-	他们	有	已消失	到	床	现在	,

['grænfɑːðə(r)] ;

grandfather	;
祖父	;

尼泰只等了一会儿，就说：“爷爷，他们已经去睡觉了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeɪ][hæv; həv] .

I	am	sure	they	have	.
我	是	当然	他们	有	.

我相信他们肯定有。

[lets][stɑːt][naʊ] .

Let's	start	now	.
我们来吧	开始	现在	.

现在就开始吧。

- [ðə; ði][naɪt][əd'vɑːnst] .

'	The	night	advanced	.
-	这	夜晚	先进的	.

夜色渐深。

[sliːp][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪ]['hevɪli][ɒn][ðə; ði]['aɪlɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɔɪ] ,

Sleep	began	to	weigh	heavily	on	the	eyelids	of	the	poor	boy	,
睡觉	开始	到	称重	重度	在	这	眼睑	的	这	贫穷的	男生	,

睡意开始沉重地压在可怜男孩的眼皮上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['strʌg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kiːp][ə'weɪk] .

and	it	was	a	hard	struggle	for	him	to	keep	awake	.
和	它	曾是	一个	难的	斗争	为了	他	到	保持	醒	.

他努力保持清醒，这让他感到非常吃力。

[æt; ət]['mɪdnaɪt] , ['dʒʌ^ənɑːθ][kɔːt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][bɔɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][haʊs] ,

At	midnight	,	Jaganath	caught	hold	of	the	boy's	arm	,	and	left	the	house	,
在	午夜	,	贾格纳特	捕捉	抓住	的	这	男孩们	手臂	,	和	左边	这	房子	,

午夜时分，贾格纳特抓住男孩的手臂，离开了房子。

['grəʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

groping	through	the	dark	lanes	of	the	sleeping	village	.
摸索	通过	这	黑暗的	车道	的	这	睡眠	村庄	.

在沉睡村庄的黑暗小巷中摸索前行。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

Not	a	sound	disturbed	the	stillness	,	except	the	occasional	howl	of	a	dog	,
不是	一个	声音	不安	这	寂静	,	除了	这	偶然	嗥	的	一个	狗	,

除了偶尔传来的狗吠声，周围一片寂静。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒgz][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] ,

when	all	the	other	dogs	far	and	near	would	join	in	chorus	,
什么时候	全部	这	其他	狗	远的	和	靠近	会	加入	在	合唱	,

当远处的所有其他狗狗都加入合唱时，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːd] ,

or	perhaps	the	flapping	of	a	night	-	bird	,
或者	也许	这	扑	的	一个	夜晚	-	鸟	,

或许是夜鸟拍打翅膀的声音，

[skeəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fʊtsteps] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] .

scared	by	the	sound	of	human	footsteps	at	that	unusual	hour	.
害怕的	经过	这	声音	的	人类	脚步声	在	那	异常	小时	.

在那个不寻常的时间，我被人类的脚步声吓了一跳。

[nɪ'taɪ] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [held] ['dʒʌ^ənɑːθ][fɑːst][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

Nitai	trembled	with	fear	,	and	held	Jaganath	fast	by	the	arm	.
尼泰	颤抖	和	害怕	,	和	握住	贾格纳特	快速地	经过	这	手臂	.

尼泰吓得浑身颤抖，紧紧抓住贾格纳特的胳膊。

[ə'krɒs] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Across	many	a	field	they	went	,	and	at	last	came	to	a	jungle	,
穿过	许多	一个	场地	他们	去	,	和	在	最后的	来了	到	一个	丛林	,

他们穿过许多田野，最后来到了一片丛林。

[weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['temp(ə)l]

where	stood	a	dilapidated	temple
在哪里	站立	一个	破旧的	寺庙

那里曾矗立着一座破败的寺庙

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

without	a	god	in	it	.
没有	一个	上帝	在	它	.

里面没有神。

- [wɒt] , [hɪə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [nɪ'taɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

'	What	,	here	!	'	exclaimed	Nitai	in	a	tone	of	disappointment	.
-	什么	,	这里	!	-	惊呼	尼泰	在	一个	语气	的	失望	.

“什么，就在这里！”尼泰失望地惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

It	was	nothing	like	what	he	had	imagined	.
它	曾是	没有什么	喜欢	什么	他	有	想象	.

这和他想象中的完全不一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	much	mystery	about	it	.
那里	曾是	不是	很多	神秘	关于	它	.

这其中并没有什么神秘之处。

['ɒf(ə)n] , [sɪns] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [naɪts] [ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] ['templz]
Often , since running away from home , he had passed nights in deserted temples
经常 , 自从 跑步 离开 从 家 , 他 有 通过了 夜晚 在 荒凉的 寺庙
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

自从离家出走后，他经常像这样在废弃的寺庙里过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ;
It was not a bad place for playing hide - and - seek ;
它 曾是 不是 一个 坏的 地方 为了 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 ;

这里是个玩捉迷藏的好地方；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [maɪt] [træk] [hɪm] [ðeə(r)] .
still it was quite possible that his comrades might track him there .
仍然 它 曾是 相当 可能的 那 他的 同志们 可能 追踪 他 那里 .

不过，他的战友很有可能会追踪他到那里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [stəʊn] ,
From the middle of the floor inside , Jaganath removed a slab of stone ,
从 这 中间 的 这 地面 里面 , 贾格纳特 已移除 一个 板 的 石头 ,

贾格纳特从室内地板中央移走了一块石板，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]
and an underground room with a lamp burning in it was revealed to the
和 一个 地下 房间 和 一个 灯 燃烧 在 它 曾是 揭晓 到 这
[ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
astonished eyes of the boy .
惊讶 眼睛 的 这 男生 .

男孩惊讶地发现，地下室里亮着一盏灯。

[fɪə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
Fear and curiosity assailed his little heart .
害怕 和 好奇心 遭受攻击 他的 小的 心 .

恐惧和好奇交织在他幼小的心灵中。

['dʒʌ^ənɑːθ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [nɪ'taɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Jaganath descended by a ladder and Nitai followed him .
贾格纳特 下降 经过 一个 梯子 和 尼泰 随后 他 .

贾格纳特顺着梯子下来，尼泰跟在他后面。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɑːs] [-] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv]
Looking around , the boy saw that there were brass ghurras [17] on all sides of
寻找 大约 , 这 男生 锯 那 那里 是 黄铜 古拉斯 [-] 在 全部 侧面 的
[hɪm] .
him .
他 .

环顾四周，男孩发现自己周围到处都是黄铜的ghurras[17]。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [leɪ] [spred] [æn; ən] ['æsən] [-] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
In the middle lay spread an assan [18] , and in front of it were
在 这 中间 躺 传播 一个 阿桑 [-] , 和 在 正面 的 它 是
[ə'reɪndʒd] [və'mɪliən] ,
arranged vermilion ,
安排 朱红 ,

中间铺着一张阿桑[18]，前面摆放着朱砂，

['sænd(ə)l] [peɪst] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['puːdʒɑː] .
sandal paste , flowers , and other articles of puja .
凉鞋 粘贴 , 花朵 , 和 其他 文章 的 普迦 .

檀香膏、鲜花及其他祭祀用品。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] [bɔɪ] [dip] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ,

To	satisfy	his	curiosity	the	boy	dipped	his	hand	into	some	of	the	ghurras	,
到	满足	他的	好奇心	这	男生	浸入	他的	手	进入	一些	的	这	古拉斯	,

为了满足好奇心，男孩把手伸进了一些酥脆的甜点里。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðeə(r)] ['kɒntents] .

and	drew	out	their	contents	.
和	画	出去	他们的	内容	.

并取出其中的内容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruː'piːz] [ænd; ənd][gəʊld] ['məʊhə] .

They	were	rupees	and	gold	mohurs	.
他们	是	卢比	和	金子	莫赫尔	.

它们是卢比和金币。

['dʒʌ^ənɑːθ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sed] : - [ai][təʊld][juː; jʊ] , [nɪ'taɪ] , [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl]

Jaganath	,	addressing	the	boy	,	said	:	'	I	told	you	,	Nitai	,	that	I	would	give	you	all
贾格纳特	,	解决	这	男生	,	说	:	-	我	讲述	你	,	尼泰	,	那	我	会	给	你	全部

[maɪ] ['mʌni] .

my	money	.
我的	钱	.

贾格纳特对男孩说："尼泰，我告诉过你，我会把我所有的钱都给你。"

[ai]

I
我

我

[hæv; həv][nɒt][gɒt] [mʌtʃ] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zes] .

have	not	got	much	,	—	these	ghurras	are	all	that	I	possess	.
有	不是	得到	很多	,	—	这些	古拉斯	是	全部	那	我	具有	.

我拥有的不多，——这些酥脆的面包就是我全部的家当。

[ðiːz] [ai] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

These	I	will	make	over	to	you	to	-	day	.
这些	我	将要	制作	超过	到	你	到	-	天	.

这些我今天就会交给你。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

'	The	boy	jumped	with	delight	.
-	这	男生	跳了起来	和	喜	.

男孩高兴地跳了起来。

- [ɔːl] ?

'	All	?
-	全部	?

'全部?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [ruː'piː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	he	exclaimed	;	'	you	won't	take	back	a	rupee	,	will	you	?	'
-	他	惊呼	;	-	你	惯于	拿	后退	一个	卢比	,	将要	你	?	-

他惊呼道："你一分钱都不会退还吧？"

- [ɪf] [ai][duː; də] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] ,

'	If	I	do	,	'	said	the	old	man	in	solemn	tones	,
-	如果	我	做	,	-	说	这	老的	男人	在	庄严	音调	,

"如果我那样做，"老人严肃地说，

- [meɪ] [maɪ][hænd][biː; bi] [ə'tækt] [wɪð] ['leprəsi] .

'	may	my	hand	be	attacked	with	leprosy	.
-	可能	我的	手	是	遭到攻击	和	麻风	.

愿我的手患上麻风病。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

But	there	is	one	condition	.
但	那里	是	一	状况	.

但有一个条件。

[ɪf] ['evə(r)] [maɪ] ['grænsʌn] , ['goʊkʊl] ['tʃɑ:ndrə] , [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

If	ever	my	grandson	,	Gokul	Chandra	,	or	his	son	,	or	his	grandson	,
如果	曾经	我的	孙子	,	戈库尔	钱德拉	,	或者	他的	儿子	,	或者	他的	孙子	,

如果我的孙子戈库尔·钱德拉，或者他的儿子，或者他的孙子，

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒəni] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðɪs] [wei] ,

or	his	great	-	grandson	or	any	of	his	progeny	should	happen	to	pass	this	way	,
或者	他的	伟大的	-	孙子	或者	任何	的	他的	后代	应该	发生	到	经过	这	方式	,

或者他的曾孙或任何后代碰巧去世，

[ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪm] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['evri] [ru:'pi:] [ænd; ənd] ['evri]

then	you	must	make	over	to	him	,	or	to	them	,	every	rupee	and	every
然后	你	必须	制作	超过	到	他	,	或者	到	他们	,	每一个	卢比	和	每一个

['məʊhə] [hɪə(r)] .

mohur	here	.
莫胡尔	这里	.

那么你必须把这里的每一卢比和每一分钱都交给他或他们。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] .

'	The	boy	thought	that	the	old	man	was	raving	.
-	这	男生	想法	那	这	老的	男人	曾是	狂言	.

男孩认为老人在胡言乱语。

- ['veri] [wel] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Very	well	,	'	he	replied	.
-	非常	出色地	,	-	他	回复	.

“很好，”他回答道。

- [ðen] [sɪt] [ɒn] [ðɪs] ['æsən] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑ:θ] .

'	Then	sit	on	this	assan	,	'	said	Jaganath	.
-	然后	坐	在	这	阿桑	,	-	说	贾格纳特	.

“然后坐在这个阿桑身上，”贾加纳特说。

- [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? -

'	What	for	?	'
-	什么	为了	?	-

'做什么的？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pu:dʒɑ:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

'	Because	puja	will	be	done	to	you	.	'
-	因为	普迦	将要	是	完毕	到	你	.	-

因为会有人为你举行祭祀仪式。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

'	But	why	?	'	said	the	boy	,	taken	aback	.
-	但	为什么	?	-	说	这	男生	,	已采取	背	.

“可是为什么呢？”男孩惊讶地问道。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ru:l] .

'	This	is	the	rule	.
-	这	是	这	规则	.

这是规定。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [skwɔtid] [ɒn] [ðə; ði] ['æsən] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] .

'	The	boy	squatted	on	the	assan	as	he	was	told	.
-	这	男生	蹲着	在	这	阿桑	作为	他	曾是	讲述	.

男孩按照指示蹲在了凳子上。

['dʒʌ^ənɑ:θ] [smɪəd] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['sænd(ə)l] [peɪst] , [pʊt][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [və'mɪlɪən]
Jaganath **smeared** **his** **forehead** **with** **sandal** **paste** **,** **put** **a** **mark** **of** **vermilion**
贾格纳特 涂抹 他的 前额 和 凉鞋 粘贴 , 放 一个 标记 的 朱红
[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,
between **his** **eyebrows** **,**
之间 他的 眉毛 ,

贾格纳特在额头上涂抹檀香膏，并在眉间点上朱砂。

[flʌŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['mæntrəz] . [-
flung **a** **garland** **of** **flowers** **round** **his** **neck** **,** **and** **began** **to** **recite** **mantras** **.** **[** **19**
扔 一个 花环 的 花朵 圆形的 他的 脖子 , 和 开始 到 背诵 咒语 . [-
]
]
]

他将一串花环戴在脖子上，开始念诵咒语。[19]

[tu:; tə][sɪt][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ][gɒd] , [ænd; ənd][hɪə(r)]['mæntrəz] [ri'sait] [meɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [nɪ'taɪ] [fi:l] ['veri]
To **sit** **there** **like** **a** **god** **,** **and** **hear** **mantras** **recited** **made** **poor** **Nitai** **feel** **very**
到 坐 那里 喜欢 一个 上帝 , 和 听到 咒语 背诵 制成 贫穷的 尼泰 感觉 非常
[ʌn'i:zi] .
uneasy **.**
不安 .

像神一样坐在那里，听人念诵咒语，让可怜的尼泰感到非常不安。

- ['grænfɑ:ðə(r)] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] .
' **Grandfather** **,** **'** **he** **whispered** **.**
- 祖父 , - 他 低声说道 .

“爷爷，”他低声说道。

[bʌt; bət]['dʒʌ^ənɑ:θ][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [,inkæn'teiʃən] .
But **Jaganath** **did** **not** **reply** **,** **and** **went** **on** **muttering** **his** **incantations** **.**
但 贾格纳特 做过 不是 回复 , 和 去 在 喃喃自语 他的 咒语 .

但贾格纳特没有回答，而是继续低声念诵咒语。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [drægd] [i:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'pi:t]
with **great** **difficulty** **he** **dragged** **each** **ghurra** **before** **the** **boy** **and** **made** **him** **repeat**
和 伟大的 困难 他 拖拽 每个 古拉 前 这 男生 和 制成 他 重复
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vaʊ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] :
the **following** **vow** **after** **him** **:**
这 下列的 发誓 后 他 :

他费力地把每个古拉拖到男孩面前，让他跟着自己重复以下誓言：

- [ai][du:; də] ['sɒləmli] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['treʒə(r)] [tu:; tə]['goʊkʊl] ['tʃɑ:ndrə]
' **I** **do** **solemnly** **promise** **that** **I** **will** **make** **over** **all** **this** **treasure** **to** **Gokul** **Chandra**
- 我 做 庄严地 承诺 那 我 将要 制作 超过 全部 这 宝藏 到 戈库尔 钱德拉
['kʊndu:] ,
Kundu **,**
昆杜 ,

我郑重承诺，我会将所有这些财富都交给戈库尔·钱德拉·昆杜。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['kʊndu:] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv]['dʒʌ^ənɑ:θ]['kʊndu:] ,
the **son** **of** **Brindaban** **Kundu** **,** **the** **grandson** **of** **Jaganath** **Kundu** **,**
这 儿子 的 - 昆杜 , 这 孙子 的 贾格纳特 昆杜 ,

布林达班·昆杜 (Brindaban Kundu) 的儿子，贾加纳特·昆杜 (Jaganath Kundu) 的孙子，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

or	to	the	son	or	to	the	grandson	or	to	the	great	-	grandson	of	the	said
或者	到	这	儿子	或者	到	这	孙子	或者	到	这	伟大的	-	孙子	的	这	说

['goʊkʊl] ['tʃɑːndrə] ['kʊnduː] ,

Gokul	Chandra	Kundu	,
戈库尔	钱德拉	昆杜	,

或传给上述 Gokul Chandra Kundu 的儿子、孙子或曾孙，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['prɒdʒəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] .

or	to	any	other	progeny	of	his	who	may	be	the	rightful	heir	.
或者	到	任何	其他	后代	的	他的	WHO	可能	是	这	正当的	继承人	.

或传给他的任何其他合法继承人。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['stjuːpɪfaɪd] ,

'	The	boy	repeated	this	over	and	over	again	,	until	he	felt	stupefied	,
-	这	男生	重复	这	超过	和	超过	再次	,	直到	他	毛毡	目瞪口呆	,

男孩一遍又一遍地重复这句话，直到他感到麻木为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	his	tongue	began	to	grow	stiff	in	his	mouth	.
和	他的	舌头	开始	到	生长	僵硬的	在	他的	嘴	.

他的舌头开始在嘴里变得僵硬。

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	the	ceremony	was	over	,
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,

仪式结束后，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθn] [læmp][ænd; ənd]

the	air	of	the	cave	was	laden	with	the	smoke	of	the	earthen	lamp	and
这	空气	的	这	洞穴	曾是	满载	和	这	抽烟	的	这	土	灯	和

[ðə; ði] [breθ] - ['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	breath	-	poison	of	the	two	.
这	气息	-	毒	的	这	二	.

洞穴里弥漫着泥灯的烟雾和两人的毒气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][æz; əz] [dʌst] ,

The	boy	felt	that	the	roof	of	his	mouth	had	become	dry	as	dust	,
这	男生	毛毡	那	这	屋顶	的	他的	嘴	有	变得	干燥	作为	灰尘	,

男孩感觉自己的上颚干得像灰尘一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

and	his	hands	and	feet	were	burning	.
和	他的	双手	和	脚	是	燃烧	.

他的手脚都像着了火一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	was	nearly	suffocated	.
他	曾是	几乎	窒息	.

他差点窒息而死。

[ðə; ði][læmp] [bɪ'keɪm] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

The	lamp	became	dimmer	and	dimmer	,	and	then	went	out	altogether	.
这	灯	成为	调光器	和	调光器	,	和	然后	去	出去	共	.

灯光越来越暗，最后完全熄灭了。

[ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæt] ['fɒləʊd] , [nɪ'taɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ['klaɪmɪŋ]

In	the	total	darkness	that	followed	,	Nitai	could	hear	the	old	man	climbing
在	这	全部的	黑暗	那	随后	,	尼泰	可以	听到	这	老的	男人	攀登

随之而来的是一片漆黑，尼泰隐约听到老人攀爬的声音。

[ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] .
up **the** **ladder** **.**
向上 这 梯子 .

爬上梯子。

- ['grænfɑːðə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? - [sed] [hiː; hi] , ['greɪtli] [dɪ'strest] .
' Grandfather , where are you going to ? ' said he , greatly distressed .
- 祖父 , 在哪里 是 你 去 到 ? - 说 他 , 非常 苦恼 .

“爷爷，您要去哪里？”他忧心忡忡地问道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒʌ^ənɑːθ] ; - [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
' I am going now , ' replied Jaganath ; ' you remain here .
- 我 是 去 现在 , - 回复 贾格纳特 ; - 你 保持 这里 .

“我现在要走了，”贾格纳特回答说，“你留在这里。”

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .
No one will be able to find you .
不 一 将要 是 有能力的 到 寻找 你 .

没有人能找到你。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] ['goʊkʊl] ['tʃɑːndrə] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænsʌn]
Remember the name Gokul Chandra , the son of Brindaban , and the grandson
记住 这 姓名 戈库尔 钱德拉 , 这 儿子 的 - , 和 这 孙子
[ɒv; əv] ['dʒʌ^ənɑːθ] .
of Jaganath .
的 贾格纳特 .

记住戈库尔·钱德拉这个名字，他是布林达班之子，贾格纳特之孙。

- [hiː; hi] [ðen] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['lædə(r)] .
' He then withdrew the ladder .
- 他 然后 退出 这 梯子 .

然后他把梯子收回去了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] , ['ægəˌnaɪzd] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [im'plɔː] : - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] .
In a stifled , agonised voice the boy implored : ' I want to go back to father .
在 一个 窒息 , 痛苦的 嗓音 这 男生 恳求 : - 我 想 到 去 后退 到 父亲 .

男孩用压抑而痛苦的声音恳求道：“我想回到父亲身边。”

- ['dʒʌ^ənɑːθ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [slæb] .
' Jaganath replaced the slab .
- 贾格纳特 替换 这 板 .

贾格纳特更换了石板。

[hiː; hi] [ðen] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] .
He then knelt down and placed his ear on the stone .
他 然后 跪下 向下 和 放置 他的 耳朵 在 这 石头 .

然后他跪了下来，把耳朵贴在石头上。

- [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wʌns] [mɔː(r)] — - ['fɑːðə(r)] - — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]
Nitai's voice was heard once more — ' Father ' — and then came a sound of
- 嗓音 曾是 听到 一次 更多的 — - 父亲 - — 和 然后 来了 一个 声音 的
[sʌm; səm] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] — [ænd; ənd] [ðen] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
some heavy object falling with a bump — and then — everything was
一些 重的 目的 坠落 和 一个 撞 — 和 然后 — 一切 曾是
[stɪl] .
still .
仍然 .

尼泰的声音再次响起——“父亲”——然后传来重物落地砰的一声——然后——一切都静止了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jæk] ,
Having thus placed his wealth in the hands of a yak ,
拥有 因此 放置 他的 财富 在 这 双手 的 一个 牦牛 ,

于是，他把自己的财富托付给了牦牛。

[-] ['dʒʌ^ənɑ:θ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ði][stəʊn] [wɪð] [ɜ:θ] .

[	20	]	Jaganath	began	to	cover	up	the	stone	with	earth	.
[	-	]	贾格纳特	开始	到	覆盖	向上	这	石头	和	地球	.

[20] 贾格纳特开始用泥土掩埋石头。

[ðen] [hi:; hi] [paɪld] ['brəʊkən] [brɪks] [ænd; ənd] [lu:s] ['mɔ:tə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Then	he	piled	broken	bricks	and	loose	mortar	over	it	.
然后	他	堆积	破碎的	砖块	和	松动的	砂浆	超过	它	.

然后他在上面堆放了碎砖和松散的砂浆。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi]['plɑ:ntɪd] [tɜ:fs] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [wi:dz] .

On	the	top	of	all	he	planted	turfs	of	grass	and	jungle	weeds	.
在	这	顶部	的	全部	他	已种植	草皮	的	草	和	丛林	杂草	.

他在所有东西上面都种上了草皮和丛林杂草。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [spent] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	night	was	almost	spent	,	but	he	could	not	tear	himself	away	from
这	夜晚	曾是	几乎	花费	,	但	他	可以	不是	撕	他自己	离开	从

[ðə; ði][spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

夜色渐深，但他却无法离开那个地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Now	and	again	he	placed	his	ear	to	the	ground	,	and	tried	to	listen	.
现在	和	再次	他	放置	他的	耳朵	到	这	地面	,	和	尝试	到	听	.

他时不时地把耳朵贴在地上，试图倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθ] [ɒv; əv]

It	seemed	to	him	that	from	far	far	below	—	from	the	abysmal	depth	of
它	似乎	到	他	那	从	远的	远的	以下	—	从	这	极其糟糕	深度	的

[ðə; ði] ['ɜ:rθs] [ɪn'tɪərɪə(r)] — [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] .

the	earth's	interior	—	came	a	wailing	.
这	地球的	内部的	—	来了	一个	哀嚎	.

在他看来，似乎从遥远的下方——地球内部的深渊深处——传来一声哀嚎。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[hɪm]

him
他

他

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [saʊnd] ,

that	the	night	-	sky	was	flooded	with	that	one	sound	,
那	这	夜晚	-	天空	曾是	被淹	和	那	一	声音	,

夜空中只剩下这一个声音。

[ðæt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [hju:'mænəti][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

that	the	sleeping	humanity	of	all	the	world	was	awake	,	and	was	sitting	on
那	这	睡眠	人类	的	全部	这	世界	曾是	醒	,	和	曾是	坐着	在

[ɪts] [bedz] ,

its	beds	,
它是	床	,

全世界沉睡的人类已经醒来，并且都坐在床上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

trying	to	listen	.
尝试	到	听	.

努力倾听。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [kept] [ɒn] ['hiːpɪŋ] [ɜːθ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

The	old	man	in	his	frenzy	kept	on	heaping	earth	higher	and	higher	.
这	老的	男人	在	他的	狂热	保留	在	堆积	地球	更高	和	更高	.

老人陷入疯狂，不停地往地上堆土，越堆越高。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ðæt] [saʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] - ['fɑːðə(r)] .

He	wanted	somehow	to	stifle	that	sound	,	but	still	he	fancied	he	could	hear	'	Father	.
他	通缉	不知何故	到	窒息	那	声音	,	但	仍然	他	幻想	他	可以	听到	-	父亲	.

他想方设法压制住那个声音，但他仍然觉得他能听到“父亲”的声音。

- [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [sed] : - [biː; bi]['kwaɪət] — ['piːp(ə)l] [maɪt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

'	He	struck	the	spot	with	all	his	might	and	said	:	'	Be	quiet	—	people	might	hear	you	.
-	他	击	这	点	和	全部	他的	可能	和	说	:	-	是	安静的	—	人们	可能	听到	你	.

他用尽全力敲击着那个地方，说道：“安静点——人们可能会听到你说话。”

- [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [hɜːd] - ['fɑːðə(r)] .

'	But	still	he	imagined	he	heard	'	Father	.
-	但	仍然	他	想象	他	听到	-	父亲	.

但他仍然想象自己听到了“父亲”。

- [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .

'	The	sun	lighted	up	the	eastern	horizon	.
-	这	太阳	照明	向上	这	东	地平线	.

太阳照亮了东方的地平线。

['dʒʌ^ənɑːθ] [ðen] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] .

Jaganath	then	left	the	temple	,	and	came	into	the	open	fields	.
贾格纳特	然后	左边	这	寺庙	,	和	来了	进入	这	打开	字段	.

随后，贾格纳特离开了寺庙，来到了开阔的田野里。

[ðeə(r)] , [tuː] , ['sʌmbədi] [kɔːld] [aʊt] - ['fɑːðə(r)] .

There	,	too	,	somebody	called	out	'	Father	.
那里	,	也	,	某人	称为	出去	-	父亲	.

那里也有人喊道：“父亲。”

- ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

'	Startled	at	the	sound	,	he	turned	back	and	saw	his	son	at	his	heels	.
-	惊慌	在	这	声音	,	他	转向	后退	和	锯	他的	儿子	在	他的	高跟鞋	.

“他被这声音吓了一跳，转过身去，看到儿子跟在他身后。”

- ['fɑːðə(r)] , - [sed] - , - [ai][hɪə(r)][maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

'	Father	,	'	said	Brindaban	,	'	I	hear	my	boy	is	hiding	himself	in	your	house	.
-	父亲	,	-	说	-	,	-	我	听到	我的	男生	是	隐藏	他自己	在	你的	房子	.

“父亲，”布林达班说，“我听说我的孩子躲在你家。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] [bæk] .

I	must	have	him	back	.
我	必须	有	他	后退	.

我一定要把他带回来。

- [wɪð] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [maʊθ]

'	With	eyes	dilated	and	distorted	mouth
-	和	眼睛	扩张	和	扭曲	嘴

“双眼瞳孔放大，嘴巴扭曲。”

, [ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ? -

,	the	old	man	leaned	forward	and	exclaimed	:	'	Your	boy	?	'
,	这	老的	男人	倾斜	向前	和	惊呼	:	-	你的	男生	?	-

老人向前倾身，惊呼道："你的儿子？"

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ['goʊkʊl] .

'	Yes	,	my	boy	Gokul	.
-	是的	,	我的	男生	戈库尔	.

"是的，我的孩子戈库尔。"

[hiː; hi][ɪz] [nɪ'taɪ] [pæl] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dɑːˌmoʊdɑːr][pæl] .

He	is	Nitai	Pal	now	,	and	I	myself	go	by	the	name	of	Damodar	Pal	.
他	是	尼泰	朋友	现在	,	和	我	我	去	经过	这	姓名	的	达莫达尔	朋友	.

他现在叫尼泰·帕尔，而我本人则叫达摩达尔·帕尔。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [spred] [səʊ] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Your	fame	has	spread	so	widely	in	the	neighbourhood	,
你的	名声	有	传播	所以	广泛	在	这	邻里	,

你的名声在附近已经传得很远了。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] ['aʊə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,

that	we	were	obliged	to	cover	up	our	origin	,
那	我们	是	有义务	到	覆盖	向上	我们的	起源	,

我们被迫掩盖自己的出身，

[lest] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['aʊə(r)] [nems] .

lest	people	should	have	refused	to	pronounce	our	names	.
免得	人们	应该	有	拒绝	到	发音	我们的	姓名	.

否则人们就会拒绝念出我们的名字。

- ['sləʊli] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Slowly	the	old	man	lifted	both	his	arms	above	his	head	.
-	缓慢地	这	老的	男人	抬起	两个都	他的	武器	多于	他的	头	.

老人缓缓地将双臂举过头顶。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] [kən'vʌlsɪvli] ,

His	fingers	began	to	twitch	convulsively	,
他的	手指	开始	到	抽搐	痉挛地	,

他的手指开始抽搐，剧烈痉挛。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]

as	though	he	was	trying	to	catch	hold	of	some	imaginary	object	in
作为	尽管	他	曾是	尝试	到	抓住	抓住	的	一些	假想	目的	在

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

仿佛他正试图抓住空中某个想象中的物体。

[hiː; hi] [ðen] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	then	fell	on	the	ground	.
他	然后	跌倒	在	这	地面	.

然后他倒在了地上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

When	he	came	to	his	senses	again	,	he	dragged	his	son	towards	the	ruined
什么时候	他	来了	到	他的	感官	再次	,	他	拖拽	他的	儿子	向	这	毁坏

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

当他再次恢复理智时，他拖着儿子朝那座废弃的寺庙走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] : - [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ? -

When they were both inside it , he said : ' Do you hear any wailing sound ? '

什么时候 他们 是 两个都 里面 它 , 他 说 : - 做 你 听到 任何 哀嚎 声音 ? -

当他们都进入屋内后，他问道："你们听到哭声了吗？"

- [nəʊ] , [aiˈ][doʊnt] , - [sed] - .

' No , I don't , ' said Brindaban .

- 不 , 我 不 , - 说 - .

"不，我没有，"布林达班说。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ['veri] ['keəfəli] .

' Just listen very carefully .

- 只是 听 非常 小心 .

仔细听。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['enibɒdi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " ['fɑːðə(r)] " ? -

Do you hear anybody calling out " Father " ? '

做 你 听到 任何人 呼叫 出去 " 父亲 " ? -

你听到有人喊"父亲"吗?

- [nəʊ] .

' No .

- 不 .

'不。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] ['greɪtli] .

' This seemed to relieve him greatly .

- 这 似乎 到 缓解 他 非常 .

这似乎让他如释重负。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] ['piːp(ə)l] : - [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)]

From that day forward , he used to go about asking people : ' Do you hear

从 那 天 向前 , 他 用过的 到 去 关于 问 人们 : - 做 你 听到

['eni] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ?

any wailing sound ?

任何 哀嚎 声音 ?

从那天起，他经常到处问别人："你们有没有听到哭声？"

- [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['dəʊtəd] .

' They laughed at the raving dotard .

- 他们 笑了 在 这 狂言 老糊涂 .

他们嘲笑这个疯癫的老糊涂。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

About four years later , Jaganath lay on his death - bed .

关于 四 年 之后 , 贾格纳特 躺 在 他的 死亡 - 床 .

大约四年后，贾格纳特卧病在床，奄奄一息。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When the light of this world was gradually fading away from his eyes ,

什么时候 这 光 的 这 世界 曾是 逐步地 褪色 离开 从 他的 眼睛 ,

当这世界的光芒渐渐从他眼中消逝时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

and his breathing became more and more difficult , he suddenly sat up in a

和 他的 呼吸 成为 更多的 和 更多的 难的 , 他 突然 卫星 向上 在 一个

[steɪt] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

state of delirium .

状态 的 谵妄 .

他的呼吸越来越困难，突然间，他神志不清地坐了起来。

['θrəʊɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][grəʊp] [ə'baʊt]

Throwing	both	his	hands	in	the	air	he	seemed	to	grope	about
投掷	两个都	他的	双手	在	这	空气	他	似乎	到	摸索	关于

他双手高举，似乎在摸索着什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] : - [nɪ'taɪ] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [maɪ]['lædə(r)] ?

for	something	,	muttering	:	-	Nitai	,	who	has	removed	my	ladder	?
为了	某物	,	喃喃自语	:	-	尼泰	,	WHO	有	已移除	我的	梯子	?

因为某事，他嘟囔着："尼泰，谁把我的梯子拿走了？"

- [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌndʒən] ,

-	Unable	to	find	the	ladder	to	climb	out	of	his	terrible	dungeon	,
-	无法	到	寻找	这	梯子	到	爬	出去	的	他的	糟糕的	地牢	,

"他找不到爬出可怕地牢的梯子，"

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][nəʊ][eə(r)][tuː; tə] [briːð] ,

where	there	was	no	light	to	see	and	no	air	to	breathe	,
在哪里	那里	曾是	不	光	到	看	和	不	空气	到	呼吸	,

那里没有光线，没有空气，

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [wʌns] [mɔː(r)] ,

he	fell	on	his	bed	once	more	,
他	跌倒	在	他的	床	一次	更多的	,

他再次倒在了床上。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	disappeared	into	that	region	where	no	one	has	ever	been	found	out	in	the
和	消失	进入	那	地区	在哪里	不	一	有	曾经	到过	成立	出去	在	这

[wɜːrldz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . [-]

world's	eternal	game	of	hide	-	and	-	seek	.	[	21	]
世界的	永恒	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	.	[	-	]

然后消失在了世界上永恒的捉迷藏游戏中，没有人能在那里找到他。[21]

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd]

THE	RIDDLE	SOLVED
这	谜语	已解决

谜题已解

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd]

THE	RIDDLE	SOLVED
这	谜语	已解决

谜题已解

[ai]

i
我

我

['krɪʃnə] ['goʊpɑːl]['sɜːkɑː] , [zə'miːndɑː(r)][ɒv; əv] - , [meɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Krishna	Gopal	Sircar	,	zemindar	of	Jhikrakota	,	made	over	his	estates	to	his
克里希那	戈帕尔	西尔卡	,	地主	的	-	,	制成	超过	他的	庄园	到	他的

['eldɪst] [sʌn] ,

eldest	son	,
长子	儿子	,

吉克拉科塔的地主克里希纳·戈帕尔·西尔卡尔将他的地产传给了他的长子。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['kɑːsi] , [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

and	retired	to	Kasi	,	as	befits	a	good	Hindu	,
和	退休	到	卡西	,	作为	适合	一个	好的	印度教徒	,

然后，他退休去了卡西，这符合一个虔诚印度教徒的生活方式。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] .

to	spend	the	evening	of	his	life	in	religious	devotion	.
到	花费	这	晚上	的	他的	生活	在	宗教	虔诚	.

他将生命的最后一个晚上奉献给宗教活动。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tɪəz] [æt; ət]

All	the	poor	and	the	destitute	of	the	neighbourhood	were	in	tears	at
全部	这	贫穷的	和	这	贫困	的	这	邻里	是	在	眼泪	在

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

the	parting	.
这	离别	.

附近所有穷人和无家可归的人在离别时都哭了。

['evri] [wʌn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sʌtʃ] ['paɪəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt]

Every	one	declared	that	such	piety	and	benevolence	were	rare	in	these	degenerate
每一个	一	声明	那	这样的	虔诚	和	仁	是	稀有的	在	这些	退化

[deɪz] .

days	.
天	.

所有人都说，在如今这个道德沦丧的时代，这样的虔诚和仁慈实属罕见。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['baɪˌpɪn] [biˈhɑːri] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n]

His	son	,	Bipin	Bihari	,	was	a	young	man	well	educated	after	the	modern	fashion
他的	儿子	,	双蛋白	比哈尔邦	,	曾是	一个	年轻的	男人	出色地	受过教育	后	这	现代的	时尚

,

,

,

他的儿子比平·比哈里是一位受过良好现代教育的年轻人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['bætʃələ(r)] [ɒv; əv] [aːts] .

and	had	taken	the	degree	of	Bachelor	of	Arts	.
和	有	已采取	这	程度	的	学士	的	艺术	.

并获得了文学学士学位。

[hiː; hi] [spɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [mɪkst] [wɪð]

He	sported	a	pair	of	spectacles	,	wore	a	beard	,	and	seldom	mixed	with
他	运动	一个	一对	的	眼镜	,	穿着	一个	胡须	,	和	很少	混合	和

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他戴着眼镜，留着胡子，很少与人交往。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˌʌn'sʌlid] .

His	private	life	was	unsullied	.
他的	私人的	生活	曾是	纯洁无瑕的	.

他的私生活清白无瑕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [kɑːdz] .

He	did	not	smoke	,	and	never	touched	cards	.
他	做过	不是	抽烟	,	和	绝不	感动	牌	.

他不抽烟，也从不碰扑克牌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [stɜːn] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [sɒft] [ænd; ənd] ['plaɪəb(ə)l] .

He	was	a	man	of	stern	disposition	,	though	he	looked	soft	and	pliable	.
他	曾是	一个	男人	的	船尾	处置	,	尽管	他	看起来	柔软的	和	柔韧的	.

他外表柔和顺从，但内心却十分严厉。

[ðɪs] [treɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [suːn] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ɪn] [daɪ'vɜːs] [weɪz] .

This	trait	of	his	character	soon	came	home	to	his	tenantry	in	diverse	ways	.
这	特征	的	他的	特点	很快	来了	家	到	他的	承租人	在	各种各样的	方式	.

他的这种性格特点很快就以各种方式影响到了他的房客们。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [ðə; ði]

Unlike	his	father	,	he	would	on	no	account	allow	the
与此不同	他的	父亲	,	他	会	在	不	帐户	允许	这

与他父亲不同，他绝不会允许这种情况发生。

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][paɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rents] ['dʒʌstli] [djuː] [tuː; tə][hɪm] .

remission	of	one	single	pice	out	of	the	rents	justly	due	to	him	.
缓解	的	一	单身的	价格	出去	的	这	租金	公正地	到期的	到	他	.

减免他应得租金中的一分钱。

[ɪn][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hiː; hi][grɑːnt] ['eni] ['tenənt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪz] [greɪs] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ʌp] .

In	no	circumstances	would	he	grant	any	tenant	one	single	day's	grace	in	paying	up	.
在	不	情况	会	他	授予	任何	租户	一	单身的	天	优雅	在	付费	向上	.

他绝不会给任何租户哪怕一天的宽限期来支付房租。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

On	taking	over	the	management	of	the	property	,
在	采取	超过	这	管理	的	这	财产	,

接管物业管理后，

['baɪˌpɪn][bi'hɑːri] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brɑːminz]

Bipin	Bihari	discovered	that	his	father	had	allowed	a	large	number	of	Brahmins
双蛋白	比哈尔邦	发现	那	他的	父亲	有	允许	一个	大的	数字	的	婆罗门

[tuː; tə][həʊld][lænd] [ɪn'taɪəli] [rent] - [friː] ,

to	hold	land	entirely	rent	-	free	,
到	抓住	土地	完全	租	-	自由的	,

比平·比哈里发现他的父亲允许大量婆罗门完全免租地占有土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][æt; ət] [rents] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [reɪts] .

and	a	larger	number	at	rents	much	below	the	prevailing	rates	.
和	一个	更大的	数字	在	租金	很多	以下	这	盛行	利率	.

还有更多房屋的租金远低于现行租金水平。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] —

His	father	was	incapable	of	resisting	the	importunate	solicitation	of	others	—
他的	父亲	曾是	无法	的	抵抗	这	纠缠不休	征求意见	的	其他的	—

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

such	was	the	weakness	of	his	character	.
这样的	曾是	这	弱点	的	他的	特点	.

他的父亲无法抵挡他人的殷勤请求——这就是他性格上的弱点。

['baɪˌpɪn][bi'hɑːri] [sed] [ðɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] .

Bipin	Bihari	said	this	could	never	be	.
双蛋白	比哈尔邦	说	这	可以	绝不	是	.

比平·比哈里说这绝不可能发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'bændən][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɑːf][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːzənd]

He	could	not	abandon	the	income	of	half	his	property	—	and	he	reasoned
他	可以	不是	放弃	这	收入	的	一半	他的	财产	—	和	他	有理智的

[wɪð] [hɪm'self] [ðʌs] : ['fɜːstli] ,

with	himself	thus	:	Firstly	,
和	他自己	因此	:	首先	,

他不能放弃一半财产的收入——他这样向自己解释：首先，

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['æktʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [fæt]

the	persons	who	were	in	actual	enjoyment	of	the	concessions	and	getting	fat
这	人	WHO	是	在	实际的	享受	的	这	让步	和	获得	胖的

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['piːp(ə)l] ,

at	his	expense	were	a	lot	of	worthless	people	,
在	他的	费用	是	一个	很多	的	毫无价值	人们	,

那些真正享受特权、靠他发财致富的人，都是些没用的人。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

and	wholly	undeserving	of	charity	.
和	完全	不配	的	慈善机构	.

完全不配得到施舍。

['tʃærəti] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['aɪdlnəs] .

Charity	bestowed	on	such	objects	only	encouraged	idleness	.
慈善	授予	在	这样的	对象	仅有的	鼓励	懒惰	.

对这类物品的慈善捐助只会助长懒惰。

['sekəndli] , ['lɪvɪŋ] ['naʊədeɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [k'ɒsliɐ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Secondly	,	living	nowadays	had	become	much	costlier	than	in	the	days	of	his
第二	,	活的	如今	有	变得	很多	更昂贵	比	在	这	天	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	.
祖先	.

其次，如今的生活成本比他祖先的时代高得多。

['wɒnts] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə'peɪs] .

Wants	had	increased	apace	.
想要	有	增加	迅速	.

需求迅速增长。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz]

For	a	gentleman	to	keep	up	his	position	had	become	four	times	as
为了	一个	绅士	到	保持	向上	他的	位置	有	变得	四	时代	作为

[ɪk'spensɪv] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [pɑːst] .

expensive	as	in	days	past	.
昂贵的	作为	在	天	过去的	.

对于一位绅士来说，维持自己的地位所需的费用是过去的四倍。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['skætə(r)] [gɪfts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

So	he	could	not	afford	to	scatter	gifts	right	and	left	as	his	father	had
所以	他	可以	不是	买得起	到	分散	礼物	正确的	和	左边	作为	他的	父亲	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

所以他无法像他父亲那样到处散布礼物。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

it	was	his	bounden	duty	to	call	back	as	many	of	them	as	he
它	曾是	他的	邦登	责任	到	称呼	后退	作为	许多	的	他们	作为	他

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

尽可能多地召回他们，是他的义不容辞的责任。

[səʊ]['baɪˌpɪn][biˈhɑːri] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

So	Bipin	Bihari	lost	no	time	in	carrying	into	effect	what	he	conceived	to	be	his
所以	双蛋白	比哈尔邦	丢失的	不	时间	在	携带	进入	影响	什么	他	构思	到	是	他的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

因此，比平·比哈里立即着手履行他认为的职责。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][strɪkt]['prɪnsəp(ə)lz] .

He	was	a	man	of	strict	principles	.
他	曾是	一个	男人	的	严格的	原则	.

他是一个原则性很强的人。

[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

What	had	gone	out	of	his	grasp	,	returned	to	him	little	by	little	.
什么	有	已消失	出去	的	他的	抓牢	,	返回	到	他	小的	经过	小的	.

他曾经失去的东西，一点一点地回到了他身边。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [grɑːnts][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

Only	a	very	small	portion	of	his	father's	grants	did	he	allow	to	remain
仅有的	一个	非常	小的	部分	的	他的	父亲的	拨款	做过	他	允许	到	保持

[ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

他只允许父亲遗留的一小部分土地保持原状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [diːmd]

and	he	took	good	care	to	arrange	that	even	those	should	not	be	deemed
和	他	采取	好的	关心	到	安排	那	甚至	那些	应该	不是	是	被认为

['pɜːmənənt] .

permanent	.
永恒的	.

他非常谨慎地安排，确保即使是这些安排也不应被视为永久性的。

[ðə; ði] [weil] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [riːtʃt] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl][æt; ət] [bə'nɑːriz] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] .

The	wails	of	the	tenants	reached	Krishna	Gopal	at	Benares	through	the	post	.
这	哀嚎	的	这	租户	达到	克里希那	戈帕尔	在	贝拿勒斯	通过	这	邮政	.

佃户们的哀嚎声通过邮递传到了贝拿勒斯的克里希纳·戈帕尔那里。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [tuː; tə][hɪm]

Some	even	made	a	journey	to	that	place	to	represent	their	grievances	to	him
一些	甚至	制成	一个	旅行	到	那	地方	到	代表	他们的	不满	到	他

[ɪn]['pɜːs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

有些人甚至专程前往那里，亲自向他申诉他们的不满。

['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

Krishna	Gopal	wrote	to	his	son	intimating	his	displeasure	.
克里希那	戈帕尔	写道	到	他的	儿子	暗示	他的	不满	.

克里希纳·戈帕尔写信给儿子，表达了他的不满。

['baɪˌpɪn][biˈhɑːri] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Bipin	Bihari	replied	,	pointing	out	that	the	times	had	changed	.
双蛋白	比哈尔邦	回复	,	指向	出去	那	这	时代	有	已更改	.

比平·比哈里回应说，时代已经变了。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

In	former	days	,	he	said	,
在	以前的	天	,	他	说	,

他说，以前是这样的。

[ðə; ði][zə'miːndɑː(r)][wɒz; wəz] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni]

the	zemindar	was	compensated	for	the	gifts	he	made	by	the	many
这	地主	曾是	补偿	为了	这	礼物	他	制成	经过	这	许多

['kʌstəməri] ['prez(ə)nts][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

customary	presents	he	received	from	his	tenantry	.
习惯	礼物	他	已收到	从	他的	承租人	.

地主赠送的礼物得到了佃户们赠送的许多习俗性礼物的补偿。

['riːs(ə)nt] [stˈætʃuːts] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌimpəˈziʃən] [ɪˈliːg(ə)l] .

Recent	**statutes**	**had**	**made**	**all**	**such**	**impositions**	**illegal**	**.**
最近的	法规	有	制成	全部	这样的	强加	非法的	.

最近的法令已经将所有此类强加行为定为非法。

[ðə; ði][zəˈmiːndɑː(r)][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rest] ['kɒntent] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [rent] , [ænd; ənd]

The	**zemindar**	**had**	**now**	**to**	**rest**	**content**	**with**	**just**	**the**	**stipulated**	**rent**	**,**	**and**
这	地主	有	现在	到	休息	内容	和	只是	这	规定的	租	,	和

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	**more**	**.**
没有什么	更多的	.

地主现在只能接受规定的租金，别无其他。

- [ənˈles] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	**Unless**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**	**'**	**we**	**keep**	**a**	**strict**	**watch**	**over**	**the**	**payment**	**of**	**our**
-	除非	,	-	他	持续	,	-	我们	保持	一个	严格的	手表	超过	这	支付	的	我们的

[dʒʌst] [djuːz] ,

just	**dues**	**,**
只是	会费	,

“除非，”他继续说道，“我们严格监督我们应得款项的缴纳情况，

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?

what	**will**	**be**	**left**	**to**	**us**	**?**
什么	将要	是	左边	到	我们	?

我们将留下什么?

[sɪns] [ðə; ði] ['tenənts] [woʊnt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ['eniθɪŋ] ['ekstrə] [naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm]

Since	**the**	**tenants**	**won't**	**give**	**us**	**anything**	**extra**	**now**	**,**	**how**	**can**	**we**	**allow**	**them**
自从	这	租户	惯于	给	我们	任何事物	额外的	现在	,	如何	能	我们	允许	他们

[kənˈseʃ(ə)nz] ?

concessions	**?**
让步	?

既然租户现在不愿给我们任何额外好处，我们怎么能给他们让步呢?

['aʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi] ['strɪktli] [kəˈmɜːʃ(ə)l] .

Our	**relations**	**must**	**henceforth**	**be**	**strictly**	**commercial**	**.**
我们的	关系	必须	今后	是	严格	商业的	.

从此以后，我们之间的关系必须严格限于商业关系。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd]

We	**shall**	**be**	**ruined**	**if**	**we**	**go**	**on**	**making**	**gifts**	**and**
我们	将	是	毁坏	如果	我们	去	在	制作	礼物	和

如果我们继续送礼，我们将会破产。

[ɪnˈdaʊmənts] ,

endowments	**,**
捐赠基金	,

捐赠基金，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]['aʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n]

and	**the**	**preservation**	**of**	**our**	**property**	**and**	**the**	**keeping**	**up**	**of**	**our**	**position**
和	这	保存	的	我们的	财产	和	这	保持	向上	的	我们的	位置

[wɪl] [biː; bi] ['rendəd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

will	**be**	**rendered**	**very**	**difficult**	**.**
将要	是	渲染	非常	难的	.

我们将难以保全财产，也难以维持现状。

- ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] .

'	**Krishna**	**Gopal**	**became**	**uneasy**	**at**	**finding**	**that**	**times**	**should**	**have**	**changed**	**so**	**much**	**.**
-	克里希那	戈帕尔	成为	不安	在	寻找	那	时代	应该	有	已更改	所以	很多	.

克里希纳·戈帕尔发现时代已经发生了如此大的变化，感到不安。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [nəʊz] [best] , [ai]

'	Well	,	well	,	'	he	murmured	to	himself	,	'	the	younger	generation	knows	best	,	I
-	出色地	,	出色地	,	-	他	低声说道	到	他自己	,	-	这	年轻	一代	知道	最好的	,	我

[səˈpəʊz] .

suppose	.
认为	.

“嗯，嗯，”他喃喃自语道，“看来年轻一代总是最懂事的。”

[ˈaʊə(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈmeθədz] [woʊnt][duː; də] [naʊ] .

Our	old	-	fashioned	methods	won't	do	now	.
我们的	老的	-	造型	方法	惯于	做	现在	.

我们以前那些老方法现在行不通了。

[ɪf] [ai] [ˌɪntəˈfɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] [mait] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [maɪ]

If	I	interfere	,	my	son	might	refuse	to	manage	the	property	,	and	insist	on	my
如果	我	干扰	,	我的	儿子	可能	拒绝	到	管理	这	财产	,	和	坚持	在	我的

[ˈgəʊɪŋ] [bæk] .

going	back	.
去	后退	.

如果我干预，我儿子可能会拒绝管理房产，并坚持让我回去。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] .

No	,	thank	you	—	I	would	rather	not	.
不	,	感谢	你	—	我	会	相当	不是	.

不，谢谢——我宁愿不去。

[ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] [gɒd]

I	prefer	to	devote	the	few	days	that	are	left	me	to	the	service	of	my	God
我	更喜欢	到	奉献	这	很少	天	那	是	左边	我	到	这	服务	的	我的	上帝

.

:
.

我宁愿将余下的时光奉献给我的上帝。

- [ˌaɪ ˈaɪ]

'	ii
-	二、

'ii

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] .

So	things	went	on	.
所以	事物	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ˈbaɪˌpɪn][biˈhɑːri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ,

Bipin	Bihari	put	his	affairs	in	order	after	much	litigation	in	the	Courts	,
双蛋白	比哈尔邦	放	他的	事务	在	命令	后	很多	诉讼	在	这	法院	,

经过多轮法庭诉讼，比平·比哈里终于处理好了自己的事务。

[ænd; ənd][baɪ] [les] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈmeθədz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

and	by	less	constitutional	methods	outside	.
和	经过	较少的	宪法	方法	外部	.

并通过宪法之外的不太正当的手段。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenənts] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

Most	of	the	tenants	submitted	to	his	will	out	of	fear	.
最多	的	这	租户	提交	到	他的	将要	出去	的	害怕	.

大多数租户出于恐惧而服从了他的意志。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɔːld] - , [sʌn] [ɒv; əv][ˈmɜːzə][ˈbiːbiː] , [rɪˈmeɪnd] [rɪˈfræktəri] .

Only	a	fellow	called	Asimuddin	,	son	of	Mirza	Bibi	,	remained	refractory	.
仅有的	一个	同伴	称为	-	,	儿子	的	米尔扎	比比	,	剩余	耐火	.

只有米尔扎·比比的儿子阿西姆丁一人始终不肯妥协。

- [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['kiːnɪst] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] .

Bipin's	**displeasure**	**was**	**keenest**	**against**	**this**	**man**	**.**
-	不满	曾是	最热衷	反对	这	男人	.

比平对这个人最为不满。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd] [rent] - [friː] [lændz][tuː; tə] ['brɑːminz] ,

He	**could**	**quite**	**understand**	**his**	**father**	**having**	**granted**	**rent**	**-**	**free**	**lands**	**to**	**Brahmins**	**,**
他	可以	相当	理解	他的	父亲	拥有	的确	租	-	自由的	土地	到	婆罗门	,

他完全能够理解父亲将免租土地赐予婆罗门的做法。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [lænd] ,

but	**why**	**this**	**Mohammedan**	**should**	**be**	**holding**	**so**	**much**	**land**	**,**
但	为什么	这	穆罕默丹	应该	是	保持	所以	很多	土地	,

但为什么这位穆斯林会拥有这么多土地呢?

[sʌm; səm] [friː] [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət] [rents] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [reɪts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

some	**free**	**and**	**some**	**at**	**rents**	**lower**	**than**	**the**	**prevailing**	**rates**	**,**	**was**	**a**
一些	自由的	和	一些	在	租金	降低	比	这	盛行	利率	,	曾是	一个

['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

riddle	**to**	**him**	**.**
谜语	到	他	.

有的免费，有的租金低于现行价格，这对他来说是个谜。

[ænd; ənd] [wɒt]

And	**what**
和	什么

还有什么

[wɒz; wəz][hiː; hi] ?

was	**he**	**?**
曾是	他	?

是他吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['wɪdəʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [eəz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ]

The	**son**	**of**	**a**	**low**	**Mohammedan**	**widow**	**,**	**giving**	**himself**	**airs**	**and**	**defying**
这	儿子	的	一个	低的	穆罕默丹	寡妇	,	给予	他自己	播出	和	反抗

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

the	**whole**	**world**	**,**
这	所有的	世界	,

一个出身卑微的穆斯林寡妇的儿子，却摆出一副高高在上、蔑视全世界的姿态。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

simply	**because**	**he**	**had**	**learnt**	**to**	**read**	**and**	**write**	**a**	**little**	**at**	**the**	**village**
简单地	因为	他	有	学会了	到	读	和	写	一个	小的	在	这	村庄

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

仅仅因为他在村里的学校学会了一点读写。

[tuː; tə]['baɪˌpɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

To	**Bipin**	**it**	**was**	**intolerable**	**.**
到	双蛋白	它	曾是	无法容忍	.

对比平来说，这是无法容忍的。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [ə'baʊt] - ['hoʊldɪŋz] .

He	**made**	**inquiries**	**of**	**his**	**clerks**	**about**	**Asimuddin's**	**holdings**	**.**
他	制成	查询	的	他的	职员	关于	-	控股	.

他向职员询问了阿西姆丁的财产情况。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɑːbuː] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz]

All	that	they	could	tell	him	was	that	Babu	Krishna	Gopal	himself	had	made	these
全部	那	他们	可以	告诉	他	曾是	那	巴布	克里希那	戈帕尔	他自己	有	制成	这些

[grɑːnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['meni] [j'iəz] [bæk] ,

grants	to	the	family	many	years	back	,
拨款	到	这	家庭	许多	年	后退	,

他们只能告诉他，巴布·克里希纳·戈帕尔本人多年前就向这个家庭提供了这些资助。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

but	they	had	no	idea	as	to	what	his	motive	might	have	been	.
但	他们	有	不	主意	作为	到	什么	他的	动机	可能	有	到过	.

但他们完全不知道他的动机是什么。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wʌn] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] -

They	imagined	,	however	,	that	perhaps	the	widow	won	the	compassion	of	the	kind	-
他们	想象	,	然而	,	那	也许	这	寡妇	韩元	这	同情	的	这	种类	-

[hɑːtɪd] [zə'miːndɑː(r)] ,

hearted	zemindar	,
心地	地主	,

然而，他们想象着，或许这位寡妇赢得了心地善良的地主的同情。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

by	representing	to	him	her	woe	and	misery	.
经过	代表	到	他	她	悲哀	和	苦难	.

通过向他倾诉她的悲伤和痛苦。

[tuː; tə] ['baɪˌpɪn] [ðiːz] ['feɪvəz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtəli] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

To	Bipin	these	favours	seemed	to	be	utterly	undeserved	.
到	双蛋白	这些	恩惠	似乎	到	是	完全地	不应得的	.

在比平看来，这些恩惠他完全是受之有愧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

He	had	not	seen	the	pitiable	condition	of	these	people	in	days	gone	by	.
他	有	不是	已见	这	可怜的	状况	的	这些	人们	在	天	已消失	经过	.

他以前从未见过这些人悲惨的处境。

[ðeə(r)] [kəm'pærətɪv] [iːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ærəgəns] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Their	comparative	ease	at	the	present	day	and	their	arrogance	drove	him	to	the
他们的	比较	舒适	在	这	展示	天	和	他们的	傲慢	驾驶	他	到	这

[kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['impjudəntli] ['swɪnd(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

conclusion	that	they	had	impudently	swindled	his	tender	-	hearted	father	out	of
结论	那	他们	有	厚颜无耻地	被骗	他的	投标	-	心地	父亲	出去	的

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['ɪnkʌm] .

a	part	of	his	lawful	income	.
一个	部分	的	他的	合法的	收入	.

他们如今的安逸和傲慢让他得出结论：他们厚颜无耻地骗取了他心地善良的父亲的一部分合法收入。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [tuː] .

Asimuddin	was	a	stiff	-	necked	sort	of	a	fellow	,	too	.
-	曾是	一个	僵硬的	-	颈部	种类	的	一个	同伴	,	也	.

阿西姆丁也是个固执己见的人。

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

He	vowed	that	he	would	lay	down	his	life	sooner	than	give	up	an	inch	of
他	发誓	那	他	会	躺	向下	他的	生活	很快	比	给	向上	一个	英寸	的

[hɪz; ɪz] [lænd] .

his	land	.
他的	土地	.

他发誓，宁死也不肯放弃一寸土地。

[ðen]	[keɪm]	['əʊpən]	[hɑː'stɪlətiz]	.
Then	**came**	**open**	**hostilities**	**.**
然后	来了	打开	敌对行动	.

随后爆发了公开的敌对行动。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]	['wɪdəʊ]	[traɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[best]	[tuː; tə]['pæsɪfaɪ]
The	**poor**	**old**	**widow**	**tried**	**her**	**best**	**to**	**pacify**
这	贫穷的	老的	寡妇	尝试	她	最好的	到	安抚

可怜的老寡妇竭尽全力安抚

[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	.
her	**son**	**.**
她	儿子	.

她的儿子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]	[gʊd]	['faɪtɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði][zə'miːndɑː(r)]	,	- [ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ɒf(ə)n]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
' **It**	**is**	**no**	**good**	**fighting**	**with**	**the**	**zemindar**	**,**	**'**	**she**	**would**	**often**	**say**	**to**	**him**	**.**
- 它	是	不	好的	斗争	和	这	地主	,	-	她	会	经常	说	到	他	.

她经常对他说："跟地主争吵是没用的。"

- [hɪz; ɪz]	['kaɪndnəs]	[hæz; həz]	[kept]	[ˌjuː 'es]	[ə'laɪv]	[səʊ]	[lɒŋ]	;	[let]	[ˌjuː 'es]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[stɪl]	,
' **His**	**kindness**	**has**	**kept**	**us**	**alive**	**so**	**long**	**;**	**let**	**us**	**depend**	**upon**	**him**	**still**	**,**
- 他的	仁慈	有	保留	我们	活	所以	长的	;	让	我们	依赖	之上	他	仍然	,

"他的仁慈让我们活了这么久；让我们继续依靠他吧。"

[ðəʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[kɜː'teɪl]	[hɪz; ɪz]	['feɪvəz]	.
though	**he**	**may**	**curtail**	**his**	**favours**	**.**
尽管	他	可能	限制	他的	恩惠	.

虽然他可能会减少对他的恩惠。

[sə'rendə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lændz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪr]	.	-
Surrender	**to**	**him**	**part**	**of**	**the**	**lands**	**as**	**he**	**desires**	**.**	**'**
投降	到	他	部分	的	这	土地	作为	他	欲望	.	-

按他的意愿，将部分土地割让给他。

- [əʊ]	,	['mʌðə(r)]	!	- ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]	-	.
' **Oh**	**,**	**mother**	**!**	**'** **protested**	**Asimuddin**	**.**
- 哦	,	母亲	!	- 抗议	-	.

"哦，母亲！"阿西姆丁抗议道。

- [wɒt]	[duː; də][juː; jʊ]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['mætəz]	,	[preɪ]	?
' **What**	**do**	**you**	**know**	**of**	**these**	**matters**	**,**	**pray**	**?**
- 什么	做	你	知道	的	这些	事情	,	祈祷	?

你对这些事情了解多少?

- [wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	,	-	[lɒst]	[ðə; ði]	[keɪsɪz]	['ɪnstɪtjuːtɪd]	[ə'genst]	[hɪm]	.
' **One**	**by**	**one**	**,**	**Asimuddin**	**lost**	**the**	**cases**	**instituted**	**against**	**him**	**.**
- 一	经过	一	,	-	丢失的	这	案例	已设立	反对	他	.

"阿西姆丁接连败诉。"

[ðə; ði][mɔː(r)]	[hiː; hi]	[lɒst]	,	[ðə; ði][mɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɒbstɪnəsi]	[ɪn'kriːst]	.
The	**more**	**he**	**lost**	**,**	**the**	**more**	**his**	**obstinacy**	**increased**	**.**
这	更多的	他	丢失的	,	这	更多的	他的	固执	增加	.

他输得越多，就越固执。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɔːl]	,	[hiː; hi]	[steɪkt]	[ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	.
For	**the**	**sake**	**of**	**his**	**all**	**,**	**he**	**staked**	**all**	**that**	**was**	**his**	**.**
为了	这	清酒	的	他的	全部	,	他	已抵押	全部	那	曾是	他的	.

为了他的一切，他赌上了自己的一切。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɜːzə][ˈbiːbiː] [kəˈlektɪd] [sʌm; səm] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

One	afternoon	,	Mirza	Bibi	collected	some	fruits	and	vegetables	from	her
一	下午	,	米尔扎	比比	集	一些	水果	和	蔬菜	从	她

['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

little	garden	,
小的	花园	,

一天下午，米尔扎·比比从她的小花园里采摘了一些水果和蔬菜。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [went] [ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['baɪˌpɪn]

and	unknown	to	her	son	went	and	sought	an	interview	with	Bipin
和	未知	到	她	儿子	去	和	寻求	一个	面试	和	双蛋白

['bɑːbuː] .

Babu	.
巴布	.

她瞒着儿子去采访了比平·巴布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [məˈtɜːn(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd] [spəʊk] : - [meɪ]

She	looked	at	him	with	a	tenderness	maternal	in	its	intensity	,	and	spoke	:	'	May
她	看起来	在	他	和	一个	压痛	母体	在	它是	强度	,	和	辐	:	-	可能

['ælə; əˈlɑː] [bles] [juː; jʊ] ,

Allah	bless	you	,
真主	保佑	你	,

她用一种如同母亲般温柔的眼神看着他，说道：“愿真主保佑你。”

[maɪ] [sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

我的儿子。

[duː; də][nɒt] [dɪˈstrɔɪ] [ɑːˈsɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Do	not	destroy	Asim	—	it	wouldn't	be	right	of	you	.
做	不是	破坏	阿西姆	—	它	不会	是	正确的	的	你	.

不要毁了阿西姆——你这样做是不对的。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ai] [kəˈmɪt] [hɪm] .

To	your	charge	I	commit	him	.
到	你的	收费	我	犯罪	他	.

我将他交由你负责。

[teɪk] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [səˈpɔːt] —

Take	him	as	though	he	were	one	whom	it	is	your	duty	to	support	—
拿	他	作为	尽管	他	是	一	谁	它	是	你的	责任	到	支持	—

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wel] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .

as	though	he	were	a	ne'er	-	do	-	well	younger	brother	of	yours	.
作为	尽管	他	是	一个	从未	-	做	-	出色地	年轻	兄弟	的	你的	.

把他当成你有责任扶持的人——就像对待你游手好闲的弟弟一样。

[vɑːst][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [welθ] — [doʊnt] [grʌdʒ] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][sʌn] .

Vast	is	your	wealth	—	don't	grudge	him	a	small	particle	of	it	,	my	son	.
广阔的	是	你的	财富	—	不	怨恨	他	一个	小的	粒子	的	它	,	我的	儿子	.

你的财富如此丰厚——我的儿子，哪怕一丁点儿也不要吝啬给他。

- [ðɪs] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærələs] [əʊld] ['wʊmən] [əˈnɔɪd]

'	This	assumption	of	familiarity	on	the	part	of	the	garrulous	old	woman	annoyed
-	这	假设	的	熟悉	在	这	部分	的	这	贫嘴	老的	女士	恼怒

['baɪˌpɪn][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Bipin	not	a	little	.
双蛋白	不是	一个	小的	.

“这位喋喋不休的老妇人自以为是地与他熟识，这让比平非常恼火。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ]

'	What	do	you	know	of	these	things	,	my
-	什么	做	你	知道	的	这些	事物	,	我的

“你对这些事了解多少，我的朋友？”

[gʊd] ['wʊmən] ?

good	woman	?
好的	女士	?

好女人?

- [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] .

'	he	condescended	to	say	.
-	他	居高临下的	到	说	.

他纡尊降贵地说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] , [send] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	If	you	have	any	representations	to	make	,	send	your	son	to	me	.
-	如果	你	有	任何	表现形式	到	制作	,	发送	你的	儿子	到	我	.

“如果你有什么要陈述的，就把你儿子送到我这里来。”

- ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'feəz] ,

'	Being	assured	for	the	second	time	that	she	knew	nothing	about	these	affairs	,
-	存在	保证	为了	这	第二	时间	那	她	知道	没有什么	关于	这些	事务	,

['mɜːzə]['biːbiː] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

Mirza	Bibi	returned	home	,
米尔扎	比比	返回	家	,

在第二次得到确认她对这些事情一无所知后，米尔扎·比比回到了家。

['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]

wiping	her	eyes	with	her	apron	all	the	way	,	and	offering	her	silent
擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	全部	这	方式	,	和	提供	她	沉默的

[preə(r)z] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː] .

prayers	to	Allah	.
祈祷	到	真主	.

她一路用围裙擦着眼睛，默默地向真主祈祷。

[θriː]

iii
三、

三、

[ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [drægd] [ɪts] ['wɪəri] [leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːts] ,

The	litigation	dragged	its	weary	length	from	the	Criminal	to	the	Civil	Courts	,
这	诉讼	拖拽	它是	厌倦	长度	从	这	刑事	到	这	民用	法院	,

这场诉讼从刑事法庭拖到了民事法庭，漫长而令人疲惫。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] , [weə(r)] [æt; ət] [lɑːst] - [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l]

and	thence	to	the	High	Court	,	where	at	last	Asimuddin	met	with	a	partial
和	因此	到	这	高的	法庭	,	在哪里	在	最后的	-	遇见	和	一个	部分的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

然后上诉至高等法院，最终阿西姆丁取得了一定的成功。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Eighteen	months	passed	in	this	way	.
十八	几个月	通过了	在	这	方式	.

就这样，十八个月过去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] [naʊ] — [plʌndʒd] [ɪn] [dets] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪəz] .

But	he	was	a	ruined	man	now	—	plunged	in	debts	up	to	his	very	ears	.
但	他	曾是	一个	毁坏	男人	现在	—	暴跌	在	债务	向上	到	他的	非常	耳朵	.

但他现在已是穷途末路——债台高筑，无力偿还。

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

His	creditors	took	this	opportunity	to	execute	the	decrees	they	had	obtained
他的	债权人	采取	这	机会	到	执行	这	法令	他们	有	获得

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他的债权人借此机会执行了他们之前获得的针对他的判决。

[ə; eɪ] [deɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ðæt] [hiː; hi]

A	date	was	fixed	for	putting	up	to	auction	every	stick	and	stone	that	he
一个	日期	曾是	固定的	为了	推杆	向上	到	拍卖	每一个	戳	和	石头	那	他

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

人们定下了日期，要将他留下的每一根棍子和每一块石头都拍卖掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

It	was	Monday	.
它	曾是	周一	.

那天是星期一。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [ə'sembəld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['rɪvə(r)] , [naʊ] ['swəʊlən][baɪ]

The	village	market	had	assembled	by	the	side	of	a	tiny	river	,	now	swollen	by
这	村庄	市场	有	组装	经过	这	边	的	一个	微小的	河	,	现在	肿	经过

[ðə; ði] [reɪnz] .

the	rains	.
这	雨	.

村里的集市聚集在一条小河边，现在河水因雨水而上涨。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði]

Buying	and	selling	were	going	on	,	partly	on	the	bank	and	partly	in	the
购买	和	销售	是	去	在	,	部分	在	这	银行	和	部分	在	这

[boʊts] [mʊrd] [ðeə(r)] .

boats	moored	there	.
船	系泊	那里	.

买卖活动正在进行，一部分在河岸上进行，一部分在停泊在那里的船上进行。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz] [greɪt] .

The	hubbub	was	great	.
这	尘嚣	曾是	伟大的	.

热闹极了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'mɒdətiz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [dʒæk] - [fruːts] [priˈpɔndəreit] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]

Among	the	commodities	for	sale	jack	-	fruits	preponderated	,	it	being	the	month
之中	这	商品	为了	销售	杰克	-	水果	占优势	,	它	存在	这	月

[ɒv; əv] - .

of	Asadh	.
的	-	.

正值阿萨德月，待售商品中以菠萝蜜为主。

['hɪlsə] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn] [lɑːdʒ] [kˈwɒntɪtɪz] ['ɔːlsəʊ] .

Hilsa	fish	were	seen	in	large	quantities	also	.
鲱鱼	鱼	是	已见	在	大的	数量	还	.

此外，还发现了大量鲱鱼。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdi] .

The	sky	was	cloudy	.
这	天空	曾是	多云	.

天空阴云密布。

['meni] [pv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] - [h'əʊldəz] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:(r)] , [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pi:s]

Many	of	the	stall	-	holders	,	apprehending	a	downpour	,	had	stretched	a	piece
许多	的	这	摊位	-	持有者	,	逮捕	一个	倾盆大雨	,	有	拉伸	一个	片

[pv; əv] [klɒθ] [ˌəʊvə'hed] ,

of	cloth	overhead	,
的	布	开销	,

许多摊贩担心会下大雨，都在头顶拉起了一块布。

[ə'krɒs] [ˌbæm'bu:] [pəulz] [pʊt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

across	bamboo	poles	put	up	for	the	purpose	.
穿过	竹子	杆子	放	向上	为了	这	目的	.

横跨为此目的而竖起的竹竿。

- [hæd; həd] [kʌm] [tu:] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Asimuddin	had	come	too	—	but	he	had	not	a	copper	with	him	.
-	有	来	也	—	但	他	有	不是	一个	铜	和	他	.

阿西姆丁也来了——但他身上没有一个铜板。

[nəʊ] ['ʃɔp,ki:pə] [ə'laʊd] [hɪm] ['kredɪt] ['naʊədeɪz] .

No	shopkeepers	allowed	him	credit	nowadays	.
不	店主	允许	他	信用	如今	.

如今没有哪个店主会给他赊账了。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [brɑ:s] ['tɑ:li] [-] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:əʊ] [-] [wɪð] [hɪm] .

He	therefore	had	brought	a	brass	thali	[	22	]	and	a	dao	[	23	]	with	him	.
他	所以	有	带来	一个	黄铜	塔利	[	-	]	和	一个	道	[	-	]	和	他	.

因此，他带了一个黄铜餐盘[22]和一把刀[23]。

[ði:z] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .

These	he	would	pawn	,	and	then	buy	what	he	needed	.
这些	他	会	典当	,	和	然后	买	什么	他	需要	.

他会把这些东西典当，然后买他需要的东西。

[tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] ,

Towards	evening	,
向	晚上	,

临近傍晚，

['baɪˌpɪn]['bɑ:bu:][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [rɪ'teɪnəz] [ɑ:md] [wɪð]

Bipin	Babu	was	out	for	a	walk	attended	by	two	or	three	retainers	armed	with
双蛋白	巴布	曾是	出去	为了	一个	走	参加	经过	二	或者	三	预付金	武装	和

['lɑ:ti:] . [-]

lathis	.	[	24	]
拉蒂斯	.	[	-	]

比平·巴布外出散步，有两三个侍从拿着棍棒陪同。[24]

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [hi:; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz][steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

Attracted	by	the	noise	,	he	directed	his	steps	towards	the	market	.
吸引	经过	这	噪音	,	他	指导	他的	步骤	向	这	市场	.

被喧闹声吸引，他朝着市场走去。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [stɒpt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:l] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['ɔɪlmæn] ,

On	his	arrival	,	he	stopped	awhile	before	the	stall	of	Dwari	,	the	oilman	,
在	他的	到达	,	他	停止	一会儿	前	这	摊位	的	-	,	这	石油大亨	,

他到达后，在卖油的德瓦里的摊位前停了一会儿。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kaɪndli][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	made	kindly	inquiries	about	his	business	.
和	制成	亲切地	查询	关于	他的	商业	.

并友好地询问了他的生意情况。

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɑːəʊ] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːdz] ['baɪˌpɪn] ['bɑːbuː] , ['rɔːrɪŋ]

All	on	a	sudden	,	Asimuddin	raised	his	dao	and	ran	towards	Bipin	Babu	,	roaring
全部	在	一个	突然	,	-	提高	他的	道	和	跑	向	双蛋白	巴布	,	咆哮

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] .

like	a	tiger	.
喜欢	一个	老虎	.

阿西姆丁突然举起刀，像老虎一样咆哮着冲向比平·巴布。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [hɑːf] - [wei] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] .

The	market	people	caught	hold	of	him	half	-	way	,	and	quickly	disarmed	him	.
这	市场	人们	捕捉	抓住	的	他	一半	-	方式	,	和	迅速地	解除武装	他	.

市场上的人们在半路上抓住了他，迅速缴了他的械。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['kʌstədi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .

He	was	forthwith	given	in	custody	to	the	police	.
他	曾是	立即	给定	在	保管	到	这	警察	.

他随即被移交给警方拘留。

['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðen] [went] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Business	in	the	market	then	went	on	as	usual	.
商业	在	这	市场	然后	去	在	作为	通常	.

市场交易随后照常进行。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['baɪˌpɪn] ['bɑːbuː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnwədli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

We	cannot	say	that	Bipin	Babu	was	not	inwardly	pleased	at	this	incident	.
我们	不能	说	那	双蛋白	巴布	曾是	不是	内心	高兴	在	这	事件	.

我们不能说比平·巴布对此事内心没有感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [faɪt] .

It	is	intolerable	that	the	creature	we	are	hunting	down	should	turn	and	show	fight	.
它	是	无法容忍	那	这	生物	我们	是	打猎	向下	应该	转动	和	展示	斗争	.

令人无法容忍的是，我们正在追捕的生物竟然会反抗。

- [ðə; ði] [bʌd'mɑːʃ] , - ['baɪˌpɪn] ['tʃʌkl] ; - [ai] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

'	The	badmash	,	'	Bipin	chuckled	;	'	I	have	got	him	at	last	.
-	这	坏混	,	-	双蛋白	轻笑	;	-	我	有	得到	他	在	最后的	.

“那个坏蛋，”比平轻笑道；“我终于抓住他了。”

- [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['baɪˌpɪn] ['bɑːˌbuz] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['hɒrə(r)] : - [əʊ] , [ðə; ði] ['rʌfiən] !

'	The	ladies	of	Bipin	Babu's	house	,	when	they	heard	the	news	,	exclaimed	with	horror	:	'	Oh	,	the	ruffian	!
-	这	女士们	的	双蛋白	巴布的	房子	,	什么时候	他们	听到	这	消息	,	惊呼	和	恐怖	:	-	哦	,	这	痞子	!

比平·巴布家的女人们听到这个消息后，惊恐地喊道：‘哦，恶棍！’

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm] [ɪn] [taɪm] !

What	a	mercy	they	seized	him	in	time	!
什么	一个	怜悯	他们	查获	他	在	时间	!

幸亏他们及时抓住了他！

- [ðeɪ] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] .

'	They	found	consolation	in	the	prospect	of	the	man	being	punished	as	he	richly	deserved	.
-	他们	成立	安慰	在	这	前景	的	这	男人	存在	受到惩罚	作为	他	丰富	应得的	.

“他们感到欣慰的是，这个人将受到他应得的惩罚。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

In	another	part	of	the	village	the	same	evening	the	widow's	humble	cottage	,
在	其他	部分	的	这	村庄	这	相同的	晚上	这	寡妇的	谦逊的	小屋	,

当天晚上，在村子的另一边，寡妇简陋的小屋里，

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [bɪ'keɪm] [dɑ:kə] [ðæn; ðən] [deθ] .

devoid	of	bread	and	bereft	of	her	son	,	became	darker	than	death	.
缺乏	的	面包	和	失去	的	她	儿子	,	成为	较暗	比	死亡	.

她既没有面包，又失去了儿子，变得比死人还要黑暗。

['ʌðə(r)z] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maɪndz] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ðeə(r)] [mi:lz] ,

Others	dismissed	the	incident	of	the	afternoon	from	their	minds	,	sat	down	to	their	meals	,
其他的	解雇	这	事件	的	这	下午	从	他们的	思想	,	卫星	向下	到	他们的	餐	,

其他人则将下午发生的事情抛诸脑后，坐下来吃饭。

[rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

retired	to	bed	and	went	to	sleep	,
退休	到	床	和	去	到	睡觉	,

上床睡觉了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [lu:m] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:ld] .

but	to	the	widow	the	event	loomed	larger	than	anything	else	in	this	wide	world	.
但	到	这	寡妇	这	事件	迫近	更大的	比	任何事物	别的	在	这	宽的	世界	.

但对这位寡妇来说，这件事比这世上任何事都重要。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tu:; tə] ['kɒmbæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	,	alas	,	who	was	there	to	combat	it	?
但	,	唉	,	WHO	曾是	那里	到	战斗	它	?

但是，唉，谁来对抗它呢?

['əʊnli] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪərid] [bəʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['mʌðərz] [hɑ:t] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

Only	a	bundle	of	wearied	bones	and	a	helpless	mother's	heart	trembling	with	fear	.
仅有的	一个	捆	的	疲惫	骨头	和	一个	无助	母亲的	心	发抖	和	害怕	.

只有一堆疲惫的骨头和一位无助母亲因恐惧而颤抖的心。

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

四

[θri:] [deɪz] [hæv; həv] [pɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .

Three	days	have	passed	in	the	meanwhile	.
三	天	有	通过了	在	这	同时	.

三天时间已经过去了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪəl] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt] .

To	-	morrow	the	case	would	come	up	for	trial	before	a	Deputy	Magistrate	.
到	-	明天	这	案件	会	来	向上	为了	审判	前	一个	副	地方法官	.

明天，此案将由一名副地方法官审理。

['baɪˌpɪn] ['bɑ:bu:] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Bipin	Babu	would	have	to	be	examined	as	a	witness	.
双蛋白	巴布	会	有	到	是	检查	作为	一个	证人	.

比平·巴布需要作为证人接受讯问。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [dɪd][ə; eɪ][zə'mi:ndɑ:(r)][ɒv; əv] - [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [bʌt; bət]

Never	before	this	did	a	zemindar	of	Jhikrakota	appear	in	the	witness	-	box	,	but
绝不	前	这	做过	一个	地主	的	-	出现	在	这	证人	-	盒子	,	但

['baɪˌpɪn][dɪd][nɒt][maɪnd] .

Bipin	did	not	mind	.
双蛋白	做过	不是	头脑	.

此前从未有吉克拉科塔的地主出现在证人席上，但比平并不在意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,

The	next	day	at	the	appointed	hour	,
这	下一个	天	在	这	任命	小时	,

第二天约定的时间，

['baɪˌpɪn]['bɑ:bu:] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpælən'ki:n] [ɪn] [greɪt] [steɪt] .

Bipin	Babu	arrived	at	the	Court	in	a	palanquin	in	great	state	.
双蛋白	巴布	到达的	在	这	法庭	在	一个	轿子	在	伟大的	状态	.

比平·巴布乘坐轿子，隆重地抵达宫廷。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['tɜ:bən] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn]

He	wore	a	turban	on	his	head	,	and	a	watch	-	chain
他	穿着	一个	头巾	在	他的	头	,	和	一个	手表	-	链

他头上戴着头巾，脖子上戴着一条表链。

['dæŋgld] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

dangled	on	his	breast	.
悬挂着	在	他的	胸部	.

挂在他胸前。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ði] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	Deputy	Magistrate	invited	him	to	a	seat	on	the	daïs	,	beside	his	own	.
这	副	地方法官	受邀	他	到	一个	座位	在	这	daïs	,	旁	他的	自己的	.

副法官邀请他到主席台上，坐在自己旁边。

[ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

The	Court	-	room	was	crowded	to	suffocation	.
这	法庭	-	房间	曾是	挤	到	窒息	.

法庭里人山人海，令人窒息。

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['witnis] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

So	great	a	sensation	had	not	been	witnessed	in	this	Court	for	many	years	.
所以	伟大的	一个	感觉	有	不是	到过	目击者	在	这	法庭	为了	许多	年	.

本法庭多年来从未出现过如此巨大的轰动。

[wen] [ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [dru:] [nɪə(r)] ,

When	the	time	for	the	case	to	be	called	drew	near	,
什么时候	这	时间	为了	这	案件	到	是	称为	画	靠近	,

临近开庭日期时，

[ə; eɪ] [tʃə'prɑ:si] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['baɪˌpɪn]['bɑ:ˌbuz][ɪə(r)] .

a	chaprassi	came	and	whispered	something	in	Bipin	Babu's	ear	.
一个	查普拉西	来了	和	低声说道	某物	在	双蛋白	巴布的	耳朵	.

一个侍者走过来，在比平·巴布耳边低语了几句。

[hi:; hi][gɒt] [ʌp] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] ,

He	got	up	very	agitated	and	walked	out	,
他	得到	向上	非常	激动	和	步行	出去	,

他非常激动地起身走了出去。

['begɪŋ] [ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

begging	the	Deputy	Magistrate	to	excuse	him	for	a	few	minutes	.
乞讨	这	副	地方法官	到	原谅	他	为了	一个	很少	分钟	.

他恳求副法官允许他暂时离开几分钟。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bænjən] [triː] ,

Outside	he	saw	his	old	father	a	little	way	off	,	standing	under	a	banian	tree	,
外部	他	锯	他的	老的	父亲	一个	小的	方式	离开	,	常设	在下面	一个	榕树	树	,

他向外望去，看到年迈的父亲站在不远处的一棵榕树下。

[ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] - . [-] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz]

barefooted	and	wrapped	in	a	piece	of	namabali	.	[	25	]	A	string	of	beads
赤足	和	包装	在	一个	片	的	-	.	[	-	]	一个	细绳	的	珠子

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

was	in	his	hand	.
曾是	在	他的	手	.

他赤着脚，裹着一块namabali。[25] 手里拿着一串珠子。

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lʌstə(r)] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kəm'pæʃ(ə)n] [siːmd]

His	slender	form	shone	with	a	gentle	lustre	,	and	tranquil	compassion	seemed
他的	苗条	形式	闪耀	和	一个	温和的	光泽	,	和	宁静	同情	似乎

[tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

to	radiate	from	his	forehead	.
到	辐射	从	他的	前额	.

他纤细的身躯散发着柔和的光泽，宁静的慈悲之气似乎从他的额头上散发出来。

['baɪˌpɪn] , ['hæmpə(r)d] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['trəʊzəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] ['tʃæpkən] , [tʌtʃt]

Bipin	,	hampered	by	his	close	-	fitting	trousers	and	his	flowing	chapkan	,	touched
双蛋白	,	受阻	经过	他的	关闭	-	配件	裤子	和	他的	流动	查普坎	,	感动

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	father's	feet	with	his	forehead	.
他的	父亲的	脚	和	他的	前额	.

比平穿着紧身裤和宽松的恰普坎长袍，行动不便，但他还是用额头触碰了父亲的脚。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [keɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

As	he	did	this	his	turban	came	off	and	kissed	his	nose	,	and	his	watch	,
作为	他	做过	这	他的	头巾	来了	离开	和	亲吻	他的	鼻子	,	和	他的	手表	,

他这样做的时候，头巾掉了下来，碰到了他的鼻子和他的手表。

['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] .

popping	out	of	his	pocket	,	swung	to	and	fro	in	the	air	.
爆米花	出去	的	他的	口袋	,	摇摆	到	和	弗	在	这	空气	.

从他的口袋里蹦出来，在空中来回摆动。

['baɪˌpɪn] ['hʌrɪdlɪ] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Bipin	hurriedly	straightened	his	turban	,	and	begged	his	father	to	come	to
双蛋白	匆匆	拉直	他的	头巾	,	和	乞求	他的	父亲	到	来	到

[hɪz; ɪz] - [haʊs] [kləʊz] [baɪ] .

his	pleader's	house	close	by	.
他的	-	房子	关闭	经过	.

比平赶紧整理好头巾，恳求父亲到附近的律师家来。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [rɪ'plaɪd] ,

'	No	,	thank	you	,	'	Krishna	Gopal	replied	,
-	不	,	感谢	你	,	-	克里希那	戈帕尔	回复	,

“不，谢谢。”克里希纳·戈帕尔回答道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [seɪ] .

'	I	will	tell	you	here	what	I	have	got	to	say	.
-	我	将要	告诉	你	这里	什么	我	有	得到	到	说	.

“我会在这里把我想说的话告诉你们。”

- [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	A	curious	crowd	had	gathered	by	this	time	.
-	一个	好奇的	人群	有	聚集	经过	这	时间	.

这时，一群好奇的人聚集了起来。

- [ə'tendənts] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .
Bipin's attendants pushed them back .
- 服务员 推动 他们 后退 .

比平的随从们把他们推了回去。

[ðen] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][get][ɑː'sɪm]
Then Krishna Gopal said : ' You must do what you can to get Asim
然后 克里希那 戈帕尔 说 : - 你 必须 做 什么 你 能 到 得到 阿西姆
[ə'kwɪtɪd] ,
acquitted ,
无罪释放 ,

然后克里希纳·戈帕尔说："你必须尽一切努力让阿西姆无罪释放。"

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][ðə; ði][lændz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] . -
and restore him the lands that you have taken away from him . '
和 恢复 他 这 土地 那 你 有 已采取 离开 从 他 . -

将你们从他那里夺走的土地归还给他。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['baɪˌpɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ,
' Is it for this , father , ' said Bipin , very much surprised ,
- 是 它 为了 这 , 父亲 , - 说 双蛋白 , 非常 很多 惊讶 ,

"是这个吗，父亲？"比平惊讶地问道。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [bə'nɑːriz] ?
' that you have come all the way from Benares ?
- 那 你 有 来 全部 这 方式 从 贝拿勒斯 ?

"你竟然从贝拿勒斯一路赶来？"

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Would you tell me why you have made these people the objects of your
会 你 告诉 我 为什么 你 有 制成 这些 人们 这 对象 的 你的
['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ? -
special favour ? '
特别的 偏爱 ? -

请告诉我，你为何对这些人格外偏爱?

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?
' What would you gain by knowing it , my boy ?
- 什么 会 你 获得 经过 会心 它 , 我的 男生 ?

"孩子，知道这件事对你有什么好处呢？"

- [bʌt; bət]['baɪˌpɪn] [pə'sistid] .
' But Bipin persisted .
- 但 双蛋白 持续 .

但比平坚持不懈。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] , ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [went] [pn] ;
' It is only this , father , ' he went on ;
- 它 是 仅有的 这 , 父亲 , - 他 去 在 ;

"父亲，只有这件事，"他继续说道；

- [ai][hæv; həv] [rɪ'vəʊkt] ['meni] [ə; eɪ][grɑːnt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['tenənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
' I have revoked many a grant because I thought the tenants were not
- 我 有 撤销 许多 一个 授予 因为 我 想法 这 租户 是 不是
[dɪ'zɜːvɪŋ] .
deserving .
值得 .

"我撤销了很多补助金，因为我认为租户不符合条件。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['brɑːminz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]

There	were	many	Brahmins	among	them	,	but	of	them	you	never	said	a
那里	是	许多	婆罗门	之中	他们	,	但	的	他们	你	绝不	说	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他们当中有很多婆罗门，但你从未提起过他们。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ðiːz] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [naʊ] ?

Why	are	you	so	keen	about	these	Mohammedans	now	?
为什么	是	你	所以	敏锐的	关于	这些	穆罕默德人	现在	?

你为什么现在对这些穆斯林如此热衷?

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪf] [aɪ][drɒp] [ðɪs] [keɪs] [ə'genst] [ɑː'sɪm] ,

After	all	that	has	happened	,	if	I	drop	this	case	against	Asim	,
后	全部	那	有	发生	,	如果	我	降低	这	案件	反对	阿西姆	,

经历了这一切之后，如果我撤销对阿西姆的诉讼，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][lændz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ?

and	give	him	back	his	lands	,	what	shall	I	say	to	people	?
和	给	他	后退	他的	土地	,	什么	将	我	说	到	人们	?

如果把他的土地还给他，我该如何向人们解释呢?

- ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl] [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

'	Krishna	Gopal	kept	silence	for	some	moments	.
-	克里希那	戈帕尔	保留	沉默	为了	一些	时刻	.

克里希纳·戈帕尔沉默了一会儿。

[ðen] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] ['fɪŋgəz] [wɪð] [rə'pɪdəti] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	,	passing	the	beads	through	his	shaky	fingers	with	rapidity	,	he	spoke	with	a
然后	,	通过	这	珠子	通过	他的	摇晃	手指	和	快速	,	他	辐	和	一个

['tremjələs] [vɔɪs] :

tremulous	voice	:
颤抖的	嗓音	:

然后，他颤抖着手指快速地拨弄着念珠，声音颤抖地说道:

- [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ,

'	Should	it	be	necessary	to	explain	your	conduct	to	people	,
-	应该	它	是	必要的	到	解释	你的	执行	到	人们	,

“如果需要向他人解释你的行为，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ɪz][maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . -

you	may	tell	them	that	Asimuddin	is	my	son	—	and	your	brother	.	'
你	可能	告诉	他们	那	-	是	我的	儿子	—	和	你的	兄弟	.	-

你可以告诉他们，阿西姆丁是我的儿子，也是你的兄弟。

- [wɒt] ? - [ɪk'skleɪmd] ['baɪˌpɪn][ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'praɪz] .

'	What	?	'	exclaimed	Bipin	in	painful	surprise	.
-	什么	?	-	惊呼	双蛋白	在	痛苦	惊喜	.

“什么？”比平惊呼道，语气中带着痛苦的惊讶。

- [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [wuːm] ? -

'	From	a	Musalman's	womb	?	'
-	从	一个	-	子宫	?	-

“出自穆斯林的子宫？”

- ['iːv(ə)n][səʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] .

'	Even	so	,	my	son	,	'	was	the	calm	reply	.
-	甚至	所以	,	我的	儿子	,	-	曾是	这	冷静的	回复	.

“即便如此，我的儿子，”他平静地回答道。

['baɪˌpɪn] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [mjuːt] [əˈstɒnɪʃmənt] .

Bipin	stood	there	for	some	time	in	mute	astonishment	.
双蛋白	站立	那里	为了	一些	时间	在	沉默的	惊讶	.

比平呆立在那里，久久说不出话来，震惊不已。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] : - [kʌm] [həʊm] , ['fɑːðə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] . -

Then	he	found	words	to	say	:	'	Come	home	,	father	;	we	will	talk	about	it	afterwards	.	'
然后	他	成立	字	到	说	:	-	来	家	,	父亲	;	我们	将要	讲话	关于	它	然后	.	-

然后他终于说出了那句话："父亲，回家吧，我们以后再谈。"

- [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , - ['hævɪŋ] [wʌns] [riˈliŋkwiʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [gɒd] ,

'	No	,	my	son	,	'	replied	the	old	man	,	'	having	once	relinquished	the	world	to	serve	my	God	,
-	不	,	我的	儿子	,	-	回复	这	老的	男人	,	-	拥有	一次	放弃	这	世界	到	服务	我的	上帝	,

"不，我的孩子，"老人回答说，"我曾为了侍奉我的上帝而放弃尘世的一切，

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [əˈgen] .

I	cannot	go	home	again	.
我	不能	去	家	再次	.

我不能再回家了。

[aɪ] [rɪˈtɜːn] [hens] .

I	return	hence	.
我	返回	因此	.

我由此返回。

[naʊ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [meɪ] [səˈdʒest] .

Now	I	leave	you	to	do	what	your	sense	of	duty	may	suggest	.
现在	我	离开	你	到	做	什么	你的	感觉	的	责任	可能	建议	.

现在，就让你们按照自己的职责去做吧。

- [hiː; hi] [ðen] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [steps] .

'	He	then	blessed	his	son	,	and	,	checking	his	tears	with	difficulty	,	walked	off	with	tottering	steps	.
-	他	然后	蒙福	他的	儿子	,	和	,	检查	他的	眼泪	和	困难	,	步行	离开	和	颤巍巍	步骤	.

然后他祝福了他的儿子，强忍着泪水，蹒跚地走开了。

['baɪˌpɪn] [wɒz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [nɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

Bipin	was	dumbfounded	,	not	knowing	what	to	say	nor	what	to	do	.
双蛋白	曾是	目瞪口呆	,	不是	会心	什么	到	说	也不	什么	到	做	.

比平目瞪口呆，不知该说什么，也不知道该做什么。

- [səʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

'	So	,	such	was	the	piety	of	the	older	generation	,	'	he	said	to	himself	.
-	所以	,	这样的	曾是	这	虔诚	的	这	老	一代	,	-	他	说	到	他自己	.

"原来老一辈人的虔诚是这样的啊，"他自言自语道。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð] [praɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [məˈrælətɪ] .

He	reflected	with	pride	how	much	better	he	was	than	his	father	in	point	of	education	and	morality	.
他	反映	和	自豪	如何	很多	更好的	他	曾是	比	他的	父亲	在	观点	的	教育	和	道德	.

他自豪地想到，在教育和道德方面，他比父亲强得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [wʌnz]

This	was	the	result	,	he	concluded	,	of	not	having	a	principle	to	guide	one's
这	曾是	这	结果	,	他	结束	,	的	不是	拥有	一个	原则	到	指导	一个人的

['ækʃ(ə)nz] .

actions	.
行动	.

他总结说，这是因为缺乏指导自己行为的原则造成的。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] - [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kʌnstəbl] , [ə'weɪtɪŋ]

Returning	to	the	Court	,	he	saw	Asimuddin	outside	between	two	constables	,	awaiting
返回	到	这	法庭	,	他	锯	-	外部	之间	二	警员	,	等待中

[hɪz; ɪz]['traɪəl] .

his	trial	.
他的	审判	.

回到法庭后，他看到阿西姆丁站在两名警员中间，等待审判。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] .

He	looked	emaciated	and	worn	out	.
他	看起来	瘦弱	和	磨损	出去	.

他看起来骨瘦如柴，疲惫不堪。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] .

His	lips	were	pale	and	dry	,	and	his	eyes	unnaturally	bright	.
他的	嘴唇	是	苍白	和	干燥	,	和	他的	眼睛	不自然地	明亮的	.

他的嘴唇苍白干燥，眼睛却异常明亮。

[ə; eɪ] ['dɜːti] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [wɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] ['kʌvəd] [hɪm] .

A	dirty	piece	of	cloth	worn	to	shreds	covered	him	.
一个	肮脏的	片	的	布	磨损	到	碎屑	涵盖	他	.

他身上盖着一块破烂不堪的脏布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðɪs] [maɪ] ['brʌðə(r)] !
' This my brother !
- 这 我的 兄弟 !

“这是我的兄弟！”

- ['baɪˌpɪn] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
' Bipin shuddered at the thought .
- 双蛋白 颤抖 在 这 想法 .

比平想到这里不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['baɪˌpɪn][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ,
The Deputy Magistrate and Bipin were friends ,
这 副 地方法官 和 双蛋白 是 朋友们 ,

副地方法官和比平是朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [endid] [ɪn][ə; eɪ][fi'æskəʊ] .
and the case ended in a fiasco .
和 这 案件 结束 在 一个 惨败 .

结果，这起案件以彻底失败告终。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] .
In a few days Asimuddin was restored to his former condition .
在 一个 很少 天 - 曾是 恢复 到 他的 以前的 状况 .

几天后，阿西姆丁就恢复了健康。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Why all this happened , he could not understand .
为什么 全部 这 发生 , 他 可以 不是 理解 .

他无法理解这一切究竟是怎么发生的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] ['ɔːlsəʊ] .
The village people were greatly surprised also .
这 村庄 人们 是 非常 惊讶 还 .

村民们也感到非常惊讶。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːlz][ə'raɪv(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl] [suːn] [gɒt] [ə'brɔːd] .
However , the news of Krishna Gopal's arrival just before the trial soon got abroad .
然而 , 这 消息 的 克里希那 戈帕尔的 到达 只是 前 这 审判 很快 得到 国外 .

然而，克里希纳·戈帕尔在审判前抵达的消息很快传到了国外。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['miːnɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
People began to exchange meaning glances .
人们 开始 到 交换 意义 眼神 .

人们开始交换意味深长的眼神。

[ðə; ði] ['pliːdə] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃruːdnəs] [gest] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
The pleaders in their shrewdness guessed the whole affair .
这 辩护人 在 他们的 城府 猜对了 这 所有的 事务 .

这些辩护者凭借他们的精明，猜到了整件事的来龙去脉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ræm] ['tærən]['bɑːbuː] ,
One of them , Ram Taran Babu ,
一 的 他们 , 内存 塔兰 巴布 ,

其中一人，拉姆·塔兰·巴布

[wɒz; wəz] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .

was	beholden	to	Krishna	Gopal	for	his	education	and	his	start	in	life	.
曾是	受托人	到	克里希那	戈帕尔	为了	他的	教育	和	他的	开始	在	生活	.

他的教育和人生起点都归功于克里希纳·戈帕尔。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['paɪəti][ɒv; əv]

Somehow	or	other	he	had	always	suspected	that	the	virtue	and	piety	of
不知何故	或者	其他	他	有	总是	怀疑	那	这	美德	和	虔诚	的

[hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃæmz] .

his	benefactor	were	shams	.
他的	恩人	是	骗局	.

他总觉得这位恩人的美德和虔诚都是装出来的。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

Now	he	was	fully	convinced	that	,	if	a	searching	inquiry	were	made	,
现在	他	曾是	完全	确信	那	,	如果	一个	搜索	询问	是	制成	,

现在他完全确信，如果进行深入调查，

[ɔːl] - ['paɪəs] - [men] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

all	'	pious	'	men	might	be	found	out	.
全部	-	虔诚的	-	男人	可能	是	成立	出去	.

所有“虔诚”的人都可能被揭穿。

- [let] [ðem; ðəm] [tel] [ðeə(r)] [biːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , - [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [gliː] ,

'	Let	them	tell	their	beads	as	much	as	they	like	,	'	he	thought	with	glee	,
-	让	他们	告诉	他们的	珠子	作为	很多	作为	他们	喜欢	,	-	他	想法	和	高兴	,

“让他们尽情念珠念吧，”他高兴地想。

- ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ'self] .

'	everybody	in	this	world	is	just	as	bad	as	myself	.
-	大家	在	这	世界	是	只是	作为	坏的	作为	我	.

“这世上每个人都和我一样坏。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['præktɪs]

The	only	difference	between	a	good	and	a	bad	man	is	that	the	good	practise
这	仅有的	不同之处	之间	一个	好的	和	一个	坏的	男人	是	那	这	好的	实践

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [waɪl] [ðə; ði][bæd][doʊnt] .

dissimulation	while	the	bad	don't	.
伪装	尽管	这	坏的	不	.

好人和坏人之间的唯一区别在于，好人会伪装，而坏人不会。

- [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːlz][fɑː(r)] - [feɪmd] ['paɪəti] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd]

'	The	revelation	that	Krishna	Gopal's	far	-	famed	piety	,	benevolence	,	and
-	这	启示	那	克里希那	戈帕尔的	远的	-	著名的	虔诚	,	仁	,	和

[ˌmægnə'nɪməti] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,

magnanimity	were	nothing	but	a	cloak	of	hypocrisy	,
海量	是	没有什么	但	一个	披风	的	虚伪	,

“揭露克里希纳·戈帕尔远近闻名的虔诚、仁慈和宽宏大量只不过是虚伪的伪装，

['set(ə)ld] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [ræm]['tærən]['bɑːbuː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

settled	a	difficulty	that	had	oppressed	Ram	Taran	Babu	for	many	years	.
定居	一个	困难	那	有	受压迫者	内存	塔兰	巴布	为了	许多	年	.

解决了困扰拉姆·塔兰·巴布多年的难题。

[baɪ] [wɒt] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

By	what	process	of	reasoning	,	we	do	not	know	,
经过	什么	过程	的	推理	,	我们	做	不是	知道	,

我们不知道是通过何种推理过程实现的。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	burden	of	gratitude	was	greatly	lifted	off	his	mind	.
这	负担	的	感激	曾是	非常	抬起	离开	他的	头脑	.

他心中的感激之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm] !

It	was	a	vast	relief	to	him	!
它	曾是	一个	广阔的	宽慰	到	他	!

对他来说，这简直是莫大的解脱！

[ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪstə(r)]

THE	ELDER	SISTER
这	长老	姐姐

姐姐

[ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪstə(r)]

THE	ELDER	SISTER
这	长老	姐姐

姐姐

[aɪ]

i
我

我

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌmis'diːd, 'mis-][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmənz] ['wɪkɪd] ,

Having	described	at	length	the	misdeeds	of	an	unfortunate	woman's	wicked	,
拥有	描述	在	长度	这	不当行为	的	一个	不幸	女性的	邪恶	,

[tɪ'rænɪk(ə)l] ['hʌzbənd] , [tə'rɑː] ,

tyrannical	husband	,	Tara	,
强横	丈夫	,	塔拉	,

在详细描述了不幸女子塔拉邪恶暴虐的丈夫的种种恶行之后，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['veri] ['ʃɔːtli] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] :

the	woman's	neighbour	in	the	village	,	very	shortly	declared	her	verdict	:
这	女性的	邻居	在	这	村庄	,	非常	不久	声明	她	判决	:

村里那位妇女的邻居很快就发表了她的看法：

- ['faɪə(r)][biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [maʊθ] .

'	Fire	be	to	such	a	husband's	mouth	.
-	火	是	到	这样的	一个	丈夫的	嘴	.

“愿这样的丈夫口出恶言，遭火焚身。”

- [æt; ət] [ðɪs] - ['bɑːˌbuz] [waɪf] [felt] [mʌtʃ] [hɜːt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ]

'	At	this	Joygopal	Babu's	wife	felt	much	hurt	;	it	did	not	become	womankind	to	wish
-	在	这	-	巴布的	妻子	毛毡	很多	伤害	;	它	做过	不是	变得	女性	到	希望

,

’
,

“听到这话，乔伊戈帕尔·巴布的妻子感到非常伤心；女人不应该有这样的愿望。”

[ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] ,

in	any	circumstances	whatever	,
在	任何	情况	任何	,

无论在任何情况下，

[ə; eɪ] [wɜːs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [maʊθ] .

a	worse	species	of	fire	than	that	of	a	cigar	in	a	husband's	mouth	.
一个	更糟	物种	的	火	比	那	的	一个	雪茄	在	一个	丈夫的	嘴	.

比丈夫嘴里叼着雪茄燃烧更可怕的火。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['maɪldli] [ˌdisə'pruːv] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] [tə'rɑː] [kraɪd] [wɪð]

When	,	therefore	,	she	mildly	disapproved	the	verdict	,	hard	-	hearted	Tara	cried	with
什么时候	,	所以	,	她	轻微地	不赞成	这	判决	,	难的	-	心地	塔拉	哭	和

[ˌriː'dʌbld] ['viːəməns] :

redoubled	vehemence	:
加倍	激烈	:

因此，当她对判决略有不满时，铁石心肠的塔拉却哭得更加伤心欲绝：

- - [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['sev(ə)n] [bɜːrθ] ['əʊvə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	'	Twere	better	to	be	a	widow	seven	births	over	than	the	wife	of	such	a
-	-	是	更好的	到	是	一个	寡妇	七	出生	超过	比	这	妻子	的	这样的	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“宁可守寡七世，也不愿嫁给这样的丈夫。”

- [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [left] .

'	and	saying	this	she	broke	up	the	meeting	and	left	.
-	和	说	这	她	打破	向上	这	会议	和	左边	.

说完这番话，她便解散了会议，离开了。

[sɑːsiː] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] :

Sasi	said	within	herself	:
萨西	说	之内	她自己	:

萨西心想：

- [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [ə'fens] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [səʊ] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst]

'	I	can't	imagine	any	offence	in	a	husband	that	could	so	harden	the	heart	against
-	我	不能	想象	任何	罪行	在	一个	丈夫	那	可以	所以	硬化	这	心	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

“我无法想象丈夫究竟做了什么错事，会让妻子如此对他心硬。”

- ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['mætə(r)]

'	Even	as	she	turned	the	matter
-	甚至	作为	她	转向	这	事情

即使她转移了话题

['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

over	in	her	mind	,
超过	在	她	头脑	,

在她脑海里，

[ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [gʌʃ] [fɔːθ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd]

all	the	tenderness	of	her	loving	soul	gushed	forth	towards	her	own	husband
全部	这	压痛	的	她	爱	灵魂	滔滔不绝	前进	向	她	自己的	丈夫

[naʊ] [ə'brɔːd] .

now	abroad	.
现在	国外	.

她心中所有的温柔都倾注在了远在异乡的丈夫身上。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [weər'ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Throwing	herself	with	outstretched	arms	on	that	part	of	the	bed	whereon	her
投掷	她自己	和	伸展	武器	在	那	部分	的	这	床	其中	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [laɪ] ,

husband	was	wont	to	lie	,
丈夫	曾是	惯于	到	说谎	,

她张开双臂，扑倒在丈夫生前常躺的那部分床上。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['empti] ['pɪləʊ] , [kɔːt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hed] , [ænd; ənd] ,

she	kissed	the	empty	pillow	,	caught	the	smell	of	her	husband's	head	,	and	,
她	亲吻	这	空的	枕头	,	捕捉	这	闻	的	她	丈夫的	头	,	和	,

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

shutting	the	door	,
关闭	这	门	,

她吻了吻空枕头，闻到了丈夫头发上的气味，然后关上了门。

[brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['feɪdɪd] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð]

brought	out	from	a	wooden	box	an	old	and	almost	faded	photograph	with
带来	出去	从	一个	木制的	盒子	一个	老的	和	几乎	褪色	照片	和

[sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

some	letters	in	his	handwriting	,
一些	信件	在	他的	手写	,

他从一个木箱里拿出一张老旧褪色的照片，上面有一些他亲笔写的字。

[ænd; ənd] [sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	sat	gazing	upon	them	.
和	卫星	凝视	之上	他们	.

然后坐着凝视着他们。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [hʌʃt] ['nuːntaɪd] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Thus	she	passed	the	hushed	noontide	alone	in	her	room	,
因此	她	通过了	这	静静地	正午	独自的	在	她	房间	,

于是，她独自一人在房间里度过了寂静的正午。

['mjuːzɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

musing	of	old	memories	and	shedding	tears	of	sadness	.
沉思	的	老的	回忆	和	脱落	眼泪	的	悲伤	.

回忆往事，不禁潸然泪下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [jəʊk] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ˌsɑːsiː'kɑːlə] [ænd; ənd] - .

It	was	no	new	yoke	this	between	Sasikala	and	Joygopal	.
它	曾是	不	新的	轭	这	之间	萨西卡拉	和	-	.

萨西卡拉和乔伊戈帕尔之间的这种关系并非什么新鲜事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

They	had	been	married	at	an	early	age	and	had	children	.
他们	有	到过	已婚	在	一个	早期的	年龄	和	有	孩子们	.

他们很早就结婚并育有子女。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ] [baɪ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] , ['kɒmənpleɪs] [sɔːt]

Their	long	companionship	had	made	the	days	go	by	in	an	easy	,	commonplace	sort
他们的	长的	友谊	有	制成	这	天	去	经过	在	一个	简单的	,	平凡	种类

[ɒv; əv] [weɪ] .

of	way	.
的	方式	.

他们长久的陪伴让日子过得轻松而平淡。

[ɒn] ['naɪðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['pæʃ(ə)n] .

On	neither	side	had	there	been	any	symptoms	of	excessive	passion	.
在	两者都不	边	有	那里	到过	任何	症状	的	过多的	热情	.

双方都没有表现出任何过激的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

They	had	lived	together	nearly	sixteen	years	without	a	break	,
他们	有	居住地	一起	几乎	十六	年	没有	一个	休息	,

他们已经共同生活了近十六年，从未分开过。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] ['bɪznəs] ,

when	her	husband	was	suddenly	called	away	from	home	on	business	,
什么时候	她	丈夫	曾是	突然	称为	离开	从	家	在	商业	,

当她丈夫突然因公事被召离家时，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'wəʊk] [ɪn] - [səʊl] .

and	then	a	great	impulse	of	love	awoke	in	Sasi's	soul	.
和	然后	一个	伟大的	冲动	的	爱	醒来	在	-	灵魂	.

然后，萨西的灵魂深处燃起了一股强烈的爱的冲动。

[æz; əz] [ˌsepə'reɪʃn] [streɪnd] [ðə; ði][taɪ] , ['lʌvz] [nɒt] [gruː] ['taɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

As	separation	strained	the	tie	,	love's	knot	grew	tighter	,	and	the	passion	,
作为	分离	紧张	这	领带	,	爱的	结	生长	更紧	,	和	这	热情	,

随着分离使这段关系变得紧张，爱情的纽带反而越缠越紧，激情也愈发强烈。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [sɑːsiː][hæd; həd][nɒt] [felt] , [naʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒb] [wɪð] [peɪn] .

whose	existence	Sasi	had	not	felt	,	now	made	her	throb	with	pain	.
谁	存在	萨西	有	不是	毛毡	,	现在	制成	她	搏动	和	疼痛	.

萨西以前从未感受过这种存在，现在却让她感到一阵阵剧痛。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] ,

So	it	happened	that	after	so	many	long	years	,
所以	它	发生	那	后	所以	许多	长的	年	,

于是，经过这么多年之后，事情就是这样发生了……

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [sɑːsiː] , [ɒn] [ðɪs]

and	at	such	an	age	,	and	being	the	mother	of	children	,	Sasi	,	on	this
和	在	这样的	一个	年龄	,	和	存在	这	母亲	的	孩子们	,	萨西	,	在	这

[sprɪŋ] [nuːn] ,

spring	noon	,
春天	中午	,

而在这个年纪，又身为孩子的母亲，萨西，在这个春日的正午，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

in	her	lonely	chamber	,	lying	on	the	bed	of	separation	,
在	她	孤独	房间	,	说谎	在	这	床	的	分离	,

在她孤独的房间里，躺在分离之床上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [swiːt] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌdɪŋ] [juːθ] .

began	to	dream	the	sweet	dream	of	a	bride	in	her	budding	youth	.
开始	到	梦	这	甜的	梦	的	一个	新娘	在	她	萌芽	青年	.

在她青春萌芽之际，她开始做起了成为新娘的甜蜜梦。

[ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

That	love	of	which	hitherto	she	had	been	unconscious	suddenly	aroused	her
那	爱	的	哪个	迄今为止	她	有	到过	无意识	突然	被唤醒	她

[wɪð] [ɪts] ['mɜːmərɪŋ] ['mjuːzɪk] .

with	its	murmuring	music	.
和	它是	淙淙	音乐	.

她之前一直没有意识到的那份爱，突然像低语的乐章般唤醒了她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,

She	wandered	a	long	way	up	the	stream	,
她	漫步	一个	长的	方式	向上	这	溪流	,

她沿着溪流向上游走了很远的路，

[ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ]['gəʊldən]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] ;

and	saw	many	a	golden	mansion	and	many	a	grove	on	either	bank	;
和	锯	许多	一个	金的	大厦	和	许多	一个	树林	在	任何一个	银行	;

两岸可见许多金碧辉煌的宅邸和茂密的树林；

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɒthəʊld] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [naʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['vænɪʃd] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

but	no	foothold	could	she	find	now	amid	the	vanished	hopes	of	happiness	.
但	不	立足点	可以	她	寻找	现在	之中	这	消失了	希望	的	幸福	.

但如今，在幸福的希望破灭之际，她再也找不到立足之地。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜː'self] [ðæt] , [wen] [nekst][ʃiː; ʃi][met][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	began	to	say	to	herself	that	,	when	next	she	met	her	husband	,
她	开始	到	说	到	她自己	那	,	什么时候	下一个	她	遇见	她	丈夫	,

她开始自言自语，下次见到丈夫时，

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'sɪpɪd] [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌm] [ɪn] [veɪn] .

life	should	not	be	insipid	nor	should	the	spring	come	in	vain	.
生活	应该	不是	是	平淡	也不	应该	这	春天	来	在	徒劳	.

生活不应乏味，春天也不应白来。

[haʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['aɪd(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['peti] ['kwɒrəl] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tiːzd]

How	very	often	,	in	idle	disputation	or	some	petty	quarrel	,	had	she	teased
如何	非常	经常	,	在	闲置的	争论	或者	一些	小气	争吵	,	有	她	戏弄

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

her	husband	!
她	丈夫	!

她曾多少次在闲言碎语或琐碎争吵中戏弄她的丈夫！

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ʃəʊ]

With	all	the	singleness	of	a	penitent	heart	she	vowed	that	she	would	never	show
和	全部	这	单身	的	一个	忏悔者	心	她	发誓	那	她	会	绝不	展示

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'gen] ,

impatience	again	,
不耐烦	再次	,

她怀着忏悔的赤诚之心发誓，以后再也不会表现出不耐烦了。

['nevə(r)] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɪʃɪz] , [beə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

never	oppose	her	husband's	wishes	,	bear	all	his	commands	,
绝不	反对	她	丈夫的	愿望	,	熊	全部	他的	命令	,

永远不要违背丈夫的意愿，服从他的一切命令。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ;

and	with	a	tender	heart	submit	to	whatever	he	wished	of	good	or	ill	;
和	和	一个	投标	心	提交	到	任何	他	希望	的	好的	或者	患病的	;

并以一颗温柔的心顺从他的一切意愿，无论是好是坏；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪərɪst]

for	the	husband	was	all	-	in	-	all	,	the	husband	was	the	dearest
为了	这	丈夫	曾是	全部	-	在	-	全部	,	这	丈夫	曾是	这	亲爱的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

object	of	love	,	the	husband	was	divine	.
目的	的	爱	,	这	丈夫	曾是	神圣的	.

因为丈夫就是一切，丈夫是挚爱，丈夫是神圣的。

[ˌsɑːsiː'kɑːlə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['petɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .

Sasikala	was	the	only	and	much	-	petted	daughter	of	her	parents	.
萨西卡拉	曾是	这	仅有的	和	很多	-	被宠爱	女儿	的	她	父母	.

萨西卡拉是父母唯一的女儿，也是父母最宠爱的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

For	this	reason	,	though	he	had	only	a	small	property	of	his	own	,
为了	这	原因	,	尽管	他	有	仅有的	一个	小的	财产	的	他的	自己的	,

因此，尽管他只有一小块属于自己的财产，

- [hæd; həd] [nəʊ] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

Joygopal	had	no	anxieties	about	the	future	.
-	有	不	焦虑	关于	这	未来	.

乔伊戈帕尔对未来没有任何焦虑。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

His	father	-	in	-	law
他的	父亲	-	在	-	法律

他的岳父

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['rɔɪəl] [steɪt] .

had	enough	to	support	them	in	a	village	with	royal	state	.
有	足够的	到	支持	他们	在	一个	村庄	和	皇家	状态	.

足以让他们在一个拥有皇家地位的村庄里安享晚年。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌn'taɪmli] [tuː; tə] - ['fɑːðə(r)] .

And	then	in	his	old	age	a	son	was	born	untimely	to	Sasikala's	father	.
和	然后	在	他的	老的	年龄	一个	儿子	曾是	出生	不合时宜	到	-	父亲	.

后来，萨西卡拉的父亲在晚年意外生下了一个儿子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [sɑːsiː][wɒz; wəz] ['veri] [sɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] -

To	tell	the	truth	,	Sasi	was	very	sore	in	her	mind	at	this	unlooked	-
到	告诉	这	真相	,	萨西	曾是	非常	疮	在	她	头脑	在	这	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪm'prɒpə(r)] ,

for	,	improper	,
为了	,	不当	,

说实话，萨西对这件意想不到的、不恰当的事情感到非常难过。

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz] - [pə'tɪkjələli] [pliːzd] .

and	unjust	action	of	her	parents	;	nor	was	Joygopal	particularly	pleased	.
和	不公正	行动	的	她	父母	;	也不	曾是	-	特别	高兴	.

以及她父母的不公正行为；乔伊戈帕尔对此也并不特别高兴。

[ðə; ði]['peərənts] - [lʌv] ['sentəd] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑːnst] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

The	parents	'	love	centred	in	this	son	of	their	advanced	years	,	and	when	the
这	父母	-	爱	居中	在	这	儿子	的	他们的	先进的	年	,	和	什么时候	这

['njuːli] [ə'raɪvd] ,

newly	arrived	,
新	到达的	,

父母的爱都倾注在他们年迈的儿子身上，而当新来的孩子到来时，

[dɪ'mɪnjətɪv] , ['sliːpi] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [siːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [wiːk] ['taɪni] [fɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [həʊps]

diminutive	,	sleepy	brother	-	in	-	law	seized	with	his	two	weak	tiny	fists	all	the	hopes
小字	,	困	兄弟	-	在	-	法律	查获	和	他的	二	虚弱的	微小的	拳头	全部	这	希望

[ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] - ,

and	expectations	of	Joygopal	,
和	期望	的	-	,

矮小、昏昏欲睡的妹夫用他那两只无力的小拳头攫取了乔伊戈帕尔的所有希望和期待。

- [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['æsæm] .

Joygopal	found	a	place	in	a	tea	-	garden	in	Assam	.
-	成立	一个	地方	在	一个	茶	-	花园	在	阿萨姆邦	.

乔伊戈帕尔在阿萨姆邦的一个茶园里找到了一处住处。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [hɑːd] - [baɪ] ,

His	friends	urged	him	to	look	for	employment	hard	-	by	,
他的	朋友们	敦促	他	到	看	为了	就业	难的	-	经过	,

他的朋友们劝他去附近找工作，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

but	whether	out	of	a	general	feeling	of	resentment	,
但	无论	出去	的	一个	一般的	感觉	的	怨恨	,

但无论是出于普遍的怨恨情绪，

[ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['ræpɪd][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] , - [wʊd] [nɒt] [peɪ]

or	knowing	the	chances	of	rapid	rise	in	a	tea	-	garden	,	Joygopal	would	not	pay
或者	会心	这	机会	的	迅速的	上升	在	一个	茶	-	花园	,	-	会	不是	支付

[hiːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

heed	to	anybody	.
注意	到	任何人	.

即使知道在茶园里迅速发财的机会渺茫，乔伊戈帕尔也不会理会任何人。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] , [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)]

He	sent	his	wife	and	children	to	his	father	-	in	-	law's	,	and	left	for
他	发送	他的	妻子	和	孩子们	到	他的	父亲	-	在	-	法律的	,	和	左边	为了

['æsæm] .

Assam	.
阿萨姆邦	.

他把妻子和孩子送到岳父家，然后去了阿萨姆邦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

It	was	the	first	separation	between	husband	and	wife	in	their	married	life	.
它	曾是	这	第一的	分离	之间	丈夫	和	妻子	在	他们的	已婚	生活	.

这是夫妻二人结婚以来的第一次分居。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ˌsɑːsiː'kɑːlə] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] .

This	incident	made	Sasikala	very	angry	with	her	baby	brother	.
这	事件	制成	萨西卡拉	非常	生气的	和	她	婴儿	兄弟	.

这件事让萨西卡拉对她的弟弟非常生气。

[ðə; ði] ['sɔːnəs] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [lɪps] [ɪz] [felt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kiːnli] [wɪ'ðɪn] .

The	soreness	which	may	not	pass	the	lips	is	felt	the	more	keenly	within	.
这	疼痛	哪个	可能	不是	经过	这	嘴唇	是	毛毡	这	更多的	敏锐地	之内	.

那种无法从嘴唇上察觉的疼痛，在体内却感受得更加强烈。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sʌkt] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [hɪz; ɪz] [bɪg] ['sɪstə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]

When	the	little	fellow	sucked	and	slept	at	his	ease	,	his	big	sister	found	a
什么时候	这	小的	同伴	真烂	和	睡着了	在	他的	舒适	,	他的	大的	姐姐	成立	一个

['hʌndrəd] ['riːz(ə)nz] ,

hundred	reasons	,
百	原因	,

当小家伙安然地吮吸着乳汁、睡着时，他的姐姐却找出了一百个理由。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪs] [ɪz] [kəʊld] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

such	as	the	rice	is	cold	,	the	boys	are	too	late	for	school	,
这样的	作为	这	米	是	寒冷的	,	这	男孩们	是	也	晚的	为了	学校	,

例如，米饭凉了，孩子们上学迟到了。

[tuː; tə] ['wʌri] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['petjulənt] ['hjuːmə(r)] .

to	worry	herself	and	others	,	day	and	night	,	with	her	petulant	humours	.
到	担心	她自己	和	其他的	,	天	和	夜晚	,	和	她	任性的	体液	.

她任性的脾气让她自己和周围的人日夜操心。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

But	in	a	short	time	the	child's	mother	died	.
但	在	一个	短的	时间	这	孩子的	母亲	死亡	.

但不久之后，孩子的母亲就去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [sʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [keə(r)]

Before	her	death	,	she	committed	her	infant	son	to	her	daughter's	care
前	她	死亡	,	她	坚定的	她	婴儿	儿子	到	她	女儿的	关心

.

:
.

去世前，她将幼子托付给女儿照顾。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ['iːzəli] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hɑːt] .

Then	did	the	motherless	child	easily	conquer	his	sister's	heart	.
然后	做过	这	无母	孩子	容易地	征服	他的	姐妹	心	.

于是，这个失去母亲的孩子轻易地赢得了妹妹的芳心。

[wɪð] [laʊd] [wʊps] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	loud	whoops	he	would	fling	himself	upon	her	,
和	大声	哎呀	他	会	一扔	他自己	之上	她	,

他会发出响亮的叫喊声，然后扑到她身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [nəʊz] , [aɪz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and **with** **right** **good** **-** **will** **try** **to** **get** **her** **mouth** **,** **nose** **,** **eyes** **within** **his** **own**
和 和 正确的 好的 - 将要 尝试 到 得到 她 嘴 , 鼻子 , 眼睛 之内 他的 自己的
['taɪni] [maʊθ] ;
tiny **mouth** **;**
微小的 嘴 ;

并且出于好意，努力把她的嘴、鼻子、眼睛塞进他自己的小嘴里；

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
he **would** **seize** **her** **hair** **within** **his** **little** **fists** **and** **refuse** **to** **give** **it** **up** **;**
他 会 抢占 她 头发 之内 他的 小的 拳头 和 拒绝 到 给 它 向上 ;

他会用小拳头抓住她的头发，不肯放开；

[əˈweɪkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,
awaking **before** **the** **dawn** **,**
觉醒 前 这 黎明 ,

黎明前醒来

[hiː; hi] [wʊd] [rəʊl]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [θrɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spft] [tʌtʃ] ,
he **would** **roll** **over** **to** **her** **side** **and** **thrill** **her** **with** **his** **soft** **touch** **,**
他 会 卷 超过 到 她 边 和 刺激 她 和 他的 柔软的 触碰 ,

他会翻身到她身边，用温柔的抚摸让她心动不已。

[ænd; ənd]['bæb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [brʊk] ; ['leɪtə(r)][ɒn] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['dʒiːdʒiː][ænd; ənd]
and **babble** **like** **a** **noisy** **brook** **;** **later** **on** **,** **he** **would** **call** **her** **jiji** **and**
和 潺潺 喜欢 一个 嘈杂 溪 ; 之后 在 , 他 会 称呼 她 jiji 和
- ,
jijima **,**
- ,

她像一条喧闹的小溪一样叽叽喳喳；后来，他会叫她"姐姐"和"姐妈"。

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [rest] , [baɪ] ['duːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋz] , ['iːtɪŋ] [fə'bɪd(ə)n]
and **in** **hours** **of** **work** **and** **rest** **,** **by** **doing** **forbidden** **things** **,** **eating** **forbidden**
和 在 小时 的 工作 和 休息 , 经过 正在做 禁止 事物 , 吃 禁止
[fuːd] ,
food **,**
食物 ,

在工作和休息时间里，通过做禁忌之事、吃禁忌之食，

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fə'bɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] , [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['tɪrəni] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
going **to** **forbidden** **places** **,** **would** **set** **up** **a** **regular** **tyranny** **over** **her** **;**
去 到 禁止 地方 , 会 放 向上 一个 常规的 暴政 超过 她 ;

去禁地会让她遭受持续的压迫；

[ðen] [sɑːsiː][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
then **Sasi** **could** **resist** **no** **longer** **.**
然后 萨西 可以 抵抗 不 更长 .

萨西再也无法抵抗了。

[ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ðɪs] ['weɪwəd] ['lɪt(ə)l]['taɪrənt] .
She **surrendered** **herself** **completely** **to** **this** **wayward** **little** **tyrant** **.**
她 投降 她自己 完全地 到 这 任性的 小的 暴君 .

她完全臣服于这个任性的小暴君。

[sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] .
Since **the** **child** **had** **no** **mother** **,** **his** **influence** **over** **her** **became** **the** **greater** **.**
自从 这 孩子 有 不 母亲 , 他的 影响 超过 她 成为 这 更大的 .

由于孩子没有母亲，他对孩子的影响力就更大了。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nemd] - .

The	child	was	named	Nilmani	.
这	孩子	曾是	命名	-	.

孩子名叫尼尔玛尼。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [əʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [fel] [ˈsɪəriəsli] [ɪl] .

When	he	was	two	years	old	his	father	fell	seriously	ill	.
什么时候	他	曾是	二	年	老的	他的	父亲	跌倒	严重地	患病的	.

他两岁时，父亲患了重病。

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [riːtʃt] - [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [ˈkwɪkli]

A	letter	reached	Joygopal	asking	him	to	come	as	quickly
一个	信	达到	-	问	他	到	来	作为	迅速地

乔伊戈帕尔收到了一封信，要求他尽快前来。

[æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

尽可能。

[wen] [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [gɒt] [liːv] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] , - [lɑːst] [ˈaʊə(r)] [hæd; həd]

When	after	much	trouble	he	got	leave	and	arrived	,	Kaliprasanna's	last	hour	had
什么时候	后	很多	麻烦	他	得到	离开	和	到达的	,	-	最后的	小时	有

[kʌm] .

come	.
来	.

费尽周折才获准休假并抵达时，卡利普拉桑纳的生命已走到尽头。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] - [ɪnˈtrʌstɪd] - [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Before	he	died	Kaliprasanna	entrusted	Joygopal	with	the	charge	of	his	son	,
前	他	死亡	-	受托	-	和	这	收费	的	他的	儿子	,

卡利普拉桑纳临终前将儿子托付给了乔伊戈帕尔。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

and	left	a	quarter	of	his	estate	to	his	daughter	.
和	左边	一个	四分之一	的	他的	财产	到	他的	女儿	.

他将四分之一的遗产留给了女儿。

[səʊ] - [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

So	Joygopal	gave	up	his	appointment	,	and	came	home	to	look	after	his
所以	-	给予	向上	他的	预约	,	和	来了	家	到	看	后	他的

[ˈprɒpəti] .

property	.
财产	.

于是乔伊戈帕尔放弃了任命，回家照看自己的房产。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] [əˈgen] .

After	a	long	time	husband	and	wife	met	again	.
后	一个	长的	时间	丈夫	和	妻子	遇见	再次	.

多年后，夫妻二人再次相遇。

[wen] [ə; eɪ] [məˈtɪəriəl] [ˈbɒdi] [breɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .

When	a	material	body	breaks	it	may	be	put	together	again	.
什么时候	一个	材料	身体	休息	它	可能	是	放	一起	再次	.

物体破碎后可以重新组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

But	when	two	human	beings	are	divided	,	after	a	long	separation	,
但	什么时候	二	人类	生物	是	分割	,	后	一个	长的	分离	,

但是当两个人分离，经过长时间的分离后，

[ðeɪ] ['nevə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

they	never	re	-	unite	at	the	same	place	,	and	to	the	same	time	;
他们	绝不	关于	-	团结	在	这	相同的	地方	,	和	到	这	相同的	时间	;

他们永远不会在同一地点、同一时间重聚；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ænd; ənd]

for	the	mind	is	a	living	thing	,	and	moment	by	moment	it	grows	and
为了	这	头脑	是	一个	活的	事物	,	和	片刻	经过	片刻	它	生长	和

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

因为心灵是有生命的，它每时每刻都在成长和变化。

[ɪn][sɑːsiː][ˌriː'juːniən] [stɜːd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

In	Sasi	reunion	stirred	a	new	emotion	.
在	萨西	团圆	搅拌	一个	新的	情感	.

在萨西的重逢中，一种新的情感涌上心头。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] - [lɒŋ] ['hæbɪt][ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'muːvd] [baɪ]

The	numbness	of	age	-	long	habit	in	their	old	marriage	was	entirely	removed	by
这	麻木	的	年龄	-	长的	习惯	在	他们的	老的	婚姻	曾是	完全	已移除	经过

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

the	longing	born	of	separation	,
这	渴望	出生	的	分离	,

他们旧婚姻中多年习以为常的麻木感，被分离带来的渴望彻底驱散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	she	seemed	to	win	her	husband	much	more	closely	than	before	.
和	她	似乎	到	赢	她	丈夫	很多	更多的	密切	比	前	.

她似乎比以前更能赢得丈夫的心了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [vau] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [deɪz] [maɪt] [kʌm] ,

Had	she	not	vowed	in	her	mind	that	whatever	days	might	come	,
有	她	不是	发誓	在	她	头脑	那	任何	天	可能	来	,

如果她没有在心中暗暗发誓，无论未来的日子如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [səʊ'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	how	long	soever	they	might	be	,
和	如何	长的	无论如何	他们	可能	是	,

无论它们有多长，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][let][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [biː; bi]

she	would	never	let	the	brightness	of	this	glowing	love	for	her	husband	be
她	会	绝不	让	这	亮度	的	这	发光	爱	为了	她	丈夫	是

[dɪmd] .

dimmed	.
调暗	.

她绝不会让这份对丈夫炽热的爱黯然失色。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [haʊ'evə(r)] , - [felt] ['dɪfrəntli] .

Of	this	reunion	,	however	,	Joygopal	felt	differently	.
的	这	团圆	,	然而	,	-	毛毡	不同	.

然而，乔伊戈帕尔对这次重聚却有不同的感受。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)]

When	they	were	constantly	together
什么时候	他们	是	不断地	一起

他们一直在一起

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .

before	he	had	been	bound	to	his	wife	by	his	interests	and	idiosyncrasies	.
前	他	有	到过	边界	到	他的	妻子	经过	他的	兴趣	和	特质	.

在他因兴趣和怪癖而与妻子结合之前。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

His	wife	was	then	a	living	truth	in	his	life	,
他的	妻子	曾是	然后	一个	活的	真相	在	他的	生活	,

他的妻子是他生命中活生生的真理。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	there	would	have	been	a	great	rent	in	the	web	of	his	daily	habit	if	she
和	那里	会	有	到过	一个	伟大的	租	在	这	网站	的	他的	日常的	习惯	如果	她

[wɜːr); wə(r)] [left] [aʊt] .

were	left	out	.
是	左边	出去	.

如果她被排除在外，他日常生活的习惯之网就会出现巨大的裂痕。

['kɒnsɪkwəntli] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [diːp] ['wɔːtəz] [æt; ət] [fɜːst] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .

Consequently	Joygopal	found	himself	in	deep	waters	at	first	when	he	went	abroad	.
最后	-	成立	他自己	在	深的	水	在	第一的	什么时候	他	去	国外	.

因此，乔伊戈帕尔出国之初便陷入了困境。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [ðɪs] [briːtʃ] [ɪn] ['hæbɪt] [wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['hæbɪt] .

But	in	time	this	breach	in	habit	was	patched	up	by	a	new	habit	.
但	在	时间	这	违反	在	习惯	曾是	已修补	向上	经过	一个	新的	习惯	.

但随着时间的推移，这种习惯的改变被新的习惯所弥补。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

And	this	was	not	all	.
和	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

['fɔːməli] [hɪz; ɪz] [deɪz] [went] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] .

Formerly	his	days	went	by	in	the	most	indolent	and	careless	fashion	.
以前	他的	天	去	经过	在	这	最多	懒惰的	和	粗心	时尚	.

他以前的日子过得极其懒散散漫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

For	the	last	two	years	,
为了	这	最后的	二	年	,

过去两年，

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [betə] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [stɜːd] [səʊ] ['paʊəfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

the	stimulus	of	bettering	his	condition	had	stirred	so	powerfully	in	his	breast
这	刺激	的	改进	他的	状况	有	搅拌	所以	强大的	在	他的	胸部

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	he	had	nothing	else	in	his	thoughts	.
那	他	有	没有什么	别的	在	他的	想法	.

改善自身状况的渴望在他心中激起如此强烈的冲动，以至于他脑子里再也没有其他想法了。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əʊld] [laɪf] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]

As	compared	with	the	intensity	of	this	new	passion	,	his	old	life	seemed	like	an
作为	比较的	和	这	强度	的	这	新的	热情	,	他的	老的	生活	似乎	喜欢	一个

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædəʊ] .

unsubstantial	shadow	.
不实质性的	阴影	.

与这份新激情相比，他过去的生活就像一个虚无缥缈的影子。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [baɪ] [lʌv] ; [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] , [baɪ]

The	greatest	changes	in	a	woman's	nature	are	wrought	by	love	;	in	a	man's	,	by
这	最	变化	在	一个	女性的	自然	是	锻	经过	爱	;	在	一个	男人的	,	经过

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

爱情能最大程度地改变女人的性格；而野心则能最大程度地改变男人的性格。

- , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)] [tuː] [jˈiəz] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]

Joygopal	,	when	he	returned	after	two	years	,	found	his	wife	not	quite	the	same
-	,	什么时候	他	返回	后	二	年	,	成立	他的	妻子	不是	相当	这	相同的

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

as	of	old	.
作为	的	老的	.

乔伊戈帕尔两年后回来时，发现他的妻子已经和以前不太一样了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [bredθ] .

To	her	life	his	infant	brother	-	in	-	law	had	added	a	new	breadth	.
到	她	生活	他的	婴儿	兄弟	-	在	-	法律	有	额外	一个	新的	宽度	.

她的幼弟的出生，为她的人生增添了新的篇章。

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] — [hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

This	part	of	her	life	was	wholly	unfamiliar	to	him	—	here	he	had	no
这	部分	的	她	生活	曾是	完全	陌生	到	他	—	这里	他	有	不

[kəˈmjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

communion	with	his	wife	.
圣餐	和	他的	妻子	.

她生活的这一部分对他来说完全陌生——在这里，他和妻子没有任何交流。

[hɪz; ɪz][waɪf] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɪm] ,

His	wife	tried	hard	to	share	her	love	for	the	child	with	him	,
他的	妻子	尝试	难的	到	分享	她	爱	为了	这	孩子	和	他	,

他的妻子努力向他表达她对孩子的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] .

but	it	cannot	be	said	that	she	succeeded	.
但	它	不能	是	说	那	她	成功了	.

但不能说她成功了。

[sɑːsiː] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

Sasi	would	come	with	the	child	in	her	arms	,
萨西	会	来	和	这	孩子	在	她	武器	,

萨西会抱着孩子过来，

[ænd; ənd][həʊld][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] — -

and	hold	him	before	her	husband	with	a	smiling	face	—	Nilmani
和	抓住	他	前	她	丈夫	和	一个	微笑	脸	—	-

她面带微笑地将他抱在丈夫面前——尼尔玛尼

[wʊd] [klɑːsp] - [nek] , [ænd; ənd][haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ədˈmɪt][nəʊ]

would	clasp	Sasi's	neck	,	and	hide	his	face	on	her	shoulder	,	and	admit	no
会	搭扣	-	脖子	,	和	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	,	和	承认	不

[ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] .

obligation	of	kindred	.
义务	的	亲属	.

他会紧紧抓住萨西的脖子，把脸埋在她的肩膀上，并且不承认任何亲属关系。

[sɑːsiː] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] [mait] [ʃəʊ] - [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [hiː; hi][hæd; həd]

Sasi	wished	that	her	little	brother	might	show	Joygopal	all	the	arts	he	had
萨西	希望	那	她	小的	兄弟	可能	展示	-	全部	这	艺术	他	有

[lɜːnt] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][ə; eɪ][mænz][maɪnd] .

learnt	to	capture	a	man's	mind	.
学会了	到	捕获	一个	男人的	头脑	.

萨西希望她的弟弟能向乔伊戈帕尔展示他所学到的所有俘获男人心智的技巧。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [kiːn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

But	Joygopal	was	not	very	keen	about	it	.
但	-	曾是	不是	非常	敏锐的	关于	它	.

但乔伊戈帕尔对此并不太热衷。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃəʊ] ['eni] [ɪn'θju:ziæzəm] ?

How	could	the	child	show	any	enthusiasm	?
如何	可以	这	孩子	展示	任何	热情	?

孩子怎么可能表现出任何热情呢?

- [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] - [peɪt] , [greɪv] - [feɪst] ,

Joygopal	could	not	at	all	understand	what	there	was	in	the	heavy	-	pated	,	grave	-	faced	,
-	可以	不是	在	全部	理解	什么	那里	曾是	在	这	重的	-	铺垫	,	严重	-	面对	,

乔伊戈帕尔完全无法理解那沉重的脚步声和严肃的表情中究竟隐藏着什么。

['dʌski] [tʃaɪld] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] [hɪm] .

dusky	child	that	so	much	love	should	be	wasted	on	him	.
昏暗	孩子	那	所以	很多	爱	应该	是	浪费	在	他	.

如此黝黑的孩子，不应该浪费这么多的爱在他身上。

['wɪmɪn] ['kwɪkli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

Women	quickly	understand	the	ways	of	love	.
女性	迅速地	理解	这	方式	的	爱	.

女人很快就能领悟爱情的真谛。

[sɑ:si:][æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - .

Sasi	at	once	understood	that	Joygopal	did	not	care	for	Nilmani	.
萨西	在	一次	理解	那	-	做过	不是	关心	为了	-	.

萨西立刻明白乔伊戈帕尔并不喜欢尼尔玛尼。

[ˌhens'fɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] — [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ,

Henceforth	she	used	to	screen	her	brother	with	the	greatest	care	—	to	keep	him	away	from	the	unloving	,
今后	她	用过的	到	屏幕	她	兄弟	和	这	最	关心	—	到	保持	他	离开	从	这	冷漠无情	,

从此以后，她总是格外小心地保护她的弟弟——让他远离那些冷漠无情的人。

[ri'pel] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

repelling	look	of	her	husband	.
排斥	看	的	她	丈夫	.

她丈夫那令人厌恶的眼神。

[ðʌs] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət][keə(r)] ,

Thus	the	child	came	to	be	the	treasure	of	her	secret	care	,
因此	这	孩子	来了	到	是	这	宝藏	的	她	秘密	关心	,

于是，这个孩子成了她秘密呵护的珍宝。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['aɪsəleɪtɪd] [lʌv] .

the	object	of	her	isolated	love	.
这	目的	的	她	孤立	爱	.

她孤寂爱恋的对象。

- [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [wen] - [kraɪd] ; [səʊ][sɑ:si:] [wʊd] ['kwɪkli] [pres] [ðə; ði] [tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

Joygopal	was	greatly	annoyed	when	Nilmani	cried	;	so	Sasi	would	quickly	press	the	child	to	her	breast	,
-	曾是	非常	恼怒	什么时候	-	哭	;	所以	萨西	会	迅速地	按	这	孩子	到	她	胸部	,

尼尔玛尼哭闹时，乔伊戈帕尔非常恼火；于是萨西便迅速把孩子抱到胸前。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd][səʊl][traɪ][tu:; tə] [su:ð] [hɪm] .

and	with	her	whole	heart	and	soul	try	to	soothe	him	.
和	和	她	所有的	心	和	灵魂	尝试	到	舒缓	他	.

她全心全意地想要安抚他。

[ænd; ənd] [wen] - [kraɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] - [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

And	when	Nilmani's	cry	happened	to	disturb	Joygopal's	sleep	at	night	,
和	什么时候	-	哭	发生	到	打扰	-	睡觉	在	夜晚	,

当尼尔玛尼的哭声吵醒了乔伊戈帕尔的夜里睡眠时，

[ænd; ənd] - [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt] ,

and	Joygopal	with	an	expression	of	displeasure	,	and	in	a	tortured	spirit	,
和	-	和	一个	表达	的	不满	,	和	在	一个	受折磨	精神	,

[graul] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

growled	at	the	child	,
咆哮	在	这	孩子	,

乔伊戈帕尔一脸不悦，带着痛苦的神情，冲着孩子低声咆哮。

[sɑːsiː] [felt] ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['flʌtə] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] .

Sasi	felt	humbled	and	fluttered	like	a	guilty	thing	.
萨西	毛毡	谦卑	和	飘动	喜欢	一个	有罪的	事物	.

萨西感到羞愧难当，像个有罪之人一样不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][læp] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Then	she	would	take	up	the	child	in	her	lap	,	retire	to	a	distance	,
然后	她	会	拿	向上	这	孩子	在	她	膝	,	退休	到	一个	距离	,

然后她会把孩子抱在怀里，退到远处去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [lʌv] , [wɪð] [sʌtʃ] [in'diəmənt] [æz; əz] - [maɪ][gəʊld] , [maɪ]

and	in	a	voice	of	pleading	love	,	with	such	endearments	as	'	my	gold	,	my
和	在	一个	嗓音	的	恳求	爱	,	和	这样的	爱称	作为	-	我的	金子	,	我的

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

用恳求的爱语气，加上"我的黄金，我的宝贝"这样的爱称，

[maɪ]['dʒuːəl] , - [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

my	jewel	,	'	lull	him	to	sleep	.
我的	宝石	,	-	麻痹	他	到	睡觉	.

我的宝贝，哄他入睡。

['tʃɪldrən] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

Children	will	fall	out	for	a	hundred	things	.
孩子们	将要	落下	出去	为了	一个	百	事物	.

孩子们会因为一百件事而吵架。

['fɔːməli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [sɑːsiː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Formerly	in	such	cases	,	Sasi	would	punish	her	children	,	and	side	with	her
以前	在	这样的	案例	,	萨西	会	惩治	她	孩子们	,	和	边	和	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

以前遇到这种情况，萨西会惩罚自己的孩子，并站在哥哥一边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌðələs] .

for	he	was	motherless	.
为了	他	曾是	无母	.

因为他没有母亲。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Now	the	law	changed	with	the	judge	.
现在	这	法律	已更改	和	这	法官	.

现在，法律随着法官的判决而改变了。

- [hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə][beə(r)] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] .

Nilmani	had	often	to	bear	heavy	punishment	without	fault	and	without	inquiry	.
-	有	经常	到	熊	重的	惩罚	没有	过错	和	没有	询问	.

尼尔马尼经常无缘无故地遭受重罚，而且无需任何调查。

[ðɪs] [rɒŋ] [went] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)][tuː; tə] - [hɑːt] ;

This	wrong	went	like	a	dagger	to	Sasi's	heart	;
这	错误的	去	喜欢	一个	匕首	到	-	心	;

这一错误如同匕首般刺入了萨西的心；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃt] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [swiːts]

so	she	would	take	her	punished	brother	into	her	room	,	and	with	sweets
所以	她	会	拿	她	受到惩罚	兄弟	进入	她	房间	,	和	和	糖果

[ænd; ənd] [tɒɪz] ,

and	toys	,
和	玩具	,

于是她会把受罚的弟弟带进自己的房间，拿出糖果和玩具，

[ænd; ənd][baɪ] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] , ['sɒləs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]

and	by	caressing	and	kissing	him	,	solace	as	much	as	she	could	his
和	经过	爱抚	和	接吻	他	,	慰藉	作为	很多	作为	她	可以	他的

['strɪkən] [hɑːt] .

stricken	heart	.
受打击的	心	.

她用爱抚和亲吻来尽可能地安慰他受伤的心。

[ðʌs] [ðə; ði][mɔː(r)][sɑːsiː] [lʌvd] - , [ðə; ði][mɔː(r)] - [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] .

Thus	the	more	Sasi	loved	Nilmani	,	the	more	Joygopal	was	annoyed	with	him	.
因此	这	更多的	萨西	喜爱	-	,	这	更多的	-	曾是	恼怒	和	他	.

因此，萨西越爱尼尔玛尼，乔伊戈帕尔就越生气。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][mɔː(r)] - [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] - ,

On	the	other	hand	,	the	more	Joygopal	showed	his	contempt	for	Nilmani	,
在	这	其他	手	,	这	更多的	-	显示	他的	鄙视	为了	-	,

另一方面，乔伊戈帕尔越是表现出对尼尔马尼的蔑视，

[ðə; ði][mɔː(r)] [wʊd] [sɑːsiː] [beɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

the	more	would	Sasi	bathe	the	child	with	the	nectar	of	her	love	.
这	更多的	会	萨西	洗澡	这	孩子	和	这	花蜜	的	她	爱	.

萨西越发会用她爱的甘露沐浴孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] - [bɪ'heɪvd] ['hɑːʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɑːsiː] [wʊd] ['mɪnɪstə(r)]

And	when	the	fellow	Joygopal	behaved	harshly	to	his	wife	,	Sasi	would	minister
和	什么时候	这	同伴	-	表现	严厉地	到	他的	妻子	,	萨西	会	部长

[tuː; tə][hɪm] ['saɪləntli] ,

to	him	silently	,
到	他	默默	,

当同伴乔伊戈帕尔对妻子态度恶劣时，萨西就会默默地服侍他。

['miːkli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

meekly	,	and	with	loving	-	kindness	.
温顺地	,	和	和	爱	-	仁慈	.

温顺地，带着慈爱。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [ðeɪ] [hɜːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] , [ə'baʊt] - .

But	inwardly	they	hurt	each	other	,	moment	by	moment	,	about	Nilmani	.
但	内心	他们	伤害	每个	其他	,	片刻	经过	片刻	,	关于	-	.

但内心深处，他们却因为尼尔玛尼而时时刻刻互相伤害。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [klæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɒnflɪkt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

The	hidden	clash	of	a	silent	conflict	like	this	is	far	harder	to	bear	than	an
这	隐	冲突	的	一个	沉默的	冲突	喜欢	这	是	远的	更难	到	熊	比	一个

['əʊpən] ['kwɒrəl] .

open	quarrel	.
打开	争吵	.

这种无声冲突中隐藏的摩擦，远比公开争吵更难忍受。

[θriː]
iii
三、

三、

- [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Nilmani's	**head**	**was**	**the**	**largest**	**part**	**of**	**him**	**.**
-	头	曾是	这	最大	部分	的	他	.

尼尔马尼的头部是他身上最大的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæd; həd] [bləʊn] [θruː] [ə; eɪ]['slendə(r)] [stɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌb(ə)l]

It	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**Creator**	**had**	**blown**	**through**	**a**	**slender**	**stick**	**a**	**big**	**bubble**
它	似乎	作为	如果	这	创作者	有	吹	通过	一个	苗条	戳	一个	大的	气泡

[æt; ət][ɪts] [tɒp] .

at	**its**	**top**	**.**
在	它是	顶部	.

仿佛造物主通过一根细长的棍子吹出了一个顶端很大的泡泡。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [fɪəd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli]

The	**doctors**	**feared**	**sometimes**	**that**	**the**	**child**	**might**	**be**	**as**	**frail**	**and**	**as**	**quickly**
这	医生	害怕	有时	那	这	孩子	可能	是	作为	脆弱	和	作为	迅速地

[ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

evanescent	**as**	**a**	**bubble**	**.**
转瞬即逝	作为	一个	气泡	.

医生们有时担心这个孩子会像泡沫一样脆弱，转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [wɔːk] .

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**could**	**neither**	**speak**	**nor**	**walk**	**.**
为了	一个	长的	时间	他	可以	两者都不	说话	也不	走	.

很长一段时间里，他既不能说话也不能走路。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sæd] [greɪv] [feɪs] ,

Looking	**at**	**his**	**sad**	**grave**	**face**	**,**
寻找	在	他的	伤心	严重	脸	,

看着他悲伤严肃的脸，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

you	**might**	**think**	**that**	**his**	**parents**	**had**	**unburdened**	**all**	**the**	**sad**	**weight**	**of**	**their**
你	可能	思考	那	他的	父母	有	无负担	全部	这	伤心	重量	的	他们的

[əd'vɑːnst] [j'iəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

advanced	**years**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**this**	**little**	**child**	**.**
先进的	年	之上	这	头	的	这	小的	孩子	.

你可能会认为，他的父母把他们年迈体衰的所有悲伤都倾注到了这个小孩子身上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [keə(r)][ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] , - [pɑːst] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

With	**his**	**sister's**	**care**	**and**	**nursing**	**,**	**Nilmani**	**passed**	**the**	**period**	**of**	**danger**	**,**
和	他的	姐妹	关心	和	护理	,	-	通过了	这	时期	的	危险	,

在姐姐的悉心照料下，尼尔马尼度过了危险期。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪə(r)] .

and	**arrived**	**at**	**his**	**sixth**	**year**	**.**
和	到达的	在	他的	第六	年	.

他升入六年级。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['kɑːtik] , [ɒn][ðə; ði] - [-] [deɪ] ,

In	**the**	**month**	**of**	**Kartik**	**,**	**on**	**the**	**bhaiphoto**	**[**	**26**	**]**	**day**	**,**
在	这	月	的	卡尔蒂克	,	在	这	-	[	-	]	天	,

在卡尔蒂克月，在 bhaiphoto[26] 日，

[sɑːsiː][hæd; həd] [drest] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːbuː] , [ɪn][kəʊt][ænd; ənd]['tʃɑːdər][ænd; ənd]

Sasi	had	dressed	Nilmani	up	as	a	little	Babu	,	in	coat	and	chadar	and
萨西	有	穿着	-	向上	作为	一个	小的	巴布	,	在	外套	和	查达尔	和

[red] - ['bɔːdəd] ['dəʊti] ,

red	-	bordered	dhoti	,
红色的	-	带边框	纱笼	,

萨西把尼尔玛尼打扮成小巴布的样子，穿着外套、披肩和红边纱笼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ] - ['brʌðərz] [mɑːk] , - [wen] [hɜː(r); hə(r)][aʊt'spəʊkən] ['neɪbə(r)]

and	was	giving	him	the	'	brother's	mark	,	'	when	her	outspoken	neighbour
和	曾是	给予	他	这	-	兄弟	标记	,	-	什么时候	她	直言不讳	邻居

[tə'rɑː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ,

Tara	came	in	and	,
塔拉	来了	在	和	,

她正要给他打“兄弟印记”时，她直言不讳的邻居塔拉走了进来，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

for	one	reason	or	another	,	began	a	quarrel	.
为了	一	原因	或者	其他	,	开始	一个	争吵	.

因为这样或那样的原因，两人发生了争吵。

- - [tɪz][nəʊ][juːz] , - [kraɪd][ʃiː; ʃi] , - ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] “ ['brʌðərz]

'	'	Tis	no	use	,	'	cried	she	,	'	giving	the	“	brother's
-	-	的	不	使用	,	-	哭	她	,	-	给予	这	“	兄弟

“没用的，”她喊道，“把‘哥哥的’给……”

[mɑːk] ” [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['siːkrət] .

mark	”	with	so	much	show	and	ruining	the	brother	in	secret	.
标记	”	和	所以	很多	展示	和	毁坏	这	兄弟	在	秘密	.

马克”如此张扬，却在暗中毁了兄弟。

- [æt; ət] [ðɪs] [sɑːsiː][wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd][peɪn] .

'	At	this	Sasi	was	thunderstruck	with	astonishment	,	rage	,	and	pain	.
-	在	这	萨西	曾是	雷击	和	惊讶	,	愤怒	,	和	疼痛	.

萨西听到这话，顿时感到震惊、愤怒和痛苦。

[tə'rɑː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [sɑːsiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)]

Tara	repeated	the	rumour	that	Sasi	and	her	husband	had	conspired	together
塔拉	重复	这	谣言	那	萨西	和	她	丈夫	有	密谋	一起

[tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ]['maɪnə(r)] - ['prɒpəti] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪəz] [ɒv; əv][rent] ,

to	put	the	minor	Nilmani's	property	up	for	sale	for	arrears	of	rent	,
到	放	这	次要的	-	财产	向上	为了	销售	为了	欠款	的	租	,

塔拉再次散布谣言，称萨西和她的丈夫合谋将未成年女儿尼尔玛尼的房产挂牌出售，以偿还拖欠的租金。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] .

and	to	purchase	it	in	the	name	of	her	husband's	cousin	.
和	到	购买	它	在	这	姓名	的	她	丈夫的	表哥	.

并以她丈夫表兄的名义购买。

[wen] [sɑːsiː] [hɜːd] [ðɪs] ,

When	Sasi	heard	this	,
什么时候	萨西	听到	这	,

萨西听到这话后，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [spred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] [maɪt] [biː; bi] ['strɪkən]

she	uttered	a	curse	that	those	who	could	spread	such	a	foul	lie	might	be	stricken
她	说出	一个	诅咒	那	那些	WHO	可以	传播	这样的	一个	犯规	说谎	可能	是	受打击的

[wɪð] ['leprəsi] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] .

with	leprosy	in	the	mouth	.
和	麻风	在	这	嘴	.

她诅咒那些散布如此恶毒谎言的人，愿他们口中患上麻风病。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

And	then	she	went	weeping	to	her	husband	,	and	told	him	of	the
和	然后	她	去	哭泣	到	她	丈夫	,	和	讲述	他	的	这

['gɒsɪp] .

gossip	.
闲话	.

然后她哭着去找丈夫，把那些流言蜚语告诉了他。

- [sed] : - ['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Joygopal	said	:	'	Nobody	can	be	trusted	in	these	days	.
-	说	:	-	无人	能	是	可信	在	这些	天	.

乔伊戈帕尔说："如今谁都不能相信。"

['ʌpən] [ɪz][maɪ] [ænts] [sʌn] ,

Upen	is	my	aunt's	son	,
向上	是	我的	姑姑的	儿子	,

乌彭是我姑姑的儿子，

[ænd; ənd][ai] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] .

and	I	felt	quite	safe	in	leaving	him	in	charge	of	the	property	.
和	我	毛毡	相当	安全的	在	离开	他	在	收费	的	这	财产	.

我觉得把房子交给他看管很放心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]['tɑːlʊk] - [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ə'rɪəz] [ænd; ənd]

He	could	not	have	allowed	the	taluk	Hasilpur	to	fall	into	arrears	and
他	可以	不是	有	允许	这	乡镇	-	到	落下	进入	欠款	和

['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkrət] ,

purchase	it	himself	in	secret	,
购买	它	他自己	在	秘密	,

他不可能允许哈西尔普尔乡拖欠税款，然后自己偷偷地把它买下来。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

if	I	had	had	the	least	inkling	about	it	.	'
如果	我	有	有	这	至少	暗示	关于	它	.	-

如果我哪怕有一点点预感的话。

- [woʊnt][juː; jʊ][suː] [ðen] ? - [ɑːskt] [sɑːsiː][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	Won't	you	sue	then	?	'	asked	Sasi	in	astonishment	.
-	惯于	你	起诉	然后	?	-	问	萨西	在	惊讶	.

"那你不起诉吗？"萨西惊讶地问道。

- [suː] [wʌnz] ['kʌz(ə)n] ! - [sed] - .

'	Sue	one's	cousin	!	'	said	Joygopal	.
-	起诉	一个人的	表哥	!	-	说	-	.

"起诉你的表亲！"乔伊戈帕尔说道。

- [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] .

'	Besides	,	it	would	be	useless	,	a	simple	waste	of	money	.
-	除了	,	它	会	是	无用	,	一个	简单的	浪费	的	钱	.

此外，这样做毫无用处，纯粹是浪费钱。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [suː'priːm; sjuː'priːm]['djuːti][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːd] , [bʌt; bət][sɑːsiː]

'	It	was	Sasi's	supreme	duty	to	trust	her	husband's	word	,	but	Sasi
-	它	曾是	-	最高	责任	到	相信	她	丈夫的	单词	,	但	萨西

[kʊd; kəd][nɒt] .

could	not	.
可以	不是	.

"萨西的首要职责是相信丈夫的话，但萨西做不到。"

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] , [ðə; ði][ˌdəʊme'stɪsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [siːmd] ['heɪtfl] [tuː; tə]

At	last	her	happy	home	,	the	domesticity	of	her	love	seemed	hateful	to
在	最后的	她	快乐的	家	,	这	家庭生活	的	她	爱	似乎	可恶	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

终于回到了她幸福的家，但她却对爱情中的家庭生活感到厌恶。

[ðæt] [həʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [siːmd]

That	home	life	which	had	once	seemed
那	家	生活	哪个	有	一次	似乎

曾经看似美好的家庭生活

[hɜː(r); hə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm]['refjuːdʒ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kruːəl][sneə(r)][ɒv; əv][self] -

her	supreme	refuge	was	nothing	more	than	a	cruel	snare	of	self	-
她	最高	避难所	曾是	没有什么	更多的	比	一个	残忍的	圈套	的	自己	-

['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

interest	,	which	had	surrounded	them	,
兴趣	,	哪个	有	包围	他们	,

她所谓的终极庇护所，不过是围绕着他们的残酷的自私陷阱罢了。

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

brother	and	sister	,	on	all	sides	.
兄弟	和	姐姐	,	在	全部	侧面	.

四面都是兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv]

She	was	a	woman	,	single	-	handed	,	and	she	knew	not	how	she	could	save
她	曾是	一个	女士	,	单身的	-	递交	,	和	她	知道	不是	如何	她	可以	节省

[ðə; ði] ['helpləs] - .

the	helpless	Nilmani	.
这	无助	-	.

她是一个孤身一人的女人，她不知道该如何拯救无助的尼尔玛尼。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] , ['ləʊðɪŋ] ,

The	more	she	thought	,	the	more	her	heart	filled	with	terror	,	loathing	,
这	更多的	她	想法	,	这	更多的	她	心	已填	和	恐怖	,	厌恶	,

她越想越觉得恐惧和厌恶，心中充满了这种感觉。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perəld] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

and	an	infinite	love	for	her	imperilled	little	brother	.
和	一个	无限	爱	为了	她	危及	小的	兄弟	.

以及对身处险境的弟弟的无限深情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːt]['sɑːhib] ,

She	thought	that	,	if	she	only	knew	how	,	she	would	appear	before	the	Lat	Saheb	,
她	想法	那	,	如果	她	仅有的	知道	如何	,	她	会	出现	前	这	纬度	萨赫布	,

她心想，如果她知道该怎么做，她就能觐见拉特·萨赫布了。

[-] [neɪ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːni] [hɜː'self] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['prɒpəti] .

[	27	]	nay	,	write	to	the	Maharani	herself	,	to	save	her	brother's	property	.
[	-	]	不	,	写	到	这	玛哈拉尼	她自己	,	到	节省	她	兄弟	财产	.

[27] 不，应该写信给王后本人，以保全她哥哥的财产。

[ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːni] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ə'laʊ] - ['tɑːlʊk] [-] [ɒv; əv] - ,

The	Maharani	would	surely	not	allow	Nilmani's	taluk	[	28	]	of	Hasilpur	,
这	玛哈拉尼	会	一定	不是	允许	-	乡镇	[	-	]	的	-	,

王后肯定不会允许尼尔玛尼的哈西尔普尔乡[28]存在，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] [ruː'piːz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

with	an	income	of	seven	hundred	and	fifty	-	eight	rupees	a	year	,	to	be
和	一个	收入	的	七	百	和	五十	-	八	卢比	一个	年	,	到	是

[səʊld] .

sold	.
卖	.

待售，年收入七百五十八卢比。

[wen] [sɑːsiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [bʊk] [baɪ]

When	Sasi	was	thus	thinking	of	bringing	her	husband's	cousin	to	book	by
什么时候	萨西	曾是	因此	思维	的	带来	她	丈夫的	表哥	到	书	经过

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌmɑːhə'rɑːni] [hɜː'self] ,

appealing	to	the	Maharani	herself	,
上诉	到	这	玛哈拉尼	她自己	,

萨西正打算通过向王后本人申诉来惩处她丈夫的表弟时，

- [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] .

Nilmani	was	suddenly	seized	with	fever	and	convulsions	.
-	曾是	突然	查获	和	发烧	和	抽搐	.

尼尔玛尼突然发烧抽搐。

- [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .

Joygopal	called	in	the	village	doctor	.
-	称为	在	这	村庄	医生	.

乔伊戈帕尔叫来了村里的医生。

[wen] [sɑːsiː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['dɒktə(r)] , - [sed] : - [waɪ] , - ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd]

When	Sasi	asked	for	a	better	doctor	,	Joygopal	said	:	'	Why	,	Matilal	isn't	a	bad
什么时候	萨西	问	为了	一个	更好的	医生	,	-	说	:	-	为什么	,	-	不是	一个	坏的

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

当萨西要求换个更好的医生时，乔伊戈帕尔说："马蒂拉尔人还不错。"

- [sɑːsiː] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ;

'	Sasi	fell	at	his	feet	,	and	charged	him	with	an	oath	on	her	own	head	;
-	萨西	跌倒	在	他的	脚	,	和	带电	他	和	一个	誓言	在	她	自己的	头	;

萨西跪倒在他脚下，以自己的性命发誓要惩罚他；

[ˌweərə'pɒn] - [sed] : - [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] .

whereupon	Joygopal	said	:	'	Well	,	I	shall	send	for	the	doctor	from	town	.
于是	-	说	:	-	出色地	,	我	将	发送	为了	这	医生	从	镇	.

于是乔伊戈帕尔说道："好吧，我这就派人去城里请医生来。"

- [sɑːsiː] [leɪ] [wɪð] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [nɔː(r)] [wʊd]

'	Sasi	lay	with	Nilmani	in	her	lap	,	nor	would
-	萨西	躺	和	-	在	她	膝	,	也不	会

萨西抱着尼尔玛尼躺在床上，尼尔玛尼坐在她的腿上，她也不会

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Nilmani	let	her	out	of	his	sight	for	a	minute	;
-	让	她	出去	的	他的	视线	为了	一个	分钟	;

尼尔马尼让她离开了他视线一会儿；

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [prɪ'tens] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ;

he	clung	to	her	lest	by	some	pretence	she	should	escape	;
他	紧紧抓住	到	她	免得	经过	一些	虚伪	她	应该	逃脱	;

他紧紧抓住她，生怕她找借口逃走；

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

even	while	he	slept	he	would	not	loosen	his	hold	of	her	dress	.
甚至	尽管	他	睡着了	他	会	不是	松开	他的	抓住	的	她	裙子	.

即使在睡梦中，他也没有松开抓着她裙子的手。

[ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [pɑːst] ,

Thus	the	whole	day	passed	,
因此	这	所有的	天	通过了	,

就这样，一整天过去了。

[ænd; ənd] - [keɪm] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ;

and	Joygopal	came	after	nightfall	to	say	that	the	doctor	was	not	at	home	;
和	-	来了	后	黄昏	到	说	那	这	医生	曾是	不是	在	家	;

乔伊戈帕尔在夜幕降临后赶来，说医生不在家；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

he	had	gone	to	see	a	patient	at	a	distance	.
他	有	已消失	到	看	一个	病人	在	一个	距离	.

他去远处探望了一位病人。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	added	that	he	himself	had	to	leave	that	very	day	on	account	of	a
他	额外	那	他	他自己	有	到	离开	那	非常	天	在	帐户	的	一个

['lɔːsuːt] ,

lawsuit	,
诉讼	,

他还补充说，他本人也因为一场诉讼，不得不当天离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] - , [huː] [wʊd] ['regjələli] [kɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	that	he	had	told	Matilal	,	who	would	regularly	call	to	see	the	patient	.
和	那	他	有	讲述	-	,	WHO	会	经常	称呼	到	看	这	病人	.

他还告诉了马蒂拉尔，马蒂拉尔会定期来看望病人。

[æt; ət] [naɪt] - ['wɔndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

At	night	Nilmani	wandered	in	his	sleep	.
在	夜晚	-	漫步	在	他的	睡觉	.

夜里，尼尔马尼在睡梦中徘徊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [sɑːsiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['skruːp(ə)l] ,

As	soon	as	the	morning	dawned	,	Sasi	,	without	the	least	scruple	,
作为	很快	作为	这	早晨	黎明	,	萨西	,	没有	这	至少	顾忌	,

天刚蒙蒙亮，萨西就毫不犹豫地.....

[tʊk] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs]

took	a	boat	with	her	sick	brother	,	and	went	straight	to	the	doctor's	house
采取	一个	船	和	她	生病的	兄弟	,	和	去	直的	到	这	医生的	房子

.

:

.

她带着生病的哥哥乘船，直接去了医生家。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] — [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

The	doctor	was	at	home	—	he	had	not	left	the	town	.
这	医生	曾是	在	家	—	他	有	不是	左边	这	镇	.

医生在家——他没有离开小镇。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [faʊnd] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)]

He	quickly	found	lodgings	for	her	,	and	having	installed	her	under
他	迅速地	成立	住宿	为了	她	,	和	拥有	已安装	她	在下面

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wɪdəʊ] ,

the	care	of	an	elderly	widow	,
这	关心	的	一个	老年	寡妇	,

他很快为她找到了住处，并安排她由一位年长的寡妇照顾。

[ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

undertook	the	treatment	of	the	boy	.
承担	这	治疗	的	这	男生	.

接手了这名男孩的治疗工作。

[ðə; ði][nekst][deɪ] - [ə'raɪvd] .

The	next	day	Joygopal	arrived	.
这	下一个	天	-	到达的	.

第二天，乔伊戈帕尔到了。

['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

Blazing	with	fury	,	he	ordered	his	wife	to	return	home	with	him	at	once	.
炽烈	和	愤怒	,	他	订购	他的	妻子	到	返回	家	和	他	在	一次	.

他怒火中烧，命令妻子立刻跟他一起回家。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ai][woʊnt] [rɪ'tɜːn] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

'	Even	if	you	cut	me	to	pieces	,	I	won't	return	,	'	replied	his	wife	.
-	甚至	如果	你	切	我	到	件	,	我	惯于	返回	,	-	回复	他的	妻子	.

“就算你把我切成碎片，我也不会回来了。”他的妻子回答说。

- [juː; jʊ][ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] - , [huː] [hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

'	You	all	want	to	kill	my	Nilmani	,	who	has	no	father	,	no	mother	,	none	other	than	me	,
-	你	全部	想	到	杀	我的	-	,	WHO	有	不	父亲	,	不	母亲	,	没有任何	其他	比	我	,

你们都想杀了我的尼尔玛尼，他没有父亲，没有母亲，除了我之外什么也没有。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪv] [hɪm] . -

but	I	will	save	him	.	'
但	我	将要	节省	他	.	-

但我会救他。

- [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , - [kraɪd] - [ɪn'dɪgnəntli] .

'	Then	you	remain	here	,	and	don't	come	back	to	my	house	,	'	cried	Joygopal	indignantly	.
-	然后	你	保持	这里	,	和	不	来	后退	到	我的	房子	,	-	哭	-	愤慨地	.

“那你就待在这里，别再回我家来！”乔伊戈帕尔愤愤不平地喊道。

[sɑːsiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪəd][ʌp] .

Sasi	at	length	fired	up	.
萨西	在	长度	被解雇	向上	.

萨西终于火力全开。

- [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] !

'	Your	house	!
-	你的	房子	!

“你的房子！”

[waɪ] , - [tɪz][maɪ] ['brʌðərz] ! -

Why	,	'	tis	my	brother's	!	'
为什么	,	-	的	我的	兄弟	!	-

哦，那是我哥哥的！

- [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [siː] , - [sed] - .

'	All	right	,	we'll	see	,	'	said	Joygopal	.
-	全部	正确的	,	出色地	看	,	-	说	-	.

“好吧，我们走着瞧。”乔伊戈帕尔说道。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

The	neighbours	made	a	great	stir	over	this	incident	.
这	邻居	制成	一个	伟大的	搅拌	超过	这	事件	.

邻居们对此事反应强烈。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , - [sed] [tə'rɑː] , - [duː; də][səʊ][æt; ət] [həʊm] .

'	If	you	want	to	quarrel	with	your	husband	,	'	said	Tara	,	'	do	so	at	home	.
-	如果	你	想	到	争吵	和	你的	丈夫	,	-	说	塔拉	,	-	做	所以	在	家	.

“如果你想和丈夫吵架，”塔拉说，“就在家吵架吧。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

What	is	the	good	of	leaving	your	house	?
什么	是	这	好的	的	离开	你的	房子	?

出门有什么好处?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

After	all	,	Joygopal	is	your	husband	.
后	全部	,	-	是	你的	丈夫	.

毕竟，乔伊戈帕尔是你的丈夫。

- [baɪ] ['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

'	By	spending	all	the	money	she	had	with	her	,	and	selling	her
-	经过	开支	全部	这	钱	她	有	和	她	,	和	销售	她

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

她花光了身上所有的钱，还卖掉了所有的饰品，

[sɑːsiː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] .

Sasi	saved	her	brother	from	the	jaws	of	death	.
萨西	已保存	她	兄弟	从	这	下颚	的	死亡	.

萨西从死神手中救了她的哥哥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] - , [weə(r)] [ðeə(r)]

Then	she	heard	that	the	big	property	which	they	had	in	Dwarigram	,	where	their
然后	她	听到	那	这	大的	财产	哪个	他们	有	在	-	,	在哪里	他们的

['dwelɪŋ] - [haʊs] [stʊd] ,

dwelling	-	house	stood	,
住宅	-	房子	站立	,

后来她听说，他们在德瓦里格拉姆拥有的那块大地产，也就是他们的住所所在的地方，

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɑːz] . - [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

the	income	of	which	was	more	than	Rs	.	1500	a	year	,
这	收入	的	哪个	曾是	更多的	比	卢比	.	-	一个	年	,

其年收入超过1500卢比，

[hæd; həd] [biːn] [træns'fɜːd] [baɪ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]

had	been	transferred	by	Joygopal	into	his	own	name	with	the	help	of	the
有	到过	转移	经过	-	进入	他的	自己的	姓名	和	这	帮助	的	这

-	.

Jemindar	.
-	.

在杰明达尔的帮助下，乔伊戈帕尔已将该财产转移到了自己的名下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

And	now	the	whole	property	belonged	to	them	,	not	to	her	brother	.
和	现在	这	所有的	财产	属于	到	他们	,	不是	到	她	兄弟	.

现在，所有财产都归他们所有，而不是归她哥哥所有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , - [wʊd] [kraɪ] ['pleɪntɪvli] : - [let]

When	he	had	recovered	from	his	illness	,	Nilmani	would	cry	plaintively	:	'	Let
什么时候	他	有	恢复	从	他的	疾病	,	-	会	哭	哀怨地	:	-	让

[juː 'es][gəʊ] [həʊm] , ['sɪstə(r)] .

us	go	home	,	sister	.
我们	去	家	,	姐姐	.

尼尔马尼病愈后，会哀怨地哭着说：“姐姐，我们回家吧。”

- [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

'	His	heart	was	pining	for	his	nephews	and	nieces	,	his	companions	.
-	他的	心	曾是	思念	为了	他的	侄子们	和	侄女	,	他的	同伴	.

“他心中无比思念他的侄子侄女们，他的伙伴们。”

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sed] : - [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [həʊm] , ['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

So	he	repeatedly	said	:	'	Let	us	go	home	,	sister	,	to	that	old	house	of	ours	.
所以	他	反复	说	:	-	让	我们	去	家	,	姐姐	,	到	那	老的	房子	的	我们的	.

于是他反复说道：“姐姐，我们回家吧，回到我们那栋老房子里去。”

- [æt; ət] [ðɪs] [sɑːsiː] [wept] .

'	At	this	Sasi	wept	.
-	在	这	萨西	哭泣	.

萨西听后哭了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [həʊm] ?

Where	was	their	home	?
在哪里	曾是	他们的	家	?

他们的家在哪里?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] .

But	it	was	no	good	crying	.
但	它	曾是	不	好的	哭泣	.

但是哭也没用。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

Her	brother	had	no	one	else	besides	herself	in	the	world	.
她	兄弟	有	不	一	别的	除了	她自己	在	这	世界	.

除了她，她哥哥在这个世界上再也没有其他亲人了。

[sɑːsiː]

Sasi
萨西

萨西

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [zɪ'nɑːnə] [ɒv; əv] [ðə; ði]

thought	of	this	,	wiped	her	tears	,	and	,	entering	the	Zenana	of	the
想法	的	这	,	擦拭	她	眼泪	,	和	,	进入	这	闺房	的	这

['depjuti] ['mædʒɪstreɪt] , [tə'riːni] ['bɑːbuː] ,

Deputy	Magistrate	,	Tarini	Babu	,
副	地方法官	,	塔里尼	巴布	,

想到这里，她擦干眼泪，走进了副地方法官塔里尼·巴布的后宫。

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

appealed	to	his	wife	.
上诉	到	他的	妻子	.

他向妻子求助。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt] [njuː] - .

The	Deputy	Magistrate	knew	Joygopal	.
这	副	地方法官	知道	-	.

副地方法官认识乔伊戈帕尔。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

That	a	woman	should	forsake	her	home	,
那	一个	女士	应该	背叛	她	家	,

一个女人竟然要抛弃自己的家庭，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

and	engage	in	a	dispute	with	her	husband	regarding	matters	of	property	,
和	从事	在	一个	争议	和	她	丈夫	关于	事情	的	财产	,

['greɪtli] [ɪn'senst] [hɪm] [ə'genst] [sɑ:si:] .

greatly	incensed	him	against	Sasi	.
非常	愤怒	他	反对	萨西	.

她与丈夫就财产问题发生争执，这激怒了丈夫，使他对萨西非常不满。

[haʊ'evə(r)] , [tə'ri:ni] ['bɑ:bu:] [kept] [sɑ:si:] [daɪ'vɜ:tɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rəʊt] [tu:; tə] - .

However	,	Tarini	Babu	kept	Sasi	diverted	,	and	instantly	wrote	to	Joygopal	.
然而	,	塔里尼	巴布	保留	萨西	改道	,	和	即刻	写道	到	-	.

然而，塔里尼·巴布转移了萨西的注意力，并立即写信给乔伊戈帕尔。

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bəʊt] [baɪ] [fɔ:s] , [ænd; ənd] [brɔ:t]

Joygopal	put	his	wife	and	brother	-	in	-	law	into	a	boat	by	force	,	and	brought
-	放	他的	妻子	和	兄弟	-	在	-	法律	进入	一个	船	经过	力量	,	和	带来

[ðem; ðəm] [həʊm] .

them	home	.
他们	家	.

乔伊戈帕尔强行把妻子和姐夫塞进一艘船，把他们带回了家。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌsepə'reɪʃn] , [met] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

Husband	and	wife	,	after	a	second	separation	,	met	again	for	the	second	time
丈夫	和	妻子	,	后	一个	第二	分离	,	遇见	再次	为了	这	第二	时间

!

!
!

夫妻二人第二次分居后，竟然再次相遇了！

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] [ˌprɑ:dʒə'pɑ:ti] ! [-]

The	decree	of	Prajapati	!	[	29	]
这	法令	的	普拉贾帕蒂	!	[	-	]

普拉贾帕蒂的法令！[29]

['hævɪŋ] [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kəm'pænjənz] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] , - [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli]

Having	got	back	his	old	companions	after	a	long	absence	,	Nilmani	was	perfectly
拥有	得到	后退	他的	老的	同伴	后	一个	长的	缺席	,	-	曾是	完美

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

阔别多年后，尼尔马尼重新与老朋友们重聚，他非常高兴。

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dʒɔɪ] , [sɑ:si:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .

Seeing	his	unsuspecting	joy	,	Sasi	felt	as	if	her	heart	would	break	.
看到	他的	毫无戒心的	喜悦	,	萨西	毛毡	作为	如果	她	心	会	休息	.

看到他毫无防备的喜悦，萨西感觉自己的心都要碎了。

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

四

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [məu'fʌsil] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

The	Magistrate	was	touring	in	the	Mofussil	during	the	cold	weather	and
这	地方法官	曾是	巡演	在	这	莫夫西尔	期间	这	寒冷的	天气	和

[pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ʃu:t] .

pitched	his	tent	within	the	village	to	shoot	.
投球	他的	帐篷	之内	这	村庄	到	射击	.

法官在寒冷的天气里巡视莫夫西尔地区，并在村子里搭起帐篷进行射击。

[ðə; ði] ['sɑ:hib] [met] - [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪ'dɑ:n] .

The	Saheb	met	Nilmani	on	the	village	maidan	.
这	萨赫布	遇见	-	在	这	村庄	迈丹	.

萨赫布在村里的广场上遇见了尼尔玛尼。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:θ] , ['veəriɪŋ] - ['kʌplət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	other	boys	gave	him	a	wide	berth	,	varying	Chanakya's	couplet	a	little	,
这	其他	男孩们	给予	他	一个	宽的	泊位	,	变化	-	对联	一个	小的	,

其他男孩都远远地避开他，并稍稍改动了查纳基亚的诗句。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:hib] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [klɔ:d] , [ðə; ði] [tu:θt; tu:ðd] , [ænd; ənd]

and	adding	the	Saheb	to	the	list	of	'	the	clawed	,	the	toothed	,	and
和	添加	这	萨赫布	到	这	列表	的	-	这	爪子	,	这	有齿的	,	和

[ðə; ði] [hɔ:nd] [bi:sts] .

the	horned	beasts	.
这	有角的	野兽	.

并将这位先生也列入了"有爪、有齿、有角的野兽"的名单中。

- [bʌt; bət] [greɪv] - [neɪˌtʃəd]

'	But	grave	-	natured
-	但	严重	-	自然

但性格严肃

- [ɪn] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [sə'ri:nli] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑ:hib] .

Nilmani	in	imperturbable	curiosity	serenely	gazed	at	the	Saheb	.
-	在	沉着冷静	好奇心	平静地	凝视	在	这	萨赫布	.

尼尔玛尼神色平静，带着好奇心，凝视着萨赫布。

[ðə; ði] ['sɑ:hib] [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪn] [beŋ'gɔ:li] : - [ju:; jʊ] [ri:d] [æt; ət]

The	Saheb	was	amused	and	came	up	and	asked	in	Bengali	:	'	You	read	at
这	萨赫布	曾是	觉得好笑	和	来了	向上	和	问	在	孟加拉	:	-	你	读	在

[ðə; ði] - ?

the	pathsala	?
这	-	?

萨赫布觉得很有趣，走过来用孟加拉语问道："你在学校读书吗？"

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['saɪləntli] [n'ɒdɪd] .

'	The	boy	silently	nodded	.
-	这	男生	默默	点头	.

男孩默默地点了点头。

- [wɒt] - [-] [du:; də] [ju:; jʊ] [ri:d] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sɑ:hib] .

'	What	pustaks	[	30	]	do	you	read	?	'	asked	the	Saheb	.
-	什么	-	[	-	]	做	你	读	?	-	问	这	萨赫布	.

"你读什么书[30]？"萨赫布问道。

[æz; əz] - [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:d] ['pʊstɑ:k] , [hi:; hi] ['saɪləntli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði]

As	Nilmani	did	not	understand	the	word	pustak	,	he	silently	fixed	his	gaze	on	the
作为	-	做过	不是	理解	这	单词	普斯塔克	,	他	默默	固定的	他的	目光	在	这

['mædʒɪˌstreɪts] [feɪs] .

Magistrate's	face	.
地方法官的	脸	.

由于尼尔马尼不理解"pustak"这个词，他默默地将目光集中在法官的脸上。

- [təʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɪð] [greɪt]

Nilmani	told	his	sister	the	story	of	his	meeting	the	Magistrate	with	great
-	讲述	他的	姐姐	这	故事	的	他的	会议	这	地方法官	和	伟大的

[ɪn'θju:ziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

尼尔马尼兴致勃勃地向妹妹讲述了他与法官会面的故事。

[æt; ət] [nuːn] , - , [drest] [ɪn] ['traʊzəz] , ['tʃæpkən] , [-] [ænd; ənd] ,
At noon , Joygopal , dressed in trousers , chapkan , [31] and pagri ,
在 中午 , - , 穿着 在 裤子 , 查普坎 , [-] 和 帕格里 ,

中午，Joygopal，穿着裤子，chapkan，[31]和pagri，

[-] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhib] .
[32] went to pay his salams to the Saheb .
[-] 去 到 支付 他的 萨拉姆 到 这 萨赫布 .

[32] 去向萨赫布致以问候。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sjuːtə] , - , [-] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm] .
A crowd of suitors , chaprasies , [33] and constables stood about him .
一个 人群 的 求婚者 , - , [-] 和 警员 站立 关于 他 .

一群求婚者、侍从[33]和警员站在他周围。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]['sɑːhib][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] - ['teɪb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
Fearing the heat , the Saheb had seated himself at a court - table outside the
恐惧 这 热 , 这 萨赫布 有 坐着 他自己 在 一个 法庭 - 桌子 外部 这
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

由于担心天气炎热，萨赫布便在帐篷外的法庭桌旁坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
in the open shade , and placing Joygopal in a chair ,
在 这 打开 阴影 , 和 放置 - 在 一个 椅子 ,

在阴凉处，将乔伊戈帕尔放在椅子上。

['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
questioned him about the state of the village .
被质问 他 关于 这 状态 的 这 村庄 .

询问他村子的情况。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn]['əʊpən] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , - [sweld]
Having taken the seat of honour in open view of the community , Joygopal swelled
拥有 已采取 这 座位 的 荣誉 在 打开 看法 的 这 社区 , - 肿胀
['ɪnwədli] ,
inwardly ,
内心 ,

在众目睽睽之下坐上荣誉之位后，乔伊戈帕尔内心充满了自豪感。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)]
and thought it would be a good thing if any of the Chakrabartis or Nandis
和 想法 它 会 是 一个 好的 事物 如果 任何 的 这 - 或者 南迪斯
[keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] .
came and saw him there .
来了 和 锯 他 那里 .

他心想，如果任何一位查克拉巴蒂或南迪前来拜访他，那将是一件好事。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kləʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - , [keɪm]
At this moment , a woman , closely veiled , and accompanied by Nilmani , came
在 这 片刻 , 一个 女士 , 密切 含蓄 , 和 伴随 经过 - , 来了
[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
straight up to the Magistrate .
直的 向上 到 这 地方法官 .

这时，一名蒙着面纱的女子在尼尔玛尼的陪同下，径直走到法官面前。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - ['sɑːhib] , ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz][ai]
She said : ' Saheb , into your hands I
她 说 : - 萨赫布 , 进入 你的 双手 我

她说："萨赫布，我交到您手中。"

[rɪ'zaɪn] [maɪ] ['helpləs] ['brʌðə(r)] .
resign my helpless brother .
辞职 我的 无助 兄弟 .

辞职吧，我无助的兄弟。

[seɪv] [hɪm] .
Save him .
节省 他 .

救救他。

- [ðə; ði] ['sɑ:hib] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['hedɪd] , ['spləm] [bɔɪ] , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd]
' The Saheb , seeing the large - headed , solemn boy , whose acquaintance he had
- 这 萨赫布 , 看到 这 大的 - 标题 , 庄严 男生 , 谁 熟人 他 有
[ɔ:l'redi] [meɪd] ,
already made ,
已经 制成 ,

“萨赫布看见那个头大、神情严肃的男孩，他之前已经认识了，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [æt; ət] [wʌns]
and thinking that the woman must be of a respectable family , at once
和 思维 那 这 女士 必须 是 的 一个 可敬 家庭 , 在 一次
[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
stood up and said :
站立 向上 和 说 :

他心想这女子一定是出身名门，便立刻站起来说道：

- [pli:z] ['entə(r)][ðə; ði] [tent] .
' Please enter the tent .
- 请 进入 这 帐篷 .

请进入帐篷。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] : - [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ai] [wɪl] [seɪ] [hɪə(r)] .
' The woman said : ' What I have to say I will say here .
- 这 女士 说 : - 什么 我 有 到 说 我 将要 说 这里 .

那女人说：“我要说的话，我就在这里说。”

- - [raɪðd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [peɪl] .
' Joygopal writhed and turned pale .
- - 扭动 和 转向 苍白 .

乔伊戈帕尔扭动着身体，脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['vɪlɪdʒər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , [ænd; ənd] [prest] ['kləuzə(r)] .
The curious villagers thought it capital fun , and pressed closer .
这 好奇的 村民们 想法 它 首都 乐趣 , 和 按下 更近 .

好奇的村民们觉得这很有趣，便凑得更近了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['sɑ:hib] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðeɪ] ['skæmpə] [ɒf] .
But the moment the Saheb lifted his cane they scampered off .
但 这 片刻 这 萨赫布 抬起 他的 甘蔗 他们 四处逃窜 离开 .

但萨赫布刚一举起拐杖，他们就四散逃走了。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [sɑ:si:] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n]
Holding her brother by the hand , Sasi narrated the history of the orphan
保持 她 兄弟 经过 这 手 , 萨西 旁白 这 历史 的 这 孤儿
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

萨西牵着弟弟的手，从头开始讲述了这个孤儿的故事。

[æz; əz] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['θʌndə] [wɪð] [ə; eɪ]
As **Joygopal** **tried** **to** **interrupt** **now** **and** **then** **,** **the** **Magistrate** **thundered** **with** **a**
作为 - 尝试 到 打断 现在 和 然后 , 这 地方法官 雷鸣 和 一个
[flʌʃt] [feɪs] , - [tʃʊp] [ˌɑːrˌeɪ'oʊ] ,
flushed **face** **,** **'** **Chup** **rao** **,**
酡 脸 , - 啾 拉奥 ,

乔伊戈帕尔时不时试图打断法官，但法官涨红了脸，厉声说道：“闭嘴！”

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
' **and** **with** **the** **tip** **of** **his** **cane** **motioned** **to** **Joygopal** **to** **leave** **the** **chair**
- 和 和 这 提示 的 他的 甘蔗 示意 到 - 到 离开 这 椅子
[ænd; ənd] [stænd] [ʌp] .
and **stand** **up** **.**
和 站立 向上 .

他用拐杖尖示意乔伊戈帕尔离开椅子站起来。

- , ['ɪnwədli] ['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [sɑːsiː] , [stʊd] ['spiːtʃləs] .
Joygopal **,** **inwardly** **raging** **against** **Sasi** **,** **stood** **speechless** **.**
- , 内心 愤怒 反对 萨西 , 站立 无言 .

乔伊戈帕尔内心对萨西怒不可遏，却哑口无言。

- ['nesld] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɔː] - [strʌk] .
Nilmani **nestled** **up** **close** **to** **his** **sister** **,** **and** **listened** **awe** **-** **struck** **.**
- 依偎 向上 关闭 到 他的 姐姐 , 和 听着 敬畏 - 击 .

尼尔马尼依偎在姐姐身边，敬畏地听着。

[wen] [sɑːsiː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
When **Sasi** **had** **finished** **her** **story** **,** **the** **Magistrate** **put** **a** **few** **questions** **to**
什么时候 萨西 有 完成的 她 故事 , 这 地方法官 放 一个 很少 问题 到
- ,
Joygopal **,**
- ,

萨西讲完故事后，法官向乔伊戈帕尔提出了一些问题。

[ænd; ənd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] , [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
and **on** **hearing** **his** **answers** **,** **kept** **silence** **for** **a** **long** **while** **,** **and** **then**
和 在 听力 他的 答案 , 保留 沉默 为了 一个 长的 尽管 , 和 然后
[ə'drest] [sɑːsiː] [ðʌs] :
addressed **Sasi** **thus** **:**
已解决 萨西 因此 :

听到他的回答后，她沉默了许久，然后这样对萨西说道：

- [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ðɪs] ['mætə(r)] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
' **My** **good** **woman** **,** **though** **this** **matter** **may** **not** **come** **up** **before** **me** **,**
- 我的 好的 女士 , 尽管 这 事情 可能 不是 来 向上 前 我 ,

“我的好女人，虽然这件事可能不会在我面前发生，

[stɪl] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
still **rest** **assured** **I** **will** **do** **all** **that** **is** **needful** **about** **it** **.**
仍然 休息 保证 我 将要 做 全部 那 是 需要 关于 它 .

请放心，我会尽一切努力处理此事。

[juː; jʊ]
You
你

你

[kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
can **return** **home** **with** **your** **brother** **without** **the** **least** **misgiving** **.**
能 返回 家 和 你的 兄弟 没有 这 至少 疑虑 .

你可以毫无顾虑地和哥哥一起回家。

- [sɑːsiː] [sed] : - ['sɑːhib] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

'	Sasi	said	:	'	Saheb	,	so	long	as	he	does	not	get	back	his	own	home	,
-	萨西	说	:	-	萨赫布	,	所以	长的	作为	他	做	不是	得到	后退	他的	自己的	家	,

萨西说："先生，只要他不能回到自己的家，

[ai][deə(r)][nɒt] [teɪk] [hɪm] [ðeə(r)] .

I	dare	not	take	him	there	.
我	敢	不是	拿	他	那里	.

我不敢带他去那里。

[ənˈles] [juː; jʊ] [kiːp] - [wɪð] [juː; jʊ] , [nʌn] [els] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] . -

Unless	you	keep	Nilmani	with	you	,	none	else	will	be	able	to	save	him	.	'
除非	你	保持	-	和	你	,	没有任何	别的	将要	是	有能力的	到	节省	他	.	-

除非你把尼尔玛尼留在身边，否则没人能救他。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? - ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['sɑːhib] .

'	And	what	would	you	do	?	'	queried	the	Saheb	.
-	和	什么	会	你	做	?	-	查询	这	萨赫布	.

"那你呢？"老爷问道。

- [ai] [wɪl] [rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] , - [sed] [sɑːsiː] ; - [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)]

'	I	will	retire	to	my	husband's	house	,	'	said	Sasi	;	'	there	is	nothing	to	fear
-	我	将要	退休	到	我的	丈夫的	房子	,	-	说	萨西	;	-	那里	是	没有什么	到	害怕

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

"我将退休到我丈夫家去，"萨西说；"我没有什么好怕的。"

- [ðə; ði]['sɑːhib] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

'	The	Saheb	smiled	a	little	,	and	,	as	there	was	nothing	else	to	do	,
-	这	萨赫布	微笑	一个	小的	,	和	,	作为	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

"萨赫布微微一笑，又无事可做，

[əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [liːn] , ['dʌsti] , [greɪv] , [sɪ'deɪt] ,

agreed	to	take	charge	of	this	lean	,	dusty	,	grave	,	sedate	,
同意	到	拿	收费	的	这	倾斜	,	尘土飞扬	,	严重	,	稳重	,

同意接管这个瘦削、尘土飞扬、庄重、沉稳的.....

['dʒent(ə)l][beŋ'gɔːli] [bɔɪ] [huːz] [nek] [wɒz; wəz] [rɪŋd] [wɪð] ['æmjəlɪts] .

gentle	Bengali	boy	whose	neck	was	ringed	with	amulets	.
温和的	孟加拉	男生	谁	脖子	曾是	环状	和	护身符	.

一位性格温和的孟加拉男孩，脖子上戴着一圈护身符。

[wen] [sɑːsiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] , [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

When	Sasi	was	about	to	take	her	leave	,	the	boy	clutched	her	dress	.
什么时候	萨西	曾是	关于	到	拿	她	离开	,	这	男生	紧握	她	裙子	.

萨西正要离开时，男孩抓住了她的裙子。

- [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɑːbɑː] , — [kʌm] , - [sed] [ðə; ði]['sɑːhib] .

'	Don't	be	frightened	,	baba	,	—	come	,	'	said	the	Saheb	.
-	不	是	害怕	,	巴巴	,	—	来	,	-	说	这	萨赫布	.

"别害怕，爸爸，——来吧，"老爷说。

[wɪð] [tɪəz] ['strɪːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [sɑːsiː] [sed] : - [duː; də][gəʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

With	tears	streaming	behind	her	veil	,	Sasi	said	:	'	Do	go	,	my	brother	,
和	眼泪	流媒体	在后面	她	面纱	,	萨西	说	:	-	做	去	,	我的	兄弟	,

萨西泪流满面，透过面纱说道："走吧，我的哥哥。"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['brʌðə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [əˈgen] !

my	darling	brother	—	you	will	meet	your	sister	again	!
我的	亲爱的	兄弟	—	你	将要	见面	你的	姐姐	再次	!

我亲爱的弟弟——你还会再见到你的妹妹的！

- ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ]

'	Saying	this	she	embraced	him	and	stroked	his	head	and	back	,	and	releasing
-	说	这	她	拥抱	他	和	抚摸	他的	头	和	后退	,	和	发布

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

说着，她拥抱了他，抚摸着他的头和背，然后解开了裙子。

['heɪstɪli] [wɪð'dru:] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɑ:hib] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪm] .

hastily	withdrew	;	and	just	then	the	Saheb	put	his	left	arm	round	him	.
草草	退出	;	和	只是	然后	这	萨赫布	放	他的	左边	手臂	圆形的	他	.

他匆匆退下；就在这时，萨赫布用左臂搂住了他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [weɪld] [aʊt] : - ['sɪstə(r)] , [əʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] !

The	child	wailed	out	:	'	Sister	,	oh	,	my	sister	!
这	孩子	哀嚎	出去	:	-	姐姐	,	哦	,	我的	姐姐	!

孩子哭喊道："姐姐，哦，我的姐姐！"

- [sɑ:si:] [tɜ:nd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:m] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]

'	Sasi	turned	round	at	once	,	and	with	outstretched	arm	made	a	sign	of
-	萨西	转向	圆形的	在	一次	,	和	和	伸展	手臂	制成	一个	符号	的

['spi:tʃləs] ['sɒləs] ,

speechless	solace	,
无言	慰藉	,

萨西立刻转过身，伸出手臂，无声地表示安慰。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] [wɪð'dru:] .

and	with	a	bursting	heart	withdrew	.
和	和	一个	爆发	心	退出	.

他怀着无比激动的心情离开了。

[ə'gen] [ɪn] [ðæt] [əʊld] , ['evə(r)] - [fə'mɪliə(r)] [haʊs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] .

Again	in	that	old	,	ever	-	familiar	house	husband	and	wife	met	.
再次	在	那	老的	,	曾经	-	熟悉的	房子	丈夫	和	妻子	遇见	.

这对夫妻再次在那栋熟悉的老房子里相遇。

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] [ˌprɑ:dʒə'pɑ:ti] !

The	decree	of	Prajapati	!
这	法令	的	普拉贾帕蒂	!

普拉贾帕蒂的法令！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ju:niən] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] .

But	this	union	did	not	last	long	.
但	这	联盟	做过	不是	最后的	长的	.

但这段婚姻并没有维持多久。

[fɔ:(r); fə(r)] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [lɜ:nt] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [sɑ:si:] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] ['kɒlərə]

For	soon	after	the	villagers	learnt	one	morning	that	Sasi	had	died	of	cholera
为了	很快	后	这	村民们	学会了	一	早晨	那	萨西	有	死亡	的	霍乱

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	night	,
在	这	夜晚	,

村民们在一天早晨得知萨西夜间死于霍乱后不久，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] ['ɪnstəntli] [krə'meɪtɪd] .

and	had	been	instantly	cremated	.
和	有	到过	即刻	火化	.

并立即被火化。

[nʌn] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

None	uttered	a	word	about	it	.
没有任何	说出	一个	单词	关于	它	.

没有人对此发表任何评论。

['əʊnli] ['neɪbə(r)] [tə'rɑ:] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] [aʊt] ,

Only	**neighbour**	**Tara**	**would**	**sometimes**	**be**	**on**	**the**	**point**	**of**	**bursting**	**out**	**,**
仅有的	邻居	塔拉	会	有时	是	在	这	观点	的	爆发	出去	,

只有邻居塔拉有时会快要爆发出来，

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] , - [hʌʃ] !

but	**people**	**would**	**shut**	**up**	**her**	**mouth**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**Hush**	**!**
但	人们	会	关闭	向上	她	嘴	,	说	,	-	嘘	!

但人们会让她闭嘴，说：“嘘！”

- [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] , [sɑ:si:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ə'gen] .

'	**At**	**parting**	**,**	**Sasi**	**gave**	**her**	**word**	**to**	**her**	**brother**	**they**	**would**	**meet**	**again**	**.**
-	在	离别	,	萨西	给予	她	单词	到	她	兄弟	他们	会	见面	再次	.

“临别时，萨西向哥哥保证他们会再次相见。”

[weə(r)] [ðæt] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [kept] [nʌn] [kæn; kən] [tel] .

Where	**that**	**word**	**was**	**kept**	**none**	**can**	**tell**	**.**
在哪里	那	单词	曾是	保留	没有任何	能	告诉	.

没人知道那句话被保存在哪里。

['sʊb'hɑ:]

SUBHA

苏巴

苏巴

['sʊb'hɑ:]

SUBHA

苏巴

苏巴

[wen] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

When	**the**	**girl**	**was**	**given**	**the**	**name**	**of**	**Subhashini**	**,**
什么时候	这	女孩	曾是	给定	这	姓名	的	-	,

女孩被取名为苏巴什尼时，

[-] [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pru:v] [dʌm] ?

[	**34**	**]**	**who**	**could**	**have**	**guessed**	**that**	**she**	**would**	**prove**	**dumb**	**?**
[	-	]	WHO	可以	有	猜对了	那	她	会	证明	哑的	?

[34] 谁能想到她会显得愚蠢呢?

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['eldə(r)] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] - [-] [ænd; ənd] [su'hɑ:.sɪ.ni] ,

Her	**two**	**elder**	**sisters**	**were**	**Sukeshini**	**[**	**35**	**]**	**and**	**Suhasini**	**,**
她	二	长老	姐妹	是	-	[	-	]	和	苏哈西尼	,

她的两个姐姐分别是苏克希尼[35]和苏哈西尼，

[-] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'fɔ:məti] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [nemd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst]

[	**36**	**]**	**and**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**uniformity**	**her**	**father**	**named**	**his**	**youngest**
[	-	]	和	为了	这	清酒	的	均匀性	她	父亲	命名	他的	最小的

[gɜ:l] - .

girl	**Subhashini**	**.**
女孩	-	.

[36] 为了统一起见，她的父亲给最小的女儿取名为苏巴什尼。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['sʊb'hɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] .

She	**was**	**called**	**Subha**	**for**	**short**	**.**
她	曾是	称为	苏巴	为了	短的	.

她的简称是苏芭。

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['eldə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kɒst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

Her	**two**	**elder**	**sisters**	**had**	**been**	**married**	**with**	**the**	**usual**	**cost**	**and**	**difficulty**	**,**
她	二	长老	姐妹	有	到过	已婚	和	这	通常	成本	和	困难	,

她的两个姐姐都经历了通常的花费和困难才嫁出去的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	now	the	youngest	daughter	lay	like	a	silent	weight	upon	the	heart	of
和	现在	这	最小的	女儿	躺	喜欢	一个	沉默的	重量	之上	这	心	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

her	parents	.
她	父母	.

如今，最小的女儿就像一块无声的重担，压在父母的心头。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd]

All	the	world	seemed	to	think	that	,	because	she	did	not	speak	,	therefore	she	did
全部	这	世界	似乎	到	思考	那	,	因为	她	做过	不是	说话	,	所以	她	做过

[nɒt] [fiːl] ;

not	feel	;
不是	感觉	;

全世界似乎都认为，因为她不说话，所以她就没有感觉；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] ['friːli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

it	discussed	her	future	and	its	own	anxiety	freely	in	her	presence	.
它	讨论	她	未来	和	它是自己的		焦虑	自由	在	她	在场	.

它当着她的面，畅谈了自己的未来和自身的焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [gɒd][hæd; həd][sent]

She	had	understood	from	her	earliest	childhood	that	God	had	sent
她	有	理解	从	她	最早	童年	那	上帝	有	发送

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

her	like	a	curse	to	her	father's	house	,
她	喜欢	一个	诅咒	到	她	父亲的	房子	,

她从小就明白，上帝把她送到父亲家就像是一种诅咒。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː'self] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] .

so	she	withdrew	herself	from	ordinary	people	,	and	tried	to	live	apart	.
所以	她	退出	她自己	从	普通的	人们	,	和	尝试	到	居住	除	.

于是她疏远了普通人，试图过着与世隔绝的生活。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	only	they	would	all	forget	her	she	felt	she	could	endure	it	.
如果	仅有的	他们	会	全部	忘记	她	她	毛毡	她	可以	忍受	它	.

她觉得，如果他们都能忘记她，她就能忍受下去。

[bʌt; bət]

But
但

但

[huː] [kæn; kən] [fə'get] [peɪn] ?

who	can	forget	pain	?
WHO	能	忘记	疼痛	?

谁能忘记痛苦?

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

Night	and	day	her	parents	'	minds	were	aching	on	her	account	.
夜晚	和	天	她	父母	-	思想	是	疼痛	在	她	帐户	.

她的父母日夜为她忧心忡忡。

[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] [ɪn] [hɜː'self] .

Especially	her	mother	looked	upon	her	as	a	deformity	in	herself	.
尤其	她	母亲	看起来	之上	她	作为	一个	畸形	在	她自己	.

尤其是她的母亲，认为她自身存在缺陷。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntɪmət] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

To	a	mother	a	daughter	is	a	more	closely	intimate	part	of	herself	than	a
到	一个	母亲	一个	女儿	是	一个	更多的	密切	亲密的	部分	的	她自己	比	一个

[sʌn] [kæn; kən][biː; bi] ;

son	can	be	;
儿子	能	是	;

对母亲而言，女儿比儿子更能成为自己身体上亲密的一部分；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ʃeɪm] .

and	a	fault	in	her	is	a	source	of	personal	shame	.
和	一个	过错	在	她	是	一个	来源	的	个人的	耻辱	.

她身上的缺点会让她感到羞耻。

- , - ['fɑːðə(r)] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [dˈɔːtəz] ;

Banikantha	,	Subha's	father	,	loved	her	rather	better	than	his	other	daughters	;
-	,	-	父亲	,	喜爱	她	相当	更好的	比	他的	其他	女儿们	;

苏芭的父亲巴尼坎塔对她比其他女儿更疼爱；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi]

her	mother	regarded	her	with	aversion	as	a	stain	upon	her	own	body
她	母亲	认为	她	和	厌恶	作为	一个	弄脏	之上	她	自己的	身体

.

:
.

她的母亲厌恶她，视她为自己身上的污点。

[ɪf] ['sʊb'hɑː] [lækt] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [læk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ,

If	Subha	lacked	speech	,	she	did	not	lack	a	pair	of	large	dark	eyes	,
如果	苏巴	缺乏	演讲	,	她	做过	不是	缺少	一个	一对	的	大的	黑暗的	眼睛	,

苏芭虽然不会说话，但她却有一双明亮的大眼睛。

['ʃeɪdɪd] [wɪð] [lɒŋ] ['læʃɪz] ;

shaded	with	long	lashes	;
阴影	和	长的	睫毛	;

长长的睫毛遮住了眼睛；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['eni] [θɔːt] [ðæt] [rəʊz][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	her	lips	trembled	like	a	leaf	in	response	to	any	thought	that	rose	in	her	mind	.
和	她	嘴唇	颤抖	喜欢	一个	叶子	在	回复	到	任何	想法	那	玫瑰	在	她	头脑	.

每当脑海中浮现出一个念头，她的嘴唇就会像树叶一样颤抖。

[wen] [wiː; wi] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [θɔːt] [ɪn] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɪz][nɒt] [faʊnd] ['iːzəli] .

When	we	express	our	thought	in	words	,	the	medium	is	not	found	easily	.
什么时候	我们	表达	我们的	想法	在	字	,	这	中等的	是	不是	成立	容易地	.

当我们用语言表达思想时，找到合适的媒介并不容易。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ˌɪnɪg'zækt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː]['erə(r)] .

There	must	be	a	process	of	translation	,	which	is	often	inexact	,	and	then	we	fall	into	error	.
那里	必须	是	一个	过程	的	翻译	,	哪个	是	经常	不精确	,	和	然后	我们	落下	进入	错误	.

翻译必然是一个过程，而这个过程往往不够精确，因此我们很容易出错。

[bʌt; bət] [blæk] [aɪz] [niːd] [nəʊ] [trænz'leɪtɪŋ] ; [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

But	black	eyes	need	no	translating	;	the	mind	itself	throws	a	shadow	upon	them
但	黑色的	眼睛	需要	不	翻译	;	这	头脑	本身	投掷	一个	阴影	之上	他们

.

:

.

但黑眼睛无需解释；人的思想本身就会给它们蒙上阴影。

[ɪn][ðem; ðəm] [θɔːt] ['əupənz][ɔː(r)] [ʃʌt] , [ʃaɪnz] [fɔːθ] , [ɔː(r)][gəʊz] [aʊt][ɪn] ['dɑːknəs] ,

In	them	thought	opens	or	shuts	,	shines	forth	,	or	goes	out	in	darkness	,
在	他们	想法	打开	或者	关闭	,	闪耀	前进	,	或者	去	出去	在	黑暗	,

在其中，思想要么开启，要么关闭；要么闪耀，要么消逝。

[hæŋz] ['stedfɑːst] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] , [ɔː(r)] , [laɪk][ðə; ði][swɪft] [ænd; ənd] ['restləs] ['laɪtnɪŋ] ,

hangs	steadfast	like	the	setting	moon	,	or	,	like	the	swift	and	restless	lightning	,
悬挂	坚定不移	喜欢	这	环境	月亮	,	或者	,	喜欢	这	迅速	和	不安	闪电	,

像落日般坚定不移，或者像迅疾而躁动的闪电般，

[i'ljuːmin] [ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

illumines	all	quarters	of	the	sky	.
照亮	全部	四分之一	的	这	天空	.

照亮了天空的各个角落。

[ðeɪ] [huː] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv]

They	who	from	birth	have	had	no	other	speech	than	the	trembling	of
他们	WHO	从	出生	有	有	不	其他	演讲	比	这	发抖	的

[ðeə(r)][lɪps] [lɜːn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

their	lips	learn	a	language	of	the	eyes	,
他们的	嘴唇	学习	一个	语言	的	这	眼睛	,

那些自出生起除了颤抖的嘴唇之外别无他言的人，学会了眼神的语言。

['endləs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] , [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] , [weər'ɪn] [pleɪ] [dɔːn]

endless	in	expression	,	deep	as	the	sea	,	clear	as	the	heavens	,	wherein	play	dawn
无尽的	在	表达	,	深的	作为	这	海	,	清除	作为	这	天	,	其中	玩	黎明

[ænd; ənd] ['sʌnset] , [lait]

and	sunset	,	light
和	日落	,	光

表情无穷无尽，深邃如海，澄澈如天，其中嬉戏着黎明与日落，光影交错。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

and	shadow	.
和	阴影	.

还有阴影。

[ðə; ði] [dʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['grændʒə(r)] [laɪk] ['neɪtʃərz] [əʊn] .

The	dumb	have	a	lonely	grandeur	like	Nature's	own	.
这	哑的	有	一个	孤独	宏伟	喜欢	自然的	自己的	.

愚者也有一种如同大自然般孤独的壮丽。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst] ['dredɪd] ['sʊb'hɑː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Wherefore	the	other	children	almost	dreaded	Subha	,	and	never	played	with	her
因此	这	其他	孩子们	几乎	令人恐惧的	苏巴	,	和	绝不	玩	和	她

.

:

.

因此，其他孩子几乎都很害怕苏芭，从来不和她玩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [kəm'pænjənləs] [æz; əz] ['nuːntaɪd] .

She	was	silent	and	companionless	as	noontide	.
她	曾是	沉默的	和	孤单	作为	正午	.

她像正午的阳光一样，沉默寡言，孤身一人。

[ðə; ði]['hæmlət] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz] [tʃændɪpɝ] .

The	hamlet	where	she	lived	was	Chandipur	.
这	村庄	在哪里	她	居住地	曾是	昌迪普尔	.

她居住的小村庄叫昌迪普尔。

[ɪts]['rɪvə(r)] , [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ˌben'gɔ:l] ,

Its	river	,	small	for	a	river	of	Bengal	,
它是	河	,	小的	为了	一个	河	的	孟加拉	,

它的河流，对于孟加拉的河流来说算是小河。

[kept] [tu:; tə][ɪts] ['nærəʊ] [baʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑ:s] .

kept	to	its	narrow	bounds	like	a	daughter	of	the	middle	class	.
保留	到	它是	狭窄的	界限	喜欢	一个	女儿	的	这	中间	班级	.

像中产阶级的女儿一样，安分守己，不越界。

[ðɪs] ['bɪzi] [stri:k] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['nevə(r)] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts][bæŋks] ,

This	busy	streak	of	water	never	overflowed	its	banks	,
这	忙碌的	条纹	的	水	绝不	溢出	它是	银行	,

这条水流湍急的小溪从未漫过河岸。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ɪts] ['dju:tiz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['fæməli][ɪn]

but	went	about	its	duties	as	though	it	were	a	member	of	every	family	in
但	去	关于	它是	职责	作为	尽管	它	是	一个	成员	的	每一个	家庭	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	villages	beside	it	.
这	村庄	旁	它	.

但它却像邻村里每个家庭的成员一样，尽职尽责地履行着自己的职责。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bæŋks] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [tri:z] .

On	either	side	were	houses	and	banks	shaded	with	trees	.
在	任何一个	边	是	房屋	和	银行	阴影	和	树木	.

两旁是绿树成荫的房屋和银行。

[səʊ] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kwi:nli] [θrəʊn] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['gɒdes; 'gɒdəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

So	stepping	from	her	queenly	throne	,	the	river	-	goddess	became	a
所以	步进	从	她	女王般的	王座	,	这	河	-	女神	成为	一个

['gɑ:d(ə)n]['deɪəti; 'di:əti][ɒv; əv] [i:tʃ] [həʊm] ;

garden	deity	of	each	home	;
花园	神	的	每个	家	;

于是，河神从她女王般的宝座上走下来，成为了每家每户的花园女神；

[ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][ɒv; əv] ['endləs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪð]

and	forgetful	of	herself	,	performed	her	task	of	endless	benediction	with
和	健忘	的	她自己	,	执行	她	任务	的	无尽的	祝福	和

[swɪft] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [fʊt] .

swift	and	cheerful	foot	.
迅速	和	快乐	脚	.

她忘却了自己，轻快而欢快地完成了无休止的祝福工作。

- [haʊs] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:m] .

Banikantha's	house	looked	upon	the	stream	.
-	房子	看起来	之上	这	溪流	.

巴尼坎塔的房子正对着小溪。

['evri] [hʌt] [ænd; ənd] [stæk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['bəʊtmən] .

Every	hut	and	stack	in	the	place	could	be	seen	by	the	passing	boatmen	.
每一个	小屋	和	堆	在	这	地方	可以	是	已见	经过	这	通过	船夫	.

过往的船夫可以看到这个地方的每一间小屋和每一堆柴火。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ə'mɪd] [ði:z] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [welθ] ['eni] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] ,

I	know	not	if	amid	these	signs	of	worldly	wealth	any	one	noticed	the	little	girl	who	,
我	知道	不是	如果	之中	这些	标志	的	世俗	财富	任何	一	注意到	这	小的	女孩	WHO	,

我不知道在这些世俗财富的象征中，是否有人注意到那个小女孩，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] .

when	her	work	was	done	,	stole	away	to	the	waterside	,	and	sat	there	.
什么时候	她	工作	曾是	完毕	,	偷窃	离开	到	这	水边	,	和	卫星	那里	.

工作结束后，她悄悄走到水边，坐在那里。

[bʌt; bət][hɪə(r)]['neɪtʃə(r)] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	here	Nature	fulfilled	her	want	of	speech	,	and	spoke	for	her	.
但	这里	自然	已完成	她	想	的	演讲	,	和	辐	为了	她	.

但在这里，大自然弥补了她语言上的不足，替她发声。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	murmur	of	the	brook	,	the	voice	of	the	village	folk	,	the	songs	of	the
这	低语	的	这	溪	,	这	嗓音	的	这	村庄	民间	,	这	歌曲	的	这

['bəʊtmən] ,

boatmen	,
船夫	,

溪水潺潺，村民们吆喝，船夫们歌唱，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [triːz] ['mɪŋgld] ,

the	crying	of	the	birds	and	rustle	of	trees	mingled	,
这	哭泣	的	这	鸟类	和	沙沙	的	树木	混合	,

鸟鸣声与树叶沙沙声交织在一起，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	were	one	with	the	trembling	of	her	heart	.
和	是	一	和	这	发抖	的	她	心	.

与她颤抖的心脏融为一体。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm]

They	became
他们	成为

他们变成了

[wʌn][vɑːst] [weɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] , [wɪtʃ] [biːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [səʊl] .

one	vast	wave	of	sound	,	which	beat	upon	her	restless	soul	.
一	广阔的	海浪	的	声音	,	哪个	打	之上	她	不安	灵魂	.

一股巨大的声浪，拍打着她躁动不安的灵魂。

[ðɪs] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dʌm] [gɜːrlz] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðæt]

This	murmur	and	movement	of	Nature	were	the	dumb	girl's	language	;	that
这	低语	和	移动	的	自然	是	这	哑的	女孩们	语言	;	那

[spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ,

speech	of	the	dark	eyes	,
演讲	的	这	黑暗的	眼睛	,

大自然的低语和律动，就是那个哑女的语言；那双深邃的眼睛，就是她的语言。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

which	the	long	lashes	shaded	,	was	the	language	of	the	world	about	her	.
哪个	这	长的	睫毛	阴影	,	曾是	这	语言	的	这	世界	关于	她	.

长长的睫毛遮蔽了她周围的世界，那是她所处世界的语言。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [tʃɜːrpt] ,

From	the	trees	,	where	the	cicalas	chirped	,
从	这	树木	,	在哪里	这	蝉花	啁啾	,

从树上，蝉鸣声中传来

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [stɑːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] , ['wiːpɪŋ]

to	the	quiet	stars	there	was	nothing	but	signs	and	gestures	,	weeping
到	这	安静的	明星	那里	曾是	没有什么	但	标志	和	手势	,	哭泣

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

and	sighing	.
和	叹息	.

寂静的星空下，只有各种迹象和姿态，哭泣和叹息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [mɪd] - [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] ['fɪʃəfəʊk] [hæd; həd] [gɒn]

And	in	the	deep	mid	-	noon	,	when	the	boatmen	and	fisherfolk	had	gone
和	在	这	深的	中	-	中午	,	什么时候	这	船夫	和	渔民	有	已消失

[tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ,

to	their	dinner	,
到	他们的	晚餐	,

正午时分，当船夫和渔民们都去吃晚饭的时候，

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [slept] , [ænd; ənd] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['feri] - [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]

when	the	villagers	slept	,	and	birds	were	still	,	when	the	ferry	-	boats	were
什么时候	这	村民们	睡着了	,	和	鸟类	是	仍然	,	什么时候	这	渡船	-	船	是

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

当村民们入睡，鸟儿们停止鸣叫，当渡船停止航行时，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪzi] [wɜːld] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['ɔːf(ə)l]

when	the	great	busy	world	paused	in	its	toil	,	and	became	suddenly	a	lonely	,	awful
什么时候	这	伟大的	忙碌的	世界	暂停	在	它是	辛劳	,	和	成为	突然	一个	孤独	,	可怕

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

当繁忙的世界停下脚步，突然变成一个孤独而可怕的巨人时

[ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][vɑːst] [ɪm'presɪv] ['hevənz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [dʌm] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

then	beneath	the	vast	impressive	heavens	there	were	only	dumb	Nature	and	a
然后	下面	这	广阔的	感人的	天	那里	是	仅有的	哑的	自然	和	一个

[dʌm] [gɜːl] ,

dumb	girl	,
哑的	女孩	,

然后，在浩瀚无垠的苍穹之下，只有愚钝的大自然和一个愚钝的女孩。

['sɪtɪŋ] ['veri] ['saɪlənt] — [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː]

sitting	very	silent	—	one	under	the	spreading	sunlight	,	the	other	where	a	small	tree
坐着	非常	沉默的	—	一	在下面	这	传播	阳光	,	这	其他	在哪里	一个	小的	树

[kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] .

cast	its	shadow	.
投掷	它是	阴影	.

两人静静地坐着——一个在阳光下，另一个在小树的阴影里。

[bʌt; bət]['sʊb'hɑː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

But	Subha	was	not	altogether	without	friends	.
但	苏巴	曾是	不是	共	没有	朋友们	.

但苏巴并非完全没有朋友。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kaʊz] , - [ænd; ənd] - .

In	the	stall	were	two	cows	,	Sarbbashi	and	Panguli	.
在	这	摊位	是	二	牛	,	-	和	-	.

牛棚里有两头牛，分别叫萨尔巴什和潘古利。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] [nemz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

They	had	never	heard	their	names	from	her	lips	,	but	they	knew	her
他们	有	绝不	听到	他们的	姓名	从	她	嘴唇	,	但	他们	知道	她

['fʊtfɔːl] .

footfall	.
人流量	.

他们从未听她亲口叫过自己的名字，但他们熟悉她的脚步声。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] ,

Though	she	had	no	words	,
尽管	她	有	不	字	,

虽然她无法说话，

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən]

she	murmured	lovingly	and	they	understood	her	gentle	murmuring	better	than
她	低声说道	深情地	和	他们	理解	她	温和的	淙淙	更好的	比

[ɔːl] [spiːtʃ] .

all	speech	.
全部	演讲	.

她温柔地低语着，他们比任何言语都能更好地理解她轻柔的低语。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔndld] [ðem; ðəm][ɔː(r)][skəuldid][ɔː(r)] [kəuks] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	fondled	them	or	scolded	or	coaxed	them	,	they	understood	her
什么时候	她	抚摸	他们	或者	责骂	或者	哄骗	他们	,	他们	理解	她

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][men][kʊd; kəd][duː; də] .

better	than	men	could	do	.
更好的	比	男人	可以	做	.

当她抚摸他们、责骂他们或哄骗他们时，他们比男人更能理解她。

[ˈsʊbˈhɑː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Subha	would	come	to	the	shed	,	and	throw	her
苏巴	会	来	到	这	棚	,	和	扔	她

苏芭会来到棚子里，然后把她扔下去

[ɑːmz] [raʊnd] - [nek] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ,

arms	round	Sarbbashi's	neck	;	she	would	rub	her	cheek	against	her	friend's	,
武器	圆形的	-	脖子	;	她	会	擦	她	脸颊	反对	她	朋友们	,

她双臂环住萨尔巴什的脖子；她会用脸颊蹭着朋友的脸颊，

[ænd; ənd] - [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	Panguli	would	turn	her	great	kind	eyes	and	lick	her	face	.
和	-	会	转动	她	伟大的	种类	眼睛	和	舔	她	脸	.

潘古利会转过她那双慈祥的大眼睛，舔舔她的脸。

[ðə; ði][gɜːl] [peɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [ˈregjələ(r)][ˈvɪzɪts] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

The	girl	paid	them	three	regular	visits	every	day	,	and	others	that	were
这	女孩	有薪酬的	他们	三	常规的	访问	每一个	天	,	和	其他的	那	是

[ɪˈregjələ(r)] .

irregular	.
不规律的	.

女孩每天会定期拜访他们三次，还会不定期地拜访几次。

[wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈeni] [wɜːdz] [ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Whenever	she	heard	any	words	that	hurt	her	,
每当	她	听到	任何	字	那	伤害	她	,

每当她听到任何伤害她的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [dʌm] [frendz] [aʊt] [ɒv; əv] [djuː] [taɪm] .

she	would	come	to	these	dumb	friends	out	of	due	time	.
她	会	来	到	这些	哑的	朋友们	出去	的	到期的	时间	.

她总是会在不合时宜的时候来拜访这些愚蠢的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

It	was	as	though	they	guessed	her	anguish	of	spirit	from	her
它	曾是	作为	尽管	他们	猜对了	她	痛苦	的	精神	从	她

[ˈkwaɪət] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .

quiet	look	of	sadness	.
安静的	看	的	悲伤	.

仿佛他们从她平静悲伤的眼神中猜到了她内心的痛苦。

['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌb] [ðeə(r)] [hɔːnz] ['sɒftlɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Coming	close	to	her	,	they	would	rub	their	horns	softly	against	her	arms	,
未来	关闭	到	她	,	他们	会	擦	他们的	角	轻轻	反对	她	武器	,

[ænd; ənd] [ɪn] [dʌm] ,

and	in	dumb	,
和	在	哑的	,

它们靠近她，用角轻轻摩擦她的手臂，然后默默地，

['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

puzzled	fashion	try	to	comfort	her	.
困惑	时尚	尝试	到	舒适	她	.

困惑的时尚人士试图安慰她。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ;

Besides	these	two	,	there	were	goats	and	a	kitten	;
除了	这些	二	,	那里	是	山羊	和	一个	小猫	;

除了这两只动物之外，还有山羊和一只小猫；

[bʌt; bət] ['sʊb'hɑː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ]

but	Subha	had	not	the	same	equality	of	friendship	with	them	,	though	they
但	苏巴	有	不是	这	相同的	平等	的	友谊	和	他们	,	尽管	他们

[ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tætʃmənt] .

showed	the	same	attachment	.
显示	这	相同的	依恋	.

但苏巴与他们之间并没有平等的友谊，尽管他们表现出了同样的亲密关系。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wʊd] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp]

Every	time	it	got	a	chance	,	night	or	day	,	the	kitten	would	jump	into	her	lap
每一个	时间	它	得到	一个	机会	,	夜晚	或者	天	,	这	小猫	会	跳	进入	她	膝

,

,

,

无论白天还是晚上，只要有机会，小猫就会跳到她的腿上。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] ,

and	settle	down	to	slumber	,
和	定居	向下	到	睡眠	,

然后安然入睡。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪd] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['sʊb'hɑː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

and	show	its	appreciation	of	an	aid	to	sleep	as	Subha	drew	her	soft
和	展示	它是	欣赏	的	一个	援助	到	睡觉	作为	苏巴	画	她	柔软的

['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [bæk] .

fingers	over	its	neck	and	back	.
手指	超过	它是	脖子	和	后退	.

苏芭用柔软的手指抚摸着它的脖子和背部，它便表达了对助眠工具的感激之情。

['sʊb'hɑː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ['ɔːlsəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ænɪmlz] ,

Subha	had	a	comrade	also	among	the	higher	animals	,
苏巴	有	一个	同志	还	之中	这	更高	动物	,

苏巴在高等动物中也有一位同伴，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

and	it	is	hard	to	say	what	were	the	girl's	relations	with	him	,	for	he
和	它	是	难的	到	说	什么	是	这	女孩们	关系	和	他	,	为了	他

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

很难说那个女孩和他是什么关系，因为他会说话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][ɒv; əv] [spiːtʃ] [left][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	his	gift	of	speech	left	them	without	any	common	language	.
和	他的	礼物	的	演讲	左边	他们	没有	任何	常见的	语言	.

他的口才天赋使他们之间失去了共同的语言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] , [prəˈtɑːp][baɪ] [neɪm] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] .

He	was	the	youngest	boy	of	the	Gosains	,	Pratap	by	name	,	an	idle	fellow	.
他	曾是	这	最小的	男生	的	这	戈赛因斯	,	普拉塔普	经过	姓名	,	一个	闲置的	同伴	.

他是戈赛因家最小的儿子，名叫普拉塔普，是个游手好闲的人。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['efət] , [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][həʊp]

After	long	effort	,	his	parents	had	abandoned	the	hope
后	长的	努力	,	他的	父母	有	弃	这	希望

经过漫长的努力，他的父母最终放弃了希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

that	he	would	ever	make	his	living	.
那	他	会	曾经	制作	他的	活的	.

他还能以此为生吗?

[naʊ] ['ləʊz(ə)l][hæv; həv] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ðæt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [fəʊk] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Now	losels	have	this	advantage	,	that	,	though	their	own	folk	disapprove	of	them	,
现在	失败者	有	这	优势	,	那	,	尽管	他们的	自己的	民间	不赞成	的	他们	,

如今，流浪者们有一个优势，那就是，尽管他们自己的人民不认可他们，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] .

they	are	generally	popular	with	every	one	else	.
他们	是	一般来说	受欢迎的	和	每一个	一	别的	.

它们通常也很受其他人的欢迎。

['hævɪŋ] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .

Having	no	work	to	chain	them	,	they	become	public	property	.
拥有	不	工作	到	链	他们	,	他们	变得	民众	财产	.

由于没有工作可以束缚他们，他们就成了公共财产。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [taʊn] [niːdz] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [briːð] ,

Just	as	every	town	needs	an	open	space	where	all	may	breathe	,
只是	作为	每一个	镇	需求	一个	打开	空间	在哪里	全部	可能	呼吸	,

正如每个城镇都需要一个开放空间让所有人都能呼吸一样，

[səʊ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [niːdz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə]

so	a	village	needs	two	or	three	gentlemen	of	leisure	,	who	can	give	time	to
所以	一个	村庄	需求	二	或者	三	先生们	的	闲暇	,	WHO	能	给	时间	到

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

所以一个村庄需要两到三位有闲暇的绅士，他们可以抽出时间来照顾所有人；

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['leɪzi][ænd; ənd] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [wʌn][ɪz][tuː; tə][hænd] .

so	that	,	if	we	are	lazy	and	want	a	companion	,	one	is	to	hand	.
所以	那	,	如果	我们	是	懒惰的	和	想	一个	伴侣	,	一	是	到	手	.

这样，如果我们犯懒又想找个伴，随时都有人陪伴。

[prəˈtɑːps] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .

Pratap's	chief	ambition	was	to	catch	fish	.
普拉塔普的	首席	志向	曾是	到	抓住	鱼	.

普拉塔普的主要目标是捕鱼。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] [ðɪs] [weɪ] ,

He	managed	to	waste	a	lot	of	time	this	way	,
他	管理	到	浪费	一个	很多	的	时间	这	方式	,

他就这样浪费了很多时间。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [siːn] ['ɔːlməʊst] ['eni] [ˌɑːftə'nuːn] [səʊ] [ɪm'plɔɪd] .

and	might	be	seen	almost	any	afternoon	so	employed	.
和	可能	是	已见	几乎	任何	下午	所以	受雇	.

几乎每天下午都可以看到他从事这样的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [məʊst]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['sʊb'hɑː] .

It	was	thus	most	often	that	he	met	Subha	.
它	曾是	因此	最多	经常	那	他	遇见	苏巴	.

因此，他最常与苏芭见面就是在那时。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɪz] ['kætʃɪŋ]

Whatever	he	was	about	,	he	liked	a	companion	;	and	,	when	one	is	catching
任何	他	曾是	关于	,	他	喜欢	一个	伴侣	;	和	,	什么时候	一	是	捕捉

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

无论他做什么，他都喜欢有伴；而且，当一个人在钓鱼时，

[ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ɪz] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .

a	silent	companion	is	best	of	all	.
一个	沉默的	伴侣	是	最好的	的	全部	.

沉默的伴侣才是最好的。

[prə'tɑːp] [rɪ'spektɪd] ['sʊb'hɑː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [kɔːld]

Pratap	respected	Subha	for	her	taciturnity	,	and	,	as	every	one	called
普拉塔普	受人尊敬	苏巴	为了	她	沉默寡言	,	和	,	作为	每一个	一	称为

[hɜː(r); hə(r)]['sʊb'hɑː] ,

her	Subha	,
她	苏巴	,

普拉塔普敬重苏芭的沉默寡言，而且，因为大家都叫她苏芭，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][suː] . ['sʊb'hɑː] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

he	showed	his	affection	by	calling	her	Su	.	Subha	used	to	sit	beneath	a
他	显示	他的	感情	经过	呼叫	她	苏	.	苏巴	用过的	到	坐	下面	一个

['tæmərɪnd] ,

tamarind	,
罗望子	,

他称呼她苏，以此表达爱意。苏芭过去常常坐在罗望子树下。

[ænd; ənd][prə'tɑːp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] , [wʊd] [kɑːst][hɪz; ɪz] [laɪn] .

and	Pratap	,	a	little	distance	off	,	would	cast	his	line	.
和	普拉塔普	,	一个	小的	距离	离开	,	会	投掷	他的	线	.

不远处，普拉塔普抛下了鱼线。

[prə'tɑːp] [tʊk] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['biːtl] , [ænd; ənd]['sʊb'hɑː] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː]

Pratap	took	with	him	a	small	allowance	of	betel	,	and	Subha	prepared	it
普拉塔普	采取	和	他	一个	小的	津贴	的	槟榔	,	和	苏巴	准备	它

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

普拉塔普带了一小份槟榔，苏巴为他准备好了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

And	I	think	that	,	sitting	and	gazing	a	long	while	,
和	我	思考	那	,	坐着	和	凝视	一个	长的	尽管	,

我觉得，长时间坐着凝视，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['ɑːdntli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [help] [tuː; tə][prə'tɑːp] , [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['riːəl] [eɪd] ,

she	desired	ardently	to	bring	some	great	help	to	Pratap	,	to	be	of	real	aid	,
她	想要的	热切地	到	带来	一些	伟大的	帮助	到	普拉塔普	,	到	是	的	真实的	援助	,

她热切地希望能够给普拉塔普带来极大的帮助，真正地助他一臂之力。

[tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

to	prove	by	any	means	that	she	was	not	a	useless	burden	to	the	world	.
到	证明	经过	任何	方法	那	她	曾是	不是	一个	无用	负担	到	这	世界	.

她要用尽一切办法证明自己不是世界的累赘。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

But	there	was	nothing	to
但	那里	曾是	没有什么	到

但什么也没有

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][reə(r)]['paʊə(r)] ,

Then	she	turned	to	the	Creator	in	prayer	for	some	rare	power	,
然后	她	转向	到	这	创作者	在	祷告	为了	一些	稀有的	力量	,

然后她转向造物主祈祷，希望能获得某种罕见的力量。

[ðæt] [baɪ][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['stɑːt(ə)l][prə'tɑːp]['ɪntuː] [ik'skleim] : - [maɪ] !

that	by	an	astonishing	miracle	she	might	startle	Pratap	into	exclaiming	:	'	My	!
那	经过	一个	惊人	奇迹	她	可能	惊吓	普拉塔普	进入	惊呼	:	-	我的	!

奇迹发生后，她或许能让普拉塔普惊呼："我的天哪！"

[ai]['nevə(r)] [dremt] ['aʊə(r)][suː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !

I	never	dreamt	our	Su	could	have	done	this	!
我	绝不	梦见	我们的	苏	可以	有	完毕	这	!

我做梦也没想到我们的苏竟然能做到这件事！

- ['əʊnli] [θɪŋk] !

'	Only	think	!
-	仅有的	思考	!

只需思考！

[ɪf] ['sʊb'hɑː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [nɪmf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

if	Subha	had	been	a	water	nymph	,	she	might	have	risen	slowly	from	the
如果	苏巴	有	到过	一个	水	仙女	,	她	可能	有	升起	缓慢地	从	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

如果苏芭是水仙女，她或许会缓缓从河中升起。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪks] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

bringing	the	gem	of	a	snake's	crown	to	the	landing	-	place	.
带来	这	宝石	的	一个	蛇的	王冠	到	这	降落	-	地方	.

将蛇冠上的宝石带到着陆点。

[ðen] [prə'tɑːp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['fɪʃɪŋ] , [maɪt] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [siː]

Then	Pratap	,	leaving	his	paltry	fishing	,	might	dive	into	the	lower	world	,	and	see
然后	普拉塔普	,	离开	他的	微不足道	钓鱼	,	可能	潜水	进入	这	降低	世界	,	和	看

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

然后，普拉塔普或许会放弃他微薄的捕鱼工作，潜入下界，在那里看到：

[ɒn][ə; eɪ]['gəʊldən][bed][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [huːm] [els] [bʌt; bət] [dʌm] ['lɪt(ə)l][suː] ,

on	a	golden	bed	in	a	palace	of	silver	,	whom	else	but	dumb	little	Su	,
在	一个	金的	床	在	一个	宫殿	的	银	,	谁	别的	但	哑的	小的	苏	,

- [tʃaɪld] ?

Banikantha's	child	?
-	孩子	?

在银宫的金床上，除了巴尼坎塔的孩子，还能有谁呢？除了愚笨的小苏，还能有谁呢？

[jes] , ['aʊə(r)][su:] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒu:əlz] !

Yes	,	our	Su	,	the	only	daughter	of	the	king	of	that	shining	city	of	jewels	!
是的	,	我们的	苏	,	这	仅有的	女儿	的	这	国王	的	那	灼灼	城市	的	珠宝	!

是的，我们的苏，是那座璀璨珠宝之城国王的独生女！

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [nɒt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	that	might	not	be	,	it	was	impossible	.
但	那	可能	不是	是	,	它	曾是	不可能的	.

但这可能并非事实，也根本不可能。

[nɒt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][su:][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ,

Not	that	anything	is	really	impossible	,	but	Su	had	been	born	,
不是	那	任何事物	是	真的	不可能的	,	但	苏	有	到过	出生	,

并非世事无绝对，但苏已经出生了。

[nɒt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ɒv; əv] - , [-] [bʌt; bət]['ɪntu:] - ['fæməli] ,

not	into	the	royal	house	of	Patalpur	,	[	37	]	but	into	Banikantha's	family	,
不是	进入	这	皇家	房子	的	-	,	[	-	]	但	进入	-	家庭	,

不是帕塔尔普尔王室[37]，而是巴尼坎塔家族，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] - [bɔɪ] .

and	she	knew	no	means	of	astonishing	the	Gosains	'	boy	.
和	她	知道	不	方法	的	惊人	这	戈赛因斯	-	男生	.

她不知道该如何才能让戈赛恩家的男孩感到惊讶。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] .

Gradually	she	grew	up	.
逐步地	她	生长	向上	.

她渐渐长大。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] .

Gradually	she	began	to	find	herself	.
逐步地	她	开始	到	寻找	她自己	.

她渐渐开始找到自我。

[ə; eɪ] [nju:] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

A	new	inexpressible	consciousness	like	a	tide	from	the	central	places	of	the	sea	,
一个	新的	难以言喻的	意识	喜欢	一个	潮	从	这	中央	地方	的	这	海	,

一种全新的、难以言喻的意识，如同来自海洋中心地带的潮汐，

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [fʊl] , [swept] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] .

when	the	moon	is	full	,	swept	through	her	.
什么时候	这	月亮	是	满的	,	扫荡	通过	她	.

当月亮圆满时，它掠过她的全身。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] , ['kwestʃənd] [hɜ:'self] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

She	saw	herself	,	questioned	herself	,	but	no	answer	came	that	she	could	understand	.
她	锯	她自己	,	被质问	她自己	,	但	不	回答	来了	那	她	可以	理解	.

她审视着自己，质问着自己，却找不到任何她能理解的答案。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [leɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [fʊl] [mu:n] ,

Once	upon	a	time	,	late	on	a	night	of	full	moon	,
一次	之上	一个	时间	,	晚的	在	一个	夜晚	的	满的	月亮	,

很久很久以前，在一个月圆之夜，

[ʃi:; ʃi] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pi:p] [aʊt] ['tɪmɪdli] .

she	slowly	opened	her	door	,	and	peeped	out	timidly	.
她	缓慢地	打开	她	门	,	和	偷窥	出去	胆怯地	.

她缓缓打开门，怯生生地向外窥视。

['neɪtʃə(r)] , [hɜː'self] [æt; ət] [fʊl] [muːn] , [laɪk] ['ləʊnli] ['sʊb'hɑː] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Nature	**,**	**herself**	**at**	**full**	**moon**	**,**	**like**	**lonely**	**Subha**	**,**	**was**	**looking**	**down**	**on**	**the**	**sleeping**
自然	,	她自己	在	满的	月亮	,	喜欢	孤独	苏巴	,	曾是	寻找	向下	在	这	睡眠

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

满月之夜，大自然如同孤独的苏巴女神，俯瞰着沉睡的大地。

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [jʌŋ] [laɪf] [biːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]

Her	**strong**	**young**	**life**	**beat**	**within**	**her**	**;**	**joy**	**and**	**sadness**	**filled**	**her**	**being**
她	强的	年轻的	生活	打	之内	她	;	喜悦	和	悲伤	已填	她	存在

[tuː; tə][ɪts] [brɪm] ;

to	**its**	**brim**	**;**
到	它是	帽檐	;

她体内充满活力，年轻而坚强的生命在跳动；喜悦和悲伤充满了她的内心；

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪts] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] , [neɪ] , [pɑːst] [bɪ'jɒnd]

she	**reached**	**the**	**limits**	**even**	**of**	**her**	**own**	**illimitable**	**loneliness**	**,**	**nay**	**,**	**passed**	**beyond**
她	达到	这	限制	甚至	的	她	自己的	无限的	孤独	,	不	,	通过了	超过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她甚至触及了自己无限孤独的极限，不，她超越了它。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] !

Her	**heart**	**was**	**heavy**	**,**	**and**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**!**
她	心	曾是	重的	,	和	她	可以	不是	说话	!

她心情沉重，说不出话来！

[æt; ət][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['trʌbld] ['mʌðə(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['trʌbld] [gɜːl] .

At	**the**	**skirts**	**of**	**this**	**silent**	**,**	**troubled**	**Mother**	**there**	**stood**	**a**	**silent**	**troubled**	**girl**	**.**
在	这	裙子	的	这	沉默的	,	麻烦	母亲	那里	站立	一个	沉默的	麻烦	女孩	.

在这位沉默寡言、忧心忡忡的母亲身旁，站着一位沉默寡言、忧心忡忡的女孩。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [keə(r)] .

The	**thought**	**of**	**her**	**marriage**	**filled**	**her**	**parents**	**with**	**an**	**anxious**	**care**	**.**
这	想法	的	她	婚姻	已填	她	父母	和	一个	焦虑的	关心	.

想到她的婚事，她的父母就忧心忡忡。

['piːp(ə)l] [bleɪmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['aʊtkæsts] .

People	**blamed**	**them**	**,**	**and**	**even**	**talked**	**of**	**making**	**them**	**outcasts**	**.**
人们	被指责	他们	,	和	甚至	谈话	的	制作	他们	被排斥者	.

人们责怪他们，甚至谈到要将他们驱逐出境。

- [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪʃ] - ['kʌri] [twaɪs] ['deɪli] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

Banikantha	**was**	**well**	**off**	**;**	**they**	**had**	**fish**	**-**	**curry**	**twice**	**daily**	**;**	**and**	**consequently**
-	曾是	出色地	离开	;	他们	有	鱼	-	咖喱	两次	日常的	;	和	最后

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [læk] ['enəmɪz] .

he	**did**	**not**	**lack**	**enemies**	**.**
他	做过	不是	缺少	敌人	.

巴尼坎塔家境富裕；他们每天吃两次鱼咖喱；因此，他不乏敌人。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd]['bɑːni] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Then	**the**	**women**	**interfered**	**,**	**and**	**Bani**	**went**	**away**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
然后	这	女性	干扰	,	和	巴尼	去	离开	为了	一个	很少	天	.

然后妇女们介入，巴尼离开了几天。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] : - [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

Presently	**he**	**returned**	**,**	**and**	**said**	**:**	**'**	**We**	**must**	**go**	**to**	**Calcutta**	**.**
目前	他	返回	,	和	说	:	-	我们	必须	去	到	加尔各答	.

他随即返回，说道："我们必须去加尔各答。"

- [ðeɪ] [gɒt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
' They got ready to go to this strange country .
- 他们 得到 准备好 到 去 到 这 奇怪的 国家 .

他们准备前往这个陌生的国度。

- [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [tɪəz] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst] - [ræpt] [dɔːn] .
Subha's heart was heavy with tears , like a mist - wrapt dawn .
- 心 曾是 重的 和 眼泪 , 喜欢 一个 薄雾 - 包裹 黎明 .

苏芭的心中充满了泪水，如同笼罩在薄雾中的黎明。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
With a vague fear that had been gathering for days ,
和 一个 模糊的 害怕 那 有 到过 采集 为了 天 ,

一种隐隐的恐惧感已经酝酿了好几天，

[ʃiː; ʃi] ['dɒgɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] .
she dogged her father and mother like a dumb animal .
她 顽强 她 父亲 和 母亲 喜欢 一个 哑的 动物 .

她像个傻子一样缠着她的父母。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
With her large eyes wide open , she scanned their faces as though she wished
和 她 大的 眼睛 宽的 打开 , 她 扫描 他们的 面孔 作为 尽管 她 希望
[tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
to learn something .
到 学习 某物 .

她睁大眼睛，仔细打量着他们的脸，好像想从中了解些什么。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] [ðeɪ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] .
But not a word did they vouchsafe .
但 不是 一个 单词 做过 他们 vouchsafe .

但他们一个字也没保证。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
One afternoon in the midst of

一天下午，在……

[ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][prə'tɑːp][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [lɑːft] : - [səʊ] [ðen] , [suː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt]
all this , as Pratap was fishing , he laughed : ' So then , Su , they have caught
全部 这 , 作为 普拉塔普 曾是 钓鱼 , 他 笑了 : - 所以 然后 , 苏 , 他们 有 捕捉
[jɔː(r); jə(r)] ['braɪdgruːm] ,
your bridegroom ,
你的 新郎 ,

这一切发生的时候，普拉塔普正在钓鱼，他笑着说："苏，那么，他们抓住了你的新郎。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
and you are going to be married !
和 你 是 去 到 是 已婚 !

你要结婚了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] !
Mind **you** **don't** **forget** **me** **altogether** **!**
头脑 你 不 忘记 我 共 !

别完全把我忘了啊!

- [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪʃ] .
' **Then** **he** **turned** **his** **mind** **again** **to** **his** **fish** **.**
- 然后 他 转向 他的 头脑 再次 到 他的 鱼 .

然后他又把注意力转移到了他的鱼身上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['strɪkən] [dəʊ] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntərz] [feɪs] , ['ɑːskɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['ægəni] :
As **a** **stricken** **doe** **looks** **in** **the** **hunter's** **face** **,** **asking** **in** **silent** **agony** **:**
作为 一个 受打击的 雌鹿 看起来 在 这 猎人的 脸 , 问 在 沉默的 痛苦 :

一只受伤的母鹿望着猎人的脸，无声地发出痛苦的询问:

- [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **What** **have** **I** **done** **to** **you** **?**
- 什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

- [səʊ]['sʊb'hɑː] [lʊkt] [æt; ət][prə'tɑːp] .
' **so** **Subha** **looked** **at** **Pratap** **.**
- 所以 苏巴 看起来 在 普拉塔普 .

于是苏芭看向了普拉塔普。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [triː] .
That **day** **she** **sat** **no** **longer** **beneath** **her** **tree** **.**
那 天 她 卫星 不 更长 下面 她 树 .

那天她不再坐在树下了。

- , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][næp] ,
Banikantha **,** **having** **finished** **his** **nap** **,**
- , 拥有 完成的 他的 午睡 ,

巴尼坎塔午睡结束后，

[wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wen] ['sʊb'hɑː] [drɒpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɜːst]
was **smoking** **in** **his** **bedroom** **when** **Subha** **dropped** **down** **at** **his** **feet** **and** **burst**
曾是 吸烟 在 他的 卧室 什么时候 苏巴 掉落 向下 在 他的 脚 和 爆裂
[aʊt] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
out **weeping** **as** **she** **gazed** **towards** **him** **.**
出去 哭泣 作为 她 凝视 向 他 .

当时他正在卧室里抽烟，苏芭突然跌坐在他脚边，望着他，放声大哭。

- [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
Banikantha **tried** **to** **comfort** **her** **,** **and** **his** **cheek** **grew** **wet** **with** **tears** **.**
- 尝试 到 舒适 她 , 和 他的 脸颊 生长 湿的 和 眼泪 .

巴尼坎塔试图安慰她，结果泪水打湿了他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .
It **was** **settled** **that** **on** **the** **morrow** **they** **should** **go** **to** **Calcutta** **.**
它 曾是 定居 那 在 这 明天 他们 应该 去 到 加尔各答 .

他们决定第二天前往加尔各答。

['sʊb'hɑː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kɒmreɪdz] .
Subha **went** **to** **the** **cow** **-** **shed** **to** **bid** **farewell** **to** **her** **childhood's** **comrades** **.**
苏巴 去 到 这 奶牛 - 棚 到 出价 告别 到 她 童年的 同志们 .

苏芭去了牛棚，向她儿时的伙伴们告别。

[ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðeə(r)] [neks] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðeə(r)]

She	fed	them	with	her	hand	;	she	clasped	their	necks	;	she	looked	into	their
她	美联储	他们	和	她	手	;	她	紧握	他们的	脖子	;	她	看起来	进入	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

她用手喂它们；她搂住它们的脖子；她凝视着它们的脸庞，

[ænd; ənd] [tɪəz] [fel] [fɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	tears	fell	fast	from	the	eyes	which	spoke	for	her	.
和	眼泪	跌倒	快速地	从	这	眼睛	哪个	辐	为了	她	.

泪水从她那双诉说着故事的眼睛里迅速涌出。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

That	night	was	the	tenth	of	the	moon	.
那	夜晚	曾是	这	第十	的	这	月亮	.

那晚是农历十月初十。

['sʊb'hɑː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grɑːsi] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd]

Subha	left	her	room	,	and	flung	herself	down	on	her	grassy	couch	beside
苏巴	左边	她	房间	,	和	扔	她自己	向下	在	她	草丛	长椅	旁

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['rɪvə(r)] .

her	dear	river	.
她	亲爱的	河	.

苏芭离开了房间，一头栽倒在她心爱的河流旁的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , ['saɪlənt]

It	was	as	if	she	threw	her	arms	about	Earth	,	her	strong	,	silent
它	曾是	作为	如果	她	扔	她	武器	关于	地球	,	她	强的	,	沉默的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她仿佛张开双臂拥抱地球，拥抱她坚强而沉默的母亲。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] : - [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

and	tried	to	say	:	'	Do	not	let	me	leave	you	,	mother	.
和	尝试	到	说	:	-	做	不是	让	我	离开	你	,	母亲	.

然后他试图说："妈妈，不要让我离开你。"

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt] [maɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][həʊld][ˌem 'iː]

Put	your	arms	about	me	,	as	I	have	put	mine	about	you	,	and	hold	me
放	你的	武器	关于	我	,	作为	我	有	放	矿	关于	你	,	和	抓住	我

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

请你用双臂环抱我，就像我环抱你一样，紧紧地抱住我。

- [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [kæl'kʌtə] , - ['mʌðə(r)] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

'	One	day	in	a	house	in	Calcutta	,	Subha's	mother	dressed	her	up	with	great	care	.
-	一	天	在	一个	房子	在	加尔各答	,	-	母亲	穿着	她	向上	和	伟大的	关心	.

"有一天，在加尔各答的一户人家里，苏芭的母亲精心为她打扮。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪznd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['nɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['leɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪð]

She	imprisoned	her	hair	,	knotting	it	up	in	laces	,	she	hung	her	about	with
她	被监禁	她	头发	,	打结	它	向上	在	鞋带	,	她	悬挂	她	关于	和

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

她将头发束缚起来，用蕾丝打结，并用饰品将头发挂满全身。

[ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][kɪl][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['bjuːti] , - [aɪz][fɪld][wɪð][tɪəz]

and	did	her	best	to	kill	her	natural	beauty	,	Subha's	eyes	filled	with	tears
和	做过	她	最好的	到	杀	她	自然的	美丽	,	-	眼睛	已填	和	眼泪

.

:

.

她竭尽全力掩盖自己的自然美貌，苏芭的眼中充满了泪水。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['fɪrɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [grəʊ]['swəʊlən][wɪð] ['wiːpɪŋ] , [skəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli]

Her	mother	,	fearing	they	would	grow	swollen	with	weeping	,	scolded	her	harshly
她	母亲	,	害怕	他们	会	生长	肿	和	哭泣	,	责骂	她	严厉地

,

,

,

她母亲担心她的眼睛会哭肿，便严厉地责骂了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['skəʊldɪŋ] .

but	the	tears	disregarded	the	scolding	.
但	这	眼泪	被忽视	这	责骂	.

但泪水却对责骂置若罔闻。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][braɪd] .

The	bridegroom	came	with	a	friend	to	inspect	the	bride	.
这	新郎	来了	和	一个	朋友	到	检查	这	新娘	.

新郎带着一位朋友来考察新娘。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['dɪzi] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɒd] [ə'raɪv]

Her	parents	were	dizzy	with	anxiety	and	fear	when	they	saw	the	god	arrive
她	父母	是	晕眩的	和	焦虑	和	害怕	什么时候	他们	锯	这	上帝	到达

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [biːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .

to	select	the	beast	for	his	sacrifice	.
到	选择	这	兽	为了	他的	牺牲	.

当她的父母看到神灵前来挑选祭祀用的野兽时，他们焦虑和恐惧得头晕目眩。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

Behind	the	stage	,	the	mother	called	her	instructions	aloud	,	and	increased
在后面	这	阶段	,	这	母亲	称为	她	指示	大声	,	和	增加

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['wiːpɪŋ] ['tuːfəʊld] ,

her	daughter's	weeping	twofold	,
她	女儿的	哭泣	双重	,

舞台后方，母亲大声下达指令，女儿的哭声也随之加倍。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zæmənərz] ['prez(ə)ns] .

before	she	sent	her	into	the	examiner's	presence	.
前	她	发送	她	进入	这	考官的	在场	.

在她把她送到考官面前之前。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ['ɑːftə(r)] ['skænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [əb'zɜːvd] : - [nɒt][səʊ][bæd] .

The	great	man	,	after	scanning	her	a	long	time	,	observed	:	'	Not	so	bad	.
这	伟大的	男人	,	后	扫描	她	一个	长的	时间	,	观察到	:	-	不是	所以	坏的	.

这位伟人仔细打量了她许久之后，说道："还不错。"

- [hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

'	He	took	special	note	of	her	tears	,	and	thought	she	must	have	a
-	他	采取	特别的	笔记	的	她	眼泪	,	和	想法	她	必须	有	一个

['tendə(r)] [hɑːt] .

tender	heart	.
投标	心	.

他特别注意到她的眼泪，心想她一定有一颗柔软的心。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] ,

He	put	it	to	her	credit	in	the	account	,	arguing	that	the	heart	,
他	放	它	到	她	信用	在	这	帐户	,	争论	那	这	心	,

他把这笔钱记在了她的账户里，并辩称这是她发自内心的。

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [wʊd] ['prez(ə)ntli] [pruːv]

which	to	-	day	was	distressed	at	leaving	her	parents	,	would	presently	prove
哪个	到	-	天	曾是	苦恼	在	离开	她	父母	,	会	目前	证明

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] .

a	useful	possession	.
一个	有用	拥有	.

今天，她因为离开父母而感到难过，但很快她就会证明自己是一个有用的财产。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstərz] [pɜːlz] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɪəz] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Like	the	oyster's	pearls	,	the	child's	tears	only	increased	her	value	,	and	he
喜欢	这	牡蛎的	珍珠	,	这	孩子的	眼泪	仅有的	增加	她	价值	,	和	他

[meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kɒment] .

made	no	other	comment	.
制成	不	其他	评论	.

就像牡蛎里的珍珠一样，孩子的眼泪反而增加了她的价值，他没有再说什么。

[ðə; ði]['ɔːlmənæk][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ]

The	almanac	was	consulted	,	and	the	marriage	took	place	on	an	auspicious	day
这	年鉴	曾是	咨询	,	和	这	婚姻	采取	地方	在	一个	吉祥	天

.

:

.

他们查阅了年鉴，并选定了一个吉日举行婚礼。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [dʌm] [gɜːl]['ɪntuː] [ə'nʌðərz] [hændz] , -

Having	delivered	over	their	dumb	girl	into	another's	hands	,	Subha's
拥有	发表	超过	他们的	哑的	女孩	进入	另一个的	双手	,	-

苏芭将她那愚蠢的女儿交给了别人之后.....

['peərənts] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

parents	returned	home	.
父母	返回	家	.

父母回家了。

[θæŋk] [gɒd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ðeə(r)] [kɑːst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] !

Their	caste	in	this	and	their	safety	in	the	next	world	were	assured	!
他们的	种姓	在	这	和	他们的	安全	在	这	下一个	世界	是	保证	!

他们在今世的地位和来世的安全都得到了保障!

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [wɜːk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk]

The	bridegroom's	work	lay	in	the	west	,	and	shortly	after	the	marriage	he	took
这	新郎的	工作	躺	在	这	西方	,	和	不久	后	这	婚姻	他	采取

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ðɪðə(r)] .

his	wife	thither	.
他的	妻子	那里	.

新郎的工作地点在西部，婚后不久他就带着妻子去了那里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] [deɪz] ['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [dʌm] !

In	less	than	ten	days	every	one	knew	that	the	bride	was	dumb	!
在	较少的	比	十	天	每一个	一	知道	那	这	新娘	曾是	哑的	!

不到十天，所有人都知道新娘是个傻瓜!

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd]

At	least	,	if	any	one	did	not	,	it	was	not	her	fault	,	for	she	deceived
在	至少	,	如果	任何	一	做过	不是	,	它	曾是	不是	她	过错	,	为了	她	受骗

[nəʊ] [wʌn] .

no	one	.
不	一	.

至少，如果有人不相信，那也不是她的错，因为她没有欺骗任何人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] , [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	eyes	told	them	everything	,	though	no	one	understood	her	.
她	眼睛	讲述	他们	一切	,	尽管	不	一	理解	她	.

她的眼神诉说着一切，尽管没有人理解她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] ['evri] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [spiːtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , [fə'mɪliə(r)]

She	looked	on	every	hand	;	she	found	no	speech	;	she	missed	the	faces	,	familiar
她	看起来	在	每一个	手	;	她	成立	不	演讲	;	她	错过	这	面孔	,	熟悉的

[frɒm; frəm] [bɜːθ] ,

from	birth	,
从	出生	,

她环顾四周，却找不到任何言语；她怀念那些自出生起就熟悉的面孔。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrlz] ['læŋgwɪdʒ] .

of	those	who	had	understood	a	dumb	girl's	language	.
的	那些	WHO	有	理解	一个	哑的	女孩们	语言	.

那些听懂了哑女语言的人。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [hɑːt] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['endləs] , ['vɔɪsləs] ['wiːpɪŋ] ,

In	her	silent	heart	there	sounded	an	endless	,	voiceless	weeping	,
在	她	沉默的	心	那里	听起来	一个	无尽的	,	无声	哭泣	,

在她寂静的心中，回荡着无尽的、无声的哭泣。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] .

which	only	the	Searcher	of	Hearts	could	hear	.
哪个	仅有的	这	搜索者	的	红心	可以	听到	.

只有心灵探寻者才能听到。

['juːzɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðɪs] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Using	both	eyes	and	ears	this	time	,	her	lord	made	another	careful	examination	,
使用	两个都	眼睛	和	耳朵	这	时间	,	她	主	制成	其他	小心	考试	,

这一次，她的主人既用眼睛又用耳朵，进行了又一次仔细的检查。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

using	his	ears	this	time	as	well	as	his	eyes	,
使用	他的	耳朵	这	时间	作为	出色地	作为	他的	眼睛	,

这次他不仅用眼睛，还用耳朵。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] .

and	married	a	second	wife	who	could	speak	.
和	已婚	一个	第二	妻子	WHO	可以	说话	.

他娶了第二个妻子，这个妻子会说话。

[ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)]

THE	POSTMASTER
这	邮政局长

邮政局长

[ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)]

THE	POSTMASTER
这	邮政局长

邮政局长

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][fɜːst] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

The	postmaster	first	took	up	his	duties	in	the	village	of	Ulapur	.
这	邮政局长	第一的	采取	向上	他的	职责	在	这	村庄	的	-	.

邮政局长最初在乌拉普尔村上任。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [wʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪndɪgəʊ]['fæktri; 'fæktəri][nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

Though	the	village	was	a	small	one	,	there	was	an	indigo	factory	near	by	,	and	the	proprietor	,
尽管	这	村庄	曾是	一个	小的	一	,	那里	曾是	一个	靛青	工厂	靠近	经过	,	和	这	业主	,

虽然村子很小，但附近有一家靛蓝染厂，厂主

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪ'stæblɪʃt] .

an	Englishman	,	had	managed	to	get	a	post	office	established	.
一个	英国人	,	有	管理	到	得到	一个	邮政	办公室	已确立的	.

一位英国人设法设立了一家邮局。

['aʊə(r)]['pəʊstmɑːstə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

Our	postmaster	belonged	to	Calcutta	.
我们的	邮政局长	属于	到	加尔各答	.

我们的邮政局长是加尔各答人。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] .

He	felt	like	a	fish	out	of	water	in	this	remote	village	.
他	毛毡	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	在	这	偏僻的	村庄	.

在这个偏远村庄里，他感觉自己像条离开了水的鱼。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [θætʃt] [ʃed] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə; eɪ] [griːn] ,

His	office	and	living	-	room	were	in	a	dark	thatched	shed	,	not	far	from	a	green	,
他的	办公室	和	活的	-	房间	是	在	一个	黑暗的	茅草屋顶	棚	,	不是	远的	从	一个	绿色的	,

他的办公室和起居室位于一个阴暗的茅草棚里，离一片绿地不远。

['slaɪmi] [pɒnd] , [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] .

slimy	pond	,	surrounded	on	all	sides	by	a	dense	growth	.
黏糊糊的	池塘	,	包围	在	全部	侧面	经过	一个	稠密	生长	.

黏糊糊的池塘，四周都被茂密的植被包围着。

[ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ]['fæktri; 'fæktəri][hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	men	employed	in	the	indigo	factory	had	no	leisure	;	moreover	,
这	男人	受雇	在	这	靛青	工厂	有	不	闲暇	;	而且	,

在靛蓝工厂工作的工人们没有空闲时间；此外，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [fəʊk] .

they	were	hardly	desirable	companions	for	decent	folk	.
他们	是	几乎	理想	同伴	为了	体面的	民间	.

对于体面的人来说，他们几乎算不上理想的伴侣。

[nɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [kæl'kʌtə] [bɔɪ] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

Nor	is	a	Calcutta	boy	an	adept	in	the	art	of	associating	with	others	.
也不	是	一个	加尔各答	男生	一个	熟练	在	这	艺术	的	关联	和	其他的	.

加尔各答的男孩也不擅长与人交往。

[ə'mʌŋ] ['strendʒər] [hiː; hi] [ə'pɪəz] ['aɪðə(r)] [praʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Among	strangers	he	appears	either	proud	or	ill	at	ease	.
之中	陌生人	他	出现	任何一个	自豪的	或者	患病的	在	舒适	.

在陌生人面前，他要么显得骄傲，要么显得局促不安。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [mʌtʃ]

At	any	rate	,	the	postmaster	had	but	little	company	;	nor	had	he	much
在	任何	速度	,	这	邮政局长	有	但	小的	公司	;	也不	有	他	很多

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

总之，邮政局长没什么人陪伴，也没什么事可做。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] .

At	times	he	tried	his	hand	at	writing	a	verse	or	two	.
在	时代	他	尝试	他的	手	在	写作	一个	诗	或者	二	.

他有时也会尝试写一两首诗。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

That	the	movement	of	the	leaves	and	the
那	这	移动	的	这	树叶	和	这

树叶的摆动和

[klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [laɪf] [wɪð] [dʒɔɪ] — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

clouds	of	the	sky	were	enough	to	fill	life	with	joy	—	such	were	the
云	的	这	天空	是	足够的	到	充满	生活	和	喜悦	—	这样的	是	这

['sentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

sentiments	to	which	he	sought	to	give	expression	.
情感	到	哪个	他	寻求	到	给	表达	.

天空中的云朵足以让生活充满欢乐——这就是他想要表达的情感。

[bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv]

But	God	knows	that	the	poor	fellow	would	have	felt	it	as	the	gift	of
但	上帝	知道	那	这	贫穷的	同伴	会	有	毛毡	它	作为	这	礼物	的

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

a	new	life	,
一个	新的	生活	,

但上帝知道，那个可怜的人会把它视为重生的礼物。

[ɪf] [sʌm; səm] ['dʒiːni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [naɪt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

if	some	genie	of	the	Arabian	Nights	had	in	one	night	swept	away	the	trees	,
如果	一些	精灵	的	这	阿拉伯	夜晚	有	在	一	夜晚	扫荡	离开	这	树木	,

如果《一千零一夜》里的某个精灵一夜之间把树木都扫走了，

[liːvz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kædəˌmaɪz] [rəʊd] ,

leaves	and	all	,	and	replaced	them	with	a	macadamised	road	,
树叶	和	全部	,	和	替换	他们	和	一个	碎石路面	路	,

连同落叶一起，换成了一条碎石路。

['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [frɒm; frəm] [vjuː] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] ['haʊzɪz] .

hiding	the	clouds	from	view	with	rows	of	tall	houses	.
隐藏	这	云	从	看法	和	行	的	高的	房屋	.

一排排高耸的房屋遮挡住了云层。

[ðə; ðɪ] ['pəʊstˌmæstərz] ['sæləri] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

The	postmaster's	salary	was	small	.
这	邮政局长的	薪水	曾是	小的	.

邮政局长的薪水很低。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ræ'tæn] ,

He	had	to	cook	his	own	meals	,	which	he	used	to	share	with	Ratan	,
他	有	到	厨师	他的	自己的	餐	,	哪个	他	用过的	到	分享	和	藤条	,

他得自己做饭，然后和拉坦一起吃。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [dɪd] [ɒd] [d'ʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

an	orphan	girl	of	the	village	,	who	did	odd	jobs	for	him	.
一个	孤儿	女孩	的	这	村庄	,	WHO	做过	奇怪的	工作	为了	他	.

村里的一个孤儿女孩，为他做零工。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kaʊ] - [ʃedz] ,

When	in	the	evening	the	smoke	began	to	curl	up	from	the	village	cow	-	sheds	,
什么时候	在	这	晚上	这	抽烟	开始	到	卷曲	向上	从	这	村庄	奶牛	-	棚屋	,

傍晚时分，村里的牛棚开始冒出缕缕炊烟。

[-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [tʃɜːrpt] [ɪn] ['evri] [bʊʃ] ;

[	38	]	and	the	cicalas	chirped	in	every	bush	;
[	-	]	和	这	蝉花	啁啾	在	每一个	衬套	;

[38] 每一丛蝉鸣声都响彻云霄；

[wen] [ðə; ði] ['feɪkɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [sekt] [sæŋ] [ðeə(r)] [ʃrɪl] [sɔːŋz] [ɪn] [ðeə(r)] ['deɪli] ['miːtɪŋ] - [pleɪs]

when	the	faquirs	of	the	Baül	sect	sang	their	shrill	songs	in	their	daily	meeting	-	place
什么时候	这	法基尔	的	这	-	教派	唱	他们的	尖锐	歌曲	在	他们的	日常的	会议	-	地方

,

,
,

当巴乌尔教派的信徒们在他们每日的聚会场所唱起刺耳的歌曲时，

[wen] ['eni] ['pəʊɪt] ,

when	any	poet	,
什么时候	任何	诗人	,

当任何一位诗人，

[huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [dens]

who	had	attempted	to	watch	the	movement	of	the	leaves	in	the	dense
WHO	有	尝试过	到	手表	这	移动	的	这	树叶	在	这	稠密

[ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] ,

bamboo	thickets	,
竹子	灌木丛	,

那些曾试图观察茂密竹林中树叶摇曳的人

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] [wʊd] [laɪt]

would	have	felt	a	ghostly	shiver	run	down	his	back	,	the	postmaster	would	light
会	有	毛毡	一个	幽灵般的	颤抖	跑步	向下	他的	后退	,	这	邮政局长	会	光

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læmp] ,

his	little	lamp	,
他的	小的	灯	,

邮局局长会感到一阵莫名的寒意袭上脊背，然后点亮他的小油灯。

[ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] - [ræ'tæn] .

and	call	out	'	Ratan	.
和	称呼	出去	-	藤条	.

然后喊出“拉坦”。

- [ræ'tæn] [wʊd] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət]

'	Ratan	would	sit	outside	waiting	for	this	call	,	and	,	instead	of	coming	in	at
-	藤条	会	坐	外部	等待	为了	这	称呼	,	和	,	反而	的	未来	在	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

拉坦会坐在外面等电话，但他不会立刻进来，

[wʊd] [rɪ'plaɪ] : - [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? -

would	reply	:	'	Did	you	call	me	,	sir	?	'
会	回复	:	-	做过	你	称呼	我	,	先生	?	-

会回答：“先生，您给我打电话了吗？”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

'	What	are	you	doing	?
-	什么	是	你	正在做	?

'你在干什么？

- [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [wʊd] [ɑːsk] .
' the postmaster would ask .
- 这 邮政局长 会 问 .

邮局局长会问。

- [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lait] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
' I must be going to light the kitchen fire , ' would be the answer .
- 我 必须 是 去 到 光 这 厨房 火 , - 会 是 这 回答 .

答案会是："我得去生火做饭了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [wʊd] [seɪ] : - [əʊ] , [let][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ;
And the postmaster would say : ' Oh , let the kitchen fire be for awhile ;
和 这 邮政局长 会 说 : - 哦 , 让 这 厨房 火 是 为了 一会儿 ;

邮政局长会说："哦，让厨房的火暂时熄灭吧；

[lait] [ˌem 'iː][maɪ][paɪp] [fɜːst] .
light me my pipe first .
光 我 我的 管道 第一的 .

先帮我点上烟斗。

- [æt; ət][lɑːst][ræ'tæn] [wʊd] ['entə(r)] , [wɪð] [pʌft] - [aʊt] [tʃiːks] ,
' At last Ratan would enter , with puffed - out cheeks ,
- 在 最后的 藤条 会 进入 , 和 膨胀的 - 出去 脸颊 ,

最后，拉坦鼓着腮帮子走了进来。

['vɪgərəsli] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['bækəʊ] .
vigorously blowing into a flame a live coal to light the tobacco .
大力 吹 进入 一个 火焰 一个 居住 煤炭 到 光 这 烟草 .

对着燃烧的煤炭使劲吹气，点燃烟草。

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] .
This would give the postmaster an opportunity of conversing .
这 会 给 这 邮政局长 一个 机会 的 对话 .

这将给邮局局长一个交谈的机会。

- [wel] , [ræ'tæn] , - [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] , - [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' Well , Ratan , ' perhaps he would begin , ' do you remember anything of your
- 出色地 , 藤条 , - 也许 他 会 开始 , - 做 你 记住 任何事物 的 你的
['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

"拉坦，"他或许会这样开口，"你还记得你的母亲吗？"

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['sʌbdʒɪkt] .
' That was a fertile subject .
- 那 曾是 一个 沃 主题 .

那真是一个值得探讨的话题。

[ræ'tæn] ['pɑːtli] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['dɪd(ə)nt] .
Ratan partly remembered , and partly didn't .
藤条 部分 记得 , 和 部分 没有 .

拉坦有些事记得，有些事记不清了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [hɪm][ʃiː; ʃi]
Her father had been fonder of her than her mother ; him she
她 父亲 有 到过 更爱 的 她 比 她 母亲 ; 他 她
[ˌrekə'lektɪd] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] .
recollected more vividly .
回忆 更多的 生动地 .

她的父亲比母亲更疼爱她；她对父亲的记忆也更加清晰。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

He	used	to	come	home	in	the	evening	after	his	work	,
他	用过的	到	来	家	在	这	晚上	后	他的	工作	,

他以前常常晚上下班回家。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['iːvnɪŋz] [stʊd] [aʊt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [laɪk] ['pɪktʃəz] [ɪn]

and	one	or	two	evenings	stood	out	more	clearly	than	others	,	like	pictures	in
和	一	或者	二	晚上	站立	出去	更多的	清楚地	比	其他的	,	喜欢	图片	在

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

其中有一两个晚上比其他晚上更加清晰地浮现在她的脑海中，就像照片一样。

[ræ'tæn] [wʊd] [skwɒt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [fiːt] , [æz; əz] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [ɪn]

Ratan	would	squat	on	the	floor	near	the	postmaster's	feet	,	as	memories	crowded	in
藤条	会	蹲	在	这	地面	靠近	这	邮政局长的	脚	,	作为	回忆	挤	在

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

拉坦会蹲在邮局局长脚边的地板上，回忆如潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɒn][sʌm; səm]

She	called	to	mind	a	little	brother	that	she	had	—	and	how	on	some
她	称为	到	头脑	一个	小的	兄弟	那	她	有	—	和	如何	在	一些

['baɪgɒn] ['klaʊdi] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd]

bygone	cloudy	day	she	had	played	at	fishing	with	him	on	the	edge	of	the	pond
逝去的	多云	天	她	有	玩	在	钓鱼	和	他	在	这	边缘	的	这	池塘

,

,

,

她想起自己有个弟弟——在某个阴天，她曾和他在池塘边玩钓鱼的游戏。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] .

with	a	twig	for	a	make	-	believe	fishing	-	rod	.
和	一个	枝条	为了	一个	制作	-	相信	钓鱼	-	杆	.

用一根树枝当假鱼竿。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] [draɪv] [aʊt] ['greɪtə(r)] [ɪ'vents] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Such	little	incidents	would	drive	out	greater	events	from	her	mind	.
这样的	小的	事件	会	驾驶	出去	更大的	活动	从	她	头脑	.

这样的小事会让她忘记更大的事情。

[ðʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː]

Thus	,	as	they	talked	,	it
因此	,	作为	他们	谈话	,	它

于是，在他们交谈的过程中，

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [get] ['veri] [leɪt] ,

would	often	get	very	late	,
会	经常	得到	非常	晚的	,

经常会迟到很久，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [wʊd] [fiːl] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	postmaster	would	feel	too	lazy	to	do	any	cooking	at	all	.
和	这	邮政局长	会	感觉	也	懒惰的	到	做	任何	烹饪	在	全部	.

邮局局长懒得做任何饭菜。

[ræ'tæn] [wʊd] [ðen] ['heɪstɪli] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [təʊst] [sʌm; səm] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] , [wɪtʃ]

Ratan	would	then	hastily	light	the	fire	,	and	toast	some	unleavened	bread	,	which
藤条	会	然后	草草	光	这	火	,	和	吐司	一些	无酵饼	面包	,	哪个

,

,

,

拉坦随即匆忙生火，烤了一些无酵饼，

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

with	the	cold	remnants	of	the	morning	meal	,	was	enough	for	their	supper	.
和	这	寒冷的	残余物	的	这	早晨	一顿饭	,	曾是	足够的	为了	他们的	晚餐	.

他们用早餐剩下的冷饭菜做了晚餐。

[ɒn] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['empti] [ʃed] ,

On	some	evenings	,	seated	at	his	desk	in	the	corner	of	the	big	empty	shed	,
在	一些	晚上	,	坐着	在	他的	桌子	在	这	角落	的	这	大的	空的	棚	,

有些晚上，他会坐在空荡荡的大棚子角落里的书桌前，

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [tuː] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

the	postmaster	too	would	call	up	memories	of	his	own	home	,	of	his	mother
这	邮政局长	也	会	称呼	向上	回忆	的	他的	自己的	家	,	的	他的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

邮局局长也会想起自己的家，想起他的母亲和妹妹。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] , — ['meməriz] [wɪtʃ]

of	those	for	whom	in	his	exile	his	heart	was	sad	,	—	memories	which
的	那些	为了	谁	在	他的	流亡	他的	心	曾是	伤心	,	—	回忆	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] ,

were	always	haunting	him	,
是	总是	令人难忘	他	,

那些在他流亡期间令他心生悲伤的人们——这些回忆始终萦绕在他的心头。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

but	which	he	could	not	talk	about	with	the	men	of	the	factory	,
但	哪个	他	可以	不是	讲话	关于	和	这	男人	的	这	工厂	,

但他却无法与工厂里的男人们谈论这件事。

[ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	he	found	himself	naturally	recalling	them	aloud	in	the	presence	of	the
尽管	他	成立	他自己	自然	回忆	他们	大声	在	这	在场	的	这

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

simple	little	girl	.
简单的	小的	女孩	.

但他却发现自己在那个单纯的小女孩面前，不由自主地把这些事说了出来。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ,

And	so	it	came	about	that	the	girl	would	allude	to	his	people	as	mother	,
和	所以	它	来了	关于	那	这	女孩	会	暗示	到	他的	人们	作为	母亲	,

于是，女孩便开始称呼他的族人为母亲。

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [-] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

brother	,	and	sister	,	[	39	]	as	if	she	had	known	them	all	her	life	.
兄弟	,	和	姐姐	,	[	-	]	作为	如果	她	有	已知	他们	全部	她	生活	.

哥哥和姐姐[39]，就好像她一辈子都认识他们一样。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] [ɪn]

In	fact	,	she	had	a	complete	picture	of	each	one	of	them	painted	in
在	事实	,	她	有	一个	完全的	图片	的	每个	一	的	他们	绘	在

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

her	little	heart	.
她	小的	心	.

事实上，在她小小的心里，已经把他们每个人都完整地描绘了出来。

[wʌn] [nuːn] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [sɒft] [briːz] ['bləʊɪŋ] ;

One	noon	,	during	a	break	in	the	rains	,	there	was	a	cool	soft	breeze	blowing	;
一	中午	,	期间	一个	休息	在	这	雨	,	那里	曾是	一个	凉爽的	柔软的	微风	吹	;

一天中午，雨停了一会儿，刮起了凉爽的微风；

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dæmp] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɒt] [sʌn] [felt] [laɪk][ðə; ðɪ] [wɔːm]

the	smell	of	the	damp	grass	and	leaves	in	the	hot	sun	felt	like	the	warm
这	闻	的	这	潮湿	草	和	树叶	在	这	热的	太阳	毛毡	喜欢	这	温暖的

['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪəd] [ɜːθ] [ɒn] [wʌnz] ['bɒdi] .

breathing	of	the	tired	earth	on	one's	body	.
呼吸	的	这	疲劳的	地球	在	一个人的	身体	.

在烈日下，潮湿的青草和树叶的气味，就像疲惫的大地温暖地呼吸着身体一样。

[ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [bɜːd] [went] [ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts][wʌn]

A	persistent	bird	went	on	all	the	afternoon	repeating	the	burden	of	its	one
一个	执着的	鸟	去	在	全部	这	下午	重复	这	负担	的	它是	一

[kəm'pleɪnt] [ɪn] ['neɪtʃərz] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbə(r)] .

complaint	in	Nature's	audience	chamber	.
抱怨	在	自然的	观众	房间	.

一只执拗的鸟儿整个下午都在大自然的法庭上重复着它唯一的抱怨。

[ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

The	postmaster	had	nothing	to	do	.
这	邮政局长	有	没有什么	到	做	.

邮局局长无事可做。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃli] [wɒʃt] [liːvz] ,

The	shimmer	of	the	freshly	washed	leaves	,
这	闪烁	的	这	新鲜的	洗过	树叶	,

刚洗过的树叶闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæŋkt] - [ʌp] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [saɪts] [tuː; tə]

and	the	banked	-	up	remnants	of	the	retreating	rain	-	clouds	were	sights	to
和	这	银行	-	向上	残余物	的	这	撤退	雨	-	云	是	景点	到

[siː] ;

see	;
看	;

退却的雨云残余堆积成山，蔚为壮观；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [əʊ]

and	the	postmaster	was	watching	them	,	and	thinking	to	himself	:	'	Oh
和	这	邮政局长	曾是	观看	他们	,	和	思维	到	他自己	:	-	哦

,

,

,

邮局局长看着他们，心想："哦，

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] — [dʒʌst][wʌn] ['lʌvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ]

if	only	some	kindred	soul	were	near	—	just	one	loving	human	being	whom	I
如果	仅有的	一些	亲属	灵魂	是	靠近	—	只是	一	爱	人类	存在	谁	我

[kʊd; kəd][həʊld][nɪə(r)][maɪ] [hɑːt] !

could	hold	near	my	heart	!
可以	抓住	靠近	我的	心	!

如果身边能有位知己该多好——哪怕只有一个充满爱心的人，让我可以紧紧拥抱在心上！

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] , [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɒt] [ðæt] [bɜːd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	This	was	exactly	,	he	went	on	to	think	,	what	that	bird	was	trying	to	say	,
-	这	曾是	确切地	,	他	去	在	到	思考	,	什么	那	鸟	曾是	尝试	到	说	,

“这正是，”他接着想，“那只鸟想要表达的意思。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ]

and	it	was	the	same	feeling	which	the	murmuring	leaves	were	striving
和	它	曾是	这	相同的	感觉	哪个	这	淙淙	树叶	是	努力

[tuː; tə] [ɪk'spres] .

to	express	.
到	表达	.

而这正是沙沙作响的树叶努力想要表达的那种感觉。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nəʊz] , [ɔː(r)] [wʊd] [bɪ'liːv] ,

But	no	one	knows	,	or	would	believe	,
但	不	一	知道	,	或者	会	相信	,

但没有人知道，或者说没有人会相信。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [peɪd] ['vɪlɪdʒ]

that	such	an	idea	might	also	take	possession	of	an	ill	-	paid	village
那	这样的	一个	主意	可能	还	拿	拥有	的	一个	患病的	-	有薪酬的	村庄

['pəʊstmɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [diːp] ,

postmaster	in	the	deep	,
邮政局长	在	这	深的	,

这样的想法也可能被偏远地区收入微薄的乡村邮政局长所接受。

['saɪlənt][mɪd] - [deɪ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

silent	mid	-	day	interval	of	his	work	.
沉默的	中	-	天	间隔	的	他的	工作	.

他工作中中午的安静休息时间。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - [ræ'tæn] .

The	postmaster	sighed	,	and	called	out	'	Ratan	.
这	邮政局长	叹了口气	,	和	称为	出去	-	藤条	.

邮局局长叹了口气，喊道：“拉坦。”

- [ræ'tæn][wɒz; wəz] [ðen] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['gwɑːvə] - [triː] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌʌn'raɪp]

'	Ratan	was	then	sprawling	beneath	the	guava	-	tree	,	busily	engaged	in	eating	unripe
-	藤条	曾是	然后	蔓延	下面	这	番石榴	-	树	,	忙碌地	已订婚的	在	吃	生

['gwɑːvəz] .

guavas	.
番石榴	.

当时，拉坦正躺在番石榴树下，忙着吃未成熟的番石榴。

[æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] ['breθləsli] , ['seɪɪŋ] : - [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]

At	the	voice	of	her	master	,	she	ran	up	breathlessly	,	saying	:	'	Were	you
在	这	嗓音	的	她	掌握	,	她	跑	向上	气喘吁吁	,	说	:	-	是	你

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

calling	me	,
呼叫	我	,

听到主人的声音，她气喘吁吁地跑了过去，问道：“您是在叫我吗？”

['dɑːdɑː] ? - [-] - [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , - [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

Dada	?	'	[	40	]	'	I	was	thinking	,	'	said	the	postmaster	,	'	of	teaching	you	to
达达	?	-	[	-	]	-	我	曾是	思维	,	-	说	这	邮政局长	,	-	的	教学	你	到

[riːd] ,

read	,
读	,

达达？[40]“我在想，”邮局局长说，“教你读书，

- [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ælfəbet] .

'	and	then	for	the	rest	of	the	afternoon	he	taught	her	the	alphabet	.
-	和	然后	为了	这	休息	的	这	下午	他	教授	她	这	字母	.

然后，整个下午他都在教她字母表。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [ræ'tæn][hæd; həd][gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔnsənənts] .

Thus	,	in	a	very	short	time	,	Ratan	had	got	as	far	as	the	double	consonants	.
因此	,	在	一个	非常	短的	时间	,	藤条	有	得到	作为	远的	作为	这	双倍的	辅音	.

因此，在很短的时间内，拉坦就掌握了双辅音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [end] .

It	seemed	as	though	the	showers	of	the	season	would	never	end	.
它	似乎	作为	尽管	这	淋浴	的	这	季节	会	绝不	结尾	.

仿佛这场季节性暴雨永无止境。

[kə'nælz] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

Canals	,	ditches	,	and	hollows	were	all	overflowing	with	water	.
运河	,	沟渠	,	和	空心	是	全部	溢出	和	水	.

运河、沟渠和洼地都充满了水。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] [reɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv] [frɒgz] .

Day	and	night	the	patter	of	rain	was	heard	,	and	the	croaking	of	frogs	.
天	和	夜晚	这	语调	的	雨	曾是	听到	,	和	这	呱呱叫	的	青蛙	.

日夜都能听到雨滴淅沥的声响和青蛙的呱呱声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rəʊdz] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [pʌnt]

The	village	roads	became	impassable	,	and	marketing	had	to	be	done	in	punts
这	村庄	道路	成为	不可逾越	,	和	营销	有	到	是	完毕	在	弃踢

.

:

.

村里的道路变得无法通行，买卖货物只能用平底船进行。

[wʌn] ['hevɪli] ['klaʊdɪd] ['mɔːnɪŋ] ,

One	heavily	clouded	morning	,
一	重度	阴天	早晨	,

一个阴云密布的早晨，

[ðə; ði]['poʊstˌmæstərz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	postmaster's	little	pupil	had	been	long	waiting	outside	the	door	for
这	邮政局长的	小的	瞳孔	有	到过	长的	等待	外部	这	门	为了

[hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [bʌt; bət] ,

her	call	,	but	,
她	称呼	,	但	,

邮局局长的小学生已经在门外等了很久，等着她的电话，但是，

[nɒt] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][dɒg] - [ɪəd] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sləʊli]

not	hearing	it	as	usual	,	she	took	up	her	dog	-	eared	book	,	and	slowly
不是	听力	它	作为	通常	,	她	采取	向上	她	狗	-	耳朵	书	,	和	缓慢地

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

她像往常一样没听到动静，便拿起那本翻得卷了角的书，慢慢地走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	found	her	master	stretched	out	on	his	pallet	,	and	,	thinking	he	was
她	成立	她	掌握	拉伸	出去	在	他的	托盘	,	和	,	思维	他	曾是

['restɪŋ] ,

resting	,
休息	,

她发现主人躺在垫子上，以为他在休息，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — -

she	was	about	to	retire	on	tip	-	toe	,	when	she	suddenly	heard	her	name	—	'
她	曾是	关于	到	退休	在	提示	-	脚趾	,	什么时候	她	突然	听到	她	姓名	—	-

[ræˈtæn] !

Ratan	!
藤条	!

她正准备踮着脚尖退休，突然听到有人叫她的名字——“拉坦！”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɑːskt] : - [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈdɑːdɑː] ?

'	She	turned	at	once	and	asked	:	'	Were	you	sleeping	,	Dada	?
-	她	转向	在	一次	和	问	:	-	是	你	睡眠	,	达达	?

她立刻转过身问道：“爸爸，你睡着了吗？”

- [ðə; ði] [ˈpəʊstmɑːstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [wel] .

'	The	postmaster	in	a	plaintive	voice	said	:	'	I	am	not	well	.
-	这	邮政局长	在	一个	哀怨	嗓音	说	:	-	我	是	不是	出色地	.

邮局局长用哀怨的声音说：“我身体不舒服。”

[fiːl] [maɪ] [hed] ; [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɒt] ?

Feel	my	head	;	is	it	very	hot	?
感觉	我的	头	;	是	它	非常	热的	?

摸摸我的头，是不是很烫?

- [ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeksaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,

'	In	the	loneliness	of	his	exile	,	and	in	the	gloom	of	the	rains	,
-	在	这	孤独	的	他的	流亡	,	和	在	这	愁云	的	这	雨	,

“在他流放的孤独中，在雨季的阴霾中，

[hɪz; ɪz] [ˈeɪlɪŋ] [ˈbɒdi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtendə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] .

his	ailing	body	needed	a	little	tender	nursing	.
他的	生病	身体	需要	一个	小的	投标	护理	.

他虚弱的身体需要一些温柔的照料。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ɒv; əv] [sɒft] [hændz] [wɪð] [ˈtɪŋklɪŋ]

He	longed	to	remember	the	touch	on	the	forehead	of	soft	hands	with	tinkling
他	渴望	到	记住	这	触碰	在	这	前额	的	柔软的	双手	和	叮叮当当

[ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] ,

bracelets	,
手镯	,

他渴望再次感受到那双戴着叮当作响手镯的柔软双手轻抚额头的感觉。

[tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmənhʊd] , [ðə; ði] [ˈnɪənəs] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]

to	imagine	the	presence	of	loving	womanhood	,	the	nearness	of	mother	and
到	想象	这	在场	的	爱	女性	,	这	接近	的	母亲	和

[ˈsɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

想象充满爱意的女性形象，想象母亲和姐妹的亲近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

And	the	exile	was	not	disappointed	.
和	这	流亡	曾是	不是	失望的	.

流亡者并没有失望。

[ræˈtæn] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

Ratan	ceased	to	be	a	little	girl	.
藤条	停止	到	是	一个	小的	女孩	.

拉坦不再是小女孩了。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] , [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɒktə(r)] ,

She	at	once	stepped	into	the	post	of	mother	,	called	in	the	village	doctor	,
她	在	一次	步	进入	这	邮政	的	母亲	,	称为	在	这	村庄	医生	,

她立刻扮演起母亲的角色，并请来了村里的医生。

[geɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɪz; ɪz] [pɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɪntərvlz] , [sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

gave	the	patient	his	pills	at	the	proper	intervals	,	sat	up	all	night	by	his	pillow	,
给予	这	病人	他的	药片	在	这	恰当的	间隔	,	卫星	向上	全部	夜晚	经过	他的	枕头	,

他按时给病人喂药，整夜守在床边。

[kʊkt] [hɪz; ɪz]['gruːəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

cooked	his	gruel	for	him	,	and	every	now	and	then	asked	:	'	Are	you
煮熟	他的	粥	为了	他	,	和	每一个	现在	和	然后	问	:	-	是	你

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,

feeling	a	little	better	,
感觉	一个	小的	更好的	,

他给他煮了粥，并不时地问："你感觉好些了吗？"

['dɑːdɑː] ?

Dada	?
达达	?

爸爸?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [wɪð] ['wiːkənd] ['bɒdi] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

'	It	was	some	time	before	the	postmaster	,	with	weakened	body	,	was	able
-	它	曾是	一些	时间	前	这	邮政局长	,	和	减弱	身体	,	曾是	有能力的

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] .

to	leave	his	sick	-	bed	.
到	离开	他的	生病的	-	床	.

"邮政局长身体虚弱，过了一段时间才能够离开病床。"

- [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	No	more	of	this	,	'	said	he	with	decision	.
-	不	更多的	的	这	,	-	说	他	和	决定	.

"到此为止，"他果断地说。

- [aɪ][mʌst; məst] [get] [ə; eɪ][træns'fɜː(r)] .

'	I	must	get	a	transfer	.
-	我	必须	得到	一个	转移	.

我必须调任。

- [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [rəʊt] [ɒf] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)] ,

'	He	at	once	wrote	off	to	Calcutta	an	application	for	a	transfer	,
-	他	在	一次	写道	离开	到	加尔各答	一个	应用	为了	一个	转移	,

他立即向加尔各答递交了一份调任申请，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'helθinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

on	the	ground	of	the	unhealthiness	of	the	place	.
在	这	地面	的	这	不健康	的	这	地方	.

理由是该地环境不卫生。

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] [nɜːs] , [ræ'tæn] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs]

Relieved	from	her	duties	as	nurse	,	Ratan	again	took	up	her	old	place
松了口气	从	她	职责	作为	护士	,	藤条	再次	采取	向上	她	老的	地方

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

卸下护士的职责后，拉坦又回到了她以前在门外的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld][kɔːl] .

But	she	no	longer	heard	the	same	old	call	.
但	她	不	更长	听到	这	相同的	老的	称呼	.

但她再也听不到以前那种呼唤了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [piːp] [ˌɪn'saɪd] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

She	would	sometimes	peep	inside	furtively	to	find	the	postmaster	sitting	on	his
她	会	有时	窥视	里面	偷偷摸摸	到	寻找	这	邮政局长	坐着	在	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

她有时会偷偷地往里窥视，发现邮局局长正坐在椅子上。

[ɔː(r)] [stretʃt] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

or	stretched	on	his	pallet	,	and	staring	absent	-	mindedly	into	the	air	.
或者	拉伸	在	他的	托盘	,	和	凝视	缺席的	-	用心地	进入	这	空气	.

或者躺在垫子上，心不在焉地望着天空。

[waɪl] [ræ'tæn][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]

While	Ratan	was	awaiting	her	call	,	the	postmaster	was	awaiting	a	reply
尽管	藤条	曾是	等待中	她	称呼	,	这	邮政局长	曾是	等待中	一个	回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	his	application	.
到	他的	应用	.

拉坦在等待她的电话时，邮局局长也在等待他的申请得到回复。

[ðə; ði][gɜːl] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['lesnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɪə(r)]

The	girl	read	her	old	lessons	over	and	over	again	—	her	great	fear
这	女孩	读	她	老的	课程	超过	和	超过	再次	—	她	伟大的	害怕

[wɒz; wəz] [lest] ,

was	lest	,
曾是	免得	,

女孩一遍又一遍地重读以前的课本——她最大的恐惧是害怕……

[wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔnsənənts] .

when	the	call	came	,	she	might	be	found	wanting	in	the	double	consonants	.
什么时候	这	称呼	来了	,	她	可能	是	成立	想要	在	这	双倍的	辅音	.

电话响起时，她可能会因为双辅音发音不准而感到困扰。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði][kɔːl][dɪd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

At	last	,	after	a	week	,	the	call	did	come	one	evening	.
在	最后的	,	后	一个	星期	,	这	称呼	做过	来	一	晚上	.

终于，一周后的一个晚上，电话来了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] [ræ'tæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — - [wɜː(r); wə(r)]

With	an	overflowing	heart	Ratan	rushed	into	the	room	with	her	—	'	Were
和	一个	溢出	心	藤条	匆忙	进入	这	房间	和	她	—	-	是

[juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɑːdɑː] ?

you	calling	me	,	Dada	?
你	呼叫	我	,	达达	?

拉坦怀着激动的心情冲进房间，和她一起问道："爸爸，你是在叫我吗？"

- [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ræ'tæn] . -

'	The	postmaster	said	:	'	I	am	going	away	to	-	morrow	,	Ratan	.	'
-	这	邮政局长	说	:	-	我	是	去	离开	到	-	明天	,	藤条	.	-

邮局局长说："拉坦，我明天要走了。"

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dɑːdɑː] ? -

'	Where	are	you	going	,	Dada	?	'
-	在哪里	是	你	去	,	达达	?	-

"爸爸，你要去哪里？"

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] . -

'	I	am	going	home	.	'
-	我	是	去	家	.	-

"我要回家了。"

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? -
' When will you come back ? '
- 什么时候 将要 你 来 后退 ? -

你什么时候回来?

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
' I am not coming back .
- 我 是 不是 未来 后退 .

我不会回来了。

- [ræ'tæn] [ɑːskt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] .
' Ratan asked no other question .
- 藤条 问 不 其他 问题 .

拉坦没有问其他问题。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
The postmaster , of his own accord ,
这 邮政局长 , 的 他的 自己的 符合 ,

邮政局长主动

[went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)][hæd; həd] [biːn]
went on to tell her that his application for a transfer had been
去 在 到 告诉 她 那 他的 应用 为了 一个 转移 有 到过
[rɪ'dʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,

他接着告诉她，他的调动申请被拒绝了。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
so he had resigned his post , and was going home .
所以 他 有 辞职 他的 邮政 , 和 曾是 去 家 .

所以他辞去了职务，准备回家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
For a long time neither of them spoke another word .
为了 一个 长的 时间 两者都不 的 他们 辐 其他 单词 .

很长一段时间里，两人一句话也没说。

[ðə; ði][læmp] [went] [ɒn] ['dɪmli] ['bɜːnɪŋ] ,
The lamp went on dimly burning ,
这 灯 去 在 依稀 燃烧 ,

灯微弱地亮着，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃ] ['wɔːtə(r)] [drip] ['stedəli] ['ɪntuː]
and from a leak in one corner of the thatch water dripped steadily into
和 从 一个 泄露 在 一 角落 的 这 苫 水 滴落 稳步 进入
[æn; ən] ['ɜːθn] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
an earthen vessel on the floor beneath it .
一个 土 血管 在 这 地面 下面 它 .

水从茅草屋顶一角的缝隙中不断滴落到下面地板上的一个陶罐里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ræ'tæn][rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [miːl] ;
After a while Ratan rose , and went off to the kitchen to prepare the meal ;
后 一个 尽管 藤条 玫瑰 , 和 去 离开 到 这 厨房 到 准备 这 一顿饭 ;

过了一会儿，拉坦起身去厨房准备饭菜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .
but she was not so quick about it as on other days .
但 她 曾是 不是 所以 快的 关于 它 作为 在 其他 天 .

但她不像往常那样迅速行动。

['meni] [nju:] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hæd; həd] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪn] .

Many	new	things	to	think	of	had	entered	her	little	brain	.
许多	新的	事物	到	思考	的	有	进入	她	小的	脑	.

她的小脑袋里涌现出许多新奇的想法。

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði][gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] [hɪm] : -

When	the	postmaster	had	finished	his	supper	,	the	girl	suddenly	asked	him	:	'
什么时候	这	邮政局长	有	完成的	他的	晚餐	,	这	女孩	突然	问	他	:	-

['dɑ:dɑ:] ,

Dada	,
达达	,

邮局局长吃完晚饭后，女孩突然问他："爸爸，

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ?

will	you	take	me	to	your	home	?
将要	你	拿	我	到	你的	家	?

你愿意带我去你家吗?

- [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [lɑ:ft] .

'	The	postmaster	laughed	.
-	这	邮政局长	笑了	.

邮局局长笑了。

- [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! - [sed] [hi:; hi] ;

'	What	an	idea	!	'	said	he	;
-	什么	一个	主意	!	-	说	他	;

"真是个好主意！"他说；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [weər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði]

but	he	did	not	think	it	necessary	to	explain	to	the	girl	wherein	lay	the
但	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	解释	到	这	女孩	其中	躺	这

[əb'sɜ:dəti] .

absurdity	.
荒谬	.

但他认为没有必要向女孩解释其中的荒谬之处。

[ðæt] [həʊl] [naɪt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

That	whole	night	,	in	her	waking	and	in	her
那	所有的	夜晚	,	在	她	醒来	和	在	她

整整一夜，在她醒着的时候，在她.....

[dri:mz] , [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'plaɪ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — - [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

dreams	,	the	postmaster's	laughing	reply	haunted	her	—	'	What	an	idea	!
梦境	,	这	邮政局长的	笑	回复	闹鬼的	她	—	-	什么	一个	主意	!

邮局局长笑着回答她的梦境——"真是个好主意！"

- [ɒn] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] ['redi] .

'	On	getting	up	in	the	morning	,	the	postmaster	found	his	bath	ready	.
-	在	获得	向上	在	这	早晨	,	这	邮政局长	成立	他的	洗澡	准备好	.

"早上起床后，邮局局长发现他的洗澡水已经准备好了。"

[hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kæl'kʌtə] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɪn]['wɔ:tə(r)] [drɔ:n] [ænd; ənd] [kept] [ɪn]

He	had	stuck	to	his	Calcutta	habit	of	bathing	in	water	drawn	and	kept	in
他	有	卡住	到	他的	加尔各答	习惯	的	洗澡	在	水	绘制	和	保留	在

['pɪtʃər] ,

pitchers	,
投手	,

他仍然保持着在加尔各答时的习惯，用从水罐里舀出来的水洗澡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

instead	of	taking	a	plunge	in	the	river	as	was	the	custom	of	the	village	.
反而	的	采取	一个	暴跌	在	这	河	作为	曾是	这	风俗	的	这	村庄	.

而不是像村里的习俗那样跳进河里游泳。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

For	some	reason	or	other	,	the	girl	could	not	ask	him	about	the	time	of
为了	一些	原因	或者	其他	,	这	女孩	可以	不是	问	他	关于	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

his	departure	,
他的	离开	,

不知何故，女孩没能问他何时离开。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,

so	she	had	fetched	the	water	from	the	river	long	before	sunrise	,
所以	她	有	已获取	这	水	从	这	河	长的	前	日出	,

所以她在日出前很久就去河里打水了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	should	be	ready	as	early	as	he	might	want	it	.
那	它	应该	是	准备好	作为	早期的	作为	他	可能	想	它	.

应该在他需要的时候尽快准备好。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ræ'tæn] .

After	the	bath	came	a	call	for	Ratan	.
后	这	洗澡	来了	一个	称呼	为了	藤条	.

洗完澡后，拉坦接到了电话。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪləntli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs]

She	entered	noiselessly	,	and	looked	silently	into	her	master's	face	for	orders
她	进入	无声	,	和	看起来	默默	进入	她	硕士学位	脸	为了	订单

.

:
.

她悄无声息地走了进去，默默地看着主人的脸，等待命令。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] : - [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ræ'tæn] ;

The	master	said	:	'	You	need	not	be	anxious	about	my	going	away	,	Ratan	;
这	掌握	说	:	-	你	需要	不是	是	焦虑的	关于	我的	去	离开	,	藤条	;

师父说：“拉坦，你不必为我的离去而担忧；

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

I	shall	tell	my	successor	to	look	after	you	.
我	将	告诉	我的	接班人	到	看	后	你	.

我会嘱咐我的继任者好好照顾你。

- [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [ment] , [nəʊ] [daʊt] : [bʌt; bət][ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz]

'	These	words	were	kindly	meant	,	no	doubt	:	but	inscrutable	are	the	ways
-	这些	字	是	亲切地	意思是	,	不	怀疑	:	但	难以捉摸	是	这	方式

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] !

of	a	woman's	heart	!
的	一个	女性的	心	!

“这些话无疑是出于好意，但女人的心思真是难以捉摸！”

[ræ'tæn][hæd; həd] [bɔːn] ['meni] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

Ratan	had	borne	many	a	scolding	from	her	master	without	complaint	,
藤条	有	出生	许多	一个	责骂	从	她	掌握	没有	抱怨	,

拉坦默默忍受了主人的许多责骂，从未抱怨过。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kaɪnd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] .

but	these	kind	words	she	could	not	bear	.
但	这些	种类	字	她	可以	不是	熊	.

但她却无法承受这些好意的话语。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : - [nəʊ] , [nəʊ] ,

She	burst	out	weeping	,	and	said	:	'	No	,	no	,
她	爆裂	出去	哭泣	,	和	说	:	-	不	,	不	,

她突然嚎啕大哭起来，说道：“不，不，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] ['enibɒdi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)]

you	need	not	tell	anybody	anything	at	all	about	me	;	I	don't	want	to	stay	on	here
你	需要	不是	告诉	任何人	任何事物	在	全部	关于	我	;	我	不	想	到	停留	在	这里

.

:

.

你完全不需要告诉任何人关于我的事；我不想留在这里。

- [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

'	The	postmaster	was	dumbfounded	.
-	这	邮政局长	曾是	目瞪口呆	.

邮局局长目瞪口呆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ræ'tæn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	seen	Ratan	like	this	before	.
他	有	绝不	已见	藤条	喜欢	这	前	.

他以前从未见过拉坦这副模样。

[ðə; ði] [njuː] [ɪn'kʌmbənt] ['djuːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

The	new	incumbent	duly	arrived	,	and	the	postmaster	,	having	given	over	charge	,
这	新的	现任	正式地	到达的	,	和	这	邮政局长	,	拥有	给定	超过	收费	,

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

prepared	to	depart	.
准备	到	离开	.

新任邮政局长如约而至，旧邮政局长交接工作后，准备离开。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ræ'tæn] , [ænd; ənd] [sed] : - [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

Just	before	starting	he	called	Ratan	,	and	said	:	'	Here	is	something	for	you	;
只是	前	开始	他	称为	藤条	,	和	说	:	-	这里	是	某物	为了	你	;

就在开始之前，他给拉坦打了个电话，说："这是给你的东西；

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

I	hope	it	will	keep	you	for	some	little	time	.
我	希望	它	将要	保持	你	为了	一些	小的	时间	.

希望它能让你消磨一些时间。

- [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθs] ['sæləri] ,

'	He	brought	out	from	his	pocket	the	whole	of	his	month's	salary	,
-	他	带来	出去	从	他的	口袋	这	所有的	的	他的	月份	薪水	,

他从口袋里掏出了他一个月的全部工资。

['rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

retaining	only	a	trifle	for	his	travelling	expenses	.
保留	仅有的	一个	琐事	为了	他的	旅行	开支	.

他只留下了一点点钱作为差旅费。

[ðen] [ræ'tæn] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] : - [əʊ] , ['dɑːdɑː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

Then	Ratan	fell	at	his	feet	and	cried	:	'	Oh	,	Dada	,	I	pray	you	,	don't	give	me	anything	,
然后	藤条	跌倒	在	他的	脚	和	哭	:	-	哦	,	达达	,	我	祈祷	你	,	不	给	我	任何事物	,

然后拉坦跪倒在他脚下哭喊道："哦，达达，求求你，什么都不要给我。"

[doʊnt][ɪn] ['eni] [wei] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

don't	in	any	way	trouble	about	me	,	'	and	then	she	ran	away	out	of	sight	.
不	在	任何	方式	麻烦	关于	我	,	-	和	然后	她	跑	离开	出去	的	视线	.

"别再给我添麻烦了，"说完，她就跑开了，消失在人们的视线中。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] [bæg] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)]

The	postmaster	heaved	a	sigh	,	took	up	his	carpet	bag	,	put	his	umbrella	over
这	邮政局长	喘息	一个	叹	,	采取	向上	他的	地毯	包	,	放	他的	伞	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

邮局局长叹了口气，拿起他的手提袋，把伞搭在肩上。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['kʌləd] [tɪn] [trʌŋk] , [hiː; hi] ['sləʊli]

and	,	accompanied	by	a	man	carrying	his	many	-	coloured	tin	trunk	,	he	slowly
和	,	伴随	经过	一个	男人	携带	他的	许多	-	有色	锡	树干	,	他	缓慢地

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

made	for	the	boat	.
制成	为了	这	船	.

他带着一个扛着五彩缤纷的锡皮箱的男人，慢慢地走向船边。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - ['swəʊlən]['rɪvə(r)]

When	he	got	in	and	the	boat	was	under	way	,	and	the	rain	-	swollen	river
什么时候	他	得到	在	和	这	船	曾是	在下面	方式	,	和	这	雨	-	肿	河

,

,

,

当他上船后，船开始行驶，而河水因雨水暴涨时，

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [tɪəz] ['welɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [swəːl] [ænd; ənd] [sɔb] [æt; ət]

like	a	stream	of	tears	welling	up	from	the	earth	,	swirled	and	sobbed	at
喜欢	一个	溪流	的	眼泪	井	向上	从	这	地球	,	旋转	和	啜泣	在

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ,

her	bows	,
她	弓	,

如同从大地涌出的泪水，在她弓弦上翻腾哭泣。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪn] [æt; ət] [hɑːt] ;

then	he	felt	a	sort	of	pain	at	heart	;
然后	他	毛毡	一个	种类	的	疼痛	在	心	;

然后他感到心里一阵疼痛；

[ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]

the	grief	-	stricken	face	of	a	village	girl	seemed	to	represent	for	him	the
这	悲伤	-	受打击的	脸	的	一个	村庄	女孩	似乎	到	代表	为了	他	这

[greɪt] [ʌn'spəʊkən] [pɜː'veɪdɪŋ] [griːf] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [hɜː'self] .

great	unspoken	pervading	grief	of	Mother	Earth	herself	.
伟大的	未说出口的	普遍存在	悲伤	的	母亲	地球	她自己	.

在他看来，一个乡村女孩悲伤的脸庞似乎代表了大地母亲那无言的、弥漫的悲痛。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,

At	one	time	he	had	an	impulse	to	go	back	,
在	一	时间	他	有	一个	冲动	到	去	后退	,

他曾一度萌生了回去的念头。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['ləʊnsəm] [weɪf] , [fə'seɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	bring	away	along	with	him	that	lonesome	waif	,	forsaken	of	the	world	.
和	带来	离开	沿着	和	他	那	寂寞	孤儿	,	被遗弃的	的	这	世界	.

并带走那个孤苦伶仃、被世人遗弃的孤儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði][seɪlz] ,

But	the	wind	had	just	filled	the	sails	,
但	这	风	有	只是	已填	这	帆	,

但风刚刚吹满了风帆，

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [gɒt] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt]

the	boat	had	got	well	into	the	middle	of	the	turbulent
这	船	有	得到	出色地	进入	这	中间	的	这	湍流

船已经驶入了湍急水流的中心地带。

['kʌrənt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] ['bɜːnɪŋ] -

current	,	and	already	the	village	was	left	behind	,	and	its	outlying	burning	-
当前的	,	和	已经	这	村庄	曾是	左边	在后面	,	和	它是	边远	燃烧	-

[graʊnd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

ground	came	in	sight	.
地面	来了	在	视线	.

时过境去，村庄已经远远地被抛在了身后，远处的燃烧场映入眼帘。

[səʊ] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

So	the	traveller	,	borne	on	the	breast	of	the	swift	-	flowing	river	,
所以	这	游客	,	出生	在	这	胸部	的	这	迅速	-	流动	河	,

于是，旅人被湍急的河流托举着，

[kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]

consoled	himself	with	philosophical	reflections	on	the	numberless	meetings	and
安慰	他自己	和	哲学	反思	在	这	无数	会议	和

['pɑːtɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɒn] [deθ] ,

partings	going	on	in	the	world	—	on	death	,
离别	去	在	在	这	世界	—	在	死亡	,

他用对世间无数相遇与离别——对死亡——的哲学思考来安慰自己。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːtɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [rɪ'tɜːnz] .

the	great	parting	,	from	which	none	returns	.
这	伟大的	离别	,	从	哪个	没有任何	返回	.

伟大的离别，无人能够归来。

[bʌt; bət] [ræ'tæn] [hæd; həd] [nəʊ] [fə'lɒsəfi] .

But	Ratan	had	no	philosophy	.
但	藤条	有	不	哲学	.

但拉坦并没有什么哲学思想。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	was	wandering	about	the	post	office	in	a	flood	of	tears	.
她	曾是	漫游	关于	这	邮政	办公室	在	一个	洪水	的	眼泪	.

她泪流满面地在邮局里徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [həʊp] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

It	may	be	that	she	had	still	a	lurking	hope	in	some	corner	of	her
它	可能	是	那	她	有	仍然	一个	潜伏	希望	在	一些	角落	的	她

[hɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːdɑː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

heart	that	her	Dada	would	return	,
心	那	她	达达	会	返回	,

或许在她内心深处，仍然潜藏着一丝希望，希望她的爸爸能够回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] .

and	that	is	why	she	could	not	tear	herself	away	.
和	那	是	为什么	她	可以	不是	撕	她自己	离开	.

这就是她无法割舍的原因。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hjuːmən] [hɑːt] !

Alas	for	the	foolish	human	heart	!
唉	为了	这	愚蠢	人类	心	!

唉，愚蠢的人类心灵啊！

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [steəz]

THE	RIVER	STAIRS
这	河	楼梯

河边阶梯

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [steəz]

THE	RIVER	STAIRS
这	河	楼梯

河边阶梯

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , [sɪt][ɒn] [ðɪs] [step] [ɒv; əv] [maɪn] ,

If	you	wish	to	hear	of	days	gone	by	,	sit	on	this	step	of	mine	,
如果	你	希望	到	听到	的	天	已消失	经过	,	坐	在	这	步	的	矿	,

如果你想听听过去的故事，就坐在我这台阶上吧。

[ænd; ənd] [lend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	lend	your	ears	to	the	murmur	of	the	rippling	water	.
和	借	你的	耳朵	到	这	低语	的	这	涟漪	水	.

侧耳倾听潺潺流水声。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['æʃwɪn] ([sep'tembə(r)]) [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	month	of	Ashwin	(	September	)	was	about	to	begin	.
这	月	的	阿什温	(	九月	)	曾是	关于	到	开始	.

阿什温月（九月）即将到来。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [flʌd] .

The	river	was	in	full	flood	.
这	河	曾是	在	满的	洪水	.

河水暴涨。

['əʊnli] [fɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] [steps] [piːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Only	four	of	my	steps	peeped	above	the	surface	.
仅有的	四	的	我的	步骤	偷窥	多于	这	表面	.

只有我的四个台阶露出水面。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

The	water	had	crept	up	to	the	low	-	lying	parts	of	the	bank	,
这	水	有	悄悄地爬向上		到	这	低的	-	说谎	部分	的	这	银行	,

水位已经上涨到河岸的低洼地带。

[weə(r)] [ðə; ði] - [plɑːnt] [gruː] [dens] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæŋgəʊ] [grəʊv] .

where	the	kachu	plant	grew	dense	beneath	the	branches	of	the	mango	grove	.
在哪里	这	-	植物	生长	稠密	下面	这	分支	的	这	芒果	树林	.

在芒果树林的枝叶下，卡丘植物长得非常茂密。

[æt; ət] [ðæt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [θriː] [əʊld] [brɪk] - [hiːps] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

At	that	bend	of	the	river	,	three	old	brick	-	heaps	towered	above	the	water	around	them	.
在	那	弯曲	的	这	河	,	三	老的	砖	-	堆积如山	高耸	多于	这	水	大约	他们	.

在河的拐弯处，三座旧砖堆高耸于周围的水面之上。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [triːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	fishing	-	boats	,	moored	to	the	trunks	of	the	bābla	trees	on	the	bank	,
这	钓鱼	-	船	,	系泊	到	这	树干	的	这	-	树木	在	这	银行	,

渔船系泊在岸边的菩提树干上，

[rɔkt] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [fləʊ] - [taɪd] [æt; ət] [dɔːn] .

rocked	on	the	heaving	flow	-	tide	at	dawn	.
摇滚	在	这	起伏	流动	-	潮	在	黎明	.

黎明时分，随着汹涌的潮水摇晃。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [tɔːl] [græs] [ɒn][ðə; ði]['sændbæŋk][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['njuːli] ['rɪz(ə)n] [sʌn] ;

The	path	of	tall	grasses	on	the	sandbank	had	caught	the	newly	risen	sun	;
这	小路	的	高的	草	在	这	沙洲	有	捕捉	这	新	升起	太阳	;

沙洲上高高的草丛在初升的太阳照耀下闪闪发光；

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

they	had	just	begun	to	flower	,	and	were	not	yet	in	full	bloom	.
他们	有	只是	开始	到	花	,	和	是	不是	然而	在	满的	盛开	.

它们刚刚开始开花，还没有完全盛开。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [boʊts] [pʌft] [aʊt] [ðeə(r)]['taɪni] [seɪlz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] ['rɪvə(r)] .

The	little	boats	puffed	out	their	tiny	sails	on	the	sunlit	river	.
这	小的	船	膨胀的	出去	他们的	微小的	帆	在	这	阳光照射	河	.

阳光照耀下的河面上，小船鼓起了小小的风帆。

[ðə; ðɪ] ['brɑːmɪn] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [beɪð] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl] ['ves(ə)lz] .

The	Brahmin	priest	had	come	to	bathe	with	his	ritual	vessels	.
这	婆罗门	牧师	有	来	到	洗澡	和	他的	仪式	船只	.

婆罗门祭司带着他的祭祀器皿来沐浴。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn]

The	women
这	女性

这些女人

[ə'raɪvd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)] .

arrived	in	twos	and	threes	to	draw	water	.
到达的	在	二	和	三	到	画	水	.

他们三三两两地来打水。

[aɪ] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] - [steəz] .

I	knew	this	was	the	time	of	Kusum's	coming	to	the	bathing	-	stairs	.
我	知道	这	曾是	这	时间	的	-	未来	到	这	洗澡	-	楼梯	.

我知道这是库苏姆来浴室台阶的时候了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

But	that	morning	I	missed	her	.
但	那	早晨	我	错过	她	.

但那天早上我很想念她。

- [ænd; ənd] - [mɔːn, məun][æt; ət][ðə; ðɪ] - . [-]

Bhuban	and	Swarno	mourned	at	the	ghāt	.	[	41	]
-	和	-	哀悼	在	这	-	.	[	-	]

布班和斯瓦尔诺在加特哀悼。[41]

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [frend] [hæd; həd] [biːn] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,

They	said	that	their	friend	had	been	led	away	to	her	husband's	house	,
他们	说	那	他们的	朋友	有	到过	引领	离开	到	她	丈夫的	房子	,

他们说他们的朋友被带去了她丈夫家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [wɪð] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [streɪndʒ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [rəʊdz] .

which	was	a	place	far	away	from	the	river	,	with	strange	people	,	strange	houses	,	and	strange	roads	.
哪个	曾是	一个	地方	远的	离开	从	这	河	,	和	奇怪的	人们	,	奇怪的	房屋	,	和	奇怪的	道路	.

那是一个远离河流的地方，那里有陌生的人、陌生的房子和陌生的道路。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

In	time	she	almost	faded	out	of	my	mind	.
在	时间	她	几乎	褪色	出去	的	我的	头脑	.

随着时间的推移，她几乎从我的记忆中消失了。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] .

A	year	passed	.
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [nəʊ] ['reəli] [tɔːkt] [ɒv; əv]['kuːsʊm] .

The	women	at	the	ghāt	now	rarely	talked	of	Kusum	.
这	女性	在	这	-	现在	很少	谈话	的	库苏姆	.

河坛上的妇女们现在很少再提起库苏姆了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)] [fiːt] .

But	one	evening	I	was	startled	by	the	touch	of	the	long	familiar	feet	.
但	一	晚上	我	曾是	惊慌	经过	这	触碰	的	这	长的	熟悉的	脚	.

但一天晚上，我被一双熟悉的长脚的触碰吓了一跳。

[ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋklit] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][əʊld]

Ah	,	yes	,	but	those	feet	were	now	without	anklets	,	they	had	lost	their	old
啊	,	是的	,	但	那些	脚	是	现在	没有	脚链	,	他们	有	丢失的	他们的	老的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

啊，是的，但是那些脚现在没有了脚镯，它们失去了往日的乐声。

['kuːsʊm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

Kusum	had	become	a	widow	.
库苏姆	有	变得	一个	寡妇	.

库苏姆成了寡妇。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [pleɪs] ,

They	said	that	her	husband	had	worked	in	some	far	-	off	place	,
他们	说	那	她	丈夫	有	工作	在	一些	远的	-	离开	地方	,

他们说她丈夫在很远的地方工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

and	that	she	had	met	him	only	once	or	twice	.
和	那	她	有	遇见	他	仅有的	一次	或者	两次	.

她只见过他一两次。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

A	letter	brought	her	the	news	of	his	death	.
一个	信	带来	她	这	消息	的	他的	死亡	.

她收到一封信，得知他去世的消息。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪfs] [red] [mɑːk] [frɒm; frəm]

A	widow	at	eight	years	old	,	she	had	rubbed	out	the	wife's	red	mark	from
一个	寡妇	在	八	年	老的	,	她	有	摩擦	出去	这	妻子的	红色的	标记	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她八岁时就成了寡妇，她擦掉了妻子额头上的红色印记。

[strɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæŋglz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]

stripped	off	her	bangles	,	and	come	back	to	her	old	home	by	the
脱衣舞	离开	她	手镯	,	和	来	后退	到	她	老的	家	经过	这

['gændʒiːz] .

Ganges	.
恒河	.

她摘下手镯，回到恒河边的老家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪˌmeɪts] [ðeə(r)] .

But	she	found	few	of	her	old	playmates	there	.
但	她	成立	很少	的	她	老的	玩伴	那里	.

但她在那里几乎没找到几个以前的玩伴。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , - , - , [ænd; ənd][ə'mɑːlə][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ;

Of	them	,	Bhuban	,	Swarno	,	and	Amala	were	married	,	and	gone	away	;
的	他们	,	-	,	-	,	和	阿马拉	是	已婚	,	和	已消失	离开	;

['əʊnli]['sɑːrɑːt]

only	Sarat
仅有的	萨拉特

他们之中，布班、斯瓦尔诺和阿马拉都已结婚离开；只有萨拉特留了下来。

[rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [wed] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [nekst] .

remained	,	and	she	too	,	they	said	,	would	be	wed	in	December	next	.
剩余	,	和	她	也	,	他们	说	,	会	是	结婚	在	十二月	下一个	.

她留了下来，他们说，她也将在明年十二月结婚。

[æz; əz][ðə; ði]['gændʒiːz]['ræpɪdli] [grəuz] [tuː; tə] ['fʊlnɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

As	the	Ganges	rapidly	grows	to	fulness	with	the	coming	of	the	rains	,
作为	这	恒河	快速	生长	到	充满	和	这	未来	的	这	雨	,

随着雨季的到来，恒河水位迅速上涨至满溢状态。

['iːv(ə)n][səʊ][dɪd]['kuːsʊm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] .

even	so	did	Kusum	day	by	day	grow	to	the	fulness	of	beauty	and	youth	.
甚至	所以	做过	库苏姆	天	经过	天	生长	到	这	充满	的	美丽	和	青年	.

即便如此，库苏姆也日渐成熟，变得美丽动人，青春永驻。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] - ['kʌlәd] [rəʊb] , [hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænəz] [druː]

But	her	dull	-	coloured	robe	,	her	pensive	face	,	and	quiet	manners	drew
但	她	乏味的	-	有色	长袍	,	她	沉思的	脸	,	和	安静的	礼仪	画

[ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

a	veil	over	her	youth	,
一个	面纱	超过	她	青年	,

但她那件颜色暗淡的长袍、忧郁的表情和安静的举止，都掩盖了她年轻的模样。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [menz] [aɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mɪst] .

and	hid	it	from	men's	eyes	as	in	a	mist	.
和	隐藏	它	从	男士	眼睛	作为	在	一个	薄雾	.

并将其隐藏起来，如同隐藏在迷雾之中。

[ten] [j'iəz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['kuːsʊm][hæd; həd]

Ten	years	slipped	away	,	and	none	seemed	to	have	noticed	that	Kusum	had
十	年	滑倒了	离开	,	和	没有任何	似乎	到	有	注意到	那	库苏姆	有

[grəʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

十年光阴转瞬即逝，似乎没有人注意到库苏姆已经长大成人。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [sep'tembə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

One	morning	such	as	this	,	at	the	end	of	a	far	-	off	September	,	a	tall	,
一	早晨	这样的	作为	这	,	在	这	结尾	的	一个	远的	-	离开	九月	,	一个	高的	,

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

在一个像这样的清晨，在遥远的九月底，一位身材高挑、年轻的……

[feə(r)] - [skɪnd] [sʌn'jɑːsɪ] , ['kʌmɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wens] , [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪvə] ['temp(ə)l] , [ɪn]

fair	-	skinned	Sanyasi	,	coming	I	know	not	whence	,	took	shelter	in	the	Shiva	temple	,	in
公平的	-	去皮	苦行僧	,	未来	我	知道	不是	何处	,	采取	庇护所	在	这	湿婆	寺庙	,	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

front	of	me	.
正面	的	我	.

一位皮肤白皙的苦行僧，不知从何而来，在我面前的湿婆神庙里避难。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

His	arrival	was	noised	abroad	in	the	village	.
他的	到达	曾是	嘈杂的	国外	在	这	村庄	.

他的到来在村里引起了轰动。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [left] [ðeə(r)] ['pɪtʃər] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə][baʊ; bəʊ]

The	women	left	their	pitchers	behind	,	and	crowded	into	the	temple	to	bow
这	女性	左边	他们的	投手	在后面	,	和	挤	进入	这	寺庙	到	弓

[tu:; tə][ðə; ði]['həʊli][mæn] .

to	the	holy	man	.
到	这	圣	男人	.

妇女们放下手中的水罐，挤进寺庙向圣人鞠躬。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kri:st] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

The	crowd	increased	day	by	day	.
这	人群	增加	天	经过	天	.

人群一天比一天多。

[ðə; ði] - [feɪm] ['ræpɪdli] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪnkaɪnd] .

The	Sanyasi's	fame	rapidly	spread	among	the	womenkind	.
这	-	名声	快速	传播	之中	这	女性	.

苦行僧的名声迅速在女性群体中传开。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - , [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['gi:tə] ,

One	day	he	would	recite	the	Bhágbat	,	another	day	he	would	expound	the	Gita	,
一	天	他	会	背诵	这	-	,	其他	天	他	会	阐述	这	《薄伽梵歌》	,

他有时背诵《薄伽梵歌》，有时讲解《博伽梵歌》。

[ɔ:(r)][həʊld] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['həʊli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

or	hold	forth	upon	a	holy	book	in	the	temple	.
或者	抓住	前进	之上	一个	圣	书	在	这	寺庙	.

或在圣殿中对着圣书布道。

[sʌm; səm] [sɔ:t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [spelz] , [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] ['medsnz] .

Some	sought	him	for	counsel	,	some	for	spells	,	some	for	medicines	.
一些	寻求	他	为了	法律顾问	,	一些	为了	咒语	,	一些	为了	药物	.

有些人向他寻求建议，有些人寻求咒语，有些人寻求药物。

[səʊ] [mʌnθs] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

So	months	passed	away	.
所以	几个月	通过了	离开	.

就这样，几个月过去了。

[ɪn]['eɪprəl] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [ɪ'klɪps] ,

In	April	,	at	the	time	of	the	solar	eclipse	,
在	四月	,	在	这	时间	的	这	太阳的	蚀	,

四月份，也就是日食发生的时候，

[vɑ:st] [kraʊdz] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['gændʒi:z] .

vast	crowds	came	here	to	bathe	in	the	Ganges	.
广阔的	人群	来了	这里	到	洗澡	在	这	恒河	.

大批人群来到这里，在恒河中沐浴。

[ə; eɪ][feə(r)][wɒz; wəz] [held] ['ʌndə(r)][ðə; ði] -

A	fair	was	held	under	the	bābla
一个	公平的	曾是	握住	在下面	这	-

在巴布拉的统治下举办了一场集市。

[tri:] .

tree	.
树	.

树。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sʌn'jɑ:sɪ] ,

Many	**of**	**the**	**pilgrims**	**went**	**to**	**visit**	**the**	**Sanyasi**	**,**
许多	的	这	朝圣者	去	到	访问	这	苦行僧	,

许多朝圣者都去拜访了苦行僧，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)]

and	**among**	**them**	**were**	**a**	**party**	**of**	**women**	**from**	**the**	**village**	**where**
和	之中	他们	是	一个	派对	的	女性	从	这	村庄	在哪里

['ku:sʊm][hæd; həd] [bi:n] ['mærid] .

Kusum	**had**	**been**	**married**	**.**
库苏姆	有	到过	已婚	.

其中有一群来自库苏姆结婚所在村庄的妇女。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] .

It	**was**	**morning**	**.**
它	曾是	早晨	.

当时是早上。

[ðə; ði] [sʌn'jɑ:sɪ] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:dz] [ɒn][maɪ] [steps] ,

The	**Sanyasi**	**was**	**counting**	**his**	**beads**	**on**	**my**	**steps**	**,**
这	苦行僧	曾是	计数	他的	珠子	在	我的	步骤	,

僧侣在我踏步时数着念珠。

[wen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɪlgrɪmz] [nʌdʒd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : -

when	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**one**	**of**	**the**	**women**	**pilgrims**	**nudged**	**another**	**,**	**and**	**said**	**:**	**'**
什么时候	全部	的	一个	突然	一	的	这	女性	朝圣者	轻推	其他	,	和	说	:	-

[waɪ] !

Why	**!**
为什么	!

突然，一个女朝圣者碰了碰另一个，说道："为什么！

[hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)] - ['hʌzbənd] !

He	**is**	**our**	**Kusum's**	**husband**	**!**
他	是	我们的	-	丈夫	!

他是我们库苏姆的丈夫！

- [ə'nʌðə(r)] ['pɑ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [tu:] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

'	**Another**	**parted**	**her**	**veil**	**a**	**little**	**in**	**the**	**middle**	**with**	**two**	**fingers**	**and**	**cried**	**out**	**:**
-	其他	分手了	她	面纱	一个	小的	在	这	中间	和	二	手指	和	哭	出去	:

"另一个女人用两根手指轻轻拨开面纱中间的一条缝，喊道：

- [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

'	**Oh**	**dear**	**me**	**!**
-	哦	亲爱的	我	!

"哦，我的天哪！"

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

So	**it**	**is**	**!**
所以	它	是	!

正是如此！

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] !

He	**is**	**the**	**younger**	**son**	**of**	**the**	**Chattergu**	**family**	**of**	**our**	**village**	**!**
他	是	这	年轻	儿子	的	这	-	家庭	的	我们的	村庄	!

他是我们村查特古家的幼子！

- [sed] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [hu:] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] : - [ɑ:] !

'	**Said**	**a**	**third**	**,**	**who**	**made**	**little**	**parade**	**of**	**her**	**veil**	**:**	**'**	**Ah**	**!**
-	说	一个	第三	,	WHO	制成	小的	游行	的	她	面纱	:	-	啊	!

"第三个人说道，她故意撩起面纱，小小地炫耀了一番：'啊！

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [braʊ] , [nəʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] !

he	has	got	exactly	the	same	brow	,	nose	,	and	eyes	!
他	有	得到	确切地	这	相同的	眉头	,	鼻子	,	和	眼睛	!

他的眉毛、鼻子和眼睛都和你一模一样！

- [jet] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] , [stɜːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð]

'	Yet	another	woman	,	without	turning	to	the	Sanyasi	,	stirred	the	water	with
-	然而	其他	女士	,	没有	转弯	到	这	苦行僧	,	搅拌	这	水	和

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] : - [ə'læs] !

her	pitcher	,	and	sighed	:	'	Alas	!
她	投手	,	和	叹了口气	:	-	唉	!

又一个女人没有转向苦行僧，而是用罐子搅动着水，叹了口气说：“唉！”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

That	young	man	is	no	more	;	he	will	not	come	back	.
那	年轻的	男人	是	不	更多的	;	他	将要	不是	来	后退	.

那个年轻人已经不在了，他不会回来了。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə]['kuːsʊm] !

Bad	luck	to	Kusum	!
坏的	运气	到	库苏姆	!

库苏姆真倒霉！

- [bʌt; bət] , [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][wʌn] , - [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɪəd] - ; [ænd; ənd]

'	But	,	objected	one	,	'	He	had	not	such	a	big	beard	'	;	and
-	但	,	反对	一	,	-	他	有	不是	这样的	一个	大的	胡须	-	;	和

[ə'nʌðə(r)] , - [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [θɪn] - ;

another	,	'	He	was	not	so	thin	'	;
其他	,	-	他	曾是	不是	所以	薄的	-	;

“但是，”有人反驳道，“他的胡子没那么浓密”；又有人反驳道，“他的身材也没那么瘦”。

[ɔː(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['prɒbəbli] [nɒt][səʊ][tɔːl] .

or	'	He	was	most	probably	not	so	tall	.
或者	-	他	曾是	最多	大概	不是	所以	高的	.

或者说“他很可能没那么高。”

- [ðæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [spred] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

'	That	settled	the	question	for	the	time	,	and	the	matter	spread	no	further	.
-	那	定居	这	问题	为了	这	时间	,	和	这	事情	传播	不	更远	.

“这件事暂时解决了，事情也没有进一步发酵。”

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'rəʊz] ,

One	evening	,	as	the	full	moon	arose	,
一	晚上	,	作为	这	满的	月亮	出现	,

一天傍晚，当满月升起时，

['kuːsʊm] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][maɪ][lɑːst] [step] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]

Kusum	came	and	sat	upon	my	last	step	above	the	water	,	and	cast	her
库苏姆	来了	和	卫星	之上	我的	最后的	步	多于	这	水	,	和	投掷	她

['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

shadow	upon	me	.
阴影	之上	我	.

库苏姆走过来，坐在我脚下最后一级台阶上，把她的影子投射在我身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] - [dʒʌst] [ðen] .

There	was	no	other	at	the	ghāt	just	then	.
那里	曾是	不	其他	在	这	-	只是	然后	.

当时河坛上没有其他人。

[ðə; ði]

The
这

这

['krɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

crickets	were	chirping	about	me	.
蟋蟀	是	啁啾声	关于	我	.

我周围有蟋蟀鸣叫。

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][brɑːs] [gɒŋz] [ænd; ənd] [belz] [hæd; həd] [siːst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ðə; ði][lɑːst] [weɪv]

The	din	of	brass	gongs	and	bells	had	ceased	in	the	temple	—	the	last	wave
这	din	的	黄铜	锣	和	铃铛	有	停止	在	这	寺庙	—	这	最后的	海浪

[ɒv; əv] [saʊnd] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,

of	sound	grew	fainter	and	fainter	,
的	声音	生长	较暗	和	较暗	,

寺庙里铜锣和钟声的喧闹声已经停止——最后一丝声音越来越微弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːdʒd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

until	it	merged	like	the	shade	of	a	sound	in	the	dim	groves	of	the	farther
直到	它	合并	喜欢	这	阴影	的	一个	声音	在	这	暗淡	小树林	的	这	更远

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

直到它像远处河岸昏暗树林中的声音的阴影一样融入其中。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['muːnlaɪt] .

On	the	dark	water	of	the	Ganges	lay	a	line	of	glistening	moonlight	.
在	这	黑暗的	水	的	这	恒河	躺	一个	线	的	闪闪发光	月光	.

在幽暗的恒河水面上，一道闪烁的月光映照着。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] , [ɪn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

On	the	bank	above	,	in	bush	and	hedge	,	under	the	porch	of	the	temple	,
在	这	银行	多于	,	在	衬套	和	对冲	,	在下面	这	门廊	的	这	寺庙	,

在上面河岸边，灌木丛和树篱中，寺庙的门廊下，

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [grəʊv] ,

in	the	base	of	ruined	houses	,	by	the	side	of	the	tank	,	in	the	palm	grove	,
在	这	根据	的	毁坏	房屋	,	经过	这	边	的	这	坦克	,	在	这	棕榈	树林	,

在废墟房屋的底部，在水箱旁边，在棕榈树林里，

['gæðəd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] .

gathered	shadows	of	fantastic	shape	.
聚集	阴影	的	极好的	形状	.

聚集在一起的影子构成了奇特的形状。

[ðə; ði][bæts] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [bau] .

The	bats	swung	from	the	chhatim	boughs	.
这	蝙蝠	摇摆	从	这	-	树枝	.

蝙蝠在恰提姆树枝上荡来荡去。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [laʊd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz] [rəʊz] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] .

Near	the	houses	the	loud	clamour	of	the	jackals	rose	and	sank	into	silence	.
靠近	这	房屋	这	大声	叫嚣	的	这	豺狼	玫瑰	和	沉没	进入	沉默	.

房屋附近，豺狼的叫声时而响亮，时而沉寂。

['sləʊli] [ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Slowly	the	Sanyasi	came	out	of	the	temple	.
缓慢地	这	苦行僧	来了	出去	的	这	寺庙	.

苦行僧缓缓走出寺庙。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ,

Descending	a	few	steps	of	the	ghāt	he	saw	a	woman	sitting	alone	,
下降	一个	很少	步骤	的	这	-	他	锯	一个	女士	坐着	独自的	,

他走下河坛几级台阶，看到一个女人独自坐着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['kuːsʊm] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	was	about	to	go	back	,	when	suddenly	Kusum	raised	her	head	,
和	曾是	关于	到	去	后退	, 什么时候		突然	库苏姆	提高	她	头	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	looked	behind	her	.
和	看起来	在后面	她	.

正要回去的时候，库苏姆突然抬起头，向后看了一眼。

[ðə; ði] [veɪl] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

The	veil	slipped	away	from	her	.
这	面纱	滑倒了	离开	从	她	.

面纱从她身上滑落。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

The	moonlight	fell	upon	her	face	,	as	she	looked	up	.
这	月光	跌倒	之上	她	脸	,	作为	她	看起来	向上	.

她抬起头，月光洒在她的脸上。

[ðə; ði] [aʊl] [fluː] [ə'weɪ] ['huːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

The	owl	flew	away	hooting	over	their	heads	.
这	猫头鹰	飞翔	离开	倒彩	超过	他们的	头部	.

猫头鹰在他们头顶上发出鸣叫声，飞走了。

['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['kuːsʊm] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [veɪl] [bæk] [ɒn]

Starting	at	the	sound	,	Kusum	came	to	herself	and	put	the	veil	back	on
开始	在	这	声音	,	库苏姆	来了	到	她自己	和	放	这	面纱	后退	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

听到声音，库苏姆回过神来，重新把面纱戴在头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] .

Then	she	bowed	low	at	the	Sanyasi's	feet	.
然后	她	鞠躬	低的	在	这	-	脚	.

然后她向苦行僧深深鞠躬。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] : - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

He	gave	her	blessing	and	asked	:	'	Who	are	you	?
他	给予	她	祝福	和	问	:	-	WHO	是	你	?

他祝福了她，并问道："你是谁？"

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['kuːsʊm] .

'	She	replied	:	'	I	am	called	Kusum	.
-	她	回复	:	-	我	是	称为	库苏姆	.

她回答说："我叫库苏姆。"

- [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ðæt] [naɪt] .

'	No	other	word	was	spoken	that	night	.
-	不	其他	单词	曾是	说	那	夜晚	.

当晚，两人再也没有说过一句话。

['kuːsʊm]

Kusum
库苏姆

库苏姆

[went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] .

went	slowly	back	to	her	house	which	was	hard	by	.
去	缓慢地	后退	到	她	房子	哪个	曾是	难的	经过	.

她慢慢地走回了家，她家就在附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [steps] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðæt] [naɪt] .

But	the	Sanyasi	remained	sitting	on	my	steps	for	long	hours	that	night	.
但	这	苦行僧	剩余	坐着	在	我的	步骤	为了	长的	小时	那	夜晚	.

但那天晚上，那位苦行僧却在我的台阶上坐了好几个小时。

[æt; ət][lɑːst] [wen] [ðə; ði] [muːn] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	last	when	the	moon	passed	from	the	east	to	the	west	,	and	the
在	最后的	什么时候	这	月亮	通过了	从	这	东方	到	这	西方	,	和	这

- ['ʃædəʊ] ,

Sanyasi's	shadow	,
-	阴影	,

最后，当月亮从东边移到西边，苦行僧的影子也随之消失时，

['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [fel] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

shifting	from	behind	,	fell	in	front	of	him	,	he	rose	up	and	entered	the
转变	从	在后面	,	跌倒	在	正面	的	他	,	他	玫瑰	向上	和	进入	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

他从后面移动，倒在了他面前，然后站起来，走进了寺庙。

[ˌhens'fɔːθ] [aɪ] [sɔː] ['kuːsʊm] [kʌm] ['deɪlɪ] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Henceforth	I	saw	Kusum	come	daily	to	bow	at	his	feet	.
今后	我	锯	库苏姆	来	日常的	到	弓	在	他的	脚	.

从此以后，我每天都看到库苏姆来跪拜在他的脚下。

[wen] [hiː; hi] [ik'spaund] [ðə; ði]['həʊli] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

When	he	expounded	the	holy	books	,	she	stood	in	a	corner	listening	to	him	.
什么时候	他	阐述	这	圣	图书	,	她	站立	在	一个	角落	聆听	到	他	.

当他讲解圣经时，她就站在角落里听他讲解。

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

After	finishing	his	morning	service	,	he	used	to	call	her	to	himself	and
后	精加工	他的	早晨	服务	,	他	用过的	到	称呼	她	到	他自己	和

[spiːk] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] .

speak	on	religion	.
说话	在	宗教	.

他每天早上做完礼拜后，都会把她叫到自己身边，和她谈论宗教。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] , ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvlɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi]

She	could	not	have	understood	it	all	;	but	,	listening	attentively	in	silence	,	she
她	可以	不是	有	理解	它	全部	;	但	,	聆听	认真地	在	沉默	,	她

[traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

tried	to	understand	it	.
尝试	到	理解	它	.

她不可能完全理解；但是，她静静地认真聆听，努力去理解。

[æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [ɪm'plɪsɪtlɪ] .

As	he	directed	her	,	so	she	acted	implicitly	.
作为	他	指导	她	,	所以	她	行动	隐式地	.

他指示她做什么，她就照做什么。

[ʃiː; ʃi] ['deɪlɪ] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] — ['evə(r)] [ə'lɜːt] [ɪn][ðə; ði][gɑːdz] ['wɜːʃɪp] — ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz]

She	daily	served	at	the	temple	—	ever	alert	in	the	god's	worship	—	gathering	flowers
她	日常的	服务	在	这	寺庙	—	曾经	警报	在	这	神的	崇拜	—	采集	花朵

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['puːdʒɑː] ,

for	the	puja	,
为了	这	普迦	,

她每天都在寺庙里侍奉神灵，时刻保持警觉，为祭祀仪式采摘鲜花。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['gændʒiːz][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][flɔː(r)] .

and	drawing	water	from	the	Ganges	to	wash	the	temple	floor	.
和	绘画	水	从	这	恒河	到	洗	这	寺庙	地面	.

并从恒河引水清洗寺庙地面。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

The	winter	was	drawing	to	its	close	.
这	冬天	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

冬天即将结束。

[wiː; wi][hæd; həd][kəʊld][wɪndz; waɪndz] .

We	had	cold	winds	.
我们	有	寒冷的	风	.

当时刮着冷风。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [sprɪŋ] [briːz] [wʊd] [bləʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

But	now	and	then	in	the	evening	the	warm	spring	breeze	would	blow	unexpectedly
但	现在	和	然后	在	这	晚上	这	温暖的	春天	微风	会	吹	不料

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;

from	the	south	;
从	这	南	;

但有时到了晚上，温暖的春风会出人意料地从南方吹来；

[ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tʃɪli] ['æspekt] ; [paɪps] [wʊd] [saʊnd] ,

the	sky	would	lose	its	chilly	aspect	;	pipes	would	sound	,
这	天空	会	失去	它是	寒冷	方面	;	管道	会	声音	,

天空将不再显得寒冷；管道会发出声响。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

and	music	be	heard	in	the	village	after	a	long	silence	.
和	音乐	是	听到	在	这	村庄	后	一个	长的	沉默	.

长久的寂静过后，村庄里响起了音乐。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [wʊd] [set][ðeə(r)] [boʊts] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [stɒp] ['rəʊɪŋ] ,

The	boatmen	would	set	their	boats	drifting	down	the	current	,	stop	rowing	,
这	船夫	会	放	他们的	船	漂流	向下	这	当前的	,	停止	划船	,

船夫们会把船顺流而下，停止划桨。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['krɪʃnə] .

and	begin	to	sing	the	songs	of	Krishna	.
和	开始	到	唱歌	这	歌曲	的	克里希那	.

然后开始唱克里希那的歌。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

This	was	the	season	.
这	曾是	这	季节	.

这就是那个赛季。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪs] ['kuːsʊm] .

Just	then	I	began	to	miss	Kusum	.
只是	然后	我	开始	到	错过	库苏姆	.

就在那时，我开始想念库苏姆了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði] - , [ɔː(r)][ðə; ði]

For	some	time	she	had	given	up	visiting	the	temple	,	the	ghāt	,	or	the
为了	一些	时间	她	有	给定	向上	访问	这	寺庙	,	这	-	,	或者	这

[sʌn'jɑːsɪ] .

Sanyasi	.
苦行僧	.

有一段时间，她放弃了去寺庙、河坛或苦行僧那里。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
What happened next I do not know ,
什么 发生 下一个 我 做 不是 知道 ,

接下来发生了什么，我不知道。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [met] [tə'geðə(r)] [ɒn][maɪ] [steps] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
but after a while the two met together on my steps one evening .
但 后 一个 尽管 这 二 遇见 一起 在 我的 步骤 一 晚上 .

但过了一段时间后，一天晚上，两人在我家台阶上相遇了。

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [lʊks] , ['kuːsʊm] [ɑːskt] : - ['mɑːstə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
With downcast looks , Kusum asked : ' Master , did you send for me ? '
和 沮丧 看起来 , 库苏姆 问 : - 掌握 , 做过 你 发送 为了 我 ? -

库苏姆垂头丧气地问道："师父，您派人来叫我了吗？"

- [jes] , [waɪ] [duː; də][aɪ][nɒt] [siː] [juː; jʊ] ?
' Yes , why do I not see you ?
- 是的 , 为什么 做 我 不是 看 你 ?

"是啊，为什么我看不见你？"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [grəʊn] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði][gɒdz] ?
Why have you grown neglectful of late in serving the gods ?
为什么 有 你 生长 疏忽 的 晚的 在 服务 这 神 ?

你为何近来疏于侍奉神明?

- [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt] .
' She kept silent .
- 她 保留 沉默的 .

她保持沉默。

- [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .
' Tell me your thoughts without reserve .
- 告诉 我 你的 想法 没有 预订 .

请毫无保留地告诉我你的想法。

- [hɑːf] [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , ['mɑːstə(r)] ,
' Half averting her face , she replied : ' I am a sinner , Master ,
- 一半 避免 她 脸 , 她 回复 : - 我 是 一个 罪人 , 掌握 ,

她半别着脸回答说："主人，我是个罪人。"

[ænd; ənd] [hens] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] .
and hence I have failed in the worship .
和 因此 我 有 失败的 在 这 崇拜 .

因此，我的敬拜失败了。

- [ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] [sed] : - ['kuːsʊm] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'rest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
' The Sanyasi said : ' Kusum , I know there is unrest in your heart .
- 这 苦行僧 说 : - 库苏姆 , 我 知道 那里 是 动荡 在 你的 心 .

苦行僧说："库苏姆，我知道你心中不安。"

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
' She gave a slight start , and , drawing the end of her sári over her
- 她 给予 一个 轻微 开始 , 和 , 绘画 这 结尾 的 她 - 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她微微一惊，然后用纱丽的下摆遮住了脸。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] [æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] , [ænd; ənd] [wept] .
she sat down on the step at the Sanyasi's feet , and wept .
她 卫星 向下 在 这 步 在 这 - 脚 , 和 哭泣 .

她坐在苦行僧脚边的台阶上，哭了起来。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] : - [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

He	moved	a	little	away	,	and	said	:	'	Tell	me	what	you	have	in	your	heart	,
他	已搬	一个	小的	离开	,	和	说	:	-	告诉	我	什么	你	有	在	你的	心	,

他稍稍走远了一些，说道：“告诉我你心里想的是什么，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [piːs] .

and	I	shall	show	you	the	way	to	peace	.
和	我	将	展示	你	这	方式	到	和平	.

我将指引你们走向和平之路。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃeɪkən] [feɪθ] , ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] :

'	She	replied	in	a	tone	of	unshaken	faith	,	stopping	now	and	then	for	words	:
-	她	回复	在	一个	语气	的	坚定不移	信仰	,	停止	现在	和	然后	为了	字	:

她用坚定不移的语气回答，不时停顿片刻以作答：

- [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] .

'	If	you	bid	me	,	I	must	speak	out	.
-	如果	你	出价	我	,	我	必须	说话	出去	.

“如果你要求我，我就必须说出来。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] .

But	,	then	,	I	cannot	explain	it	clearly	.
但	,	然后	,	我	不能	解释	它	清楚地	.

但是，我无法清楚地解释它。

[juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	,	Master	,	must	have	guessed	it	all	.
你	,	掌握	,	必须	有	猜对了	它	全部	.

主人，想必您早已猜到一切。

[aɪ] [ə'dɔːrd] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] , [aɪ] ['wəːʃɪp] [hɪm] ,

I	adored	one	as	a	god	,	I	worshipped	him	,
我	受人喜爱	一	作为	一个	上帝	,	我	崇拜	他	,

我曾将他奉若神明，我崇拜他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['fʊlnɪs] .

and	the	bliss	of	that	devotion	filled	my	heart	to	fulness	.
和	这	极乐	的	那	虔诚	已填	我的	心	到	充满	.

那份虔诚带来的喜悦让我的内心充满了满足。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['sʌmweə(r)] ,

But	one	night	I	dreamt	that	the	lord	of	my	heart	was	sitting	in	a	garden	somewhere	,
但	一	夜晚	我	梦见	那	这	主	的	我的	心	曾是	坐着	在	一个	花园	某处	,

但有一天晚上我梦见我心爱的人坐在某个花园里，

[klɑːsp, klæsp][maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] .

clasping	my	right	hand	in	his	left	,	and	whispering	to	me	of	love	.
紧握	我的	正确的	手	在	他的	左边	,	和	耳语	到	我	的	爱	.

他用左手紧紧握住我的右手，轻声向我诉说着爱意。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] .

The	whole	scene	did	not	appear	to	me	at	all	strange	.
这	所有的	场景	做过	不是	出现	到	我	在	全部	奇怪的	.

整个场景在我看来一点也不奇怪。

[ðə; ði] [driːm] ['vænɪʃd] , [bʌt; bət][ɪts][həʊld][ɒn][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] .

The	dream	vanished	,	but	its	hold	on	me	remained	.
这	梦	消失了	,	但	它是	抓住	在	我	剩余	.

梦境消失了，但它对我的影响却依然存在。

[nekst] [deɪ] [wen] [ai] [bɪ'held] [hɪm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Next	day	when	I	beheld	him	he	appeared	in	another	light	than	before	.
下一个	天	什么时候	我	观看	他	他	出现	在	其他	光	比	前	.

第二天我再见到他时，他与之前判若两人。

[ðæt] [driːm] - ['pɪktʃə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [maɪnd] .

That	dream	-	picture	continued	to	haunt	my	mind	.
那	梦	-	图片	持续	到	出没	我的	头脑	.

那幅梦境画面一直萦绕在我的脑海中。

[ai] [fled] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	fled	far	from	him	in	fear	,	and	the	picture	clung	to	me	.
我	逃亡	远的	从	他	在	害怕	,	和	这	图片	紧紧抓住	到	我	.

我害怕极了，逃离了他，那张照片却一直萦绕在我心头。

[ˌðens'fɔːθ] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [nəʊn]

Thenceforth	my	heart	has	known
此后	我的	心	有	已知

从此以后，我的心便知道了

[nəʊ] [piːs] , — [ɔːl] [hæz; həz] [grəʊn] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !

no	peace	,	—	all	has	grown	dark	within	me	!
不	和平	,	—	全部	有	生长	黑暗的	之内	我	!

没有平静，——我的内心一片黑暗!

- [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðɪs] [teɪl] ,

'	While	she	was	wiping	her	tears	and	telling	this	tale	,
-	尽管	她	曾是	擦拭	她	眼泪	和	讲述	这	故事	,

“当她擦着眼泪讲述这个故事的时候，

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn'jɑːsɪ] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] ['presɪŋ] [maɪ] [stəʊn] ['sɜːfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

I	felt	that	the	Sanyasi	was	firmly	pressing	my	stone	surface	with	his	right	foot	.
我	毛毡	那	这	苦行僧	曾是	牢牢	紧迫	我的	石头	表面	和	他的	正确的	脚	.

我感觉那位苦行僧的右脚牢牢地踩在我的石面上。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [dʌn] , [ðə; ðɪ] [sʌn'jɑːsɪ] [sed] :

Her	speech	done	,	the	Sanyasi	said	:
她	演讲	完毕	,	这	苦行僧	说	:

演讲结束后，桑亚西说道：

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] .

'	You	must	tell	me	whom	you	saw	in	your	dream	.
-	你	必须	告诉	我	谁	你	锯	在	你的	梦	.

你必须告诉我，你在梦里看到了谁。

- [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [in'triːt] : - [ai] ['kænɒt] .

'	With	folded	hands	,	she	entreated	:	'	I	cannot	.
-	和	折叠	双手	,	她	恳求	:	-	我	不能	.

她双手合十，恳求道：“我不能。”

- [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] : - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

'	He	insisted	:	'	You	must	tell	me	who	he	was	.
-	他	坚持	:	-	你	必须	告诉	我	WHO	他	曾是	.

他坚持说：“你必须告诉我他是谁。”

- ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : - [mʌst; məst] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Wringing	her	hands	she	asked	:	'	Must	I	tell	it	?
-	拧干	她	双手	她	问	:	-	必须	我	告诉	它	?

她搓着手问道：“我必须说出来吗？”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

'	He	replied	:	'	Yes	,	you	must	.
-	他	回复	:	-	是的	,	你	必须	.

他回答说：“是的，你必须这样做。”

- [ðen] ['kraɪɪŋ] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] , ['mɑːstə(r)] !
' Then crying , ' You are he , Master !
- 然后 哭泣 , - 你 是 他 , 掌握 !

然后哭喊道："您就是他，主人！"

- [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][maɪ]['stəʊni] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sɔb] .
' she fell on her face on my stony bosom , and sobbed .
- 她 跌倒 在 她 脸 在 我的 石质的 怀 , 和 啜泣 .

她脸朝下扑倒在我冰冷的胸膛上，放声痛哭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] [sed] ['sləʊli] :
When she came to herself , and sat up , the Sanyasi said slowly :
什么时候 她 来了 到 她自己 , 和 卫星 向上 , 这 苦行僧 说 缓慢地 :

她回过神来，坐起身来，苦行僧缓缓说道：

- [aiˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
' I am leaving this place to - night that you may not see me again .
- 我 是 离开 这 地方 到 - 夜晚 那 你 可能 不是 看 我 再次 .

"我今晚就要离开这里，你可能再也见不到我了。"

[nəʊ] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn'jɑːsɪ] , [nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] .
Know that I am a Sanyasi , not belonging to this world .
知道 那 我 是 一个 苦行僧 , 不是 属于 到 这 世界 .

要知道我是一名苦行僧，不属于这个世界。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ˌem 'iː] .
You must forget me .
你 必须 忘记 我 .

你必须忘记我。

- ['kuːsʊm] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] , ['mɑːstə(r)] .
' Kusum replied in a low voice : ' It will be so , Master .
- 库苏姆 回复 在 一个 低的 嗓音 : - 它 将要 是 所以 , 掌握 .

库苏姆低声回答道："会的，师父。"

- [ðə; ði] [sʌn'jɑːsɪ] [sed] : - [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
' The Sanyasi said : ' I take my leave .
- 这 苦行僧 说 : - 我 拿 我的 离开 .

苦行僧说："我告辞了。"

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ['kuːsʊm] [baʊd] [tuː; tə] [hɪm] ,
' Without a word more Kusum bowed to him ,
- 没有 一个 单词 更多的 库苏姆 鞠躬 到 他 ,

库苏姆一言不发，向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and placed the dust of his feet on her head .
和 放置 这 灰尘 的 他的 脚 在 她 头 .

并将他脚上的尘土撒在她的头上。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
He left the place .
他 左边 这 地方 .

他离开了那里。

[ðə; ði] [muːn] [set] ; [ðə; ði] [naɪt] [gruː] [dɑːk] .
The moon set ; the night grew dark .
这 月亮 放 ; 这 夜晚 生长 黑暗的 .

月亮落山了，夜色渐渐暗了下来。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
I heard a splash in the water .
我 听到 一个 溅 在 这 水 .

我听到水面落水的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	wind	raved	in	the	darkness	,
这	风	赞不绝口	在	这	黑暗	,

黑暗中狂风怒吼。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

as	if	it	wanted	to	blow	out	all	the	stars	of	the	sky	.
作为	如果	它	通缉	到	吹	出去	全部	这	明星	的	这	天空	.

仿佛要将天上的星星全部吹灭。

[ðə; ði] ['kɑːstəweɪ]

THE	CASTAWAY
这	荒岛求生者

荒岛余生

[ðə; ði] ['kɑːstəweɪ]

THE	CASTAWAY
这	荒岛求生者

荒岛余生

[təˈwɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

Towards	evening	the	storm	was	at	its	height	.
向	晚上	这	风暴	曾是	在	它是	高度	.

傍晚时分，暴风雨达到顶峰。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

From	the	terrific	downpour	of	rain	,	the	crash	of	thunder	,	and	the
从	这	了不起	倾盆大雨	的	雨	,	这	碰撞	的	雷	,	和	这

[rɪ'piːtɪd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

repeated	flashes	of	lightning	,
重复	闪光灯	的	闪电	,

从倾盆大雨、震耳欲聋的雷声和连绵不断的闪电，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

you	might	think	that	a	battle	of	the	gods	and	demons	was	raging	in	the
你	可能	思考	那	一个	战斗	的	这	神	和	恶魔	曾是	愤怒	在	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

你可能会觉得天空中正上演着一场神魔大战。

[blæk] [klaʊdz] [weɪvd] [laɪk] [ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] [duːm] .

Black	clouds	waved	like	the	Flags	of	Doom	.
黑色的	云	挥手	喜欢	这	旗帜	的	厄运	.

黑云如末日旗帜般飘扬。

[ðə; ði] ['gændʒiːz] [wɒz; wəz] [læʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊəri] ,

The	Ganges	was	lashed	into	a	fury	,
这	恒河	曾是	鞭打	进入	一个	愤怒	,

恒河怒吼咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] [sweɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð]

and	the	trees	of	the	gardens	on	either	bank	swayed	from	side	to	side	with
和	这	树木	的	这	花园	在	任何一个	银行	摇摆	从	边	到	边	和

[saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .

sighs	and	groans	.
叹息	和	呻吟	.

两岸花园里的树木随着叹息和呻吟左右摇晃。

[ɪn] [ə; eɪ] [kləʊzd] [ruːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ˌtʃʌndərˈneɪgɔːr] ,

In	a	closed	room	of	one	of	the	riverside	houses	at	Chandernagore	,
在	一个	关闭	房间	的	一	的	这	河边	房屋	在	昌德纳戈尔	,

在昌德纳戈尔河畔一栋房屋的封闭房间里，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][bed] [spred] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn'tentli]

a	husband	and	his	wife	were	seated	on	a	bed	spread	on	the	floor	,	intently
一个	丈夫	和	他的	妻子	是	坐着	在	一个	床	传播	在	这	地面	,	专注地

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	.
讨论	.

一对夫妻坐在铺在地上的床上，全神贯注地讨论着什么。

[æn; ən] ['ɜːθn] [læmp] [bɜːnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

An	earthen	lamp	burned	beside	them	.
一个	土	灯	烧伤	旁	他们	.

他们身旁燃着一盏陶灯。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ʃɑːrɑːt] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] ;

The	husband	,	Sharat	,	was	saying	:	'	I	wish	you	would	stay	on	a	few	days	more	;
这	丈夫	,	沙拉特	,	曾是	说	:	-	我	希望	你	会	停留	在	一个	很少	天	更多的	;

丈夫沙拉特说：“我希望你能多待几天；

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [kwaɪt] [strɒŋ] [ə'gen] .

you	would	then	be	able	to	return	home	quite	strong	again	.
你	会	然后	是	有能力的	到	返回	家	相当	强的	再次	.

这样你就能再次强健体魄地回家了。

- [ðə; ði][waɪf] , ['kɪrən] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl'redi] .

'	The	wife	,	Kiran	,	was	saying	:	'	I	have	quite	recovered	already	.
-	这	妻子	,	基兰	,	曾是	说	:	-	我	有	相当	恢复	已经	.

妻子基兰说：“我已经完全康复了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] ['pɒsəbli] , [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

It	will	not	,	cannot	possibly	,	do	me	any	harm	to	go	home	now	.
它	将要	不是	,	不能	可能	,	做	我	任何	伤害	到	去	家	现在	.

现在回家对我没有任何坏处，也不可能有任何害处。

- ['evri] ['mærid] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt]

'	Every	married	person	will	at	once	understand	that	the	conversation	was	not	quite
-	每一个	已婚	人	将要	在	一次	理解	那	这	对话	曾是	不是	相当

[səʊ] [briːf] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	brief	as	I	have	reported	it	.
所以	简短的	作为	我	有	据报道	它	.

“每个已婚人士都会立刻明白，谈话内容并不像我所描述的那样简短。”

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ,

The	matter	was	not	difficult	,
这	事情	曾是	不是	难的	,

这件事并不难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [dɪd][nɒt] [əd'vɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

but	the	arguments	for	and	against	did	not	advance	it	towards	a	solution	.
但	这	论点	为了	和	反对	做过	不是	进步	它	向	一个	解决方案	.

但是正反双方的争论并没有推动问题朝着解决方案发展。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdələs] [bəʊt] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kept] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm]

Like	a	rudderless	boat	,	the	discussion	kept	turning	round	and	round	the	same
喜欢	一个	无舵	船	,	这	讨论	保留	转弯	圆形的	和	圆形的	这	相同的

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

就像一艘没有舵的船，讨论始终围绕着同一个问题打转；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	at	last	it	threatened	to	be	overwhelmed	in	a	flood	of	tears	.
和	在	最后的	它	威胁	到	是	不堪重负	在	一个	洪水	的	眼泪	.

最后，它几乎要被泪水淹没。

['ʃɑːrɑːt] [sed] : - [ðə; ðiˈdɒktə(r)] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .

Sharat	said	:	'	The	doctor	thinks	you	should	stop	here	a	few	days	longer	.
沙拉特	说	:	-	这	医生	思考	你	应该	停止	这里	一个	很少	天	更长	.

沙拉特说："医生认为你应该在这里再待几天。"

- ['kɪrən] [rɪ'plaɪd] : - [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ! -

'	Kiran	replied	:	'	Your	doctor	knows	everything	!	'
-	基兰	回复	:	-	你的	医生	知道	一切	!	-

基兰回答说："你的医生什么都知道！"

- [wel] , - [sed] ['ʃɑːrɑːt] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] .

'	Well	,	'	said	Sharat	,	'	you	know	that	just	now	all	sorts	of	illness	are	abroad	.
-	出色地	,	-	说	沙拉特	,	-	你	知道	那	只是	现在	全部	排序	的	疾病	是	国外	.

"嗯，"沙拉特说，"你知道现在国外各种疾病都在蔓延。"

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] . -

You	would	do	well	to	stop	here	a	month	or	two	more	.	'
你	会	做	出色地	到	停止	这里	一个	月	或者	二	更多的	.	-

你最好在这里再待一两个月。

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [wel] !

'	And	at	this	moment	I	suppose	every	one	in	this	place	is	perfectly	well	!
-	和	在	这	片刻	我	认为	每一个	一	在	这	地方	是	完美	出色地	!

"我想此时此刻，这里的每个人都安然无恙！"

- [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['kɪrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

'	What	had	happened	was	this	:	Kiran	was	a	universal	favourite	with	her
-	什么	有	发生	曾是	这	:	基兰	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	和	她

['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ,

family	and	neighbours	,
家庭	和	邻居	,

事情是这样的：基兰深受家人和邻居的喜爱，

[səʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['æŋkʃəs] .

so	that	,	when	she	fell	seriously	ill	,	they	were	all	anxious	.
所以	那	,	什么时候	她	跌倒	严重地	患病的	,	他们	是	全部	焦虑的	.

所以，当她重病时，他们都很担心。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waiz,eikə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ]

The	village	wiseacres	thought	it	shameless	for	her	husband	to	make	so
这	村庄	智者	想法	它	不要脸	为了	她	丈夫	到	制作	所以

[mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

much	fuss	about	a	mere	wife	and	even	to	suggest	a	change	of	air	,
很多	大惊小怪	关于	一个	仅仅	妻子	和	甚至	到	建议	一个	改变	的	空气	,

村里的智者们认为她丈夫为了一个妻子大惊小怪，甚至还建议换个环境，真是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['ʃɑːrɑːt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	asked	if	Sharat	supposed	that	no	woman	had	ever	been	ill	before	,
和	问	如果	沙拉特	据称	那	不	女士	有	曾经	到过	患病的	前	,

然后问莎拉特，她是否认为以前从来没有女人生过病。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	whether	he	had	found	out	that	the	folk	of	the	place	to	which	he
或者	无论	他	有	成立	出去	那	这	民间	的	这	地方	到	哪个	他

[ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

meant	to	take	her	were	immortal	.
意思是	到	拿	她	是	不朽	.

或者他是否发现自己打算带她去的地方的人们是不死的。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

Did	he	imagine	that
做过	他	想象	那

他是不是想象过？

[ðə; ði]
the
这

这

[rɪt] [ɒv; əv] [feɪt] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ðeə(r)] ?
writ **of** **Fate** **did** **not** **run** **there** **?**
写 的 命运 做过 不是 跑步 那里 ?

命运的旨意没有传到那里吗?

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
But **Sharat** **and** **his** **mother** **turned** **a** **deaf** **ear** **to** **them** **,**
但 沙拉特 和 他的 母亲 转向 一个 聋 耳朵 到 他们 ,

但沙拉特和他的母亲对他们的话充耳不闻。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]
thinking **that** **the** **little** **life** **of** **their** **darling** **was** **of** **greater** **importance** **than**
思维 那 这 小的 生活 的 他们的 亲爱的 曾是 的 更大的 重要性 比
[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
the **united** **wisdom** **of** **a** **village** **.**
这 团结的 智慧 的 一个 村庄 .

他们认为自己心爱之人的小小生命比全村的集体智慧更重要。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðʌs] [wen] ['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] .
People **are** **wont** **to** **reason** **thus** **when** **danger** **threatens** **their** **loved** **ones** **.**
人们 是 惯于 到 原因 因此 什么时候 危险 威胁 他们的 喜爱 一个 .

当危险威胁到他们的亲人时，人们往往会这样想。

[səʊ] ['ʃɑːrɑːt] [went] [tuː; tə] [ˌtʃʌndər'neɪgɔːr] , [ænd; ənd] ['kɪrən] [rɪ'kʌvəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl]
So **Sharat** **went** **to** **Chandernagore** **,** **and** **Kiran** **recovered** **,** **though** **she** **was** **still**
所以 沙拉特 去 到 昌德纳戈尔 , 和 基兰 恢复 , 尽管 她 曾是 仍然
['veri] [wiːk] .
very **weak** **.**
非常 虚弱的 .

于是，沙拉特去了昌德纳戈尔，基兰康复了，虽然她仍然很虚弱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [wɪð] ['pɪti] ,
There **was** **a** **pinched** **look** **on** **her** **face** **which** **filled** **the** **beholder** **with** **pity** **,**
那里 曾是 一个 捏 看 在 她 脸 哪个 已填 这 旁观者 和 遗憾 ,

她脸上带着一丝痛苦的神情，令旁观者不禁心生怜悯。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['tremb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['nærəʊli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
and **made** **his** **heart** **tremble** **,** **as** **he** **thought** **how** **narrowly** **she** **had** **escaped**
和 制成 他的 心 颤抖 , 作为 他 想法 如何 勉强 她 有 逃脱
[deθ] .
death **.**
死亡 .

想到她是如何死里逃生的，他的心不禁颤抖起来。

['kɪrən] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ;
Kiran **was** **fond** **of** **society** **and** **amusement** **;**
基兰 曾是 喜爱 的 社会 和 娱乐 ;

基兰喜欢社交和娱乐；

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəsaɪd] ['vɪlə] [dɪd] [nɒt] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
the **loneliness** **of** **her** **riverside** **villa** **did** **not** **suit** **her** **at** **all** **.**
这 孤独 的 她 河边 别墅 做过 不是 套装 她 在 全部 .

她一点也不喜欢河边别墅的孤寂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪbɜːrz] ,
There **was** **nothing** **to** **do** **,** **there** **were** **no** **interesting** **neighbours** **,**
那里 曾是 没有什么 到 做 , 那里 是 不 有趣的 邻居 ,

没什么事可做，邻居也没什么有趣的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['daɪətɪŋ] .

and	she	hated	to	be	busy	all	day	with	medicine	and	dieting	.
和	她	憎恨	到	是	忙碌的	全部	天	和	药品	和	节食	.

她讨厌整天忙于吃药和节食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] [ɪn] ['meʒərɪŋ] ['dəʊsɪz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌfəumen'teiʃən] .

There	was	no	fun	in	measuring	doses	and	making	fomentations	.
那里	曾是	不	乐趣	在	测量	剂量	和	制作	发泡	.

测量剂量和制作药膏一点乐趣都没有。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊzd] [ruːm] [ɒn] [ðɪs] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] .

Such	was	the	subject	discussed	in	their	closed	room	on	this	stormy	evening	.
这样的	曾是	这	主题	讨论	在	他们的	关闭	房间	在	这	暴风雨	晚上	.

在这个暴风雨之夜，他们在封闭的房间里讨论的就是这个话题。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['kɪrən] [dein] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] .

So	long	as	Kiran	deigned	to	argue	,	there	was	a	chance	of	a	fair	fight	.
所以	长的	作为	基兰	设计	到	争论	,	那里	曾是	一个	机会	的	一个	公平的	斗争	.

只要基兰愿意争辩，就有机会进行一场公平的较量。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪs'kɒnsələtli]

When	she	ceased	to	reply	,	and	with	a	toss	of	her	head	disconsolately
什么时候	她	停止	到	回复	,	和	和	一个	折腾	的	她	头	沮丧地

[lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,

looked	the	other	way	,
看起来	这	其他	方式	,

她不再回答，沮丧地甩了甩头，看向别处。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] .

the	poor	man	was	disarmed	.
这	贫穷的	男人	曾是	解除武装	.

那个可怜的人被缴械了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sə'rendərɪŋ] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ʃaʊtɪd]

He	was	on	the	point	of	surrendering	unconditionally	when	a	servant	shouted
他	曾是	在	这	观点	的	投降	无条件地	什么时候	一个	仆人	喊叫

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔː(r)] .

a	message	through	the	shut	door	.
一个	信息	通过	这	关闭	门	.

他正准备无条件投降时，一个仆人从紧闭的房门里喊话传达了消息。

['ʃɑːrɑːt] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'set] [ɪn]

Sharat	got	up	,	and	,	opening	the	door	,	learnt	that	a	boat	had	been	upset	in
沙拉特	得到	向上	,	和	,	开幕	这	门	,	学会了	那	一个	船	有	到过	沮丧的	在

[ðə; ði] [stɔːm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

沙拉特起身，打开门，得知一艘船在暴风雨中倾覆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brɑːmɪn] [bɔɪ] ,

and	that	one	of	the	occupants	,	a	young	Brahmin	boy	,
和	那	一	的	这	居住者	,	一个	年轻的	婆罗门	男生	,

其中一名住户，是一位年轻的婆罗门男孩，

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] .

had	succeeded	in	swimming	ashore	in	their	garden	.
有	成功了	在	游泳	岸上	在	他们的	花园	.

他们成功地游到了自家花园的岸边。

['kɪrən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [self] ,

Kiran	was	at	once	her	own	sweet	self	,
基兰	曾是	在	一次	她	自己的	甜的	自己	,

Kiran 依然保持着她甜美的本性，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][get] [aʊt][sʌm; səm][draɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	set	to	work	to	get	out	some	dry	clothes	for	the	boy	.
和	放	到	工作	到	得到	出去	一些	干燥	衣服	为了	这	男生	.

于是开始着手为男孩找些干衣服。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	then	warmed	a	cup	of	milk	,	and	invited	him	to	her	room	.
她	然后	温暖	一个	杯子	的	牛奶	,	和	受邀	他	到	她	房间	.

然后她热了一杯牛奶，并邀请他到她的房间来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['kɜːli] [heə(r)] , [bɪg] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

The	boy	had	long	curly	hair	,	big	expressive	eyes	,
这	男生	有	长的	卷曲	头发	,	大的	富有表现力的	眼睛	,

男孩有着长长的卷发和一双明亮的大眼睛。

[ænd; ənd][nəʊ] [saɪn] [jet] [ɒv; əv][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] .

and	no	sign	yet	of	hair	on	the	face	.
和	不	符号	然而	的	头发	在	这	脸	.

脸上还没有任何毛发的迹象。

['kɪrən] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɪlk] , [ɑːskt] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Kiran	,	after	getting	him	to	drink	some	milk	,	asked	him	all	about	himself	.
基兰	,	后	获得	他	到	喝	一些	牛奶	,	问	他	全部	关于	他自己	.

Kiran 哄他喝了些牛奶后，问了他很多关于他自己的情况。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

He	told	her	that	his	name	was	Nilkanta	,	and	that	he	belonged	to
他	讲述	她	那	他的	姓名	曾是	-	,	和	那	他	属于	到

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [truːp] .

a	theatrical	troupe	.
一个	戏剧	剧团	.

他告诉她，他的名字叫尼尔坎塔，他属于一个剧团。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlə] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd]

They	were	coming	to	play	in	a	neighbouring	villa	when	the	boat	had
他们	是	未来	到	玩	在	一个	邻接	别墅	什么时候	这	船	有

['sʌd(ə)nli] ['faundə] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

suddenly	foundered	in	the	storm	.
突然	沉没	在	这	风暴	.

他们正要去邻近的别墅玩耍，结果船在暴风雨中突然沉没了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	had	no	idea	what	had	become	of	his	companions	.
他	有	不	主意	什么	有	变得	的	他的	同伴	.

他完全不知道他的同伴们发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

He	was	a	good	swimmer	,	and	had	just	managed	to	reach	the	shore	.
他	曾是	一个	好的	游泳运动员	,	和	有	只是	管理	到	抵达	这	支撑	.

他水性很好，刚刚游到岸边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	boy	stayed	with	them	.
这	男生	入住	和	他们	.

男孩留下来和他们一起住。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; fram][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [meɪd] ['kɪrən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm]

His	narrow	escape	from	a	terrible	death	made	Kiran	take	a	warm	interest	in	him
他的	狭窄的	逃脱	从	一个	糟糕的	死亡	制成	基兰	拿	一个	温暖的	兴趣	在	他

.

.
.

他死里逃生的经历让基兰对他产生了浓厚的兴趣。

['ʃɑːrɑːt] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Sharat	**thought**	**the**	**boy's**	**appearance**	**at**	**this**	**moment**	**rather**	**a**	**good**	**thing**	**,**
沙拉特	想法	这	男孩们	外貌	在	这	片刻	相当	一个	好的	事物	,

沙拉特觉得这男孩此时出现是一件好事。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	**his**	**wife**	**would**	**now**	**have**	**something**	**to**	**amuse**	**her**	**,**
作为	他的	妻子	会	现在	有	某物	到	娱乐	她	,

这样一来，他的妻子就有了消遣的事情。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] .

and	**might**	**be**	**persuaded**	**to**	**stay**	**on**	**for**	**some**	**time**	**longer**	**.**
和	可能	是	被说服	到	停留	在	为了	一些	时间	更长	.

或许会被说服再留任一段时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pliːzd]

Her	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**too**	**,**	**was**	**pleased**
她	母亲	-	在	-	法律	,	也	,	曾是	高兴

她的婆婆也很高兴。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['brɑːmɪn] [gest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

at	**the**	**prospect**	**of**	**profiting**	**their**	**Brahmin**	**guest**	**by**	**her**	**kindness**	**.**
在	这	前景	的	获利	他们的	婆罗门	客人	经过	她	仁慈	.

他们一心想利用婆罗门客人的善意从中获利。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

And	**Nilkanta**	**himself**	**was**	**delighted**	**at**	**his**	**double**	**escape**	**from**	**his**	**master**
和	-	他自己	曾是	高兴极了	在	他的	双倍的	逃脱	从	他的	掌握

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

and	**from**	**the**	**other**	**world**	**,**
和	从	这	其他	世界	,

而尼尔坎塔本人也为自己能够同时逃离主人和另一个世界而感到欣喜若狂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['welθi] ['fæməli] .

as	**well**	**as**	**at**	**finding**	**a**	**home**	**in**	**this**	**wealthy**	**family**	**.**
作为	出色地	作为	在	寻找	一个	家	在	这	富裕	家庭	.

以及在这个富裕家庭中找到一个归宿。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

But	**in**	**a**	**short**	**while**	**Sharat**	**and**	**his**	**mother**	**changed**	**their**	**opinion**	**,**	**and**
但	在	一个	短的	尽管	沙拉特	和	他的	母亲	已更改	他们的	观点	,	和

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

longed	**for**	**his**	**departure**	**.**
渴望	为了	他的	离开	.

但不久之后，沙拉特和他的母亲改变了主意，盼望他离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] - ['hʊkə] ;

The	**boy**	**found**	**a**	**secret**	**pleasure**	**in**	**smoking**	**Sharat's**	**hookas**	**;**
这	男生	成立	一个	秘密	乐趣	在	吸烟	-	水烟	;

男孩从吸食沙拉特的烟斗中找到了秘密的乐趣；

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːmli] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [wɪð] - [best] [sɪlk] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl]

he	**would**	**calmly**	**go**	**off**	**in**	**pouring**	**rain**	**with**	**Sharat's**	**best**	**silk**	**umbrella**	**for**	**a**	**stroll**
他	会	平静地	去	离开	在	浇注	雨	和	-	最好的	丝绸	伞	为了	一个	漫步

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	**the**	**village**	**,**
通过	这	村庄	,

他会镇定地撑着沙拉特最好的丝绸伞，冒着倾盆大雨在村子里散步。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [met] .

and	**make**	**friends**	**with**	**all**	**whom**	**he**	**met**	**.**
和	制作	朋友们	和	全部	谁	他	遇见	.

他与遇到的所有人都成为了朋友。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌŋgrəl] ['vɪlɪdʒ] [dɒg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['petɪd] [səʊ] ['rekləsli] [ðæt]

he	**had**	**got**	**hold**	**of**	**a**	**mongrel**	**village**	**dog**	**which**	**he**	**petted**	**so**	**recklessly**	**that**
他	有	得到	抓住	的	一个	杂种狗	村庄	狗	哪个	他	被宠爱	所以	鲁莽地	那

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˌɪnˈdɔːz] [wɪð] ['mʌdi] [pɔːz] ,

it	**came**	**indoors**	**with**	**muddy**	**paws**	**,**
它	来了	室内	和	浑	爪子	,

他弄到了一条村里的杂种狗，他太肆意地抚摸它，以至于狗带着沾满泥巴的爪子进了屋。

[ænd; ənd] [left] ['təukənz][ɒv; əv][ɪts] ['vɪzɪt] [ɒn] - ['spɒtləs] [bed] .

and	**left**	**tokens**	**of**	**its**	**visit**	**on**	**Sharat's**	**spotless**	**bed**	**.**
和	左边	代币	的	它是	访问	在	-	一尘不染	床	.

并在莎拉特一尘不染的床上留下了来访的纪念品。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [bænd][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

Then	**he**	**gathered**	**about**	**him**	**a**	**devoted**	**band**	**of**	**boys**	**of**	**all**	**sorts**	**and**	**sizes**	**,**
然后	他	聚集	关于	他	一个	奉献	乐队	的	男孩们	的	全部	排序	和	尺寸	,

然后，他聚集了一群各色各样、身材高矮不一的忠实男孩围绕在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['mæŋgəʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd]

and	**the**	**result**	**was**	**that**	**not**	**a**	**solitary**	**mango**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**had**
和	这	结果	曾是	那	不是	一个	孤	芒果	在	这	邻里	有

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

a	**chance**	**of**	**ripening**	**that**	**season**	**.**
一个	机会	的	成熟	那	季节	.

结果是，附近一个芒果在那一年都没有机会成熟。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['kɪrən][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**Kiran**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**spoiling**	**the**	**boy**	**.**
那里	是	不	怀疑	那	基兰	有	一个	手	在	破坏	这	男生	.

毫无疑问，基兰对宠坏这个男孩负有责任。

['ʃɑːrɑːt] ['ɒf(ə)n] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] .

Sharat	**often**	**warned**	**her**	**about**	**it**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**him**	**.**
沙拉特	经常	警告	她	关于	它	,	但	她	会	不是	听	到	他	.

沙拉特经常警告她这件事，但她不听他的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dændi][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] - [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [njuː] [wʌnz] [tuː] .

She	**made**	**a**	**dandy**	**of**	**him**	**with**	**Sharat's**	**cast**	**-**	**off**	**clothes**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**new**	**ones**	**too**	**.**
她	制成	一个	花花公子	的	他	和	-	投掷	-	离开	衣服	,	和	给予	他	新的	一个	也	.

她用沙拉特的旧衣服把他打扮得花枝招展，还给他买了新衣服。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

And	**because**	**she**	**felt**	**drawn**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**also**	**had**	**a**	**curiosity**	**to**	**know**	**more**	**about**	**him**	**,**
和	因为	她	毛毡	绘制	向	他	,	和	还	有	一个	好奇心	到	知道	更多的	关于	他	,

因为她被他吸引，也对他充满好奇，想要更多地了解他，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['kɔːlɪŋ]

she	**was**	**constantly**	**calling**
她	曾是	不断地	呼叫

她不停地打电话

[hɪm]
him
他

他

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
to **her** **own** **room** **.**
到 她 自己的 房间 .

她回到了自己的房间。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][mɪd] - [deɪ] [miːl] ['kɪrən] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bedsted]
After **her** **bath** **and** **mid** **-** **day** **meal** **Kiran** **would** **be** **seated** **on** **the** **bedstead**
后 她 洗澡 和 中 - 天 一顿饭 基兰 会 是 坐着 在 这 床架
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['biːtl] - [liːf] [bɒks][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
with **her** **betel** **-** **leaf** **box** **by** **her** **side** **;**
和 她 槟榔 - 叶子 盒子 经过 她 边 ;

沐浴更衣、享用完午饭后，基兰会坐在床架上，身边放着她的槟榔盒；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [kəʊmd] [ænd; ənd][draɪd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
and **while** **her** **maid** **combed** **and** **dried** **her** **hair** **,**
和 尽管 她 女佣 梳理过的 和 干燥 她 头发 ,

当她的女仆梳理并吹干她的头发时，

- [wʊd] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['piːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['repət(ə)ri] [wɪð]
Nilkanta **would** **stand** **in** **front** **and** **recite** **pieces** **out** **of** **his** **repertory** **with**
- 会 站立 在 正面 和 背诵 件 出去 的 他的 曲目 和
[ə'prəʊpriət] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [sɒŋ] ,
appropriate **gesture** **and** **song** **,**
合适的 手势 和 歌曲 ,

尼尔坎塔会站在前面，伴着恰当的手势和歌声，吟诵他曲目中的一些作品。

[hɪz; ɪz][elf] - [lɒks] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli] .
his **elf** **-** **locks** **waving** **wildly** **.**
他的 精灵 - 锁 挥手 疯狂地 .

他精灵般的长发疯狂地飘动着。

[ðʌs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] [pɑːst] ['merəli] [ə'weɪ] .
Thus **the** **long** **afternoon** **hours** **passed** **merrily** **away** **.**
因此 这 长的 下午 小时 通过了 兴高采烈地 离开 .

就这样，漫长的下午时光愉快地过去了。

['kɪrən] [wʊd] ['ɒf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ʃɑːrɑːt] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Kiran **would** **often** **try** **to** **persuade** **Sharat** **to** **sit** **with** **her** **as** **one** **of** **the**
基兰 会 经常 尝试 到 说服 沙拉特 到 坐 和 她 作为 一 的 这
['ɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

Kiran经常试图说服Sharat和她一起坐在观众席上。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɑːt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'fjuːzd] ,
but **Sharat** **,** **who** **had** **taken** **a** **cordial** **dislike** **to** **the** **boy** **,** **refused** **,**
但 沙拉特 , WHO 有 已采取 一个 亲切 不喜欢 到 这 男生 , 拒绝 ,

但沙拉特对这个男孩一直抱有强烈的厌恶之情，拒绝了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] - [duː; də][hɪz; ɪz][pɑːt][hɑːf][səʊ] [wel] [wen] ['ʃɑːrɑːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
nor **could** **Nilkanta** **do** **his** **part** **half** **so** **well** **when** **Sharat** **was** **there** **.**
也不 可以 - 做 他的 部分 一半 所以 出色地 什么时候 沙拉特 曾是 那里 .

即使沙拉特在场，尼尔坎塔也无法将自己的角色发挥得那么好。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[biː; bi]	[lˈɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['hɪərɪŋ]	['seɪkrɪd]	[nems]	[ɪn]	[ðə; ði]
His	**mother**	**would**	**sometimes**	**be**	**lured**	**by**	**the**	**hope**	**of**	**hearing**	**sacred**	**names**	**in**	**the**
他的	母亲	会	有时	是	诱饵	经过	这	希望	的	听力	神圣	姓名	在	这

[ˌresɪˈteɪʃn]	;
recitation	**;**
背诵	;

他的母亲有时会被诵经中听到神圣名字的希望所吸引;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第7/8页

[bʌt; bət] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mɪd] - [deɪ] [sli:p] ['spi:dəli] [ˌəʊvə'keɪm] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ]
but **love** **of** **her** **mid** **-** **day** **sleep** **speedily** **overcame** **devotion** **,** **and** **she** **lay**
但 爱 的 她 中 - 天 睡觉 迅速地 克服 虔诚 , 和 她 躺
[læpt] [ɪn] [dri:mz] .
lapped **in** **dreams** **.**
圈速 在 梦境 .

但她对午睡的喜爱很快战胜了虔诚，她沉浸在美梦之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒf(ə)n] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɒkst] [ænd; ənd] ['pʊld] [baɪ] ['ʃɑ:rɑ:t] ,
The **boy** **often** **got** **his** **ears** **boxed** **and** **pulled** **by** **Sharat** **,**
这 男生 经常 得到 他的 耳朵 盒装 和 拉 经过 沙拉特 ,

男孩经常被沙拉特打耳朵、揪耳朵。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ]
but **as** **this** **was** **nothing** **to** **what** **he** **had** **been** **used** **to** **as** **a**
但 作为 这 曾是 没有什么 到 什么 他 有 到过 用过的 到 作为 一个
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p] ,
member **of** **the** **troupe** **,**
成员 的 这 剧团 ,

但这与他作为剧团成员时所习惯的经历相比，简直微不足道。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
he **did** **not** **mind** **it** **in** **the** **least** **.**
他 做过 不是 头脑 它 在 这 至少 .

他一点也不介意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] ,
In **his** **short** **experience** **of** **the** **world** **he** **had** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **,**
在 他的 短的 经验 的 这 世界 他 有 来 到 这 结论 那 ,

在他短暂的人生经历中，他得出了这样的结论：

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:θ] [kən'sistid] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,
as **the** **earth** **consisted** **of** **land** **and** **water** **,**
作为 这 地球 由……组成 的 土地 和 水 ,

地球由陆地和水组成，

[səʊ]['hju:mən][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tiŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:tiŋ]
so **human** **life** **was** **made** **up** **of** **eatings** **and** **beatings** **,** **and** **that** **the** **beatings**
所以 人类 生活 曾是 制成 向上 的 饮食 和 殴打 , 和 那 这 殴打
['lɑ:dʒli] [pri'dɔmineit] .
largely **predominated** **.**
很大程度上 占主导地位 .

所以人类生活由饮食和殴打组成，而且殴打远远占主导地位。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] - [eɪdʒ] .
It **was** **hard** **to** **tell** **Nilkanta's** **age** **.**
它 曾是 难的 到 告诉 - 年龄 .

很难判断尼尔坎塔的年龄。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔ:'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [əʊld]
If **it** **was** **about** **fourteen** **or** **fifteen** **,** **then** **his** **face** **was** **too** **old**
如果 它 曾是 关于 十四 或者 十五 , 然后 他的 脸 曾是 也 老的

如果他只有十四五岁，那他的脸看起来就太老了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] ; [ɪf] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

for	his	years	;	if	seventeen	or	eighteen	,	then	it	was	too	young	.
为了	他的	年	;	如果	十七	或者	十八	,	然后	它	曾是	也	年轻的	.

就他的年龄而言；如果是十七八岁，那就太年轻了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][mæn] [tuː] ['ɜːli] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] [leɪt] .

He	was	either	a	man	too	early	or	a	boy	too	late	.
他	曾是	任何一个	一个	男人	也	早期的	或者	一个	男生	也	晚的	.

他要么是过早成为男人，要么是过晚成为男孩。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [bænd] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

The	fact	was	that	,	joining	the	theatrical	band	when	very	young	,
这	事实	曾是	那	,	加入	这	戏剧	乐队	什么时候	非常	年轻的	,

事实是，他很小的时候就加入了剧团，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] ['rɑːdɪkə] , - , ['siːtə] , [ænd; ənd] - [kəm'pænjən]

he	had	played	the	parts	of	Radhika	,	Damaynti	,	Sita	,	and	Bidya's	Companion
他	有	玩	这	部分	的	拉迪卡	,	-	,	悉多	,	和	-	伴侣

.

:

.

他曾扮演拉迪卡、达曼提、西塔和比迪亚的同伴。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['stætʃə(r)] [ðæt]

A	thoughtful	Providence	so	arranged	things	that	he	grew	to	the	exact	stature	that
一个	周到	普罗维登斯	所以	安排	事物	那	他	生长	到	这	精确的	身材	那

[hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

his	manager	required	,
他的	经理	必需的	,

冥冥之中自有安排，他最终长到了经理要求的身高。

[ænd; ənd] [ðen] [grəʊθ] [siːst] .

and	then	growth	ceased	.
和	然后	生长	停止	.

然后，增长就停止了。

[sɪns] ['evri] [wʌn] [sɔː] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [smɔːl] ,

Since	every	one	saw	how	small	he	was	,	and	he	himself	felt	small	,
自从	每一个	一	锯	如何	小的	他	曾是	,	和	他	他自己	毛毡	小的	,

因为每个人都看到他多么渺小，而他自己也觉得自己很渺小，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [djuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

he	did	not	receive	due	respect	for	his	years	.
他	做过	不是	收到	到期的	尊重	为了	他的	年	.

他多年来没有得到应有的尊重。

[ðiːz] ['kɔːzɪz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [siːm]

These	causes	,	natural	and	artificial	,	combined	to	make	him	sometimes	seem
这些	原因	,	自然的	和	人造的	,	合并	到	制作	他	有时	似乎

[ˌɪmə'tjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

immature	for	seventeen	years	,
不成熟	为了	十七	年	,

这些自然和人为因素共同作用，导致他在长达十七年的时间里有时显得不够成熟。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	at	other	times	a	lad	of	fourteen	but	far	too	knowing	for
和	在	其他	时代	一个	小伙子	的	十四	但	远的	也	会心	为了

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

有时他看起来像个十四岁的少年，但又比十七岁的人成熟得多。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][heə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)] .

And	as	no	sign	of	hair	appeared	on	his	face	,	the	confusion	became	greater	.
和	作为	不	符号	的	头发	出现	在	他的	脸	,	这	困惑	成为	更大的	.

而当他脸上没有一丝毛发时，人们更加困惑了。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sməʊkt] [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

Either	because	he	smoked	or	because	he	used	language	beyond	his	years	,
任何一个	因为	他	熏制	或者	因为	他	用过的	语言	超过	他的	年	,

要么是因为他抽烟，要么是因为他说话的语言与他的年龄不符。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pʌkəd] ['ɪntuː][laɪnz] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][əʊld][ænd; ənd][hɑːd] ;

his	lips	puckered	into	lines	that	showed	him	to	be	old	and	hard	;
他的	嘴唇	皱巴巴的	进入	线条	那	显示	他	到	是	老的	和	难的	;

他的嘴唇撅起，形成皱纹，表明他年老而冷漠；

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] .

but	innocence	and	youth	shone	in	his	large	eyes	.
但	无辜	和	青年	闪耀	在	他的	大的	眼睛	.

但他的大眼睛里闪烁着纯真和青春的光芒。

[ai] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] ,

I	fancy	that	his	heart	remained	young	,
我	想要	那	他的	心	剩余	年轻的	,

我想他一定拥有一颗年轻的心。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɒt][gleə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːsɪŋ] - [haʊs] [ðæt] ['raipən]

but	the	hot	glare	of	publicity	had	been	a	forcing	-	house	that	ripened
但	这	热的	强光	的	宣传	有	到过	一个	强制	-	房子	那	成熟的

[ʌn'taɪmli] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['æspekt] .

untimely	his	outward	aspect	.
不合时宜	他的	向外	方面	.

但媒体的聚光灯就像一个高压锅，过早地改变了他的外表。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ˌtʃʌndər'neɪgɔːr] ,

In	the	quiet	shelter	of	Sharat's	house	and	garden	at	Chandernagore	,
在	这	安静的	庇护所	的	-	房子	和	花园	在	昌德纳戈尔	,

在昌德纳戈尔，沙拉特的房子和花园静谧的庇护下，

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .

Nature	had	leisure	to	work	her	way	unimpeded	.
自然	有	闲暇	到	工作	她	方式	畅通	.

大自然有充裕的时间不受阻碍地运转。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [juːθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['saɪləntli][ænd; ənd]

He	had	lingered	in	a	kind	of	unnatural	youth	,	but	now	he	silently	and
他	有	徘徊不去	在	一个	种类	的	不自然	青年	,	但	现在	他	默默	和

['swɪftli]

swiftly
迅速地

他曾一度停留在不自然的青春状态，但现在他却悄无声息、迅速地……

[əʊvə'pɑːst] [ðæt] [steɪdʒ] .

overpassed	that	stage	.
立交桥	那	阶段	.

已经度过了那个阶段。

[hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [keɪm] [tuː; tə] ['ædɪkwət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

His	seventeen	or	eighteen	years	came	to	adequate	revelation	.
他的	十七	或者	十八	年	来了	到	足够的	启示	.

他十七八岁时获得了充分的启示。

[nəʊ][wʌn] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪts][fɜːst] [saɪn][wɒz; wəz] [ðɪs] ,

No	**one**	**observed**	**the**	**change**	**,**	**and**	**its**	**first**	**sign**	**was**	**this**	**,**
不	一	观察到	这	改变	,	和	它是第一的		符号	曾是	这	,

没有人注意到这种变化，而它的第一个迹象是这样的：

[ðæt] [wen] ['kɪrən] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

that	**when**	**Kiran**	**treated**	**him**	**like**	**a**	**boy**	**,**	**he**	**felt**	**ashamed**	**.**
那	什么时候	基兰	治疗	他	喜欢	一个	男生	,	他	毛毡	羞愧	.

当基兰像对待男孩一样对待他时，他感到羞愧。

[wen] [ðə; ði] [geɪ] ['kɪrən] [wʌn] [deɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdiz]

When	**the**	**gay**	**Kiran**	**one**	**day**	**proposed**	**that**	**he**	**should**	**play**	**the**	**part**	**of**	**lady's**
什么时候	这	同性恋	基兰	一	天	建议的	那	他	应该	玩	这	部分	的	女士的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

有一天，同性恋者基兰提议他应该扮演女士的伴侣角色。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wʊmənz] [dres] [hɜːt] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [waɪ] .

the	**idea**	**of**	**woman's**	**dress**	**hurt**	**him**	**,**	**though**	**he**	**could**	**not**	**say**	**why**	**.**
这	主意	的	女性的	裙子	伤害	他	,	尽管	他	可以	不是	说	为什么	.

虽然他无法说出原因，但想到女人的穿着打扮，他就感到难过。

[səʊ] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ækt]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kærəktəz] , [hiː; hi]

So	**now**	**,**	**when**	**she**	**called**	**for**	**him**	**to**	**act**	**over**	**again**	**his**	**old**	**characters**	**,**	**he**
所以	现在	,	什么时候	她	称为	为了	他	到	行为	超过	再次	他的	老的	人物	,	他

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	**.**
消失	.

所以现在，当她要求他再次扮演他以前的角色时，他却消失了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**even**	**now**	**not**	**much**	**more**	**than**	**a**
它	绝不	发生	到	他	那	他	曾是	甚至	现在	不是	很多	更多的	比	一个

[læd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['kʌmpəni] .

lad	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**in**	**a**	**strolling**	**company**	**.**
小伙子	-	的	-	全部	-	工作	在	一个	漫步	公司	.

他从未想过，自己到现在也只不过是流动商队里的一个杂工而已。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - ['fæktə(r)]

He	**even**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**little**	**education**	**from**	**Sharat's**	**factor**
他	甚至	制成	向上	他的	头脑	到	挑选	向上	一个	小的	教育	从	-	因素

.

:
.

他甚至下定决心要向沙拉特的工厂学习一些知识。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɒz; wəz][ðə; ði][pet][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [waɪf] ,

But	**,**	**because**	**Nilkanta**	**was**	**the**	**pet**	**of**	**his**	**master's**	**wife**	**,**
但	,	因为	-	曾是	这	宠物	的	他的	硕士学位	妻子	,

但是，因为尼尔坎塔是他主人妻子的宠物，

[ðə; ði]['fæktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

the	**factor**	**could**	**not**	**endure**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**.**
这	因素	可以	不是	忍受	这	视线	的	他	.

那个官员无法忍受看到他。

[ˈɔːlsəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈtreɪnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [lɒŋ]

Also	**,**	**his**	**restless**	**training**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**keep**	**his**	**mind**	**long**
还	,	他的	不安	训练	制成	它	不可能的	为了	他	到	保持	他的	头脑	长的

[ɪnˈgeɪdʒd] ;

engaged	**;**
已订婚的	;

此外，他长期处于不安分的训练状态，使他无法长时间集中注意力；

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈælfəbet] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [dɑːns] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

presently	**,**	**the**	**alphabet**	**did**	**a**	**misty**	**dance**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
目前	,	这	字母	做过	一个	蒙蒙	舞蹈	前	他的	眼睛	.

此刻，字母在他眼前翩翩起舞，朦胧不清。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [wɪð] [æn; ən] [ˈəʊpən] [bʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

He	**would**	**sit**	**long**	**enough**	**with**	**an**	**open**	**book**	**on**	**his**	**lap**	**,**
他	会	坐	长的	足够的	和	一个	打开	书	在	他的	膝	,

他会长时间地把书摊开放在腿上，

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈtʃʌmpək; ˈtʃæm-] [bʊʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgændʒiːz] .

leaning	**against**	**a**	**champak**	**bush**	**beside**	**the**	**Ganges**	**.**
倾斜	反对	一个	香巴克	衬套	旁	这	恒河	.

倚靠在恒河边的一棵黄樟树上。

[ðə; ði] [weɪvz] [saɪd] [bɪˈləʊ] , [boʊts] [ˈfləʊtɪd] [pɑːst] , [bɜ˞dz] [flit] [ænd; ənd] [ˈtwitə] [ˈrestləsli]

The	**waves**	**sighed**	**below**	**,**	**boats**	**floated**	**past**	**,**	**birds**	**flitted**	**and**	**twittered**	**restlessly**
这	波浪	叹了口气	以下	,	船	漂浮	过去的	,	鸟类	飞掠	和	推特	躁动不安

[əˈbʌv] .

above	**.**
多于	.

海浪在水下叹息，船只缓缓驶过，鸟儿在空中飞舞鸣叫。

[wɒt] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [bʊk] [hiː; hi] [əˈləʊn]

What	**thoughts**	**passed**	**through**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**looked**	**down**	**on**	**that**	**book**	**he**	**alone**
什么	想法	通过了	通过	他的	头脑	作为	他	看起来	向下	在	那	书	他	独自的

[njuː] ,

knew	**,**
知道	,

只有他自己知道，当他低头看着那本书时，他的脑海中究竟闪过怎样的念头。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] .

if	**indeed**	**he**	**did**	**know**	**.**
如果	的确	他	做过	知道	.

如果他真的知道的话。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ədˈvɑːnst] [frɒm; frəm] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [θɔːt] [ðæt]

He	**never**	**advanced**	**from**	**one**	**word**	**to**	**another**	**,**	**but**	**the**	**glorious**	**thought**	**that**
他	绝不	先进的	从	一	单词	到	其他	,	但	这	辉煌	想法	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈriːdɪŋ]

he	**was**	**actually**	**reading**
他	曾是	实际上	阅读

他从未逐字逐句地阅读，但他却沉浸在一种美妙的念头中，那就是他真的在阅读。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

a	**book**	**filled**	**his**	**soul**	**with**	**exultation**	**.**
一个	书	已填	他的	灵魂	和	大喜	.

一本书让他感到无比欣喜。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [went] [baɪ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ]

Whenever	a	boat	went	by	,	he	lifted	his	book	,	and	pretended	to	be	reading
每当	一个	船	去	经过	,	他	抬起	他的	书	,	和	假装	到	是	阅读

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

每当有船经过时，他都会拿起书，假装认真阅读。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

shouting	at	the	top	of	his	voice	.
喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子大喊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [drɒpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	his	energy	dropped	as	soon	as	the	audience	was	gone	.
但	他的	活力	掉落	作为	很快	作为	这	观众	曾是	已消失	.

但观众一走，他的精力就立刻下降了。

['fɔːməli] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [tjuːnz] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Formerly	he	sang	his	songs	automatically	,	but	now	their	tunes	stirred	in	his	mind
以前	他	唱	他的	歌曲	自动地	,	但	现在	他们的	曲调	搅拌	在	他的	头脑

.

:
.

以前他唱歌都是下意识的，但现在歌曲的旋律在他的脑海中萦绕。

[ðeə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmpɔːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

Their	words	were	of	little	import	,	and	full	of	trifling	alliteration	.
他们的	字	是	的	小的	进口	,	和	满的	的	琐事	头韵	.

他们的话语无关紧要，而且充满了无关紧要的头韵。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [jet] [wen]

Even	the	little	meaning	they	had	was	beyond	his	comprehension	;	yet	when
甚至	这	小的	意义	他们	有	曾是	超过	他的	理解	;	然而	什么时候

[hiː; hi] [sæŋ] —

he	sang	—
他	唱	—

就连它们所蕴含的微不足道的意义也超出了他的理解范围；然而当他歌唱时——

[twaɪs] - [bɔːn] [-] [bɜːd] !

Twice	-	born	[	42	]	bird	!
两次	-	出生	[	-	]	鸟	!

二次出生的鸟[42]!

[ɑː] ! ['weəfɔː(r)] [stɜːd]

ah	!	wherefore	stirred
啊	!	因此	搅拌

啊！为何搅动

[tuː; tə] [rɒŋ] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ?

To	wrong	our	royal	lady	?
到	错误的	我们的	皇家	女士	?

竟敢冒犯我们的女王陛下?

[guːs] , [ɑː] ! [seɪ] [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ]

Goose	,	ah	!	say	why	wilt	thou	slay
鹅	,	啊	!	说	为什么	枯萎	你	杀戮

鹅啊！说说你为何要杀戮

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['fɒrɪst] ['ʃeɪdi] ? [-]

Her	in	forest	shady	?	[	43	]
她	在	森林	阴凉	?	[	-	]

她在森林阴凉处？[43]

[ðen] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɑː(r)] [ˈʌðə(r)] [fəʊk] .

then	he	felt	as	if	transported	to	another	world	,	and	to	far	other	folk	.
然后	他	毛毡	作为	如果	运输	到	其他	世界	,	和	到	远的	其他	民间	.

然后他感觉自己仿佛被带到了另一个世界，遇到了遥远的其他人。

[ðɪs] [fəˈmɪliə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

This	familiar	earth	and	his	own	poor	life	became	music	,	and	he	was
这	熟悉的	地球	和	他的	自己的	贫穷的	生活	成为	音乐	,	和	他	曾是

[trænsˈfɔːmd] .

transformed	.
转变	.

这片熟悉的土地和他自己贫困的生活都变成了音乐，他因此而改变。

[ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [guːs] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] [flʌŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ]

That	tale	of	goose	and	king's	daughter	flung	upon	the	mirror	of	his	mind	a
那	故事	的	鹅	和	国王的	女儿	扔	之上	这	镜子	的	他的	头脑	一个

[ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈbjuːti] .

picture	of	surpassing	beauty	.
图片	的	超越	美丽	.

鹅与国王女儿的故事在他脑海中映照出一幅绝美的画面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] ,

It	is	impossible	to	say	what	he	imagined	he	himself	was	,
它	是	不可能的	到	说	什么	他	想象	他	他自己	曾是	,

我们无法得知他想象中的自己是什么样的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdestɪtjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [sleɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [truːp] [ˈfeɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

but	the	destitute	little	slave	of	the	theatrical	troupe	faded	from	his	memory	.
但	这	贫困	小的	奴隶	的	这	戏剧	剧团	褪色	从	他的	记忆	.

但剧团里那个穷苦的小奴隶渐渐从他的记忆中消失了。

[wen] [wɪð] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wɒnt] [laɪz] [daʊn] , [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈskwɒlɪd]

When	with	evening	the	child	of	want	lies	down	,	dirty	and	hungry	,	in	his	squalid
什么时候	和	晚上	这	孩子	的	想	谎言	向下	,	肮脏的	和	饥饿的	,	在	他的	肮脏的

[həʊm] ,

home	,
家	,

当夜幕降临，贫困的孩子又脏又饿地躺在他肮脏的家中时，

[ænd; ənd] [hˈiəz]

and	hears
和	听到

并听到

[ɒv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [ˈfeɪbld] [gəʊld] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈhɒvl] [wɪð] [ɪts] [dɪm]

of	prince	and	princess	and	fabled	gold	,	then	in	the	dark	hovel	with	its	dim
的	王子	和	公主	和	传说中的	金子	,	然后	在	这	黑暗的	茅屋	和	它是	暗淡

[ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] ,

flickering	candle	,
闪烁	蜡烛	,

王子、公主和传说中的黄金，然后是黑暗的小屋，里面只有昏暗摇曳的蜡烛。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [sprɪŋz] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,

his	mind	springs	free	from	her	bonds	of	poverty	and	misery	,
他的	头脑	弹簧	自由的	从	她	债券	的	贫困	和	苦难	,

他的思想摆脱了贫困和苦难的束缚，重获自由。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn] [freʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['reɪmənt] , [strɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

and	walks	in	fresh	beauty	and	glowing	raiment	,	strong	beyond	all	fear	of
和	散步	在	新鲜的	美丽	和	发光	服饰	,	强的	超过	全部	害怕	的

['hɪndrəns] ,

hindrance	,
障碍	,

她容光焕发，身着光彩照人的衣裳，无所畏惧，勇往直前。

[θruː] [ðæt] ['feəri] [relm] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

through	that	fairy	realm	where	all	is	possible	.
通过	那	仙女	领域	在哪里	全部	是	可能的	.

穿过那个一切皆有可能的仙境。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ðɪs] [drʌdʒ] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['pleər] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ə'njuː]

Even	so	,	this	drudge	of	wandering	players	fashioned	himself	and	his	world	anew
甚至	所以	,	这	苦力	的	漫游	玩家	造型	他自己	和	他的	世界	重新

,

,
,

即便如此，这个四处漂泊的玩家还是重塑了自己和他的世界。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .

as	he	moved	in	spirit	amid	his	songs	.
作为	他	已搬	在	精神	之中	他的	歌曲	.

他的灵魂随着歌声而律动。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['rʌslɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bɜːdz] ; [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] [hæd; həd]

The	lapping	water	,	rustling	leaves	,	and	calling	birds	;	the	goddess	who	had
这	交叠	水	,	沙沙声	树叶	,	和	呼叫	鸟类	;	这	女神	WHO	有

['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

given	shelter	to	him	,
给定	庇护所	到	他	,

潺潺的流水声、沙沙作响的树叶声和鸟儿的鸣叫声；还有那位曾庇护他的女神，

[ðə; ði] ['helpləs] , [ðə; ði] ['gɒdfəseɪkən] ; [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] , ['lʌvli] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːmz]

the	helpless	,	the	Godforsaken	;	her	gracious	,	lovely	face	,	her	exquisite	arms
这	无助	,	这	被上帝遗弃的	;	她	亲切	,	迷人的	脸	,	她	精美的	武器

[wɪð] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['bæŋglz] ,

with	their	shining	bangles	,
和	他们的	灼灼	手镯	,

无助的，被上帝遗弃的；她优雅美丽的脸庞，她戴着闪亮手镯的精致手臂，

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [fiːt] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['flaʊə(r)] - [pet(ə)lz] ;

her	rosy	feet	as	soft	as	flower	-	petals	;
她	红润	脚	作为	柔软的	作为	花	-	花瓣	;

她那双红润的脚像花瓣一样柔软；

[ɔːl] [ðiːz] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [bɪ'keɪm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

all	these	by	some	magic	became	one	with	the	music	of	his	song	.
全部	这些	经过	一些	魔法	成为	一	和	这	音乐	的	他的	歌曲	.

这一切仿佛被施了魔法一般，与他的歌声融为一体。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [endid] , [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'pɪəd]

When	the	singing	ended	,	the	mirage	faded	,	and	Nilkanta	of	the	stage	appeared
什么时候	这	歌唱	结束	,	这	海市蜃楼	褪色	,	和	-	的	这	阶段	出现

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

歌声停止后，幻象消失了，舞台上的尼尔坎塔再次出现。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld][elf] - [lɒks] .

with	his	wild	elf	-	locks	.
和	他的	荒野	精灵	-	锁	.

他那蓬乱的精灵长发。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [di'spɔil]

Fresh	from	the	complaints	of	his	neighbour	,	the	owner	of	the	despoiled
新鲜的	从	这	投诉	的	他的	邻居	,	这	所有者	的	这	掠夺

['mæŋgəʊ] - ['ɔːtʃəd] ,

mango	-	orchard	,
芒果	-	果园	,

邻居，也就是那片被毁坏的芒果园的主人，刚刚向他投诉过，

['ʃɑːrɑːt] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][bɒks][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [kʌf] [hɪm] .

Sharat	would	come	and	box	his	ears	,	and	cuff	him	.
沙拉特	会	来	和	盒子	他的	耳朵	,	和	袖口	他	.

沙拉特会过来打他的耳朵，还会给他戴上手铐。

[ðə; ði] [bɔɪ] - , [ðə; ði] [mis'liːdə] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [juːðz] , [went] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

The	boy	Nilkanta	,	the	misleader	of	adoring	youths	,	went	forth	once	more	,
这	男生	-	,	这	误导者	的	崇拜	青年	,	去	前进	一次	更多的	,

那个迷惑了众多崇拜他的年轻人的男孩尼尔坎塔再次出发了。

[tuː; tə] [meɪk] ['evə(r)] [njuː] ['mɪstʃɪf] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ðæt]

to	make	ever	new	mischief	by	land	and	water	and	in	the	branches	that
到	制作	曾经	新的	恶作剧	经过	土地	和	水	和	在	这	分支	那

[ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

are	above	the	earth	.
是	多于	这	地球	.

在陆地、水域和地球上方的枝干上，不断制造新的灾难。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] - , - ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , ['seɪtɪʃ] , [keɪm] [tuː; tə]

Shortly	after	the	advent	of	Nilkanta	,	Sharat's	younger	brother	,	Satish	,	came	to
不久	后	这	来临	的	-	,	-	年轻	兄弟	,	萨蒂什	,	来了	到

[spend] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ]

spend	his	college
花费	他的	大学

尼尔坎塔到来不久，沙拉特的弟弟萨蒂什就来这里度过他的大学时光。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

vacation	with	them	.
假期	和	他们	.

和他们一起度假。

['kɪrən] [wɒz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

Kiran	was	hugely	pleased	at	finding	a	fresh	occupation	.
基兰	曾是	非常	高兴	在	寻找	一个	新鲜的	职业	.

Kiran 对找到新工作感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['seɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

She	and	Satish	were	of	the	same	age	,
她	和	萨蒂什	是	的	这	相同的	年龄	,

她和萨蒂什同龄。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pɑːst] ['plezntli] [ɪn] [geɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋz] - [ʌp]

and	the	time	passed	pleasantly	in	games	and	quarrels	and	makings	-	up
和	这	时间	通过了	愉快	在	游戏	和	争吵	和	气质	-	向上

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɪəz] .

and	laughter	and	even	tears	.
和	笑声	和	甚至	眼泪	.

时光就这样愉快地流逝，充满了游戏、争吵、和好、欢笑，甚至泪水。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klɑ:sp] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪz] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [və'mɪlɪən] - [steɪnd]

Suddenly	she	would	clasp	him	over	the	eyes	,	from	behind	,	with	vermilion	-	stained
突然	她	会	搭扣	他	超过	这	眼睛	,	从	在后面	,	和	朱红	-	染色

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她会突然从背后，用沾满朱砂的手捂住他的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] - ['mʌŋki] - [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

she	would	write	'	monkey	'	on	his	back	,
她	会	写	-	猴	-	在	他的	后退	,

她会在他背上写“猴子”两个字，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəʊlt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mɪdst] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

and	sometimes	bolt	the	door	on	him	from	outside	amidst	peals	of	laughter	.
和	有时	螺栓	这	门	在	他	从	外部	在……之中	果皮	的	笑声	.

有时，人们还会从外面把他锁在门外，发出阵阵笑声。

['seɪtɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ; [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:z] [ænd; ənd]

Satish	in	his	turn	did	not	take	things	lying	down	;	he	would	take	her	keys	and
萨蒂什	在	他的	转动	做过	不是	拿	事物	说谎	向下	;	他	会	拿	她	钥匙	和

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

萨蒂什也没有就此罢休；他拿走了她的钥匙和戒指。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] ['pepə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:tl] ;

he	would	put	pepper	among	her	betel	;
他	会	放	胡椒	之中	她	槟榔	;

他会在她的槟榔里放胡椒粉；

[hi:; hi] [wʊd] [taɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] .

he	would	tie	her	to	the	bed	when	she	was	not	looking	.
他	会	领带	她	到	这	床	什么时候	她	曾是	不是	寻找	.

他会趁她不注意把她绑在床上。

['mi:nwaɪl] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [pə'zest] [pɔ:(r); pʊə(r)] - .

Meanwhile	,	heaven	only	knows	what	possessed	poor	Nilkanta	.
同时	,	天堂	仅有的	知道	什么	拥有	贫穷的	-	.

与此同时，只有天知道可怜的尼尔坎塔究竟是被什么迷惑了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'vendʒ] [ɒn] ['sʌmbədi]

He	was	suddenly	filled	with	a	bitterness	which	he	must	avenge	on	somebody
他	曾是	突然	已填	和	一个	苦味	哪个	他	必须	报仇	在	某人

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

他突然感到一阵苦涩，觉得一定要找人或事报复。

[hi:; hi] [θræʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [bɔɪ] - ['fɑ:loʊərz] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

He	thrashed	his	devoted	boy	-	followers	for	no	fault	,	and	sent	them	away
他	痛击	他的	奉献	男生	-	追随者	为了	不	过错	,	和	发送	他们	离开

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

他无缘无故地痛打了他那些忠实的男追随者，把他们打哭着赶走了。

[hi:; hi] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [pet] ['mʌŋgrəl] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [skaɪz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [ɪts] [waɪnɪŋz] .

He	would	kick	his	pet	mongrel	till	it	made	the	skies	resound	with	its	whinings	.
他	会	踢	他的	宠物	杂种狗	直到	它	制成	这	天空	回响	和	它是	抱怨	.

他会踢他的宠物杂种狗，直到它的哀嚎响彻云霄。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

When	he	went	out	for	a	walk	,
什么时候	他	去	出去	为了	一个	走	,

当他出去散步时，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪtə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɪð] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ['biːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]

he	would	litter	his	path	with	twigs	and	leaves	beaten	from	the	roadside
他	会	垃圾	他的	小路	和	树枝	和	树叶	被打败	从	这	路边

[ʃrʌbz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

shrubs	with	his	cane	.
灌木	和	他的	甘蔗	.

他会用拐杖敲打路边灌木丛，把树枝和树叶铺满道路。

['kɪrən] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [gʊd] [feə(r)] .

Kiran	liked	to	see	people	enjoying	good	fare	.
基兰	喜欢	到	看	人们	享受	好的	票价	.

Kiran喜欢看到人们享用美食。

- [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'mens] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [gʊd]

Nilkanta	had	an	immense	capacity	for	eating	,	and	never	refused	a	good
-	有	一个	巨大	容量	为了	吃	,	和	绝不	拒绝	一个	好的

[θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

thing	,	however	often	it	was
事物	,	然而	经常	它	曾是

尼尔坎塔食量惊人，从不拒绝任何好东西，无论它多么稀奇古怪。

['ɒfəd] .

offered	.
提供	.

已提供。

[səʊ] ['kɪrən] [laɪkt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

So	Kiran	liked	to	send	for	him	to	have	his	meals	in	her	presence	,
所以	基兰	喜欢	到	发送	为了	他	到	有	他的	餐	在	她	在场	,

所以基兰喜欢叫他来自己面前吃饭。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['delɪkəsi] , ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['brɑːmɪn] [bɔɪ] [iːt]

and	ply	him	with	delicacies	,	happy	in	the	bliss	of	seeing	this	Brahmin	boy	eat
和	胶合板	他	和	美味佳肴	,	快乐的	在	这	极乐	的	看到	这	婆罗门	男生	吃

[tuː; tə] [sə'taɪəti] .

to	satiety	.
到	饱腹感	.

并用美味佳肴款待他，看到这个婆罗门男孩吃得饱饱的，心中充满了喜悦。

['ɑːftə(r)] - [ə'raɪv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [speə(r)] [taɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

After	Satish's	arrival	she	had	much	less	spare	time	on	her	hands	,
后	-	到达	她	有	很多	较少的	空闲的	时间	在	她	双手	,

萨蒂什到来后，她的空闲时间大大减少了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['prez(ə)nt] [wen] - [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] .

and	was	seldom	present	when	Nilkanta's	meals	were	served	.
和	曾是	很少	展示	什么时候	-	餐	是	服务	.

尼尔坎塔吃饭时，他很少在场。

[bɪ'fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ['æpɪtaɪt] ,

Before	,	her	absence	made	no	difference	to	the	boy's	appetite	,
前	,	她	缺席	制成	不	不同之处	到	这	男孩们	食欲	,

以前，她的缺席对男孩的食欲没有任何影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

and	he	would	not	rise	till	he	had	drained	his	cup	of	milk	,
和	他	会	不是	上升	直到	他	有	排水	他的	杯子	的	牛奶	,

他非要喝完杯子里的牛奶才肯起身。

[ænd; ənd] [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [wɪð] ['wɔːtə(r)] . [-]
and **rinsed** **it** **thoroughly** **with** **water** **.** **[** **44** **]**
和 冲洗干净 它 彻底 和 水 . [-]

然后用水彻底冲洗干净。[44]

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] ['kɪrən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
But **now** **,** **if** **Kiran** **was** **not** **present** **to** **ask** **him** **to** **try** **this** **and** **that** **,**
但 现在 , 如果 基兰 曾是 不是 展示 到 问 他 到 尝试 这 和 那 ,

但现在，如果基兰不在场，没人能让他尝试这个那个，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['teɪstɪd] [raɪt] .
he **was** **miserable** **,** **and** **nothing** **tasted** **right** **.**
他 曾是 悲惨的 , 和 没有什么 尝过 正确的 .

他很痛苦，吃什么都觉得不对劲。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
He **would** **get** **up** **without** **eating** **much** **,** **and** **say** **to** **the** **serving** **-** **maid** **in** **a**
他 会 得到 向上 没有 吃 很多 , 和 说 到 这 服务 - 女佣 在 一个
['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] :
choking **voice** **:**
窒息 嗓音 :

他常常吃得很少就起床，用哽咽的声音对女仆说：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hʌŋgri] .
' **I** **am** **not** **hungry** **.**
- 我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

- [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt]
' **He** **thought** **in** **imagination** **that** **the** **news** **of** **his** **repeated** **refusal** **,** **'** **I** **am** **not**
- 他 想法 在 想像力 那 这 消息 的 他的 重复 拒绝 , - 我 是 不是
['hʌŋgri] ,
hungry **,**
饥饿的 ,

他想象着自己一再拒绝“我不饿”的消息传出去，

- [wʊd] [riːtʃ] ['kɪrən] ; [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send]
' **would** **reach** **Kiran** **;** **he** **pictured** **her** **concern** **,** **and** **hoped** **that** **she** **would** **send**
- 会 抵达 基兰 ; 他 如图所示 她 忧虑 , 和 希望 那 她 会 发送
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

他想象着基兰的担忧，希望她能派人来接他。

[ænd; ənd] [pres] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] .
and **press** **him** **to** **eat** **.**
和 按 他 到 吃 .

并强迫他吃饭。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ['hæpənd] .
But **nothing** **of** **the** **sort** **happened** **.**
但 没有什么 的 这 种类 发生 .

但这样的事情并没有发生。

['kɪrən] ['nevə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['fɪnɪʃt] [wɒt'evə(r)]
Kiran **never** **knew** **,** **and** **never** **sent** **for** **him** **;** **and** **the** **maid** **finished** **whatever**
基兰 绝不 知道 , 和 绝不 发送 为了 他 ; 和 这 女佣 完成的 任何
[hiː; hi] [left] .
he **left** **.**
他 左边 .

基兰始终不知道，也从未派人去叫他；女仆吃完了他留下的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	would	then	put	out	the	lamp	in	his	room	,
他	会	然后	放	出去	这	灯	在	他的	房间	,

然后他会关掉房间里的灯。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

and	throw	himself	on	his	bed	in	the	darkness	,
和	扔	他自己	在	他的	床	在	这	黑暗	,

然后他猛地倒在黑暗中的床上。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][sɒbz] .

burying	his	head	in	the	pillow	in	a	paroxysm	of	sobs	.
埋葬	他的	头	在	这	枕头	在	一个	发作	的	啜泣	.

他把头埋进枕头里，嚎啕大哭。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːvəns] ?

What	was	his	grievance	?
什么	曾是	他的	不满	?

他究竟有什么不满?

[ə'genst] [huːm] ?

Against	whom	?
反对	谁	?

针对谁?

[ænd; ənd]

And
和

和

[frɒm; frəm] [huːm] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] [rɪ'dres] ?

from	whom	did	he	expect	redress	?
从	谁	做过	他	预计	纠正	?

他指望从谁那里得到补偿?

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [nʌn] [els] [keɪm] ,

At	last	,	when	none	else	came	,
在	最后的	,	什么时候没有任何		别的	来了	,

最后，当其他人都没有来的时候，

['mʌðə(r)] [sliːp] [suːðd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [kə'res] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mother	Sleep	soothed	with	her	soft	caresses	the	wounded	heart	of	the
母亲	睡觉	舒缓	和	她	柔软的	爱抚	这	受伤	心	的	这

['mʌðələs] [læd] .

motherless	lad	.
无母	小伙子	.

睡梦母亲用她温柔的爱抚抚慰着失去母亲的男孩受伤的心灵。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['seɪtɪʃ] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] ['kɪrənz] [maɪnd]

Nilkanta	came	to	the	unshakable	conviction	that	Satish	was	poisoning	Kiran's	mind
-	来了	到	这	坚定不移	定罪	那	萨蒂什	曾是	中毒	基兰的	头脑

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

尼尔坎塔坚信萨蒂什正在挑拨基兰对他的看法。

[ɪf] ['kɪrən] [wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [smaɪl] ,

If	Kiran	was	absent	-	minded	,	and	had	not	her	usual	smile	,
如果	基兰	曾是	缺席的	-	有思想	,	和	有	不是	她	通常	微笑	,

如果基兰心不在焉，脸上没有平常的笑容，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['seɪtɪʃ] [hæd; həd] [meɪd]

he	would	jump	to	the	conclusion	that	some	trick	of	Satish	had	made
他	会	跳	到	这	结论	那	一些	诡计	的	萨蒂什	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

her	angry	with	him	.
她	生气的	和	他	.

他会想当然地认为萨蒂什耍了什么花招惹她生气了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

He	took	to	praying	to	the	gods	,	with	all	the	fervour	of	his	hate	,
他	采取	到	祈祷	到	这	神	,	和	全部	这	热情	的	他的	恨	,

他开始向神灵祈祷，祈祷中饱含着他全部的仇恨。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌriː'bɜːθ] ['seɪtɪʃ] , [ænd; ənd] ['seɪtɪʃ] [hɪm] .

to	make	him	at	the	next	rebirth	Satish	,	and	Satish	him	.
到	制作	他	在	这	下一个	重生	萨蒂什	,	和	萨蒂什	他	.

让他在下一次转世中成为萨蒂什，并让他成为萨蒂什。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] - [rɒθ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [veɪn] ;

He	had	an	idea	that	a	Brahmin's	wrath	could	never	be	in	vain	;
他	有	一个	主意	那	一个	-	愤怒	可以	绝不	是	在	徒劳	;

他认为婆罗门的愤怒绝不会白费；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sjuːm] ['seɪtɪʃ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːsɪz] ,

and	the	more	he	tried	to	consume	Satish	with	the	fire	of	his	curses	,
和	这	更多的	他	尝试	到	消耗	萨蒂什	和	这	火	的	他的	诅咒	,

他越是试图用诅咒之火吞噬萨蒂什，

[ðə; ði][mɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [bɜːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

the	more	did	his	own	heart	burn	within	him	.
这	更多的	做过	他的	自己的	心	烧伤	之内	他	.

他内心的火焰越烧越旺。

[ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] ['seɪtɪʃ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] -

And	upstairs	he	would	hear	Satish	laughing	and	joking	with	his	sister	-	in	-
和	楼上	他	会	听到	萨蒂什	笑	和	开玩笑	和	他的	姐姐	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

他还能听到楼上萨蒂什和他的嫂子有说有笑。

- ['nevə(r)] [deəd] ['əʊpənli][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['enməti] [tuː; tə] ['seɪtɪʃ] .

Nilkanta	never	dared	openly	to	show	his	enmity	to	Satish	.
-	绝不	敢于	公然	到	展示	他的	敌意	到	萨蒂什	.

尼尔坎塔始终不敢公开表达他对萨蒂什的敌意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [weɪz] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm] [ə'nɔɪəns] .

But	he	would	contrive	a	hundred	petty	ways	of	causing	him	annoyance	.
但	他	会	精心策划	一个	百	小气	方式	的	导致	他	烦恼	.

但他会想出一百种琐碎的办法来惹恼他。

[wen] ['seɪtɪʃ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

When	Satish	went	for	a	swim	in	the	river	,
什么时候	萨蒂什	去	为了	一个	游泳	在	这	河	,

萨蒂什去河里游泳时，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [səʊp] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,

and	left	his	soap	on	the	steps	of	the	bathing	-	place	,
和	左边	他的	肥皂	在	这	步骤	的	这	洗澡	-	地方	,

他把肥皂留在了浴场的台阶上。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

on	coming	back	for	it	he	would	find	that	it	had	disappeared	.
在	未来	后退	为了	它	他	会	寻找	那	它	有	消失	.

当他回来取的时候，却发现东西已经不见了。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [straɪpt] ['tjuːnɪk] ['fləʊtɪŋ] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

Once	he	found	his	favourite	striped	tunic	floating	past	him	on	the	water	,
一次	他	成立	他的	最喜欢的	有条纹的	束腰外衣	漂浮的	过去的	他	在	这	水	,

他发现自己最喜欢的那件条纹束腰外衣漂浮在水面上时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

and	thought	it	had	been	blown	away	by	the	wind	.
和	想法	它	有	到过	吹	离开	经过	这	风	.

我以为它被风吹走了。

[wʌn] [deɪ] ['kɪrən] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['seɪtɪʃ] ,

One	day	Kiran	,	desiring	to	entertain	Satish	,
一	天	基兰	,	渴望	到	招待	萨蒂什	,

有一天，基兰为了招待萨蒂什，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

sent	for	Nilkanta	to	recite	as	usual	,	but	he	stood	there	in	gloomy	silence	.
发送	为了	-	到	背诵	作为	通常	,	但	他	站立	那里	在	阴沉	沉默	.

派人去请尼尔坎塔像往常一样诵经，但他却阴沉地站在那里，一言不发。

[kwaɪt] [sə'praɪzd] , ['kɪrən] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

Quite	surprised	,	Kiran	asked	him	what	was	the	matter	.
相当	惊讶	,	基兰	问	他	什么	曾是	这	事情	.

基兰颇感意外，问他出了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	he	remained	silent	.
但	他	剩余	沉默的	.

但他始终保持沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪt] [piːs]

And	when	again	pressed	by	her	to	repeat	some	particular	favourite	piece
和	什么时候	再次	按下	经过	她	到	重复	一些	特别的	最喜欢的	片

[ɒv; əv] [hɜːz] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

of	hers	,	he	answered	:
的	她的	,	他	回答	:

当她再次追问他是否愿意重复她特别喜欢的一首曲子时，他回答说：

- [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] , - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

'	I	don't	remember	,	'	and	walked	away	.
-	我	不	记住	,	-	和	步行	离开	.

“我不记得了，”说完便走开了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

At	last	the	time	came	for	their	return	home	.
在	最后的	这	时间	来了	为了	他们的	返回	家	.

终于到了他们回家的时候。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp] .

Everybody	was	busy	packing	up	.
大家	曾是	忙碌的	包装	向上	.

大家都在忙着收拾东西。

['seɪtɪʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Satish	was	going	with	them	.
萨蒂什	曾是	去	和	他们	.

萨蒂什和他们一起去。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

But	to	Nilkanta	nobody	said	a	word	.
但	到	-	无人	说	一个	单词	.

但没有人跟尼尔坎塔说一句话。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)][nɒt] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd]

The	question	whether	he	was	to	go	or	not	seemed	not	to	have	occurred
这	问题	无论	他	曾是	到	去	或者	不是	似乎	不是	到	有	发生

[tuː; tə] ['enibɒdi] .

to	anybody	.
到	任何人	.

他是否应该去这个问题，似乎没有人想到过。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [baɪ]['kɪrən] ,

The	question	,	as	a	matter	of	fact	,	had	been	raised	by	Kiran	,
这	问题	,	作为	一个	事情	的	事实	,	有	到过	提高	经过	基兰	,

事实上，这个问题是由基兰提出的。

[huː] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	had	proposed	to	take	him	along	with	them	.
WHO	有	建议的	到	拿	他	沿着	和	他们	.

他们曾提议带他一起走。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ɔːl]

But	her	husband	and	his	mother	and	brother	had	all
但	她	丈夫	和	他的	母亲	和	兄弟	有	全部

[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][səʊ] ['strenjuəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] .

objected	so	strenuously	that	she	let	the	matter	drop	.
反对	所以	竭尽全力	那	她	让	这	事情	降低	.

但她的丈夫、丈夫的母亲和兄弟都强烈反对，所以她只好作罢。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	couple	of	days	before	they	were	to	start	,	she	sent	for	the	boy	,
一个	夫妻	的	天	前	他们	是	到	开始	,	她	发送	为了	这	男生	,

开课前几天，她把那个男孩叫了过来。

[ænd; ənd] [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

and	with	kind	words	advised	him	to	go	back	to	his	own	home	.
和	和	种类	字	建议	他	到	去	后退	到	他的	自己的	家	.

并用和蔼的话语劝他回家。

[səʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

So	many	days	had	he	felt	neglected	that	this	touch	of	kindness	was	too	much
所以	许多	天	有	他	毛毡	被忽视的	那	这	触碰	的	仁慈	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

他感觉自己被冷落了太久，以至于这份善意的触碰让他难以承受；

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

he	burst	into	tears	.
他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

['kɪrənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Kiran's	eyes	were	also	brimming	over	.
基兰的	眼睛	是	还	充满	超过	.

基兰的眼眶也盈满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪ] [ɒv; əv]

She	was	filled	with	remorse	at	the	thought	that	she	had	created	a	tie	of
她	曾是	已填	和	悔恨	在	这	想法	那	她	有	创建	一个	领带	的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

想到自己竟然与人建立了感情纽带，她感到无比懊悔。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːmənənt] .

which	could	not	be	permanent	.
哪个	可以	不是	是	永恒的	.

但这不可能是永久性的。

[bʌt; bət] ['seɪtɪʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['blʌbərɪŋ]

But	Satish	was	much	annoyed	at	the	blubbering
但	萨蒂什	曾是	很多	恼怒	在	这	呜咽

但萨蒂什对这种哭哭啼啼的举动感到非常恼火。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] .

of	this	overgrown	boy	.
的	这	长得太茂盛了	男生	.

这个长不大的男孩。

- [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] [stænd] [ðeə(r)] ['haʊlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Why	does	the	fool	stand	there	howling	instead	of	speaking	?	'	said	he	.
-	为什么	做	这	傻子	站立	那里	嚎叫	反而	的	请讲	?	-	说	他	.

“这个傻瓜为什么站在那里嚎叫而不说话呢？”他说道。

[wen] ['kɪrən] [skəuldid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - ['sɪstə(r)] [maɪn] ,

When	Kiran	scolded	him	for	an	unfeeling	creature	,	he	replied	:	'	Sister	mine	,
什么时候	基兰	责骂	他	为了	一个	冷漠无情	生物	,	他	回复	:	-	姐姐	矿	,

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

you	do	not	understand	.
你	做	不是	理解	.

当基兰斥责他冷酷无情时，他回答说：“我的姐姐，你不明白。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] .

You	are	too	good	and	trustful	.
你	是	也	好的	和	值得信赖的	.

你太好了，也太容易相信别人了。

[ðɪs] ['feləʊ] [tɜːnz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

This	fellow	turns	up	from	the	Lord	knows	where	,	and	is	treated	like	a	king	.
这	同伴	转弯	向上	从	这	主	知道	在哪里	,	和	是	治疗	喜欢	一个	国王	.

这个人不知从哪里冒出来，却受到了国王般的待遇。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [maʊs] [ə'gen] . [-]

Naturally	the	tiger	has	no	wish	to	become	a	mouse	again	.	[	45	]
自然	这	老虎	有	不	希望	到	变得	一个	老鼠	再次	.	[	-	]

老虎自然不想再变成老鼠。[45]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɔː(r)] [tuː]

And	he	has	evidently	discovered	that	there	is	nothing	like	a	tear	or	two
和	他	有	显然	发现	那	那里	是	没有什么	喜欢	一个	撕	或者	二

[tuː; tə] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

to	soften	your	heart	.
到	软化	你的	心	.

他显然已经发现，没有什么比一两滴眼泪更能软化人心了。

- - ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [spɒt] .

'	Nilkanta	hurriedly	left	the	spot	.
-	-	匆匆	左边	这	点	.

尼尔坎塔匆匆离开了那里。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] ['seɪtɪʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

He	**felt**	**he**	**would**	**like**	**to**	**be**	**a**	**knife**	**to**	**cut**	**Satish**	**to**	**pieces**	**;**
他	毛毡	他	会	喜欢	到	是	一个	刀	到	切	萨蒂什	到	件	;

他觉得自己应该变成一把刀，把萨蒂什切成碎片；

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪm] [tuː; tə] ['æʃɪz]

a	**needle**	**to**	**pierce**	**him**	**through**	**and**	**through**	**;**	**a**	**fire**	**to**	**burn**	**him**	**to**	**ashes**
一个	针	到	刺穿	他	通过	和	通过	;	一个	火	到	烧伤	他	到	灰烬

.

:

.

用针将他刺穿；用火将他烧成灰烬。

[bʌt; bət] ['seɪtɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [skɑːd] .

But	**Satish**	**was**	**not**	**even**	**scarred**	**.**
但	萨蒂什	曾是	不是	甚至	疤痕	.

但萨蒂什身上连疤痕都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [bled] [ænd; ənd] [bled] .

It	**was**	**only**	**his**	**own**	**heart**	**that**	**bled**	**and**	**bled**	**.**
它	曾是	仅有的	他的	自己的	心	那	出血	和	出血	.

只有他自己的心在滴血。

['seɪtɪʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [ə; eɪ] [grænd] ['ɪŋkˌstænd] .

Satish	**had**	**brought**	**with**	**him**	**from**	**Calcutta**	**a**	**grand**	**inkstand**	**.**
萨蒂什	有	带来	和	他	从	加尔各答	一个	盛大	墨水台	.

萨蒂什从加尔各答带来了一个华丽的墨水台。

[ðə; ði] ['ɪŋkˌpɒt] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [bəʊt] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] - ['sɪlvə(r)]

The	**inkpot**	**was**	**set**	**in**	**a**	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**boat**	**drawn**	**by**	**a**	**German**	**-**	**silver**
这	墨水瓶	曾是	放	在	一个	母亲	-	的	-	珍珠	船	绘制	经过	一个	德语	-	银

[guːs] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['penˌhəʊldə(r)] .

goose	**supporting**	**a**	**penholder**	**.**
鹅	支持	一个	笔架	.

墨水瓶被放置在一个珍珠母贝小船上，小船由一只德国银鹅牵引，鹅身上支撑着一个笔架。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

It	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**his**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	他的	,

这是他最喜欢的食物之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['evri] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

and	**he**	**cleaned**	**it**	**carefully**	**every**	**day**	**with**	**an**	**old**	**silk**	**handkerchief**	**.**
和	他	已清洗	它	小心	每一个	天	和	一个	老的	丝绸	手帕	.

他每天都用一块旧丝绸手帕仔细地擦拭它。

['kɪrən] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['bɜːrdz] [biːk] , [wʊd] [seɪ] —

Kiran	**would**	**laugh**	**and**	**,**	**tapping**	**the**	**silver**	**bird's**	**beak**	**,**	**would**	**say**	**—**
基兰	会	笑	和	,	窃听	这	银	鸟类	喙	,	会	说	—

基兰会笑着，轻敲银色鸟儿的喙，说道——

[twaɪs] - [bɔːn] [bɜːd] , [ɑː] !

Twice	**-**	**born**	**bird**	**,**	**ah**	**!**
两次	-	出生	鸟	,	啊	!

重生之鸟啊！

['weəfɔː(r)] [stɜːd]

wherefore	**stirred**
因此	搅拌

因此搅拌

[tuː; tə] [rɒŋ] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ?

To	wrong	our	royal	lady	?
到	错误的	我们的	皇家	女士	?

竟敢冒犯我们的女王陛下?

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['juːʒuəl][wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	the	usual	war	of	words	would	break	out	between	her	and	her
和	这	通常	战争	的	字	会	休息	出去	之间	她	和	她

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

brother	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

于是，她和姐夫之间又爆发了惯常的争吵。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] , [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

The	day	before	they	were	to	start	,	the	inkstand	was	missing	,	and	could
这	天	前	他们	是	到	开始	,	这	墨水台	曾是	丢失的	,	和	可以

['nəʊweə(r)][biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	be	found	.
无处	是	成立	.

开工前一天，墨水瓶不见了，怎么也找不到。

['kɪrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : - ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [jɔː(r); jə(r)] [guːs] [hæz; həz] [fləʊn] [ɒf] [tuː; tə]

Kiran	smiled	,	and	said	:	'	Brother	-	in	-	law	,	your	goose	has	flown	off	to
基兰	微笑	,	和	说	:	-	兄弟	-	在	-	法律	,	你的	鹅	有	飞行	离开	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - . - [-]

look	for	your	Damaynti	.	'	[	46	]
看	为了	你的	-	.	-	[	-	]

Kiran笑着说："妹夫，你的鹅飞去找你的达曼提了。"[46]

[bʌt; bət] ['seɪtɪʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .

But	Satish	was	in	a	great	rage	.
但	萨蒂什	曾是	在	一个	伟大的	愤怒	.

但萨蒂什勃然大怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ]

He	was	certain	that	Nilkanta	had	stolen	it	—	for	several	people	said	they
他	曾是	肯定	那	-	有	被盗	它	—	为了	一些	人们	说	他们

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

had	seen	him	prowling	about	the	room	the	night	before	.
有	已见	他	潜行	关于	这	房间	这	夜晚	前	.

他确信是尼尔坎塔偷的——因为好几个人都说前一天晚上看到他在房间里徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	had	the	accused	brought	before	him	.
他	有	这	被告	带来	前	他	.

他把被告带到他面前。

['kɪrən] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Kiran	also	was	there	.
基兰	还	曾是	那里	.

基兰当时也在场。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][maɪ]['ɪŋkˌstænd] , [juː; jʊ] [θiːf] !

'	You	have	stolen	my	inkstand	,	you	thief	!
-	你	有	被盗	我的	墨水台	,	你	贼	!

"你这个小偷，偷了我的墨水瓶！"

- [hiː; hi] [bləːt] [aʊt] .

'	he	blurted	out	.
-	他	脱口而出	出去	.

他脱口而出。

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
' **Bring** **it** **back** **at** **once** **.**
- 带来 它 后退 在 一次 .

立刻把它带回来。

- - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm] ['ʃɑːrɑːt] , [dɪ'zɜːvd] [ɔː(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ,
' **Nilkanta** **had** **always** **taken** **punishment** **from** **Sharat** **,** **deserved** **or** **undeserved** **,**
- - 有 总是 已采取 惩罚 从 沙拉特 , 应得的 或者 不应得的 ,
[wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .
with **perfect** **equanimity** **.**
和 完美的 平静 .

“尼尔坎塔总是能平静地接受沙拉特的惩罚，无论惩罚是应得的还是不应得的。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] ['kɪrənz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ]
But **,** **when** **he** **was** **called** **a** **thief** **in** **Kiran's** **presence** **,** **his** **eyes** **blazed** **with** **a**
, 什么时候 他 曾是 称为 一个 贼 在 基兰的 在场 , 他的 眼睛 燃烧的 和 一个
[fɪəs] ['æŋgə(r)] ,
fierce **anger** **,**
凶猛的 愤怒 ,

但是，当他在基兰面前被人称为小偷时，他眼中燃起了熊熊怒火。

[hɪz; ɪz] [brest] [sweld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tʃəʊkt] .
his **breast** **swelled** **,** **and** **his** **throat** **choked** **.**
他的 胸部 肿胀 , 和 他的 喉 窒息 .

他胸口肿胀，喉咙哽咽。

[ɪf] ['seɪtɪʃ] [hæd; həd] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] ,
If **Satish** **had** **said** **another** **word** **he** **would** **have** **flown** **at** **him** **like** **a** **wild** **cat** **,**
如果 萨蒂什 有 说 其他 单词 他 会 有 飞行 在 他 喜欢 一个 荒野 猫 ,

如果萨蒂什再说一个字，他就会像野猫一样扑向他。

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [laɪk] [klɔːz] .
and **used** **his** **nails** **like** **claws** **.**
和 用过的 他的 指甲 喜欢 爪子 .

他用指甲像爪子一样抓挠。

['kɪrən] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] ,
Kiran **was** **greatly** **distressed** **at** **the** **scene** **,**
基兰 曾是 非常 苦恼 在 这 场景 ,

Kiran 目睹此景后非常难过。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [kaɪnd] [wei] : - ['niːluː] ,
and **taking** **the** **boy** **into** **another** **room** **said** **in** **her** **sweet** **,** **kind** **way** **:** **'** **Nilu** **,**
和 采取 这 男生 进入 其他 房间 说 在 她 甜的 , 种类 方式 : - 尼鲁 ,

她抱着男孩走进另一个房间，用她温柔善良的声音说：“尼鲁，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] ['ɪŋkˌstænd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] ,
if **you** **really** **have** **taken** **that** **inkstand** **give** **it** **to** **me** **quietly** **,**
如果 你 真的 有 已采取 那 墨水台 给 它 到 我 悄悄 ,

如果你真的拿走了墨水瓶，请悄悄地把它给我。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [sez] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **shall** **see** **that** **no** **one** **says** **another** **word** **to** **you** **about** **it** **.**
和 我 将 看 那 不 一 说道 其他 单词 到 你 关于 它 .

我会确保没有人再跟你提起这件事。

- [bɪg]
' **Big**
- 大的

'大的

[tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃiːks] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

tears	coursed	down	the	boy's	cheeks	,	till	at	last	he	hid	his	face	in	his	hands	,
眼泪	课程	向下	这	男孩们	脸颊	,	直到	在	最后的	他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

泪水顺着男孩的脸颊流淌下来，最后他用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

['kɪrən] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] - [hæz; həz] [nɒt]

Kiran	came	back	from	the	room	,	and	said	:	'	I	am	sure	Nilkanta	has	not
基兰	来了	后退	从	这	房间	,	和	说	:	-	我	是	当然	-	有	不是

['teɪkən] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .

taken	the	inkstand	.
已采取	这	墨水台	.

Kiran从房间里回来，说道："我确信Nilkanta没有拿走墨水台。"

- ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd] ['seɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['pɒzətɪv] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd]

'	Sharat	and	Satish	were	equally	positive	that	no	other	than	Nilkanta	could
-	沙拉特	和	萨蒂什	是	同样地	积极的	那	不	其他	比	-	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	done	it	.
有	完毕	它	.

沙拉特和萨蒂什同样确信，除了尼尔坎塔之外，没有人能做到这一点。

[bʌt; bət] ['kɪrən] [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] : - ['nevə(r)] .

But	Kiran	said	determinedly	:	'	Never	.
但	基兰	说	坚定地	:	-	绝不	.

但基兰坚定地说："绝不。"

- ['ʃɑːrɑːt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Sharat	wanted	to	cross	-	examine	the	boy	,	but	his	wife	refused	to	allow	it	.
-	沙拉特	通缉	到	叉	-	检查	这	男生	,	但	他的	妻子	拒绝	到	允许	它	.

沙拉特想盘问那个男孩，但他的妻子拒绝允许。

[ðen] ['seɪtɪʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [bɒks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrtʃt] .

Then	Satish	suggested	that	his	room	and	box	should	be	searched	.
然后	萨蒂什	建议	那	他的	房间	和	盒子	应该	是	搜索	.

然后萨蒂什建议搜查他的房间和箱子。

[ænd; ənd] ['kɪrən] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ]

And	Kiran	said	:	'	If	you	dare	do	such	a	thing	I	will	never	,	never	forgive	you
和	基兰	说	:	-	如果	你	敢	做	这样的	一个	事物	我	将要	绝不	,	绝不	原谅	你

.

:

.

基兰说："如果你胆敢做这样的事，我永远、永远不会原谅你。"

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spaɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] .

You	shall	not	spy	on	the	poor	innocent	boy	.
你	将	不是	间谍	在	这	贫穷的	清白的	男生	.

你不能偷窥这个可怜无辜的孩子。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

'	And	as	she	spoke	,	her	wonderful	eyes	filled	with	tears	.
-	和	作为	她	辐	,	她	精彩的	眼睛	已填	和	眼泪	.

"说话间，她那双美丽的眼睛里充满了泪水。"

[ðæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌmɒle'steɪʃn] [ɒv; əv]

That	settled	the	matter	,	and	effectually	prevented	any	further	molestation	of
那	定居	这	事情	,	和	有效地	阻止	任何	更远	性骚扰	的

-

!

Nilkanta	!

-

!

事情就此解决，有效地阻止了对尼尔坎塔的进一步骚扰！

['kɪrənz] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['həʊmləs] [læd] .

Kiran's	heart	overflowed	with	pity	at	this	attempted	outrage	on	a	homeless	lad	.
基兰的	心	溢出	和	遗憾	在	这	尝试过	暴行	在	一个	无家可归者	小伙子	.

Kiran看到有人企图对一个无家可归的男孩施以暴行，心中充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː] [njuː] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

She	got	two	new	suits	of	clothes	and	a	pair	of	shoes	,
她	得到	二	新的	西装	的	衣服	和	一个	一对	的	鞋	,

她得到了两套新衣服和一双鞋。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæŋknəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [went] ['ɪntuː] -

and	with	these	and	a	banknote	in	her	hand	she	quietly	went	into	Nilkanta's
和	和	这些	和	一个	钞票	在	她	手	她	悄悄	去	进入	-

[ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

room	in	the	evening	.
房间	在	这	晚上	.

晚上，她手里拿着这些东西和一张钞票，悄悄地走进了尼尔坎塔的房间。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['pɑːtɪŋ] ['prez(ə)nts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɒks] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

She	intended	to	put	these	parting	presents	into	his	box	as	a	surprise	.
她	故意的	到	放	这些	离别	礼物	进入	他的	盒子	作为	一个	惊喜	.

她打算把这些临别礼物放进他的盒子里，给他一个惊喜。

[ðə; ði] [bɒks] [ɪt'self] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] .

The	box	itself	had	been	her	gift	.
这	盒子	本身	有	到过	她	礼物	.

盒子本身是她收到的礼物。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

From	her	bunch	of	keys	she	selected	one	that	fitted	,	and	noiselessly
从	她	束	的	钥匙	她	已选	一	那	适配	,	和	无声

['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] .

opened	the	box	.
打开	这	盒子	.

她从一串钥匙中选出一把合适的钥匙，轻轻地打开了盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒʌmbld] [ʌp] [wɪð] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ðæt] [ðə; ði] [njuː]

It	was	so	jumbled	up	with	odds	and	ends	that	the	new
它	曾是	所以	错杂	向上	和	赔率	和	结束	那	这	新的

它里面堆满了各种零碎物品，杂乱无章，以至于新的

[kləʊðz] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] .

clothes	would	not	go	in	.
衣服	会	不是	去	在	.

衣服放不进去。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)]

So	she	thought	she	had	better	take	everything	out	and	pack	the	box	for
所以	她	想法	她	有	更好的	拿	一切	出去	和	盒	这	盒子	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

所以她觉得最好把所有东西都拿出来，打包好给他。

[æt; ət] [fɜːst] [naɪvz] , [tɒps] , [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] [riːlz] , [ˌbæm'buː] [twɪgz] , ['pɒlɪʃt] [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːlɪŋ]

At	first	knives	,	tops	,	kite	-	flying	reels	,	bamboo	twigs	,	polished	shells	for	peeling
在	第一的	刀具	,	最高额	,	风筝	-	飞行	卷轴	,	竹子	树枝	,	抛光	贝壳	为了	剥落

[griːn] [m'æŋgəʊz] ,

green	mangoes	,
绿色的	芒果	,

最初是刀子、陀螺、风筝线轮、竹枝、用来削青芒果皮的抛光果壳，

['bɒtəms] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt]

bottoms	of	broken	tumblers	and	such	like	things	dear	to	a	boy's	heart
底部	的	破碎的	玻璃杯	和	这样的	喜欢	事物	亲爱的	到	一个	男孩们	心

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

were	discovered	.
是	发现	.

人们发现了破碎的玻璃杯底部以及其他类似男孩心爱的物品。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

Then	there	came	a	layer	of	linen	,	clean	and	otherwise	.
然后	那里	来了	一个	层	的	亚麻布	,	干净的	和	否则	.

然后是一层亚麻布，有干净的，也有不干净的。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɪŋkˌstænd] , [guːs] [ænd; ənd] [ɔːl]

And	from	under	the	linen	there	emerged	the	missing	inkstand	,	goose	and	all
和	从	在下面	这	亚麻布	那里	出现	这	丢失的	墨水台	,	鹅	和	全部

!

!
!

从亚麻布下面，竟然出现了丢失的墨水台，连鹅都一起露出来了！

['kɪrən] , [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] , [sæt] [daʊn] ['helpləsli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

Kiran	,	with	flushed	face	,	sat	down	helplessly	with	the	inkstand	in	her	hand	,
基兰	,	和	酡	脸	,	卫星	向下	无助地	和	这	墨水台	在	她	手	,

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

puzzled	and	wondering	.
困惑	和	好奇	.

基兰脸涨得通红，无奈地坐在那里，手里拿着墨水瓶，一脸困惑和疑惑。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɪrən]

In	the	meantime	,	Nilkanta	had	come	into	the	room	from	behind	without	Kiran
在	这	与此同时	,	-	有	来	进入	这	房间	从	在后面	没有	基兰

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

与此同时，尼尔坎塔从基兰身后悄悄溜进了房间，基兰对此毫不知情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

He	had	seen	the	whole	thing	,
他	有	已见	这	所有的	事物	,

他目睹了整个过程。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['kɪrən] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θiːvɪŋ] ,

and	thought	that	Kiran	had	come	like	a	thief	to	catch	him	in	his	thieving	,
和	想法	那	基兰	有	来	喜欢	一个	贼	到	抓住	他	在	他的	盗窃	,

他心想，基兰就像个小偷一样，是来抓他偷东西的。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wɒz; wəz] [aʊt] .

—	and	that	his	deed	was	out	.
—	和	那	他的	契据	曾是	出去	.

——而且他的罪行也败露了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][həʊp][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] ,

How	could	he	ever	hope	to	convince	her	that	he	was	not	a	thief	,
如何	可以	他	曾经	希望	到	说服	她	那	他	曾是	不是	一个	贼	,

他该如何才能说服她自己不是小偷呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] ,

and	that	only	revenge	had	prompted	him	to	take	the	inkstand	,
和	那	仅有的	复仇	有	提示	他	到	拿	这	墨水台	,

而促使他拿起墨水瓶的唯一动机就是复仇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] ?

which	he	meant	to	throw	into	the	river	at	the	first	chance	?
哪个	他	意思是	到	扔	进入	这	河	在	这	第一的	机会	?

他打算一有机会就把它扔进河里?

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] [ɪn'sted] .

In	a	weak	moment	he	had	put	it	in	his	box	instead	.
在	一个	虚弱的	片刻	他	有	放	它	在	他的	盒子	反而	.

他一时糊涂，把它放进了盒子里。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] , - [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] , - [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] !

'	He	was	not	a	thief	,	'	his	heart	cried	out	,	'	not	a	thief	!
-	他	曾是	不是	一个	贼	,	-	他的	心	哭	出去	,	-	不是	一个	贼	!

“他不是小偷，”他的心呐喊道，“他不是小偷！”

- [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

'	Then	what	was	he	?
-	然后	什么	曾是	他	?

“那他到底是什么人？”

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	could	he	say	?
什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] !

He	had	stolen	,	and	yet	he	was	not	a	thief	!
他	有	被盗	,	和	然而	他	曾是	不是	一个	贼	!

他偷了东西，但他不是小偷!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['kɪrən] [haʊ] ['griːvəsli] [rɒŋ]

He	could	never	explain	to	Kiran	how	grievously	wrong
他	可以	绝不	解释	到	基兰	如何	严重地	错误的

他永远也无法向基兰解释错得有多么离谱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːf] ;

she	was	in	taking	him	for	a	thief	;
她	曾是	在	采取	他	为了	一个	贼	;

她当时以为他是小偷;

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][spaɪ][ɒn][hɪm] ?

how	could	he	bear	the	thought	that	she	had	tried	to	spy	on	him	?
如何	可以	他	熊	这	想法	那	她	有	尝试	到	间谍	在	他	?

他怎能忍受她试图监视他的想法?

[æt; ət][lɑːst] ['kɪrən] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ,

At	last	Kiran	with	a	deep	sigh	replaced	the	inkstand	in	the	box	,	and	,
在	最后的	基兰	和	一个	深的	叹	替换	这	墨水台	在	这	盒子	,	和	,

最后，基兰深深地叹了口气，把墨水瓶放回盒子里，然后.....

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θiːf] [hɜː'self] ,

as	if	she	were	the	thief	herself	,
作为	如果	她	是	这	贼	她自己	,

就好像她自己就是小偷一样，

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

covered	it	up	with	the	linen	and	the	trinkets	as	they	were	before	;
涵盖	它	向上	和	这	亚麻布	和	这	小饰品	作为	他们	是	前	;

用亚麻布和小饰品盖住它，就像以前一样；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bæŋknəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	at	the	top	she	placed	the	presents	together	with	the	banknote	which	she
和	在	这	顶部	她	放置	这	礼物	一起	和	这	钞票	哪个	她

[hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

had	brought	for	him	.
有	带来	为了	他	.

她把礼物和她为他带来的钞票放在最上面。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

The	next	day	the	boy	was	nowhere	to	be	found	.
这	下一个	天	这	男生	曾是	无处	到	是	成立	.

第二天，男孩就不见了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	villagers	had	not	seen	him	;	the	police	could	discover	no	trace	of	him	.
这	村民们	有	不是	已见	他	;	这	警察	可以	发现	不	痕迹	的	他	.

村民们没有见过他；警方也找不到他的任何踪迹。

[sed] ['ʃɑːrɑːt] : - [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

Said	Sharat	:	'	Now	,	as	a	matter	of	curiosity	,	let	us	have	a	look	at
说	沙拉特	:	-	现在	,	作为	一个	事情	的	好奇心	,	让	我们	有	一个	看	在

[hɪz; ɪz] [bɒks] .

his	box	.
他的	盒子	.

沙拉特说："现在，出于好奇，让我们看看他的盒子。"

- [bʌt; bət] ['kɪrən] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

'	But	Kiran	was	obstinate	in	her	refusal	to	allow	that	to	be	done	.
-	但	基兰	曾是	顽固	在	她	拒绝	到	允许	那	到	是	完毕	.

但基兰固执地拒绝允许这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɒks] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

She	had	the	box	brought	up	to	her	own	room	;	and	taking	out	the
她	有	这	盒子	带来	向上	到	她	自己的	房间	;	和	采取	出去	这

['ɪŋkˌstænd] [ə'ləʊn] ,

inkstand	alone	,
墨水台	独自的	,

她让人把盒子搬到自己的房间；然后独自取出墨水瓶。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

threw	it	into	the	river	.
扔	它	进入	这	河	.

把它扔进了河里。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [went] [həʊm] .

The	whole	family	went	home	.
这	所有的	家庭	去	家	.

全家人都回家了。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'keɪm] ['desələt] .

In	a	day	the	garden	became	desolate	.
在	一个	天	这	花园	成为	荒凉	.

一天之内，花园就变得荒芜了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðæt] ['stɑːvɪŋ] ['mʌŋgrəl] [ɒv; əv] - [rɪ'meɪnd] [praul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] -

And	only	that	starving	mongrel	of	Nilkanta's	remained	prowling	along	the	river	-
和	仅有的	那	饥饿	杂种狗	的	-	剩余	潜行	沿着	这	河	-

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

只有尼尔坎塔那条饥饿的杂种狗还在河岸边徘徊。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

whining	and	whining	as	if	its	heart	would	break	.
抱怨	和	抱怨	作为	如果它是		心	会	休息	.

它呜咽呜咽，好像心都要碎了似的。

[seɪvd]

SAVED
已保存

已保存

[seɪvd]

SAVED
已保存

已保存

['guːriː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['welθi]

Gouri	was	the	beautiful	,	delicately	nurtured	child	of	an	old	and	wealthy
高里	曾是	这	美丽的	,	轻柔地	培育	孩子	的	一个	老的	和	富裕

['fæməli] .

family	.
家庭	.

高丽是古老富裕家庭中美丽动人、备受呵护的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [pɑː'rɛʃ] , [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['streɪtnd]

Her	husband	,	Paresh	,	had	recently	by	his	own	efforts	improved	his	straitened
她	丈夫	,	帕雷什	,	有	最近	经过	他的	自己的	努力	改进	他的	拮据

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她的丈夫帕雷什最近通过自己的努力改善了自己拮据的处境。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , - ['peərənts] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət]

So	long	as	he	was	poor	,	Gouri's	parents	had	kept	their	daughter	at
所以	长的	作为	他	曾是	贫穷的	,	-	父母	有	保留	他们的	女儿	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

只要他家境贫寒，高里的父母就一直把女儿留在家里。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

unwilling	to	surrender	her	to	privation	;
不情愿	到	投降	她	到	匮乏	;

不愿让她遭受匮乏；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jʌŋ] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs]

so	she	was	no	longer	young	when	at	last	she	went	to	her	husband's	house
所以	她	曾是	不	更长	年轻的	什么时候	在	最后的	她	去	到	她	丈夫的	房子

.

:
.

所以，当她最终回到丈夫家时，她已经不再年轻了。

[ænd; ənd] [pɑːˈrɛʃ] [ˈnevə(r)] [felt] [kwaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

And	Paresh	never	felt	quite	that	she	belonged	to	him	.
和	帕雷什	绝不	毛毡	相当	那	她	属于	到	他	.

帕雷什始终觉得她并不完全属于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwestən] [taʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [kləʊz]

He	was	an	advocate	in	a	small	western	town	,	and	had	no	close
他	曾是	一个	提倡	在	一个	小的	西	镇	,	和	有	不	关闭

['kɪnzmən] [wɪð] [hɪm] .

kinsman	with	him	.
亲属	和	他	.

他是一位西部小镇的律师，身边没有近亲。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

All	his	thought	was	about	his	wife	,
全部	他的	想法	曾是	关于	他的	妻子	,

他满脑子想的都是妻子。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

so	much	so	that	sometimes	he	would	come	home	before	the	rising	of	the	Court	.
所以	很多	所以	那	有时	他	会	来	家	前	这	上升	的	这	法庭	.

他甚至有时会在法庭休庭前就回家。

[æt; ət] [fɜːst] ['guːriː] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] .

At	first	Gouri	was	at	a	loss	to	understand	why	he	came	back	suddenly	.
在	第一的	高里	曾是	在	一个	损失	到	理解	为什么	他	来了	后退	突然	.

起初，高里不明白他为什么突然回来。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

Sometimes	,	too	,	he	would	dismiss	one	of	the	servants	without	reason	;
有时	,	也	,	他	会	解雇	一	的	这	仆人	没有	原因	;

有时，他还会无缘无故地解雇某个仆人；

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [lɒŋ] .

none	of	them	ever	suited	him	long	.
没有任何	的	他们	曾经	适合	他	长的	.

它们没有一个能让他长久满意。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['guːriː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːvənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] ,

Especially	if	Gouri	desired	to	keep	any	particular	servant	because	he	was	useful	,
尤其	如果	高里	想要的	到	保持	任何	特别的	仆人	因为	他	曾是	有用	,

尤其是当高里因为某个仆人很有用而想留住他时，

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

that	man	was	sure	to	be
那	男人	曾是	当然	到	是

那个人肯定是

[gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

got	rid	of	forthwith	.
得到	摆脱	的	立即	.

立即摆脱了。

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['guːriː] ['greɪtli] [riˈzent] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] ['əʊnli] [meɪd]

The	high	-	spirited	Gouri	greatly	resented	this	,	but	her	resentment	only	made
这	高的	-	精神抖擞	高里	非常	怨恨	这	,	但	她	怨恨	仅有的	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bɪ'heɪvjə(r)] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] .

her	husband's	behaviour	still	stranger	.
她	丈夫的	行为	仍然	陌生人	.

性格活泼的古丽对此非常不满，但她的不满反而使她丈夫的行为更加奇怪。

[æt; ət][lɑːst] [wen] [pɑːˈrɛʃ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ,

At	last	when	Paresh	,	unable	to	contain	himself	any	longer	,
在	最后的什么时候	帕雷什	,	无法	到	包含	他自己	任何	更长	,

最后，帕雷什再也无法抑制自己的情绪，

[bɪˈgæn] [ɪn] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [krɒs] - [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [riːtʃt]

began	in	secret	to	cross	-	question	the	maid	about	her	,	the	whole	thing	reached
开始	在	秘密	到	叉	-	问题	这	女佣	关于	她	,	这	所有的	事物	达到

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪəz] .

his	wife's	ears	.
他的	妻子的	耳朵	.

他开始暗中盘问女佣关于她的事，结果整件事都传到了他妻子的耳中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] ;

She	was	a	woman	of	few	words	;
她	曾是	一个	女士	的	很少	字	;

她是个寡言少语的女人；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈlaɪənes] [æt; ət] [ðiːz] [ɪnˈsʌlts] ,

but	her	pride	raged	within	like	a	wounded	lioness	at	these	insults	,
但	她	自豪	愤怒	之内	喜欢	一个	受伤	母狮	在	这些	侮辱	,

但她内心的骄傲却像受伤的母狮一样，因这些侮辱而怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæd] [səˈspɪʃ(ə)n] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪərz] [spːd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	this	mad	suspicion	swept	like	a	destroyer's	sword	between	them	.
和	这	疯狂的	怀疑	扫荡	喜欢	一个	驱逐舰的	剑	之间	他们	.

这种疯狂的猜疑如同毁灭之剑般横扫在他们之间。

[pɑːˈrɛʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv] ,

Paresh	,	as	soon	as	he	saw	that	his	wife	understood	his	motive	,
帕雷什	,	作为	很快	作为	他	锯	那	他的	妻子	理解	他的	动机	,

帕雷什一看到妻子明白了他的动机，

[felt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt] [ˈtæksɪŋ] [ˈguːriː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

felt	no	more	delicacy	about	taxing	Gouri	to	her	face	;
毛毡	不	更多的	美味	关于	征税	高里	到	她	脸	;

丝毫不顾及高丽的感受，当面责备她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈtriːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] ,

and	the	more	his	wife	treated	it	with	silent	contempt	,
和	这	更多的	他的	妻子	治疗	它	和	沉默的	鄙视	,

而他的妻子越是默默地轻蔑对待它，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [kənˈsjuːm] [hɪm] .

the	more	did	the	fire	of	his	jealousy	consume	him	.
这	更多的	做过	这	火	的	他的	妒忌	消耗	他	.

他的嫉妒之火越烧越旺。

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [ˈwedɪd] [ˈhæpinəs] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [ˈguːriː] [bɪˈtʊk] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðə; ði]

Deprived	of	wedded	happiness	,	the	childless	Gouri	betook	herself	to	the
被剥夺的	的	已婚	幸福	,	这	无子女	高里	贝托克	她自己	到	这

[ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

consolations	of	religion	.
安慰	的	宗教	.

婚姻幸福的缺失让没有孩子的高丽转而寻求宗教的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈswɑːmi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] - [haʊs] [hɑːd]

She	sent	for	Paramananda	Swami	,	the	young	preacher	of	the	Prayer	-	House	hard
她	发送	为了	-	斯瓦米	,	这	年轻的	牧师	的	这	祷告	-	房子	难的

[baɪ] , [ænd; ənd] ,

by	,	and	,
经过	,	和	,

她派人去请附近祈祷室的年轻传教士帕拉玛南达·斯瓦米，然后

['fɔːməli] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [prɪ'septə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd]

formally	acknowledging	him	as	her	spiritual	preceptor	,	asked	him	to	expound
正式地	承认	他	作为	她	精神	导师	,	问	他	到	阐述

[ðə; ði] ['giːtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	Gita	to	her	.
这	《薄伽梵歌》	到	她	.

她正式承认他是她的精神导师，并请他为她讲解《博伽梵歌》。

[ɔːl][ðə; ði] ['weɪstɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pɔː] [aʊt] [ɪn]

All	the	wasted	love	and	affection	of	her	woman's	heart	was	poured	out	in
全部	这	浪费	爱	和	感情	的	她	女性的	心	曾是	倾倒	出去	在

['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gʊruː] .

reverence	at	the	feet	of	her	Guru	.
尊敬	在	这	脚	的	她	大师	.

她女人心中所有浪费的爱和感情，都虔诚地倾注在她的上师脚下。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] - ['kærəktə(r)] .

No	one	had	any	doubts	about	the	purity	of	Paramananda's	character	.
不	一	有	任何	疑虑	关于	这	纯度	的	-	特点	.

没有人对帕拉玛南达的品格纯洁有任何怀疑。

[ɔːl] ['wəːʃip] [hɪm] .

All	worshipped	him	.
全部	崇拜	他	.

所有人都崇拜他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pɑː'rɛʃ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] ['eni]

And	because	Paresh	did	not	dare	to	hint	at	any
和	因为	帕雷什	做过	不是	敢	到	暗示	在	任何

因为帕雷什不敢暗示任何事情。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [et; eɪt][ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kænsə(r)]

suspicion	against	him	,	his	jealousy	ate	its	way	into	his	heart	like	a	hidden	cancer
怀疑	反对	他	,	他的	妒忌	吃	它是	方式	进入	他的	心	喜欢	一个	隐	癌症

.

:

.

对他的怀疑和嫉妒像隐匿的癌症一样侵蚀着他的内心。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [meɪd] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ˌəʊvə'fləʊ] .

One	day	some	trifling	circumstance	made	the	poison	overflow	.
一	天	一些	琐事	环境	制成	这	毒	溢出	.

有一天，一件微不足道的小事让毒液溢出了。

[pɑː'rɛʃ] [rɪ'vaɪld] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [sed] :

Paresh	reviled	Paramananda	to	his	wife	as	a	hypocrite	,	and	said	:
帕雷什	被唾弃	-	到	他的	妻子	作为	一个	伪君子	,	和	说	:

帕雷什当着妻子的面斥责帕拉玛南达是个伪君子，并说道：

- [kæn; kən][juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [kreɪn] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] [ə'setɪk] ?

'	Can	you	swear	that	you	are	not	in	love	with	this	crane	that	plays	the	ascetic	?
-	能	你	发誓	那	你	是	不是	在	爱	和	这	起重机	那	演出	这	苦行僧	?

你能发誓你没有爱上这只扮演苦行僧的鹤吗?

- ['guːriː] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['trɒdn] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['mædən] [baɪ]

'	Gouri	sprang	up	like	a	snake	that	has	been	trodden	on	,	and	,	maddened	by
-	高里	弹簧	向上	喜欢	一个	蛇	那	有	到过	践踏	在	,	和	,	疯狂的	经过

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

his	suspicion	,
他的	怀疑	,

“高里像被踩过的蛇一样猛地跳了起来，他因怀疑而怒不可遏，

[sed] [wɪð] ['bɪtə(r)]['aɪrəni] : - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ?

said	with	bitter	irony	:	'	And	what	if	I	am	?
说	和	苦的	讽刺	:	-	和	什么	如果	我	是	?

带着苦涩的讽刺说道："如果我真是那样呢？"

- [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:'rɛʃ] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [went] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

'	At	this	Paresh	forthwith	went	off	to	the	Court	-	house	,	and	locked	the
-	在	这	帕雷什	立即	去	离开	到	这	法庭	-	房子	,	和	已锁定	这

[dɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

door	on	her	.
门	在	她	.

这时，帕雷什立刻去了法院，把她锁在了里面。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [lɑ:st] ['aʊtreɪdʒ] , ['gu:ri:] [gɒt][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] ['sʌmhaʊ] ,

In	a	white	heat	of	passion	at	this	last	outrage	,	Gouri	got	the	door	open	somehow	,
在	一个	白色的	热	的	热情	在	这	最后的	暴行	,	高里	得到	这	门	打开	不知何故	,

在对这起令人愤慨的事件义愤填膺之下，高里不知怎么地打开了门。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

- [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [nu:n] .

Paramananda	was	poring	over	the	scriptures	in	his	lonely	room	in	the	silence	of	noon	.
-	曾是	泡	超过	这	经文	在	他的	孤独	房间	在	这	沉默	的	中午	.

正午时分，寂静无声，帕拉玛南达独自一人在房间里研读经文。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

All	at	once	,	like	a	flash	of	lightning	out	of	a	cloudless	sky	,
全部	在	一次	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	出去	的	一个	无云	天空	,

突然间，就像晴空万里中一道闪电，

['gu:ri:] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .

Gouri	broke	in	upon	his	reading	.
高里	打破	在	之上	他的	阅读	.

高里打断了他的朗读。

- [ju:; jʊ][hɪə(r)] ? - ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)]['gʊru:][ɪn] [sə'praɪz] .

'	You	here	?	'	questioned	her	Guru	in	surprise	.
-	你	这里	?	-	被质问	她	大师	在	惊喜	.

"你在这里？"她的上师惊讶地问道。

- ['reskju:] [ˌem 'i:] , [əʊ][maɪ] [lɔ:d] ['gʊru:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [laɪf] ,

'	Rescue	me	,	O	my	lord	Guru	,	'	said	she	,	'	from	the	insults	of	my	home	life	,
-	救援	我	,	哦	我的	主	大师	,	-	说	她	,	-	从	这	侮辱	的	我的	家	生活	,

"我的上师啊，"她说道，"请救我脱离家庭生活的屈辱。"

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .

and	allow	me	to	dedicate	myself	to	the	service	of	your	feet	.
和	允许	我	到	奉献	我	到	这	服务	的	你的	脚	.

请允许我全心全意地侍奉您的双脚。

- [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [rɪ'bju:k] , - [sent] ['gu:ri:] [bæk] [həʊm] .

'	With	a	stern	rebuke	,	Paramananda	sent	Gouri	back	home	.
-	和	一个	船尾	训斥	,	-	发送	高里	后退	家	.

帕拉玛南达严厉斥责了高里，然后把她送回了家。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [snæpt] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]

But	I	wonder	whether	he	ever	again	took	up	the	snapped	thread	of	his	reading
但	我	想知道	无论	他	曾经	再次	采取	向上	这	啪啪	线	的	他的	阅读

.

:

.

但我很想知道他是否重新拾起了中断的阅读爱好。

[pɑːˈrɛʃ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ɑːskt] : - [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ?

Paresh	,	finding	the	door	open	,	on	his	return	home	,	asked	:	'	Who	has	been	here	?
帕雷什	,	寻找	这	门	打开	,	在	他的	返回	家	,	问	:	-	WHO	有	到过	这里	?

-

'

-

-

帕雷什回到家，发现门开着，便问道："谁来过这里？"

- [nəʊ][wʌn] !

'	No	one	!
-	不	一	!

'没有人!

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] .

'	his	wife	replied	.
-	他的	妻子	回复	.

他的妻子回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['gʊruː] . -

'	I	have	been	to	the	house	of	my	Guru	.	'
-	我	有	到过	到	这	房子	的	我的	大师	.	-

"我去过我上师的家。"

- [waɪ] ? - [ɑːskt] [pɑːˈrɛʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ] [tɜːnz] .

'	Why	?	'	asked	Paresh	,	pale	and	red	by	turns	.
-	为什么	?	-	问	帕雷什	,	苍白	和	红色的	经过	转弯	.

"为什么？"帕雷什问道，脸色时而苍白时而通红。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

'	Because	I	wanted	to	.
-	因为	我	通缉	到	.

因为我想这么做。

- [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [pɑːˈrɛʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɑːd] [kept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

'	From	that	day	Paresh	had	a	guard	kept	over	the	house	,
-	从	那	天	帕雷什	有	一个	警卫	保留	超过	这	房子	,

从那天起，帕雷什就派人守卫房子。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [əb'sɜːdlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsɪ] [wɒz; wəz][təʊld][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	behaved	so	absurdly	that	the	tale	of	his	jealousy	was	told	all	over	the
和	表现	所以	荒谬地	那	这	故事	的	他的	妒忌	曾是	讲述	全部	超过	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他的行为十分荒唐，以至于他的嫉妒之举传遍了全镇。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪlɪ] [hiːpt] [ɒn][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l]

The	news	of	the	shameful	insults	that	were	daily	heaped	on	his	disciple
这	消息	的	这	可耻	侮辱	那	是	日常的	堆积如山	在	他的	弟子

[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] - .

disturbed	the	religious	meditations	of	Paramananda	.
不安	这	宗教	冥想	的	-	.

每天他的弟子都遭受着令人羞辱的侮辱，这消息扰乱了帕拉玛南达的宗教冥想。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ;

He	**felt**	**he**	**ought**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**at**	**once**	**;**
他	毛毡	他	应该	到	离开	这	地方	在	一次	;

他觉得他应该立刻离开那里;

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fəˈseɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəd]

at	**the**	**same**	**time**	**he**	**could**	**not**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**forsake**	**the**	**tortured**
在	这	相同的	时间	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	背叛	这	受折磨

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

与此同时，他却无法下定决心抛弃那个饱受折磨的女人。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈsetɪk] [gɒt] [θruː] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

Who	**can**	**say**	**how**	**the**	**poor**	**ascetic**	**got**	**through**	**those**	**terrible**	**days**	**and**	**nights**
WHO	能	说	如何	这	贫穷的	苦行僧	得到	通过	那些	糟糕的	天	和	夜晚

?

?
?

谁能说清那位苦行僧是如何熬过那些可怕的日日夜夜的呢?

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [ˈguːriː] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

At	**last**	**one**	**day**	**the**	**imprisoned**	**Gouri**	**got**	**a**	**letter**	**.**
在	最后的	一	天	这	被监禁	高里	得到	一个	信	.

终于有一天，被囚禁的古里收到了一封信。

- [maɪ] [tʃaɪld] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] ,

'	**My**	**child**	**,**	**'**	**it**	**ran**	**,**
-	我的	孩子	,	-	它	跑	,

“我的孩子,”它写道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˈmeni] [ˈhəʊli] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

'	**it**	**is**	**true**	**that**	**many**	**holy**	**women**	**have**	**left**	**the**	**world**	**to**	**devote**	**themselves**	**to**
-	它	是	真的	那	许多	圣	女性	有	左边	这	世界	到	奉献	他们自己	到

[gɒd] .

God	**.**
上帝	.

“的确，许多圣洁的女性离开了尘世，全身心投入到侍奉上帝之中。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtraɪəlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [əˈweɪ]

Should	**it**	**happen**	**that**	**the**	**trials**	**of**	**this**	**world**	**are**	**driving**	**your**	**thoughts**	**away**
应该	它	发生	那	这	试验	的	这	世界	是	驾驶	你的	想法	离开

[frɒm; frəm] [gɒd] ,

from	**God**	**,**
从	上帝	,

如果世间的种种磨难使你远离上帝，

[aɪ] [wɪl] [wɪð] [gɑːdz] [help] [ˈreskjuː] [hɪz; ɪz] [ˈhændmeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	**will**	**with**	**God's**	**help**	**rescue**	**his**	**handmaid**	**for**	**the**	**holy**	**service**	**of**	**his**	**feet**	**.**
我	将要	和	神的	帮助	救援	他的	使女	为了	这	圣	服务	的	他的	脚	.

我将借助上帝的力量，拯救他的婢女，让她侍奉他的双脚，享受神圣的服侍。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)] ,

If	**you**	**desire**	**,**
如果	你	欲望	,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][tæŋk][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

you	may	meet	me	by	the	tank	in	your	garden	at	two	o'clock	to	-	morrow
你	可能	见面	我	经过	这	坦克	在	你的	花园	在	二	点钟	到	-	明天

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

明天下午两点，你可以在你家花园的水箱旁与我见面。

- ['guːriː] [hɪd][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

'	Gouri	hid	the	letter	in	the	loops	of	her	hair	.
-	高里	隐藏	这	信	在	这	循环	的	她	头发	.

高莉把信藏在了她的头发里。

[æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][ʃiː; ʃi]

At	noon	next	day	when	she	was	undoing	her	hair	before	her	bath	she
在	中午	下一个	天	什么时候	她	曾是	撤销	她	头发	前	她	洗澡	她

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [nɒt]

found	that	the	letter	was	not
成立	那	这	信	曾是	不是

第二天中午，她洗澡前正在梳头，这时她发现那封信不在了。

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['fɔːlən] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz] ,

Could	it	have	fallen	on	to	the	bed	and	got	into	her	husband's	hands	,
可以	它	有	倒下	在	到	这	床	和	得到	进入	她	丈夫的	双手	,

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想，会不会是掉到床上，落到她丈夫手里去了呢?

[æt; ət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'reɪdʒ] [hɪm] ;

At	first	,	she	felt	a	kind	of	fierce	pleasure	in	thinking	that	it	would	enrage	him	;
在	第一的	,	她	毛毡	一个	种类	的	凶猛的	乐趣	在	思维	那	它	会	激怒	他	;

起初，她觉得这样做会激怒他，心中涌起一股强烈的快感；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] ,

and	then	she	could	not	bear	to	think	that	this	letter	,
和	然后	她	可以	不是	熊	到	思考	那	这	信	,

然后她就无法忍受想到这封信，

[wɔːn] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

worn	as	a	halo	of	deliverance	on	her	head	,
磨损	作为	一个	光环	的	解救	在	她	头	,

她头上戴着象征救赎的光环，

[mait] [biː; bi] [di'fail] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] [hændz] .

might	be	defiled	by	the	touch	of	insolent	hands	.
可能	是	被玷污的	经过	这	触碰	的	傲慢的	双手	.

可能会被无礼之手的触摸所玷污。

[wɪð] [swɪft] [steps] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ruːm] .

With	swift	steps	she	hurried	to	her	husband's	room	.
和	迅速	步骤	她	慌忙	到	她	丈夫的	房间	.

她迈着轻快的步伐，匆匆赶到丈夫的房间。

[hiː; hi] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [aɪz] [rəʊld] [bæk] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [maʊθ] .

He	lay	groaning	on	the	floor	,	with	eyes	rolled	back	and	foaming	mouth	.
他	躺	呻吟	在	这	地面	,	和	眼睛	滚动	后退	和	起泡	嘴	.

他躺在地板上呻吟，双眼翻白，口吐白沫。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , [ænd; ənd][sent] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	detached	the	letter	from	his	clenched	fist	,	and	sent	quickly	for	a
她	分离的	这	信	从	他的	紧握	拳头	,	和	发送	迅速地	为了	一个

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

她从他紧握的拳头里抽出那封信，迅速派人去请医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['æpəpleksi] .

The	doctor	said	it	was	a	case	of	apoplexy	.
这	医生	说	它	曾是	一个	案件	的	中风	.

医生说这是中风。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

The	patient	had	died	before	his	arrival	.
这	病人	有	死亡	前	他的	到达	.

病人在他到达之前就已经去世了。

[ðæt] ['veri] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pɑːˈrɛʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈpɔɪntmənt] [əˈweɪ]

That	very	day	,	as	it	happened	,	Paresh	had	an	important	appointment	away
那	非常	天	,	作为	它	发生	,	帕雷什	有	一个	重要的	预约	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] .

from	home	.
从	家	.

恰巧就在那一天，帕雷什有个重要的外地约会。

- [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt]

Paramananda	had	found	this	out	,	and	accordingly	had	made	his	appointment
-	有	成立	这	出去	,	和	因此	有	制成	他的	预约

[wɪð] ['guːriː] .

with	Gouri	.
和	高里	.

帕拉玛南达得知此事后，便与高里约了时间。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] !

To	such	a	depth	had	he	fallen	!
到	这样的	一个	深度	有	他	倒下	!

他竟然堕落到如此深渊！

[wen] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['guːriː] [kɔːt] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gʊruː] ['stiːlɪŋ]

When	the	widowed	Gouri	caught	sight	from	the	window	of	her	Guru	stealing
什么时候	这	寡	高里	捕捉	视线	从	这	窗户	的	她	大师	偷窃

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

like	a	thief	to	the	side	of	the	pool	,
喜欢	一个	贼	到	这	边	的	这	水池	,

当寡居的古里从窗户里看到她的古鲁像小偷一样偷偷溜到泳池边时，

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .

she	lowered	her	eyes	as	at	a	lightning	flash	.
她	降低	她	眼睛	作为	在	一个	闪电	闪光	.

她垂下眼帘，仿佛看到了闪电。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːl] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] .

And	in	that	flash	she	saw	clearly	what	a	fall	his	had	been	.
和	在	那	闪光	她	锯	清楚地	什么	一个	落下	他的	有	到过	.

在那一瞬间，她清楚地看到了他跌落得多么惨重。

[ðə; ði]['gʊruː] [kɔːld] : - ['guːriː] . -

The	Guru	called	:	'	Gouri	.	'
这	大师	称为	:	-	高里	.	-

古鲁喊道：“高里。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	am	coming	,	'	she	replied	.
-	我	是	未来	,	-	她	回复	.

“我这就来，”她回答道。

[wen] - [frendz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [raɪts]

When	Paresh's	friends	heard	of	his	death	,	and	came	to	assist	in	the	last	rites
什么时候	-	朋友们	听到	的	他的	死亡	,	和	来了	到	协助	在	这	最后的	仪式

,

,

,

帕雷什的朋友们得知他去世的消息后，前来协助举行葬礼。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv]['guːriː] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

they	found	the	dead	body	of	Gouri	lying	beside	that	of	her	husband	.
他们	成立	这	死的	身体	的	高里	说谎	旁	那	的	她	丈夫	.

他们发现高里的尸体躺在她丈夫的尸体旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː'self] .

She	had	poisoned	herself	.
她	有	中毒	她自己	.

她服毒自杀了。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪfli] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

All	were	lost	in	admiration	of	the	wifely	loyalty	she	had	shown	in	her
全部	是	丢失的	在	钦佩	的	这	妻子	忠诚	她	有	所示	在	她

['sʌtiː; sʌ'tiː] ,

sati	,
萨蒂	,

所有人都被她殉夫所展现的妻子忠贞所深深折服。

[ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [reə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

a	loyalty	rare	indeed	in	these	degenerate	days	.
一个	忠诚	稀有的	的确	在	这些	退化	天	.

在如今这个道德沦丧的时代，这种忠诚实属难得。

[maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)]

MY	FAIR	NEIGHBOUR
我的	公平的	邻居

我的好邻居

[maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)]

MY	FAIR	NEIGHBOUR
我的	公平的	邻居

我的好邻居

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][maɪn]

My	feelings	towards	the	young	widow	who	lived	in	the	next	house	to	mine
我的	情怀	向	这	年轻的	寡妇	WHO	居住地	在	这	下一个	房子	到	矿

[wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;

were	feelings	of	worship	;
是	情怀	的	崇拜	;

我对住在隔壁的年轻寡妇怀有崇拜之情；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][təʊld][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

at	least	,	that	is	what	I	told	to	my	friends	and	myself	.
在	至少	,	那	是	什么	我	讲述	到	我的	朋友们	和	我	.

至少，我是这么跟我的朋友们和我自己说的。

['iːv(ə)n][maɪ] ['nɪərɪst] ['ɪntɪmət] , ['nɑːbɪn] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

Even	my	nearest	intimate	,	Nabin	,	knew	nothing	of	the	real	state	of	my	mind	.
甚至	我的	最近的	亲密的	,	纳宾	,	知道	没有什么	的	这	真实的	状态	的	我的	头脑	.

就连我最亲近的人纳宾也对我的真实心理状态一无所知。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][praɪd][ðæt][ai][kʊd; kəd][kiːp][maɪ]['pæʃ(ə)n][pjʊə(r)][baɪ][ðʌs]

And	I	had	a	sort	of	pride	that	I	could	keep	my	passion	pure	by	thus
和	我	有	一个	种类	的	自豪	那	我	可以	保持	我的	热情	纯的	经过	因此

[kən'siːlɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst][rɪ'sesɪz][ɒv; əv][maɪ][hɑːt] .

concealing	it	in	the	inmost	recesses	of	my	heart	.
隐藏	它	在	这	最	凹陷处	的	我的	心	.

我曾有一种自豪感，认为我可以把自己的激情隐藏在内心深处，从而保持它的纯洁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][djuː] - [drentʃt] - - ['blɒsəm] , [ʌn'taɪmli]['fɔːlən][tuː; tə][ɜːθ] .

She	was	like	a	dew	-	drenched	sephali	-	blossom	,	untimely	fallen	to	earth	.
她	曾是	喜欢	一个	露	-	湿透了	-	-	开花	,	不合时宜	倒下	到	地球	.

她就像一朵沾满露水的菝葜花，不合时宜地坠落人间。

[tuː]['reɪdiənt][ænd; ənd]['həʊli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [dekt] ['mærɪdʒ] - [bed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][biːn]

Too	radiant	and	holy	for	the	flower	-	decked	marriage	-	bed	,	she	had	been
也	辐射状	和	圣	为了	这	花	-	甲板	婚姻	-	床	,	她	有	到过

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]['hev(ə)n] .

dedicated	to	Heaven	.
投入的	到	天堂	.

她太过光彩照人、圣洁无比，不适合鲜花簇拥的婚床，她已被献给了天堂。

[bʌt; bət]['pæʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ðə; ði]['maʊntən][striːm] ,

But	passion	is	like	the	mountain	stream	,
但	热情	是	喜欢	这	山	溪流	,

但激情就像山涧溪流，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kləʊzd][ɪn][ðə; ði][pleɪs][ɒv; əv][ɪts][bɜːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][siːk][æn; ən]

and	refuses	to	be	enclosed	in	the	place	of	its	birth	;	it	must	seek	an
和	拒绝	到	是	内	在	这	地方	的	它是	出生	;	它	必须	寻找	一个

['aʊtlet] .

outlet	.
出路	.

它不愿被困在出生地；它必须寻找出口。

[ðæt][ɪz][waɪ][ai][traɪd][tuː; tə][gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn]['poʊəmz] ;

That	is	why	I	tried	to	give	expression	to	my	emotions	in	poems	;
那	是	为什么	我	尝试	到	给	表达	到	我的	情绪	在	诗歌	;

这就是为什么我尝试用诗歌来表达我的情感；

[bʌt; bət][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [pen] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːʃɪp] .

but	my	unwilling	pen	refused	to	desecrate	the	object	of	my	worship	.
但	我的	不情愿	笔	拒绝	到	亵渎	这	目的	的	我的	崇拜	.

但我那不情愿的笔拒绝亵渎我所崇拜的对象。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['kjʊəriəsli] [ðæt][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][maɪ] [frend] ['nɑːbɪn][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð]

It	happened	curiously	that	just	at	this	time	my	friend	Nabin	was	afflicted	with
它	发生	奇怪的是	那	只是	在	这	时间	我的	朋友	纳宾	曾是	受苦的	和

[ə; eɪ] ['mædnəs][ɒv; əv]

a	madness	of
一个	疯狂	的

巧合的是，就在这时，我的朋友纳宾患上了精神疾病。

[vɜːs] .

verse	.
诗	.

诗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

It	came	upon	him	like	an	earthquake	.
它	来了	之上	他	喜欢	一个	地震	.

它像地震一样袭击了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [fɜːst] [ə'tæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'peəd]

It	was	the	poor	fellow's	first	attack	,	and	he	was	equally	unprepared
它	曾是	这	贫穷的	同伴们	第一的	攻击	,	和	他	曾是	同样地	毫无准备

[fɔː(r); fə(r)] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

for	rhyme	and	rhythm	.
为了	韵	和	韵律	.

这是这个可怜的家伙第一次遭受攻击，他对韵律和节奏同样毫无准备。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	he	could	not	refrain	,	for	he	succumbed	to	the	fascination	,
尽管如此	他	可以	不是	避免	,	为了	他	屈服了	到	这	魅力	,

然而，他还是无法抗拒，因为他屈服于这种迷恋。

[æz; əz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] .

as	a	widower	to	his	second	wife	.
作为	一个	鳏夫	到	他的	第二	妻子	.

他的第二任妻子去世后，他成了鳏夫。

[səʊ]['nɑːbɪn] [sɔːt] [help] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

So	Nabin	sought	help	from	me	.
所以	纳宾	寻求	帮助	从	我	.

所以纳宾来找我帮忙。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)] [njuː] :

The	subject	of	his	poems	was	the	old	,	old	one	,	which	is	ever	new	:
这	主题	的	他的	诗歌	曾是	这	老的	,	老的	一	,	哪个	是	曾经	新的	:

他诗歌的主题是古老的主题，却又永远充满新鲜感：

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

his	poems	were	all	addressed	to	the	beloved	one	.
他的	诗歌	是	全部	已解决	到	这	心爱	一	.

他的诗都是写给心爱之人的。

[aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] : - [wel] , [əʊld] [tʃæp] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

I	slapped	his	back	in	jest	,	and	asked	him	:	'	Well	,	old	chap	,	who	is	she	?
我	被掌掴	他的	后退	在	笑话	,	和	问	他	:	-	出色地	,	老的	小伙子	,	WHO	是	她	?

我开玩笑地拍了拍他的背，问他："老兄，她是谁？"

- ['nɑːbɪn] [lɑːft] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] !

'	Nabin	laughed	,	as	he	replied	:	'	That	I	have	not	yet	discovered	!
-	纳宾	笑了	,	作为	他	回复	:	-	那	我	有	不是	然而	发现	!

纳宾笑着回答说："我还没有发现！"

- [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [help] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

'	I	confess	that	I	found	considerable	comfort	in	bringing	help	to	my	friend	.
-	我	承认	那	我	成立	大量	舒适	在	带来	帮助	到	我的	朋友	.

"我承认，帮助我的朋友让我感到非常欣慰。"

[laɪk] [ə; eɪ][hen] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌks] [eg] ,

Like	a	hen	brooding	on	a	duck's	egg	,
喜欢	一个	母鸡	沉思	在	一个	鸭子的	蛋	,

就像母鸡孵鸭蛋一样，

[aɪ] ['læviʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ][pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] - [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

I	lavished	all	the	warmth	of	my	pent	-	up	passion	on	Nabin's	effusions	.
我	慷慨的	全部	这	温暖	的	我的	五角星	-	向上	热情	在	-	渗出液	.

我将压抑已久的热情倾注在纳宾的倾诉中。

[səʊ] ['vɪgərəsli] [dɪd][aɪ] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kruːd] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

So	vigorously	did	I	revise	and	improve	his	crude	productions	,
所以	大力	做过	我	修订	和	提升	他的	原油	作品	,

于是，我便着手对他的粗糙作品进行大幅修改和改进。

[ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pəʊɪm] [bɪ'keɪm] [maɪ] [əʊn] .

that	the	larger	part	of	each	poem	became	my	own	.
那	这	更大的	部分	的	每个	诗	成为	我的	自己的	.

每首诗的大部分内容都变成了我自己的。

[ðen] ['nɑːbɪn] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [sə'praɪz] : - [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

Then	Nabin	would	say	in	surprise	:	'	That	is	just	what	I	wanted	to	say	,	but	could
然后	纳宾	会	说	在	惊喜	:	-	那	是	只是	什么	我	通缉	到	说	,	但	可以

[nɒt] .

not	.
不是	.

然后纳宾会惊讶地说："这正是我想说却说不出口的话。"

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['sentɪmənts] ?

How	on	earth	do	you	manage	to	get	hold	of	all	these	fine	sentiments	?
如何	在	地球	做	你	管理	到	得到	抓住	的	全部	这些	美好的	情感	?

你究竟是如何获得所有这些美好情感的?

- ['pəʊɪt] - [laɪk] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] : - [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ]

'	Poet	-	like	,	I	would	reply	:	'	They	come	from	my	imagination	;	for	,	as	you
-	诗人	-	喜欢	,	我	会	回复	:	-	他们	来	从	我的	想像力	;	为了	,	作为	你

[nəʊ] , [truːθ] [ɪz] ['saɪlənt] ,

know	,	truth	is	silent	,
知道	,	真相	是	沉默的	,

我会像诗人一样回答：'它们都来自我的想象；因为，你知道，真理是沉默的。'

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [wɪtʃ] ['wæksɪz] ['eləkwənt] .

and	it	is	imagination	only	which	waxes	eloquent	.
和	它	是	想像力	仅有的	哪个	蜡	雄辩	.

只有想象力才能雄辩滔滔。

[riˈæləti] [rɪ'pres] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌts] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːθ]

Reality	represses	the	flow	of	feeling	like	a	rock	;	imagination	cuts	out	a	path
现实	抑制	这	流动	的	感觉	喜欢	一个	岩石	;	想像力	削减	出去	一个	小路

[fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

现实像石头一样压制着情感的流动；而想象力则为自己开辟了一条道路。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['nɑːbɪn] [wʊd] [seɪ] : - [waɪ] - [iː] - [es] , [aɪ] [siː] , [jes] , [ɒv; əv]

'	And	the	poor	puzzled	Nabin	would	say	:	'	Y	-	e	-	s	,	I	see	,	yes	,	of
-	和	这	贫穷的	困惑	纳宾	会	说	:	-	是	-	e	-	s	,	我	看	,	是的	,	的

[kɔːs] - ;

course	'	;
课程	-	;

可怜的纳宾一脸困惑地说："是的，我明白了，是的，当然了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [θɔːt] [wʊd] ['mɜːmə(r)] [ə'gen] : - [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

and	then	after	some	thought	would	murmur	again	:	'	Yes	,	yes	,	you	are	right	!
和	然后	后	一些	想法	会	低语	再次	:	-	是的	,	是的	,	你	是	正确的	!

然后思考片刻后，他会再次喃喃自语："是的，是的，你说得对！"

- [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sed] ,

'	As	I	have	already	said	,
-	作为	我	有	已经	说	,

正如我之前所说，

[ɪn][maɪ] [əʊn] [lʌv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː]

in	my	own	love	there	was	a	feeling	of	reverential	delicacy	which	prevented	me
在	我的	自己的	爱	那里	曾是	一个	感觉	的	敬畏的	美味	哪个	阻止	我

[frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .

from	putting	it	into	words	.
从	推杆	它	进入	字	.

我心中有一种敬畏和温柔的感觉，让我无法用语言表达出来。

[bʌt; bət] [wɪð] ['nɑːbɪn][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][maɪ]

But	with	Nabin	as	a	screen	,	there	was	nothing	to	hinder	the	flow	of	my
但	和	纳宾	作为	一个	屏幕	,	那里	曾是	没有什么	到	阻碍	这	流动	的	我的

[pen] ;

pen	;
笔	;

但有了纳宾作为屏障，我的笔下文字便畅通无阻；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [gʌʃ] [aʊt]['ɪntuː] [ðiːz] [vɪ'keərɪəs] ['poʊəmz] .

and	a	true	warmth	of	feeling	gushed	out	into	these	vicarious	poems	.
和	一个	真的	温暖	的	感觉	滔滔不绝	出去	进入	这些	替代性的	诗歌	.

这些感人至深的诗歌中流露出真挚的情感。

['nɑːbɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['moʊənts] [wʊd] [seɪ] : - [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] !

Nabin	in	his	lucid	moments	would	say	:	'	But	these	are	yours	!
纳宾	在	他的	清醒的	时刻	会	说	:	-	但	这些	是	你的	!

纳宾在清醒的时候会说："但这些都是你的！"

[let] [ˌem 'iː] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . -

Let	me	publish	them	over	your	name	.	'
让	我	发布	他们	超过	你的	姓名	.	-

让我以你的名义发表它们。

- ['nɒns(ə)ns] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话！

- [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

'	I	would	reply	.
-	我	会	回复	.

我会回答。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)]

'	They	are	yours	,	my	dear	fellow	;	I	have	only	added	a	touch	or	two	here
-	他们	是	你的	,	我的	亲爱的	同伴	;	我	有	仅有的	额外	一个	触碰	或者	二	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

"这些都是你的，我的朋友；我只是稍加润色而已。"

- [ænd; ənd]['nɑːbɪn] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	Nabin	gradually	came	to	believe	it	.
-	和	纳宾	逐步地	来了	到	相信	它	.

纳宾渐渐相信了这一点。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ,

I	will	not	deny	that	,
我	将要	不是	否定	那	,

我不会否认这一点。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'strɒnəmə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɑːri] ['hevənz] ,

with	a	feeling	akin	to	that	of	the	astronomer	gazing	into	the	starry	heavens	,
和	一个	感觉	类似的	到	那	的	这	天文学家	凝视	进入	这	繁星	天	,

感觉就像天文学家凝视着繁星点点的夜空一样。

[ai][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] .

I	did	sometimes	turn	my	eyes	towards	the	window	of	the	house	next	door	.
我	做过	有时	转动	我的	眼睛	向	这	窗户	的	这	房子	下一个	门	.

我有时会把目光转向隔壁房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ]

It	is	also	true	that	now	and	again	my	furtive	glances	would	be	rewarded	with	a
它	是	还	真的	那	现在	和	再次	我的	鬼鬼祟祟	眼神	会	是	奖励	和	一个

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

偶尔，我偷偷的目光也会得到回报，看到一些景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʊd] [æt; ət] [wʌns]

And	the	least	glimpse	of	the	pure	light	of	that	countenance	would	at	once
和	这	至少	一瞥	的	这	纯的	光	的	那	面容	会	在	一次

[stɪl] [ænd; ənd]

still	and
仍然	和

哪怕只是瞥见那张脸上纯净的光芒，也会立刻让人平静下来。

['klærəfaɪ][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðiː] [ɪn][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

clarify	all	that	was	turbulent	and	unworthy	in	my	emotions	.
阐明	全部	那	曾是	湍流	和	不配	在	我的	情绪	.

澄清我情绪中所有混乱和不恰当的部分。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

But	one	day	I	was	startled	.
但	一	天	我	曾是	惊慌	.

但有一天，我被吓了一跳。

[kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?

Could	I	believe	my	eyes	?
可以	我	相信	我的	眼睛	?

我的眼睛能相信吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	hot	summer	afternoon	.
它	曾是	一个	热的	夏天	下午	.

那是一个炎热的夏日午后。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [nɔː(r)] - - ['westə(r)] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] .

One	of	the	fierce	and	fitful	nor	'	-	westers	was	threatening	.
一	的	这	凶猛的	和	断断续续	也不	-	-	西部人	曾是	威胁	.

其中一股强劲而反复无常的西北风正在逼近。

[blæk] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

Black	clouds	were	massed	in	the	north	-	west	corner	of	the	sky	;
黑色的	云	是	大量	在	这	北	-	西方	角落	的	这	天空	;

西北角天空聚集着大片黑云;

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bækgraʊnd] [maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)]

and	against	the	strange	and	fearful	light	of	that	background	my	fair	neighbour
和	反对	这	奇怪的	和	可怕	光	的	那	背景	我的	公平的	邻居

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

在那陌生而可怕的背景光线下，我美丽的邻居站了起来。

['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] .

gazing	out	into	empty	space	.
凝视	出去	进入	空的	空间	.

凝视着空旷的宇宙。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] ['lɒŋɪŋ] [dɪd][aɪ][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

And	what	a	world	of	forlorn	longing	did	I	discover	in	the	far	-	away	look	of
和	什么	一个	世界	的	绝望	渴望	做过	我	发现	在	这	远的	-	离开	看	的

[ðəʊz] ['lʌstrəs] [blæk] [aɪz] !

those	lustrous	black	eyes	!
那些	光泽的	黑色的	眼睛	!

而我从那双闪亮的黑眼睛里，看到了多么凄凉的渴望世界啊！

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðen] , [pə'tʃɑːns] , [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sə'riːn] ['reɪdiəns]

Was	there	then	,	perchance	,	still	some	living	volcano	within	the	serene	radiance
曾是	那里	然后	,	或许	,	仍然	一些	活的	火山	之内	这	安详	辐射

[ɒv; əv] [ðæt] [muːn] [ɒv; əv] [maɪn] ?

of	that	moon	of	mine	?
的	那	月亮	的	矿	?

那么，在我那轮宁静的月亮的光辉之中，是否还存在着一座活着的火山呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['jɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [laɪk]

that	look	of	limitless	yearning	,	which	was	winging	its	way	through	the	clouds	like
那	看	的	无限	渴望	,	哪个	曾是	翅膀	它是	方式	通过	这	云	喜欢

[æn; ən] ['iːgə(r)] [bɜːd] ,

an	eager	bird	,
一个	渴望的	鸟	,

那眼神中充满了无限的渴望，像一只渴望飞翔的鸟儿一样穿过云层。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɔːt] — [nɒt] ['hevə(n)] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nest] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] [hɑːt] !

surely	sought	—	not	heaven	—	but	the	nest	of	some	human	heart	!
一定	寻求	—	不是	天堂	—	但	这	巢	的	一些	人类	心	!

他所寻求的，绝非天堂，而是某个人类心灵的港湾!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn]

At	the	sight	of	the	unutterable	passion	of	that	look	I	could	hardly	contain
在	这	视线	的	这	难以言喻	热情	的	那	看	我	可以	几乎	包含

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

看到那眼神中难以言喻的热情，我几乎无法控制自己。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [kə'rektɪŋ] [kruːd] ['poʊəmz] .

I	was	no	longer	satisfied	with	correcting	crude	poems	.
我	曾是	不	更长	使满意	和	纠正	原油	诗歌	.

我已经不再满足于仅仅修改粗糙的诗歌。

[maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] ['wɜːðɪ] ['ækʃ(ə)n] .

My	whole	being	longed	to	express	itself	in	some	worthy	action	.
我的	所有的	存在	渴望	到	表达	本身	在	一些	值得	行动	.

我整个人都渴望通过一些有意义的行动来表达自己。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['wɪdəʊ] - [ˌriː'mærɪdʒ] ['pɒpjələ(r)][ɪn]

At	last	I	thought	I	would	devote	myself	to	making	widow	-	remarriage	popular	in
在	最后的	我	想法	我	会	奉献	我	到	制作	寡妇	-	再婚	受欢迎的	在

[maɪ] ['kʌntri] .

my	country	.
我的	国家	.

最后，我决定致力于在我国推广寡妇再嫁。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

I	was	prepared	not	only	to	speak	and	write	on	the	subject	,
我	曾是	准备	不是	仅有的	到	说话	和	写	在	这	主题	,

我不仅准备就此主题发表演讲和撰写文章，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɒn] [ɪts] [kɔːz] .

but	also	to	spend	money	on	its	cause	.
但	还	到	花费	钱	在	它是	原因	.

但也要为这项事业花钱。

['nɑːbɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Nabin	began	to	argue	with	me	.
纳宾	开始	到	争论	和	我	.

纳宾开始和我争论起来。

- ['pɜːmənənt] ['wɪdəʊhʊd] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['pjʊərəti]

'	Permanent	widowhood	,	'	said	he	,	'	has	in	it	a	sense	of	immense	purity
-	永恒的	丧偶	,	-	说	他	,	-	有	在	它	一个	感觉	的	巨大	纯度

[ænd; ənd] [piːs] ;

and	peace	;
和	和平	;

他说："永久的寡居生活，其中蕴含着一种巨大的纯洁与平静；

[ə; eɪ][kɑːm] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['saɪlənt]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɒn]

a	calm	beauty	like	that	of	the	silent	places	of	the	dead	shimmering	in	the	wan
一个	冷静的	美丽	喜欢	那	的	这	沉默的	地方	的	这	死的	闪闪发光	在	这	万

[lait] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [muːn] . [-] [wʊd] [nɒt][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌriː'mærɪdʒ]

light	of	the	eleventh	moon	.	[	47	]	Would	not	the	mere	possibility	of	remarriage
光	的	这	第十一	月亮	.	[	-	]	会	不是	这	仅仅	可能性	的	再婚

[dɪ'strɔɪ] [ɪts][dɪ'vaɪn] ['bjuːti] ?

destroy	its	divine	beauty	?
破坏	它是	神圣的	美丽	?

宁静的美，如同死者寂静之地在十一月的微弱月光下闪烁的美。[47] 仅仅是再婚的可能性，难道不会破坏它神圣的美丽吗?

- [naʊ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː]['fjʊəriəs] .

'	Now	this	sort	of	sentimentality	always	makes	me	furious	.
-	现在	这	种类	的	感伤	总是	制作	我	狂怒	.

"这种感伤主义总是让我很生气。"

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['fæmɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [mæn] [spiːks] ['skɔːnfəli] [ɒv; əv] [fuːd] ,

In	time	of	famine	,	if	a	well	-	fed	man	speaks	scornfully	of	food	,
在	时间	的	饥荒	,	如果	一个	出色地	-	美联储	男人	说话	轻蔑地	的	食物	,

在饥荒时期，如果一个吃饱穿暖的人轻蔑地谈论食物，

[ænd; ənd][əd'vaɪzɪz][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn][æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]

and	advises	a	starving	man	at	point	of	death	to	glut	his	hunger	on	the
和	建议	一个	饥饿	男人	在	观点	的	死亡	到	谷	他的	饥饿	在	这

['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

fragrance	of	flowers	and	the	song	of	birds	,
香味	的	花朵	和	这	歌曲	的	鸟类	,

他建议一个濒临死亡的饥饿之人，用花香和鸟鸣来充饥。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

what	are	we	to	think	of	him	?
什么	是	我们	到	思考	的	他	?

我们应该如何看待他?

[ai] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] : - [lʊk] [hɪə(r)] , ['nɑːbɪn] ,

I	said	with	some	heat	:	'	Look	here	,	Nabin	,
我	说	和	一些	热	:	-	看	这里	,	纳宾	,

我语气有些激动地说："听着，纳宾，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ə; eɪ]['ruːɪn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

to	the	artist	a	ruin	may	be	a	beautiful	object	;
到	这	艺术家	一个	废墟	可能	是	一个	美丽的	目的	;

对艺术家而言，废墟也可能是一件美丽的艺术品；

[bʌt; bət] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] , [bʌt; bət] [ðæt]

but	houses	are	built	not	only	for	the	contemplation	of	artists	,	but	that
但	房屋	是	建造	不是	仅有的	为了	这	沉思	的	艺术家	,	但	那

['piːp(ə)l] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˌðeər'ɪn] ;

people	may	live	therein	;
人们	可能	居住	其中	;

但建造房屋不仅是为了供艺术家沉思，也是为了让人们居住其中；

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][rɪ'peə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

so	they	have	to	be	kept	in	repair	in	spite	of	artistic	susceptibilities	.
所以	他们	有	到	是	保留	在	维修	在	尽管如此	的	艺术	易感性	.

所以，尽管它们具有艺术上的敏感性，但仍然需要进行维护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] ['wɪdəʊhʊd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ['dɪstəns] ,

It	is	all	very	well	for	you	to	idealise	widowhood	from	your	safe	distance	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	你	到	理想化	丧偶	从	你的	安全的	距离	,

你身处安全距离之外，尽情地美化寡妇生活，这当然很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['wɪdəʊhʊd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

but	you	should	remember	that	within	widowhood	there	is	a	sensitive	human	heart	,
但	你	应该	记住	那	之内	丧偶	那里	是	一个	敏感的	人类	心	,

但你应该记住，寡妇心中依然有一颗敏感的人心。

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

throbbing	with	pain	and	desire	.
悸动	和	疼痛	和	欲望	.

痛苦与欲望交织，令人心悸。

- [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɑːbɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

'	I	had	an	impression	that	the	conversion	of	Nabin	would	be	a	difficult
-	我	有	一个	印象	那	这	转换	的	纳宾	会	是	一个	难的

['mætə(r)] , [səʊ] [pə'hæps] [aɪ]

matter	,	so	perhaps	I
事情	,	所以	也许	我

“我感觉纳宾的皈依会是一件棘手的事情，所以也许我

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [hæv; həv] [biːn] .

was	more	impassioned	than	I	need	have	been	.
曾是	更多的	热情洋溢	比	我	需要	有	到过	.

我的反应比我本应该的要激烈得多。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt]

I	was	somewhat	surprised	to	find	at	the	conclusion	of	my	little	speech	that
我	曾是	有些	惊讶	到	寻找	在	这	结论	的	我的	小的	演讲	那

['nɑːbɪn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] [kəm'pliːtli] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Nabin	after	a	single	thoughtful	sigh	completely	agreed	with	me	.
纳宾	后	一个	单身的	周到	叹	完全地	同意	和	我	.

令我有些意外的是，在我简短发言结束后，纳宾沉思片刻后，完全同意了我的观点。

[ðə; ði]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [wɒz; wəz] [nɒt]

The	even	more	convincing	peroration	which	I	felt	I	might	have	delivered	was	not
这	甚至	更多的	令人信服的	结语	哪个	我	毛毡	我	可能	有	发表	曾是	不是

['niːdɪd] !

needed	!
需要	!

我原本以为我还能发表一番更有说服力的总结陈词，但其实完全没必要！

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['nɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

After	**about**	**a**	**week**	**Nabin**	**came**	**to**	**me**	**,**
后	关于	一个	星期	纳宾	来了	到	我	,

大约一周后，纳宾来找我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [baɪ]

and	**said**	**that**	**if**	**I**	**would**	**help**	**him**	**he**	**was**	**prepared**	**to**	**lead**	**the**	**way**	**by**
和	说	那	如果	我	会	帮助	他	他	曾是	准备	到	带领	这	方式	经过

['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [hɪm'self] .

marrying	**a**	**widow**	**himself**	**.**
结婚	一个	寡妇	他自己	.

他说，如果我愿意帮助他，他愿意以身作则，亲自娶一位寡妇。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

I	**was**	**overjoyed**	**.**
我	曾是	欣喜若狂	.

我欣喜若狂。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm] [ɪ'fjuːsɪvlɪ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] ['enɪ] ['mʌnɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]

I	**embraced**	**him**	**effusively**	**,**	**and**	**promised**	**him**	**any**	**money**	**that**	**might**	**be**	**required**
我	拥抱	他	热情洋溢	,	和	承诺	他	任何	钱	那	可能	是	必需的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .

for	**the**	**purpose**	**.**
为了	这	目的	.

我热情地拥抱了他，并承诺会提供为此目的可能需要的任何资金。

[ðen] ['nɑːbɪn][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Then	**Nabin**	**told**	**me**	**his**	**story**	**.**
然后	纳宾	讲述	我	他的	故事	.

然后纳宾给我讲述了他的故事。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] - [lʌvd] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnərɪ] ['biːɪŋ] .

I	**learned**	**that**	**Nabin's**	**loved**	**one**	**was**	**not**	**an**	**imaginary**	**being**	**.**
我	学习	那	-	喜爱	一	曾是	不是	一个	假想	存在	.

我了解到纳宾的爱人并非虚构人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['nɑːbɪn] , [tuː] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'dɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [frɒm; frəm]

It	**appeared**	**that**	**Nabin**	**,**	**too**	**,**	**had**	**for**	**some**	**time**	**adored**	**a**	**widow**	**from**
它	出现	那	纳宾	,	也	,	有	为了	一些	时间	受人喜爱	一个	寡妇	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	**distance**	**,**
一个	距离	,

看来纳宾也早已暗恋一位寡妇一段时间了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['enɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

but	**had**	**not**	**spoken**	**of**	**his**	**feelings**	**to**	**any**	**living**	**soul**	**.**
但	有	不是	说	的	他的	情怀	到	任何	活的	灵魂	.

但他从未向任何人倾诉过自己的感受。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['mægəziːnz] [ɪn] [wɪtʃ] - ['poʊəmz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ]['poʊəmz] ,

Then	**the**	**magazines**	**in**	**which**	**Nabin's**	**poems**	**,**	**or**	**rather**	**my**	**poems**	**,**
然后	这	杂志	在	哪个	-	诗歌	,	或者	相当	我的	诗歌	,

然后是那些刊登纳宾的诗歌，或者更确切地说是我的诗歌的杂志，

[juːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][feə(r)] [wʌnz] [hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəmz][hæd; həd]

used	**to**	**appear**	**had**	**reached**	**the**	**fair**	**one's**	**hands**	**;**	**and**	**the**	**poems**	**had**
用过的	到	出现	有	达到	这	公平的	一个人的	双手	;	和	这	诗歌	有

[nɒt] [biːn] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

not	**been**	**ineffective**	**.**
不是	到过	无效	.

曾经出现过的诗歌已经传到了那位美丽的人的手中；而且这些诗歌并没有失去效果。

[nɒt] [ðæt] ['nɑːbɪn][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

Not	that	Nabin	had	deliberately	intended	,	as	he	was	careful	to	explain	,
不是	那	纳宾	有	故意地	故意的	,	作为	他	曾是	小心	到	解释	,

纳宾并非有意为之，他谨慎地解释说，

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

to	conduct	love	-	making	in	that	way	.
到	执行	爱	-	制作	在	那	方式	.

以那种方式进行性爱。

[ɪn][fækt] , [sed] [hiː; hi] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

In	fact	,	said	he	,	he	had	no	idea	that	the	widow	knew	how	to	read	.
在	事实	,	说	他	,	他	有	不	主意	那	这	寡妇	知道	如何	到	读	.

他说，事实上，他根本不知道这位寡妇识字。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sɛndərz]

He	used	to	post	the	magazine	,	without	disclosing	the	sender's
他	用过的	到	邮政	这	杂志	,	没有	披露	这	发件人的

他过去常常寄送这本杂志，但不会透露寄件人信息。

[neɪm] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['brʌðə(r)] .

name	,	addressed	to	the	widow's	brother	.
姓名	,	已解决	到	这	寡妇的	兄弟	.

姓名，致寡妇的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊpləs]

It	was	only	a	sort	of	fancy	of	his	,	a	concession	to	his	hopeless
它	曾是	仅有的	一个	种类	的	想要	的	他的	,	一个	让步	到	他的	绝望

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

那不过是他的一种幻想，是对他那无望的激情的一种妥协。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flɪŋ] ['gɑːləndz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ;

It	was	flinging	garlands	before	a	deity	;
它	曾是	投掷	花环	前	一个	神	;

这是在向神灵抛洒花环；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] - [ə'feə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][gɒd] [nəʊz] [ɔː(r)][nɒt] ,

it	is	not	the	worshipper's	affair	whether	the	god	knows	or	not	,
它	是	不是	这	-	事务	无论	这	上帝	知道	或者	不是	,

神明是否知晓，并非信徒所能左右。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ək'septs] [ɔː(r)] [ɪg'nɔː] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] .

whether	he	accepts	or	ignores	the	offering	.
无论	他	接受	或者	忽略	这	提供	.

无论他接受还是拒绝。

[ænd; ənd]['nɑːbɪn] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [end]

And	Nabin	particularly	wanted	me	to	understand	that	he	had	no	definite	end
和	纳宾	特别	通缉	我	到	理解	那	他	有	不	定	结尾

[ɪn] [vjuː] [wen] [ɒn] [daɪ'vɜːs] ['priːtekst] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	view	when	on	diverse	pretexts	he	sought	and	made	the	acquaintance	of	the
在	看法	什么时候	在	各种各样的	借口	他	寻求	和	制成	这	熟人	的	这

['wɪdoʊz] ['brʌðə(r)] .

widow's	brother	.
寡妇的	兄弟	.

纳宾尤其想让我明白，他以各种借口接近并结识寡妇的兄弟，并没有明确的最终目的。

['eni] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [ni:dz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)]

Any	near	relation	of	the	loved	one	needs	must	have	a	special	interest	for
任何	靠近	关系	的	这	喜爱	一	需求	必须	有	一个	特别的	兴趣	为了

[ðə; ði]['lʌvə(r)] .

the	lover	.
这	情人	.

任何与爱人关系亲近的人都必须对爱人表现出特别的兴趣。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [haʊ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] [brɔ:t]

Then	followed	a	long	story	about	how	an	illness	of	the	brother	at	last	brought
然后	随后	一个	长的	故事	关于	如何	一个	疾病	的	这	兄弟	在	最后的	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

them	together	.
他们	一起	.

接下来讲述了一个很长的故事，讲述了兄弟的疾病最终如何将他们联系在一起。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [tu:; tə] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]

The	presence	of	the	poet	himself	naturally	led	to	much	discussion	of	the	poems
这	在场	的	这	诗人	他自己	自然	引领	到	很多	讨论	的	这	诗歌

;

;
;

诗人本人的出现自然引发了人们对诗歌的热烈讨论；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

nor	was	the	discussion	necessarily	restricted	to	the	subject	out	of	which	it
也不	曾是	这	讨论	一定	受限制的	到	这	主题	出去	的	哪个	它

[ə'rəʊz] .

arose	.
出现	.

讨论的内容也不一定局限于它所引发的主题。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [dɪ'fi:t] [ɪn] ['ɑ:gjumənt] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

After	his	recent	defeat	in	argument	at	my	hands	,
后	他的	最近的	击败	在	争论	在	我的	双手	,

在他最近一次辩论中败于我手之后，

['nɑ:bɪn][hæd; həd] ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

Nabin	had	mustered	up	courage	to	propose	marriage	to	the	widow	.
纳宾	有	集结	向上	勇气	到	提出	婚姻	到	这	寡妇	.

纳宾鼓起勇气向寡妇求婚。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] .

At	first	he	could	not	gain	her	consent	.
在	第一的	他	可以	不是	获得	她	同意	.

起初他未能获得她的同意。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] ['eləkwənt] [wɜ:dz] ,

But	when	he	had	made	full	use	of	my	eloquent	words	,
但	什么时候	他	有	制成	满的	使用	的	我的	雄辩	字	,

但是，当他充分利用了我雄辩的言辞之后，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði][feə(r)][wʌn] [kə'pitjuleit]

supplemented	by	a	tear	or	two	of	his	own	,	the	fair	one	capitulated
补充	经过	一个	撕	或者	二	的	他的	自己的	,	这	公平的	一	投降了

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

unconditionally	.
无条件地	.

伴随着自己眼角的一两滴泪水，这位俊美的男子无条件地屈服了。

[sʌm; səm] ['mʌni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] .

Some	money	was	now	wanted	by	her	guardian	to	make	arrangements	.
一些	钱	曾是	现在	通缉	经过	她	监护人	到	制作	安排	.

她的监护人现在需要一些钱来安排后事。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , - [sed] [aɪ] .

'	Take	it	at	once	,	'	said	I	.
-	拿	它	在	一次	,	-	说	我	.

“立刻拿去，”我说。

- [bʌt; bət] , - ['nɑːbɪn] [went] [ɒn] ,

'	But	,	'	Nabin	went	on	,
-	但	,	-	纳宾	去	在	,

“但是，”纳宾继续说道，

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [ə'piːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sə'fɪʃntli]

'	you	know	it	will	be	some	months	before	I	can	appease	my	father	sufficiently
-	你	知道	它	将要	是	一些	几个月	前	我	能	安抚	我的	父亲	足够

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ə'laʊəns] .

for	him	to	continue	my	allowance	.
为了	他	到	继续	我的	津贴	.

你知道，我需要几个月的时间才能让我父亲满意，让他继续给我零用钱。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

How	are	we	to	live	in	the	meantime	?
如何	是	我们	到	居住	在	这	与此同时	?

在此期间，我们该如何生活?

- [aɪ] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tʃek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] :

'	I	wrote	out	the	necessary	cheque	without	a	word	,	and	then	I	said	:
-	我	写道	出去	这	必要的	查看	没有	一个	单词	,	和	然后	我	说	:

“我一言不发地写好了支票，然后我说：”

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

'	Now	tell	me	who	she	is	.
-	现在	告诉	我	WHO	她	是	.

现在告诉我她是谁。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,

You	need	not	look	on	me	as	a	possible	rival	,
你	需要	不是	看	在	我	作为	一个	可能的	竞争对手	,

你无需将我视为潜在的竞争对手。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][sweə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [raɪt] ['poʊəmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

for	I	swear	I	will	not	write	poems	to	her	;
为了	我	发誓	我	将要	不是	写	诗歌	到	她	;

因为我发誓我不会给她写诗;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː; də][aɪ] [wɪl] [nɒt] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	even	if	I	do	I	will	not	send	them	to	her	brother	,	but	to
和	甚至	如果	我	做	我	将要	不是	发送	他们	到	她	兄弟	,	但	到

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

即使我这么做了，我也不会把它们寄给她哥哥，而是寄给你!

- [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , - [sed] ['nɑːbɪn] ;

'	Don't	be	absurd	,	'	said	Nabin	;
-	不	是	荒诞	,	-	说	纳宾	;

“别胡说，”纳宾说道;

- [ai][hæv; həv][nɒt] [kept] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [jɔ:(r); jə(r)]['raɪv(ə)lri] !

'	I	have	not	kept	back	her	name	because	I	feared	your	rivalry	!
-	我	有	不是	保留	后退	她	姓名	因为	我	害怕	你的	对抗	!

“我没有隐瞒她的名字，是因为我害怕你的嫉妒！”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pə'tɜ:bd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [step] ,

The	fact	is	,	she	was	very	much	perturbed	at	taking	this	unusual	step	,
这	事实	是	,	她	曾是	非常	很多	忐忑	在	采取	这	异常	步	,

事实上，她对采取这一不同寻常的举措感到非常不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][maɪ] [frendz] .

and	had	asked	me	not	to	talk	about	the	matter	to	my	friends	.
和	有	问	我	不是	到	讲话	关于	这	事情	到	我的	朋友们	.

并要求我不要跟朋友们谈论这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mætəz] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] .

But	it	no	longer	matters	,	now	that	everything	has	been	satisfactorily	settled	.
但	它	不	更长	事情	,	现在	那	一切	有	到过	令人满意地	定居	.

但现在一切都已圆满解决，所以这一切都不重要了。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][nəʊ] . - , [ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə] [jɔ:z] .

She	lives	at	No	.	19	,	the	house	next	to	yours	.
她	生活	在	不	.	-	,	这	房子	下一个	到	你的	.

她住在19号，就是你家隔壁的房子。

- [ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]['aɪən]['bɔɪlə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:st] .

'	If	my	heart	had	been	an	iron	boiler	it	would	have	burst	.
-	如果	我的	心	有	到过	一个	铁	锅炉	它	会	有	爆裂	.

“如果我的心是一颗铁锅炉，它早就爆裂了。”

- [səʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌri:'mærɪdʒ] ?

'	So	she	has	no	objection	to	remarriage	?
-	所以	她	有	不	异议	到	再婚	?

所以她不反对再婚?

- [ai] ['sɪmpli] [ɑ:skt] .

'	I	simply	asked	.
-	我	简单地	问	.

我只是问了一下。

- [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɑ:bɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Not	at	the	present	moment	,	'	replied	Nabin	with	a	smile	.
-	不是	在	这	展示	片刻	,	-	回复	纳宾	和	一个	微笑	.

“目前还没有这个打算，”纳宾笑着回答道。

- [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [rɔ:t] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] ? -

'	And	was	it	the	poems	alone	which	wrought	the	magic	change	?	'
-	和	曾是	它	这	诗歌	独自的	哪个	锻	这	魔法	改变	?	-

“难道仅仅是诗歌就带来了神奇的改变吗？”

- [wel] , [maɪ]['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ][bæd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , - [sed] ['nɑ:bɪn] , - [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

'	Well	,	my	poems	were	not	so	bad	,	you	know	,	'	said	Nabin	,	'	were	they	?
-	出色地	,	我的	诗歌	是	不是	所以	坏的	,	你	知道	,	-	说	纳宾	,	-	是	他们	?

“嗯，我的诗其实还不错，”纳宾说，“是吧？”

- [ai][swɔ:(r)] ['mentəli] .

'	I	swore	mentally	.
-	我	发誓	精神上	.

我心里暗骂了一句。

[bʌt; bət][æt; ət] [hu:m] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə][sweə(r)] ?

But	at	whom	was	I	to	swear	?
但	在	谁	曾是	我	到	发誓	?

但我该向谁发誓呢?

[æt; ət][hɪm] ?

At	**him**	**?**
在	他	?

对他?

[æt; ət][maɪ'self] ?

At	**myself**	**?**
在	我	?

对自己?

[æt; ət] ['prɒvɪdəns] ?

At	**Providence**	**?**
在	普罗维登斯	?

在普罗维登斯?

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][swɔː(r)] .

All	**the**	**same**	**,**	**I**	**swore**	**.**
全部	这	相同的	,	我	发誓	.

尽管如此，我还是发了誓。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
第8/8页

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .

Printed	**by**	**R**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Clark**	**,**	**Limited**	**,**	**Edinburgh**	**.**
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[[wʌn]] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [ɑːnt] [ɪz] [ə'drest] [æz; əz] ['mɑːʃi] .

[	**1**	**]**	**The**	**maternal**	**aunt**	**is**	**addressed**	**as**	**Mashi**	**.**
[	1	]	这	母体	阿姨	是	已解决	作为	玛希	.

[1] 母系姨妈被称为玛希。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] - ['serəməni] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [fɜːst] ['gɪv(ə)n] [raɪs] .

[	**2**	**]**	**The**	**annaprashan**	**ceremony**	**takes**	**place**	**when**	**a**	**child**	**is**	**first**	**given**	**rice**	**.**
[	2	]	这	-	仪式	需要	地方	什么时候	一个	孩子	是	第一的	给定	米	.

[2] 安纳普拉沙纳仪式是在孩子第一次吃米饭时举行的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [ɪts] [neɪm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

Usually	**it**	**receives**	**its**	**name**	**on**	**that**	**day**	**.**
通常	它	接收	它是	姓名	在	那	天	.

通常它会在那天获得它的名字。

[[θriː]] ['bɑːbɑː] ['lɪtərəli] [miːnz] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ɪz]['ɒf(ə)n] [juːst] [baɪ] ['eldəz] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv]

[	**3**	**]**	**Baba**	**literally**	**means**	**Father**	**,**	**but**	**is**	**often**	**used**	**by**	**elders**	**as**	**a**	**term**	**of**
[	3	]	巴巴	字面上地	方法	父亲	,	但	是	经常	用过的	经过	长者	作为	一个	学期	的

[ɪn'dɪəmənt] .

endearment	**.**
爱称	.

[3] Baba 字面意思是父亲，但经常被长辈用作爱称。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] - [mɑː] - [ɪz] [juːst] .

In	**the**	**same**	**way**	**'**	**Ma**	**'**	**is**	**used**	**.**
在	这	相同的	方式	-	马	-	是	用过的	.

用法与“Ma”相同。

[[fɔːr]] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

[	**4**	**]**	**The**	**bride**	**and**	**the**	**bridegroom**	**see**	**each**	**other's**	**face**	**for**	**the**	**first**	**time**
[	4	]	这	新娘	和	这	新郎	看	每个	其他的	脸	为了	这	第一的	时间

[æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [veɪl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

at	**the**	**marriage**	**ceremony**	**under**	**a**	**veil**	**thrown**	**over**	**their**	**heads**	**.**
在	这	婚姻	仪式	在下面	一个	面纱	抛掷	超过	他们的	头部	.

[4] 在婚礼仪式上，新娘和新郎第一次透过盖在头上的面纱看到彼此的脸。

[[faɪv]] ['widəuz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [waɪt] ['əʊnli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənts] [ɔː(r)]

[	**5**	**]**	**Widows**	**are**	**supposed**	**to**	**dress**	**in**	**white**	**only**	**,**	**without**	**ornaments**	**or**
[	5	]	寡妇	是	据称	到	裙子	在	白色的	仅有的	,	没有	装饰品	或者

['dʒuːəlri] .

jewellery	**.**
首饰	.

[5] 寡妇应该只穿白色衣服，不佩戴任何饰品或珠宝。

[[sɪks]] [siː] [nəʊt] [ɒn] [piː] . - .

[	**6**	**]**	**See**	**note**	**on**	**p**	**.**	**38**	**.**
[	6	]	看	笔记	在	p	.	-	.

[6] 参见第 38 页的注释。

[['sɛvən]] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
[7] Elder brother .
[7] 长老 兄弟 .

[7] 哥哥。

[[eit]] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['krɑ:ftsmən] [ɪn] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [mɪ'θɒlədʒi] .
[8] The divine craftsman in Hindu mythology .
[8] 这 神圣的 工匠 在 印度教徒 神话 .

[8] 印度神话中的神圣工匠。

[[naɪn]] ['sʊdə] [mi:nz] ['nektə(r)] , [æm'brəʊziə] .
[9] Sudha means nectar , ambrosia .
[9] 苏达 方法 花蜜 , 仙人掌 .

[9] Sudha 的意思是花蜜、琼浆玉液。

[-] ['ɑ:ftə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
[10] After betrothal the prospective bride and bridegroom are not
[-] 后 订婚 这 预期 新娘 和 新郎 是 不是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [wɪtʃ]
supposed to see each other again till that part of the wedding ceremony which
据称 到 看 每个 其他 再次 直到 那 部分 的 这 婚礼 仪式 哪个
[ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] ['vɪʒn] .
is called the Auspicious Vision .
是 称为 这 吉祥 想象 .

[10] 订婚后，准新娘和准新郎在婚礼仪式中被称为"吉祥相见"的环节之前，不应该再见面。

[-] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['beɪlɪf] .
[11] Superintendent of bailiffs .
[-] 校长 的 法警 .

[11] 法警主管。

[-] [kɑ:'tʃɑ:ri:] , ['dʒen(ə)rəli] ['æŋglɪsˌaɪzd] [æz; əz] - : ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd] [kɔ:ts] .
[12] Kachari , generally anglicised as cuteberry : offices and courts .
[-] 卡查里 , 一般来说 英语化 作为 - : 办公室 和 法院 .

[12] Kachari，通常英语化为 cuteberry：办公室和法院。

[-] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] , [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [baɪ] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
[13] Country doctor , unqualified by any medical training .
[-] 国家 医生 , 不合格的 经过 任何 医疗的 训练 .

[13] 乡村医生，没有接受过任何医学培训。

[-] [ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] ['wɜ:ʃɪp] .
[14] A ceremonial worship .
[-] 一个 仪式 崇拜 .

[14] 仪式性的崇拜。

[-] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ['kʌrənt] [ɪn] [ˌben'gɔ:l] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [prəu'nauns] [ðə; ði] [neɪm]
[15] It is a superstition current in Bengal that if a man pronounces the name
[-] 它 是 一个 迷信 当前的 在 孟加拉 那 如果 一个 男人 发音 这 姓名
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['maɪzəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
of a very miserly individual ,
的 一个 非常 吝啬鬼 个人 ,

[15] 在孟加拉流传着一种迷信说法，如果一个人念出了一个非常吝啬的人的名字，

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ðæt] [deɪ] .
he has to go without his meal that day .
他 有 到 去 没有 他的 一顿饭 那 天 .

他那天必须饿着肚子。

[-] ['dʒʌ^ənɑ:θ][ɪz][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] - [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]
[16] Jaganath is the Lord of Festivity , and Jaganash would mean the despoiler
[-] 贾格纳特 是 这 主 的 节日 , 和 - 会 意思是 这 剧透者
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

[16] Jaganath 是节日之主，而 Jaganash 的意思是节日的破坏者。

[-] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [pɒt] ['həʊldɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] ['gælənz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
[17] A water - pot holding about three gallons of water .
[-] 一个 水 - 锅 保持 关于 三 加仑 的 水 .

[17] 一个装有约三加仑水的罐子。

[-] [ə; eɪ] [preə(r)] ['kɑ:pɪt] .
[18] A prayer carpet .
[-] 一个 祷告 地毯 .

[18] 祈祷毯。

[-] [ˌinkæn'teiʃən] .
[19] Incantations .
[-] 咒语 .

[19] 咒语。

[-] [jæk] [ɔ:(r)] - [ɪz][ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['sænskrɪt] [mɪ'θɒlədʒi]
[20] Yak or Yaksa is a supernatural being described in Sanskrit mythology
[-] 牦牛 或者 - 是 一个 超自然 存在 描述 在 梵文 神话
[ænd; ənd]['pəʊətri] .
and poetry .
和 诗 .

[20] 夜叉或夜叉是梵语神话和诗歌中描述的超自然生物。

[ɪn][ˌben'gɔ:l] , [jæk][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv] ['treʒə(r)] ,
In Bengal , Yak has come to mean a ghostly custodian of treasure ,
在 孟加拉 , 牦牛 有 来 到 意思是 一个 幽灵般的 保管人 的 宝藏 ,

在孟加拉，牦牛已经演变成守护宝藏的幽灵。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
under such circumstances as in this story .
在下面 这样的 情况 作为 在 这 故事 .

在类似本故事中的情况下。

[-] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [naʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
[21] The incidents described in this story , now happily a thing of the past ,
[-] 这 事件 描述 在 这 故事 , 现在 快乐地 一个 事物 的 这 过去的 ,

[21] 这篇故事中描述的事件，如今已然成为过去，这真是令人欣慰。

[wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [reə(r)][ɪn][ˌben'gɔ:l][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
were by no means rare in Bengal at one time .
是 经过 不 方法 稀有的 在 孟加拉 在 一 时间 .

在孟加拉，这种情况曾经并不少见。

['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['slaɪtli] [di'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'kaʊnts] .
Our author , however , slightly departs from the current accounts .
我们的 作者 , 然而 , 轻微地 离开 从 这 当前的 账户 .

然而，我们的作者与目前的说法略有不同。

[sʌtʃ] ['krɪmɪnəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'zɔːt] [tuː; tə][baɪ] ['maɪzəli] [p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)]

Such	criminally	superstitious	practices	were	resorted	to	by	miserly	persons	under
这样的	犯罪	迷信的	实践	是	复原	到	经过	吝啬鬼	人	在下面

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt]

the	idea	that	they	themselves	would	re	-	acquire	the	treasure	in	a	future	state
这	主意	那	他们	他们自己	会	关于	-	获得	这	宝藏	在	一个	未来	状态

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

吝啬鬼们出于迷信，认为来世自己会重新获得这些财物，于是便采取了这种罪恶的行径。

- [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [bɜːθ] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

'	When	you	see	me	in	a	future	birth	passing	this	way	,
-	什么时候	你	看	我	在	一个	未来	出生	通过	这	方式	,

“当你在未来的轮回中看到我经过这里时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	must	make	over	all	this	treasure	to	me	.
你	必须	制作	超过	全部	这	宝藏	到	我	.

你必须把这些财物全部归我所有。

[gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd][stɜː(r)][nɒt] ,

Guard	it	till	then	and	stir	not	,
警卫	它	直到	然后	和	搅拌	不是	,

在此之前要守好它，不要动它。

- — [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɒmɪs] [ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪktɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [jæk] .

'	—	was	the	usual	promise	exacted	from	the	victim	before	he	became	yak	.
-	—	曾是	这	通常	承诺	索取	从	这	受害者	前	他	成为	牦牛	.

“——这是受害者变成牦牛之前通常会被要求做出的承诺。”

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [truː] - ['stɔːriz] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ]

Many	were	the	'	true	'	stories	we	heard	in	childhood	of	people	becoming
许多	是	这	-	真的	-	故事	我们	听到	在	童年	的	人们	成为

['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] ['gəʊstli] [kʌ'stəʊdiːənz][ɒv; əv] [welθ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

suddenly	rich	by	coming	across	ghostly	custodians	of	wealth	belonging	to	them	in
突然	富有的	经过	未来	穿过	幽灵般的	保管人	的	财富	属于	到	他们	在

[ə; eɪ][pɑːst] [bɜːθ] .

a	past	birth	.
一个	过去的	出生	.

我们小时候听过很多“真实”的故事，讲述人们通过遇到前世财富的幽灵守护者而突然变得富有。

[-] ['tɑːli] : [pleɪt] .

[	22	]	Thali	:	plate	.
[	-	]	塔利	:	盘子	.

[22] Thali：盘子。

[-] ['dɑːəʊ] : [naɪf] .

[	23	]	Dao	:	knife	.
[	-	]	道	:	刀	.

[23] 道：刀。

[-] ['lɑːtiː] : [stɪk] .

[	24	]	Lathis	:	stick	.
[	-	]	拉蒂斯	:	戳	.

[24] Lathis：棍子。

[-] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪʃnə] ['prɪntɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

[	25	]	A	garment	with	the	name	of	Krishna	printed	over	it	.
[	-	]	一个	服装	和	这	姓名	的	克里希那	打印	超过	它	.

[25] 一件印有克里希纳名字的衣服。

[-] [lɪt] .
[26] Lit .
[-] 点燃 .

[26] 文学。

[ðə; ði] - ['brʌðərz] [mɑːk] .
the ' brother's mark .
这 - 兄弟 标记 .

“兄弟的印记”。

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['sɪstə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]
' A beautiful and touching ceremony in which a Hindu sister makes a
- 一个 美丽的 和 接触 仪式 在 哪个 一个 印度教徒 姐姐 制作 一个
[mɑːk] [ɒv; əv] ['sændlwʊd] [peɪst] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ]
mark of sandalwood paste on the forehead of her brother and utters a
标记 的 檀香 粘贴 在 这 前额 的 她 兄弟 和 说话 一个
['fɔːmjələ] ,
formula ,
公式 ,

“这是一个美丽而感人的仪式，一位印度教姐妹会在兄弟的额头上涂抹檀香膏，并念诵一段咒语。”

- ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɪn] ['jæməs] ['dɔːweɪ] - (['fɪgərətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [lɒŋ] [laɪf]) .
' putting the barrier in Yama's doorway ' (figurative for wishing long life) .
- 推杆 这 障碍 在 亚玛的 门口 - (比喻 为了 祝 长的 生活) .

“在阎摩的门口设置障碍”(比喻祈求长寿)。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [ˌentə'teɪn] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts]
On these occasions , the sisters entertain their brothers and make them presents
在 这些 场合 , 这 姐妹 招待 他们的 兄弟 和 制作 他们 礼物
[ɒv; əv] [kləʊðz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of clothes , etc .
的 衣服 , ETC .

在这些场合，姐妹们会款待兄弟，并赠送他们衣服等礼物。

[-] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
[27] The Viceroy .
[-] 这 总督 .

[27] 总督。

[-] [lænd] .
[28] Land .
[-] 土地 .

[28] 土地。

[-] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][gɒd][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
[29] The Hindu god of marriage .
[-] 这 印度教徒 上帝 的 婚姻 .

[29] 印度教的婚姻之神。

[-] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .
[30] A literary word for books .
[-] 一个 文学 单词 为了 图书 .

[30] 文学中指书籍的词语。

[ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] [wɪl] [biː; bi]['bɔɪ] .
The colloquial will be boi .
这 口语 将要 是 男孩 .

口语化的表达方式是 boi。

[-] [ə; eɪ] ['tʃæpkən] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] .
[31] A chapkan is a long coat .
[-] 一个 查普坎 是 一个 长的 外套 .

[31] chapkan 是一种长外套。

[-] ['tɜːbən] .
[32] Turban .
[-] 头巾 .

[32] 头巾。

[-] ['sɜːvənts] .
[33] Servants .
[-] 仆人 .

[33] 仆人。

[-] ['swiːtli] ['spiːkɪŋ] .
[34] Sweetly speaking .
[-] 甜蜜地 请讲 .

[34] 甜言蜜语。

[-] ['lʌvli] - [lɒkt] .
[35] Lovely - locked .
[-] 迷人的 - 已锁定 .

[35] 可爱的锁。

[-] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] .
[36] Sweetly smiling .
[-] 甜蜜地 微笑 .

[36] 甜美的笑容。

[-] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wɜːld] .
[37] The Lower World .
[-] 这 降低 世界 .

[37] 下界。

[-] ['sməʊki] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃedz] [tuː; tə] [draɪv] [ɒf] [məs'kiːtəʊz] .
[38] Smoky fires are lit in the cow - sheds to drive off mosquitoes .
[-] 烟 火灾 是 点燃 在 这 奶牛 - 棚屋 到 驾驶 离开 蚊子 .

[38] 在牛棚里点燃烟雾缭绕的火堆来驱赶蚊子。

[-] ['fæməli] ['sɜːvənts] [kɔːl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
[39] Family servants call the master and mistress father and mother and
[-] 家庭 仆人 称呼 这 掌握 和 情妇 父亲 和 母亲 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eldə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
the children elder brothers and sisters .
这 孩子们 长老 兄弟 和 姐妹 .

[39] 家里的仆人称呼主人和女主人为父亲和母亲，称呼孩子们为哥哥和姐姐。

[-] ['dɑːdɑː] = ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
[40] Dada = elder brother .
[-] 达达 = 长老 兄弟 .

[40] Dada = 哥哥。

[-] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .
[41] Bathing - place .
[-] 洗澡 - 地方 .

[41] 沐浴场所。

[-] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [eg] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eg] .
[42] Once in the egg , and again once out of the egg .
[-] 一次 在 这 蛋 , 和 再次 一次 出去 的 这 蛋 .

[42] 在蛋里一次，出蛋后又一次。

[-] [siː] [nəʊt] [ɒn] - .
[43] See note on Damaynti .
[-] 看 笔记 在 - .

[43] 参见关于达曼提的注释。

[-] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['relɪk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

[	44	]	A	habit	which	was	relic	from	his	days	of	poverty	,
[	-	]	一个	习惯	哪个	曾是	遗迹	从	他的	天	的	贫困	,

[44] 这是他贫穷时期留下的习惯，

[wen] [mɪlk] [wɒz; wəz] [tuː] [reə(r)][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ɪts] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ['biːɪŋ]

when	milk	was	too	rare	a	luxury	to	allow	of	even	its	stains	in	the	cup	being
什么时候	牛奶	曾是	也	稀有的	一个	奢华	到	允许	的	甚至	它是	污渍	在	这	杯子	存在

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

那时牛奶是一种极其珍贵的奢侈品，甚至连杯子里的牛奶渍都不能浪费。

[-] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][fəʊk] - ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [huː] [tɜːnd] [ə; eɪ] [pet] [maʊs] ['ɪntuː]

[	45	]	A	reference	to	a	folk	-	story	of	a	saint	who	turned	a	pet	mouse	into
[	-	]	一个	参考	到	一个	民间	-	故事	的	一个	圣	WHO	转向	一个	宠物	老鼠	进入

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

a	tiger	.
一个	老虎	.

[45] 指的是一个民间故事，讲述的是一位圣人将一只宠物老鼠变成了一只老虎。

[-] [tuː; tə][faɪnd] ['seɪtɪʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .

[	46	]	To	find	Satish	a	wife	.
[	-	]	到	寻找	萨蒂什	一个	妻子	.

[46] 为萨蒂什找个妻子。

[-] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['penəns] .

[	47	]	The	eleventh	day	of	the	moon	is	a	day	of	fasting	and	penance	.
[	-	]	这	第十一	天	的	这	月亮	是	一个	天	的	禁食	和	忏悔	.

[47] 农历十一月是斋戒和忏悔的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神